

TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS
INSCRIPTIONS Vol. V

INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
FROM 1541 A.D. TO 1574 A.D.

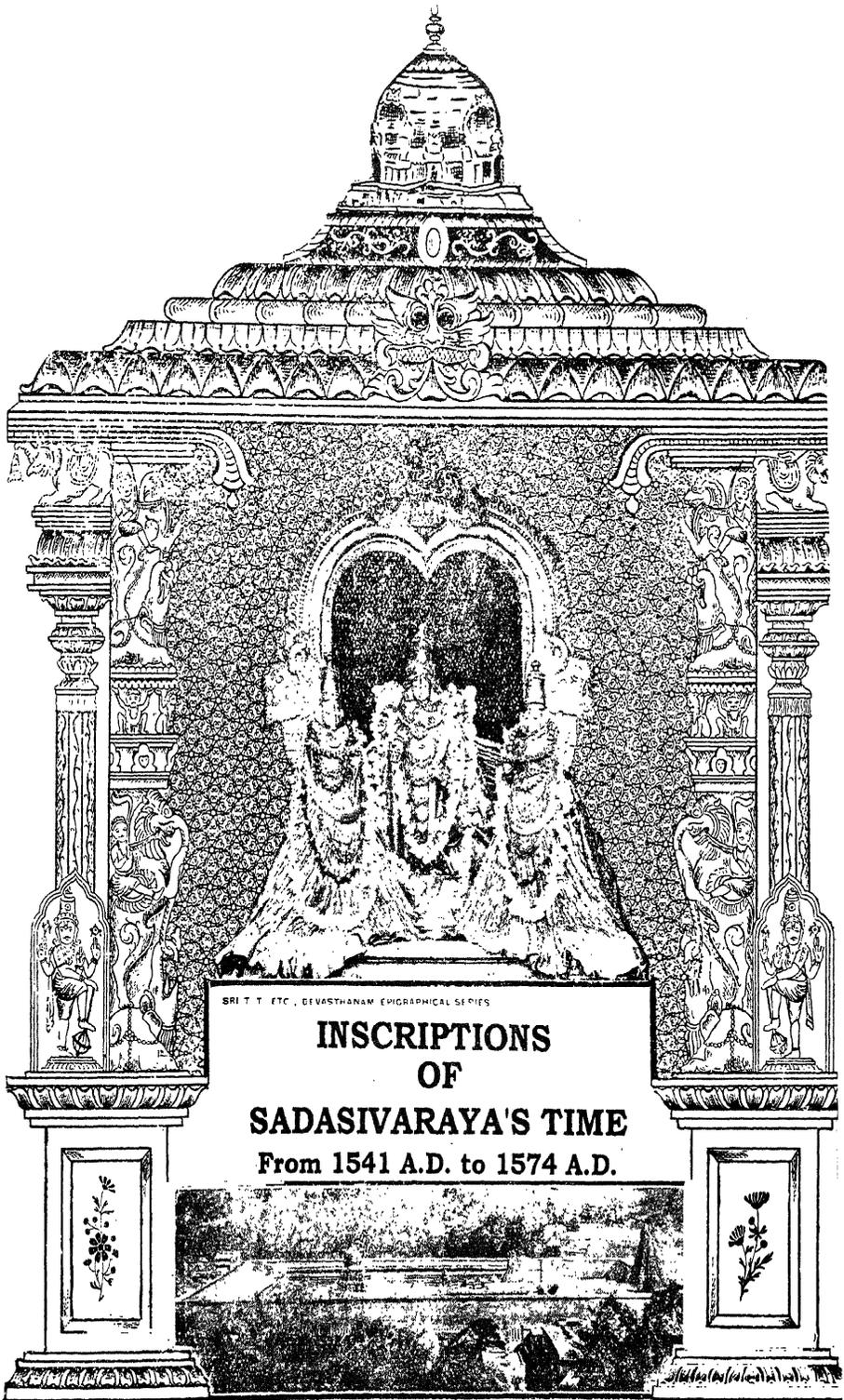
TRANSLATED AND EDITED BY
V. VIJAYARAGHAVACHARYA



TIRUMALA TIRUPATI DEVASTHANAMS

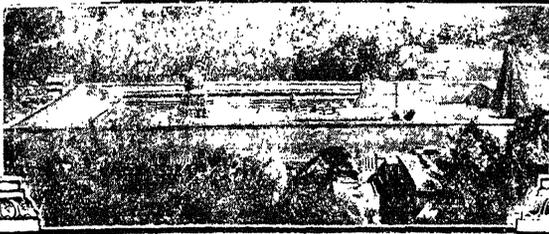
TIRUPATI

1985



SRI T. ETC., DEVASTHANAM EPIGRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**



Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. V

INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME
(From 1541 A.D. to 1574 A.D.)

Translated and Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:525

Ist Edition : 1937
Re-print : 1998
Copies : 2000



© All rights reserved

Price : Rs.150.00

Date...

Tirumala Tirupati Devasthanams

Published by:

M.K.R. VINAYAK, I A S ,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHFNNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Sri
Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from
Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī
Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī
Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgam's Temple
in Tiruchānur.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.



**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE
MODERN MEANINGS.**

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyanīṅga- Perumāḷ Malaikkiniyanīṅga- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattuṅaiyār	=	Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvatiḍēvi Lakshmidēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvindapperumāḷ Gōvindarājan	}	= Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Nārāyaṇan	}	= Śrī Kṛishṇa.
Raghunāḍhan Periya Raghunāḍhan	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nārasīṅgapperumāḷ Aḷagiya-Śīṅgar	}	= Śrī Narasiṅha.
Nāchchimār Gōṅṅappirān Achyuta-Perumāḷ Aḷagiya-Perumāḷ	=	Divine consorts of Processional deity. = Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai. = Śrī Achyutasvāmi in Tirupati. = Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānār.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Varadarāja Perumāḷ	= Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēmai Mudaliyār	= Śrī Vishvaksēna.
Tirukkōḍi-Āḷvān	= Flag Garuḍa=Garuḍāḷvān.

Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār	} = Divine consort of Lord = Āṇḍā!
Āṇḍā!	
Śrī Gōḍāḍēvi	

Āḷvārs	= Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	-----------------------

Uḍaiyavar	} = Śrī Rāmānujan.
Emperumānār	
Rāmānujan	

Āchāryas	} = Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas	

Teyvanāyaka-Perumāḷ	= Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvāḍigal	= Hanumān or Āñjanāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	= Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhaleśvaraperumāḷ	= Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	= Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	= Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	= Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	= Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēkaṭa Gōpāla Kṛishṇan.	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	= Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupati.
Aḷagappirānār	= Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēkaṭa- muḍaiyān	} = Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
----------------------------------	---

Tiruvēkaṭamuḍaiyān	= Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
--------------------	-------------------------------

II

Sthānattār	= Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhāiyār	= Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.
Tirumalai	= Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.

Śrī-Bhaṇḍāram	} = Temple-treasury and Temple stores.
Śālai	

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saakīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saakīrtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmāiasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyaṣam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishākam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaiṣṇavas.
Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōlar	=	Temple servants.
Kōyil-kējvi	}	= Priests for religious functions.
Pēriya-kōyil-kējvi		
Tēvai	}	= Temple-cooks.
Tēvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants.
Kaṅgāṇippān	=	Inspectors.
Śīgamuṇṇai	=	Fuel-suppliers.
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Makarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari	}	= Outsiders or pilgrims.
Paradēśi		
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Nandavanam Tirunandavanam	} =	Flower-gardens of the temples.
Iyal	=	Works of Āḷvārs
Tiru-viḷakku Nandā-viḷakku Kaṭṭi-viḷakku Akhaṇḍa-dīpam	} =	Evening lights and incessant lights.
Maṭha-śāsham Aḍaiṅṅu	=	Offered prasādam to be delivered to Mutt. = Time for distribution of offered prasādam etc.
Tirumañjanam Snapana-tirumañjanam	} =	Ablution.
Jivitam	=	Salary.
Śirmai	=	Districts and Sub-districts.
Nāḍu	=	District.
Rājyam	=	Province.
Tonmai	=	Free gifts.
Tiruppaḷi-dāmam	=	Flowers.
Parivaṭṭam	=	Sacred-cloth = front lets.
Tirumun-kāṅikkai	=	Cash-offering.
Tirukkai-vaḷakkam	=	Sundry expenses.
Pañchadhārai	=	Refined sugar.
Kaḷabham	=	Perfumed chandanam.
Māviḷakku	=	Pinḍi-dīpamu or flour lights.
Paṇimūṅai	=	Temple-servants.
Pachchaḍikkarār	=	Distributors of Prasādam.
Tūkkān	=	Vāhanam bearers.
Vaiṣṇavakāri	=	Śrīvaiṣṇava officer.

III

Śilāśāsanam Dharma-śāsanam	} =	Records or documents on stones.
Poliyūṭṭu	=	Interest on the money or lands.
Kainkaryam Ubbaiyam	} =	Charity, service or donation.
Tiruvīḍaiyāṭṭam	=	Villages or lands granted to the temples.
Sarvamānyam	=	Tax free villages or lands.

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Paṇam, Naṅ-paṇam,
Rēkhai-pon ar'd
Rēkhai-Varāhan } = Coins and gold-coins.

Viṭṭavar-viḷukkāḍu = A portion of the prasādam offered to Gods.
due to the donors.

IV

Sandhi = Prasādam (food) offerings
Sandhi-tiruppōnakam = "
Tiruppōnakam = "
Rājāna-tiruppōnakam = "
Veḷḷai-tiruppōnakam = "
Ardha-nāyaka-taiḷigai = "
Nāyaka-taiḷigai = "
Dadhyōdanam = "
Māttirai-taiḷigai = "
Tiruppāvāḍai = "
Tiruvōlakkam = "
Kaḍugu-ōgarai = "
Uḷundu-ōgarai = "
Akkāḷi-maṇḍai = "
Appa-paḍi = "
Atirasa-paḍi = A kind of cake (cake-offerings).
Vaḍai-paḍi = "
Gōdhi-paḍi = "
Sukhiyan-paḍi = "
Iḍḍali-paḍi = "
Śiḍai-paḍi = "
Poriviḷṅgāy-paḍi = "
Pori-paḍi = Parched rice.
Tirukkaṇāmaḍai (modern
Manōhara-paḍi) = A kind of cake (cake-offerings),
Paruppuviyal = Modern Śuṇḍal = Kaḍalai-śuṇḍal.

Tiruppanyāram } = Modern Vaḍai-paruppu.
Paṇyāram }

Aval-paḍi = Flattened rice
Ambili = A kind of offerings.
Rasāyanam = "
Tilānnam = "
Tēnkuḷal = "
Pañchahavis = "

V

Tirunāl = Brahmōtsavam	= Annual festivals.
Tirukkoḍi-tirunāl	= Brahmōtsavam.
Tiṅgal divasam	= Monthly festivals.
Viēsha-divasam	= Special festivals
Tiruvanantal	= Śēsha-vāhanam festival.
Tirunakshatram	= Monthly birth-star festivals.
Āṭṭai-tirunakshatram	= Annual birth-star festivals.
Aṅkurapaṇam	= Commencement of festival etc.
Adhivāsam	= Auspicious days.

Āḍi-Ayanam	}	= Ānivarai-Āsthānam festival.
Ānivarai-Āsthānam		

Anna-ṅṅai-jal-tirunāl	= Swing festival.
Tiruppaḷi-ōḷam = Jala-kṛidā	= Floating festival.
Tōṭṭa-tirunāl	= Garden festival.
Vanabhōjanam	= Picnic festival.
Nāvalūḡu-tirunāl	= Spring channel festival.
Paḍiyavēṭṭai	= Hunting festival.
Pushpa-yāgam	= Dvādaśārādhnam festival.
śamī or Vannimaram	= Vijaya-Daśamī festival.
Kōḍai-tirunāl	= Summer festival.
Tiruppaḷi-eḷuchchi	= Dhanurmāsa pūjā.
Saṅkramam	= Makara Saṅkrānti festival.
Tiruppudiyadu	= New harvest festival.
Tirukkalyāṇam	= Kalyāṇa-Utsavam or Marriage festival.
Tiru-dvādaśi	= Mukkōṭi-dvādaśi festival.
Yugādi	= Telugu New year's day festival.
Vishu	= Tamil New year's day festival.
Vasanta-pūrṇimā	= Narasimha-Jayanti festival.
Vasantōtsavam	= Spring festival.

VI

Tirumāmaṇi-maṅṭapam	= Front maṅṭapam (near Baṅgāru-vākili) in Tirumalai temple.	
Chitrakūṭa-maṅṭapam	}	Front maṅṭapam (near Dvārapālaka-entrance) in Tirupati temple.
Tillaikkuvāyṭṭān-maṅṭapam		
Chakra-Tīrtham	}	Holy tank in Tirupati (=Kapila Tīrtham.)
Ājvār-Tīrtham		
Yānai-nambirān	= Elephant vehicle.	
Gajandrājvān	= Elephant devotee.	

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Garuḍa-Vāhanam	=	Garuḍa-Vāhanam (vehicle).
Vaikunṭha-Vimānam	=	Vimāna-Vāhanam (vehicle).
Pāṅkōyil	=	Palanquin.
Chivikai	}	= Palanquin.
Tiruchchivikai		
Pallayan-tulām		
Kōṅeri	=	Kṛishṇarāya's tank in Tirupati.
Kōṅeri	=	Achutarāya's tank at Tirumalai.
Tirukkōṅeri	=	Svāmi-pushkariṇī (holy tank) at Tirumalai.
Rāmānujakūṭam	=	Sacred feeding house.
Satram	=	Choultry.
Lakshmidēvi maṅṅapam	=	Front maṅṅapam in front of the paḍikāvali gopuram in Tirupati.
Chātaka-vāhanam	=	Chātaka-bird vehicle.
Hamsa-vāhanam	=	Swan-vehicle.
Tiruchchi	=	Tiruchchi Vehicle.



Classified list of donors

(1)

No.	Class.	Serial Nos. of Inscriptions
1.	Emperor of Vijayanagara	... 47, 77, 92, 154, 150
2.	Ministers	.. 29, 85 A, 155
3.	Generals	... 13, 19, 30, 86, 98, 102, 113, 114, 127 138, 139
4.	Palace Officers	... 21, 95, 129, 145, 147, 161, 167, 173
5.	Chiefs	... 11, 27, 51, 52, 53, 75, 78, 79, 93, 101, 122, 125, 133, 142, 143, 151, 154, 155, 156, 158, 168
6.	Palace servants	... 135
7.	Jiyars	... 2, 65, 80, 94
8.	Āchāryapurushas	... 7, 26, 48, 50, 92, 123, 171
9.	Vaidika-Brāhmaṇas	.. 17, 20, 35, 44, 45, 87, 96, 110, 121
10.	Musician Poets	... 34, 47, 47 A, 55, 68, 71, 99, 153, 159
11.	Scholars	... 1, 28, 61, 66, 89, 90, 91, 134, 157
12.	Nambimārs or Archakas	... 60, 73, 103
13.	Ēkāṅgi Śrivaishṇavas	... 117
14.	Temple-accountants	... 5, 6, 15, 52 A, 58, 59, 64, 67, 82, 115, 115
15.	Temple-servants	... 70, 83, 88
16.	Citizens and merchants	... 10, 25, 33, 38, 39, 54, 100
17.	Temple-damsels	... 9, 14, 32, 36, 37, 41, 46, 74, 104, 172
18.	Private (devoted) persons	... 3, 4, 8, 12, 16, 24, 31, 42, 43, 44, 49, 56, 57, 76, 77, 81, 84, 85, 97, 106, 107, 108, 118, 119, 137, 142, 144, 163, 164, 165, 166

List of donors and their periods.

(II)

No.	Class.	Serial No. of inscrip- tions.	Donor's Name.	Date.
1	Emperor of Vijaya- nagara.	47	Sadāsivarāya Mahārāya.	3-7-1545 A.D.
		77	do.	19-8-1546 A.D.
		92	do.	3-6-1547 A.D.
		154	do.	2-7-1554 A.D.
		150	do.	3-2-1554 A.D.
2	Minister.	29	Aḷiya Rāmarāja.	19-1-1545 A.D.
		85-A	do.	8-1-1547 A.D.
		155	do.	11-11-1554 A.D.
3	Generals.	13	Attilaṅgu Nāyakkar.	5-6-1544 A.D.
		19	Mārti Nāyakkar.	7-8-1544 A.D.
		30	Kṛishṇappa Nāyakkar.	.....
		86	Śevvu Nāyakkar.	13-1-1547 A.D.
		102	do.	1-1-1548 A.D.
		98	Śevvappa Nāyakkar.	8-7-1547 A.D.
		113	do.	.....
		114	do.	.....
		127	Śūrappa Nāyakkar.	10-5-1551 A.D.
		138	Tirumalai Nāyafikar.	1-8-1552 A.D.
4	Palace Officers.	139	do.	.....
		21	Rāyasam Hariyappar.	11-9-1544 A.D.
		95	Śrīpati Kōnamādhayya.	.....
		129	Rāyasam Vākaṭādri.	8-7-1551 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		167	Rāyasam Vēṅkaṭāḍri.	5-12-1561 A.D.
		161	Karaṇikkam Appalayyar.	19 - 5-1558 A.D.
		173	do.	26 - 1-1561 A.D.
		145	Karaṇikka Bhasavarasar.	.....
		147	do.	.....
5	Chiefs.	11	Maṭṭa Varadarāja.	1 - 1-1544 A.D.
		27	Manamapōli Śrīraṅgarāja.	19 - 1-1545 A.D.
		51	Viṭṭhaleśvararāja.	5 - 1-1545 A.D.
		52	do.	.....
		53	Timmarājayyan.	15 - 1-1545 A.D.
		78	do.	21 - 9-1546 A.D.
		168	Tirumalai Rāja.	15-12-1561 A.D.
		143	Śrīraṅgarāja	.....
		79	Poṭṭapāḍi Raṅgarāja.	15-10-1546 A.D.
		93	Peṇḍilikoḍuku Timmarāja.	8 - 1-1547 A.D.
		101	Pāppu Timmayadēva Mahārāja.	24-11-1547-A.D.
		156	do.	14 - 4-1555 A.D.
		122	Nandyāla Nārapparāja.	18 - 3-1549 A.D.
		75	Śrīpati Ōbaḷēśvararāja.	13 - 8-1546 A.D.
		125	Koṇḍarāja (Āraviḍu Koṇḍarāja.)	2-10-1550 A.D.
		133	do.	10 - 3-1552 A.D.
		141	do.	25 - 5-1553 A.D.
		154	do.	2 - 7-1554 A.D.
		158	Tiruvaḍi Rāja.	14 - 9-1557 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
6	Palace servants.	135	Nārāyaṇan and others.	27 - 7-1552 A.D.
7	Jīyars.	2	Kōyilkājvi Jīyar.	27 - 1-1542 A.D.
		80	do.	13-10-1546 A.D.
		65	Vēdānta Śāṭhakōpa Jīyar.	[18-3-1549 A.D.]
		94	Vaḍa Tiruvēnkaṭa Jīyar.	.....
8	Āchāryapurushas.	7	Anandāmpillai Appayyaṅgār.	1 - 9-1: 43 A.D.
		26	Rāmānuja Timmayyan.	22-10-1544 A.D.
		48	Kandājai Śrīraṅgāchārya.	5 - 7-1545 A.D.
		50	do.	.....
9	Vaidika-Brāhmanas.	17	Bhayaḱkāra Rāmappayya.	14 - 6-1544 A.D.
		20	Āchchārayyan.	.....
		35	Kumāra Tāttayyaṅgār.	.....
		44	Āttakkūr Siṅgaarayya.	21 - 3-1545 A.D.
		45	Vaṅgūpuram Tiruvēnkaṭayyan.	1 - 5-1545 A.D.
		87	Śaṭṭalār Kuppayyan.	2 - 5-1547 A.D.
		96	Dēśāntari Pēraruḷālayyan.	28 - 6-1547 A.D.
		110	Śrīvaishṇavas.	.....
		121	Ēppār Śrīnivāsan.	15 - 8-1548 A.D.
10	Musician Poets.	34	Tāḷḷapāka Peda Tirumalāchārya.	19 - 3-1544 A.D.
		47	do.	3 - 7-1545 A.D.
		47-A	do.	do.
		55	do.	2 - 8-1545 A.D.
		68	do.	20 - 6-1546 A.D.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		71	Tāllapāka Tiruvēkaṭa-nāḍha alias Tiruvēnādhayyar.	17-7-1546 A.D.
		153	do.	19-2-1554 A.D.
		159	do.	13-1-1558 A.D.
		99	Tāllapāka China Tirumalāchārya.	17-8-1547 A.D.
		99	Tāllapāka Tiruvēkaṭayyan.	do.
		153	Tāllapāka Tiruvēngalayyar.	19-2-1554 A.D.
11	Scholars.	1	Śrīrāma Bhaṭṭar.	21-7-1541 A.D.
		131	Malaiyappar, brother of Śrīrāma-Bhaṭṭar.	30-7-1551 A.D.
		157	Viśvanāḍha Bhaṭṭar.	.....
		28	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar.	.....
		61	do.	8-1-1546 A.D.
		66	do.	25-3-1546 A.D.
		89	do.	6-3-1547 A.D.
		90	do.	12-5-1547 A.D.
		91	do.	.....
12	Nambimār or Archa-kas.	60	Vēṅkaṭattuvāivār.	26-11-1545 A.D.
		73	Appayyan Vēṅkaṭattuvāivār.	.....
		103	Malainiṅṅān Bhaṭṭar Appayyan.	9-3-1548 A.D.
13	Ēkāṅgi.	117	Ēkāṅgi Tiruvēkaṭayyan.	.....
14	Temple-accountants.	5	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu.	5-2-1543 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		64	Kuppā Vēṅkaṭattaraṣu.	11 - 3-1546 A.D.
		67	do.	11 - 4-1546 A.D.
		6	Tiruvantālvār Kuppayan.	10 - 2-1543 A.D.
		15	do.	.....
		52 A	do.	.....
		58	do.	31-10-1545 A.D.
		115	do.	.....
		59	Periya Śōlaiyār.	18-11-1545 A.D.
		82	do.	25-10-1546 A.D.
		105	Dāmōdaran.	.....
15	Temple-servants.	70	Tirumalikaṛaṇ and others.	20 - 6-1546 A.D.
		83	Tiruvēṅkaṭa Bhayakkāra Ārya-Bhaṭṭar.	1-11-1546 A.D.
		88	Prasādakkāraṛ (Prasādam contractors).	6 - 2-1547 A.D.
16	Citizens and Merchants.	10	Kāḷatti-ṣeṭṭi.	31-12-1543 A.D.
		25	Vaiṅṅapuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi.	19-10-1544 A.D.
		33	Appayya-ṣeṭṭi.	.....
		38	Gōvindi.	6 - 3-1545 A.D.
		39	Nāmi-ṣeṭṭi.	.....
		54	Ellan and Narasan.	16 - 7-1546 A.D.
		100	Tirupati Merchants.	14-11-1547 A.D.
17	Temple-damsels.	9	Śelli.	21-11-1543 A.D.
		14	Hanumasāni.	.....

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

No.	Class.	Serial No. of Incriptions.	Donar's Name.	Date.
		32	Lingi and Tiruvāṅkaṭa-māṅikkam.	26 - 2-1545 A.D
		36	do.	.....
		37	do.	.....
		74	do.	23 - 7-1546 A.D.
		104	do.	23 - 3-1548 A.D.
		41	Śeṅbaka Veṅgu.	11 - 3-1545 A.D.
		46	Nāgasāni.	2 - 7-1545 A.D.
		172	Śevvusāni.	30 - 1-1563 A.D.
18	Private (devoted) persons.	3	Gaṅgu Reddi.	11 - 9-1542 A.D.
		84	do.	3-11-1546 A.D.
		4	Śāttāda Śrivaishṇavas.	.....
		43	do.	.....
		57	do.	.....
		8	Ellappāpillai.	3-10-1543 A.D.
		12	Śevvu-ṣeṭṭi.	11 - 5-1544 A.D.
		16	Nāgappayyan.	.....
		24	Ārumulli Appayyan.	13 - 9-1544 A.D.
		31	Tirumalamman, wife, of Kāmayyar.	15 - 2-1545 A.D.
		42	Periya Kōṅeri-ṣeṭṭi.	[1545 A.D.]
		44	Siṅgarayya.	21 - 3-1545 A.D.
		56	Hanumayyan.	26-10-1545 A.D.
		49	Tiruvāṅkaṭa Korri (lady disciple.)	.....
		76	Tirumalamman of Pāk-kura village.	18 - 8-1546 A.D.

LIST OF DONORS AND THEIR PERIODS

No.	Class.	Serial No. of Inscriptions.	Donor's Name.	Date.
		77	Nāgara Padaṇḍaiyar.	21 - 9-1546 A.D.
		81	Vaṅgāpuram Timmaṇḍa Uḍaiyar.	13-10-1546 A.D.
		85	Koppu-ṣeṭṭi.	14-11-1546 A.D.
		106	Paraśivam Āṇḍān.	.....
		107	Dāmōdaran and Kanni.	.....
		108	Timmayyan of Paramēś-varamaṅgalam village.	.....
		118	Chinnamman, daughter of Ellamarasa.	8 - 7-1547 A.D.
		119	Periyān.	.....
		137	Kuppamman and others.	.....
		142	Tiruvēṅkaṭadāsar.	.....
		144	Pindāri Tirumalamman, Vēṅkaṭādri and Timmayyaṅgar.	.....
		165	Malaiyan.	.....
		166	do.	.....

Summary of Inscriptions.

(III)

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
1	No. 1. (No. 659-T.T.)	1463 21-7-15+1 A.D.	Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṅḡalūr Tirumalai Jōṣiyar of Viṣṇu-wardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā.	He granted two villages, viz., Mutūr situated in Siddhavattā-śīrmai and Pudukkal in the Paḍaiviḍu Province for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭeśa with 4 vellai-tirupōnaka-taḷigai as his ubhayam in the Temple at Tirumalai.
2	No. 2. (No. 509-T.T.)	1463 27-1-15+2 A.D.	Kōyil-Kēḷvi Jiyar, disciple of Vānamāmalai Jiyar and manager of Aḷagiya maṇavālan flower-garden and Aḷagiya maṇavālan Maṭham at Tirumalai and Vānamāmalai Jiyar, the disciple of Rāmānuja Jiyar.	The sum of 2500 naṅpaṇam paid into the temple-treasury for certain offerings to be made on the stipulated days for Śrī Vēnkaṭeśa, Śrī Narasiṃhasvāmi, Teyvanāyaka-Perumāl, Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi), Hanūmān, Śrī Rāmānuja, Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Kṛishṇan as the ubhayam of these two donors
8	No. 3. (No. 428-T.T.)	1464 11-9-15+2 A.D.	Gaṅgu Reddi, son of Bhasava Reddi, residing in Ūgamapāḍi village.	Arrangements were made by a cash deposit of 10,080 naṅpaṇam for the offering of 6 tiruppōnaka-taḷigai daily to Śrī Vēnkaṭeśa, 1 vaḍai-paḍi for Śrī Sudarśana Mūrti and 1 paruppuviyal-paḍi for Śrī Gōvinda-Kṛishṇan. He also made provision for certain offerings for Śrī Gōvinda-rājan on the day of Kārtikai-festival as his ubhayam.
10	No. 4. (No. 509-A T.T.)	...	...	Sāttāda Śrīvaishya vas (Dāsānambis) residing at Tirumalai are hereby authorised to receive 2 prasādam per paḍi offered to Śrī Rāmānuja during His Adhyayanōtsavam celebrated at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No	Serial and proper Nos of Inscriptions	Sika eri and English date	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc ,
11	No. 5 (No. 510-F 1)	1464 7-2-1543 A.D	Kuppā Vēṅkatattarisu, the son of Dēvar-vānanjavaruvar, one of the Tirumalai-temple accountants	He paid the sum of 1252 nar-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Alar mūlmaṅgai Nācchayār. (Śrī Padmāvai Dēvi, the divine consort of Śrī Vēṅkatēsa) Śrī Varāhasvāmī and other deities for the merit of his mother, Piramāttāl.
13	No. 6 (No. 377-G 1)	1464 16-2-1542 A.D	Kuppayan, son of Tiruvananālvān, residing at Kudipparambūr village, one of the Tirumalai temple accountants.	He provided for daily offerings to Śrī Govindan Kṛṣṇāyan and His consorts whom he installed in the shrine constructed by him in the North māḍa street in Tirupati through the cash deposit of 1500 ṇaṇam as his ubhayam.
15	No. 7 (No. 146-G 1)	1465 1-9-1543 A.D.	Anandāmpillai Appayyaṅgār, son of Anandāmpillai Singamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajussākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas, residing in Tirupati	A sum of 500 nar-ṇaṇam was deposited into the temple-treasury for certain offerings to be made to Śrī Vēṅkatēsa and Śrī Gōvīndarājan on the days of Kaṇṇinūṇṇi Sṛuttāmbu-festivals, occurring during Adhyayanōtsavam, celebrated in the Temples at Tirumalai and in Tirupati as his ubhayam.
18	No. 8 (No. 668-T 1)	1465 3-10-1543 A.D.	Illappā-Pillai, son of Andhakālam-Irttār of Gōpāla-gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkaraṇ village.	As the sum of 2580 ṇaṇam was deposited by the main donor and other 7 persons for the celebration of the annual birth-star festival of Śrī Sānai Mudalyār, abiding in the temple at Tirumalai, the trustees of Tirumalai temple registered this deed of charity for conducting the same festival every year in the name of the donors. Further, the donor arranged for certain offerings for Śrī Vēṅkatēsa and other deities on the days of Mukkōṭi-dvādasi festival, Śrī Rāma-Navamī festival etc.,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
25	No. 9. (No. 395-T.T.)	1465 21-11-1543 A.D.	Śelli, the daughter of .....one of the temple-damsels, residing in Tirupati.	She deposited the sum of 1120 paṇam for the celebration of new-harvest festival at Tirumalai on the day of the star Rōhīṇī, occurring in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭeśa as her ubhaiyam.
27	No. 10. (No. 466-T.T.)	1465 31-12-1543 A.D.	Kāḷatti-ṣeṭṭi, son of Pengāṇḍai-ṣeṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Peṇṇakkagōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He inaugurated a festival called Nityōtsavam in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Varāhasvāmi for a period of 30 days in the months of Tai and Māsi. Another ubhaiyam was also arranged for Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśī at Tirumalai; for which a sum of 1085 paṇam was deposited by him. The reading of Śrī-nivāsa-purāṇam was also introduced during the said Nityōtsavam festival.
31	No. 11. (No. 503-T.T.)	1465 5-1-1544 A. D.	Maṭṭa Varadarāja, son of Pottarāja who was the son of Maṭṭa Sōmarāja entitled Śrīmat Kāvēri-vallabha etc., This Maṭṭa Varadarāja was another son-in-law of Kṛishṇadēvarāya. For further reference vide note 2 on page 31 of this volume.	He constructed a maṇṭapam in the garden of his mother, chennammaṇ at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in the above-said maṇṭapam during Brahmōtsavam through a cash deposit of 312 gold-coins as his ubhaiyam.
34	No. 12. (No. 511-T.T.)	1466 11-5-1544 A. D	Śevvu-ṣeṭṭi, son of Aṇḍipaṇḍi Appuṣeṭṭi, one of the merchants, residing in Kōḷḷūr village.	A contribution of 980 paṇam was made by him for an offering of 14 vaḍai-paḍi, 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while He visits the garden-maṇṭapam of the donor at Tirumali during Brahmōtsavam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
36	No. 13. (No. 513-T.T.)	1466 5-6-1544 A. D.	Attilangu - Nāyakkar, son of Ānikāla Taṅgapa Nāyakkar, residing in Vēmam paṭṭupālaiyam (one of the Military stations of Vijayanagara empire).	Registers the gift of 500 paṇam made by the donor for the purpose of providing 11 appa-ṇaḍi to Śrī Utsava-Mūrti during 10 Brahmōtsavam while He visits the garden-maṭṭapam of the donor at Tirumalai.
38	No. 14. (No. 513-T. T.)	.....	.....	States that Hanumasāni, one of the famous temple-damsels always bows before, the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa in the temple at Tirumalai.
38	No. 15. (No. 394 A-T. T.)	.....	Anantālvān Kuppayan.	Fragmentary. A sum of 300 paṇam was paid into the temple-treasury for 20 parappuviyal-ṇaḍi (vaḍaiparuppu-ṇaḍi) to be offered on the stipulated days as his ubhaiyam.
39	No. 16. (No. 394-T.T.)	.....	.....	A stone-car was constructed at Tiaumalai as the charity of Nāgappayan, son of Sevvarāya Vaḍamalai Appar.
40	No. 17. (No. 352-G.T.)	1466 14-6-1544 A. D.	Bhayakkāra Rāmappayyar, son of Periya Timmarasayyar of Parāśaragōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśākhā, residing in Pādirikup-Pam village.	As the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Āṇḍupalli yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) granted previously to the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa by his father Periya Timmarasayyar stopped, the donor, Bhayakkāra Rāmappayyar granted this day in its stead the first half of the village Kuḷattūr yielding an annual income of 150 rēkhai-pon and another gift of a village Koppōli with an income of 350 rēkhai-pon was also made, in this manner the donor granted 1½ villages for certain offerings to be made as his ubhaiyam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
44	No. 18. (No. 698 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary. A cash deposit of 650 paṇam was made for certain offerings to be made on the days of Garden-festival, Uṇi-aḍi, Kārtikai etc.
45	No. 19. (No. 578 A-T. T.)	1466 7-8-1544 A.D,	Mūrti-Nāyakkar, son of Kaṭṭa Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturthā-gōtram. residing in Kumārapalli village.	As he granted 4½ shares of lands in the village of Rājēndrasinṅa-nattūr with an income of 50 rēkhi and half the village of Puduppaṭṭu-Kōṇṭikālvay with an annual income of 25 rēkhai, the trustees of Tirumalai temple arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti and other deities as the ubhaiyam of the donor, his father, mother, wife, younger-brother, sons, secretary and other members of his family on the day of garden festival etc.
52	No. 20. (No. 569 T.T.)	.....	.....	Registers that the quarter share of the offered prasādam due to the donor was granted to Āchchārayyan and the Śrīvaiṣṇavas, chanting the Iyal prabandham of Ālvārs as arranged by the donor.
53	No. 21. (No 443-T.T.)	1466 11-9-1544 A.D.	Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gōtra, Aśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Venkaṭṣā with 1 veṅṅai-tivuppōnakam (veṅṅonai taḷigai) daily as his ubhaiyam, the sum of 1580 paṇam was paid as capital.
54	No. 22. (No. 698 A-T. T.)	.....	.....	Fragmentary and incomplete.
55	No. 23. (No. 698-T.T.)	.....	.....	Incomplete. For certain offerings to be made the donor paid sum money as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
56	No. 24. (No. 400-T. T.)	1466 13-9-1544 A. D.	Āramulli Appayyan, .....the manager of Veṅkaṭarayan-kōil, residing in Ālattūr village.	Registers the gift of 1800 paṇam for 1 daily tiruppōnakam to Śrī Veṅkaṭeśa and for 1 appapaḍi and 2 paruppuvalpaḍi to Śrī Sudarśana, abiding in the tower of the temple in Tirupati.
58	No. 25. (No. 396-G. T.)	1466 19-10-1544 A. D.	Vaṅgāpuram Narāyaṇa-śeṭṭi, son of Periya Nāgu-śeṭṭiyār of Neḍunkumārā-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati.	He paid 48,900 paṇam in his name, in the name of his elder sister, younger sister, wife, sons, daughters, brother's wife and other members of his family for certain offerings to be made during Kōyilālvār-tirumaḷijanam, Brahmōtsavam, Adhyayanōtsavam etc., for Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Sudarśana, Śrī Narasiṁha etc.
71	No. 26. (No. 151-T. T.)	1466 22-10-1544 A. D.	Rāmānuja Timmayan.	Arrangements were made for certain offerings during Adhyayanōtsavam, celebrated in the temple at Tirumalai through a cash deposit of 500 paṇam.
74	No. 27. (No. 402-T. T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Manamapōli Śrīraṅgarāja, son of ōbalūrāja of Kāśyapa-gōtra.	He granted half the village of Eraṇapākkam yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭeśa with 5 veṇpoṅgal taḷigai daily as his ubhayam.
75	No. 28. (No. 403-T. T.)	1466 [19-1-1545 A. D.]	do.	The donor, Manamapōli Śrīraṅgarāja (mentioned in No. 27 above) granted 1¼ tiruppōnaka-prasādam due to him to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasiṣṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc.,
76	No. 29. (No. 48-G, T.)	1466 19-1-1545 A. D.	Śrīman Mahāmaṇḍa- lēśvara Aḷiya Rāmarāja- dēva Mahārāya, son of Āraṇḍu Bukkarāja. Śrī Rāngarāja.	For the merit of Sadā- śivarāya Mahārāya, he (Aḷiya Rāmarāya) granted Puduppaṭṭu village yield- ing an annual income of 200 rēkhai-pon for the purpose of con- ducting Mukkōti-dvādaśi festival, daily worship and other services to Śrī Vēn- kaṭṭesa and Śrī Gōvinda- rājan as his ubhaiyam.
80	No. 30. (No. 680-T.T.)	.....	Kṛishnappa Nāyak- kar, son of.....	Fragmentary. A sum of 780 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Utsava Mūrti while He visits the maṅṭa- pam constructed in his garden at Tirumalai during Brahmōtsavam.
81	No. 31. (No. 350-G.T.)	1466 15-2-1545 A. D.	Tirumalamman, wife of Seppaka Kāmayyar, who was the son of Ādināthar of Ātrēya- gōtra, residing in Vānavanmādēvi village.	She constructed a maṅ- ṭapam in front of the temple of Śrī Gōvindarāja in Tirupati and paid 4100 paṇam for 50 dōśai-paḍi to be made to Gōvinda- rājan while seated in this maṅṭapam on the pres- cribed days yearly and 1 vaḍai-paḍi and 2 parup- puyiyal to Śrī Sudarśana on the day of the star Viśākhā, being her annual birth-star.
83	No. 32. (No. 500-T.T.)	1466 26-2-1545 A. D.	Līngasāni and Tiru- vēnkaṭa Māpikkam, the daughters of Tiruvēn- kāṭadāsi, belonging to the temple-danśel class residing in Tirupati.	For the presentation of 20 maṅḥara-paḍi and other offerings to Śrī Malayappasvāmi while seated in the swing arranged in the stone car at Tirumalai on the 20 days of Summer festival, the sum of 1600 paṇam was paid into the temple- treasury as the ubhaiyam of these two sisters.
86	No. 33. (No. 449-T.T.)	.....	Appaya-ṣeṭṭi of Ne- duṅkumāra-gōtra, one of the merchants, resi- ding in Chandragiri.	Incomplete. A cash de- posit of 850 paṇam was made for certain offerings to be made at his maṅṭa- pam at Tirumalai.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
87	No. 34. (No. 393-G.T.)	1466 19-3-1544 A. D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvālayana-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of conducting Sāttumūrai festival of Adhyayanōtsavam for Śrī Nammāḷvar enshrined in Āḷvār-Tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of Vaikāśi, the sum of 1020 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭṣā.
89	No. 35. (No. 501-T. T.)	.....	.....	States the distribution of the offered prasādam due to the donor (Līngasāni and Tiruvēṅkaṭṣa-Māyikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 36. (No. 218 A-T. T)	.....	.....	This is an extract for the charity instituted in the name of (Līngasāni and Tiruvēṅkaṭṣa-Mānikkam, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 37 (No. 176-A T.T.)	.....	.....	This is an another extract for the charity instituted in the name of (Līngasāni and Tiruvēṅkaṭṣa-Mānikkam, the famous temple-damsels, residing in Tirupati, mentioned in No. 32 above.)
90	No. 38. (No. 379-G. T.)	1466 6-3-1545 A. D.	Gōvīndi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-iḍaiyar (shepherd) caste residing in Tirupati.	A cash deposit of 2180 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṣā, Śrī Gōvīndarājan and other deities with certain offerings on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam, Chittirai Vishu festival, Ānivarai Āsthānam etc; while seated in her garden-manṭapam at Tirumalai.
95	No. 39. (No. 400 A-I. T.)	.....	Nāmi-ṣeṭṭiyār, son of Vanigar Nāgu-ṣeṭṭiyār, one of the Tirupati merchants.	Incomplete. He paid the sum of.....paṇam for the supply of butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai temple during Purattāśi-Brahmōtsavam.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
95	No. 40. (No. 404-G. T.)	.....	Kṛishṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Tiramayyan of Oḍukarai village	A sum of 110 paṇam was deposited for 1 dōṣai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvin-darājan after hearing Kai-sika-Purāṇam and 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Raghunā-dhan on the day of Hunt-ing festival celebrated for Him in Tirupati as her ubhaiyam.
97	No. 41. (No. 514-T. T.)	1466 11-3-1545 A. D.	Śeṇbaka Veṅgu, daughter of Timmi who was the daughter of Tūṅgā-śelvi, one of the temple-damsels residing in Tirupati.	A contribution, of 600 paṇam was paid by her for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 10 iḍḍali-paḍi during 10 chūṛyābhishēkam function celebrated in Tirumāmaṇi-maṭṭapam (front maṭṭapam near Baṅgāruvākili) on all the 9th festival days during 10 Brahmōtsavam as her ubhaiyam.
98	No. 42. (No. 474-T. T.)	1466.....1545 A. D.	Periya Kōṅēri śeṭṭi and his younger brother Kāsari Koṇḍu-śeṭṭi, sons of Ellu-śeṭṭi, belonging to Kavari caste residing in Paḷavēṅkāḍu village.	Registers the gift of 3200 naṅ-paṇam for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 2 tirup-pōnakam (modern poṅgal taligai) daily in the name of these two brothers.
100	No. 43. (No. 678 A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver the full share of the prasādam due to the donor to the Sāttāda Śrīvaishṇavas (modern Dāsanambis), residing in the Rāmānujan street at Tirumalai.
100	No. 44. (No. 644-T. T.)	1467 21-3-1545 A. D.	Āttakkūru Siṅgarayya son of Koṇḍamarāju Timmayya who was the son of Śirivaram Sthāḷakarnam Bhīmarāju of Śrī Vatsa-gōtra, Āśvalā-yanasūtra and Rik-sākhā.	(Damaged). He paid the sum of 150 paṇam for certain offerings to be made during daily tiru-mañjanam (holy bath) celebrated for Śrī Vēṅka-ṭeśa in the temple at Tirumalai Hills.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
01	No. 45. (No. 512-T. T.)	1467 1-5-1545 A. D.	Vaiṅṅipuram Tiru- vēkaṭṭayyan, son of...	For the purpose of propitiating Śrī Malayappa- svāmi with 50 aṭirasa-paḍi yearly as his ubhaiyam he granted Kattilappaṭṭu village yielding an annual income of 30 rēkhai (gold coins).
103	No. 46. (No. 674-T. T.)	1467 2-7-1545 A. D.	Nāgasāni, daughter of Ūbulayyan and one of the temple-damsels sent by the emperor Achyutarāya Mahārāya.	Incomplete. She con- structed a maṭṭapam in her garden at Tirumalai and paid the sum of..... for an offering of 13 appa paḍi yearly to Śrī Vēnka- ṭṭēsa while seated in the above-said maṭṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tiru- malai.
104	No. 47. (No. 681-T. T.)	1467 3-7-1545 A. D.	Ḟāḷḷapākkam Periya Tirumalayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśva- layana-sūtra and Rik- śākhā	As the income of Mutt- yālapaṭṭu village granted by him previously was stopped owing to certain circumstances, a sum of 157 rēkhai-pon and 3½ paṇam was paid by him for some years for con- ducting his ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam when Sadāsivarāya Ma- hārāyar came to the throne of Vijayanagara empire, he applied for the renewel of the gifted village and obtained sanc- tion from the emperor and Aliya Rāmarāja; Finally he arranged for conducting his whole ubhaiyam with the income of the said village.
112	No. 47A. (No. 397-G.T.)	1467 (3-7-1545 A.D.)	do.	For the celebration of Vanabhōjanam festival (picnic) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Kārtikai every year, Periya Tiru- malayyāṅgār paid a sum of 2860 paṇam as an ad- ditional fund. 12 maṭṭa- pam were constructed in 12 personal names of

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
116	No. 43 (No. 655-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar of Vādhūla-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirupati Āchārya-purushas.	the temple-trustees and arrangement was made for certain offerings when He visits the above-said 12 maṅṅapam on the day of the same Vanabhōjanam festival. He deposited the sum of 1500 paṅam for 30 ḍḍḍai-paḍi, viz, 21 ḍḍḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeṣa and Śrī Utsava Mūrti yearly in the temple at Tirumalai and 9 ḍḍḍai-paḍi to Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Uḍaiyavar on the proscribed days yearly in the temple in Tirupati in his name.
118	No. 49. (No. 410-G.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Tiruvēkaṭa Korri, the lady disciple of Kandāḍai Śrīraṅgācharyar (mentioned in No. 48 above).	As she made a gift of 40 paṅam into the temple treasury for 1 maṅṅarapaḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumā in front of the house of Tāllapākkam family in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Him this record was registered for the same.
119	No. 50. (No. 654-T.T.)	.....	Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar (mentioned in No. 48 above).	This is an extract in Telugu for the polyṅṅṅu charity instituted by the donor (Tirupati Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar.)
119	No. 51. (No. 561 and 660-T.T.)	1467 5-7-1545 A.D.	Śrīman Mahāmaṅḍalēśvara Viṭṭhalēśvara Mahārāja, son of Araviḍu Bukkarāja Rāmārāja Timmarājayyan of Ātrēya-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He inaugurated a festival called Pallavōtsavam for Śrī Vēṅkaṭeṣa for 5 days in the month of Vaikāśi and granted 3 villages viz., Pālamāngalam yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins), Paranūr with an annual income of 250 rēkhai and Vēpakattūr with an income of 250 rēkhai for the celebration of the same festival, daily offerings of 30 tiruppōnam etc. as his ubhāiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
127	No. 52. (No. 656-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu for the charity instituted by Viṭṭhalēśvara Mahārāja (mentioned in No. 51 above).
127	No. 52 A, (No. 139 B-G. T.)	.....	Kuppayyan, one of the Temple-accountants designated Tiruningā-ūruḍaiyān.	Incomplete. He arranged tirumañjanam for Śrī Hanūmān on every Saturday and 52 paruppuviyalpaḍi to be offered to the said Hanūmān after tirumañjanam. 30 tiruppalli-eḷuchchi - tiruppōnakam (Dhanarmāsa-pūjā offerings) were also arranged for Him.
128	No. 53. (No. 360-G.T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Timmarājayyan, son of.....	For the merit of Sadāśivarāya Mahārāya and Aḷiya Rāmarāja, the donor paid the sum of 13220 paṇam into the temple-treasury this day for certain daily and festival offerings to Śrī Venkaṭeśa and other deities as his ubhaiyam. He also arranged for the recital of Venkaṭāchala-Māhātmya daily in the divine presence of Śrī Venkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Achyutaperumāl and Aḷagiya-Perumāl.
139	No. 54. (No. 362-G. T.)	1467 15-7-1545 A. D.	Ellan and Narasayyan, sons of Sāman Poluṇḍan of Vaḍugar-Idaiyar caste (shepherd), residing in Tirupati.	As the sum of 850 paṇam was paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by these two brothers, arrangements were made for 4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Kṛishṇan after the car-procession during 4 Brahmōtsavam in Tirupati yearly and 13 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Chakrattālvān, abiding in the tower of the temple of Śrī Gōvindarāja on every new-moon day as his ubhaim.

TIRUPATI DÉVASTHĀNAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
141	No. 55. (No. 450-T. T.)	1467 2-8-1545 A. D.	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā.	He granted Gaṇḍama Timmāpuram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold-coins) and paid 114 rēkhai and 2 paṇam for daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa as his ubhaiyam. Further states that 16 rēkhai was also paid as capital by Pallibhaṭṭarayan, one of his disciples in Tirupati for 1 idḍali-paḍi and 2 dōsai-paḍi to be offered while the temple-car reaches the front of the house of Tāḷḷapākkam Tirumalayyaṅgār during Āni-Brahmōtsavam instituted by him in the temple at Tirumalai.
143	No. 56. (No. 417-T. T.)	1467 26-10-1545 A.D.	Hanumayyan, son of Pālani Koppu Nāyakkān of Atiralai-gōtram, residing in Redḍibhūmi village and one of the disciples of Kumāra-Tātayyaṅgār.	A cash deposit of 3750 paṇam was made with the object of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa with 1 tiruppō-nakam daily as his ubhaiyam. He also arranged for 25 appa-paḍi to be presented yearly to Śrī Utsava-Mūrti while seated in Tiruchi - vehicle on every Ēkādaśi day in the temple at Tirumalai.
145	No. 57. (No. 313-T. T.)	.....	Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (mentioned in Nos. 24, 47 and 55 above.)	Śātāda Śrīvaiṣṇavar (modern Dāsanambis) who conducts the charity of Periya Tirumalayyaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per paḍi from the share of atirasam due to the donor and supply the required articles during Friday tirumañjanam conducted for Śrī Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār at Tirumalai.
146	No. 58. (No. 378-G. T.)	1467 31-10-1545 A. D.	Turuvanantālvān Kuppayyan of Kuḍipparambūr family, one of the Tirumalai temple-accountants.	For the merit of his mother Periyaperumāḷ, he deposited the sum of 2210 paṇam into the temple-treasury for the

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
148	No. 59. (No. 375-G.T.)	1467 18-11-1545 A. D.	Periya-Śōlai, son of Samaiyar Gōvindar of Kōttikkāṭṭar family, one of the Tirumalai temple-accountants.	preparation of 1 daily tiruppōnakam to be made to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyaṅgār street in Tirupati as night offerings. He also arranged for certain offerings on all the Rōḍi-days for the celebration of His birth-star festival. For the preparation of 30 Dhanurmāsa-pūjā-offerings, 1 daily tiruppōnakam and 1 manōbara-padi to be presented to Śrī Tiruvēnkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His two divine consorts installed by the donor in his maṭṭapam in Tirupati on the prescribed days, the donor paid the sum of 2240 paṇam as capital.
150	No. 60. (Nos. 505 and 667-T. T.)	1467 26-11-1545 A. D.	Vēnkaṭaturaiṅṅar, son of Malainiṅṅar Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Nambimars, (Tirumalai temple-priests).	A contribution of 2657 paṇam was paid for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭeśa, Śrī Utsava-Mūrti,*Nāchchamār, Śrī Kṛishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Rāman and other deities on the prescribed days as his ubhaiyam.
55	No. 61. (No. 399-G. T.)	1467 8-1-1546 A. D.	Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar or Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā.	For the purpose of maintaining his two water-heds, viz, one water-shed established in Tirupati and other established in his maṭṭapam at the foot of the Tirumalai-Hills with in the limits of Maṅgalam village, he paid the sum of 1600 paṇam as capital.
157	No. 62. (No. 365-G. T.)	.....	.....	An inscription is given by the Śilpi (or engraver) to the readers of this stone-record of Udayagiri DēvarayaBhaṭṭar for the remaining portion of the above-record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
158	No. 63. (No. 91-T. T.)	1467 5-2-1546 A.D.	Laikāyi-Amman.	Incomplete. She granted previously a share of land with in the limits of Pāḍi village for the purpose of.....
158	No. 64. (No. 664-T.T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattaraṣu, son of Dēvar Vaṇāṅgavāruvār, one of the Tirumalai temple-accountants.	A sum of 530 paṇam was paid by him for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēsa during 10 Brahmōtsavam and Śrī Varāhasvāmi on the day of Mukkōṭi-dvādasi as an additional gift at Tirumalai in his name.
161	No. 65. (No. 374-G.T.)	.....	Nandyāla Nārappārāja.	Vēdānta Śāṭhakōpa Jiyar, the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṣṭhāṭhakōpa Jiyar of the Ahōbila-Maṭham, is hereby authorised to receive the donor's share of the offered prasādam throughout the succession of his disciples.
161	No. 66. (No. 347-G. T.)	1467 25-3-1546 A. D.	Udayagiri Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āsvalāyana-sūtra and Rikśākhā, and private Secretary to Poṭlapāḍi Timmarāja, who was the son of Āraviḍu Bukkarāja of Ātrēya-gōtra	He installed Śrī Viṭṭhaṭēsvarasvāmi in the shrine of Hanūmān in Tirupati and arranged for certain offerings for Him. He also arranged for certain other offerings to be made to Śrī Gōvindarājan and Śrī Sudarśana on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days as his ubhaiyam
170	No. 67. (No. 351-G. T.)	1467 11-3-1546 A.D.	Kuppā Vēnkaṭattaraṣu and Vēnkaṭatturaivār Siddhayyan, sons of Dēvar Vaṇāṅgavāruvār and accountants in the temple at Tirumalai,	For the celebration of the Nūṅṅandādi festival during Adhyayanōtsavam conducted for Śrī Gōvindarājan in Tirupati he excavated an irrigation channel at the cost of 400 paṇam and paid the sum of 565 paṇam into the temple-treasury as his ubhaiyam. Further, he arranged for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭēsa on the day of Śrī Jayanti festival.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
174	No. 68. (No. 394-G.T.)	1467 20-6-1546 A.D.	Tāllapākam Tirumalayyaṅgār, son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā.	Provision was made for daily and occasional offerings for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa-Perumāḷ whom he (the donor Tirumalayyaṅgar) installed in the maṅtapam built by him at Ālvār Tīrtham, in Tirupati through a cash deposit of 2300 paṇam.
176	No. 69, (No. 348-G.T.)	.....	.....	The trustees of Tirumalai temple are hereby authorised to utilise the income collect only for the repairs of the shrine of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāḷ in Tirupati.
177	No. 70. (No. 535-T.T.)	1468 20-6-1546 A. D.	Ārumūṅgāḷigal, headed by Tirumalikaran (Tirumālākaran) who was the son of Ālvārūṅgāri Tippayyan, one of the Kōyilāḍis (Tirumalai temple door keepers).	A cash deposit of 570 paṇam was made for an offering of 1 iḍḍali-paḍi to Śrī Vēṅkaṭṣā on the day of Yugādi festival and 10 dōsai-paḍi to Śrī Utsava Mūrti on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
179	No. 71. (No 669-T.T.)	1468 17-7-1546 A.D.	Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭaṇādhā, the fourth son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyaṅgār who was the son of Annamayyaṅgār of Bhāradvāja - gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rikśākhā. This Tāllapākkam Tiruvēṅkaṭaṇādhā wrote a Telugu work (Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu) in Dvipada metre and it was published by Tirupati Dēvasthānam. He was also the author of Parama - yōgi - vilāsamu and Ushā-Paripayamu.	He instituted Kalyāṇotsavam (Marriage festival) for Śrī Vēṅkaṭṣā for 5 days in the month of Paṅguni through a grant of 2 villages, viz, Sēndalūru yielding an annual income of 500 rēkhai (gold-coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 rēkhai-pon. Arrangements were also made for certain offerings for Śrī Alarmēṅgai-Nāchchiyār and Śrī Varāhasvāmi on the days of Hunting festival, Paṅguni Utīram festival etc., Further states that he also provided for certain offerings on the days of birth-stars and on the days of annual ceremony of his father, mother, grand - father, Petranal uncle etc.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Saka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
191	No. 72. (No. 72-G. T.)	... ..	Śevvu-Nāyakkar.	This is an extract of No. 86 of this volume.
192	No. 73. (No. 120-G.T.)	.....	Appayyan Vēnkaṭa-tuṟaivār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sūtra, one of the Tirumalai-temple priests or Archakas.	Fragmentary. He provided for certain offerings to be made on the day of Makara-Sankraman and on 30 days of Dhanurmāsapūjā-as his ubhaim.
192	No. 74. (No. 507-T. T.)	1468 23-7-1546 A. D.	Tiruvēnkaṭa - Mānikam, daughter of Tippiasāni, one of the famous temple-damsels, residing in Tirupati. For other gifts made by her, vide Dēvasthānam Inscriptions Vol. V I, Part II.	Poṭṭapāḍi Timmarājā (the provincial chief) and the trustees of Tirumalai-temple granted a daṇḍikai (palanquin) as a token of the honour for the services rendered by her for her use towards the temples in Tirupati and at Tirumalai.
194	No. 75. (No. 653-T. T.)	1468 13-8-1546 A. D.	Śrīpati Ūpaḷēśvara-rāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Mārūrāja Rāmarāju of Āṟēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and yajus-śākhā.	He granted Pērūr village yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭēśa with 1 jummu-paḍi (a kind of pāyasam) and 8 tirupōnaka-taḷigai daily as his ubhaim.
196	No. 76. (No. 502-T. T.)	1468 18-8-1546 A. D.	Tirumalamman, residing in Pākkura village.	She constructed a maṇṭapam in front of her house at Tirumalai and arranged for 40 maṇḍhara-paḍi offerings to Śrī Ūtsava-Mūrti while He visits the above-said maṇṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai through a cash deposit of 100 rē-khai-pon as her ubhaim.
197	No. 77. (No. 651-T. T.)	1468 19-8-1546 A. D.	Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gaurāḍam village situated in Māmōli (Manamapōli) śīrmai (district).	As he granted half the village of Tippaṇapuram yielding an annual income of 300 varāhan in addition to 100 gaṭṭi-varāhan gifted by him for the improvement of the said village 4 tiruppōnakam offerings were arranged in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
199	No. 78. (No. 350-G. T.)	1468 21-9-1546 A. D.	Āraṇḍi Timmarājay- yan, son of Timmarāja.	Damaged. For the merit of Āliyarāmarāya the sum of.....paṇam was paid by the donor for certain offerings to be made to Śrī Vēnkaṭeśa, His Utsava-Mūrti, Śrī Rāma, Lakshmaṇa, Śrī Gōvindarāja and Śrī Aṇḍāl on the prescribed days as his ubhaiyam. Further states that he constructed a maṭṭapam on the western side of Achyutarāyar-kōṇēri at Tirumalai and arranged for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti while seated in the above said maṭṭapam during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai.
206	No. 79. (No. 361-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Śrīman Mabāmāṇḍa- śēvara Poṭṭi pāḍi Rāṅgarāja, son of Āraṇḍi Nārapparāja of Ātrēya-gōtra.	He granted Rāchche- rulu village yielding an annual income of 370 rēkhai-pon for certain daily offerings to be made to Śrī Vēnkaṭeśa at Tiru- malai. He also arranged for 2 vellai-tiruppōnaka- taḷigai to Śrī Vēnkaṭeśa installed by him in the shrine constructed by him on the eastern side of Vānamāmalai Jiyar's maṭham in Tirupati.
208	No. 80. (No. 399-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Kōyil-kāḷvi Vānamā- malai Rāmānuja Jiyar.	He constructed a shrine on the eastern side of his maṭham situated in San- nidhi street of Śrī Gōvin- darājan in Tirupati and installed Śrī Tiruvēnkaṭa- mūḍaiyān (an image of Śrī Vēnkaṭeśa) in it. He deposited a sum of 2000 paṇam for His daily offer- ings as his ubhaiyam.
210	No. 81. (No. 400-G. T.)	1468 13-10-1546 A.D.	Vaṅgāpuram Tim- maṇa Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellap- puḍaiyar.	A cash deposit of 12000 paṇam was made for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭeśa with 6 veṅ- pōngal-taḷigai daily as his

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
211	No. 82. (No. 370-G. T.)	1468 25-10-1546 A.D.	Periya Śalaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōttikkattār family, one of the Tirumalai temple-accountants.	ubhaiyam. He also arranged to deliver his quarter share of the offered prasādam to Vangāpuram Nārāyaṇa-śeṭṭi for maintaining his water-shed established in a maṅṭapam constructed by his father at the foot of the Tirumalai Hills. He constructed a maṅṭapam in the Rāmānujan street in Tirupati and installed Śrī Tiruvēnkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan as the ubhaiyam of all the members of the Tirumalai temple-accountants. As he made a gift of 2575 paṇam, His daily offerings, 13 monthly birth-star offerings and 14 special festival days offerings were arranged by the trustees of Tirumalai temple in the name of all the 13 temple-accountants.
216	No. 83. (No. 647-T T.)	1468 1-11-1546 A. D.	Tiruvēnkaṭa-Bhayakāra Ayyapāṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Arya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēnkaṭaperumāl Araiyaṛ.	He constructed Tirumoli-maṅṭapam in front of his house at Tirumalai and paid the sum of 2455 paṇam for certain offerings to Śrī Utsava Mūrti in the temple at Tirumalai while He seated in the above-said maṅṭapam during 10 Brahmōtsavam.
220	No. 84. (No. 347-G. T.)	1466 3-11-1546 A. D.	Gaṅgu Redḍi, son of Bhasava Redḍi, residing in Ūgamapāḍi village. [For his various gifts vide No. 3 of this volume.]	As he granted 1½ villages yielding an annual income of 120 rēkhai-pon, 4 veḷḷai-tiruppōnakam offerings were arranged in his name. He also arranged for certain other offerings to Śrī Utsava-Mūrti while seated in his garden maṅṭapam during summer festival, Hunting festival etc., at Tirumalai as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
224	No. 85. (No. 268-T, T.)	1468 14-12-1546 A. D.	Koppu-śeṭṭi, son of Kālam Kanni śeṭṭi, residing in Kollakkunḍai village.	Provision was made for 1 vellai-tirupṇakam to be made to Śrī Venkaṭeśa daily as the ubhayam of the donor through a cash deposit of 2000 paṇam.
225	No. 85-A. (No. 152-T.T.)	1468 8-1-1647 A. D.	Aliya Rāmarāja, the chief administrative officer under Sadāśivaraīya Mahārāyar.	Much damaged. He granted 10000 kuḷi of lands in Prodaṭṭūr village for Śrī Kulasekhara-Ālvār, Tirumaṅgai Ālvār, Rāmābhaṭṭar. Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirinādhara and others.
227	No. 86. (No. 403-G, T.)	1468 13-1-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra, belonging to Vellālar caste, residing in Pāṅunāḍu or Eastern country.	He constructed a maṅṭapam in Tirupati and paid 1600 paṇam into the temple-treasury for the purpose of conducting Hunting festival for Rāma, abiding in Tirupati as his ubhayam. Further, registers that another sum of 880 paṇam was also paid by Bhasavayyan, Pāppayyan, Pottunāyakkan, Śrīraṅgarāja Timmayyan and others for certain offerings to Śrī Gōvindarājan on the day of Pāḍiyavāṭṭai, Tai-Amāvāsai, Vijaya-Daśami festival etc.
231	No. 87. (No. 642 A-T.T.)	1468 22-2-1547 A. D.	Śeṭṭalūr Kuppayyan, son of Śeṭṭalūr Appan of Kausika-gōtra, Āpasamba-sūtra and Yajusākhā, residing in Payaṅṇavēḍu village.	A sum of 2550 paṇam was deposited for 1 daily offerings to Śrī Venkaṭeśa and 30 poṅgal-taḷigai on the 30 days of Mārgaḷi month. He also arranged for 1 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi on the day of his annual birth star. In addition to this, arrangements were also made for 30 Dhanu-māsa pūjā offerings to Śrī Gōvindarāja and 1 manōhara paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvarar on the prescribed days.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
233	No. 88, (No. 409-G. T.)	1468 6-2-1547 A. D.	Prasādakkāra Mahamēḍaḡaḷ (contractors of the offered prasādam in Tirumalai temple.)	For the purpose of conducting hunting festival for Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl, abiding in Tirupati he paid the sum of 1850 paṇam as capital. Further states that another sum of 3260 paṇam were also deposited by Appan, Perāyiram, Nayinār and others for certain offerings for Śrī Gōvindarājan and Śrī Viṭṭhalēśa-perumāl on the prescribed days.
239	No. 89, (No. 363-G. T.)	1468 6-3-1547 A. D.	Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasibṭha-gōttra, Aśvalāyana sūtra and Rik-sākhā.	Registers the detail list of Budget estimate for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāl, abiding in Tirupati. In the list of the above-said budget, the following contractors and temple servants are registered for their yearly salaries, viz., suppliers of ghee, oil and other articles store-keepers, watch-men, temple-repairers, mahouts, managers of Rāmānujākūṭam, temple priests, pipers, fuel-suppliers, accountants, vāhanam bearers, etc..
245	No. 90, (No. 364-G. T.)	1468 12-5-1547 A. D.	do.	The trustees of Tirumalai temple were agreed to spend the sum of 104 and $\frac{3}{4}$ rēkhai-pon from the temple-treasury every year for various items and for the celebration of 5th day festival of Kōḍai-tirunāl for Śrī Gōvindarājan.
247	No. 91, (No. 357-G. T.)	1468	do.	[Damaged inscription.] A sum of 2,800 paṇam was paid for certain offerings to Śrī Vēṅkaṭēśa, Śrī Achyutaperumāl and Śrī Viṭṭhalēśvaperumāl as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
249	No. 92. (No. +15-T. T.)	1469 8-6-1547 A. D	Śrīnivāsayingār, son of Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalainambi Kumāra Tāttayingār of Saṭhamarshṇa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajusākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teaches).	He granted Periya Ekalūr village situated in Gutti-śirmai yielding an annual income of 2000 chakram-pon (gold-coins) which he received previously from Sadāsivarāya Mahārāya with libations of water with its copper-plate documents for conducting Pallavōtsavam festival at Tirumalai, daily offerings, Adhyayanōtsavam ubhaiyam, Māsī Brahmōtsavam ubhaiyam in Tirupati and Mārgaḷi-Nīrātōtsavam ubhaiyam for Aṇḍāl or Śrī Gōdādēvi as his kaṅkaryam or ubhaiyam.
274	No. 93. (No. 649-T. T.)	.....	Peṇḍiikoḍuku Timarāja, son of Kamparāja of solar race, belonging to Kāśyapagōtra and Āpastamba-sūtra, residing in Manumapōli village.	He granted 3 villages, viz., Baṅgāram, Viṭṭasēri and Bhūdāpuram yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the celebration of Vasantōtsavam festival for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days in the month of Māsī every year as his ubhaiyam.
278	No. 94. (No. 509 A-T. 1)	.....	Vaḍa-Tiruvēṅkṭaḷi Jiyar. (spiritual teacher)	He arranged for 10 maṅḍhara-paḍi offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa immediately after Kōyilāṅṅar-tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as his ubhaiyam.
280	No. 95. (No. 119-G.T.)	.....	Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar.	He granted 2 taḷigai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī-Vēṅkaṭeśa in his name to Śrī pati Kōnamādhayyan, the officer under Bhaiyappanāy akka-Kṛishṇappa Nāyakkar in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos of Inscriptions	Saka era and English date.	Donor's name and historical referenc e.	Gifts, donations etc ,
281	No. 96 (No. 407-T. T.)	1469 28-6-1547 A. D.	Dēśāntari Pērarulalayyan, the manager of Tiruvēnka t a n ā d h a n flower-garden at Tirumalai and Timmarāja.	A sum of 14 pon was deposited by these two persons for certain offerings to Śrī Vēnkaṭēśa while seated in his garden-maṭṭapam during Puraṭṭāśi-Brahmōtsavam at Tirumalai as their services.
282	No 97. (No. 420-T. T.)	1469 8-7-1547 A D	Tirumalai- a m m a n , daughter of Kāmara-sayangār of Bhārad-vājagōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rīksākhai.	He paid 300 nar-paṇam for 60 tiruppōnaka-taligai to Śrī Vēnkaṭēśa as Dhā-nurmāsa-pūjā offerings in his name.
284	No. 98 (No 648-T. T.)	1469 8-7-1547 A. D.	Śevvu-Nāyakkār, son of Māṇikkakkoḍiyār, residing in Maḍippākkam village.	He granted Maḍippākkam village situated in Nagari division yielding an annual income of 70 pon for 2 tiruppōnaka-taligai to Śrī Vēnkaṭēśa daily and 13 appa-paḍi to Śrī Viṭṭhalēśvara perumāl, abiding in Tirupati yearly as his ubhaiyam.
285	No. 99. (No. 354-T. T.)	1469 17-8-1547 A.D.	Śiṅu(chinna) Tirumalai Ayyangār, son of Tāllapākkam Periya Tirumalayyāngār of Bhārad-vāja -gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rīk-sākhā.	For the merit of his father Tāllapākam Periya Tirumalayyāngār, he instituted Marriage festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days in the month of Chīttirai through the grant of Neḍiyam village. Further, he made an additional gift of Veḍumapākkam village, yielding an annual income of 200 rēkhai (gold-coins) for daily offerings to be made to Śrī Gōvindarājan, Śrī Laksmīnārāyaṇa Perumāl at Ālvār Tirṭham and Śrī Nārasiṅga Perumāl installed by him within the temple of Kattāri Hanumān in Tirupati; certain festival offerings were also arranged for Śrī Raghunādhān, Śrī Gōvindarājan, Śrī Achyuta Perumāl and other deities as his ubhaiyam.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
304	No. 100. (No. 367-G.T.)	1469 14-11-1547 A. D.	Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasīṅga-Bhaṭṭar of Vasistha-gōtra, Āśvalāyana sūtra and Rik-sākhā. [For his other gifts, vide Nos. 61, 65, 89, 90, 91 and 92 of this Vol.]	Further, this inscription also registered the charity of Iāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭṭayan, son of the said Tāḷḷapākam Chinna-Tirumalayyāṅgār paid the sum of 41 rēkhai for certain offerings as his ubhaiyam. As arranged by him, 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the merchants of Tirupati; 70 rēkhai is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṅṭhala-perumāl; altogether 122 rēkhai-pon is the sum of capital for the expenditure of the various items in the temple.
307	No. 101. (No. 371-G.T.)	1469 24-11-1547 A. D.	Pāppu-ṭimma ya Mabhārāja, son of Āraṇḍu Rāmarāju Timmayadēva Mabhārāja of Ātrēya-gōtra, Apastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	He granted Kollūr village situated in Pāḷaiyam sīrmai, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon for certain offerings to be made to Śrī Janārdana Perumāl installed by the Kottapālaiyam Kōmaṭis (merchants) in Tirupati on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Kārtikai, Makara-Saṅkramam and other festival occasions as his ubhaiyam.
312	No. 102. (No. 405-G.T.)	1469 1-1-1548 A. D.	Śevvu-Nāyakkar, son of Śīṅga-Nallappan. (For his other gifts made on 13th January 1547 A. D., vide No. 86 of this volume.)	He made an additional gift for certain offerings to be made for Śrī Gōvīndarājan and Śrī Raghunādban on the days of Hunting festivals celebrated for Them in Tirupati. This inscription contains that Pōḷi Redḍi of Rāmānujapalli village deposited 12 gold-coins as capital for certain offerings to Śrī Rāma while seated in the maṅṭapam constructed by Śevvunāyakkar on the day of Hunting festival in his name.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
314	No. 103. (No. 117-G.T.)	1469 9-3-1548 A. D.	Malainiṅṅān - Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra, Apastamba-sūtra and Yajuś-śākhā (one of the Archakās or temple-priests at Tirumalai.)	Arrangements were made by the trustees of Tirumalai temple that 2½ prasādam shall be delivered to this Malainiṅṅān Bhaṭṭar Appayyan during morning worship in the temple at Tirumalai.
315	No. 104. (No. 506-T.T.)	1469 23-3-1548 A. D.	Liṅgasāni, daughter of Tiruvēṅkaṭadāsi, one of the temple-damsels, residing in Tirupati	Incomplete. She arranged for 10 maṅḥara paḍi to be made to Śrī Utsava-Mūrti on all the 7th festival days during Brahmōtsavam at Tirumalai as her ubhaiyam.
316	No. 105. (No. 62 A-T.T.)	.....	Dāṁḍaran, one of the Tirumalai temple-accountants.	Incomplete. He constructed a water-shed at Tirumalai and arranged for delivery of one nāḷi of offered prasādam to the person maintaining this water-shed.
316	No. 106. (No. 383-G.T.)	1469	Paraśivam Āṇḍān.	Incomplete. Arrangement was made for the supply of flowers for daily worship in the temple of Śrī Parāśarēśvarasvāmi, situated at Yōgimallavaram (near Tiruchānūr).
317	No. 107. (No. 142A-T. T.)	.....	D ā m ḍ a r a n and Kannī.	He bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa and divine consort Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār.
317	No. 108. (No. 18A-T. T.)	.....	Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēśvara maṅgalam village.	Incomplete. A sum of 600 paṇam was paid for certain offerings to be made for Śrī Vēṅkaṭēśa on the day of Mukkōṭi-dvādaśi and 30 tiruppōnaka-taḷigai for Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai.
318	No. 109. (No. 90-T. T.)	.....	.....	Incomplete. An irrigation channel was excavated by the donor for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭēśa.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
319	No. 110. (No. 169A-T. T.)	.....	.....	As arranged by the donor, the trustees of Tirumalai temple are bound to deliver certain prasādam to the Śrīvaiṣṇava devotees and others.
320	No. 111. (No. 680 B-T. T.)	.....	.....	Incomplete. The trustees of Tirumalai temple were authorised to collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the two shares of lands granted by the donor and arranged for certain offerings on the day of Yugādi, Dīpā vaḷi and Māsa Saṅkrānti.
320	No. 112. (No. 680 A-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
321	No. 113. (No. 438 A-G. T.)	.....	Śevvappa Nāyakkar.	A water-shed was established by him on the path-way to Tirumalai Hills as his dharmam.
322	No. 114. (No. 438 G.T.)	.....	do.	This is an another copy for No. 113 above.
322	No. 115. (No. 186-G.T.)	.....	Kuppayyan, one of the temple-accountants.	Incomplete. He paid 600 paṇam for 10 dēśai-paḍi on the prescribed days as his ubhaiyam.
323	No. 116. (No. 100 A-T. T.)	.....	.....	Ūḍiyam Timmappan was authorised to receive a portion of the offered prasādam and maintain the flower-garden at Tirumalai.
324	No. 118. (No. 401-G.T.)	1469 8-7-1547 A.D.	Chinnamman, daughter of Pratāpa-Ellamarasar of Ātrēya-gōtra, Āśvalāyana - sūtra and Rik-sākhā.	He granted Vaṅkāyala- paṭṭu surnamed as Rāma- chandrapuram yielding an annual income of 300 rēkhai for certain daily offerings to be made for Śrī Govindapperumāl and Śrī Viṭṭhalēśaperumāl in Tirupati as her ubhaiyam.

TIROPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
326	No. 119. (No. 89A-T.T.)	.....	Periyān, residing in Paramēśvara Maṅgalam village.	Periyān, a devotee, bows always Śrī Veṅkaṭeśa as his family deity.
326	No. 120. (No. 82-T. T.)	1470 5-6-1548 A.D.	.....of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra.	He granted two villages, viz., Bhūtamaḍuppūr and Vāgalapūṇḍi, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji by the emperor Achyutarāya and which were received by him from that Sōmayāji for 8 tiruppōnaka-taḷiṅgai to be made to Śrī Veṅkaṭeśa daily in his name.
328	No. 121, (No. 537-T.T.)	1470 15-8-1548 A.D.	Ēṭṭūr Śrīnivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village.	Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa on the days of Śrī Jayanti, Dipāvali, Yugādi and certain other festival days through a cash deposit of 450 paṇam.
330	No. 122, (No. 373-G.T.)	1470 18-3-1549 A.D.	Nandyāla Nārasingarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā.	He prepared and installed two Dvārapālakas (divine door-keepers in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati) and arranged daily offerings for Them through the grant of two villages, viz., Palli-paṭṭu and Guṇḍippūṇḍi, yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as his service.
331	No. 123, (No. 185-G.T.)	1471 .....	.....	Fragmentary.
332	No. 124, (No. 129-G.T.)	.....	.....	Fragmentary. Provision was made for certain offerings to Ālvārs and other deities on the prescribed days in his name.
334	No. 125, (No. 407-G.T.)	1472	Koṇḍarāja, (Āraviḍu Koṇḍarāja) son of Śrīman Mahāmaḍḍalēśvara Āraviḍu Rāmarāja Koṇḍarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajuś-sākhā.	He granted 10 (Ten) villages, yielding an annual income of 5, 713 rēkhai-pon (gold-coins) for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
341	No. 126. (No. 187-G.T.)	.....	.....	Incomplete. Provision was made for certain offerings to be made to Śrī Sudarśana, Śrī Raghunāthan and Śrī Rāmānuja on the prescribed days.
342	No. 127. (No. 666-T. T.)	1473 10-5-1551 A. D.	Śūrappa - Nāyakkar, son of Pottappa-Nāyakkar of Kāśyapa gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	Sahasranāmārchanā-festival was newly instituted by this donor Śūrappa-Nāyakkar for 5 days in the temple at Tirumalai for Śrī Vēṅkaṭeśa through the grant Villiyannallūr village yielding an annual income of 400 rēkhai-pon. He also arranged for daily offerings for Śrī Vēṅkaṭeśa in his name.
352	No. 128. (No. 187 A G. T.)	.....	.....	Incomplete. Certain offerings were arranged on the occasion of Yūgādi, Dipāvali, Śrī Rāma Navami. Māsi Makkam etc.
353	No. 129. (No. 662-T. T.)	1473 8-7-1551 A. D.	Rāyasēm Vēṅkaṭādrī, son of Vīramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā.	For the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa and Śrī Koluva Śrīnivāsa-svāmi with certain daily offerings he granted 2½ villages, yielding an annual income of 1030 rēkhai-pon. List of 10 annual Brahmōtsavam instituted by 10 chiefs and officers in the temple at Tirumalai is also registered in this inscription.
358	No. 130. (No. 177-A T. T.)	.....	Ellappa-Nāyakkar,	Fragmentary. Certain offerings were arranged for Śrī Vēṅkaṭeśa and established a water-shed at Tirumalai.
358	No. 131, (No. 661-T. T.)	1473 30-7-1551 A.D.	Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar and brother of Śrī Rāma-Bhaṭṭar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sābhā, residing in Yaṇḍālūr village.	He granted 2 villages, yielding an annual income of 300 rēkhai-pon (gold-coins) for 4 veṅ-poṅgal taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭeśa daily as his ubhayam at Tirumalai.

TIRUPATĪ DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc ,
359	No. 132. (No. 177 B-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
360	No. 133. (No. 408-G.T.)	1473	Koṇḍarājā, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Aṛaviḍu Rāmarāja Kōṇḍēṭṭi Ayyan of Ātrēya-gōtra, Āpas tamba-sūtra and Yajus-sākhā.	For the purpose of conducting annual Śāttumuṇai festival for Śrī Rāmānuja, enshrined in the Nammālvār's Rāmānuja-kūṭam constructed in the north Maḍa street in Tirupatī, he granted 10¼ shares of lands. Arrangements were also made for certain offerings to Śrī Nammālvār and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days in his name
366	No. 134. (No. 251 A-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
367	No. 135. (No 372-G.T.)	27-7-1552 A. D.	Tirumalarāja.	Ādittan Chinnān-kōn and others, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee to the temple store of Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai Hills as their services were transferred.
	No. 136. (No. 282 A-T.T.)	.....	.....	Fragmentary.
369	No. 137. (No 712-T.T.)	.....	.....	Kuppanman, Tirumalamman and others always bow before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭēśa.
370	No. 138. (No. 539-T.T.)	1474 1-8-1552 A. D.	Tirumalai Nāyakkar son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi.	He granted a village yielding an annual income of 80 rēkhai-pon for 3 poṅgal-tāḷigai to be made for Śrī Vēṅkaṭēśa daily as ubbaiyam.
372	No. 139. No. 539 A-T.T.)	do.	do.	He empowered to reserve the right of cultivation of this granted village (mentioned in No. 138 above) and pay the sum of 80 rēkhai-pon every year for conducting the ubbaiyam in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
372	No. 140. (No. 128-G.T.)	.....	.....	Fragmentary.
374	No. 141. (No. 416-G.T.)	1475 25-5-1553 A. D.	Koṇḍarāja, son of Araviḍu Rāmarāja Kōnēṭi Ayyan of Ārēyā- gōtra.	For the celebration of Rāmānujakūṭam Nammā- vār's Adhyayanōtsavam and monthly birth-stars of Ālvārs, he granted Nagari village yielding an annual income of 400 rēkhai pon as his ubhaiyam.
386	No. 142. (No. 132-G. T.)	1477	Tiruvēṅkaṭadāsar.	He paid the sum of 3,650 paṇam for 2 daily tiruppōnaka-taligai to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan in his name.
389	No. 143. (No. 473-T. T.)	.....	Śrī Raṅgarāya Mahā- rāyar.	He visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Vēṅkaṭēśa in the year Visvāvasu.
389	No. 144. (No. 452-T. T.)	.....	.....	Incomplete. Three devoted persons visited Tirumalai temple.
390	No. 145. (No. 697-T. T.)	.....	Karanikka- B h a s a - varasar.	Incomplete.
390	No. 146. (No. 697 A- T. T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 147. (No. 677-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
391	No. 148. (No. 677 A- T. T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 149. (No. 677 B- T. T.)	.....	.....	Incomplete.
392	No. 150. (No. 393-T. T.)	1475 3-2-1554 A. D.	Sadaśivarāya - Mahā- rāyar.	The emperor granted 2 daily prasādam to Śrīnivā- sayyan and others of Vai- khānasa-caste residing in Tirumalai temple for the purpose of free gifts.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English Date.	Donor's name and historical reference	Gifts, donations etc..
395	No. 151. (No. 649 A-T.T.)	15-12-1554 A. D.	Peṇḍilikoḍuku Timma- rāja, son of Manuma- pōli Kamparāja of Kāsyapa-gōtra, entitled Sūryavamsādhipati.	He granted 3 villages yielding an annual income of 200 rēkhaipon for certain offerings as his ubhaiyam.
396	No. 152. (No. 105 A-T.T.)	.....	Timappan and Rāmappan.	Incomplete States that the trustees of Tirumalai temple are authorised to conduct the ubhaiyam of these two brothers.
396	No. 153. (No. 419-G. T.)	1475 19-2-1554 A. D.	Tāḷḷapākkam Tiru- vēṇḍhāyār, son of Periya Tirumalayaṅgār and Tiruvēṅḷāyār, son of Chinna Tiru- malayaṅgār.	He granted Dēvarāya- palli village yielding an annual income of 470 rē- khai-pon for his old and new ubhaiyam in the temple at Tirumalai Tiru- vēṅḷāppan also arranged for Marriage festival for Śrī Gōvindarājan in Tīru- pati as his ubhaiyam.
406	No. 154. (No. 417-G.T.)	1476 2-7-1554 A. D.	Sadāśivarāya Mahā- rāyar, the emperor of Vijayanagara.	The emperor granted certain taxes in 16 provinces for the purpose of conducting charities and ubhaiyam in the Nammā- var's Rāmānujakūṭam con- structed by Āraṇḍu Koṇ- ḍarāja in Tirupati.
408	No. 155. (No. 415-G.T.)	1467 11-11-1554 A. D.	Rāmarājayan, (Aḷiya Rāmarāja), son of Āra- viḍu Bukkarāja Rāma- rāja Śrīrangarāja.	He granted 4 villages yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon for 200 tiruppōnakam daily for Śrī Vēṅkaṭēśa as his ubhaiyam.
410	No. 156. (No. 678-T. T.)	1467 14-4-1557 A. D.	Pāppu Timmarājay- yan of Āraṇḍu family.	He granted Vēṇḍu village for daily offerings in the temple at Tirumalai.
416	No. 157. (No. 456-T. T.)	1479	Viṣvanādhā - Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar.	He was authorised to re- ceive 1 poṅgal-taliḡai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭēśa.
417	No. 158. (No. 147-G. T.)	1479 14-9-1557 A. D.	Tiruvaḍirāja, the ruler of Tiruvaḍi-rājyam (modern Travancore State).	He granted half village of Kuḷaiyapāṭtam yielding 350 rēkhai-pon for con- ducting Mārḡaḷi Nirāṭtam festival, Friday festival etc. for Śrī Anḍāl or Śrī Gō- dādevi in Tirupati.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
419	No. 159. (No. 422-G.T.)	1479 13-1-1558 A.D.	Tāḷḷapākkam Tiruvēṅṅāḍḍayyar alias Tiruvēṅṅaṭṭanāḍḍha, the 4th son of Peda-Tirumalāchārya of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā.	He installed Śrī Sudarśana on the bank of Śrī Gōvīndapushkariṇī in Tirupati and made provision for daily offerings to this Sudarśana. Further arrangements were also made for certain offerings to Śrī Gōvīndarājan, Aṅḍāl and other deities on the prescribed days as an additional ubhaiyam.
430	No. 160. (No. 663-T.T.)	.....	.....	This is an extract in Telugu of the charity made by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri.
431	No. 161. (No. 418-G.T.)	1480 19-5-1558 A. D.	Karaṇikkam Appalayyar, son of Karaṇikkam Kāmarasappār of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Ṛik-śākhā.	He granted 100 kuḷi of lands and 2¾ shares of lands for the celebration of the 3rd day ubhaiyam of summer festival at Tirumalai and Hasta star ubhaim in Tirupati.
439	No. 162. (No. 689-T. T.)	.....	.....	Incomplete.
439	No. 163. (No. 689 A. T. T.)	.....	.....	Registered the gift of a garden and an irrigation tank for the ubhaiyam of Śrī Vishvaksēna in the temple at Tirumalai.
439	No. 164. (No. 689 B. T. T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil of the matter mentioned in No. 163 above.
440	No. 165. (No. 688 T.T.)	.....	.....	Malayan of Pappaḍaiyār family always bows before His divine presence at Tirumalai.
440	No. 166. (No. 688 A-T. T.)	.....	.....	States the same matter mentioned in No. 165 above.
440	No. 167. (No. 645-T. T.)	1483 5-12-1561 A. D.	Rāyasam Vēṅkaṭāḍri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar who	For the purpose of conducting civi-oil ablation for Śrī Vēṅkaṭēsa on all the 32 Fridays, occurring in every year and daily

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
445	No. 168. (No. 633-T. T.)	1483 15-12-1501	was the son of Viramarasayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing in Musalimaḍu village. Tirumalayyarājā, son of Srīman Mahāmaṇḍa-lēśvara Araviḍu Bukkarāja Rāmarāja Śrīraṅgarāja of Atreya-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā.	offerings for Śrī Gōvindarājan two villages and some shares of lands were granted yielding an annual income of 646 rākhai-pon as their ubhaiyam. He constructed Uñjal-maṇṭapam (now called Tirumalarāyar-maṇṭapam) in the second prākāra of Tirumalai temple and paid the sum of 16,500 naṇṭapam for certain offerings to be made to Śrī Malaiyappan and His consorts while seated in the above-said - maṇṭapam during Brahmōtsavam and other festival occasions as his ubhaiyam. [For the view of the above-said uñjal-maṇṭapam, vide, Fig. No. 20 of Illustrations, in Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.]
451	No. 169. (No. 536-T. T.)	.....	Eli-Tirumagal, i.e., the daughter of Eli.	The trustees of Tirumalai temple are authorised to deliver some prasādam to the devotees, temple - councillors and the donor out of the preparations offered in the name of Eli-Tirumagal.
451	No. 170. (No. 497-T. T.)	.....	.....	Fragmentary.
452	No. 171. (No. 428-G. T.)	1484	Soṭṭai Eṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivasayaṅgār, son of Tirumalai Nambi Kumāra Tātayaṅgār of Saṭhamarshava-gōtra, Āpastamba - sūtra and Yajus-sākhā, one of the Tirumalai Āchāryapurushas.	Incomplete. He constructed a maṇṭapam in front of his house at Tirumalai and arrangements were made for certain offerings while Śrī Utsava - Mūrti and His consorts seated in the above-said-maṇṭapam during Brahmōtsavam and other occasions occurring in every year. Further states that he (this donor) instituted a new-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in his name.

SUMMARY OF INSCRIPTIONS

Page No.	Serial and proper Nos. of Inscriptions.	Śaka era and English date.	Donor's name and historical reference.	Gifts, donations etc.,
458	No. 172, (No. 205-G.T.)	1485 30-1-1563 A.D.	Śevvusāni, daughter of Aṅgāli, one of the Tirupati temple-damsels,	She paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily offerings of Śrī Vighnēśvara installed by her in the temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati. Further registers the fact that Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) reconstructed the prākāra walls and kitchen attached to this temple of Śrī Kapilēśvarasvāmi while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost.
459	No. 173. (No. 376-G.T.)	1485 26-1-1564 A. D.	Karaṅkkaṁ Appalayar, son of Kāmarasappayyan, of Bhāradvājagōtra, and Āśvalāyana-sūtra.	For the purpose of conducting Ratha-Saptami-festival in the month of Tai for Śrī Vēṅkaṭṣā at Tirumalai and for the Pallavōtsavam festival for 5 days in the month of Chittirai for Śrī Gōvindarājan in Tirupati this donor Appalayar granted Śēngallēḷu village, situated in Gaṇḍikōṭṭai-sīrmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon as his ubhāiyam.
471	No. 174, (No. 133-G.T.)	1495 29-1-1574 A.D.	Arulālar and Karuṅākarayyan, sons of Appan of Vatsa-gōtra-Āśvalāyana-sūtra and Sāma-sākhā, residing in Marudur village.	Incomplete. States that these two brothers are herewith authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭṣā at Tirumalai as free gift.
472	No. 175. (No. 319-G.T.)	.....	.....	This is an extract in Tamil for the charity instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevī Ādinādhār, residing in Durgasamudram village.
473	No. 176. (No. 632-T.T.)	.....	Timmayyan, son of Perūmā] and Tiruvāli-Āchchārāyan... of Bhāradvājagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā.	[Incomplete and damaged.] He granted 5 shares of lands in the village of his ubhāiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayaṅgār during 11 Brahmōtsavam at Tirumalai.

Inscriptions of Sadasivaraya's Time
Vol. V.

TEXT AND TRANSLATION OF INSCRIPTIONS.

Vol. V

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME.

No. 1.

(No. 659—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைஸு¹ ஸவலி² ஸ்ரீஹைமாராஜாதிராஜ ராஜவரூபேஸு³ ஸ்ரீவிரு⁴
புதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவதேவமகாராயர்⁵ பூதீவிருராஜதீம்⁶ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயிந மமெல் செல்லாநின்ற
- 2 ப்லவலி⁷வ[⁸தீ]ரத்தா கற்கடகனயற்று அபரபகூத்த துவாதசியும் ஸுஹ-
வூதீவாரமும் பெற்ற புணர்யூசநகூதீத்தனள் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தா-
ரோடூ விஷுவயபூநமொத்தத்த
- 3 சூஸூயநவலு⁹த்தீத் தரிவஸாவாகூயாயராந¹⁰ யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியா¹¹ புதீர் கிராமபட்டற்கு விலிரவாலானம்¹² பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபயமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையார் னள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம்
ச ரு¹³ திருவெங்கடமுடையானுக்கு சமற்பித்த.....சித்தவட்டகிர்-
மையில்
- 5 முத்தூரு¹⁴ சூ¹⁵மம் க ரு¹⁶ ரோகை ஸ¹⁷ ா லு படைவிட்டு ராஜதீத்தில்
புதுக்கல்¹⁸ சூ¹⁹மம் க ரு²⁰ ரோகை உ²¹ லு ஆக யிந்த வகைக்கு ஸ-
நா இதுக்கு திருவொலக்கம் ச தினவழி சிபண்டாரத்திலெ
- 6 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பூவூ²²த்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு நாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது
பூவூ²³த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிரு
- 7 தம்முடைய சந்தாநபாம்பரை ச²⁴தீ²⁵த்தீத்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊ-
ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ் உ

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 1. Read ஸுஹை. | 6. Read ஸ்ரீஸாவாயாயராந. |
| 2. Read ஸுஹைஸிவதேவமகாராயர். | 7. Read திருமலைஜோஸ்தீர். |
| 3. Read பூதீவிருராஜதீம். | 8. Read ஸ்ரீஸாவாலானம். |
| 4. Read ஸ்ரீநத்தாரோம். | 9. This figure stands for க்ரு. |
| 5. Read சூஸூயநவலுத்தீத்த. | 10. Read ரோகைப்பொன்-தூறும். |

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the *silāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrī Rāma-Bhaṭṭar, son of Yaṇḍalār Tirumalai Jō-yar (Tirumalai Astrologer) of Vishṇuvardhana-gō'ra, Āśvalāyana-sūtra and R̥ik-śākhā on Thursday,¹ combined with the star Punarpūsam (Punarvasu), being the 12th lunar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year *Plava*, current with the Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra ²*Sadāśivadēva Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-6. since you have granted two villages, viz., *Muttār*, yielding an annual income of 100 *rākhai-pon* (gold coins), situated in *Siddhavaṭṭa śirmai* and *Pudukkal* in the Province of *Paḍaiviḍu* yielding an annual income of 200 *rākhai-pon* for the purpose of propitiating *Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān* (Śrī *Vēṅkaṭēsa*) with 4 *veḷḷai tiruvōlakam* daily as your *ubhaiyam* and as we are authorised to collect the income of 300 *rākhai-pon* yearly from the above-said two villages, the 4 *veḷḷai-tiruvōlakam* (modern *veṇṇōṅgal taḷḷai*) shall be prepared and offered daily at Tirumalai from the temple-funds.

6-7. You are entitled to receive the quarter portion of the offered *prasādam* as donor's share. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution during early *aḍaiṅṅu*.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, *Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān* with the assent of the *Śrīvaishṇavas*. May this the *Śrī-vaishṇavas* protect!

No. 2.

(No. 509—T. T.)

[On the west wall of the third *prākāra* in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹஸு வஸி த ³ஸ்ரீமன்மகாராசாஸிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிஸு-
 ப்ரதாப ஸ்ரீவிஸு ஸதாசிவராயஹாராயர் ⁴வ்ருதுவிஸுரஜித்ம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஸுடீ துசாகுயிந் நமெல் செல்லாகின்ற பிலவ-

NOTE 1 :—21st July 1541 A.D. is the equivalent English date of this record.

NOTE 2 :—Though *Sadāśivarāya* administered the empire apparently as a co-regent with *Achyutarāya*, his position on the *Vijayanagara* throne appears to have been shaken immediately after the death of *Achyutarāya*, through the attempted usurpation by *Salaka Timmarāja*, one of the two brothers-in-law of *Achyutarāya*, and the ensuing civil war which continued for over a year. Along with his two younger brothers *Tirumalarāya* and *Vēṅkaṭāḍri*, *Alīya-Rāmarāja* is said to have taken up the cause of his brother-in-law *Sadāśivarāya*, vanquished the usurper *Salaka Timma* and then installed *Sadāśiva* on the throne of *Vijayanagara* in Śaka 1465. [For further reference vide *Tirupati Devasthānam Epigraphical Report* pages 250-251.]

3. Read ஸ்ரீமந்மகாராசாஸிராஜ.

4. Read வ்ருதுவிஸுரஜித்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸ்வஸீசாத்து கும்பலயற்று [பூர்வ]பசுஷத்து (௭)தசமீயும் சக்கிற-
வாரமும் பெற்ற திருவாதிரைநகரக்ஷத்தினுள் திருமலையில் 'வீரனத்தா-
ரோம் அழகியமணவாளன் திருந்தவனத்துக்கும் அழகியமணவாளன்
மடத்துக்கும் கந்தரான வானமாமலேசியர் ஸிஷீரான கொயில்-
[கெழ்வி ஜியற்கு]ம் இராமானுஜஜியர் ஸிஷீரான வானமாமலேஜியற்கும்
'ஸிராஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.

2 தம்மிட³ உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு எம்பெருமானார் ஆட்டை-
திருநகரக்ஷம் 'சித்திரைமாவெலையில் சித்திரைநாள் பெரியபெருமான்
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ [இற்றைனாள்] மலைகுளிப்பின்று
பெருமானும் னாச்சிமாரும் சென்னைமுதலியாரும் உடையவரும் அழகிய
மணவாளன் திருந்தவனத்துக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்ட
டருள எண்ணக்காப்பு⁵ னை ௫ ௫ [க] குழம்பு சாத்த சந்தனம் ஸ
[௫ ௫ ௫ ௫] களபத்து ௫ மெதித்த சந்தனம் பலம் [உய ௫ ௫ ச]
.....திருமுமண்டலத்துக்கு கஷ்டூரி தூக்கம் [க ௫ ௫ ச] கற்பூம்
தூக்கம் [ஶ ௫ ௫ உ] திருமஞ்சனப்படி தத்திலைநம் பட்டை [ா]
.....திருவாராதனம் கொண்டருளி

3 அமுதுசெய்தருளும் ஷீத்தியோதனம் ச திருப்பொனகம் [உயச].....
அந்தையகத்தளிகை க ௫ திருப்பொனகம் [சு].....திருக்கணுமை
க ௫ ௫ ௫ அப்படி. [க க்கு ௫ எ] அதிரசப்படி க க்கு
௫ அ யிட்டலிப்படி க க்கு ௫ ௫ வடைப்படி க க்கு ௫ எ
சகியப்படி க க்கு ௫ ௫ தொசைபடி [க க்கு ௫ ௫] அவல்ஆ
க⁶ ௫ க்கு ௫ ௫ பொரிஆ ௫ ௫ க்கு ௫ ௫ உ சக்கரைஆ ஷ
க க்கு ௫ க பஞ்சதாரை ஷ வ க்கு ௫ ஶ என்பருப்பு க ௫ க்கு
௫ ௫ கடலை க ௫ க்கு [௫ ௫] பருப்புவியல் [உ].....பானககூன்
உ க்கு சக்கரைஅமுது விசை க.....அடைக்காயமுது உா இலைஆ
சா சந்தனம் ஸ⁷ ச.....திருவிளக்குக்கு எண்ணை ஶ⁸ திருக்கை
வழக்கம் வகை ச ஶ க்கு ௫ ச ஶ.....மலைகுளிய-

4 நின்றபெருமான் பல்லயந்துலாத்திலும் எழுந்தருள சபையாற்கு திருமுன்-
காணிக்கை ௫ ச [நப்பிடார்] திருமுன்காணிக்கை [௫ க].....சபை
யார் திருமுன்காணிக்கை ௫ க மலைகுளியின்றபெருமானை கொவிந்த-
ராஜனாக அலங்கரிக்கும் நப்பிடார்⁹ற்கு ௫ ச னாச்சிமாரை எழுந்தரு-
ளப்பண்ண நப்பிடாற்கு திருமுன்காணிக்கை பணம் க அனுசந்தானம்
பணம் க கங்காணிப்பானுக்கு பணம் க விண்ணப்பம்செய்வாருக்கு
பணம் க மண்டபக்கொத்தர் பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கையி்க-

- | | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| 1. Read ஸ்வாநத்தாரோம். | 5. Read உழக்குக்கு-பணம்-ஒன்று. |
| 2. Read ஸிராஸாவநம். | 6. Read ஆறு-மாக்காலுக்கு. |
| 3. Read தம்முடைய. | 7. This figure stands for பலம். |
| 4. Read சித்திரைமாலுத்தில். | 8. This symbol stands for இருநாழி. |

கொளற்கு பணம் க [சிப்பியர் டணம் ௧] ஞாந்நாலுக்கு பணம் ௧
தூக்கனுக்கு பணம் க பட்டைக்கு பணம் ௨.....

- 5 எண்ணை [௩௩ ௨ க்கு பணம் ௮] திருப்பணியாளுக்கு பணம் க [பச்-
சடிக்]காறனுக்கு பணம் ௨ திருவிளக்குகாறனுக்கு பணம் க திருக்-
கைவழக்கம் பணம் க திருமுன்காணிக்கை [நம்பிமார் பணம் ௬]
எழுந்தருளப்பண்ணவும்.....உடையவர் சந்ததியில் எறிஅருளி மாலை
சாத்திஅருளி மலைகுதியநின்றபெருமாளும் ஞாச்சீமாரும் அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புஷியல் ௩ யிட்டலிப்படி ௩.....இந்த திருக்கொடிதிரு-
ஞள் ௩ க்கு பணம் சய வைலுந்துணர் திருக்கமைடை ௧.....இந்த
மண்டபத்தில்.....உடையவர் சந்ததியில் இராமாஜுஜீயர் ஆட்டை
- 6 திருநக்சுதீம் திருவாடிபூர்த்துணர் பெரியபெருமார் அமுதுசெய்தருளும்
இட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் ௩ அழகியமணவாளன் மடத்துவாசலில்
அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி ௧ திருத்தேர் திருநாளில் திருத்தேர்
௩ க்கு யிட்டலிபடி ௩ க்கு பணம் ௨௩ (௨)ஜலக்கிறிடைதிருஞள்
௧ க்கு உலாசியருளும்பொது மடத்துவாசலில் நிலைத்திருத்தேரில்
உஞ்சலில் அமுதுசெய்தருளும் மலொகாப்படி [௬].....[பூட்டாசி]-
திருஞள் [எட்டாந்]திருஞள் அழகியமணவாளன் தொப்புக்கு திருத்-
தேரில் எழுந்தருளி திருப்பொனகம் ச[க்கு பணம் ௩.] திருக்கணை-
மடை ௧ க்கு பணம் ௩ அப்ப-
- 7 படி ௧ க்கு பணம் ௭ அவலமுது [௧ 4].....ஞள்வழி அமுதுசெய்தரு-
ளும் [திருப்பொனகம் ௧] அய்யங்கார் ஆட்டைதிருநக்சுதீம் சித்திரை
சித்திரைஞள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புஷியல் ௧ க்கு பணம் ௩.....
தெய்வநாயகபெருமார் கைத்திருஞள் ஸ்ரீபுஜியாகத்துணர் அடிப்புளி
அடியில் தம்மிட¹ உயிங்கரியம்² திருவடிகள் அண்டையில் அமுது-
செய்தருளும் மலொகாப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ அலைமெல்மங்கைஞாச்சி-
யார் ஆட்டைதிருநக்சுதீம் ³காற்கிகைமா-
- 8 வெஸ்யில் உத்திராடத்துணர்.....தெய்வநாயகபெருமார்..... அமுதுசெய்-
தருளும் யிட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் ௩ குடிக்குடுத்தஞாச்சியார் மாந்-
கழிதிருஞள் எல்திருஞள் [திருத்தேர்[க்*]கு எழுந்தருளி மிண்டு
எருந்தருளும்பொது சாலையில் எறியருளி தெய்வநாயகபெருமார்
[சன்னதியில்] அமுதுசெய்தருளும் யிட்டலிபடி ௧ க்கு பணம் ௩.....
கொவிந்தராசன் குடிக்குடுத்தஞாச்சியார் ⁴கூலுணம் எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் ⁵மாசீமா வெஸ்யில் [சித்திரை]நக்சுதீத்திலெ மலொகாப்படி
௧ க்கு பணம் ௩.....திருப்பணியாரத்துக்கு

1. Read தம்முடைய.
2. Read கொகாருஜு.
3. Read காற்கிகை-மாலு த்தில்.

4. Read கூலுணம்.
5. Read மாசீ-மாலு த்தில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 பயற்றமுது ஶூட [க்து] பணம் வ.....உடையவர் ஆட்டைதிருநகரத்தீம் சித்திரைத்திருவாரிசொருநாள் ஶ்ரீபுத்திரனுவில் திருவாயிமொழி சாத்திர அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் [நு] சித்திரைமாவெலையில்.....கொவிந்தராஜன் திருவடிகள் அண்டையில் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் க க்கு பணம் நு.....[ஆக இந்த வகை] எல்லாம் தம்மிட பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி தாம் இற்றைஞாள் ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உதரூா இப்பணம் இண்டாயிரத்தஞ்ஞாறும் நடத்திக் கொ(ண்ட)[ள்*]கையில் திருவிடைஆட்டஊர்-
- 10 களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விடீந்த முதல்கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஶ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பாதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலூாதம் பண்ணிபாரம் திருக்கணுமடையில் கிட்டவன் விழுக்காட்டில் ஶ்ரீவைஜீவர்கள் பெறும் யிட்டலிபடி க திருக்கணுமடை பாதியும் தம்மிட ஆசாரியர் அனந்தாம்பிள்ளையார்.....கொயில் கந்தாடை அண்ணன் பெறும் பண்ணிபாரம்[க]......திருப்பண்ணியாரம்.....பூலூாதம் திருக்கணுமடை பருப்புவிதல்.....அழகியமணவாளன்மட-
- 11 கந்தரான தெசாந்திரியெ பெறக்கடவாகவும் யிதில் உதரி பரிமாறுகிற எகாங்கி ஶ்ரீவைஜீவர்களுக்கு மனொகாப்படி க.....திருப்பண்ணியாரம் நின்றது பூறவத்தில அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய ஶிஷ்யபாம்பரை சனூாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணுருடையான் எழுந்து[* ||]

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ādrā), being the 10th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Plava, current with the Śālivāhana Śaka year 1463 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kōyil-kēlvi Jīyar, disciple of Vāṇamāmalai Jīyar and manager of Aḷagiya maṇavāḷan flower garden and Aḷagiya-maṇavāḷan-maṭham and Vānamāmalai Jīyar, disciple of Rāmānuja Jīyar, to wit,

2-10. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 2,500 naṅ-ṇaṇam :—

2 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēkaṭeśa) as your ubhaiyam on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja),

NOTE 1:—27th January 15+2 A.D. is the corresponding date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

- 1 paṇam for 1 uḷakku of oil intended for tirumañjanam (holy bath), 3 paṇam for 5 palam of chandanam for His body, 4 paṇam for 12 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 weight of musk for His forehead and 2 paṇam for $\frac{1}{2}$ weight of refined camphor,
- 100 paṭṭai-prasādam of dadhyōdanam to be offered as Tirumañjana-paṭṭi after tirumañjanam,
- 4 dadhyōdanam and 24 tiruppōnakam to be offered after tiruvārādhnam or worship; 1 ardhanaḃyaka-taḷikai, comprising 6 tiruppōnakam.....3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḃai, . . . 7 paṇam for 1 appa-paṭṭi, 8 paṇam for 1 atirasa-paṭṭi, 5 paṇam for 1 iḃḃali-paṭṭi, 7 paṇam for 1 vaḃai-paṭṭi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paṭṭi, 3 paṇam for 1 dōṣai-paṭṭi, 3 paṇam for 6 marakkāl of flattened rice, 2 paṇam for 6 marakkāl of parched rice, 1 paṇam for 1 viṣai of sugar, $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 2 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram,..... paruppuviyal1 viṣai of suḃar for 2 pots of pānakam.....200 areca-nuts, 400 betels and 4 palam of chandanam for distribution during Āsthānam; 2 nāḷi of oil for lights, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 4 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumunkāṇikkai for carrying Śrī Malaikuniyanaṅga-Perumāḷ in palanquin, 1 paṇam for Nambimār (temple priests),.....1 paṇam for Sabhaiyār (councillors), 4 paṇam for Nambimār (Archakas) who decorate Śrī Malaikuniyanaṅga-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa) in the style of Śrī Govindarājan, 1 paṇam for Nambimār to carry the two Nācchimār (divine consorts, Śrīdēvi and Bhūdēvi), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇip-pān (supervisor), 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār, 1 paṇam for the repairer of the maṇṭapam, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,.. . $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṭṭai, ... 8 paṇam for 30 nāḷi of oil, 1 paṇam for temple-servants, 2 paṇam for Pach-chaḃikkārar (distributors), 1 paṇam to the persons for lighting, 1 paṇam as tirukkai-vaḷakkam, 6 paṇam for Nambimār as tirumun-kāṇikkai;
- 3 paruppuviyal and 3 iḃḃali-paṭṭi to be offered to Malaikuniyanaṅga-Perumāḷ and Nācchimār while seated and decorated with garlands in the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai;
- 40 paṇam to be paid for the . . .during this 10 Brahmōtsavam celebrated yearly at Tirumalai;
- 1 tirukkaṇāmaḃai to be presented on the day of Nāvalūṅgu (spring festival);
- 5 paṇam for 1 iḃḃali-paṭṭi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeṣa) and Uḃaiyavar (Śrī Rāmānuja) on the day of the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

star Pāram, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth star of Rāmānuja Jīyar ;

- 1 iḍḍali-paḍi to be offered in front of Āḷagiya-maṇavālan-maṭham;
- 25 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi to be offered on the 5 car-festival days during 10 Brahmōtsavam ;
- 9 manōhara-paḍi to be offered on the 9 days of Jalakṛīḍai-tirunāl (floating festival) while seated in swing, arranged in the stone-car situated in front of the maṭham ;
- 3 paṇam for 4 tiruppōnakam, 3 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa paḍi, 1 marakkāl of flattened rice,.....to be offered while proceeding to Āḷagiyamaṇavālan grove after the car procession on the 8th festival day during Purattāsi Brahmōtsavam ;
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to (Teyvanāyaka Perumāḷ);
- 3 paṇam for 1 paruppuviyal on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of... . Ayyaāgār ;
- 3 paṇam for 1 manōhara-paḍi to Hanūmān (tiruvaḍigal) enshrined near the Aḍippuḷḷaiḍi (Śrī Narasimhasvāmī) on Pushpayāgam day of Tai-Brahmōtsavam, celebrated for Teyvanāyaka-Perumāḷ as your ubhaiyam ;
- .. . to be presented to Alarmēlmaṅgai-Nāchchiyār (Śrī Padmavatiḍēvī) on the day of the star Uttirāḍham, being Her annual birth-star, occurring in the month of Kārtikai ;
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Teyvanāyaka-Perumāḷ on the day of.....,
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvī) while seated in the Yāga-sālai in the shrine of Teyvanāyaka-Perumāḷ after the car-procession on the 7th festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭṭa-tirunāl, celebrated for Herself, (Śūḷikkoḍutta-Nāchchiyār),
- 3 paṇam for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār and Śrī Kṛishṇan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māsi ;¼ paṇam for 2 nāḷi of green gram for the preparation of tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) ;
- 3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after hearing the Tiruvāymōḷi songs of Nammālvār on the 7th day during Chittirai-Tiruvādirai festival and
- 3 paṇam for 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan in the shrine of Hanūmān on the day of

10- 1. This sum of 2500 naṅ-paṇam shall be laid out for improving the tanks and channels in the temple villages and with the produce derived thereby, the trustees of the temple shall prepare and offer the above-said offerings on the prescribed days.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 [ன் உ]பையமாக மொவிந்தராஜனும் ஐச்சிபாரும் திருவாழிஆழ்வானும்
 1செநமுதலியாரும் திருக்காந்தகைஞரில் வசும்ம்தெவிமண்டபத்தில்
 எந்அருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
 2தெத்தி-
- 7 யொதநம் ச க்ரு தாம் பூரீபண்டாரத்தக்கு ஒடுக்கி நற் பணம் [அய்]
 இப்பணம் [பதிநாயிரத்த] என்பதம் திருநீடைஆட்டம் 1எரிகால்-
 வாயளிவிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவேங்கடமுடையான்
 னுவழி
- 8 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகர் [ஆறும்] 1ததேஜாதநம் ச ன்ரு
 க க்ரு அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி ஒன்றும் பருப்புவியல்
 னுறும் அவல்ஆக க 4 பொரிஅமுது க 4 அடைக்காய்அமுது ருய
 இலையமுது ஈ சந்தனம் ல க
- 9 1கொவிந்தகஜீன் சரிவாங்கன்தொறும் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்பு-
 வியல் க] அடைக்காயமுது உய்கு இலையமுது ருய) சந்தனம் ல 9
 1சபயார் மலையணன்.....ஆக யிந்த 1வகையன் எ-
- 10 ல்லாம் பூரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவநாகவும் அமுதுசெய்தரு-
 னின [புலாத்தத்தில்] விட்டவன் விழுக்காடு னலிலொன்றும் தாமெ
 பெறக்கடவராகவும்.....விட்டவன் விழு
- 11 க்காடு..... மலையணனெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்-
 பிலெ .பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்பரை
 சந்திரநிதலுவரை நடக்க[க்]-
- 12 கடவநாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஜீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
 திருநீண்டனருடையான் எழுத்து இவை பூரீவைஜீவராகெசு வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,⁸ combined with the star Chittirai, being the 2nd lunar day of the bright fortnight of the Karyā (Purattasī) month in the year Śubhakti, corresponding with the Śāivāhāna Śaka year 1464, we, the Sihanatīār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Gaṅgu-Redḍi, son of Bhasava Redḍi, residing in Ūgamapāḍi village, to wit,

2-10. the sum of capital paid by Gaṅgu Redḍi into the Śrī Bhaṅḍāram (temple treasury) this day for the following offerings to be made to Śrī Veṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and other deities on the prescribed days as his ubhayam is 10,080 naṅ-panam :—

6 tiruppōnakam taṅgai to be offered to Tīruveṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Veṅkaṭeśa) daily as his ubhayam,

- | | |
|--|--|
| <p>1. Read லேனைமுதலியாரும்.</p> <p>2. Read ஐயேஜாதநம்.</p> <p>3. Read ஏரிகால்வாய்களிலிட்டு.</p> <p>4. Read ஐயேஜாதநம்.</p> | <p>5 Read மொவிந்தராஜன்.</p> <p>6. Read வலெயையார் மலையணன்.</p> <p>7. Read வகைகள்.</p> |
|--|--|

NOTE 8 :—11th September 1542 A.D. is the English equivalent date,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 1 vaḍai-paḍi, 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu), 50, areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāi of flattened rice, 1 marakkāi of parched rice and 1 palam of chandanam to be presented to Tiruvāḷi-Āivān (Śrī Sudarśana Mūrti) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindapperumāl in Tirupati on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Purattāsi every year and
- 1 paruppuviyal, 10 palam of sugar, 25 areca-nuts, 50 betels and $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda Kṛishṇan enshrined in Ayyaāgār-tiruvidhi (north māḍa street) in Tirupati on every Saturday; (for these above-mentioned offerings, the donor paid 10,000 naṅ-ṇaṅam as the capital); and
- 4 dadhyōdanam to be offered to Śrī Gōvindaṛājan, Nāchchimār, Śrī Sudarśana and Śānai Mudaliyār after tirumaṅṅanam while seated in Lakshmidēvi-maṅṅapam on the day of the Kārtikai festival as the ubhaiyam of Malaiyaṅṅan, one of the temple-councillors; (for this offering the sum of 80 naṅ-ṇaṅam is paid by the donor, Gaṅgu Reḍḍi).

This sum of 10,080 naṅ-ṇaṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered on the stipulated days as the ubhaiyam of these two persons.

10-12. The donor is entitled to receive the quarter share of the offered prasādam as his portion; and out of the preparations offered in the name of councillor Malaiyaṅṅan the quarter share of the prasādam (viz., 1 dadhyōdana-prasādam) shall be delivered to him. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrīvaishṇavas protect!

No. 4.

(No. 509 A—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 கொயில்கெழ்வி¹ எதிராஜசியர்² உடையவர் எ-
- 2 ம்பெருமானார் திருவத்தினனப்படி³ ஆக விட்ட படி-
- 3 யில் சாத்தாத சிவைவிவர்⁴ படி க க்கு உ பிற-

1. Read கோயில் கேழ்வி.
2. Read யதிராஜசியர்.

3. Read திருவயதநப்படி.
4. Read ஸீவெவிவர்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ஸாதம் பெற்று ஸலெயாரில்...பெருமார் உபய-

5 ம் கண்டு நடத்திவாக்கடவர்¹.....

Translation

1-5. Śāttāda Śrīvaiṣṇavas (modern Dīsanambis, residing in Tirumalai) are hereby authorised to receive 2 prasādam per paṇyāra-paḍi offered to Uḍaiyavar Emperumānār (Śrī Rāmānujan) as Tiruvadhyaṇa-paḍi in the name of Kōyil-kāḷvi Yatirāja Jiyar during Adhyaṇyāntsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānujan), and conduct the charity instituted by Perumā... .. one of the members of the assembly in Tiruchānār.....

No. 5.

(No. 510—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹைவஸூ வஸூ ஸ்ரீஹைஹாராஜாஜிஸாஜ² ஸாஜவஸுபெஸூ ஸ்ரீவிஸூ
 வுதாவ ஸ்ரீவிஸூ சதாசிவராயமஹாராயர் வுசிவிஸாஜிம்³ பண்ணி-
 அருளானின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயிச நுமெல் செல்லானின்ற ஸாஹை.
 கஸூலெவஸூர்த்து⁴ சும்பனாற்று பூவ-⁵பசுத்த துசினைபு
 லொமவாரமும் பெற்ற பூட்டாதினள் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரொம்
 திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
- 2 தெவர் வணங்கவருவார் குப்பா வெங்கடத்தரசுக்கு ஸொஸாவஸூம் பண்-
 னிக்குடுத்தபடி தம்மிடய⁶ தாயார் பிரமாத்நாளுக்கு புணதிமாக
 திருவெங்கடமுடையான் திருமார்பில் எழுந்தருளியிருக்கும் அலைமெல்-
 மங்கைகைச்சியார் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
 னன்று மார்சுழிமாஸெய்யில்⁷ திருத்தவா(டு)கசினள் திருவாழிஆழி-
 வான் திற்த்தம்⁸ வுலாசித்தருளும்பொது
- 3 திருக்கொனெரிக்கரையில் ஞானப்பிரான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொ-
 னகம் னாலும் திருப்பதியில் அய்யங்கார் திருவிதியில் குப்பயநு மண்-
 டபத்தில் எழுந்தருளியிருக்கிற⁹ கொவிந்தசிஷ்டு திருப்ப[ன்*]ளி
 எழிச்சி னள் னய க்கு திருப்பொனகம் னயெ நாள் க க்கு திரு-
 விளக்குஎண்ணை¹⁰[ஞ] ஆக னள் னய க்கு¹¹ நெணை¹²எ ன ன
 ஆக யிந்த வகைப்படி எல்லாம்¹³ தம்முட தாயார் பிரமாத்தான்
 பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை

NOTE ¹ :—The rest of the inscription is much damaged.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 2. Read ஸ்ரீஹைஹாராஜாஜிஸாஜ. | 8. Read தீச- ⁹ டி. |
| 3. Read வுவிஸாஜிம். | 9. Read டோவி ¹⁰ டிசுஷ்டு. |
| 4. Read—ஸூலெவஸூர்த்து. | 10. This figure stands for உழக்கு. |
| 5. Read ஸாதத்தாரொம். | 11. Read நெல்லெண்ணை. |
| 6. Read தம்முடைய. | 12. Read எழுநாழி-முல்வுழக்கு. |
| 7. Read மார்சுழி-மாவஸூத்தில். | 13. Read தம்முடைய. |

- 4 பண்ணி தாம் இப்பண்புள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒதிக்கிற நற் பணம்
கூடாஅயிட இப்பண்புள் அபிரம்து திருநூற்று எண்பத் த ரெண்டும்
திருவிடையாட்ட உயர்களில் ஸ்ரீகால்வாயளில் இட்டு இதில் வினைந்த
முதல் கொண்டு அலைமெல்மங்கைநாச்சிபார் அமுதுசெய்தருளும்
ஒள்வழி திருப்பொனகம் ஒன்றுக்கு இலு க க்கு நான் நாசயநு
க்கு திருப்பொனகம் நாசயநு ௨ திருக்குவாரகெசிஞன்¹ ஞானப்-
பிரான் அமுது
- 5 செயிதருளும் திருப்பொனகம் ஞானர் திருப்பதியில் ஸ்ரீகாலித்தசீஷ்ஷு
திருப்ப[ன்*]ளி எழிச்சினன் திருப்பொனகம் நய ஆக திருப்பொன-
கம் நாசயக நெனை¹ எ உ ந ளு² ஆக யிந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடி ஞாலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவாகவும் சீன்றது புவசீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாக-
வும் [இப்படிக்கு]
- 6 தம்முடைய ஸ்ரீந்தானபரம்பரை ஸ்ரீராஜிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெசு உ

Translation

1-2. Hail! Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kuppā Vēṅkaṭattaraśu, (son of) Dēvar-vaṅga-varuvār, one of the Tirumalai-temple accountants, belonging to Tiruṇṅaiyār family on Monday,⁷ combined with the star Pāraṅgādi, being 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Śubhakṛit, corresponding to the Śaka year 1464 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira pratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyār was ruling the kingdom, to wit,

2-5. since you have paid the sum of 1,282 naṅṅaṅam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Alarṁmaṅgai-Nāchchiyār, Śrī Varāhasvāmi and other deities with the following offerings for the merit of your mother Piramāttāi,—we shall utilise this sum of 1,282 paṅam for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be made from the temple-funds :—

- 1 tiruppōnakam to be offered to Alarṁmaṅgai-Nāchchiyār (Śrī Mahālakṣmī), adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭēsa daily,
- 4 tiruppōnakam to be presented to Gṇānappirān (Śrī Varāhasvāmi) enshrined on the bank of the Tirukkōṅari (Śrī Svāmi-

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 1. Read எரிகால்வாய்களில். | 4. Read கெல்லெண்ணை. |
| 2. Read திரு-வாழ்பரிஞன். | 5. Read எழு-நாழி-முவ்வழக்கு. |
| 3. Read மோவிஷ்குஷன். | 6. Read அஞ்சாஜிதஜீர்வரை. |

NOTE 7 :—This day corresponds to 5th February 1543 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pushkariṇi at Tirumalai) while Tiruvāḷi-Āḷvān is bathing in the holy tank of Svāmi-pushkariṇi on the day of Mukkōṭi-dvādaśi (Tirudvādaśi), occurring in the month of Mārgaḷi, and

30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in the Kuppayyan-maṅṅapam, situated in Ayyaṅgār street in Tirupati on the 30 days of Mārgaḷi-month as Dhanurmāsa-pūjā; 7 nāḷi and 3 uḷakku of oil for lights to be maintained during tiruppaḷi-eḷuchchi in the temple of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan shall also be supplied from the temple-store at the rate of 1 uḷakku of oil per day ;

In this manner 399 tiruppōnakam (poṅgal-taḷigai) and 7 nāḷi and 3 uḷakku of oil for lights shall be supplied yearly at the temple costs and these 399 tiruppōnakam shall be offered in the name of the donor's mother, Piraṁāttāḷ.

5-6. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution at the early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 6.

(No. 377—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of the Temple of
Śrī Gōvindaṛājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஸூ வஸூவி ஸ்ரீஹைமாஸாஜாதிராஜ ஸாஜவாஸெஸூ ஸ்ரீ-
விஸூபூதாவ ஸ்ரீவிச சதாசிவராயமஹாராயர் பூ, தீவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயச நடுமல் செல்வாநின்ற ஸாஹ-
கூசுவஸூஸூ த்து சும்ப-
- 2 இயற்று பூவ-ஶகூத்து ஶா(டு)தசியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற பூச-
நகூதீத்துணர் திருமலையில் ஶகூநத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றைஹருடையார் குடிப்பரம்பூர் திருவனந்தாழ்-
- 3 வார் குப்பயனுக்கு ஶ்ரீஸாஸாஸூநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதியில்
கொவிந்தராஜந் உன்(த்)திருவிதியில் ஶ்ரீஶாஷ்டிகாநர் ஶ்ரீஶாரமாத அய்-
யங்கார் திருவிதியில் வடகிறகில் திருப்பணிப்பி-

1. Read ஸாஹகூதாவஸூ த்து.

2. Read ஶ்ரீஶாநத்தாரோம்.

3. Read ஶ்ரீஶாஶாரமாத.

- 4 ள்ளாமனைஆய் திருப்பணிப்பிள்ளை கைய்யில் தாம் ¹தற்மவாலானம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-
ஊர்-
- 5 உடையார்களுக்கு புண்ணியமாக தாம் அந்த நிலத்தில் கொயிலும் மண்-
டபமும் கட்டிவித்து அதில் ²கொவிந்தகண்ணையும் ஓச்சிமாரையும்
எறிஅருளப்பண்ணி-
- 6 வித்து அவர்களுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொனகம் கொவிந்தாரஜன்
திருமடப்பள்ளியிலும் ³சமைந்து வந்து அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
பொலிண்ட்டாக கட்டளை பண்ணி
- 7 தாம் யிறறைனான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் தூறா இப்-
பணம் ⁴ஆயிரத்தஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் ⁵எரிகால்வா-
யளிலீட்டு யிகில் விளை-
- 8 ந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகூரஜனுக்கு னாவழி ஒரு திருப்பொன-
கம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பூவாத்தத்தில் விட்டவன்
- 9 விழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவ⁶த்-
தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
வந்தானபரம்பரை ⁶லனூரூழித்தீவரை
- 10 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்(க்)-
கணக்கு திருநின்றைஊருடையாடி எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ-
ராகெஷ் உ

Translation

1-3. Hail, prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayan of Kuṭipparambār village, one of the Tirumalai-temple accountants entitled Tiruṇiṅṅa-ūr-uṭaiyār on Monday,⁷ combined with the star Pūṣam, being the 12th lunar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsī) month in the year Śubhakarī, corresponding to the Śaka year 1454 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. the money paid by you into the temple-treasury this day for the purpose of providing 1 tiruppōnakam daily to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan in Tirupati as your polyuṭṭu (ubhaiyam) is 1,500 naṅ-pānam :—

1 tiruppōnakm to be prepared daily in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan, carried on to this new-temple and offered to Śrī

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| 1. Read ஁உ-஁ராலானம். | 4. Read ஆயிரத்தைந்ஞாறும். |
| 2. Read ொகொவிந்தகண்ணையும். | 5. Read எரிகால்வாய்களில் இட்டூ. |
| 3. சமைந்து=சமைத்து. | 6. Read அ஁ஆரூழித்தீவரை. |

NOTE 7 :—16th February 1543 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Gōvinda-Kṛṣṇan and His consorts (Nāchchimār) whom you installed in a new shrine constructed by you, at your own cost, along with its front maṅṅapam in the site, situated to the northern side of the Ayyaṅgār-tiruvīdhi (modern North Mada street) known as Śrī-Bhāshyakārar's street within the inner four streets of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and secured by you through a document of free gift from the Tiruppaṅṅip-piḷḷai (temple-repairers) for the merit of Tirumalai-temple accountants.

This sum of 1,500 naṅṅ-ṅṅṅam shall be laid out for the improvements of tanks and channels in the temple-villages and with the produce obtained thereby, the above-mentioned one tirupṅṅakam shall be prepared and offered daily to Śrī Gōvinda-Kṛṣṇan.

8-10. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam daily as the portion of the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍḍaiṅṅu.

This practice shall be observed throughout the succession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tirunirṅṅi-ūr-uḍḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṅṅavas. May these the Śrīvaishṅṅavas protect!

No 7.

(No. 146—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the entrance gōṅṅuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவஹு ஸ்ஷி 1ஸ்ரீஹைஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீ-
விரவ்யதாவ ஸ்ரீவிர ஹைதாஹிராய.
- 2 ஹைராயர் வ்யயிவிராஜஜ்ஜ பண்ணி.அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயநு
ஹமெல்(க்) செல்வாநின்ற ஸொஹகூஹை.
- 3 வஹைர த்த கண்ணியாற்று புவஹகூத்த தநீயையும் சனிவாரமும்
பெற்ற சித்திரைஹகூத்தநாள் திருமலையில்
- 4 ஸ்ரீஹத்தாரொம் ஹார[அ]ஹமொத்த த்ருவஹேஸ்வஹைத்தி த்ருஹ-
ஸாவாஹியாராஹ த்ருப்பதியில் ஹசாரியபுருஷர்களில்
- 5 அனந்தாமபிள்ளை [சிங்கமய்யங்]கார் குமாரர் அப்பய்யங்காற்கு ஸிரிஹ-
ஸாவஹம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட⁴ உபயமாக
- 6 த்ருவெங்கடமுடையான் மாரகழித்ருக்கல்வியாணம்⁵ த்ருவஹேஸ்வரத்த்ருஹன்
பிற்பத்த பதிஹொன் த்ருஹன் கண்ணி-

1. Read ஸ்ரீஹைஹாராஜாதிராஜ.

4. Read தம்முடைய.

2. Read ஹைராயர் வ்யயிவிராஜஹைராயர்.

5. Read த்ருவஹேஸ்வரத்த்ருஹன்.

3. Read யஹஸாவாஹியாயான.

- 7 னுண்சிறுத்தாம்பு சிறப்பு திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைசூனியநின்ற-
பெருமாளுந் னுச்சிமாரும் சிங்ஹாசனத்தில்¹ எறியருளி
- 8 கண்ணினுண்சிறுத்தாம்பு லு²வநீர்தும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு
- 9 திருப்பொனகம் [உயெ] திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு
அமுதுபடி³ ழு⁴ திருப்பண்ணியார்த்துக்கு
- 10 பயற்றமுது ழு⁵ பொரியமுது க 4 அவலமுது க 4 லு⁶வாழிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது உ⁷
- 11 கொவிந்தராஜந⁸ திருவழியெனத்திருணள் பிற்பத்து பதினொன்றிருணள்
கண்ணினுண்சிறுத்தாம்புச் சிறப்புக்கு
- 12 தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்தில் கொவிந்தராசனும் னுச்சிமாரும்⁹ ழு¹⁰-
வார்சன்னதிக்கு எறியருளி கண்ணினுண்-
- 13 சிறுத்தாம்பு ழிவ்யு¹¹வநீர்தும் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்-
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு திருப்பொனகம் உயெ
- 14 திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு அமுதுபடி ழு¹² திருப்-
பண்ணியார்த்துக்கு பயற்றமுது க 4 பொரி க 4
- 15 லு¹³வாழிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ யிலையமுது உ¹⁴
ஆக யிந்த வகை[க்கு] ழு¹⁵பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின
- 16 நற் 4 ழு¹⁶ யிப்பணம்¹⁷ அஞ்ஞாறும் திருவிடையாட்டமாமங்களில்¹⁸ எரி-
கால்வாயளில் இட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 17 ஆக யிந்த வகை எல்லாம் ழு¹⁹பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாக-
வும் அமுதுசெய்தருளின வெள்ளைத்திருவொ-
- 18 லக்கம் ரொண்டில்²⁰ விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில் யியல் செவிக்க-
கும் னுட்டு²¹வீவை²²வர்களுக்கு திருமலையில்
- 19 பெறும் லு²³வாதம் க அப்பம் க திருப்பதியில் பெறும் லு²⁴வாதம் க
அப்பம் க ஆக லு²⁵வாதம் உ அப்பம் உ நிக்கி நின்ற லு²⁶வாதம்
- 20 பண்ணியாரம் உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது லு²⁷வாதத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட
- 21 லாணாபரம்பரை அநு²⁸பித்தி²⁹[ர்*]வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு
ழு³⁰வை³¹வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான்
எழுத்து
- 22 இவை ழு³²வை³³வா³⁴செ³⁵ உ

1. Read லி³⁶லா³⁷னத்தில்.

2. Read இரு³⁸பாழி.

3. Read திரு³⁹வய⁴⁰நத்திரு⁴¹ணள்.

4. Read ஆ⁴²ழ்வார்⁴³நீயிக்கு.

5. Read ழி⁴⁴வ்யு⁴⁵வ⁴⁶ய⁴⁷கேட்டருளி.

6. Read ஐ⁴⁸ந்த⁴⁹றும்.

7. Read எ⁵⁰ரிகால்⁵¹வாய்களில்.

8. Read இ⁵²ரண்⁵³டில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail ! On Saturday¹ combined, with the star Chittirai, being the 3rd lunar day of the bright fortnight of the Kanyā (Purattāsi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, corresponding with the Śāli-vāha śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Anandāpillai Appayyaṅgār, son of Śiṅgamayyaṅgār of Bhārad. āja-gōtra, Āpastamba sūtra and Yajus-śākhā, one of the Āchārya-Purushas, residing in Tirupati, to wit,

6-17. the sum of capital paid by you into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēṅkaṭēśa and Śrī Gōvindarājan on the prescribed days as your ubhaiyam is 500 naṅ-panam.

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṅṅā-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātraī prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to Śrī Malaikuniyāninga-Perumāḷ and Nāchchimār after hearing the Kaṅṅinuṅ-śiṅṅuttāmbu-Prabandham (of Madhura-kavi Āḷvār) while seated in Simhāsanaṁ decorated in Tirumāmaṅi-maṅṅapam as Kaṅṅinuṅ-śiṅṅappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyaya-ōtsavam, celebrated for Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at Tirumalai during the month of Mārgaḷi, and

1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṅṅā-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātraī prepared with 2 nāḷi of rice, 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of parched rice, and 1 marakkāl of flattened rice to be presented along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (His divine consorts) while He visits the shrine of Nammāḷvār from the Tillaikku-vāyttān-maṅṅapam (front maṅṅapam) after hearing the Kaṅṅinuṅ-śiṅṅuttāmbu-Prabandham as Kaṅṅinuṅ-śiṅṅuttāmbu-śiṅṅappu on the 11th festival day of the latter 10 days of Adhyaya-ōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati.

This sum of 500 naṅ-panam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered on the stipulated days both at Tirumalai and in Tirupati as your ubhaiyam every year.

17-22. We shall deliver 1 prasādam and 1 appam to the Nāṅṅu-Śrīvaiśṅavas (Śrīvaiśṅava devotees) chanting the Iyal-Prabandham of Āḷvārs from the quarter share of the donor's vellai-tiruvōlakkā-prasādam offered

NOTE 1 :—1st September 1543 A.D. is the equivalent date,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தருளும் பருப்புநியல் க க்கு பணம் [௩] வகைப்படி அப்படி க க்கு பணம் ௫ அதிராசப்படி க க்கு பணம் ௬ வடைப்படி க க்கு பணம் ௫ மொதீப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்டலீப்படி க க்கு பணம் ௫ சகியன்படி க க்கு பணம் [௬] ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ௭- ௩ பணம் [௪] அவல்ஆ டி 4 க்கு பணம் ௪ பொரியமுது டி 4 க்கு பணம் ௩ பயற்றமுது ௪ 4 க்கு பணம் ௨ கடலை ௪ 4 க்கு பணம் ௨ எள்ளுப்பருப்பு ௨ 4 க்கு பணம் [௬] இளநீர் ௩ க்கு பணம் ௩ கரும்பு ௨ க்கு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨ க்கு பணம் ௨ பலாப்பழம் டி க்கு பணம் ௩ பானககூன் ௨ க்கு பணம் ௬ சக்கரைஆ ஹி ௩ க்கு பணம் ௩... .பாருசெற்க சர்க்கரை ஹி [௪ க்கு பணம் ௪] மெல்படைக்க பஞ்ச-
- 4 தாரா ஹி க க்கு பணம் ௬ கல்லை ௨ க்கு பணம் ௨ திருப்பணி-யாராட்டு திருத்த கூலிக்கு பணம் 1 ஶ்ரீலாதிக்க சந்தனம் பலம் டி க்கு பணம் ௬ வ அடைக்காய்ஆ சா க்கு பணம் 1 இலைஆ அா க்கு பணம் ௬ திருக்கைவழக்கச்சிலவு தானத்தார் வகை ௪ 1 க்கு பணம் ௪ 1 சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௬ மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ௬ சிப்பியற்கு பணம் 1 ஶ்ரீ-னாலுக்கு பணம் ௬ மண்டபம் அலங்கரிக்க திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ௪ தூக்கலுக்கு பணம் ௬ திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௬ ஆ¹ ௭- [௬ பணம் ௩ வ] மார்கழிமாசத்து திருத்தவா(௨)தசியின் அருணஉதயவனையில் திருவாழிஆழ்வான் 2 திருத்தம் ஶ்ரீலாதித்தரு-ளிணப்பொலெ ஞானப்பிரான் சன்னதிமண்டபத்திலெ மலைகுதியகின்ற-பெருமாளும்
- 5 ஶ்ரீசிமாரும் திருவாழியாழ்வானும் ஶ்ரீஹாலானத்தில் எறிஅருளி அமுது-செய்தருளும் ஶ்யகத்தளிகை க க்கு பருப்புநியல் இராசான திருப்-பொனகம் டி௨ க்கு ௭- ௬ பணம் ௨ திருப்பதியில் ஶ்ரீகொவிந்த-ப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளி-எழிச்சிணை ௩ டி க்கு திருப்பொனகம் ௩ டி க்கு ௭- ௬ பணம் ௫ [ஆக] எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭- டி௨ பணம் ௫ ௨ திருவெங்க-கடமுடையானுக்கு மார்கழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொ-னகம் ௩ டி க்கு ௭- ௬ பணம் ௫ ஆக எல்லப்பாபிள்ளை உபையம் ௭- டி௪.....தொன்றியப்பாபிள்ளை பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடிதிருணை டி க்கு
- 6 கூத்திருணை திருவனந்தலுக்கு தம்மிட தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலை-குதியகின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி டி௨ மன்ன-சமுதீத்துநாள் தொசைப்படி ௬ வன்னிமரத்துணை தொசைப்படி ௬

1. Read as ஆக ரோகை-ஒன்று-பணம்-
மூன்றேகால்.

2. Read தீய-3ம்.

பாடியவெட்டைனாள் தொசைப்படி க ஆக திருக்கொடிதிருஞள் எல்-
 லப்பாபிள்ளை தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி
 [ய௬] கொடைக்கிருநாள் [ரு௭] திருநாளில் இந்த எல்லப்பயன்
 தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது தொசைப்படி க—.....கூ௭)
 திருஞள் ராமசந்திரதிக்கிதர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொழுது
 தொசைப்படி க..... தொசைப்படி க ஆக (ரு) க க்கு தொன்றி-
 யப்பாபிள்ளை தொட்டத்தில்

7 அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி [ய௬) வுலாதிக்க சந்தனம் பலம்
 யக அடைக்காய்ஆ அா இலைஆக தகா ரு ரெகை ச பணம் ச
 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் அந்தகாலத்தித்தார் உலகப்பர்
 பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீஜயந்தினாள் அமுதுசெய்-
 தருளும் சிடைப்படி க க்கு பணம் ச கொயில்கொத்தி ஆப-
 லும்பலுத்தி யஊராவாஜியாரா.....செட்டலூர் நயினார்
 புதீர் ஆச்சார[ய்*]யன் பொலியூட்டு ஸ்ரீராமநவமினாள் உஞ்சல்திரு-
 னாள் அமுதுசெய்தருளும் அகிராசப்படி க க்கு பணம் ச மொழிப்-
 படி க க்கு பணம் எ [ஆதி]திருஞள் புஷ்பாகத்துக்கு மலைகுதிய-
 நின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-

8 ப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக ஆச்சார[ய்*]யன் ரெகை க பணம் அ
 மெற்படியார் பொன்னம்பலனாள் புதீர் அக்காரக்கன்னி தம்பி வெங்-
 கடயன் பொலியூட்டு மார்கழிமாசத்து னாள் நய க்கு ரெகை க
 பணம் ரு திருப்புரட்டாசித்திருஞள் திருத்தெரில் மலைகுதியநின்ற-
 பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக
 வெங்கடயன் உபையம் ரெகை உ மெற்படி செட்டலூர் அப்பன்
 புதீர் னாப்பன் பொலியூட்டு தம்மிட ஆட்டை (ரெ)ஊநகூதம்
 புரட்டாசி [உத்திரட்டாதி] நகூதத்துக்கு பெரிய பெருமாள் அமுது-
 செய்தருளும்

9 இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ரு அனந்தாப்பிள்ளை அப்பயங்கார் புதீர்
 திருமலை[அய்*]யங்கார் பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்த-
 ராசன் திருவெழிமீம் திருநாள் உ க்கு கண்ணிநுண்கிறுத்தாம்பு-
 சிறப்பு உ க்கு அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி உ க்கு பணம்
 [ய] பெரிய கொயில்கெழிவி எநி[ஜ்*]ஜியர் பொலியூட்டு.....[திரு-
 வெ]ங்கனபெருமாள் னாச்சிமார் மார்கழிமாதம் திருப்பள்ளிஎழிச்சினாள்
 நய க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகை க
 பணம் ரு ஆக இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு ஸ்ரீபண்-
 டாரத்துக்கு எல்லப்பாபிள்ளை ஒடுக்கிந நற் பணம் தகா தொன்றி-
 யப்பாபிள்ளை ஒடுக்கிந பணம் சாசய உலகப்பன் ஒடுக்கிந பணம் சய

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 ஆச்சார[ய்*]யன் பணம் ஈஅய வெங்கடய்யன் பணம் உய நாகப்பன் பணம் றுய அனந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் பணம் ஈ கொயில்கெழ்வி 'எதிராஜஜியர் முன்னாள் [ஒடுக்கிந பணம் ஈருய] ஆக பலரும் ஒடுக்கிந நற் பணம் உதூறாஅய இந்தப் பணம் இரண்டாய்ப்பாத்து அஞ்ஞாற் றென்பதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் 'எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகை எல்லாம் மூப்பண்டாத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் பண்ணியாரத்தில்...பருப்புயில் கூ திருப்பண்ணியாரத்தட்டு உா திருத்தவா(டு)தசியில் பருப்புயில் ஓயகத்தளி-
- 11 கை [க].....திருமஞ்சனாப்படி அடைப்பிலே பெறக்கடவதாகவும் நின்ற பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கள் தங்கள் பொலியூட்டு அடைப்பிலே தங்கள் தங்கள் பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட சந்தானபரம்பரை சந்திருத்தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு மூவையிவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருசின்றஊருடையான் எழுத்து இவெவ மூவெவ்வ-
ருகெஷ உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Wednesday³ combined with the star Mūlam, being the 5th lunar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the cyclic year Śōbhakṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Ellappā-Piḷḷai, son of Andhakālam-tīrtār of Gōpāla-gōtra, one of the merchants, residing in Tiruvakkaraī village, to wit,

1-10. the money paid into the temple-treasury by all these eight donors viz., 1400 paṇam by Ellappā-Piḷḷai, 640 paṇam by Tōṅṟiyappā-Piḷḷai, 40 paṇam by Ulagappan, 180 paṇam by Āchchārayyan, 20 paṇam by Vēākāṟayyan, 50 paṇam by Nāgappan, 100 paṇam by Anandāmpīḷḷai Ayyaṅgār, and 150 paṇam by Kōyil-kēḷvi Yatirāja Jiyar, altogether 2,580 naṟ-paṇam is the capital for the purpose of providing the following offerings on the prescribed days as the ubhaiyam of these persons as detailed below :—

8 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumāñjana-paḍi to Śrī Malaikuniyaninṟa-Perumāḷ, Nāchchimār and Śenai Mudaliyār while seated in Simhāsanam after the worship arranged by Achyutarāya Mahārāya of Periya Śenai-Mudaliyār (Mūla-mūrti Śenai Mudaliyār) on the day of the star Pūrāḷham, occurring in the month of Aṟpaśi, being His (Śenai Mudaliyār's) annual birth-star in Tirumalai temple as your ubhaiyam,

1. Read யதிராஜஜியர்.

2. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.

NOTE 3 :—This day corresponds to 3rd October 1543 A.D.



$\frac{1}{4}$ paṇam for 1 āḷakku of oil intended for tirumañjanam, $\frac{1}{4}$ paṇam for 2 palam of chandanam to cover His body, 2 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, $\frac{1}{2}$ paṇam for musk for His forehead, and 3 paṇam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel and 3 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi;

5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, thus in all 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for these offerings of 6 kinds to be offered after tiruvārāḍhanam (worship) along with the 10 marrakkāl of flattened rice worth 4 paṇam and other offerings as detailed below :—

3 paṇam for 10 marakkāl of parched rice, 2 paṇam for 4 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 sugar-caes, 2 paṇam for 200 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 2 pots of pānakam (sugar-water), 3 paṇam for 3 vīṣai of sugar,..... 4 paṇam for 4 vīṣai of jaggery for preparing pāgu 1 paṇam for 1 vīṣai of refined sugar, 2 paṇam for 200 kallai (mountain-fruits), $\frac{1}{2}$ paṇam as wages for the preparation of tiruppaṇyāram-tattu; 1 $\frac{1}{4}$ paṇam for 10 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 400 areca-nuts and 1 paṇam for 800 betels for distribution among the devotees during Āsthanam;

4 $\frac{1}{2}$ paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai of the temple-trustees, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇḍapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for Śippiyar (artisan), $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre, 4 paṇam for flowers for the decoration of the maṇḍapam, 1 paṇam for vāhanam bearers and 1 paṇam for tiruppaṇippillai (temple repairers), altogether 1 rēkhai-pon and 3 paṇam shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-rājāna-t'ruppōnakam to be offered to Malai-kuniyaninṇa-Perumā, Nāchchimār and Tiruvāḷi-Ālvān while seated in Simhāsana arranged in the front maṇḍapam at the shrine of Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) after Śrī Sudarśana's bath in the holy tank of Svāmi-pushkariṇī at Tirumalai during early morning on the day of Mukkōṭi-dvādasi, occurring in the month of Mārgaḷi; and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvīṇḍapperumāi in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-ejuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), occurring in the month of Mārgāḷi; thus 12 rākhai-pon and 5 paṇam is the capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai; and
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai on the 30 days of Tiruppaḷḷi-ejuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā), to be performed in the month of Mārgāḷi; altogether 14 rākhai-pon is paid as capital for the ubhaiyam of Ellappā-Piḷḷai;
- 10 dōsai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi while seated in your garden-maṅṅapam on the day of Śēshavāhanam festival, celebrated on the 9th day of every Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 1 dōsai-paḍi to be offered on the day of Mannasamudram festival,
- 1 dōsai-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival and
- 1 dōsai-paḍi on the day of Hunting festival; altogether 13 dōsai-paḍi to be offered in the garden of Ellappā-piḷḷai during 10 Brahmōtsavam;
- 1 dōsai-paḍi to be presented while proceeding to the garden of Ellappaiyan on the 5th day of Summer-festival, and
- 1 dōsai-paḍi while proceeding to the garden of Rāmachandra-Dikshitar on the 9th festival day of.....
- 1 dōsai-paḍi on the day of; thus in all 16 dōsai-paḍi to be presented yearly along with the 16 palam of chandanam, 800 areca-nuts and 1600 betels in the garden of Tōṅṅi-appā-Piḷḷai, for which 6 rākhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum..... altogether the sum of 640 paṇam is paid by Tōṅṅi-appā-Piḷḷai;
- 4 paṇam for 1 śiḍai-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Andhakālam-tīrtār Ulagappar, one of the temple-accountants, known as Tiruninga-ūr-uḍaiyār;
- 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi and 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) to be offered to Śrī Rāman while seated in swing on the day of Śrī Rāma-Navamī festival as the ubhaiyam of Āchchārāyyan, son of Śēṭṭalār Nayinār of Kausika-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā; and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāi on the day of Pushpa-yāgam festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rākhai-pon and 8 paṇam is the cost for the ubhaiyam of Āchchārāyyan;

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēakaṭāśa on the 30 days of Mārgaḷi-month as the ubhaiyam of Vēakaṭayyan, the younger brother of Akkārakanni and son of Āchchārappan Ponnambala-nādhār and
- 5 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Malaikuniyani ṅa-Perumāḷ while seated in the car during Puraṭṭāśi-Brahmōt-savam; altogether 2 rākhai-pon is the cost for the ubhaiyam of Vēakaṭayyan;
- 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēakaṭāśa) on the day of the star Uttiraṭṭādi, occurring in the month of Puraṭṭāśi, being your annual birth-star as the ubhaiyam of Nāgappayan, son of Śēṭṭalūr Appan;
- 10 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēakaṭamuḍaiyār and Śrī Gōvindaṛajan on the 2 days of Kaṇṇinuṅ-śiruttāmbu festival during Adhyayanōtsavam celebrated both at Tirumalai and in Tirupati as the ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār, son of Anandām-Piḷḷai Appayyaṅgār, and
- 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Śrī Tiruvēagaḷa-Perumāḷ and Nāchchimār on the 30 days of Mārgaḷi month as the ubhaiyam of Periya-kōyil-kēḷvi Yatirāja Jiyar.

This sum of 2,580 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the produce raised thereby, all the above-said offerings shall be prepared and offered on the prescribed days.

10-11. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....shall be delivered 6 paruppuviyal and 200 tiruppaṇyārattaṭṭu to.....shall receive 1 paruppuviyal-Nāyaka-taḷigai.....shall be delivered during tirumaṅjana-paḍi-aḍaiṅṅu. The quarter share of the remaining prasādam and paṇyāram shall be delivered to all the donors. The balance of the prasādam and paṇyāram we shall set apart for distribution at the early aḍaiṅṅu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas, May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 9.

(No. 395—T. T.)

[On the east base of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌலஹு^௧ ஸ்ரீவி^௨ ஸ்ரீலக்ஷ்மீநாராயணராயர் ஸாஜவரமெஸு^௩ ஸ்ரீவி^௪-
பு^௫தாவ ஸ்ரீவி^௬ சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவி^௭ராஜம் பண்ணி-
- 2 யருளாநின்ற ஸகாஷ்ட^௮ ஸகாயு^௯ ஓமெல் செல்லாநின்ற சொலக^{௧௦}-
ஸவசு^{௧௧}அ^{௧௨}த்து^{௧௩} விற்சுக்கனா^{௧௪}ற்று^{௧௫} அபாபசு^{௧௬}த்து^{௧௭} தெசமி^{௧௮}பும் பு^{௧௯}கன்-
கிழமையும்
- 3 பெற்ற^{௨௦} அ^{௨௧}வஸு^{௨௨}ந^{௨௩}சு^{௨௪}த்து^{௨௫}னாள் திருமலையில்^{௨௬} ஸ்ரீ^{௨௭}நா^{௨௮}த்தாரோ^{௨௯}ம் திருப்பதியில்^{௩௦}
திரு^{௩௧}[வகம்]படி^{௩௨}கைக்கொள^{௩௩}ரில்.....மகள் எம்பெருமானடியார்
- 4 செல்லிக்கு சிவாஸால^{௩௪}ம் பண்ணி^{௩௫}க்கு^{௩௬}த்தபடி^{௩௭} தங்கள் உபையமாக திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்கரு^{௩௮}ளும் தைமால^{௩௯}:
- 5 த்தில் ரொலி^{௪௦}நி^{௪௧}ந^{௪௨}சு^{௪௩}த்தம் அலை^{௪௪}[திர்]நாள் செனைமு^{௪௫}தலியார் அலை^{௪௬}கி^{௪௭}-
எகிரகொண்டு திருவி^{௪௮}கி எழு^{௪௯}ந்ருளி மலை^{௫௦}னிய^{௫௧}ந்ரு-
- 6 பெருமா^{௫௨}ளும் ஓ^{௫௩}சிமா^{௫௪}ளும் செனைமு^{௫௫}தலியா^{௫௬}ளும் திருமாமணி^{௫௭}மண்ட^{௫௮}ப^{௫௯}த்தில்^{௬௦}
எறி^{௬௧}அருளி திரும^{௬௨}ஞ்சனம் கொண்டரு^{௬௩}ள திரும^{௬௪}ஞ்சனத்து^{௬௫}க்கு எண்-
- 7 க்கு பணம் வ குழும்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ க்கு பணம் உ கள-
பத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பணம் ச திருமு^{௬௬}கமண்டலத்து^{௬௭}க்கு
சாத்தியருள கற்பூ^{௬௮}க்கா^{௬௯}ப்பு^{௭௦}க்கு [பணம் ௩]
- 8 கஸ்தூ^{௭௧}ரிக்கா^{௭௨}ப்பு^{௭௩}க்கு பணம் ௩ பந்^{௭௪}நீர்செ^{௭௫}ம்பு க க்கு [பணம் ௮] அமுது-
செய்தரு^{௭௬}ளும் திரும^{௭௭}ஞ்சன^{௭௮}ப்படி திருப்பொ^{௭௯}னகம் ச க்கு பணம் ச
திருவாராதனம் கொண்-
- 9 டருளி அமுதுசெய்தரு^{௮௦}ளும் வெள்ளை^{௮௧}திருவொ^{௮௨}லக்கம் க க்கு திருப்பொ-
னகம் [உயி^{௮௩}ச] திருக்க^{௮௪}ணு^{௮௫}மடை க அப்ப^{௮௬}படி க திருப்ப^{௮௭}ண^{௮௮}தீ^{௮௯}ரா^{௯௦}த்து^{௯௧}க்கு
பயற்றமுது ஓ^{௯௨}
- 10 அவல்^{௯௩}ஆ^{௯௪} உ ௫ பொரி^{௯௫}ஆ^{௯௬} உ ௫ பயற்றமுது உ ௫ ஸ்ரீ^{௯௭}வா^{௯௮}தி^{௯௯}க்க
சந்தனம் ஸ^{௧௦௦} உ அடைக்காய்^{௧௦௧}ஆ^{௧௦௨} ன இலை^{௧௦௩}ஆ^{௧௦௪} உ^{௧௦௫} க்கு ம் ஸ^{௧௦௬} உ
பணம் ௮ திருக்கை^{௧௦௭}வழ^{௧௦௮}க்கம் தானத்தார் வகை [மலை]-
- 11 குதிய^{௧௦௯}நின்றபெருமா^{௧௧௦}ளும் ஓ^{௧௧௧}சிமா^{௧௧௨}ளும் செனைமு^{௧௧௩}தலியா^{௧௧௪}ளும் மண்ட^{௧௧௫}ப^{௧௧௬}த்தில்^{௧௧௭}
எறி^{௧௧௮}அருளி

1. Read ஸௌலஹு^௧ ஸ்வ^௨த^௩ஸு^௪த்து.

2. Read வஸு^{௨௧}பி^{௨௨}க^{௨௩}யை^{௨௪}ற்று.

3. Read ஸ்ரீ^{௨௭}லக்ஷ்^{௨௮}மீ^{௨௯}ந^{௩௦}ாராய^{௩௧}.

4. Read ஸ்ரீ^{௩௧}ந^{௩௨}த்தாரோ^{௩௩}.

5. Read உழ^{௩௬}க்கு^{௩௭}.

6. Read அவல்^{௯௩}அமுது.

7. Read பொரி^{௯௫}அமுது இரண்டு மாக்கால்.

8. This figure stands for பலம் throughout the inscription.

9. Read ரோ^{௮௬}கை-^{௮௭}பொன்.

- 12 மின்டு திருமாமனிமண்டபத்தில் எற்பருளப்பண்ணுவிக்கவும் திருமுன்-
காணிக்கை பணம் சு.....
- 13 ௨௨ காந்திகைக்கு திருப்பதியில் கொபுர்த்து திருவாழியாழ்வானுக்கு
[அகிரசபடி சு க்கு பணம் சு
- 14அற்பசிபூரடத்துணர் பருப்புதியல் சு க்கு பணம் உ ஆக ரொகை
உ பணம் ௫ ஆக இவ்வகைக்கு இற்றைணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கி நற் பணம் [கூடய] இப்பணம் ஆயிரத்து தூ-
- 15 நற்றூபதும் திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயனிலிட்டு இதில்
விடைந்த முதல் கொண்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுது-
செய்-
- 16 தருளின வுலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு தாமெ பெறக்கடவராக-
வும் தின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
- 17 இப்படிக்கு இவை ஸ்ரீவைஜீவர் பணியால் கொயிங்கனைக்கு திருநின்றை-
பூருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஜீவரஸெஷெ உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Sellī, daughter of one of the Tiruvagamhaḍi-kaikkōḷars (temple servants) belonging to temple-damsel caste, on Wednesday, 1 combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛ̥ścika (Kārtikai; month in the cyclic year Śōbhakṛ̥it, current with the Śālivāhana Śaka year 1455 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-14. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumā, Nāchchimār, Senai Mudaliyār and Tiruvāḷi-Ālvān as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 1120 naṅ-ṇaṅam is paid by you this day into the temple-treasury :—

the tirumañjanam (holy-bath) to be performed at the following scale for Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumā, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in Tirunāmañi-maṅṅapam (front maṅṅapam near Baṅgāruvākili) after Senai Mudaliyār's procession was over on the day of new-harvest festival celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa at Tirumalai on the day of the star Rōhīṇī, occurring in the month of Tai ;

½ ṇaṅam for 1 uḷakku of oil for tirumañjanam, 2 ṇaṅam for 2 palam of chandanam to cover His body, 4 ṇaṅam for chandanam for kaḷabham decoration, 3 ṇaṅam for refined camphor for the holy face, 5 ṇaṅam for musk for the decoration of His forehead and 8 ṇaṅam for 1 rose-water vessel ;

4 ṇaṅam for 4 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-ṇaḍi, after tirumañjanam,

NOTE 1 :— 21st November 1543 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vellai-tiruvólakkam comprising 24 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇṇā-maḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 2 marakkāl of flattened rice and 2 marakkāl of parched rice; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Durbar) for this ubhaiyam 2 rēkhai-pon and 8 paṇam is the sum required; and 6 paṇam as tirumun-kāṇikkai to be paid to 4½ vagai of the Sthānattār;.....

6 paṇam for 1 atirasa-paḍi to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān enshrined in the tower of Śrī Gōvindapperumāḷ in Tirupati on the day of Kārtikai festival,.....and

2 paṇam for 1 paruppuvial to be offered on the day of the star Pūrāḍham, occurring in the month of Aṇṇasi; altogether 2 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for this ubhaiyam to be celebrated in Tirupati.

14-17. This sum of 1120 paṇam shall be utilised for the improvement of tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to you. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishnavas. The protection of the Śrīvaishnavas is sought for these arrangements.

No. 10.

(No. 466—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹைவஹு வஹி ஸ்ரீநிநுஹாராஜாயிராஜ ஸாஜபாமெஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஹாராயர் வ்ருதவிராஜலீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி கசாகுயிரு நமெல் செல்வாகின்ற சொப-
கிற்ஸஹஸூர்த்து மகாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமீ[பும்]
- 2 சொமவாரமும் [பெற்ற] உத்திர[ட்டாகி]நக்ஷத்ரத்துணர் திருமலையில்
வ்ருனத்தாரோம்³ திருப்பதியில் நகரத்தாரில் பெண்ணக்கமொத்தத்து
பெங்காண்டைசெட்டி திருவெங்கடமுடையான் புதீர் காளத்திசெட்-
டிக்கு சிலாஸாவஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி

-
1. Read ஸஹைவஹு வஹி ஸ்ரீநிநுஹாராஜாயிராஜ ஸாஜபாமெஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஹாராயர் வ்ருதவிராஜலீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி கசாகுயிரு நமெல் செல்வாகின்ற சொப-
கிற்ஸஹஸூர்த்து மகாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமீ[பும்]
2. Read ஸ்ரீநிநுஹாராஜாயிராஜ ஸாஜபாமெஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயஹாராயர் வ்ருதவிராஜலீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி கசாகுயிரு நமெல் செல்வாகின்ற சொப-
கிற்ஸஹஸூர்த்து மகாநாயற்று பூர்வபக்ஷத்து பஞ்சமீ[பும்]

- 3 [திருவெங்]கடமுடையாளுக்கு தம்முடைய உபையமாக தையமாவாசை பாட்டியம்னாள் முத்தல் மாசிஅமாவாசை வரைக்கு மாசம் ஒன்றுக்கு னாள் நய க்கு திருமஞ்சனாகாலவெனாயில் பெரியபெருமான் அமுது-செய்தருளும் இட்டலிப்படி க ஆக னாள் நய க்கு இட்டலிப்படி நய [இந்த இட்டலி]-
- 4 [ப்படி] நய க்கு பணம் ஈடுய னாள் க க்கு ஆஹ¹ ஈ இலைஆ² உா னாள் நய க்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் உ ஆக னாள் நய க்கு சந்தனம் பலம் சுய [க்கும்] ரெகை [உ] ஞானப்பிரான் அமுது-செய்தருளும் னாள் நய க்கு பருப்புவிடில் நய க்கு பணம் [யடு] ஸ்ரீநிவாசபுராணம்
- 5 படிக்கிற பூரம்மணனுக்கு³ மாதம் க க்கு [ரெகை க] திருத்த்வாதெசி னாள் தாலத்திலை மலைசுநியநின்றபெருமானும் னாச்சிமானும் திருவிதி எழுந்தருளி ஞானப்பிரான் சஹிதி முன்மண்டபத்தில் எறியருளி திரு-மஞ்சனங் கொ-
- 6 ண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை⁴ ஶு⁵ சந்தனம் பலம் [ந] பால் உரி தென் உரி தயிர் உரி சந்தனம் பலம் [ய] கஹ¹ உரிக்காப்பு கற்-பூர்க்காப்பு நிராட [வஶ²ம்] ரெகை உ திருமஞ்சனப்படிக்கு தத்தி-யொதனம் [தளிசை] யஉ திருவொலக்கம் ந [வகைபடியும்]
- 7 [அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா] சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம் உ]தட்டு ஈ [க்கு பணம் உ] [கெல்லை ஈ க்கு] பணம் உ அவல் உ 4 க்கு பணம் க பொரி உ 4 க்கு பணம் உ தெங்காய் றுய க்கு பணம் ந. [கரும்பு] றுய க்கு பணம் [க¹] வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் [க¹].....தொட்டப்பாய் கஉ அலசுகூடை
- 8 ஆக இவ்வகைக்கு திருத்திற⁵ கூலிக்கு [பணம் உ] தாநத்தார் [நிந்வாகம்] யஉ க்கு பணம் சு¹ வகை ச¹ க்கு பணம் ச¹ திருமுன்காணிக்கை பணம் க தெவையாள் பணம் உ வைஜீவ[கா]ரி பணம் க அனுசந்-தானம் பணம் க
- 9 கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம் க பூவுக்கு பணம் உ [திருப்பணிப்பிள்ளை] பணம் க சிப்பியர் பணம் க [ஞா] னால் [முங்கல் பணம்¹] ஆக பணம் ஞா.....கொடி குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை க.....ஆக [இந்த வகையெல்லாம்]
- 10 [தம்மிட]பொலியூட்டாக நடப்பித்து ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் துஅயடு இப்பணம் ஆயிரத்து எண்பத்தஞ்சம் திருவிடை-யாட்ட ஸிராமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் 3வங்கடமுடையா-

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ஶுராஹ்ணனுக்கு.

4. Read நெல்லெண்ணை இருநாழி.
5. Read திருத்துகிற.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 11 னும் ஞானப்பிரானும் [அமுதுசெய்ய] ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பூவூதத்தில் இட்டலிப்படி நயல் பருப்புவியல் நயல் அடைக்கா-
யமுது [நக] இலைஆக [சக] சந்தனம் பலம் [சுயல்] புராணம்
கெட்கிறவற்கு சிறவ-
- 12 ருக்கும் தொன்மையாக பூவூதிக்க[க்கடவதாகவும்] விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் விட்டவன் [நிக்கி நின்ற] பருப்புவியல் பன்னிரண்டு நிற-
வாகத்தினும் பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவூத்திலே பெறக்-
கடவொமாகவும்
- 13 [திருத்தவாதெசி படியில் விட்டவன்].....திருப்பண்ணியாரம்.....பெறக்-
கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சஞூரா-
தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
- 14 லுவரகெஷ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śīlāsāsansm issued by the S'hānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Kāḷatti-Setṭṭi, son of Peṅṅāṇḍai Setṭṭi alias Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān of Peṅṅakka-gōtram, one of the merchants residing in Tirupati, on Monday,¹ combined with the star Uttiraṭ-ṭāḍi, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śībhakṛit, current with the Śālivāhana Śāka year 1465 while Śrīman Mahārājadhiraāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhayam, is 1085 naṅ-ṇaṇam :—

150 ṇaṇam is the sum required for the 30 iḍḍali-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēśa) during tirumañjanam (holy both) on 30 days commencing from the first lunar day of the bright fortnight in the month of Tai and ending with the new-moon day, occurring in the month of Māśi, at the rate of 1 iḍḍali-pali per day; along with this, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam to be presented for distribution during these 30 days, for which 2 rēkhai pon is the estimated sum;

15 ṇaṇam for 30 paruppuvīyal to be offered to Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on these 30 days,

1 rēkhai-pon for a Brāhmaṇan engaged in reading the Śrīnivāsa-purāṇam,

2 nāji of oil, 3 palam of chandanam, 1 uri of milk, 1 uri of honey and 1 uri of curds for tirumañjanam; 10 palam of

NOTE 1 :—31st December 1543 A.D. is the equivalent date of Christian era.

danam for kaḷabham decoration; musk, refined camphor and a cloth are to be supplied for this tirumuñjanam (holy bath) to be conducted for Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṅṅapam of the shrine of Śrī-Varāhasvāmi after procession through the streets on tālam (Tiruchchi vehicle) on the day of Tirudvādaṣī (Mukkōṭi-dvādaṣī) for which 2 rēkhai-pon is the estimated sum;

12 dadhyōdana-taḷikai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 3 tiruvōlakkam taḷigai, 1 vagai-paḍi of 6 kinds, 100 areca-nuts, and 200 betels; 2 paṅam for 4 palam of chandanam,..... 2 paṅam for 100 taṅṅu, 2 paṅam for 100 kellaḷ (mountain fruits), 1 paṅam for 2 marakkāl of flattened rice, 2 paṅam for 2 marakkāl of parched rice, 3 paṅam for 50 cocoanuts, 1½ paṅam for 50 sugar-canes, 1½ paṅam for 100 plantains, 2 mats and baskets, 2 paṅam for wages for cleaning fruits and vegetables, 6 paṅam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṅam for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṅam for tirumun-kāṅikkai (cash-offering), 2 paṅam for Tēvaiyāḷ (temple cooks), 1 paṅam for Vaiśṇavakāri, 1 paṅam for Anusandhānam, 1 paṅam for Kaṅgāṅippān (supervisor) 1 paṅam for Viṅṅappam-ṣēyvān, 2 paṅam for flowers, 1 paṅam for tiruppaṅippillai (temple repairer), 1 paṅam for Śippiyar (artisan), and ½ paṅam for fibre and bamboos; altogether 500 paṅam for these articles including 1 rēkhai-pon for the bearer of umbrellas and flags.

12-13. This sum of 1085 paṅam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the pro!uce raised thereby, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered.

We are authorised to distribute the 30 iḍḍali-paḍi, 30 paruppuviyal, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 60 palam of chandanam among the devotees, hearing Śrīnivāsa-purāṅam;.....shall be delivered. After deducting this the remaining prasādam and paruppuviyal shall be distributed among the twelve nirvāham of the Sthānattār. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṅṅu. Out of the tiruppanyāram and prasādam offered on the day of Mukkōṭi-dvādaṣī.....we shall receive.....

13-14. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiśṇavas. May these the Śrīvaiśṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 11.

(No. 503—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸூ ஸவீ: ஸ்ரீஹோஸாஜாயிராஜ ராஜவரபெஸூ ஸ்ரீவிஸ-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிஸ ஸதாஸிவராயர்மஹாராயர் ஸ்ரீபுதுவிாஜீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸூடி க்ஷாசயிடு ஹெம்ற் செல்லாநின்ற 'சொப-
கிற்ஸஹஸூஸ-
- 2 த்து மகராயற்று பூற்வபக்ஷத்தி எனா(டு)தசியும் சசிவாரமும் பெற்ற
ஸோஹிணிநக்ஷத்திணை திருமலையில் ஸ்ரீமனத்தாரோம் ஸ்ரீமத்-
காவெரிவல்லப கடி[த்தாக்காலவிருது] மாயிவிண்டிவிருது ஒக்கெத்து
ராஜஹலம-
- 3 ண்டு [மஹ]மஜவீஹ மட்டிவி சொமராஜஹ குமாரன் பொத்தாராஜஹ
குபாரன் மட்டிள வாதார[ராவுக்கு ஸ்ரீ]லாஸாலநம் பண்ணிக்குடுக்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிட உபயபாக னுள்வழி
அமுது-
- 4 செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க லு தம்மிட தாயார் சென்னம்-
மன் தொட்டத்தில் திருப்பூமண்டபத்தில் மலைகுடியிநின்றபெருமாள்
ரடித்திருணை யி க்கு எழாம்-
- 5 திருணைகளில் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [உயெ] பாடிய-
வெட்டைணை அப்பப்படி க வன்னிமரத்தணை அப்பப்படி க ஆக
அப்பப்படி [உயெ] திருப்பதியில் ஸ்ரீலாஷீகாறர்
- 6 திருவிதிக்கொடியில் மதனகொபாலபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் ஸ்ரீ-
(டு)ஜயந்தினை அப்பப்படி க.....[ஆக] இவ்வகைக்கு தாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு
- 7 ஒடுக்கினை ஸஹ ஹாயெ இந்தப் பொன் முன்னூற்றுப் பந்திரெண்டும்
திருவிடைஆட்ட ஸிராமங்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு' இதில் வினைந்த
முதல் கொண்டு னுள்வழி திருப்பொனகம் ஸ்கு வெடு க க்கு அப்ப-
படி உயெ லு
- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புலாதம் அப்பத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுளிலொன்றுக்கு
'இயற் செவிக்கும் னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்குப் படி க க்கு அப்பம்
உ நிக்கி நின்றது தாமெ பெறக்கட-

1. Read ஸவீ.
2. Read ஸதாஸிவராயர்மஹாராயர்.
3. Read ஸ்ரீவிஸூ.
4. Read ஸோஹகூதவதா த்து.
5. Read ஸ்ரீமனத்தாரோம்.

6. Read ரேகைபொன்.
7. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
8. Read ஒன்றும்.
9. Read இயல்-வே விக்கும்.

- 9 வாகவும் நின்றது பூர்வத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை ¹சந்திராதித்ய[ர்*]வரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 10 ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ வ

Translation

1-3. May it be Prosperous, Hail! We, the Sthānattār of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Maṭṭa Varada Rāja,² son of Pottarāju, who was the son of Maṭṭa Sōma Rāju, entitled Śrīmat Kāvāri-val'abha Kaṭṭakkāla-birudu Gāyibinḍi birudu Okkettu-

1. Read அஞ்சாதீரவரை.

NOTE 2 :—From the Telugu-Prabhandha-Kāvya “Kakutsthavijayamu” we learn that Sōmarāju, the son of Bommarāju who was the progenitor of the Maṭṭi family, had five sons the eldest of whom was Pōtarāja. Pōtarāja married two wives Chinnammā and Rāmamāmbā and begot Varadarāja and Vaiyārirāja through Chinnammā and Paiḍirāja, Rāmarāja, Chittirāja and Chinna-Ellamarāja through Rāmamāmbā. The eldest of these six sons, viz., Varadarāja, married Kṛṣṇammā and by her had a son named Vaiyārirāja. With a strong hand he put down evil-doers and ruled the kingdom. Just as Viṣṇu and Īvara were the sons-in-law of the Ocean and the Mountain, so did Varadarāja become the beloved son-in-law of Kṛṣṇarāja by virtue of his possession of the divine river, sages, elephants, horses, trees, cows, fierce vehicle, forehead-ornament, mountain-ornament, etc The above genealogy therefore indicates that one of the two brothers Varadarāja and Vaiyārirāja, the sons of Pōtarāja by his wife Chennammā and the grandsons of Sōmarāja, must be the donor of this record. And quite possibly it was the elder brother Varadarāja himself, the son-in-law of the famous Kṛṣṇarāja of Vijayanagara, that was the author of the afore-said services for Śrī Vēnkaṭeśa. It is inferable that Kṛṣṇamāmbā the single consort of Maṭṭi Varadarāja mentioned in the Telugu-Kāvya, was the daughter of Kṛṣṇarāja, whose other daughter Tirumalāmbā was married to Aḷiya-Rāmarāja to become the senior among his four wives. Varadarāja is known to have made a gift of money to the temple at Little Conjeevaram in Śaka 1466, Krōdhi, Mithuna (=14-6-1544 A.D.), for ‘providing daily offerings to Śrī Vararāja Perumāḷ and for special offerings on his birth-star day’ and to have granted a daśavanda charter to certain Reḍḍis, probably of Pottappi-nāḍu, under orders of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāju-Tirumalarājayadēva Mahārāja, i.e., Tirumala 1.

In this record Varadājā is stated to be represented with these birudas, mentioned above. This Varadarāja, the son of Pōtarāja, grandson of Sōmarāja and great-grandson of Bommarāja, the progenitor of the Maṭṭi family, was related as paternal uncle to Maṭṭi Anantarāja, the author of “Kakutsthavijayamu,” being the son of Ellamarāja, grandson of Kōnarāja, great-grandson of Timmarāja, the younger brother of Sōmarāja and great-great-grandson of Bommarāja. The Maṭṭi chiefs belonged to the Dēva-Chōḷa family of the Solar race and were therefore different from the ancient Pottapi-Chōḷas and Uḷaiyūr Chōḷas, though these were also of the Solar race,

It may be noted that the two sons-in-law of Kṛṣṇarāja, viz., Āravīṭi Aḷiya-Rāmarāja and Maṭṭi Varadarāja, had not made their appearance in the reign of Kṛṣṇarāja himself or in that of his successor Achyutarāja, but only in the succeeding reign of this Sadāśivarāja when the influence and power of the two brothers, the elder and younger Salakarājas, had been undermined.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

rājulatalagunḍu and Gandhagaja-simha, on Saturday,¹ combined with the star Rōhīṇī, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Śōbhakṛit, current with the Śalivāhana Śaka year 1465 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. as you have paid the sum of 312 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for the purpose of providing the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days—we shall utilise this sum of 312 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the following offerings shall be prepared and offered :—

- 1 vellai-tiruppōnakkam to be offered to Tiruvākaṭamuḍaiyān daily as your ubhaiyam,
- 20 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in flower maṅṅapam constructed in the garden of your mother Chennammaṅ on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai,
- 1 appa-paḍi to be offered on the day of Hunting festival,
- 1 appa-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśamī) festival celebrated at Tirumalai and
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Madanagōpāla-Perumāḷ enshrined in the street of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati on the day of Śrī Jayanti festival,.....altogether 1 daily tiruppōnakkam and 27 appa-paḍi yearly shall be made and offered on the prescribed days.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered daily prasādam due to you. The Nāṅṅu-Śrīvaishṅavas chanting Iyal-prabandham of Āḷvārs shall receive 2 appam per paḍi from the quarter share of the offered appa-prasādam due to the donor. The balance of the appa-prasādam you are entitled to receive. The remaining daily prasādam and appam we shall set apart for distribution at the early aḍaiṅṅu.

9-10. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṅavas. May these the Śrīvaishṅavas protect !

NOTE 1 :—5th January 1544 A.D. is the date of this record.

No 12.

(P. O. 511—T. T.)

(On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.)

Text

- 1 ஸுஹைஸு ஸுவீ ஸ்ரீஹைஹாராஜாதிராஜ¹ ஸாஜவாஸெ[ஸு] ஸ்ரீவீர-
புதாவ ஸ்ரீவீர² சதசசிவராமகாராயர் புதாவீரஹஜீ³ பண்ணிஅரு-
ளாநின்ற ஸகாஸு⁴ தசாசுயசு க்குமெல் செல்வாநின்ற⁵ குறெருகி-
ஸவஸிஅரு⁶ து ரிஷபனயற்று அமரபகஷத்து பஞ்சமியும் சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உத்திரா⁷ க்ஷத்தி⁸ துணை திருமலையில் ஸூனத்தாரொம்
கொள்ளுநிலிருக்கும் செட்டிகளில் ஆண்டிபண்டி(ன) அப்புசெட்டி-
மகன் செவ்வுசெட்டிக்கு⁹ ஸிலாசாதநம் பண்ணிக்குடுத்துப்படி திருவெங்-
- 2 கடமுடையான் திருக்கெட்டி¹⁰ திருணை பத்துக்கு எழாந்திருணை¹¹ தன்னிட-
தொட்டமான ராமாஹுசுடத்தார் [விட்ட] நிலத்தில் னவலாற்றுக்-
குப் பெற¹² வழியில மண்டபத்தில் மலைகுரியின்றபெருமாள் எறி-
அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி யி னவலாற்றுணை வடைப்-
படி க தைத்திருணை¹³ செநமுதலியார் தொட்டத்துக்கு எழுந்தரு-
ளும்பொது வடைப்படி க உடையவர்¹⁴ திருவத்தின[ம்*] சாத்து-
முறைணை வரநாமல்கியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
- 3 வடைப்படி க ஆ[தி]திருணை¹⁵ விடாயாத்திக்கு¹⁶ பெரியசியர் தொட்டத்-
துக்கு எழுந்தருளும்பொது வடைப்படி க ஆக வருஷம் க க்கு
வடைப்படி யிச க்கு புசாகிக்க அடைக்காய்ஆ¹⁷ ளா இலைஆ¹⁸ தசா
சந்தனம்¹⁹ ல யிச க்கும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு²⁰ ஒடுக்கின நற் பு
கூஅயி இப்பணம் தளாயிரத்து எண்பதம் திருவிடையாட்ட ஊர்-
களில்²¹ எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
அமுதுசெய்தருளக்க வராகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 4 பண்ணியாத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு படி க க்கு வடை யெல் னாட்டு
ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு வடை [உ] குமாரதாத்தயங்கார் வடை சு
[திருமலை]அப்பயளுக்க²² வடை று ஆக வடை யெல் நின்றது பூற்-
வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை²³ ச்ந்திராகித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

- | | |
|----------------------------|--|
| 1. Read ஸ்ரீஹைஹாராஜாதிராஜ. | 9. Read விடாயாற்றிக்கு. |
| 2. Read ஸஹைஸிவராமகாராயர். | 10. Read பெரிய-ஜீயர். |
| 3. Read கோயிலவஸூர்த்து | 11. Read பலம் பதினான்க்கும். |
| 4. Read ஸ்ரீஹைஹாரணம். | 12. Read எரிகால்வாய்களில். |
| 5. Read தன்னுடைய. | 13. This may be read as திருமலை
அப்பயனனுக்கு. |
| 6. Read—போகிற. | 14. Read அஹாதித்யர்வரை. |
| 7. Read ஸேனைமுதலியார். | |
| 8. Read திருவாயுயனம். | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVAPAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருசின்றணருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூட உ

Translation

1. Hail, prosperity! On Friday,¹ combined with the star Uttirāḍham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāśi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śāka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Sevvu-Ṣeṭṭi, son of Āṇḍipaṇḍi Appu-Ṣeṭṭi, one of the merchants, residing in Koḷḷūr village, to wit,

2-3. 10 vaḍai-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa-Perumāḷ while seated in the maṅṅapam constructed on the site granted to you by the managers of Rāmānujakuṅṅam, on the way to Nāvalūṅṅu (Nāval spring) on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṅṅeśa at Tirumalai,

1 vaḍai-paḍi on the day of Nāvalūṅṅu festival,

1 vaḍai-paḍi to be offered in the garden of Sēnai Mudaliyār during Tai-Brahmōtsavam,

1 vaḍai-paḍi to be offered while proceeding towards the garden of Vānamāmalai Jiyar on the day of Śāttu muṅṅai of Adhyaya-notsavam, celebrated for Uḍa-yavar (Śrī Rāmānuja) and

1 vaḍai-paḍi to be presented while proceeding towards the garden of Periya Jiyar on the day of Viḍāyāṅṅi festival during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 14 vaḍai-paḍi to be offered yearly in your name along with 14 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels for distribution during Āsthānam for which the sum you have paid into the temple-treasury is 980 naṅṅ-ṅaṅṅam.

3-4. This sum of 980 ṅaṅṅ shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted at the temple-costs in your name.

4. 13 vaḍai-prasādam is due to you as the quarter share of the donor per paḍi offered; as arranged by you we shall deliver 2 vaḍai to the Nāṅṅu-Śrīvaiṅṅavas, 6 vaḍai to Kumāra-Tāttayyaṅṅār, and 5 vaḍai to Tirumalai Appayagaḷ from the quarter share of the donor's vaḍai-prasādam. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants, till the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—According to 'Indian Ephemeris' the star Uttirāḍham (Uttarāshāḍha) and the tithi Pañchamī are not coinciding with Friday. Therefore, 11th May 1544 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL V

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruningra-ur-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 13.

(No. 513—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஷு வுஷி ஸ்ரீஹைஹாராஜாஹிராஜா ராஜவரஸேசா ஸ்ரீ-
விருவ்யதாவ ஸ்ரீவி³சுதாசுவராயஹாராயர்⁴வ்யதுவிராஜீயம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட
- 2 துசாசுயசு மும்மெல் செல்லாநின்ற⁵குருதிஸுவசீச்சரத்து மிதுநநாயற்று
பூவ-பசுத்து⁶பவன்றமையும்⁷வ்ருஹஸ்தீவாரமும் பெற்ற [முல]-
ள
- 3 திருமலையில்⁸ஹானத்தாரோம் வெமம்பட்டுபாஸையத்தில் ஆமிகாலதங்கப-
யைக்கர் புதீர் அத்திலங்குயைக்கற்கு சிவாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கட-
- 4 முடையான் திருக்கொடித்திருணள் யி க்கு எழாந்திருணள்களில்⁹தம்முட-
தொட்டத்து மண்டபத்தில் மலைகுடியின்றுபெருமாளும் னுச்சிமாரும்
[எறிஅருளி]
- 5 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி யி னுவலூற்றுணள் அப்பபடி க
அடைக்காய்ஆ¹⁰ னூருய இலைஆ தூ சந்தனம்¹¹லை யக [ஆக
இந்த வகை]
- 6 பொலிண்டாக நடக்கும்படி கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
நற் பணம் னூருய இப்பணம்¹²அய்னூற்று அன்பதம்
ருவிடையாட்ட ஊர்களில்¹³எரிகால்வாயளிலிட்டு
- 7 இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காடு அப்பம் [பதின்மு-]
- 8 [ன்றும்] தம்மிட தொட்டம் பயிற்¹⁴செயிற சிங்க[ய*]யன் பெறக்கடவ-
கையும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாரம்பரை

1. Read ஸ்ரீஹைஹாராஜாஹிராஜா.
2. Read ராஜவரஸேசாரா.
3. Read ஸஹாயிவராய—
4. Read வ்யதுவிராஜீய.
5. Read கோயிலுவதரத்து.
6. Read வெளண-மையும்.
7. Read வ்ருஹஸ்தீவாரமும்.

8. Read ஸ்ரீபண்டாரோம்.
9. Read தம்முடைய-தொட்டத்து.
10. Read அடைக்காயமுது.
11. Read பலம்.
12. Read ஐந்துற்று ஐம்பதம்.
13. Read எரிகால்வாய்களிலிட்டு.
14. Read செங்கிற்.

INSCRIPTIONS OF ŚRĪ ŚIVARĀYA'S TIME

9 அஹோபித்தீர்வரை¹ உடக்கூட்டலுநாகரம் தீம்படித்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பாபிபால் கொழில்குயர்ந்து சிந்திந், பாபுடபான் எழுத்து இவ்வெ
ஸ்ரீவெஷ்வரகெசு உ

Translation

1-3. May there be prosperity ! Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this *śilāśāsanam* in favour of Attilāṅgu-Nāyakkār, son of Āmikāla-Taṅgapa-Nāyakkār, residing in Vēmampattu-pālaiyam (one of the Military Stations of the Vijayanagara empire) on Thursday,² combined with the star Mūlam, being the fullmoon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Krōdhi, current with the Śāivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. for the purpose of providing the following offerings to Malai-kuniyaninṅa-Perumāi and Nāchchimār as your ubhaiyam on the prescribed days the sum of 550 naṅ-ṇaṅam is paid by you into the temple-treasury as capital :—

10 appa-ṇaṅi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭṭesa) and Nāchchimār (consorts) while seated in your garden-maṅṭapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭṭesa at Tirumalai and

1 appa-ṇaṅi to be presented on the day of Nāvalūṅṅu (Spring) festival; thus in all 11 appa-ṇaṅi to be offered along with the 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1100 betels for distribution during Āsthānam.

6-7. This sum of 550 ṇaṅam shall be utilised for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above mentioned 11 appa-ṇaṅi shall be prepared and offered.

7-8. As arranged by you the donor's quarter share of the offered appa prasādam i.e., 13 appam per ṇaṅi shall be delivered to Siṅgayyan, the cultivator of your flower garden at Tirumalai. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaippu.

8-9. This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

1. Read அஹோபித்தீர்வரை.

NOTE 2 :—5th June 1544 A.D. is the corresponding date.

No. 14.

(No. 418—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [அ]னும-
- 2 சானி ச-
- 3 தாசெவை [|| *]

Translation

Hanumasāni¹ always bows before His divine presence at Tirumalai.

No. 15.

(No. 394 A—T. T.)

[On the east wall of the base of Paṭikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைஷு ஸவரி ஸகாஷ்டி துசாகயிள ன்மெல்—
- 2 அபரபகூத்து தெசமியும் சநிவாரமும் பெற்ற சித்தி[ரை]—
- 3 அனந்தாழ்வான் குப்பயநுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணி—
- 4 [ரொ]ஹிணி நகூதும் யந க்கு திருமஞ்சனம் கொண்—
- 5 வியல் படி யந எம்பெருமானார் திருவத்தியெனத்தி—
- 6 க னூற்றந்தாதி சிறப்புக்கு படி க தண்ணிரமுதுவழி—
- 7 ஆக பருப்புவியல் படி உய க்கு செலுத்தின 4 நா இந்த—
- 8 வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு மாதம்—
- 9 அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் ஆசெய்தருளின பரு—
- 10 தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடை—
- 11 மிட சந்தானபரம்பரை சனூர்திதவரை நடக்கக்கடவ—
- 12 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ—
- 13 ரகெஷு உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed in favour of Anantāḷvān Kuppaiyan on Saturday, combined with the star Chittirai, being the 10th solar day of the dark fortnight of the..... month in the year.....current with the Śālivāhana Śāka year 1467—

4. 13 tirumafjanam to be conducted on the 13 days of the star Rōhiṇi occurring in every year—
5. 13 paruppuvial-ṭai to be offered...during Adhyayanōtsavam of Emperumānār (Uṭaiyavar or Śrī Rāmānuja)—

NOTE 1 :—She was one of the famous temple damsels. For further gifts made by her vide No. 142 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6. 1 paruppuviyal-paḍi to be presented as Nāṅṅandādi-siṅṅappu, 1 paḍi on the day of Tappiramudu festival—
7. altogether 20 paruppuviyal (modern kaḍalai-sunḍal-paḍi) to be prepared and offered to.....on the prescribed days,
- 7-8. for which you have paid 300 paṇam as capital. This sum of 300 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages, and with the produce derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam.

9-13. Out of the preparations offered, the donor's quarter share of the paruppuviyal-prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiyappu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May this the Śrīvaishnavas protect !

No. 16.

(No. 394—T. T.)

[On the east wall of the base of Padikāvali gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 செவ்வராய
- 2 வடமலையப்ப-
- 3 ிர் புதூர் (நா)
- 4 நாகப்பய-
- 5 ன் உபையம்
- 6 [கந்தைத் தம்]-
- 7 மம் யிது [|| *]

Translation

1-7. This stone-car is constructed as the charity of Nāṅṅappayyan, son of Sevvarāya-Vaḍamalai-Appar.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[இரண்டும்] திருவாழி அழ்வான் அமுதுசெய்ச் சந்நமம் கருப்பொருள்
திருவிருந்தபெருமான் அமுதுசெய்-

- 8 தருளும் திருப்பொருளும் கருங்குடித்தொச்சையார் அமுதுசெய்ச் சந்நமம்
திருப்பொருளும் க.....[திருப்பொருள்: க] [அச்சு]பெருமான்
ஞ்சுகமார் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளும் க அக திருப்பொருள்
கும் [உயசு]
- 9[அப்பபடி க] சாத்தப்படி சந்தனம் உ [உ] ஆக ஓவ்வகைப்படி
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு
விட்ட கொண்டவிட்டு ராஜித்தில் அத்தங்கசீர்மையில் பருச்சூர்
கிராமம் க க்கு ரெகை பொன் ஈருய
- 10 [கண்டுகொட்டை] சீர்மையில் காரஞ்சூறு கிராமம் க க்கு ரெகை பொன்
அய வெல்லிமுக்கொண்டைச் சீர்மையில் சூப்பாயிருண்டை ஸ்ரீமம்
க க்கு ரெகை பொன் ஊஉய ஆக ஸ்ரீமம் ரு க்கு ரெகை பொன்
காரூய இந்தப் பொன் துளாயிரத்தன்பதுக்கும்
- 11 இதில் வினாந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீமோவிர்தப்பெருமாளும் சுற்றுக்கொ-
யிலிலும் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருளும் [உயசு] அப்பப்படி க
சந்தனம் பலம் உ க்கு ம் விடும் ஞர்வழி சாளுக்கைராயணன்-
காலால் அமுதுபடி க பு அ 4 பயற்றமுது [க உ]
- 12மிளகமுது [உரி] நெய்யமுது [க உ உரி] சக்கரைஅமுது விசை
[க] தயிர்அமுது அ உ உரி பலகறிஅமுது சமை க மெகித்த
சந்தனம் பலம் உ ஆக இந்த வகையர் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
விட்டுப்பொதக்கடவொமாகவும் அமுதுசெய்தருளின
- 13 பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் திம்-
'ரசயர் புதர் ஸயக்கார ராமப்பய்யநெ [பெறக்கடவது] பாச்சா-
சயற்கு புணர்மக இந்த கல்வெட்டுப்படி பொலியூட்டில் [க]ங்கள்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றில் வரலிஷமொத்தத்தில்¹ ஆபீ-
லாயநகுத்தில்²
- 14உதயகிரி தெவ[ண]பட்டர் புதர் ³சீனிவாசயற்கு இருமுழி
பூலாதமும் ⁴மொவிதராஜன் சஹியில் உலாணியொகத்தாராபூவ-
மாக⁵ தாரை வாத்துக்குத்தொம் இந்த பூலாதம் இரு முழியர்
இந்த சீனிவாசப்பட்டற்கு சந்தானபரம்பரை ⁶சனாதித்தீவரை [கா-
யிவிநிம]⁷.
- 15 யவிக்கிரயங்களுக்கும் உரித்தாகக்கடவதாகவும் நின்றது தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூவ⁸த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-

1. Read வலி ஷமோத்தத்தில்.
2. Read சூபரூபாயநஸூத்தத்தில்.
3. Read ஸ்ரீநிவாஸய்யற்கு.
4. Read மோலிஷாராஜன்.

5. Read உலாநியொமயாராபூவ-
மாக.
6. Read அஷாதித்தீர்வரை.
7. Read ஊநாதிவிநிமய—

வும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூராதீதீவரை நடக்கக்-
கடவதா-

16 கவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரகெசுடி உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Bhayakkāra Rāmappayyar,¹ son of Periya Timmarasayyar of Parāśara gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Pādirikuppam village on Saturday,² combined with the star Kṛittikai, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

NOTE 1:—He was the son of Hiriya or Periya-Lakkaliśamma and Periya Timmarasayya and the partner of the king in the administration of the country. His son was Liṅgālaya and his daughters were Kāmamma and Achyutamma. The first provision made by him for offering one tiruppōnaka-tāḷigai daily for Śrī Vēṅkaṭēśa is referred to in connection with the six tiruppōnaka-tāḷigai provided in Śaka 1456, Jaya (=20-7-1534 A.D.) (No 32 of Tirupati Devasthānam Inscriptions Vol. IV) for the merit of Chikka-Vēṅkaṭādrīrāya, i.e., Kumāra Vēṅkaṭādri, son of Achyutarāya Mahārāya, by Bhāchcharasayyan, son of Śrīrāmāya of Parāśara-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in the same village of Pādirikuppam.

Rāma-mantri who married Telugamā had five sons, viz., Peda-Timmaya, Timma-mantri, Sūra, Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara and Bhāvaya and a daughter Chinnamāmbā. Of these sons Peda-Timmaya, the father of Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya who was the Governor of Koṇḍaviḍu Fort is identical with Periya Timmarasayyar mentioned in this document.

This Bhayakkāra Rāmappayya also constructed 'the temple of Bāchēśvara, Ammēśvara and Kṛishṇēśvara for the merit of his uncle Bācharasayya, his aunt Ammā-jamma and his brother Kṛishṇappa' in Śaka 1461, Vikāri (=25-8-1539 A.D.). This Bāchcharasayya is identical with Bhāskara or Rāmāya-Bāskara, the fourth son of Rāma-mantri.

The donor of this record Bhayakkāra Rāmappayya or Rāmāya-mantri was an able minister and viceroy of both Achyutarāya and Sadāśivarāya. Like his uncle Bhāskara or Rāmāya-Bhāskara he 'also obtained from King Achyutaḍēvarāya the Governorship of Koṇḍaviḍu together with the insignia of authority such as parasol of pearls,' constructed a number of temples and tanks and founded many Brāhman villages in the Āndhradēśa and presented them to Brāhmaṇas. During this reign of Sadāśivarāya he also secured viceroyalty of Koṇḍaviḍu fort from Aḷiya-Rāmarāja. He was also the author of "Svaramēlana-Kāḷānidhi," a treatise on music, which art he have acquired from his maternal grand-father Tōḍaramalla-Kallinādhā, the commentator of Śārṅga-dēva's Saṅgītaratnākara.

NOTE 2:—According to 'Indian Ephemeris' the star Kṛittikai and the tithi dvādaśī are not coinciding with Saturday. Therefore, 14th June 1544 A.D. may be taken to be the proper date of this record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) Timmarasayyar's ubhaiyam :—

3-11. as the income of the 3 villages, viz., Chīrāla, Pērāla and Āṇḍupalli situated in Koṇḍaviḍu-śīrmai, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins) granted previously to the temple by your father, Timmarasayyar for the purpose of conducting a ubhaiyam for Śrī Gōvindapperumāl in his name stopped, you have this day granted in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭṣa the first half of the village Kuḷattūr situated in the east of Neḍunāḍu Ēchchambāḍi village, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon after reserving the second half of the same village for its residents and

another gift of a village Koppōli situated in Manamapōli-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu yielding an annual income of 350 rēkhai-pon was also made by you ; in this manner as you have granted these 1½ villages yielding an annual income of 500 rēkhai-pon and as we are authorised to collect the income from the above-said 1½ villages, the following offerings shall be made as stated in the previous record engraved on stone in the name of Timmarasayyar as his (poliyūṭṭu) ubhaiyam :—

16 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily along with 1 atirasa-paḍi, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam ;

(2) Bhayakkāra Rāmappayyar's ubhaiyam :—

15 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Bhāchcharasayyar, as your ubhaiyam,

4 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi and 2 palam of refined chandanam to be presented to Śrī Gōvindapperumāl daily for the merit of Kṛishṇappayyar, son of Bhāchcharasayyar,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakratāḷvān) or Śrī Sudarśana daily,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvirunda Perumāl (Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāl) daily,

1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḍāḍēvi or Āṇḍāl) daily,

3 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to.....and

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Achyuta Perumāl and His two divine consorts daily as your ubhaiyam ; altogether 26 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi and 2 palam of chandanam to be presented in your name as daily offerings ; for which you have granted 3 villages in favour of Śrī Vēṅkaṭṣa, viz.,

(1) Paruchchūr village situated in Addaāki-śīrmai, belonging to the province of Koṇḍaviḍu, yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold coins),

(2) Kāruchchūru village situated in Gaṇḍikōṭṭai-śīrmai yielding an annual income of 80 rēkhai-pon and

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

(3) Kuppāyin *ṣaṣṭi* village situated in Veḷḷimukha-kōṇṇai śīrma yielding an annual income of 220 rakkhai-pon.

11-12. As we are authorised to collect the annual income of 950 rakkhai-pon from these five villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 26 uruppōnaka-taiḷgai and 1 appa-psāi 1 vaṭṭi and 8 marakkāl of rice, measured with the Tirupati-temple measure, 3 nāḷi of green gram, 3 nāḷi and 1 uri of glucose, 2 vatai of sugar, 8 nāḷi and 1 uri of curds and, 1 basket of vegetables ; and 2 palam of chandanam shall also be supplied daily as your ubhaiyam.

13-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and paṇyāram as the share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered in the name of Bhayyakkāra Rūnappayyar, son of Timmarasayyar.

From the quarter share of the prasādam and paṇyāram offered for the merit of Bhāchcharasayyar, Śrīnivasayyar, son of Udayagiri Dēvaṇa-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āsvatāyana-sātra is authorised to receive 2 nāḷi of prasādam daily.

As approved by us, the Udayagiri Śrīnivāsa Bhaṭṭar and his descendants are entitled to grant as gift, or transfer or to sell their share of 2 nāḷi of prasādam.

After deducting this 2 nāḷi of prasādam, we shall deliver you the remaining prasādam. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaiṭṭu.

15-16. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 18.

(No. 698 B—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṅṅapam
in Tirumalai Temple.]

Text

1—*செலையப்பையக்கர் தொடடத்திருனூளில்.....தொட்டமண்டபத்துக்கு*

2—*களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ஓ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் 1 தூ
வ கலந்தூரி தூ க—*

1. This letter stands for தூக்கம் = paṇa-weight.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAN'S TIME

3—மந்திரை நூல் லுடைய ஹய்ய உய்யபரத 4 உ

4 உ 5—

1—திருவிதியெழுந்தருளின மீன்பு நம்மிட படந்துவாசலில் யியல் கண்டருளுகையில்—

5—உய்யபரத பர 5 திருக்காற்குகைகை பர 6 உய்யநாயகாதரி
 னுப்படி 6 ஆய சுயியன்படி—

6—திருப்பதியில் அமுதுசெய்யும் திருவொலக்கம் 6 ரு ம் ஒடுக்கின 4
 கூரூய இப்பணம்—

7—[மூர்பண்]டாரத்திலே இந்த திருப்பகங்களிலே ஷ்ட்டம்பெரதக்கடவதாவவும்
 செய்தரு—

Translation

1.—while seated in the garden maṅṅapam constructed by Bhaiyyappa-Nāyakkar . on the day of garden festival—

2.—5 palam of chandanam for Kaṭabham decoration, ½ paṇa-weight of refined camphor and ½ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

3.—2 naḷi of rice for the preparation of 1 māṭṭirai-prasādam, ½ paṇam for Nambimār, 2 paṇam for flowers intended for Nāmārchanā (worship)—

4.—to be presented in front of your maṅṅam while chanting the Iyal-prabandham of Āṭṭvārs after the procession—

5.—1 sukhian-paḷi to be offered on the day of Uḷḷi-aḷi festival, 1 sukhian-paḷi on the day of Kārtikai festival and 1 sukhian-paḷi on the day of Uḷḷhāna-śkādasi festival,

6.—the sum of 650 paṇam was paid for the preparation of 1 tiru-vōlakkam to be offered in the temple of Tirupati—

7.—the above-mentioned you ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days. Out of the preparations offered—

No. 19.

(No. 578 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. ஸுஹைவஸு வஸுவி மூர்ப்பணம் ஹய்யபரத⁴ ராஜவரபெரத ஸுவிஸு.
 வுதாவ மூர்ப்பண சதாஸிவராயமஹாராயர் பிறிதிவிராஜஜீம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஸுடி தசா[கயக] மெமல் செல்லாநின்ற குருகு-
 லைவஸுர த்து⁵ கும்பையற்று அபரபகூத்து பஞ்சமியும் வுஹஸுஜீ-
 வாரமும் பெற்ற அஸுதி³கூத்துத்துணை திருமலையில் வு¹னத்தாரொம்

- | | |
|--|---|
| <p>1. Read மாத்திரைக்கு - அமுதுபடி-இரு
 காழியும்.</p> <p>2. Read ஸுவுக்கு-பணம்-இரண்டும்.</p> | <p>3. The rest of the inscription is much damaged.</p> <p>4. Read மூர்ப்பணம் ஹய்யபரத.</p> <p>5. Read கோலிவஸுர த்து.</p> |
|--|---|

சதுர்த்தமொத்தத்து குமாரவல்லி கட்டல கொண்டமனாயக்கர் புதீர் முறந்தியைக்கருக்கு¹ சிலிராவாஸநம்² பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக

- 2 திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலை[யி*]லெ தாம் கிறயம் கொண்டு [பண்ணுவித்த] னந்தவனத்திலெ] கட்டிவித்த [மண்டபத்தில்] தரளில்பாக்க திருமலை[அய*]யங்கார் கட்டிந ஆநி- திருக்கொடித்திருளார் அங்குரார்ப்பணலார் திருவெணநகரீத்தினார் [யிந்த] மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாறும் கிஷ்டமும் செநமுதலியாரும் பரீலாஷிகாரரும் எறிஅருளி திருமஞ்ச- னத்துக்கு றெல்லெண்ணை உரி க்கு பணம் 9 குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ⁹ க்கு பணம் 9
- 3 களபத்துக்கு மெகித்த சந்தனம் பலம் 12 க்கு பணம் 8 (க்கு) திரு- மஞ்சனத்துக்கு கவலூரி தூக்கம் வ க்கு பணம் 20 திருமுகமண்- டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் 2 [திருமனத்துக்கு] கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் க க்கு பணம் 2 பவிரசெம்பு க க்கு [பணம் 8] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி சீத்திலுதனம் ச க்கு ரெகை க பணம் 8 திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைதிருப்- பொனகம் உயெ திருக்கணமடை க அப்பபடி க மாத்திரை அமுது- படி 90 க்கும் ரெகை [ந] பணம் [ச] தொன்மையாக பூலா- திரு கலந்த னையகத்தளிகை திருப்பொனகம் உயச க்கு ரெகை ச பணம் 20 வகைப்படிக்கு விவரம் (உ.)
- 4 அப்பப்படி க க்கு பணம் [எ] அதிரசப்படி க க்கு பணம் 8 [வடைப்- படி க க்கு பணம் 2] கொதிப்படி க க்கு பணம் 2 இட்டலிப்படி க க்கு பணம் 8 சகியன்படி க க்கு பணம் 8 ஆக வகைப்படி 8 க்கு ரெகை ச பணம் 8 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல்லு யி 4 க்கு ரெகை க பொரிஆ [யி 4] க்கு ரெகை க பயற்றமுது 10 4 க்கு பணம் 10 மணிபருப்பு 90 க்கு பணம் 8 எள்பருப்பு 90 க்கு பணம் 8 பாகுசெற்க வெல்லம் வீசை 10 க்கு பணம் [ந] மெல்படைக்க பஞ்சதாரை வீசை உ⁹ க்கு பணம் [ச] தெங்காய் 10 க்கு பணம் 2 கரும்பு 8 க்கு பணம் 2 வாழைப்பழம் 20 க்கு பணம் 8 படிவகைக்கு சந்தனம் அடைக்காஆ இலைஆ நிக்கலாக அதிக சந்தனம் பலம் 100 க்கு ரெகை [2] ஆஆ 100 [க்கு பணம் 2]
- 5 இலைஆ 8 க்கு பணம் 2.....ரெகை க பணம் 10 திருக்கைவழக்கம் பணம் 8 நிற்வாகம் 12 க்கு ரெகை க பணம் 2 வகை ச⁹ க்கு பணம் ச⁹ திருப்பதியார் பணம் 2 சந்தனம் அரை கூலி பணம் 8 ஆக ரெகை [2 பணம் 100] சபையார் பெறும் பணம் 8 மலை-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சீண்டெருமார் டல்லபத்துலாத்திலும் றுச்சீமார் பல்லக்கிலும் ¹செந்-
முதலியார் ஸ்ரீலாஷீகாரும் ²தொளுக்கினியாநில எழுந்தருளப்பண்ண
நம்பியார் பணம் உ அனுசந்தரம் பணம் உ... விண்ணப்பஞ்செய்வார்
பணம் க சீங்கமுறை பணம் க கும்பறசுருபம்³ பணம் [க]

- 6 மெகறைசுருபம்⁴ பணம் [உ] பணியுடைய பணம் ⁵ திருவிளக்கு பணம்
வ மண்டபக்கொத்தர் [பணம் க] மண்டபத்துக்கு முன் பச்சலீட
மரமுங்கல் றார் [பணம் உ] திருப்பனிஆளுக்கு பணம் ௩ மண்டபம்
விதாநீக்க கைக்கொளன் பணம் க சீப்பியர் பணம் ⁶ திருப்பயி-
தாமத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ச தூக்கனுக்கு பணம் உ பத்தம்
குடை பிடிக்கிற கூலிக்கு [பணம் ௩] தம்மி திருத்த பணம் ⁷ ஆக
திருக்கைவழக்கம் ரொகை [௫ பணம் க வ] ஆக தொப்புதிருணர்
க க்கு ரொகை [உலக பணம் ௩] திருக்கொடித்திருணர் யி க்கு
எடு திருணர்... [தம்மிட]தொட்டமண்டபத்தின் மலைகுரியின்றபெரு-
மார் அமுதுசெய்தருளும்
- 7 குணுக்கு படி யி க்கு [ரொகை ௫ கூலி] திருணர் குணுக்குபடி யி க்கு
ரொகை ௫...திருக்கொடிதிருணர் யி க்கு திருக்கொடிஆய்வான் எற-
அருளம்பொழுது சமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக வுலாநீக்கும்
கலந்த இராசானதிருப்பொனகம் யி க்கு பணம் ௫...ஆடித்திருணர்
தம்மிட தொப்பலர் கொண்டமயைக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் க
தம்மிட [தாயார்] பொக்கபன் கலந்த திருப்பொனகம் க [ஆவணி]-
திருணளுக்கு ⁸மூற்றியைக்கர் கலந்த திருப்பொனகம் க திருப்பாட்-
டாசுத்திருநாளுக்கு
- 8 தம்மிட தெவியார் ⁹மூற்றியம்மன் கலந்த திருப்பொனகம் க அற்பிசி-
திருணளுக்கு தம்மிட தெவியார் கணகம்[௫] கலந்த திருப்பொனகம்
க காந்திகைதிருணளுக்கு தம்மிட தம்பியார் நறலியன் கலந்த திருப்-
பொனகம் க தை(யி)த்திருணளுக்கு தம்மிட தம்பியார் றாராயணன்
கலந்த திருப்பொனகம் க மாசிதிருக்கொடிதிருணளுக்கு தம்மிட குமா-
ரர் மட்ட[யன்] கலந்த திருப்பொனகம் க பங்குனிதிருணளுக்கு தம்-
மிட குமாரர் தாத்தயன் கலந்த திருப்பொனகம் க சித்திராதிரு-
ணளுக்கு தம்மிட மச்சினார் கொம்முயைக்கர் கலந்த திருப்பொ-
னகம் க
- 9 ஆந்திதிருணர் தம்மிட இராயசம்(ந்) திருமலையன் கலந்த திருப்பொனகம்
க ஆக திருக்கொடி திருணர் யி க்கு தொன்மையாக வுலாநீக்-
கும் கலந்த திருப்பொனகம் [யிஉ] க்கு ரொகை க பணம் உ தம்மிட

1. Read வேணமுதலியார்.

2. Read தொளுக்கினியானில்=திருச்சி-
வாஹனத்தில்.

3. Read கும்மா-ஸ்வரூபம்.

4. Read மெகறை-ஸ்வரூபம்.

5. Read மூர்த்தி-நாயக்கர்.

6. Read மூர்த்தி அம்மன்.

திருநாந்[த]வனதொட்டம் பயிர் செயிற ஆள் உ க்கு மாதம் க க்கு
 ரொகை க பணம் ச ஆக ன்ரு க க்கு ரொகை யசு பணம் அ திரு-
 மலைவழிகாட்டி....சிங்கர்கொயி[ல்] வழிக்கு மெற்குற தாம் கட்டுவித்த
 மண்டபத்துக்கு தண்ணிர் வாற்க்க தண்ணிர் பந்தலுக்கு ஆள் உ க்கு
 மாதம் க க்கு ரொகை க பணம் ௫¹

10 ஆக தண்ணிர் பந்தலுக்கு ரொகை யஅ பணம் சு தெர்மண்டபம் தண்ணிர்-
 பந்தல் மண்டபம் அழிவு சொர்வு ரொகை க பணம் சு ஆக திரு-
 மலைக்கு ரொகை எயந பணம் ந திருப்பதியில் கொவிந்தராசன்
 அமுதுசெய்தருளும் ஆனிதிருக்கொடி திருநாளுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வா-
 னுக்கு தம்மிட ¹தொப்பனர் கொண்டமனையக்கர் கலந்த திருப்பொ-
 எனகம் க மாசித்திருநாளுக்கு தம்மிட சிறியதகப்பனர் கருனையக்கர்
 கலந்த திருப்பொனகம் க வைகாசிதிருக்கொடி திருநாளுக்கு முர்த்தி-
 னையக்கர் குணுக்குபடி க கலந்த திருப்பொனகம் க நரஸ்யன் தெவி
 சிஹம்ம[ன்] கலந்த திருப்பொனகம் க

11 தெற்குமாகாணையில் அகர[ம்*] சிறுகரும்பூர் முழுத்தயனையக்கர் [கலந்த-
 திருப்பொனகம் க] சிறுகரும்பூர்.... இராயசம் திருமலையன் கலந்த
 திருப்பொனகம் க ஆக திருக்கொடி திருநாள் ந க்கு திருக்கொடி-
 ஆழ்வானுக்கு கலந்த திருப்பொனகம் எ க்கு [ரொகை க பணம் ச]
 குணுக்குபடி க க்கு பணம் ௫ ²சுமங்கலியளுக்கு தொன்மையாக
 பூலாதிக்கும் கலந்த இராசான திருப்பொனகம் சு க்கு ரொகை க
 பணம் உ ஆக திருப்பதி கொவிந்தராசனுக்கு ரொகை [ந] பணம் [க]
 ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு கட்டிந ன்ரு க க்கு ரொகை எயரு இந்த
 பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கும் தாம் இதுநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட
 செருப்பணி கெசவயன் புஜீர் ³சினிவாசயன் கையில் கொண்ட
 படுவூர்கொட்டத்து பெருந்திமாண்டு ⁴ராஜேந்திரசிங்க[நல்லூர் பங்கு
 ச¹ க்கு ரொகை ௫ய].....

12திருவெங்கடகொட்டத்து குடவூர்னாட்டில் சந்திரகிராஜித்தில்
 புதுபட்டு கொநெடிகால்வாய் ¹ க்கு.... ன்ரு க க்கு ரொகை உயரு
 ஆக பங்கு ச¹ கால்வாய் ² க்கு ன்ரு க க்கு ரொகை எயரு இந்த
 பொன் எழுபத்தஞ்சுக்கு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக யிந்த
 வகையள்ளெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின பூலாதித்தில் விட்டவன்..... தொன்மையாக
 [பெறும்]வகை.....திருமலைதிருநாளில் (இதில் விளைந்த) ராசான-
 திருப்பொனகம் உயச திருக்கொடி திருநாள் ட க்குஸ்ரீ ராவஜி-
 வர்கள்.....

1. Read தொப்பனர் = தகப்பனர்.
 2. Read ஸு¹௨௦²யி கருக்கு.

3. Read ஸ்ரீ திவால அய்யன்.
 4. Read ராஜேந்திரசிங்க நல்லூர்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 13 நிக்கி நின்ற வுஷாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலி-
லொன்றும் தம்மிட பொலியூட்டு தொட்டமண்டபம் தண்ணிர்பந்தல்
தற்ப்பரிபாலனம் பண்ணிக்கொண்டு வாற்த்துவருகிறவர் பெறக்கடவ-
ராகவும்..... ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு தொன்மையாக வுஷாதிக்-
கும் கலந்த ராசானதிருப்பொனகம் சயக.....தம்மிட சந்தானபரம்-
பரை சீராதிரிதலிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
- 14 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநீன்றணருடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Mūrti Nāyakkar, son of Kaṭṭa Koṇḍama-Nāyakkar of Chaturtha-gōtram, residing in Kumārāpalli village, on Thursday,¹ combined with the star Aśvini, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Siṃha (Āvaṇi) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śāka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājāparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadasivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-12. since you have purchased from Śrīnivāsan, son of Śeruppaṇi Keśavayyan, and granted to the temple the 4½ shares of the land in the village of Rājēndrasīnganallūr, belonging to Perundimānāḍu in the district of Paḍuvūr-kōṭṭam yielding an annual income of 50 rēkhai-pon (gold coins) and half of the village Puduppaṭṭu Kōṇṣi-kālvāy, yielding an annual income of 25 rēkhai-pon, situated in Kuḍavārṇāḍu, belonging to Tiruvēnkaṭṭa-kōṭṭam in Chandragiri-rājyam for the purpose of propitiating Malaikuniyaninṅa-Perumāi, Nāchchimār, Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar with the offerings as detailed below as your ubhaiyam and conducting a garden festival in your name—we, (the trustees) of Tirumalai temple shall collect the annual income of 75 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury, and conduct the garden festival for Śrī Vānkaṭṭa in your name every year:—

On the day of the star Tiruvēṇam (Śravanam), occurring in the month of Āni, being the Aṅkurārpaṇam festival day of the Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāṭilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār a tirumāñjanam function to be performed at the following scale for Malaikuniyaninṅa-Perumāi, Nāchchimār, Śrī Kṛishṇan, Sēnai Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇṭapam constructed by you, at your own cost, in your flower garden purchased and cultivated by you at Tirumalai:—

½ paṇam for 1 uri of oil intended for tirumāñjanam, ½ paṇam for 2½ palam of chandanam for thick coating, 6 paṇam for 12 palam of refined chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for ½ paṇa weight of musk, 2 paṇam for 1 paṇa weight

NOTE 1:—7th August 1544 A.D. is the equivalent English date.

- of refined camphor for His holy face, 2 paṇam for 1 paṇa weight of gambūrā compher for His holy face, and 6 paṇam for 1 rose-water vessel ;
- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumājanam-paḍi, 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 1 tiruvōlak-kam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice, 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 24 kalanda-nāyaka-taḷigai-tiruppōnakam intended for free distribution among the devotees, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi ; altogether 4 rēkhai-pon and 4 paṇam for the preparation of this vagai-paḍi of 6 kinds ; 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of flattened rice, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of parched rice, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 2 nāḷi of select pulse, 1 paṇam for 2 nāḷi of sesame, 3 paṇam for 3 viśai of jaggery, 4 paṇam for 2½ viśai of refined sugar, 2 paṇam for 30 coconuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains 2 rēkhai-pon for 50 palam of chandanam excluding the usual scale of chandanam, areca-nuts and betels ; 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels . altogether 1 rēkhai-pon and 5 paṇam ;
- 4 paṇam for tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses of the Sthānattār), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati residents, and 1 paṇam for wages for preparing chandanam ; thus in all 2 rēkhai-pon and 3½ paṇam shall be paid as tirukkai-vaḷakkam ; 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 2 paṇam for Nambimār (temple priests known as Archakas) to decorate Deities in vehicles viz., Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ to be adorned in Pallayamtulām vehicles, consorts in palanquin, Senai Mndaliyār and Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in Tōḷukkiniyān, known as Tiruchchi vehicle ; 2 paṇam for Anusandhānam,.....1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 1 paṇam for Siṅgamuḍai (fuel suppliers), 1 paṇam for Kummara-svarūpam (pots), 2 paṇam for mēkarai-svarūpam (brass-vessels), ½ paṇam for paṇimuḍai, ¼ paṇam for lights, 1 paṇam for maṇṭapam repairers, 2 paṇam for bamboos and fibre for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 3 paṇam for temple-servants, 1 paṇam for kaikkōḷan for the decoration of the maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar (artisan), 4 paṇam for garlands and flowers, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for the bearers of torches and umbrellas and ½ paṇam for cleaning the fruits ; thus in total 5 rēkhai-pon and 1¼ paṇam is the estimated sum for conducting this Tōḷpu-tirunāḷ (garden festival) as your ubhaiyam ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniya-
niṅṅa-Perumāl while seated in your garden maṅṅapam on all
the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated at
Tirumalai;
- 5 rēkhai-pon for 10 kuṇukku-paḍi to be offered on all the 9th
festival days during 10 Brahmōtsavam,
- 5 paṅam for 10 rājāna-tiruppōnakam to be distributed freely
among the married women while the Garuḍa flag is raised to
the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your father,
Koṅḍama-Nāyakkar during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your mother Bokkamman
during Āḍi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Mūrti-Nāyakkar during
Āvaṅi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your wife, Mūrti-Amman
during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your junior wife,
Kṇanakamman during Aṅṅpaṅi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger brother,
Narasayyan during Kārtikai-tirunāl,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your another younger
brother, Nārāyaṅan during Tai-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your son, Maṅṅayyan,
during Māsi-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your younger son,
Tāttayyan during Paḅḅuni-Brahmōtsavam,
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Kommunāyakkar, your
wife's brother during Chittirai-Brahmōtsavam and
- 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary)
Tirumalaiyyan during Āni-Brahmōtsavam; thus in all 1 rēkhai-
pon and 2 paṅam for 11 kalanda-tiruppōnakam (modern
kadambam-prasādam);
- 16 rēkhai-pon and 8 paṅam to be paid yearly for 2 persons, culti-
vating your flower garden at Tirumalai at the rate of 1 rēkhai-
pon and 4 paṅam per month,
- 18 rēkhai-pon and 6 paṅam for 2 persons supplying water to the
devotees in the water-shed, arranged in your maṅṅapam, con-
structed to the west of the way of Śiṅgar-kōyil (temple of Śrī
Narasimhasvāmi) on the way to Tirumalai at the rate of
1 rēkhai-pon and 5½ paṅam per month as their salary and
- 1 rēkhai-pon and 6 paṅam for the execution of repairs to the
water-shed instituted in Tēr-maṅṅapam; altogether 73 rēkhai-



pon and 3 paṇam is the estimated sum for your charity at Tirumalai ;
 1 rēkhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the preparation of 6 kalanda-rājāna Tiruppōnakam to be distributed among the married women freely and
 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi and 7 kalanda-tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) during the 3 Brahmōtsavam, celebrated in Tirupati, viz., 1 kalanda-tiruppōnakam to be presented in the name of your father Koṇḍama-Nāyakkar during Āni-Brahmōtsavam ; 1 kalanda-tiruppōnakam to be offered in the name of your paternal uncle (Śīriyatakappanār) during Māsi-Brahmōtsavam and 1 kalanda-tiruppōnakam and 1 kuṇukku-paḍi to be offered in the name of Mūrti-Nāyakkar (the main donor of this record) along with the 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Chinnamman, wife of Narasayyan, 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of Muḷuttaya-Nāyakkar, residing in Agaram Śirukarumbūr (village), situated in Teḷku-mākāṇai division and 1 kalanda-tiruppōnakam in the name of your Rāyasam (Secretary) Tirumalaiyyan, residing at Śīrūkarumbūr village during Vaikāsi-Brahmōtsavam ; thus in total the sum of 3 rēkhai-pon and 1 paṇam is the capital for your charity in Tirupati ; altogether 75 rēkhai-pon is the capital for your ubhaiyam to be conducted every year both at Tirumalai and in Tirupati.

12-14. Out of the prasādam offered, the donor's portion of the prasādam.....shall be distributed freely.....at Tirumalai..... ; Out of the 24 kalanda-rājāna-tiruppōnakam.....during the 10 Brahmōtsavam.....after deducting the portion of the prasādam for Śrīvaishṇavas... ..the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor shall be delivered to the maintainers of your water-sheds, maṇṭapam and flower-gardens as arranged by you. This practice shall be observed in the case of distribution of this 41 taḷigai of kalanda-rājāna-tiruppōnakam offered at Tirumalai and in Tirupati.

So this service shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 20.

(No. 569—T. T.)

[On the north Kumuda-paṭṭai of the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு இயலுக்கு [சு] பொக்கி நின்றது ஆச்சாரய்யனுக்கு னாலும் தாராபூறுவமாக குடுத்தொம் அவரிடய² சந்தானபாம்பரை சனிராதிதவரை² பெற்றுவாக்கடவாரகவும் பூநீ [|| *]

1. Read அவருடைய.

2. Read அஃகாதிதவரை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

We, the trustees of Tirumalai temple have granted with libations of water 4 nāli of prasādam to Āchchārayyan after reserving 9 prasādam to the Śrī Vaishnavas chanting the Iyal prabandham of Ālvārs from the quarter share of the prasādam due to the donor.

The above said 4 nāli of prasādam shall be enjoyed by this donee throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun.

No. 21.

(No. 443—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஸு ஸுவி¹ ஸ்ரீஹைமாராஜாதிராஜ ஸாஜவரமெஸூர ஸ்ரீவிருவ²தாவ³ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிராஜம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்டி தூசாகயசு ஐமெல் செல்லாகின்ற [சு⁴ரெ]சிஸுவசுச்சரத்து⁵ கன்னினாயற்று அபாபசுத்த தெசமியும் ஸ்ரீஹஸ்திவாரமும்⁶ பெற்ற புனர்ஶ்சுநகீ⁷த்தினுள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம் காசிபமொத்த⁴ ⁵ஆஸூராயநலு⁶த்தது ஸி⁷ம⁸ஸாமாஷ்டாயாந⁹ ராயஸ்டி அரியப்பற்கு¹ சிலாஸாலானம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னைவழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க க்கு [இற்றைநாள்]
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் தருமாஅயி இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்ஞாற்று எண்[பதம்] திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னைவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் க க்கு மலைகிதிய-
- 4 நின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெய்ஆ ஶு⁵ பயற்றமுது ஶு⁶ [உப்பு]ஆ மிளகுஆ கறிஆ தயிர்ஆ இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீஸாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னைவென்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது புவ⁷த்தில்

1. Read ஸுவி.
2. Read கோயிலைவசிலை⁸த்து.
3. Read ஸ்ரீஹஸ்திவாரமும்.
4. Read காஸ்திவமொத்த⁹.

5. Read சூஸூராயநலு⁶த்தது.
6. Read சீ⁷ஸாவாஷ்டாயியான.
7. Read ஹரியப்பற்கு சிலாஸாலானம்.

5 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபாம்-
பரை சனூரீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்-
கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து
இலெவெ ஸ்ரீவைஷ்வரஸெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the silāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Rāyasam (Secretary) Hariyappar of Kāśyapa-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,¹ combined with the star Punarpuṣam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattāsī) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 1580 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśā) with 1 veḷḷai-tiruppōnakam daily as your ubhaiyam,—we shall utilise this sum of 1580 ṇaṅam for the improvement of tanks and channels in the temple village and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store for the preparation of 1 veḷḷai-tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 ṅūṅku of ghee, 1 ṅūṅku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds.

4-5. You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 22.

(No. 698 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-manṅapam
in Tirumalai Temple.]

Text

1—எழுந்தருளி ஸ்ரீலாஷ்டீகாரும் மலைின்றபெருமாளும் நாச்சிமாறும்
திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சன்படி
திருப்பொனகம் ச—

2—செய்தருளும் திருவொலக்கம் க உ மடசெஷ்யுலாதம் க உ
தொன்மை பிறலாதம் க உ தாமெ விதியொறித்துக்கொள்ள—

NOTE 1 :—11th September 1544 A.D. is the English equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SALAS'VARAYA'S TIME

- 3—உலாதிக்க சத்தனம் ஸ உல அடைக்காய்ஆன குயி இலைஆன னால்
 திருமுற்காணிவக 4 க திருமுற்காணி நிரச்சுட்டு 4 க—
- 1—சப்பியார் 4 க அனுசந்தானம் 4 க வண்ணப்பம்செய்வார் 4 க
 சப்பியர் 4 க கங்காணிப்பார்—
- 5—சங்கமுறை 4 க சும்புகருயம் 4 க மெகறைசுருயம் 4 க ராஜி-
 திருவிதி எழுந்தருளி திருமாமணிமாடம்—

Translation

- 1.—while Śrī-Bhāshyakārar (Śrī Rūmanuja), Śrī Malaininṅa-Perumāḷ and Nāchchimār seated (in this maṅṅapam) 4 tirupponaka-taḷigai to be offered after tirumaṅṅjanam (holy bath) as tirumaṅṅja: a-paḷi—
- 2.—you are entitled to distribute among the devots the 1 tiru-vōlakka-prasādam, 1 maṅṅasēsha-prasādam and 1 tonmai-prasādam (free gift prasādam)—
- 3.—2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution; 1 paṅam for tirumun kāṅikkai, 1 paṅam for flowers—
- 4.—1 paṅam for Nambimār (temple priests), 1 paṅam for Anusandhānam, 1 paṅam for Viṅṅappam-seyvūr, ½ paṅam for Śippiyar, (1 paṅam) for Kaṅṅāṅippār (supervisor)—
- 5.—1 paṅam for Śiṅgamuṅai, (fuel suppliers), 1 paṅam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), ½ paṅam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels); ...while seated in Tirumāmaṅi-maṅṅapam at Tirumalai after the night procession—

No. 23.

(No. 698—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahal-maṅṅapam
 in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—உகா தினால் யலைசின்றபருமாளும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியார்
 எழுந்தருளி திருமஞ்சனங்கொண்டருளி—
- 2—அமுதுசெய்தருளும் கத்திலுதனதிரும்பொனகம் இலும் இயகதளிகை
 ணன்றும் ஆறு வகைப்படியும் சபையாற்கு—
- 3—ஆக வகை படி சு ௫ ௭௩ சயிசுல படி க ௫ பிறசாதிக்க சத்தனம்
 ஸ கல ஆக ஆன னால் இலைஆன உளால்—
- 4—திருப்பதியில் புணர்பூசநகஷத்திரம் யந ௫ பெரிய ரகுநாதன் அமுது-
 செய்தருளும் சகியன் படி யந ௫ சிராமநவமி—
- 5—திருப்பளித்தாமத்துக்கு 4 உல சப்பியர் கைக்கொளர் பணிமுறை
 தெவை [4 ௫ல] சபையாற்கு திருமுற்காணி—
- 6—வர் பெற்று திருநந்தவனம் பயிர்செய்யக்கடவராகவும் நின்றது
 புவ-4த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 யிப்பணம் [ஆயிரத்த யெண்ணூறும்] திருவிடைபுட்டம் எங்காவதாவதெயிட்டு யிதில் விளைந்த முதல்(க்) கொண்டு திருவிவங்கடமுடையான் னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திரு-
- 6 ப்பொனகம் ஒன்றுக்கு மலைகுநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி க 4 நெயி அமுது செ பபற்றமுது செ தயிர்ஆண உப்புஆண செ மினகு ஆண செ கற்ஆண ஆக வருஷம் க க்கு னை கூாகயிடு க்கு ன்டும் மலைகுநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ய அ பு று 4 நெயி அமுது சயிடு உ உரி ஆழாக்கு தயிர்ஆண கூயக உ ன் உயற்றமுது யிக 4 உரி உப்புஆண யிக 4 உரி ஆழாக்கு மினகுஆண யிக 4 ஓஊ..
- 7 திருப்பதியில் கொவிந்தாஜன் கொபுத்தில் திருவாழிஆழவானுக்கு அநிககாற்றநிகைக்கு அப்பபடி க க்கு ஆபடி உ மாக்கால் நெயிஆண ச உ சக்கரைஅமுது பலம் ஈ மினகுஅமுது ஆழாக்கு பருப்புநியல் உ க்கு அமுதுபடி உ மாக்கால் மண்பருப்பு உ நெயிஅமுது இருநாழி சக்கரைஅமுது விசை க தயிர் உரி கற்ஆண திருப்பணியாரத்துக்கு அவல் க மாக்கால் பொரி க மாக்கால் ஆணஆண நுயி இலைஅ-
- 8 முது ஈ சந்தனம் பலம் க இந்த வகையன் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு அமுதுசெய்தருளின பூசா தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு பூசாதத்தில் னாலிலொன்றும் திருப்பதியில் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் லாராஜவொத்த ஆபவழம்பவலுத்தித்து எ[ச]சாகாஜீரா(யா)யாந காக்கண்டுர் திருமலையன் புதீர் சிராம[ய*]யன்
- 9 பெறக்கடவராகவும் நின்ற பணியாரம் பருப்புநியல் ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தனிட சந்தாநபாம்பரை சனூரத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருவின்றையருடையான் எழுத்த யிவை ஸ்ரீவெ(யி)ஷ்ணு. ஈரகெஷ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Saturday¹ combined with the star Āyilyam (Āśleśhā), being the 11th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Purattasī) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamesvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Āramulli Appayyan,the manager of Veṅkaṭarāyan Kōyil, residing in Ālattar village, to wit,

3-8. since you have paid the sum of 1800 naṅ-ṇaṅam (i.e., 1700 naṅ-ṇaṅam for 1 veṅṭai-tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Veṅkaṭeśa as your ubhaiyam at Tirumalai and 100 naṅ-ṇaṅam for 1 appa-ṇaḍi and 2 parup-

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th September 1544 A.D.

puviyal (modern vaḍai-paruppu) comprising 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Ājvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati on the day of Adhika-kārtikai festival)—into the temple-treasury we, the trustees of Tirumalai temple, shall utilise this sum of 1800 naḡ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following supply of articles shall be made in the temple-store :—

for the preparation of 1 tiruppōnakam 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple measure, 1 āḷāḱku of ghee, 1 nāḷāḱku of green gram, 1 uḷāḱku of curds, 1 āḷāḱku of salt, 1 āḷāḱku of pepper and vegetables per day ; at this scale, for 365 tiruppōnakam to be prepared on 365 days in a year 18 vaḷḷi and 5 marakkāl of rice, 45 nāḷi, 1 uri and 1 āḷāḱku of ghee, 91 nāḷi and 1 uḷāḱku of curds, 11 marakkāl and 1 uri of green gram, 11 marakkāl, 1 uri and 1 āḷāḱku of salt, 11 marakkāl and 2 nāḷi of pepper.....

for the preparation of 1 appa-ṇaḱi 2 marakkāl of rice, 4 nāḷi of ghee, 100 palam of sugar and 1 āḷāḱku of pepper ; towards the 2 paruppuviyal 2 marakkāl of rice, 1 nāḷi of split pulse, 2 nāḷi of ghee, 1 viṣai of sugar, 1 uri of curds and vegetables ; all the above mentioned articles shall be supplied along with the 50 area-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Āsthānam (Darbar) to be celebrated on the day of Adhika-kārtikai festival.

8-9. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīrāmaian, son of Kāḱkaṇḍūr Tirumalai Ayyan of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, one of the Śrīvaishṇavas residing in Tirupati ; and the donor's share of the ṇaḱyāram and paruppuviyal we shall set apart for distribution among the Śrīvaishṇavas. After deducting these prasādam and ṇaḱyāram we shall appropriate the balance for distribution at the early aḱaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the Śrīvaishṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅḱa-ūr-uḱaiyān has recorded this document and attested his signature. Hence, may this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 25.

(No. 396—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸாஹஸூ ஸவீ ஸ்ரீஹைமாராஜாசிர்ராஜ ராஜவாரபெரூர ஸ்ரீவிந்-
 ஶ்ரீதாவ ஸ்ரீவிச சதாசிவராயஹாராயர் ஶ்ரீவிந்ராஜதீ பண்ணி-
 அருளாதின்ற ஸகாஷ்ட தசாசுயசு நமெல் செல்வாதின்ற கொயி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

லவசீச்சரத்து துலானாற்று பூவ-பகூத்து தந்திகையும் ஆகித்தி-
வாரமும் பெற்ற அணிழந்^{சூ}த்தினுள் திருமலையில் ஷூ^நத்தாரொம்
திருப்பதியிலிருக்கும் நகரத்தாரில் நெடுங்குமாரமொ^தத்து பெரியகுரு-
செட்டியார் புதின வங்காபுரம் ஞாராயணசெட்டிக்கு ஸி^{லா}யாவனம்
பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உலயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் மார்கழிமாசத்தில் திருவத்தினனத்தில் வஞ்சுட-
கொபன் சிறப்புக்கு முந்நுள் கட்டினது னீங்கலாக னுளது கட்டின
திருவொலக்க யைகதளிகைக்கு[ம்*] மண்டபபடிக்கும் தம்மிட
கொமடிமண்டபபடிக்கும் தம்முட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளை அய்-
யங்கார் சித்திரை^நத்தம் இட்டலிப்படிக்கும் கண்ணர்சிறுத்தாம்பு
திருவொலக்கத்துக்கும்

- 2 கொயிலாழ்வார் திருமஞ்சனத்துக்கும் திருப்பதியில் கொவுந்தராஜன் னுள்-
வழி திருமலை வடைப்படிக்கும் பச்சைப்பயறு பாணகத்துக்கும்
பங்குனிமாத்தையில் னடக்கும் ழிமனகாரொ^ஹந வலந்தொற்ச்சவத்-
திரு^னனாக்கும் திருவாழிஆழ்வான் னுள்வழி திருப்பொனகத்துக்கும்
காசுக்கடை மண்டபபடிக்கும் முந்நுள் கட்டின திருவெணம் ஓன்பது
நிங்கலாக னுளது கட்டின திருவெணம் ச க்கும் முந்நுள் கட்டின
வகை பா[னக]த்துக்கும் னுளது கட்டின வகையும் கண்ணர்சிறுத்-
தாம்பு[த] திருவொலக்கத்துக்கும் செராக்கர் அப்பப்படிக்கும்
மொவுந்தராஜன் திருப்ப[ள்*]ளிளழிச்சினுள் நய க்கு அப்பப்படி
நய க்கும் ஆழ்வார்கள் திருவத்தினனத்துக்கும் திருவாழிஆழ்வான்
அற்பசி காற்த்திகைக்கும் ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் தம்மிட பொலி-
ஊட்டாக நடக்கும்படி கட்டின பண்ணி தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
ஒடுக்கின னற் பணம் ஞாராயணசெட்டி பணம் சய^நதகூ^ந தம்மிட
தமக்கை பெரிய தங்கமன் பணம் ஊருய சிறு தங்கமன் பணம் ஞா
தம்மிட ஸ்ரீ¹ வெங்கம்மாள் பணம் ஞா காமியார் பணம் ஞா
சிறீமன் பணம் ஞா தம்மிட மகன் திருவெங்கடமுடையான் பணம்
சா தம்மிட மகன் னாச்சியார் பணம் ஞா தம்மிட மகன் வெங்க-
டா^{சீ} திருவெங்கடமுடையான், பணம் சா தம்மிட தம்பி மகன்
னாசெட்டி.

- 3 ஞாராயணன் பணம் சா தம்மிட தம்பி பெண்சாதி காமாத்தாள் பணம்
[சா] தம்மிட பெத்தி குப்பாத்தாள் பணம் ற தஞ்சி பணம் ற^{ரு}ய
கிம்மாள் பணம் ற தம்மிட தம்பி பெண்சாதி குப்பாத்தாள் பணம்
ற கிம்மாத்தாள் பணம் ற தம்மிட சிறியதாயார் மகன் சிக்காத்தாள்
பணம் ஊ திருவெம்பிடையான் பெண்சாதி கிம்மாள் பணம் ற ஆக
இற்றை^ன ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின னற் பணம் சய^அதகூ^ந

I. Read ஸீ¹ = wife.

இப்பணம் அப்பபுது எண்ணாயிரத்து நூறாயிரமும் திருவிடைஆட்டம்
 ஊர்களில் எரிகாலவாபளிட்டு இடத்தில் வீளையு முதல் கொண்டு திரு-
 வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் பாரகழ் மாசத்தில் திரு-
 வத்தினனத்தில் வஞ்சடகொபன் சிறப்பு[ஆருந்திரு]னாள் பச்சைத்-
 திருக்கண் சாத்தி அமுதுசெய்தருளும்பொது இட்டலிப்படி க ராஜீ
 அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க திருயாமணி மண்டபத்தில்
 வெள்ளைதிருவொலக்கம் ௩ னுயநதள்கை க க்கு ராஜானதிருப்பொ-
 னகம் ௨௨ தம்மிட ஆசாரியர் அநந்தாப்-

4 பிள்ளை அய்யங்கார் பொலெ கண்ணன்சிறுத்தாம்பு னாள் திருவொலக்கம்
 க காத்திகைதிருனாள் எ)திருனாள் வஞ்சடகொபன் மண்டபத்தில்
 அப்பப்படி க ஆனிதிருனாள் அப்பப்படி க ஆனிதிருத்தெரில் வஞ்சட-
 கொபன் மண்டபத்தில் அப்பப்படி க) திருஆறல்லை இட்டலிப்படி க
 பாடியவெட்டை வெளியில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் காத்தி-
 கைதிருனாள் எ)திருனாள் அப்பப்படி க ஆந்திதிருனாள் அப்பப்படி
 க தம்மிட ஆசாரியர் அநந்தாம்பிள்ளைஅய்யங்கார் சித்திரை தக்கீதம்
 னு க க்கு னாள் யந க்கு இட்டலிப்படி யந கொயிலாழ்வார்
 திருமஞ்சனம் கொண்டருளி திருவெங்கடமுடையான் மழை கூடாரம்
 களைஞ்சபிறகு விடாயாற்றையு ஆசெய்தருளும் வட்டில் ச க்கு
 தெந் ௨ பால் ௨ தயிர் ௨ நெய் ௨ வெண்ணை [ச ௨] பானகத்-
 துக்கு பஞ்சதாரை விசை க வாழைப்பழம் ஈ திருமஞ்சனத்துக்கு
 பன்னிர் செம்பு ௨ ஆசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க மலைகுளிய-
 நின்றபெருமாள் னாச்சிமார் மண்டபத்தில் திருமஞ்சனம் கொண்டருளி
 சாத்தும் பன்னிர்

5 செம்பு க கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் சாயங்காலத்தில் திரு-
 மாலை சாத்திஅருளும்பொது னாள்வழி ஆசெய்தருளும் வடைப்படி க
 ஆக னு க க்கு படி நாகயிரு பானகத்துக்கு தினவழி வெல்லம்
 விசை ? பச்சைபயறு ௩௩ ஆக ஆரு இலைஆக ஈ சந்த[ன*]ம்
 ல க ஆக னு க க்கு வெல்லம் விசை ஈஅயெ² பயறு ௬ பு ௨
 4 ௩ ௨) சந்தனம் ல நாகயிரு ஆக ஆரு யஅகஉாருய இலைஆக
 நயசுநுா திருவாழி ஆழ்வான் னாள்வழி சந்தி க ஆக னு க க்கு
 சந்தி நாகயிரு க்கும் காசுக்கடையில் தம்மிட மண்டபத்தில் ஆ-
 செய்தருளும் னு க க்கு மாஸப்பிறப்பு ௨௨ அமாவாசை யந
 பவுன்றமை ௨௨ (௨)தசுரி உயரு எகா(௨)தசு உயரு சிமனகா-
 ரொஹநவசந்தொற்சுவதிருனாள் ௩ அப்பசி காத்திகைக்கு திருவாழி-
 ஆழ்வான் படி க அவல் க 4 பொரி க 4 புளிஅடியில் எ[ல்*]வப்-
 புடையர் மண்டபத்தில் வண்ணபவுன்றமைனாள் படி க ஆந்திதிருனாள்
 புழியாகத்துனாள் படி க திருப்ப[ன் புளி எழிச்சினை] நய க்கு படி
 நய ஆக அப்பப்படி ௩௨யரு கொவுணராஜர் திருவத்தினனத்தில்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தம்மிட ஆசாரிய[ர்*] அந்நாம்பிள்ளை அய்யங்கார் பொரலெ கண்ணச்-
சிறுத்தாம்பு சிறப்புக்கு

6 விடும் திருவொலக்கம் க காறத்திகை மாசத்தில் வனபொசனத்தில் முன்-
னாள் கட்டினது நிக்கலாக னானது கட்டின தெத்தியொதனம் அ
சம்பா திருப்பொனகம் உய கொவுராஜன் னுச்சிமாறும் சிறப்பு
அமுதுசெய்தருளிணப்பொலெ னுணையப்பட்டு [௩] பச்சைவடம் [௩]
மெற்படி செலை ௩ நம்மாழ்வார் கொயில் மண்டபம் சொப்பனிட
பணம் ௩ பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் ௧ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம்
௧ முன்னாள் கட்டின திருவெணம் ஒன்பது நிக்கலாக னானது கட்ட-
டின திருவெணம் னனுக்கு கொவுராஜன் கொயிலுக்குள் அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௩, இட்டலீப்படி ௪
சுகியன்படி ௪ விண்ணப்பம்செய்வார் முன்னாள் கட்டின திருவெணம்
அ க்கு பணம் ௪ கொவுராஜன் பங்குனிமாலத்தில் நடக்கும்
ஈமனகாரொஹ[ண] வலந்தொற்சுவகிருணாள் ௧ க்கு சொதிநகூத்தம்
அங்குராற்பநமாகவும் அலைமெல்மங்கைஞ்செய்யா உத்திராடநகூத்தம்
சாத்தமுறைய ஆகவும் எழுந்தருளம்*] னாள் ௫ க்கு அங்குறற்-
பனத்துக்கு திருமுனைநாஹித்துக்கு ௨ உ பு ௧ 4 சும்பத்துக்கு
மஹமெருவுக்கும்

7 செலை ௩ பாகை ௧ னாள் ௫ க்கு ஓமச்சரு திருப்பொனகம் ௨ ஓமத்-
நெய் ௨ 4 இருநாழி ஷ்பநத்துக்கு நெய் ௧ மரக்கால் ௨
௫ ௨ பால் ௫ ௨ தமிழ் ௫ ௨ எலிம்பிச்சம்பழம் ௨ சந்த-
னம் பலம் ௫ ஆக ஆக ௫௩ இலைஆக ௩ னுழைச்சரு இருழைச்சரு
உண்டை திருப்பொனகம் ௨ சொமபூதிமை ௧ க்கு பணம் ௪
திருக்காப்புணுக்கு பணம் ௨ ஆசரி¹ அஷ்டமாடுதே கஹமாடுதேக்கு
பணம் ௪ ஷு[ஹ]செனபதி அபிரியத்துக்கு² அலங்காரத்துக்கும்
பணம் ௬ பஞ்சசயனபூதிமைக்கு பணம் ௨ ஆசாரியர் தெகூணை
பணம் ௨ ரித்துக்குக்கு³ [தகூணை பணம் ௨] நவாற்றினம் பணம்
௨ சித்தானம் பணம் ௫ பூதானம் பணம் ௩ சும்பத்துக்கும்
சுவனலித்துக்கும்⁴ பணம் ௧ திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ௨ ௧ ௧
சநீனம் பலம் ௨ (௨)தமனத்துக்கு னாள் ௫ க்கு பணம் ௫ களபத்-
துக்கு சநீனம் பலம் ௨ பன்னிர்ச்செம்பு ௨ திருமைத்துக்கு
கூலூரி கற்பூரக்காப்புக்கு பணம் ௨ னாள் ௫ க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும்வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ௨ ௨) பஞ்ச[ஹ*]விச
௨ ௨) திருப்பொனகம் ௩ ௨) ௫ வகைப்படி அப்பபடி ௫ அதிரசப்படி
௫ வடைப்படி ௫ கொதிப்படி ௫ இட்டலீப்படி ௫ சுகியன்படி ௫
ஆகப் படி ௩ ௨) லட்சுமிதெவிண்டபத்தில் எறிஅருளி

1. Read சூஅரதிர்.
2. Read சபூயஜி-ஹுவுக்கு.

3. Read ஶீகூக்குக்கு.
4. Read ஷுண-ஶத்துக்கும்.

8 அமுதசெய்தருளும் னாள் னு க்கு வகை சு க்கு பணம் னு தட்டு து இளநீர் து கரும்பு னு வாழைப்பழம் து மாம்பழம் து பலாப்பழம் உய தெங்காயி உாருய அவல் க பு பொரி க பு கடலை க பு கெல்லை து சநீனம் பலம் சுய ஆஆ நது இலைஆ சுத பாண- கத்துக்கு பெல்லம் விசை ய திருவாசி எழுந்தருளி உள்ளே அமுத- செய்தருளும் பருப்புவிடல் ய திருவிதி எழுந்தருள னாள் னு க்கு பந்தத்துக்கு நெண்ண¹ னாஎயச உ பநீம் பிடித்த கூலிக்கு எ- உ பணம் னு தூக்கனுக்கு னாள் னு க்கு பணம் னு னாள் னு க்கு பூவுக்கு பணம் ய பூங்கொயிலுக்கு வகை தூக்கனுக்கு பணம் ந பூவுக்கு பணம் உ ஆக பணம் னு திருப்பளிஅறைக்கு பூவுக்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யஉ க்கு பணம் [சு] வகை ச² க்கு [எ-] உ பணம் உ³ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ மெடையம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க வயிலைவாரி⁴ பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெவையாள் பணம் உ பணிமுறை பணம் உ சிங்கமுறை பணம் க கைக்கொளர் திருமுன்காணிக்கை பணம் உ திருவிதி எழுந்தருள னாள் ச [க்கு] எ- க பணம் உ சாத்துமுறைக்கு எட்டுத் திருவிதி-

9 யும் பூங்கொயிலில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் னு விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் உ மண்டபத்து கொத்தர் பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் உ ம-ர் பம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க ஹமெரு பண்ணவும் வன்றமிடவும்³ தச்சனுக்கு பணம் உ திண்ணை பொடவும் மாமழைப்பிக்கவும் தடுக்குக் கட்டவும் னா முங்கலுக்கு திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச மண்டபத்துக்கு கட்ட தடுக்குக்கு பணம் ந வெதபராபணம் பணம் னு திருவாய்மொழி பணம் க கும்மறசொருபத்துக்கு பணம் க திரு⁵லையில் சிங்கமுறையானுக்கு பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு வைலைவகாரிக்கு பணம் உ உடையவர் திருவெழினம் னாலாந்திருனாள் திருப்பதியில் நகரத்தார் விடும் திருவொலக்கம் அரையும் எட்டாந்திருனாள் நகரத்- தார் பொரலெ விடும் திருவொலக்கம் க உ நம்மாழ்வார் திருவெழி- தடி சஉ திருனாள்(த்) திருவொலக்கம் ² திருமங்கைஆழ்வார் திரு- வெழிதடி சஉ திருனாள் திருவொலக்கம் ¹ ஆக ஆழ்வார்களுக்கு விடும் திருவொலக்கம் உ³ பரீமொவிண்ப்பெருமாள் திருவைகாசித்- திருநாள் அஉ திருனாள்

10 திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி எழுந்தருளும்பொது சொக்கர் வாசலில் அமுதசெய்தருளும் அப்பபடி [க] ஆக னு க க்கு திருவெங்கட- முடையான் மொவிடாராஜன் சுற்றுக்கொயில் ஆழ்வார்கள் அமுதசெய்- தருளும் வகை திருவொலக்கம் [எ¹] க்கு எ- ஈஅய[உ] திரு-

1. Read நெல்லெண்ணை. 2. Read வைலைவகாரி. 3. Read வர்ணமிடவும்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாழி ஆழ்வானுக்கு திருவழி சந்தி க ஆக ஒரு க க்கு திருப்பொ-
 னகம் னாசயிடு க்கு னாசயிடு பலவகையும் திருப்பொனகம்
 னாசயிடு க்கு பணம் க க்கு உ¹... னாசயிடு பணம் க க்கு.....
 னாசயிடு தெத்தியொதனம் அ க்கு னாசயிடு இயக்கத்தளிசை
 க க்கு ரெகைபொன் யிடு பருப்பியல் பஞ்சஹவிஸூ² னயிடு க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் டு ஆக ரெகைபொன் னாசயிடு அப்பப்படி
 னாசயிடு க்கு ரெகைபொன் [னாசயிடு] அநிசப்படி யிடு க்கு ரெகைபொன்
 எயி வடைப்படி னாசயிடு க்கு ரெகைபொன் [னாசயிடு] இட்டலீப்படி
 னயிடு க்கு ரெகைபொன் னாசயிடு சகியப்படி யிச க்கு ரெகைபொன்
 [அயிடு] டு கொதிப்படி யிடு க்கு ரெகைபொன் னு ஆகப்படி வகைக்கு
 ரெகைபொன் [எயிடு] ரெல்லு உ யிடு டு [க்கு ரெகைபொன் க]
 [சம்பா] அமுதுப்படி க டு ன டு [பணம் அ] நெய் ச
 [டு] க்கு ரெகைபொன் க பணம் டு தென் ச டு க்கு பணம் ன
 பால் ச டு க்கு பணம் க தயிர் ச டு க்கு பணம் ¹ எலிம்பிச்-
 சம்பழம் யிடு க்கு பணம் வச செலை

- 11 ன க்கு பணம் க பாகை க க்கு பணம் க அடைக்காய் அமுது னா க்கு
 பணம் உ இலை அமுது து க்கு பணம் உ சந்தனம் பலம் உயி க்கு
 பணம் டு களபம் சந்தனம் பலம் னயிடு க்கு ரெகைபொன் க
 பணம் டு பனிரிச்செம்பு டு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் டு திரு-
 முகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி கற்பூரத்துக்கு பணம் உ தட்டு து க்கு
 ரெகைபொன் க அலகு னடைக்கு பணம் க கெல்லைக்கு பணம் க
 தெங்காய உயிடு க்கு ரெகைபொன் க கரும்பு னா க்கு பணம் க
 இளநீர் து க்கு ரெகைபொன் ன மாம்பழம் து க்கு பணம் க
 பலாப்பழம் உயி க்கு பணம் டு வாழைப்பழம் து க்கு ரெகைபொன்
 க அவல் க யிடு க மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ¹ பொரி
 க யிடு க மாக்காலுக்கு பணம் எ ¹ கடலை யிடு மாக்காலுக்கு பணம் எ
 பயறு க யிடு யு [மாக்கால்] டு க்கு ரெகைபொன் க பணம் க
 பானகத்துக்கு சக்கரை விசை னாசயிடு² க்கு ரெகைபொன் க பணம்
 க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ வெண்ணை ச டு க்கு
 பணம் ச பந்தம் நெண்ணை னாசயிடு டு க்கு ரெகைபொன் யிடு
 பட்டுப் பச்சைவடம் க மெற்படி செலை உ டு ரெகைபொன் யிடு
 திருக்கைவழக்கச்சிலவு ரெகைபொன் உயிடு பணம் க¹ ஆக ரெகை-
 பொன் கூயிடு பணம் டு¹ க்கு.....ஆக ரெகைபொன் னாசயிடு
 பணம் டு ஆக இவ்வகையெல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூரிபண்டாரத்திலே
 விட்டவன் விழுக்காடு னாலொன்றில்

- 12 கம்மிட ஆசாரியர் அநாமப்பிள்ளை[ஐ*]யங்கார் பெறும் கண்ணங்கிழந்-
 தாம்பு திருவொலக்கம் ரெண்டும் விட்டவன் உள்ளதும் அனந்தாம்-

பின்னையங்கார் திருநகரத்தும் சித்திரைநகரத்தும் இட்டலிப்படி
யகூ உவனொரொஹணத்திருநாள் மண்டபவகைப்படி நய காகக்கடை
மண்டபத்தில் அப்பப்படி ௫௦ (௦)தசமிப்படி ௨௩௫௦ திருப்பள்ளி-
எழிச்சிப்படி நய ஆகப் படி ௩௩ க்கு படி க க்கு பண்ணியாரம் க
ஆக பண்ணியாரம் ௩௩௦ அனந்தாம்பிள்ளை வென்றுமாலையிட்டார்
பெருமார் அனந்தயங்காரும் திம்மையங்காரும் பெறக்கடவராகவும்
இருப்படி ௩௩ நிக்கலாக நின்ற படிக்கெல்லாம் படி க க்கொரு
பண்ணியாரம் வஞ்சலகொபந் மடபதி பெறக்கடவராகவும் அமுது-
செய்தருளின படிக்கெல்லாம் இட்டு ஸ்ரீவெண்கைவராக்கு படிக்கு
௨ பண்ணியாரமும் பணிமுறைக்கு பண்ணியாரம் க ஆக ௩ நிக்க
ராராயணசெட்டியாரே பெறும் படி வகைக்கெல்லாம் படி க க்கு
பண்ணியாரம் [ய] கண்ணன்சிறுத்தாம்பு திருவாலக்கம் ௨ நிக்கலாக
சுழிசிறப்பு திருமலை திருப்பதிக்கு உண்டான ஶ்ரீவராதத்தில் விட்ட-
வன் லைலொன்றும் தாமே பெறக்கடவராகவும்

- 13 காந்திரைமாலம்.....வறலொஹணத்தில் [சம்பா] திருப்பொனகம் உயெ
சுஷிதானம் அ ஆக உயெ க்கு ஶ்ரீநாதார் திவாகம் யெ க்கு
௩ வகை சீ க்கு ௨ வ விட்டவன் பெறும் ௭ அநகரம்பிள்ளை-
[அய*]யங்காற்று க வினியொகம் பண்ணும் வகை இட்டு ஶ்ரீ-
வெண்கைவர்களுக்கும் பலற்றும் ஶ்ரீவராதீக்க யகை ஆக உயெ
சொக்கர் வாசலில் அமுதுசெய்தருளின அப்பப்படி க க்கு விட்ட-
வன் விழுக்காட்டு பண்ணியாரம் யகூ ல் குமாரநாத்தயங்கார்
பெறும் அப்பம் ௨ சொக்கர் பெறும் அப்பம் யக ஆக யக நின்ற
(க்) திருப்பள்ளிஎழிச்சிப்படி முப்பதும் நிறைப்படி அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் வறணத்திருநாள் வகைப்படி இரட்டை வகைப்-
படி அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் நின்றது பூவகத்தில்
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்பிட வறண-
பாரம்பரை சனாதிதீவரை னடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஶ்ரீ-
வெண்கைவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையான்
எழுத்த இவை ஶ்ரீவைவராக்கெஷ் ௨

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Vaṅḡāpuram Nārāyaṇa-Setṭi, son of Periya-Nāgu-Setṭiyār of Neduṅkumāra-gōtra, one of the merchants, residing in Tirupati, on Sunday² combined with the star Anusham, being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Tulā (Aṅḡasi) month in the year Krōdhi, current with the śālivāhana śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

1. Read பலர்க்கும்.

NOTE 2 :—This day corresponds to 19th October 1544 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIṬVARAYA'S TIME

1-3. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvē-kaṭamuḍaiyān, Malaikuniyaninṅa-Perumāl, Śrī Gōvindarājan and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 48,900 naṅ-ṇaṅam is paid this day into the temple-treasury as capital, by the following persons, viz.,

- 43,900 naṅ-ṇaṅam paid by you, Nārāyaṅa-Ṣeṭṭi, (the main donor)
- 250 ṇaṅam by your elder sister, Periya-Taṅgaman,
- 500 ṇaṅam by your younger sister, Śīru-Taṅgaman,
- 500 ṇaṅam by your wife Veṅgammāl,
- 500 ṇaṅam by your (another wife) Kāmiyār,
- 500 ṇaṅam by Chinnaman,
- 400 ṇaṅam by your son, Tiruvēkaṭamuḍaiyān,
- 300 ṇaṅam by your daughter Nānchiyār,
- 400 ṇaṅam by your younger son, Vēkaṭāḍri Tiruvēkaṭamuḍaiyān
- 400 ṇaṅam by your brother's son Nāguseṭṭi Nārāyaṅan,
- 400 ṇaṅam by your younger brother's wife, Kāmāttāl,
- 100 ṇaṅam by your grand-daughter, Kuppāttāl,
- 150 ṇaṅam by Tañji,
- 100 ṇaṅam by Timmāl,
- 100 ṇaṅam by your brother's wife, Kuppāttāl,
- 100 ṇaṅam by Timmāttāl,
- 200 ṇaṅam by your mother's sister's daughter, Chikkāttāl and
- 100 ṇaṅam by Timmāl, wife of Tiruvēmbiḍaiyān.

This sum of 48,900 ṇaṅam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with the income realised thereby, the following articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam, i. e., Kōyilālvār-tirumaṅjanam, Damanārōhaṅa-Vasantōtsavam festival and other maṅṭapa-ṇaḍi every year in the following manner:—

[List of ubhaiyam in Tirumalai temple]:—

- 1 iḍḍali-ṇaḍi to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeṣa) after decoration with the garlands on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, being the Vaṅ-Ṣaṭhakōpan-siṅṅappu day, celebrated in the month of Mārgaḷi,
- 1 iḍḍali-ṇaḍi to be presented to Tiruvēkaṭamuḍaiyān as the night offering on the same day,
- 3 vellai-tiruvōlakkam and 1 nāyaka-taḷigai, comprising 12 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl while seated in Tirumāmaṅi-maṅṭapam, (front maṅṭapam near Baṅṅāru-vākili in Tirumalai temple) on the same day,
- 1 tiruvōlakkam to be offered in the name of your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpillai Ayyaṅṅār on the day of Kaṅṅinṅa-siṅṅuttāmbu festival during Adhyayanōtsavam at Tirumalai,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the maṅṅapam of Vaṅ-Ṣaṅhakōpan (Śrī Ādi-Vaṅ Ṣaṅhakōpa Jīyar of Ahōbila-maṅṅam) on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṅṅapam on the 7th festival day during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṅṅapam on the day of car festival during Āni-Brahmōtsavam,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Tiruvūṅgal-festival (spring festival),
- 1 appa-paḍi to be presented while seated in your garden maṅṅapam, constructed on the site near the Hunting ground on the 7th festival day of Kārtikai-Brahmōtsavam,
- 1 appa-paḍi at the same maṅṅapam during Āni-Brahmōtsavam,
- 13 iḍḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Chittirai, occurring in every month, being the monthly birth-star of your Āchāryar, Anandāmpillai Ayyaṅgār,
- 1 pañchāmṛita-offering prepared in 4 vaṭṭil (big cups) with 1 nāḷi of honey, 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds, 1 nāḷi of ghee and 4 nāḷi of butter, and 1 pānakam vaṭṭil prepared with 1 viṣai of refined sugar and 100 plantains to be offered to Tiruvākaṭa-muḍaiyān as viḍāyāṅgi-offering after removing the maḷai-kūḍāram (a cool garment covering His holy body) during the Kōyilāḷvār-tirumañjanam,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered on the same occasion after laghu-tirumañjanam (holy bath) with 2 rōse-water vessels and
- 1 rose-water vessel to be presented during tirumañjanam to be celebrated to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṅṅapam ;

[List of ubhaiyams in Tirupati temple] :—

- 1 vaḍai-paḍi, 1 vaṭṭil of pānakam prepared with $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery, 1 vaḍai-paruppu prepared with 2 nāḷi of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be offered to Śrī Gōvindarājan after decoration with garlands on every evening ; at this rate 365 vaḍai-paḍi, 182 $\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery, 6 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 365 palam of chandanam, 18,250 areca-nuts and 36,500 betels shall be supplied from the Tirupati temple-store for conducting this function every year,
- 1 sandhi (tiruppōnakam) to be offered daily to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana, enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan),
- 125 appa-paḍi to Śrī Gōvindarājan yearly, while seated in your maṅṅapam constructed in Kāsukkaḍai street (gold-bazaar street in Tirupati) on 125 days, viz.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 appa-paḍi on 12 days of Māsa-saṅkramam,
 13 appa-paḍi on the 13 new-moon days,
 12 appa-paḍi on the 12 full-moon days,
 25 appa-paḍi on the 25 days of Daśami,
 25 appa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi,
 5 appa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,
 1 appa-paḍi, 1 marakkāl of flattened rice and 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvan on the day of Kṛittikai star, occurring in the month of Aṟpaśi,
 1 appa-paḍi to be presented while seated in the maṅṭapam constructed in the name of Ellappuḍaiyar near the temple of Aḍippuḷi Narasiṁhasvāmi on the day of Vasanta-pūrṇimā,
 1 appa-paḍi on the day of Pushpa-yāgam festival, during Āni-Brahmōtsavam and,
 30 appa-paḍi on the 30 days of Tirupāḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pājā);
 1 tiruvōlakka-prasādam to Śrī Gōvindarājan as the Kaṇṇinuṅ-Ṣiṟuttambu Ṣiṟappu in the name of your Āchāryar Anandāmpillai Ayyaṅgār, during Adhyayanōtsavam,
 8 dadhyōdana taḷigai and 20 Śambā-tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Gōvindarājan as an additional gift to the one arranged previously on the day of Vanabhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai,
 3 silks and 3 garlands to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār (two divine consorts) after Ṣiṟappu-naivēdyam on the same day of Vanabhōjanam festival,
 3 paṇam for maṅṭapam-repairer in the shrine of Nammāḷvār,
 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor),
 1 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār,
 16 tirumaḷḷi-ṣiṟappu-tiruppōnakam, 4 iḍḍali-paḍi and 4 sukhiyan paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan (on the 4 days of the star Śravaṇam, after deducting the 9 days of the star Śravaṇam for which provision was already made by you),
 4 paṇam for Viṇṇappam-ṣeyvār for their services on 8 days of the star Śravaṇam;

as arranged by you, Damanārōhaṇa-Vasantōtsava-tirunāl shall be celebrated for Śrī Gōvindarājan for 5 days commencing from the day of aṅkurāṟpaṇam on the day of the star Śvāti, occurring in the month of Paṅguni and ending with the day of Sāttumuṟai conducted on the day of the star Uttirāḍam, being the birth-star of Śrī Alaimēlmaṅgai-Nāchchiyār (consort of Śrī Vēkaṭeśa) as your ubhayam at the following scale:—

- 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of paddy for seed-sowing ceremony on the day of aṅkurāṟpaṇam; 3 cloths and 1 roll of thread for

main pots (kumbham) and Mahāmeru-pots; 10 hōma-charu-tiruppōnakam for 5 festival days, 2 marakkāl and 2 nāḷi of ghee for hōmam; 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, 5 nāḷi of honey, 5 nāḷi of milk and 5 nāḷi of curds for snapanam; 10 lemons, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels; 2 uṇḍai-tiruppōnakam for 4 nāḷi-charu pots and 2 nāḷi-charu pots; 4 paṇam for 1 Sōma-pratimai (Sōma-image) 8 paṇam for tirukkāppu-nāḷi (holy thread for wrist), 4 paṇam for hasta-mātraī and karṇa-mātraī (ornaments) for the chief priest, 6 paṇam for decoration for Brahma-Sēnāpati and Adhvaryu (another priest and religious conductor), 8 paṇam for pañchaśayana images, 8 paṇam for Āchārya as dakṣiṇai, 8 paṇam for Ṛitvik (another priest) as dakṣiṇai, 2 paṇam for nava-ratnam (9 kinds of gems), 5 paṇam for Siddhānam offerings, 3 paṇam for Bhūdānam (gift of land) and 1 paṇam for Ghaṭa-dānam and Svarṇa-dānam;

- 1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 10 palam of chandanam for tirumañjanam; 5 paṇam for damana-flowers for 5 days, 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 rose-water vessels and 2 paṇam for musk and refined camphor for His forehead;
- 20 tiruppōnakam, to be offered as tirumañjana-paḍi, 25 pañchahavis-prasādam, 125 tiruppōnakam, 5 appa-paḍi, 5 atirasa-paḍi, 5 vaḍai-paḍi, 5 gōdhi-paḍi, 5 iḍḍali-paḍi and 5 sukhiyan-paḍi;
- 30 paṇam for 6 vagai-paḍi to be offered on 5 days while seated in Lakshmīdēvi-maṇṭapam; 1000 mountain fruits, 1000 tender-cocoanuts, 500 sugar-canes, 1000 plaintains, 1000 mangoes, 20 jack-fruits, 250 cocoanuts, 1 marakkāl of flattened rice, 1 marakkāl of parched rice, 1 marakkāl of bengal gram, 1000 kellaī fruits, 60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, 6000 betels and 10 pānakam vessels prepared with 10 viśai of jaggery to be presented while seated in the same maṇṭapam;
- 10 paruppuviyal offering to be presented within the temple after procession;
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 374 nāḷi of oil for torches during the procession for 5 days, 2 rēkhai and 5 paṇam for torch-bearers; 5 paṇam for vāhanam bearers for 5 days, 10 paṇam for flowers, 3 paṇam for decorating the palanquin with flowers and 2 paṇam for purchasing the flowers; 2 paṇam for flowers for the decoration of the bed-chamber, 6 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār (trustees), 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai (officials), 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as cash-offering, 1 paṇam for the supervisor, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāpippān, 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for temple-priests, 2 paṇam for temple-cooks, 2 paṇam for Paṇimuṇḍai, 1 paṇam for fuel-suppliers,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for Vāhanam bearers for 4 days, 5 paṇam for the bearers of flower-palanquin during procession through 8 streets on the last day, 2 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, 2 paṇam for maṇṭapam repairers (masons), 2 paṇam for the persons engaged in cleaning the fruits, vegetables, areca-nuts and betels, 2 paṇam for Kaikkōlar (servants) for decorating the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 2 paṇam for carpenters for making and painting the Mahāmēru-images 4 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairer) for arranging bamboo mats, wooden planks making altars in the temple-kitchen, 3 paṇam for bamboo-mats to be arranged in the maṇṭapam, 5 paṇam for reciters of Vēdas, 1 paṇam for reciters of Tiruvāymoḷi of Nammālvār, 1 paṇam for the suppliers of pots, 1 paṇam for the fuel-suppliers at Tirumalai and 2 paṇam for Vaishṇavakāri (Śrivaishṇava-servants) engaged on Śravaṇam-star festival, instituted in previous years ;

2½ tiruvōlakka-taiḷgai to be offered to Ālvārs, viz., ½ tiruvōlakkam to be offered in the name of the Tirupati-merchants on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam to be celebrated for Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja), 1 tiruvōlakkam-taiḷgai in the name of the Tirupati-merchants on the 8th festival day of the said Adhyayanōtsavam, ½ tiruvōlakkam-taiḷgai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Nammālvār and ¾ tiruvōlakkam-taiḷgai on the 4th festival day of Adhyayanōtsavam, conducted for Tirumaṅgai-Ālvār ; and

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the Śokkar-gate after the car-procession on the 8th festival day of Vaikāsi-Brahmōtsavam.

The following is a list of total expenditure for the above-mentioned articles and offerings to be conducted at the temple-funds :—

187 rākhai-pon for 7½ tiruvōlakkam to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭāsa, Śrī Gōvindarājan and Ālvārs enshrined in the surrounding prākāras in the temples; 160 rākhai-pon for 365 daily sandhi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana);.....2½ taiḷgai per paṇam ; at this rate for 198 tiruppōnakamfor 6 rākhai-pon and 9 paṇam56 rākhai-pon; 16 rākhai-pon for 8 dadhyōdanam, 15 rākhai-pon for 1 nāyaka-taiḷgai; 6 rākhai-pon and 5 paṇam for 35 paruppuviyal-pañcha-havis ; thus in total 126 rākhai-pon for 140 appa-paḍi, 70 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi, 300 rākhai-pon for 375 vaḍai-paḍi, 150 rākhai-pon for 30 iḍḍali-paḍi, 84 rākhai-pon for 14 sukhiyan-paḍi and 50 rākhai-pon for 10 gōdhi-paḍi ; altogether 780 rākhai-pon is the cost for 579 vagai-paḍi ;

1 rākhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of pad iy, 8 paṇam for 1 vaṭṭi, 3 marakkāl and 3 nāji of rice, 1 rākhai-pon and 5 paṇam

for 4 marakkāl of ghee, 3 paṇam for 6 nāḷi of honey, 1 paṇam for 6 nāḷi of milk, $\frac{1}{2}$ paṇam for 6 nāḷi of curds, $\frac{1}{8}$ paṇam for 10 lemons, 6 paṇam for 3 cloths, 1 paṇam for 1 roll of thread, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 35 palam of chandanam intended for kaḷabham decoration, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 rose-water vessels, 2 paṇam for refined camphor and musk for His face, 1 rēkhai-pon for 1000 taṭṭu (mountain fruits), 1 paṇam for baskets, 1 paṇam for keḷḷai, 1 rēkhai-pon for 250 cocoanuts, 6 paṇam for 500 sugar-canes, 3 rēkhai-pon for 1000 tender-cocoanuts, 6 paṇam for 1000 mangoes, 5 paṇam for 20 jack-fruits, 1 rēkhai-pon for 1000 plantains, 1 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of flattened rice, $7\frac{1}{2}$ paṇam for 1 vaṭṭi and 6 marakkāl of parched rice, 7 paṇam for 10 marakkāl of bengal gram, 6 rēkhai-pon and 9 paṇam for 6 vaṭṭi, 12 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, 9 rēkhai-pon and 6 paṇam for 162 $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar to be used for pānakam, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 4 paṇam for 4 nāḷi of butter, 15 rēkhai-pon for 378 nāḷi of oil intended for torches, 15 rēkhai-pon for 2 silks and garlands, 26 rēkhai-pon and 9 $\frac{1}{2}$ paṇam for sundry expenses;... altogether 656 rēkhai-pon and 5 paṇam shall be paid from the temple treasury.

12-13. As stipulated by you, 2 tiruvōlakka-prasādam shall be delivered to your Āchāryar (religious teacher) Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār on the day of Kaṇṇinuṇ-Śiruttāmbu festival out of the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor; Anandāmpiḷḷai Venṇumālaiyitta-Perumāḷ Anantayyan and Timmaiyaṅgār shall receive 103 paṇyāram at the rate of 1 paṇyāram per paḍi out of the 103 paḍi offered, viz.,

- 13 iḍḍali-paḍi offered on the day of the star Chittirai, being the birth-star of Anandāmpiḷḷai Ayyaṅgār,
- 30 paḍi presented at the maṇṭapam during damanārōhaṇam festival,
- 5 appa-paḍi at the maṇṭapam of gold-bazaar street in Tirupati,
- 25 appa-paḍi on the 25 days of Daśamī and
- 30 appa-paḍi on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi.

We shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the manager of Vaṇ-Ṣaṭhakōpan-maṭham after deducting these 103 paṇyāram as mentioned above; from the quarter share of other paḍi offered, we shall also deliver 2 paṇyāram per paḍi to the Nāṭṭu-Śrivaishṇavas and 1 paṇyāram to the paṇi-muḷai the remaining 10 paṇyāram per paḍi shall be delivered to you (Nārāyaṇa-Ṣeṭṭiyār, the main donor); we are also authorised to deliver you the quarter share of the daily prasādam offered both at Tirumalai and in Tirupati in addition to the 2 prasādam offered as Kaṇṇinuṇ-śiruttāmbu-śiḷappu;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

We shall reserve the 20 Śambā-tiruppōvāka-prasādam and 8 dādhyōdana-prasādam offered on the day of Vana-bhōjanam festival, celebrated in the month of Kārtikai for distribution in the following manner :— 6 prasādam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2½ prasādam for 4½ vagai of Sthānattār, 7 prasādam for the donor, 1 prasādam to Anandāmpillai Ayyāngār and 11½ prasādam for the local Śrīvaishnavas and other devotees; from the donor's quarter share of the appa-paḍi containing 52 appam offered in front of the Śokkar-gate, we shall deliver 2 appam to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 11 appam to Śokkar; the balance of the prasādam offered as Tiruppaiḷi-eḷuchchi, shall be set apart for distribution at the time of daily-āḍaiḍḍu; the full share of the vagai-paḍi offered on the day of Vasantam festival shall be distributed among the officials and devotees at the time of Iraṭṭai vagai-paḍi āḍaiḍḍu; the balance of the prasādam we shall receive for distribution at the time of early āḍaiḍḍu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lastiṅg of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninra-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

No. 26.

(No. 151—T. T.)

[On the south wall of the Kalyāṇa-maṅṅapam in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸாஹஸ்ய வஸி ஸகாஸ்ய தசாகயக மமெல் செல்வாநின்ற குருகு-
ஸவஸிஸுத்து துலாநாயற்று பூவ-பேகூத்து அஷ்டமியும் புதன்-
- 2 கிழமையும் பெற்ற அண்டத்துணர் திருமலையில் வூரனத்தாரொம் இரா-
மானுஜதீம்மபனுக்கு சிலாஸாவா.
- 3 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான் மார்கழிமாவூத்தில்
திருவஷேஷம் முற்பத்தில் அஞ்சாந்திருளில்
- 4 தாயெ தந்தைச் சிறப்பில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் இரண்டும்
தம்மிட பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு இற்றை-
- 5 னர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் நற் ழு இப்பணம் ஐஞ்ஞாறும்
திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு விளைந்த முத-
- 6 ல் கொண்டு மார்கழிமாவூத்தில் திருவஷேஷம் முற்பத்து அஞ்சாந்திரு-
ளில் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் ப[க]ற் திருவொ-
- 7 லக்கம் ஒன்றுக்கு மல்கிநியநின்றன்காலால் அமுதுபடி ஒரு வட்டி னுறு
மாக்காலும் மடசெஷத்துக்கு அமுதுபடி இரண்டு மா-
- 8 க்காலும் அப்பப்படிக்கு அமுதுபடி இரண்டு மாக்காலும்
மடைக்கு அமுதுபடி ஒரு மாக்காலும் மாடுதீக்கு அமுது-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- 9 பஃ இரு னுழியும் ஆக அமுதுபடி க ப சூ மாக்கால் இருநாழி நெய்-
யமுது ஈ உ உரி ம் சக்கரையமுது ஈய பலமும் மிளகமுது ஈ
ஆழாக்கும் பயற்றமுது ஈய
- 10 கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது திருப்பண்ணியாத்துக்கு பயற்றமுது
இருநாழி சக்கரையமுது ஈ¹ல திருவொலக்கத்துக்கு பூவா-
- 11 ஶீக்க சந்தனம் உ² ல அடைக்காய்அமுது ஈ இலையமுது ஈ இராஜி மலை-
கிதியநின்றபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருவொல-
- 12 க்கம் ஒன்றுக்கு அமுதுபடி க ப சூ மாக்கால் இருநாழி நெய்அமுது
ஈ உ உரி³ சக்கரையமுது ஈஈயு⁴ ல மிளகமுது ஈ ஆழாக்கு
பயற்றமுது
- 13 க மாக்கால் உ கறியமுது உப்பமுது தயிரமுது சந்தனம் ல⁵
அடைக்கரையமுது ஈ இலையமுது ஈ ஆக இந்த வகைப்படி ஶீ-
பண்டா-
- 14 ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவாதத்தில்
திருவொலக்கம் ஒன்றுக்கு விட்டவர் பெறும் பூ-
- 15 ஶாதத்தில் பூவாதம் ஒன்றும் அப்பப் இரண்டும் அக்காளிபூவாதம்
உரியும் மடசெஷத்தில் பூவாதம் ஒன்று நிம்மயன் பெற்றுவாக்க-
- 16 டவராகவும் மெலும் திம்மயயன் மனுஷிராய் ஶீமாதவன் திருனந்த-
வனம் பயிர் செய்கிறவர் பெற்றுவாக்கடவதாகவு-
- 17 ம் விட்டவர் விழுக்காட்டில் னிக்கி னின்ற பூவாதம் அப்பபூவாதம்
அக்காளிபூவாதம் உள்ளது பூர்வத்தில்
- 18 கல்வெட்டுப்படி பெற்றுவாக்கடவொம்ஆகவும் விட்டவர் விழுக்காட்டில்
னிக்கி னின்ற பூவாதம் அப்பம் அக்காளி-
- 19 பூவாதம் உள்ளது திருவொலக்கஅடைப்பிலெ பெற்றுவாக்கடவொம்-
ஆகவும் இந்த வகைப்படி³ சநாஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-
- 20 தாகவும் இப்படிக்கு இவை ஶீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஶீவைஷ்வாரெஷ⁴ உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! On Wednesday,³ combined with the star Avihgam (Danishphā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Tulā (Arpaśi) month in the year Krōdhi, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1466, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Rāmānuja Timmaiyyan,⁴ to wit,

1. This letter stands for பலம் throughout the inscription.

2. Read அஃஜாஜிதீர்வரை.

NOTE 3 :—The equivalent English date is 22nd October 1544 A.D.

NOTE 4 :—On 28th October 1504 A.D. he made a gift of 360 paṇam for certain offerings during the reign of Kṛṣṇaśarāya. (Vide No. 3 of Vol. III of Tirupati Dēvas-
thānam inscriptions).

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3-14. since you have paid the sum of 500 naṅ-ṇam into the temple-treasury this day for the purpose of providing 2 tiruvōlakkam taḷigai to Śrī Vēṅkaṭeśa on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 500 ṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered at Tirumalai:—

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered at midday to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the 5th festival day of the first 10 days of Adhyayanōtsavam, celebrated in the month of Mārgaḷi; for which 1 vaṭṭi and 4 marakkāl of rice measured with the Malaikuniyaṇiṅān-kāl (Tirumalai temple measure), 2 marakkāl of rice for 1 maṭha-śeṣham, 2 marakkāl of rice for 1 appa-ṇai, 1 marakkāl of rice for 1 tirukkaṇāmaḍai and 2 nāḷi of rice for 1 mātraī-prasādam; thus in total 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 60 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 3 nāḷi of green gram, vegetables, salt and curds; 2 nāḷi of green gram and 5 palam of sugar for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu); 2½ palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (Darbar); all these articles shall be supplied from the temple-store, and

1 tiruvōlakkam taḷigai to be offered to Malaikuniyaṇiṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa) at night on the same 5th festival day of Adhyayanōtsavam; for which 1 vaṭṭi, 9 marakkāl and 2 nāḷi of rice, 6 nāḷi and 1 uri of ghee, 165 palam of sugar, 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper, 1 marakkāl and 1 nāḷi of green gram, vegetables, salt, and curds; ½ palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 100 betels for distribution during Āsthānam; all these articles also shall be supplied from the temple-store.

14-20. We are authorised to deliver you 1 prasādam, 2 appam, 1 uri of akkāḷi-prasādam, and 1 maṭha śeṣha prasādam out of the tiruvōlakka-prasādam offered. Timmaiyyan, who cultivates the flower garden of Śrī-mādhavan, as manager, shall be entitled to receive the remaining prasādam. The balance of the prasādam, appa-prasādam and akkāḷi-prasādam we shall appropriate for distribution at the tiruvōlakka-aḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅa-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

by the trustees of Tirumalai temple in favour of Manamapōli Śrīraṅgarāja, son of Ūbaṭu-rāja of Kāśyapa-gōtra, to wit,

2-3 since you have granted this day for the benefit of the temple-treasury for providing Śrī Veṅkaṭeśa with 5 tiruppōnaka-taḷigai daily as your ubhaiyam, hal' the village of Eraṇapākkam situated in Pāḷaiyam-śirmai, yielding an annual income of 100 rakkhai-pon, the other half being retained for the residents of the same village, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned half village, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 5 tiruppōnaka-taḷigai daily 5 marakkāl of rice, 2 nāḷi of green gram, 1 nāḷi of ghee, salt and pepper.

3-4. Out of the 5 tiruppōnaka-taḷigai offered daily we shall deliver you the 1½ tiruppōnaka-taḷigai as the donor's quarter share. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiippu,

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-r-udaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 28.

(No. 403—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த விட்டவன் விழுக்காடு சிவங்க[ராஜா] ¹வலிஷ்கொத்திரத்து ²ஆச்-
லாயந-
- 2 குத்திரத்து உதயகிரி நராசங்கபட்டர் புதீர் தெவா(ய்)யபட்டர் [பெறும்-
படி] திருவெங்கடமுடையான் சந்தியிலெ.....³சாசநம் பண்ணிந
⁴புச்சாதம் க வல தம்முடைய ⁵சடானபாம்பரை ⁶சுநாதித்திவரை
அனுபவிக்கக்கடவதாகவும் இவை பூரீவைஷ்ணவர்க்கெந் உ

Translation

1-2. As Manamapōli Śrīraṅgarājā,¹ granted 1½ tiruppōnaka-prasādam due to him as the share of the donor to Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra and Āśvalāyana-sūtra, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver the same prasādam daily to him throughout the succession of his descendants till the lasting of the moon and the sun. This charity is placed under the protection of the Śrīvaiṣṇavas.

- | | |
|--|--|
| <p>1. Read வலிஷ்கொத்திரத்து.</p> <p>2. Read சூரநாயகமலத்தித்து.</p> <p>3. This may be read as வலி-
சாலநம்.</p> <p>4. Read பூரீவாஷிஷ்ணவர்க்கெந்.</p> | <p>5. Read ஸகாநபாம்பரை.</p> <p>6. Read அஞ்சாதித்திவரை.</p> <p>7. This Siṅgarājā is the donor,
mentioned in No. 27 above.</p> |
|--|--|

No. 29.

(No. 48—G. T.)

[On the south wall of the first prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸஹைஸு ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஜநேஹாராஜாயிராக ராஜவரஹார ஸ்ரீஹீர-
வ்யதாவ்ய ஸ்ரீஹீர சகாஸிவதவஹாராயர் ஸ்வஸ்திஹீரஜஜிஷ வண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸிவ துசாகமிச ஹமெல் செல்லாநின்ற 'குரோதி-
வஹஸ்சுசுத்து [மகா]ந்யயற்று [புதுவபசுத்து அஷ்டமியும்]
2. புதவாரமும் பெற்றா ஸ்வஸ்திநக்சுத்துத்தாள் திருமலையில் ஸ்ரீநகத்தா-
ரொம் ஸ்ரீஜநேஹாராஜாயிராக ஆஸிட்ட புக்கராஜர் 'சுங்கராஜர் குமா-
ரர் அஸியிராராஜதெவஹாராஜாவுக்கு ஸ்ரீஹீரஸாலநடி பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மிட
3. உலயமாக சதாசிவதெவஹாராயருக்கு புண்ணியமாக ஸ்ரீமொவிடிப்-
பெருமாளுக்கு [அங்காங்க]வெஹோகத்துக்கு ஆரியசகிரமையில் ஷிட்ட
நெய்தல்அண்டையில் புதுப்பட்டு கிரமம் க க்கு ரொகை [உா]
பொட்டிலபாடி ராமராஜ-
4. ஷின் புதீர் தம்மராஜா கட்டளையிட்ட துவா(ஹ)க்சினுள் க க்கு ஸ்ரீமொ-
விந்தப்பெருமாள் திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ஷ மெகித்த சந்தனம்
ஸ சு மெதித்த கெவரி தூக்கம் [க] [அமுதுசெய்தருளும்]
5. திருமஞ்சனப்படி திருப்பொநகம் ச க்கு,.... [கொவிந்தராஜன்] (ஹ)கருட-
வாஹநத்திலும் ஹச்சிமார் பல்லக்கிலும் செ[நை]முதலியாருடனும்
திருவிதியும் எழுந்தருளி லட்சுமிதெவியண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் [திருப்பொநகம் யஉ அப்ப]-
6. ப்படி க தொசைப்படி க திருப்பண்ணியாரம் பயறு க டு அவல் [உ டு]
பொரி [உ மரக்கால்].....இளநிர் உா தெங்காய் றுய் கரும்பு சா
வாழைப்பழம் சா மாம்பழம் சா பலாப்பழம் ய ... [புலாநிக்க]
7. அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா சந்தனம் [ஹ உ]...அமுது-
செய்ய திருப்பொநகம் [க].....சந்தியில் அனுமாதுக்கு பருப்புஷியல்
க மண்டபம் விதாநிக்கிற கைக்கொளற்கு பணம் உ எட்டுத்திருவிதி-
யும் (ஹ)கருடவாஹநத்தில் எழுந்தருள [பணம் அ].....
8. பல்லக்கிலும் செனமுதலியார்..... திருமுன்காணிக்கை பணம் க.....
கொத்தனுக்கு பணம் க தாசநம்பிராற்கு பணம் க மண்டபத்துக்கு
கட்ட பூவுக்கு பணம் [க] சிப்பியர் [பணம் க]

- | | |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1. Read ஸ்வஸ்தி. | 4. Read கோயிலஹ்வஸ்தித்து. |
| 2. Read ஸ்வாஸிவதெவஹாராயர். | 5. Read ஸுபஸ்திநக்சுத்து ஹன். |
| 3. Read ஸ்வஸ்திஹீரஜஜிஷ. | 6. Read ஸ்ரீஹீரஸாலநடி. |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYYA'S TIME

- 9திருக்கைவழக்கத்துக்கு [பணம் சு]...சங்கீரமத்துவர் திருமஞ்ச-
னத்துக்குசெனை சந்தனம் பலம் க ஆசெய்யும் திருமஞ்சன-
படி திருப்பொனகம் க வுலாதிக்க அடைக்காய் ா இலை உா
சந்தனம் ல [உ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [சு] மெதித்த
[சாத்துப்படி பலம் சு].....
- 10 திருப்பொனகம் று க்கு பருப்பமுது.....அப்படி உ.....வடைப்படி உ
[அவல்ஆ சு மரக்கால்] பொரி ஁ மரக்கால் தெங்காய் ா.....
- 11 சக்கரைமுது விசை [சு] வுலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-
அமுது ா இலைமுது உா க்கும் பணம் உ^{சீ} திருமுன்காணிக்கை
பணம் க சபையார் பணம் உ கைக்கொள் பணம் க.....மண்டபம்
விதானிக்க கைக்கொள் [பணம் உ].....
- 12 னாறுக்கும்.....உயிரு க ம்..... அலகு கூடை ருயி க்கு பணம் [க]
திருவெங்கடமுடையான் கொவிந்தாசன் சன்னதியில் திருமஞ்சன-
காலவெளை கட்டளையில் சநாகிராமஹாராயற்கும் சிங்கராஜா-
வுக்கும்
- 13 புண்தீமாக பொட்டிலபாடித் திம்மராஜா கட்டளையிட்ட பணம் ருயி.....
அருளுப்பாதி இட்ட திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீமதியில் வெவிக்கும்
வடமாமலையன் குமார் வெ[ங்கடத்துறைவார்]-
- 14 க்கு மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் சு [ஆக னுப க க்கு ரெகைபொன்
எ பணம் உ]திருப்பதியில் மொவிந்தப்பெருமாள் சன்னதியில்
செவிக்கும்.....திருவெங்கட[யன்] குமாரன் அநந்தயங்கார்க்கு
[மாதம் க க்கு சிவிதம் பணம் ச].....இதுவும் திருப்பதியில் தின-
வழி திருமஞ்சனம்.....
- 15 வரக்கடவராகவும்.....[ஆசெய்தருளின வுலாதித்திலும்].....திருவெங்கட-
மஹாத்மம் செவிக்கும் [வெங்கடத்துறைவார்] பெறக்கடவராகவும்.....
- 16 தாகவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாதித்திலும்.....பண்ணியாரத்திலும்
விட்டவன் விழுக்காடு முதலான.....திருநந்தவனத்திலெ.....திரு-
வெங்கட[முடையான்].....
- 17 பாதியும் நிர்வாகத்திலெ பாதியும் பெறக்கடவொமாகவும் தினவழி திரு-
மஞ்சனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்.....[கணக்கில்] விட்டவன்
னாலொன்றும் திருவெங்கடமகாத்மம் செவிக்கும் அநந்தயன்
பெறக்கடவராகவும்.....நின்றது பூர்வத்தில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்-
கடவொம்ஆகவும் [இப்படிக்கு]
- 18 [தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்] இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கடவ[ரெசெஷ் உ]

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śiāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Aḷiya Rāmarājadēva Mahārāja, son of Āravīḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja on Wednesday,¹ combined with the star Āsvinī, being the 8th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding to the Śaka year 1456 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. whereas you have granted Puduppaṭṭu village, belonging to Neydal division in the Ārya-sīrmai, yielding an annual income of 200 rēkhai-pon (gold-coins), in favour of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa for the purpose of conducting Mukkōṭi-dvādasi festival, daily worship and other services to Śrī Vēnkaṭēśa and Śrī Gōvindapperumāḷ as your ubhaiyam (as detailed below) for the merit of the emperor Sadāśivarāya Mahārāyar—we are authorised to collect the yearly income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the temple-store at Tirumalai and in Tirupati :—

6 palam of chandanam, 1 paṇa-weight of musk and 1 uḷaku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Gōvinda-rājan on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,

12 tiruppōnaka-taḷigai, 1 appa-paḍi, 1 dōśai-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (parched rice), 200 tender-cocoanuts, 50 cocoanuts, 400 sugar-canes, 400 plantains, 400 mangoes, 10 jack fruits, 200 areca-nuts, 400 betels, and 2 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvinda-rājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam after procession through Garuḍavāhanam along with His two consorts on palanquin accompanied by Senai Mudaliyār or Śrī Vishvaksēna seated on palanquin on the day of Mukkōṭi-dvādasi,

1 paruppuviyal-(kaḍalai-śuṇḍal) paḍi to be offered to Hanumān,...

2 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of the maṇṭapam,

8 paṇam for vāhanam-bearers.....Senai Mudaliyār in palanquin.....

1 paṇam for tirumun-kāṅikkai (cash offering),

1 paṇam for kottam (mason),

NOTE 1 :—This day might have been wrongly engraved. It must be Monday; because Wednesday does not agree with the star Āsvinī. Therefore, according to 'Indian Ephemeris' 19th January 1545 A. D. is the correct equivalent English date of this record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 paṇam for dāsanambimār (Śāttāda Śrīvaiṣṇavas),
 6 paṇam for flowers for the decoration of the mantapam,
 1 paṇam for Ṣippiyar (artisan).....
 6 paṇam for tirukkai-vaḷakkam..... ;
- 1 uḷakku of gingelly oil and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan on the day of Makara-Saṅkramam, 1 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi; 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 palam of chandanam.....for 5 tiruppōnakam... ..2 appa-paḍi2 vaḍai-paḍi, 6 marakkāl of flattened rice, 6 marakkāl of parched rice, 100 cocoanuts... ..and 5 viṣai of sugar ; 2 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam for distribution during Ās'hānam (Darbar) ; 1 paṇam for tirumunkānikkai, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors), 1 paṇam for kaikkōḷar, 2 paṇam for kaikkōḷar for decorating the mantapam,..... and 1 paṇam for 50 baskets; 50 paṇam is the capital for conducting the daily tirumañjanam (holy bath), instituted by Poḷlapaḍi Timmarāḷa, for the merit of Sadāśivārāya Mahārāyar and Śrīraṅgarāja for Tiruvēkaṭamuḍaiyān at Tīrumalai and Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;
- 6 paṇam to be paid every month to Vēkaṭattuḡaiyār, son of Vaḍamāmalai Ayyan for the recital of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Vēkaṭāsa ; at this rate 7 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid yearly as his jivitam (salary) from the temple-treasury ;
- 4 paṇam to be paid every month to Anantayyāḡār, son of Tiruvēkaṭayyan..... for the recital of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;... ..

15-18. Out of the preparations offered.....shall be delivered to Vēkaṭattuḡaiyār who is engaged in reading the Tiruvēkaṭa-Māhātmyam..... the donor's quarter share of the prasādam and paṇyāram shall receive..... in flower garden.....Tiruvēkaṭamuḍaiyān.....the first half of the prasādam shall be delivered to the 12 nirvāham of the Sthānattār and.....the quarter share of the prasādam offered during tirumañjanam daily shall be delivered to Anantayyan who reads the above-said Māhātmyam.....the balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiḡpu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṅṅapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராயமகாராயர் வுதுவிராஜிம்—
- 2—பகஷ்த்து சீயொசெசியும் குருவாரமும் பெற்ற முலநகஷ்த்து—
- 3—குமரார் கிஷிப்பனாயக்கற்கு ஸிலாசாசனம் பணிக்குடுத்த—
- 4—பண்ணுவித்த திருநந்தவனத்தில் மண்டபத்தில் மலைகுதிய—
- 5—திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி தூ வ க்கு 4 2—
- 6—அப்பபடி க க்கு பணம் 4 அதிசபடி க க்கு பணம் 10 மாத்திரை—
- 7—பணம் எழுநூற்றெண்பதும் திருவிடையாட்டம் எரிகால்—
- 8—சிட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆசெய்தருளின பிறலாாத—
- 9—ஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ -

Translation

1-3. . . the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Kṛishṇappa-Nāyakkar, son of.....on Thursday, combined with the star Mūā, being the 13th solar day of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,—

4.—while Śrī Malaikuniyanirra Perumāl seated in your garden maṅṅapam—

5.—2 paṇam for ¼ paṇa-weight of musk for the decoration of His face—

6.—8 paṇam for 1 appa-paṇi, 10 paṇam for 1 atirasa-paṇi,.....for māttirai-prasādam—

7.—This sum of 780 paṇam shall be utilised for the excavation of the tanks and channels in temple villages,... the required articles shall be supplied from the temple-store—

8.—Out of the prasādam offered—

9.—the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān has written this document. May this the Śrīvaishṇavas protect!

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAY.'S TIME

No. 31.

(No. 350—G. T.)

[On the south wall of the second prākara of Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹேவஹு ஸுவதி¹ பூர்மன்மஹாராஜாதய ந ஸுஹேவஸுஹேவ ஸு-
விஸுபுதாவ ஸுவிஸ ஸதாசுவாயமஹாராயர் ப்ருதுவிஸுபிழிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுஷி தசாகயசு ஓமெல் செல்லாநின்ற ஸகாஸி-
ஸங்.
- 2 வசுஅஸுத்து கும்பநாயற்று பூர்வபசுஷுத்து பஞ்சமீடும் அநிவாயும்
பெற்ற அஸுதீமகூஷுத்துணர் திருமலையில் ஸுநாநந்தாபொம் ஸுநீய-
மொதீத்து வானவந்மாதவிஉடையார் அநிநுதர் டுதீன் செண்பக
காமயரிட ஸுநீயி
- 3 திருமலம்மனுக்கு ஸுலாலாலாமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபை-
யமாக கொயில் வாசலில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் ஸுவிஸா-
விநிப்பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை ஸுஸு
- 4 க க்ரு மாசப்பிறப்பு ணர் உஉ எகா(ஓ)கசினர் உயெடு ஸுநீஜெந்தினர்
க உறிஅடிணர் க¹⁰ திபளிகைணர் க திருக்காந்திகைணர் க பாடிய-
வெட்டைணர் க¹¹ ரதசத்தமிணர் க மாசமகம்ணர் க¹² உகாநி-
ணர் க வசந்-
- 5 ததிருணர் முதல்திருணர் ணர் க ஸு திருணர் ணர் க ஆக ணர்
சயெ பங்குனிஉத்திராணர் க¹³ வய்யாசி ஆநிதிருணர் ஸுதருணர்
[ணர்] உ ஆக வருஷம் க க்ரு மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் ணர் ஸுயி க்ரு படி
- 6 க க்ரு பணம் அய ஆக பணம் சது கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வான்
காந்திகைமாதையில்¹⁴ தம்மிட (ஓ)ணன்மகூஷுதம் விசாகமகூஷுதம்
ணர் அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க பருப்புயியல் உ பொரி க டு
அவல் க டு
- 7 ஸு பணம் ற ஆக யிவ்வகைக்கு பொலிணட்டாக தாம் ஸுபண்டராக்-
துக்கு ஓடுக்கிந நற் பணம் சது யிப்பணம் ஓலாயிரத்தொருணூம்
திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு

1. Read ஸுவதி.

2. Read ஸகாஸுஷி.

3. Read கோயிலாவதஸுத்து.

4. Read ஸுநாநந்தாரோம்.

5. Read சூதேயமொதீத்து.

6. Read காலையருடைய.

7. Read ஸீ = wife.

8. Read ஸிஸுஸாலாமம்.

9. Read ஸுநீயகீணர்.

10. Read ஸுலாவளிநாள்.

11. Read ஸுஸுவதிநாள்.

12. Read யுமாளிநாள்.

13. Read வைகாசி—

14. Read காந்திகைமாலுத்தில்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :--Vol. V

- 8 இதில் வினேந்த முத்தல் கோண்டு அமுதுசெய்தருளும் ஓடு க க்கு அதி-
ரசப்படி ருயி வடைப்படி க பருப்புணியல் உ பொரி க 4 அவல் க
மரக்கால் சந்தனம் பலம் ருயி அடைக்காய் அமுது உகூரூ ம்
- 9 இலையமுது ருது ஆக இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்ட-
வன் விழுக்காட்டிலே [செண்பககாமப்பயர் பண்ணியாரம் யக] பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே
- 10 [பொரவும்] தம்மிட மகள் அலைமெல்லங்கை பெறும் பண்ணியாரம் உ
ஆக விட்டவந் விழுக்காடு பண்ணியாரம் பதின்முன்று இந்த விழுக்-
காடு [ருயிக படியிலே]
- 11 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்ய-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரகெஞ் உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the silāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalamman, wife of Śeṅpaka Kāmayyar, who was the son of Ādinādhara of Ātrāya-gotra, entitled Vānavanmādevi Uḍaiyār on Sunday,¹ combined with the star Aśvini, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-7. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvindarājan as your ubhayam on the prescribed days as detailed below, the sum of 4,100 naṅṅaṅam is paid by you into the temple-treasury :—

- 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindapperumāi while seated in your maṅṅapam constructed in front of the temple in Tirupati on the first day of every month (known as Māsap-piṅṅappu or Māsa-saṅkramam),
- 25 paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,
 1 paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
 1 paḍi on the day of Uṅṅi-paḍi festival,
 1 paḍi on the day of Dipāvai festival,
 1 paḍi on the day of Kārtikai festival,
 1 paḍi on the day of Pāḍiyavēṅṅai (Hunting festival),
 1 paḍi on the day of Ratha-Saptami festival,
 1 paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
 1 paḍi on the day of Yugādi festival,
 1 paḍi to be presented on the first day of Vasantōtsavam festival,

NOTE 1 :—15th February 1545 A.D. is the corresponding date of the record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 paḍi on the third festival day of the said-Vasantōtsavam,
 1 paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,
 1 paḍi on the third festival day of Vaikāṣi-Brahmōtsavam, and
 1 paḍi on the third festival day of Āni-Brahmōtsavam; altogether
 50 atirasa-paḍi to be presented yearly as your ubhaiyam for
 which 4000 paṇam is paid as capital at the rate of 80 paṇam
 per paḍi ;
 1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice and
 1 marakkāl of parched rice to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān
 (Śrī Sudarṣana) enshrined in the gōpuram of Śrī Gōvindarājan
 on the day of the star Viśākhā, occurring in the month of
 Kārtikai, being your birth-star ; for which the estimated and
 paid sum is 100 paṇam.

7-9. This sum of 4100 naṅ-paṇam shall be utilised for the excavation
 and construction of irrigation channels for the benefit of the temple villages
 and with the income realised thereby, the above-mentioned 50 atirasa-paḍi,
 1 vaḍai-paḍi, 2 paruppuviyal, 1 marakkāl of flattened rice (aval) and 1
 marakkāl of parched rice (pori) shall be prepared and offered along with the
 50 palam of chandanam, 2500 areca-nuts, and 5000 betels, at the rate of 1 palam
 of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels per paḍi for distribution during
 Āsthānam (Darbar).

9-11. Out of the 50 atirasa-paḍi and 1 vaḍai-paḍi offered we shall
 deliver 11 paṇyāram to your husband, Śeṅbaka-kāmayyar and 2 paṇyāram to
 your daughter, Alamēlmaṅgai as the share of the donor. The balance of the
 prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession
 of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān
 with the permission of the Śrīvaishṇavas. This charity is placed under the
 protection of the Śrīvaishṇavas.

No. 32.

(No. 500—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலஸு 1 ஸுவலி ஸ்ரீமன்மஹாஸாஜாயிராஜ ஸாஜவாஸஸூஸ
 ஸ்ரீவிஸுவாதவ ஸ்ரீவிஸ ஸதாசிவராயமஹாராயர் வுதுவிஸாஜலிம்
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாசுகயசு ஐமெல்(ச்) செல்லாநின்ற
 குருகுதிஸங்வக்ஷிஅர்த்து மினனாயற்று பூற்பவசுஷ்த்து 2 பவுன்றமையும்
 சுக்ஷிவாரமும் பெற்ற அத்தநக்ஷித்துணர் திருமலையில் ஸூனத்தா-
 ரொம் திருப்பதியில் எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடதாசி மகன்

1. Read ஸுவலி.

2. Read வெணனாடியும்.

வீங்கசானிக்கும் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கும் ஸரீலாஸாஸதம் பண்-
னிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு

- 2 கொடைத்திருணர் நாள் உடு க்கு சிலைத்தெநர் உஞ்சலில் மலைகுநியநின்று-
பெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனொகரப்படி 2உயலு
2உயலுதிருணர் யிந்த உஞ்சலில் மலைகுநியநின்றுபெருமாளும் நாச்சி-
மாறும் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு 4 எய
அதிரசப்படி க க்கு 4 அய வடைப்படி க க்கு பணம் எய
மொதீப்படி க க்கு பணம் சுய ஆகப் படி ச க்கு பணம் உஅஅய
தட்டு 8 க்கு திருப்பணியாரம் பயறு உ மரக்கால் கடலை உ மரக்-
கால் [பொரி] உ மரக்கால் அவல் உ 4 ௫¹ பணம் ௮ வரழைப்பழம்
8 க்கு பணம் [உ] கரும்பு ௫ய க்கு பணம் [உ] தெங்காய் ௫ய
க்கு பணம் [௩] பலாப்பழம் ௫ க்கு பணம் [க] மாப்பழம் 8 க்கு
பணம் [உ] தட்டு 8 உ தோட்டப்பாய் அலகு கூடை.....
- 3 8 க்கு பணம் உய்ரு ஆக தட்டு வகைக்கு பணம் [சுய்ரு] வசந்தகை
வூசாதிக்க சந்தணம் பலம் சய க்கு பணம் [ய] அடைக்காய்ஆ
உா யிலைஆ சா க்கு பணம் ௮ சாத்திஅருளும் பொலின் அண்டை
௩ ௫¹ கொக்கவும் சாத்திஅருளவும் கொயிலுக்குள் எழுத்தருளின
பின் சாத்திஅருளவும் பணிரீசெம்பு க ம் குங்குமம் தூக்கம் 9
கலூரி பு¹ (விடை) உ கற்பூரம் தூள் தூக்கம் 9 ௫ உ [4 அய]
கொயிலுக்குள்ளெழுத்தருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்-
தருளும் பருப்புவியல் ச ௫ பணம் ௫ பிளவுஆ ௫ய யிலைஆ 8
சூடன் 'சூ¹ 9 களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ச பானகத்துக்கு
பஞ்சதாரை ஸீ¹ க¹ ௫ பணம் [அ].....ஆக பணம் [கூஉய்ரு]
ஆக யிந்த வகையள் எல்லாம் தம்மிட
- 4 பெராவெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இற்றைணர்
தாங்கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் சூகா இப்பணம்
ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லீட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு யிந்த வகையள் எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
வூலாத்தத்திலே விட்டவன் விழுக்காடு னாலினான்¹ [கரு]ப்படி
திருவெங்கடயன் குமாரர் குமாரதாத்தயங்கார் பெறும் படி க க்கு
பணியாரம் உ றிக்கி பணியாரம் ௮க தாங்களே பெறக்கடவர்களாகவும்
நின்றது
- 5 பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள்
சந்தானபரம்பரை சஹாஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு

1. Read இருபதும்.

2. Read இருபதாந்திருணர்.

3. Read இரண்டு மரக்காலுக்கும்.

4. Read கோர்க்கவும்.

5. Read பணவிடை.

6. Read தூக்கம் அரை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாய்யால் கொயில்கணக்கு திருநீன் மணருடையான்
எழுத்து [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களின்]

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Hastam, combined with Friday,¹ being the day of Pūrṇimā of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour Liṅgāsāni and Tiruvēṅkaṭamānikkam, daughters of Tiruvēṅkaṭadāsī, belonging to the temple-damsel caste, residing in Tirupati, to wit,

2-4. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṅḍāram this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 1600 paṇam. This sum of 1600 paṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall prepare and offer the following as detailed below:—

20 manōhara-paḍi to be offered to Malaikuniyanīṅṅa-Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭēśa) while seated in the swing arranged in the stone-car on the 20 days of Summer festival and the following offerings to be made to Malaikuniyanīṅṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in this swing on the 20th day of the said Summer festival :—

70 paṇam is the estimated sum for 1 appa-paḍi, 80 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 70 paṇam for 1 vaḍai-paḍi and 60 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi); thus in total 280 paṇam is the capital for these four vagai-paḍi; 10 paṇam for 1 taṭṭu comprising 1 tiruppanyāram prepared with 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 2 marakkāl of parched rice (pori) and 2 marakkāl of flattened rice (aval); 2 paṇam for 50 sugar-canes, 3 paṇam for 50 cocoa-nuts, 1 paṇam for 5 jack fruits, 2 paṇam for 100 mangoes,baskets and mats; ...25 paṇam; altogether 65 paṇam for taṭṭu offering; 10 paṇam for 40 palam of chandanam to be distributed as Vasantam; 10 paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels; 80 paṇam for 3 gold strings for decoration, 1 rose-water vessel, ½ paṇa-weight of saffron, 2 paṇa-weight of musk and ½ paṇa-weight of camphor ;

5 paṇam for 4 paruppuviyal (vaḍai-paruppu) to be offered after tirumanjanam (holy bath) celebrated within the temple; 8 paṇam for 50 areca-nuts, 100 betels, ½ paṇa-weight of camphor, 4 palam of chandanam for kaḷabham decoration and 1½ viśai of

NOTE 1:—According to 'Indian Ephemeris' the star Hasta and the tithi Pūrṇimā are not coinciding with Friday. Therefore, Thursday, the 26th February 1545 A.D. may be taken to be the proper date of the inscription.

refined sugar for pānakam,.....thus in total 1125 paṇam is paid by.....and 475 paṇam paid by..... altogether 1600 paṇam is the fund for the above-said charity.

4-5. We are authorised to deliver 2 paṇyāram per paḍi to Kumāra-Tāttayyaṅgār, son of Karuppu Tiruvēkaṭṭayyan and 11 paṇyāram to you from the quarter share of the offered maṅḥara-paḍi and other offerings due to the donor. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant Tiruṇiṅḍa-ṅ-ṇḍaiyān with the consent of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

No. 33.

(No. 449—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவூ ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீஹைஹாராஜாபிராஜ ஸாஜவரஸெழார ஸ்ரீவிர வுதாவ—
- 2 பசுத்தது பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற மிருகசிரிஷ்டநக்சித்தத்துள்
- 3 சன்கிரியிலிருக்கும் வியாபாரியளில் நெடுங்குமாரமொத்தித்து அப்பயம்பு செட்டி—
- 4 எழாந்திருளுக்கள்தொறும் தம்மிட மண்டபத்தில் எறியருளி ஆசெய்கருளும்—
- 5 அகிரஸும் யந க்கு பாயஸும் யந க்கு ஒடுக்கின நற் பணம் [அரூய]—
- 6 ஒன்பதும் அகிரஸும் பதின்முன்றும் பாயஸும் [நாழியும்] தாமெ பெறக்கடவ—
- 7 ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ்ட உ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! This is the śilāśāsanam issued in favour of Appayya-ṣeṭṭi of Neḍuṅkumāra-gōtra, one of the merchants residing in Chandragiri on Wednesday, combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapatāpa Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-5. for the purpose of providing 13 atirasa-paḍi and 13 pāyasam taḷigai to Śrī Utsava-Mūrti while seated in your maṅṭapam on all the 7th

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

festival day of 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Veṅkaṭeśa at Tirumalai and 3 atirasa-paḍi.....for which the sum of 350 nāḷ-panam was paid into the temple-treasury by the donor Appayya-śeṭṭi . . . —

6-7. You are entitled to receive 13 atirasam per paḍi, 1 nāḷi of pāyasam and 9out of the preparations offered.—May the Śrivaishṇavas protect this charity !

No. 34.

(No. 393—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati]

Text

- 1 ஸ்ரீமதேவமூர்த்தி வடிவிய பூமீனம்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
புத்தாவ ஸ்ரீவிரு ஸேஷலிவராயமஹாராயர் புதுவிருராஜதீம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயசு மமெல் செல்லாநின்ற குருகு-
லாவஸூர்த்து மினனாயற்று பூவடிபகஷ்த்து சத்தமியு-
- 2 ம் குருவாரமும் பெற்ற திருவாகிரைக்கூத்தனார் திருமலையில் ஸ்ரீமநத்-
தாரொம் ஹாராஅ[ஜ]*மொத்து ஆசலாயனவாலுத்திரத்த நும-
ஸாமாத்திராயரான தாளின்பாக்கம் அஹேமயங்கார் குமாரர் பெரிய-
திருமலை[அய*]யங்காற்கு சிலாலாவனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முட-
உபையமாக நம்மாழ்-
- 3 வார் திருவெழினம் பத்தாந்திருநாள் சாத்துமுறை விசாகநகூத்தனார்
ஆழ்வார்திர்த்தக்கணையில் நம்மாழ்வார்(க்) திருத்தெரில் எந்அருளி
திருக்கொயிலை வளைய எழுந்தருளி திருத்தெரில் இறங்கிஅருளி கொயி-
லுக்குள் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் திருவொலக்கம் க க்கு
திருப்பொநகம்
- 4 உயிள க்கு தளிகை க க்கு 1பு ண் ஆக பு உயி வ திருக்கணுடை[க்கு]
பு ச அப்பப்படி க க்கு பு ஈ மாமெக்கு ழுடை க்கு பு ?
திருப்பணியாரம் பயறு இருநாழி பெல்லம் ணுடை க்கு பு ? அடைக்-
காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா சந்தனம் லை உ க்கும் பு க தட்டு
உா க்கு பு க இளநீர் ஈ க்கு பு ச தெங்காய் உயி க்கு பு உ
அவல் உ 4 க்கு பு க ? பொரி உ 4 க்கு பணம் க காராமணி
க 4 க்கு பணம் க
- 5கடலை ௩ மாக்காலுக்கு பணம் க கரும்பு ரூயி க்கு பணம் க¹
வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் க¹ கெல்லை[ரூ] பணம் ? தட்டு
திருத்த பணம் ண் குசவனுக்கு பணம் ண் சிங்கமுறையான் பணம் க
தெவையானுக்கு பணம் க பணிமுறை பணம் க தொடட்டப்பாயி உ
முறம் உ க்கும் பணம் ? திருத்தெர் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் ?

1. Read பணம்-முக்கால்.

எழுந்தருள்பண்ண சபையார் பணம் ஈ முகூர்த்தம் இட்ட இயன்றி
அப்பபனுக்கு

- 6 பணம் க திருப்பணிப்பிற் றீகர பணம் [க] தெரில் எறிஅருளப்பண்ண
சபையார் பணம் ச வகை ச^ஹ க்து பணம் ச^ஹ கங்காணிப்பான்
பணம் க பூவுக்கு பணம் க [தூக்க]னுக்கு பணம் க இந்தத் தெர்
^ஹஉணை பணம் ஈ.....வகை எல்லாம் தர் முட பொராவெ பொலி-
ண்டாக நடக்சுப்படிக்கு கட்ட^ஹ பணம்
- 7 யிதுணர் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒக்கின நற் பணம் துடய யிப்பணம்
ஆயிரத்திருபதம் திருவிடைஆட்டம் ஊர்கலில் எரிகால்வாயிலிட்டு
இதில் விடாந்த முகல் கொண்டு இவ்வகையர் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்கருளுகிற ஸ்ரீவாசும்
விட்டவன் விழுக்காடு னாலில்
- 8 ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் கின்றது பூற்றத்தில் அடைப்பிலே
பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை [சுனா]-
திதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜிவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருகின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ-
வைஷ்வரசெஷி உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Tāḷipākkam Periya Tirumalai Ayyāṅḡār, son of Anramaiyaṅḡār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-sākhā, on Thursday,³ combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅḡuni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. since you have deposited the sum of 1020 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of conducting Sāttumuḡai festival during the Adhyayanōtsavam for Nammālvār enshrined in Ālvār-tīrtham in Tirupati as your ubhāiyam and as we are authorised to utilise the said amount for the temple villages and to collect the income derived therefrom, the following offerings shall be made every year as detailed below :—

- 1 tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as Sāttumuḡai offerings to Nammālvār while seated in the maṅṅapam constructed within the temple after the car-procession through the bank of Ālvār-tīrtham on the day of the star Viśākhā, occurring on the 10th day of Adhyayanōtsavam (= Brahmoṅtsavam), celebrated for Nammālvār, enshrined in Ālvār-tīrtham (known as Kapila-tīrtham in Tirupati); for the preparation of this 1 tiruvōlakkam-taḷigai 20½ ṇaṅam is the capital at the rate of 2½ ṇaṅam per taḷigai ;

1. Read ஈயுண்ணி.

2. Read செல்லெண்ணை.

NOTE 3 :—19th March 1544 A.D. is the corresponding date of this record,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai, 6 paṇam for 1 appa-paḷi. $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 mātrai-prasādam prepared with 2 nāli of rice, $\frac{1}{3}$ paṇam for 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāli of green gram and 1 viṣai of jaggery, 1 paṇam for 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam, 1 paṇam for 200 taṭṭu, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 20 cocoanuts, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 2 marakkāl of flattened rice (aval), 1 paṇam for 2 marakkāl of parched rice (pori), 1 paṇam for 1 marakkāl of kārāmaṇi, 1 paṇam for 3 marakkāl of bengal gram, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 50 sugar-canes, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 plantains, $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 kellaḷai (mountain) fruits, $\frac{1}{4}$ paṇam for the arrangement of taṭṭu, $\frac{1}{2}$ paṇam for potters, 1 paṇam for Siāgamuḍaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks), 1 paṇam for paṇimuḍai, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 mats and 2 winnows, $\frac{1}{2}$ paṇam for kaikkōlar for the decoration of the temple-car, 3 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the sanctum to car, 1 paṇam for Īyuppi Appayyan, who fixes the muhūrtam, 1 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers), 4 paṇam for Sabhaiyār for carrying Nammālvār from the car to sanctum, $4\frac{1}{2}$ paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai (officials), 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for flowers, 1 paṇam for decorators, 3 paṇam for oil for lights to be maintained in this car,.....

7-8. We shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaippu.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 35.

(No. 501—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 விட்டவன் யக க்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர்க்கு] ௫ குமா[ர]தாததய்யங்கார்[க்கு]
ச குப்பா அர்ச்சக கருணாகரய்யனுக்கு [உ] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver 5 paṇyāram to the Śrīvaiṣṇava devotees, 4 paṇyāram to Kumāra-Tāttayyaṅgār and 2 paṇyāram to Kuppā-Archaka Karuṇākara Ayyan from the 11 paṇyāram due to the donor. (Liāgasāni and Tiruvāṅkaṭamānikkam, mentioned in No. 32 above).

No 36

(No. 218 A—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 லிங்கசாந்¹பொராலும் திருவெங்கடமாணிக்²கம் பொராலும் கட்டின பொலி-
யூட்டு³ சாசனம் [|| *]

Translation

This is the polyūṣṭu charity instituted in the name of Liṅgasāni and Tiruvākaṣamāṅikkam.

No. 37.

(No. 176 A—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி ¹லிங்கசா-
2 னி திருவெங்கடமாணிக்-
3 கம் யிவர்கள் பெரிஸெ
4 கட்டின பொலியூ-
5 ட்டு சிலாஸாஸ²-
6 னம் [பரம்பராத்³துணை] [|| *]

Translation

1-6. This is the polyūṣṭu charity instituted in the name of Liṅgasāni and Tiruvākaṣamāṅikkam, (the famous temple damsel's) residing in Tirupati. May Śrī Paramapadanāḍhan protect these donors!

No. 38.

(No. 379—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸாஹவ¹ ஸவ² ஸ்ரீமஹாராஜாபிராஜ ராஜவரஸெஸர ஸ்ரீவிரு-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசுவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ரதீவிராஜதீழ³ வண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டீ தசாசயசு நடுமல் செல்லாகின்ற ⁴கோயி-
ஸவ⁵அருத்து மினையற்று

NOTE 1:—For the various gifts made by these two sisters vide Nos. 21, 49 and 146 of Vol. IV of Tirupati Devasthanam Inscriptions.

2. Read ஸிறாஸாஸதம்.

4. Read வரதீராஜதீழ்.

3. Read ஸவ².

5. Read கோயிலவ்வா⁵த்து.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 அபரவாஷத்த அஷ்டமியம் சக்கிரவரமும் பெற்ற முகந்தீகதஹூ
திரும்பையில் ஷ்ரானத்தாரொஹி திருப்பதியீருக்கும் வடுக்கடையீல்
கொண்டார் தாசரித் தீம்மயன் மகள் மொவிழிக்கு சிலாசாசனம்
பண்ணிக்குடுத்த-
- 3 படி தன் ¹தொப்பன் தீம்மயனுக்கும் தாயார் ²ராமவம்மனுக்கும் தமக்-
கை வெங்களுவுக்கும் புணலீமாக கட்டுவித்து திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருணர் ய - க்கு ³ஷ்ரீதீருணர்-
களில் தன் தொட்ட-
- 4 மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யெ⁴ சித்திரை-
விஷுவுணர் இட்டலிப்படி க ஆகப் படி யக - திருப்ப[ள்*]ளி-
எழிச்சினுள் ஈய - ரு அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி
திருப்பொருகம் ஈயெ
- 5 கொவிடிராஜன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினுள் ஈய ரு
திருப்பொருகம் ஈய ஆடிஅயனத்துணர் திருவாண்டெழுத்திடும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் க ⁴ஸ்ரீசெஷினுள் பருப்புவிடல் க
திருக்கா-
- 6 ற்த்திகைணர் பருப்புவிடல் க ⁵திபளிகைணர் பருப்புவிடல் க சக்கிர-
மத்துணர் பருப்புவிடல் க ⁶ரதசத்தமிணர் பருப்புவிடல் க ⁷உகாகி-
ணர் பருப்புவிடல் க சித்திரைவிஷுவுணர் பருப்புவிடல் க வைகாசி
ஆனித்திருணர் உ க்கு
- 7 திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல்
உ பொங்கல்வெளியில் தன் தொட்டம் மண்டபத்தில் மொவிடி-
ராஜன் பாடியவெட்டைணர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் முன்-
ணர்
- 8 கட்டின படி முன்று நிக்கலாக னுளது கட்டின கொதிப்படி க இட்ட-
லிப்படி க சுகியன்படி கெ தட்டு [உா] அவல் ச டு பொரி ச டு
பயறு உ டு கடலை உ டு கரும்பு ற வாழைப்பழம் உா தெங்காய்
ருய இளநீர் உா கெல்லை உா சாத்திஅருளும் ¹⁰பன்னிற்செம்பு கெ
- 9 லட்சுமிதெவிதிருணர்⁸ வஹிமாம் குத்த எழுந்தருளும்பொது அமுது-
செய்தருளும் அப்பப்படி உ⁹ அச்சுதப்பெருமாள் பாடியவெட்டை-
ணர் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க ஆக திருவெங்கடமுடையான்
⁹கொவிடிராஜன் அமுதுசெய்தருளும் னு க க்கு

1. தொப்பன் = தகப்பன்.

2. Read ராவ வம்மனுக்கும்.

3. Read பத்தம்.

4. Read ஸ்ரீஹயணினுள்.

5. Read ஶீவாவளிநாள்.

6. Read ராமலக்ஷீநாள்.

7. Read யுமாதிநாள்.

8. Read லக்ஷ்மீதீவிதிருநாள்.

9. Read மொவிடிராஜன்.

10. Read பன்னீர்செம்பு ஒன்றும்.

- 10 திருப்ப[ள்]ளிஎழிச்சி ியப்போநகர கவி க்து ஸ ச பணம் ி பருப்-
புரியல் யி க்து ஸ க டணம் ி அப்பப்படி ட க்து ஸ உ
பணம் க கொத்ப்படி க க்து பணம் ச சக்யன்படி க க்து பணம்
ி இட்டலிப்படி யெ க்து ஸ எ பணம் உ தட்டு உா க்து
பணம் ட பயறு உ டு க்து பணம் உ¹ கடலை உ டு க்து பணம்
உ² அவல் ச டு க்து பணம் ட பொரி ச டு க்து பணம் உ
கரும்பு
- 11 ா க்து பணம் உ தெவகாய் ியி க்து பணம் உ இளநிர் உா க்து
பணம் அ வாழைப்பழம் உா க்து பணம் உ கெல்லை உா க்து
பணம் ¹ தட்டு திருநெல் கூல்க்கு பணம் ² பன்னிர்செம்பு க க்து
பணம் [ச] திருநெல் தன் நொட்ட மண்டபத்தில் எறஅருளப்-
பண்ண திருநூல் யிக க்து திருமுற்காணிக்கை
- 12 சபையாற்கு பணம் உ பாடியலிவட்டைக்கு மண்டபத்துக்கு பந்தலிட
திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ி மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொ-
ளற்கு பணம் உ¹ திருமுன்காணிக்கை பணம் ச சிப்பியற்கு பணம் க
லூர்நூலுக்கு பணம் ² ஷூனத்தார் வகை ச¹ க்து பணம் ச²
மண்டபத்துக்கு பூவுக்கு பணம் க வின்ன-
- 13 ப்பம்செய்வாற்கு பணம் க ஆக ஸ [உய பணம் அ] ஆக இவ்வகை-
யள் எல்லாம் தன் பொலெ பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு தான்
இற்றைநாள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உதூஅய
இப்பணம் கொண்டாயிந்தொருநூற்றெண்பதும் திருவிடைஆட்டம்
ஊர்களில் எரிகால்வாயி-
- 14 விட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடைஆன் மொண்டி-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
விடும் அமுதுபடி [ட டு யிடு டு] பயற்றமுது யச டு உழுந்து
யெ டு கொதி உ டு கடலை உ டு உப்புஅமுது க டு உ மிளகு
அமுது உ அவல்அமுது ச மாக்கால் பொரி ச மாக்கால் சக்கரை
- 15 அமுது விசை [டய¹] நெய்யமுது யிக மாக்கால் உரி தயிர்அமுது கூ
மாக்கால் ளு கரும்பு ா வாழைப்பழம் உா தெவகாய் ியி இள-
நிர் உா கெல்லை உா பலகறிஅமுது அடைக்காய்அமுது டாருயி
இலைஅமுது ளா சந்தணம் பலம் யெ பன்னிர்செம்பு க ஆக இவ்-
வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
- 16 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ஸ்ரீவாதம் பண்ணியா-
ரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ளாலென்றும் தானெ பெறக்கடவ-
ளாகவும் நின்றது புவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தன்னிட ஸந்தானபரம்பரை சந்திரதிதழ்வரை நடக்கக்-

1. Read கோகை-பொன் நாலு.

2. Read ஷூனத்தார்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

17 கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவீரர் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றைஊருடைபாள் எழுத்து [ஸ்ரீ]வெணுவாரகெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,¹ combined with the star Mūlam, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Krōdhi, corresponding with the Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śāśanam in favour of Gōvindi, daughter of Koṇḍār Dāsari Timmayyan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) caste, residing in Tirupati, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 2,180 naḥ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and other deities with the following offerings on the stipulated days as your ubhaiyam for the merit of your father, Timmayyan, mother, Rāghavamman, and elder sister, Veṅgaḷu—we shall utilise this sum of 2180 ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall conduct your ubhaiyam from the temple-funds :—

10 iḍḍali-ṇaḍi to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷi while seated in your garden-maṇṇaṇam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

1 iḍḍali-ṇaḍi on the day of Chittirai-Vishu-festival,

30 tiruppōnakam on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi; thus in total 11 iḍḍali-ṇaḍi and 30 tiruppōnakam to be prepared and offered in Tirumalai temple every year as your ubhaiyam;

30 tiruppōnakam to Śrī Gōvindarājan enshrined in Tirupati on the 30 days of tiruppaḷḷi-eḷuchchi,

1 paruppuviyal to be offered after opening the new year's account on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyanam, known as Ānivarai Āsthānam),

1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti-festival,

1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival,

1 paruppuviyal on the day of Dipāvaḷi festival,

1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival,

1 paruppuviyal on the day of Ratha-saptami festival,

1 paruppuviyal on the day of Yugādi festival,

1 paruppuviyal on the day of Chittirai-Vishu-festival,

2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Ājvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāśi and Āni-Brahmot-savam celebrated for Śrī Gōvindarājan,

NOTE 1.—This day corresponds to 6th March 1545 A.D.

1 gödhi- paḍi (okkōrai- paḍi), 1 iḍḍali- paḍi , 1 sukhiyan- paḍi , 200 taṭṭu , 4 marakkāl of flattened rice (aval), 4 marakkāl of parched rice (pori), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kellai fruits, and 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Gōvindarājan along with the 3 paḍi offerings arranged by you previously, while seated on the day of Hunting festival in your garden maṇṭapam constructed in Poṅgalveḷi site,

2 appa- paḍi to be presented while proceeding to strike the Śami tree on the day of Lakshmidēvi festival (Vijayadaśami festival), and

1 appa- paḍi to be offered to Achyutaperumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him ;

for which the sum of money allotted is as detailed below :—

4 rākhai-pon and 5 paṇam for 60 tiruppōnakam to be prepared for tiruppaḷḷi-eḷuchchi offerings,

1 rākhai-pon and 5 paṇam for 10 paruppuviyal,

2 rākhai-pon and 1 paṇam for 3 appa- paḍi ,

7 paṇam for 1 gödhi- paḍi ,

5 paṇam for 1 sukhiyan- paḍi ,

7 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali- paḍi ,

3 paṇam for 200 taṭṭu ,

2½ paṇam for 2 marakkāl of green gram,

2½ paṇam for 2 marakkāl of bengal gram;

3 paṇam for 4 marakkāl of aval,

2 paṇam for 4 marakkāl of pori,

2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, ½ paṇam for 200 kellai, (mountain fruits), ½ paṇam for cleaning the vegetables, 4 paṇam for 1 rose-water vessel ; 2 paṇam to be paid to the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (present) for conducting the festival in your garden-maṇṭapam at Tirumalai on the 11 days of Brahmōtsavam, 5 paṇam for the tiruppanippillai (temple repairers) for the erection of pandal in front of Pāḍiyaveṭṭai-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 4 paṇam for tirumunkāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 4½ paṇam for the 4½ vaḡai (officials) of the Sthānattār, 1 paṇam of flowers for the decoration of the maṇṭapam and 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār ; altogether 20 rākhai-pon and 8 paṇam is the sum of capital paid by you into the temple-treasury at the rate of 10 paṇam per rākhai-pon (gold-coin) as mentioned above.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Towards the preparations intended for Sri Veākaṭasa and Sri Gōvindarājan 5 vatti and 15 marakkāl of rice, 14 marakkāl of green gram, 12 marakkāl of black gram, 2 marakkāl of wheat, 2 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl and 1 nāḷi of salt, 1 nāḷi of pepper, 4 marakkāl of avai, 4 marakkāl of pori, 30½ viśai of sugar, 11 marakkāl and 1 uri of ghee and 9 marakkāl and 2 nāḷi of curds; 100 sugar-canes, 200 plantains, 50 cocoanuts, 200 tender cocoanuts, 200 kella fruits, vegetables, 350 areca-nuts, 700 betels 17 palam of chandanam and 1 rose-water vessel; all these articles shall be supplied from the Sri-Bhaṇḍāram (temple-store) on the stipulated days for your ubhaiyam.

15-17. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 39.

(No. 400 A—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதி நகரத்தாரில் வணிகர் நாகுசெட்டியார் புத்திரன் நாம்செட்டியார் திருமலைமெலெ வந்தபெற்கு அபாரியாக மொர் வார்க்கவும் புரட்டாசி-

Translation

1.for the purpose of supplying butter-milk in large quantities to the pilgrim population visiting Tirumalai during Purattasī-Brahmōtsavam; Nāmi-ṣeṭṭiyār, son of Vaṇigar Nāgu-ṣeṭṭiyār, one of the merchants residing in Tirupati paid into the temple-treasury—

No. 40.

(No. 404—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra in the temple of
Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 னானது [உ] ஓடுகற திம்மயந் மகள் கொவிர்தி மகள் ^{சுஜமங்கை} பொலிண்ட்டு பணம் ஈயி க்கு அமுதுசெய்தருளும் ரகுதன் பாடிய-
வெட்டை னள் [கரை] மண்டபத்தில்

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

2. Read சுஜமங்கை.

- 2 இட்டலிப்படி க கவுசிகபுராணம் கெட்டநுளுப்பொழுது கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க இட்டலிப்படி க விட்டவன் னாலுலொன்றும் தானே பெறக்கடவனாகவும் நின்றது பூவாதீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் கவுசிகபுராணம் தொசைப்படி ஒன்றும் தொன்மைஆக னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கும் பூவாதீக்கக்-கடவதாகவும்
- 3 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றை-ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு உ

Translation

1-2 Kṛṣṇamaṅgai, daughter of Gōvindi who was the daughter of Iimayyan of Oḍukarai village paid into the temple-treasury the sum of 110 paṇam as her poliyūttu (ubhaiyam) for the following offerings to be made on the prescribed days :—

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan abiding in Tirupati while seated in Karai-maṅṅapam on the day of Hunting festival celebrated for Him and

1 dōsai-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after hearing the recitation of Kaisika-purāṇam on the day of Kaisikapurāṇam festival celebrated in His Temple in Tirupati.

2-3. Out of the preparations offered the quarter share of the iḍḍali-prasādam due to the donor shall be delivered to you. As arranged by you, one dōsai-paḍi offered to Śrī Gōvindarājan shall be distributed among the nāḷḷu-Śrīvaiṣṇavas (Śrīvaiṣṇava devotees) as free gift during Āsthānam on the day of Kaisika-purāṇam festival. The balance of the offered prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiḍḍu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-r-udaiyan under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 41.

(No. 514—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸு வஸூ ஸ்ரீஹமஹாராஜாதிஸாஜ ஈஜவஸுபெஸு ஸ்ரீஸு-
வ தாவ ஸ்ரீஸு வதாசுவராபீஸாயர் ப-குவிஸாஜிர் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்டி தசாகமிசு மெல் செல்லாநின்ற குடுகுதி-
ஸவஸுர்த்து [மின]நாயற்று [அபு]பசுத்த சநந்தசியும் புசவா-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிதகி தந்தனான் திருபு [யில் ஸானத்தா-
ரொம்] திருப்பதியில் யிருக்கும் எம்பெருமான் அடியாரில் தாங்க[ரி]-
செல்லி தீயி மகன் சென்பகவெங்கு[க்கு] சிலாலாஸனம் பண்-
- 2 ணிக்குடந்தபடி தண்டி உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருளன் ய க்கு ஒன்பதாம் திருளான்களில்
திருமாரணிமண்டபத்தில் திருகுண-காப்பு சாத்திஅருளும்பொது திரு-
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ி தண்டி
பெராலெ பொலியூட்டாக [நடக்கும்படிக்கு கட்டலி]பண்ணி இற்றை-
ளான் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் னா இப்பணம் அறு-
னாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வா-
- 3 யளிலீட்டு இதில் ஷீனந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ய க்கு விடும் மலைகுதியநின்றுன்-
காவால் அமுதுபடி க பு உமுந்த க பு னு [நெய்ஆ உய் உ]
தயிர் னு உ [உப்புஆ உ னு] அடைக்காயமுது னா இலையமுது
சு சந்தனம் பலம் ய ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் [அமுதுசெய்தருளின] பண்ணியா-
ரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னலில் ஒன்றில் தம்மிட ஆசாரியர்
குமாரதாத்தயங்காற்கு குடுக்கும் படி க க்கு யிட்டலி
- 4 உ உறுப்புட்டு கருப்பு திருவெங்கடய்யநி குமாரர் அணந்தயங்காற்கு
படி க க்கு யிட்டலி கெ திருவெங்கடஹத்தி செவிக்கும் வடமா-
மலையர் குமாரர் வெங்கடத்துறைவார்க்கு [படி க க்கு யிட்டலி உ]
ஆக யிட்டலி னு நிக்கி [நின்றது தான் பெறக்கடவளாகவும்] நின்-
றது பூவ-த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்ஆகவும் இப்படிக்கு
தண்டி சந்தானபாம்பரை சந்திரதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவை(யி)ஹி-
- 5 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரகெஷ் உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śeṅbagaveṅgu, daughter

of Tūgūchorel's Timmi, one of the temple damsels residing in Tirupati on Wednesday¹ combined with the star Uttiraṣṭādi, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mina (Paṅuni) month in the year Krōdhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rāja-paramēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-3. since you have paid the sum of 600 naṅ-ṇaṇam into the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Tiruvēakaṭamuḍaiyān with 10 iḍḍali-ṇaḍi during chūrṇābhishēkam function celebrated at Tirumāmaṇi-maṇṭapam on all the 9th festival days of 10 Brahmōtsavam at Tirumalai as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 600 naṅ-ṇaṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, shall be supplied from the temple-store towards the 10 iḍḍali-ṇaḍi 1 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai-temple measure, 1 vaṭṭi and 1 ṣṭāḱku of black gram, 20 nāḷi of ghee, 6 nāḷi of curds and 1 nāḷi and 1 ṣṭāḱku of salt along with 500 areca-nuts, 1000 betels and 10 palam of chandanam for distribution during Āsthānam.

3-5. As arranged by you, we shall deliver you 8 iḍḍali per ṇaḍi after deducting 2 iḍḍali to your religious teacher, Kumāra-Tattayyaṅgār, 1 iḍḍali to Anantayyaṅgār, son of Karuppu-Tiruvēakaṭayyan of Uruputtūr family and 2 iḍḍali to Vēnkaṭattuṇaiyār, son of Vaḍamāmalai Ayyan and the reciter of Tiruvēakaṭa-Māhātmyam. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 42.

(No. 474—T. T.)

[On the east wall (inner side) North of Paḍikāvali-Gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ¹ ஸு²ஹ³உ⁴ஸு⁵ ஸ⁶வ⁷லி⁸ ஸ்ரீ⁹உ¹⁰ஹ¹¹ரா¹²ஜா¹³ஜி¹⁴ராஜ¹⁵ ராஜ¹⁶ப¹⁷ர¹⁸மெ¹⁹ஸ²⁰ர²¹ ஸ்ரீ²²வி²³ர²⁴-
ப²⁵ர²⁶த²⁷வ²⁸ ஸ்ரீ²⁹வி³⁰ர³¹ வ³²ஷ³³ா³⁴சி³⁵வ³⁶ர³⁷ய³⁸ர்³⁹ம⁴⁰ஹ⁴¹ர⁴²ய⁴³ர்⁴⁴ ப⁴⁵ர⁴⁶த⁴⁷வி⁴⁸ரா⁴⁹ஜி⁵⁰ம்⁵¹ ப⁵²ண்⁵³ணி-
அ⁵⁴ரு⁵⁵ள⁵⁶ா⁵⁷நி⁵⁸ன்ற⁵⁹ ஸ⁶⁰க⁶¹ா⁶²ஷ⁶³ு⁶⁴ த⁶⁵ச⁶⁶ா⁶⁷க⁶⁸ய⁶⁹க⁷⁰ ஓ⁷¹மெ⁷²ல்⁷³ செ⁷⁴ல்⁷⁵லா⁷⁶நி⁷⁷ன்ற⁷⁸ கு⁷⁹ரு⁸⁰கு⁸¹-
ல⁸²வ்⁸³வ⁸⁴[சி⁸⁵ச⁸⁶ா⁸⁷த்⁸⁸து]—
- 2 க¹வ²ற³ைய⁴நி⁵ல்⁶ ப⁷மு⁸வெ⁹ற்¹⁰க¹¹ா¹²ட்டு¹³ எ¹⁴ல்¹⁵லு¹⁶செ¹⁷ட்டி¹⁸ ம¹⁹க²⁰ன்²¹ பெ²²ரி²³ய²⁴க²⁵ொ²⁶னெ²⁷ரி-
செ²⁸ட்டி²⁹க்³⁰க³¹ும்³² மெ³³ற்³⁴ப³⁵டி³⁶ய³⁷ார்³⁸ த³⁹ம்⁴⁰பி⁴¹ கா⁴²ச⁴³ரி⁴⁴ க⁴⁵ொ⁴⁶ண்⁴⁷டு⁴⁸செ⁴⁹ட்டி⁵⁰க்⁵¹க⁵²ும்⁵³ சி⁵⁴லா-
ஸ⁵⁵ா⁵⁶வ⁵⁷ந⁵⁸டி⁵⁹ ப⁶⁰ண்⁶¹ணி⁶²க்⁶³கு⁶⁴டு⁶⁵த்⁶⁶த⁶⁷ப⁶⁸டி⁶⁹ த⁷⁰ம்⁷¹பி⁷²ட⁷³ உ⁷⁴ப⁷⁵ய⁷⁶மா⁷⁷க⁷⁸ தி⁷⁹ரு⁸⁰வெ⁸¹[ங்⁸²க⁸³-
மு⁸⁴டைய⁸⁵ான்]—

NOTE 1 :—This day corresponds to 11th March 1545 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி இன்றொன் தாய் ஸீபண்டரத்திக்கு
ஒடுக்கந நற் பணம் நடவடா யிப்பணம் முவ்வாயத்து யிருநாலும்
திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயரிலிட்டு—
- 4 விடும் மலைகுடியிசின்றான்காலால் அமுதுபடி [உ]மரக்கால் பயற்றமுது ங்
நெய்ஆக ங் தயிர்ஆக உரி உப்புஆக மிளகுஆக கறிஆக ஆக யிந்த
வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவதாகவும் [அமுது]-
செய்தருளின வுலா[தத்தில்]—
- 5 வொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்முடைய சத்தானபரம்பரை அனாதித்தீவரை
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பனியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
[ரகைஷ || *]

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśānam issued in favour of Periya-kōnāri Śeṭṭi and his younger brother Kāsari Kōṇḍu-Śeṭṭi, sons of Ellu-Śeṭṭi, belonging to Kavaraī caste, residing in Paḷavarākāḍu village on the day of... in the year Krōdhi,¹ current with the Śalivāhana Śaka year 1466 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīra-pratāpa Śrī Vīra Sadāśivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēākaṭṭēśa as your ubhaiyam ; for which the sum of money paid by you both this day into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury), is 3,200 naṅ-ṇaṇam.

This sum of 3,200 naṅ-ṇaṇam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, we shall supply from the temple-store towards the 2 tiruppōnakam to be prepared and offered daily, 2 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 uri of curds, salt, pepper and vegetables.

Out of the tiruppōnaka-prasādam offered dailyshall be delivered to.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

NOTE 1 :—This year corresponds to 1545 A.D.

No. 43.

(No. 678 A—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 బ్రహ్మణ్ణతీర్థవెంకటమండలయానుక్ర¹ కట్టి[నా వకా]యిల్ శిట్టవన్
విழுక్కాది ఒన్న(శ్రీ) పీఠలూతమ్ నీర్ణమలెయిల్ తిర్రామానుశన్ తీర్ణ
వీతియిలెక్కూమ్ శాశ్త్రాత ప్రివైవైవర్ పెర[క్కడవరాకామ్] [|| *]

Translation

As arranged by you, we shall deliver the full share of the donor out of the prasādam and paṇyāram offered to Śrī Prasanna-Tiruvēkaṭamuḍaiyaṅ (Śrī Prasanna Śrinivāsan) to the Śāttāda Śrīvaishṇavas (Dāsanambis or Śāttani Śrīvaishṇavas) residing in the Rāmanujan street at Tirumalai.

No. 44.

(No. 644—T. T.)

[On the right wall of the paḍikavali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 శుభమస్తు స్వస్తి(శ్రీ) జయాభ్యుదయ శాలివాహనశఘ నమఃంబులు
౧౬౬౨ అగునేటి
- 2 విశ్వావసు సంవత్సర చైత్ర శుద్ధ [నవమి] శ్రీమః మహారాజాధిరాజ
రాజవరమేష్వర శ్రీసీరప్రతాన సదాశివ-
- 3 దేవరాయ మహారాయలు పృథ్విసామ్రాజ్యం చేయుచుండంగాను శ్రీతిరు-
వేంగళనాంధుని స-
- 4 న్నిధిస్తానంవారు శ్రీవత్సగోత్రం ఆశ్వలాయన సూత్రం రుఖశాఖాధ్య-
యలయ్యుబండి ఆత్మకూ-
- 5 లోని శిరివరంస్తశకణం (భీ) భీమరాజు [పుత్రు]లగన కొండమరాజు
తిమయ్యకు పుత్రుండణ-
- 6 న సింగరయ్యకు పాలవోలు ధమః [శాసన] వివరం శ్రీతిరువే గళ-
నాధుని.....[తమ] పుభయ-
- 7 ముగాను తిరు [మాచనంవేళ].....సమస్పించ్చి కట్టడవంకపోకలు...
౧౬.....తే.....
- 8 నున్న యెంకివరెనెన ౯౯_౨౦ కి ౯౨ న్ను ఆ.....రంకి.....పుభయం
.....రూకలు.....వేంకటా-

NOTE 1 :—Prasanna Tiruvēkaṭamuḍaiyaṅ is now called by name “Koluva-Śrinivāsa-Mūrti” in Tirumalai Temple.

- 3 கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனிபனின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுது-
செய்தருளும் மாசப்பிறப்பு யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை
யெ க்கு அதிரசப்படி யெ எனகொக்சி உயிரு க்கு அதிரசப்படி உயிரு
[வ்லாதிக்க¹ அடை]-
- 4 க்காய்ஆ உகூரா² இலஆகூ ரூக சந்தனம் பலம் ரூய க்கு பொலி-
யூட்டாக விட்ட திருவிடையாட்டம் பெருங்கொண்டை ராஜூத்தில்
முகா[ப்புற]ச்சிர்மையில் கத்திலபட்டு லிரமம் க க்கு ரெகைபொன்
[கயரு] இந்த
- 5 கிரமத்தில் முதல் கொண்டு அமுதுசெய்யக்கடவராகவும் அமுதுசெய்-
தருளின பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னைலென்றும்
தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது யூற்றுவத்தில் அடைப்பி]-
- 6 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை
சந்திரூதித்தியவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவாசெஷ உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāśānam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Vaṅgippuram Tiruvēkaṭṭayan.....on Friday,³ combined with the star Uttirādam, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāśi) month in the year Viśvāvasu, current with the śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājadhiraṅga Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadeva Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-5. since you have granted the village Kattilapaṭṭu, situated in Mugāppura-śīrmai, belonging to Peruṅkoṇḍai (Penukoṇḍa) province, yielding an annual income of 35 rēkhai-pon as tiruviḍaiyāṭṭam (the temple village of Śrī Vēkaṭṭa) for the purpose of propitiating Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi with 50 atirasa-paḍi, viz., 12 atirasa-paḍi on the first day of every month (Māsa-saṅkramam), 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā, occurring in every year, and 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the income from the said village, your ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai-temple.

5-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered atirasa-prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninṅa-ār-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

1. Read அடைக்காய்அமுது.

2. Read இலஅமுது.

NOTE 3 :—The English equivalent date is 1st May 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 46.

(No. 674—T. T.)

(On the south wall of the third prakāra i Tirumalai Temple.)

Text

1. உ. ஸுஹஸு ஸவீ ஸ்ரீஷுஹாராதாநீநாநு ஸாஜவரபெஸுர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர சதாசுவராயமகாராயர் ப்ரூதீவிராஜீம் பண்ணி அருளா-
நின்ற ஸகாஸ்டி ஸகாகமின சூபெல் செல்லாநின்ற விஸுவாகஸம்.
வசீச்சரத்து கற்கடகையற்று
2. க்ரஹவசீத்து அஷ்டமியு ப்ரஹஸ்பூகீவாரமும் பெற்ற பாணிநசீத்துத்து-
னான் திருமலையில் ஸூனந்தாதொம் அச்சுதராயமகாராயர் விட்ட எம்-
பெருமானடியாரில் ஸூனயந் மகன் ஐகசாதிக்கு ஸீலாசாசனம்
3. பண்ணிக்கூடுத்தபடி தன்னிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான் திருக்-
கொடிதிருணன் ய க்கு தன்னிட தொடடமண்டபத்தில் எழாந்திரு-
ணன்கள் தொறும் மலைகுதியின்றபெருமாள் எழி-
4. அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யம் கொவிந்தாஜன் திருக்-
கொடிதிருணன் [வைகாசி அளிதிருணன் எழாந்திருணன்கள்தொறும்
அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ] சங்கிறமத்துணன் அமுதுசெய்-
தருளும் அப்பபடி க ஆக னூ க க்கு அப்பபடி [யக. ம்] பொலி-
ண்ட்டாக ¹கட்டி தான்

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāsāsanam* issued by the *Sthānattār* (trustees) of Tirumalai temple in favour of *Nāgasāni*, daughter of *Ūbūlayyan* and one of the temple damsels sent by *Achyutarāya Mahārāya* on Thursday,² combined with the star *Bharaṇī*, being the 8th solar day of the dark fortnight of the *Kaṅkaṅka* (*Āḍi*) month in the cyclic year *Viśvāvasu*, corresponding with the *Śālivāhana Śaka* year 1467 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāya* was ruling the kingdom, to wit,

3-4. for the purpose of providing 13 *appa-paḍi*, viz., 10 *appa-paḍi* to be offered to *Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ* (Processional deity of *Śrī Vāṅkaṅśā*) while seated in your garden *maṅṅapam*, on all the 7th festival days of 10 *Brahmōtsavam* celebrated at Tirumalai, 2 *appa-paḍi* to be offered to *Śrī Gōvindarājan* on every 7th festival day of *Vaikāśi* and *Āni Brahmōtsavam* celebrated in Tirupati and 1 *appa-paḍi* to be presented on the day of *Saṅkramam* (*Makara-Saṅkramam*) as your *ubhaiyam*.....

1. The rest of the inscription is covered by a platform structure.

NOTE 2 :—The *tithi* *Ashtami*, according to 'Indian Ephemeris' does not combine with Thursday. Therefore, 2nd July 1545 A.D. may be considered to be the correct equivalent date.

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 மருஹைவஸூ வஹி ஸ்ரீநுஜஹாராஜாதிராஜ ஸாஸுவரவெஸூ ஸ்ரீவிசு-
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிசு சதாசிவராபமஹாராயர் ப்ரதீவிராஜிம் பண்ணிஅரு-
 ளாநின்ற ஸகாவஸூ தசாகயிஎ நமெல் செல்லாநின்ற விஸாவஸூ-
 ஸாவஸூஅரத்து கற்கடகலுபற்று அவரவஸூத்து (௨)தசமியுடி சுக்-
 கிறவாரமும் பெற்ற பானிஸூத்தித்தநாள் திருமலையில் வீதானத்தா-
 ரொம் ஹாராஅஹமொத்து சூஸிநூயநவஸூத்தித்தில் ஸி,மஸாவா-
 யஜாயார தாளில்பாக்கம் அஹிபயங்கார் குமாரர் திருமலை[அய்*]யங்-
 காற்கு சிலாஸாவஸூம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தர்மிட உபையமாக
 - 2 திருவெங்கடமுடையார் னன்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொ-
 நகம் சு க்கு ரெகைபொன் ஈஉய முன்னாள் கட்டின பொலிண்டிப்-
 படி நிக்கலாக னாது கட்டின வகை ஆதித்திருநான் கை(ய்)யார்-
 சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரைக்கு னன் யெ க்கு திருப்பொநகம்
 யெ ஆக திருப்பொநகம் [யஅ க்கு] ரெகைபொன் [ஈஉயசு பணம்
 ன] திருக்கணுமடை யெ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ அப்ப
 படி யெ க்கு [ரெகைபொன் அ பணம் ச] திருப்பணியாரம் பயறு
 சு மாக்காலுக்கு பணம் சு சக்கராஆ லிசை ன க்கு பணம் [ன]
 மாத்திரை ஆபடி சு மாக்காலுக்கு பணம் ச¹ ஆக (திருப்பொநகம்
 யெ க்கு) ரெகைபொன் [ாசய] பணம் அ¹ முதல்திருநான்
 - 3 திருக்கல்லியாணத்துக்கு பருப்புவிடல் சு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ
 ஸ்ரீபுஜியாகம் திருவாராதனடி யெ க்கு அகிரலிப்படி யெ க்கு ரெகை-
 பொன் அ எல்திருநான்களில் திருப்பூமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளி
 மிண்டு உடையவர் சஹிதியில் பஹிற்காப்பு சாத்தியருளும்பொழுது
 அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ இராத்திருநான்கு
 எழுந்தருளி மிண்டு திருமாமணிமண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்-
 வகை எல்திருநான் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ அல்திருநான் திருக்-
 தெரில் யிறங்கி அருளிநபிறகு அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு
 பணம் எ கூல்திருநான் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ யல்திருநானில்
 விடை-
- குடுத்தருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ
 யல்திருநான் விடாயாற்றினான் மலைகுதியின்றபெருமாள் பெரியபெரு-
 மாள் சஹிதியில் செற்றி[யி]ல் அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு
 பணம் எ திருத்தெர் ன க்கு முன்னாள் கட்டின வகை நிக்கலாக
 திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ன திருப்பளித்தாமத்-
 துக்கு பணம் ச தூக்கத்துக்கு பணம் [உ] ஆக ரெகைபொன்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[டுக பணம் ௫] ஆக ஆர்க்கிருநாளுக்கு எழுந்தருள ரெகைபொன்
 ாடுயெ பணம் ௩^௧ திருக்கொடிநருசர் ட க்கு அமுதுசெய்தருளும்
 வகை திருக்கொடி ஆர்வார் எந்அருளுப்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
 தெதி-

- 5 யொதனம் உய க்கு ரெகைபொன் அ இரங்கிஅருளும்பொழுது அமுது-
 செய்தருளும் திருவொத்தசாமம்¹ உய க்கு ரெகைபொன் ய வுலா-
 திக்க சந்தனம் பலம் ச க்கு [பணம்] க ஆக ஆக உள க்கு பணம்
 [க] இலையமுது சா க்கு பணம் [க] ஆக [பணம் ௩] இல்திருநாளில்
 தம்மிட திருநாளிகை வாசலில் ²கஜித் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை
 ய உ க்கு ரெகைபொன் க திருமங்கைநிருத்துவார் மண்டபத்தில்
 எல்திருநாள்களில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி ய க்கு ரெகை-
 பொன் அ கொடைத்திருநாள் ணர் உய க்கு சங்கிற்றநத்துக்கு
 அருளிப்பாடு யிடுகிறவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி
 உய க்கு ரெகைபொன் யஉ
- 6 பாணககடன் உய க்கு ரெகைபொன் உ ஆக ரெகைபொன் யசு உறியடி-
 ணர் [வெட்டையாடு] கஜிந் எண்ணை ஆடலில் இராமானுஜகூடத்து-
 வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை உ க்கு பணம் க திரு-
 வெங்களப்பர் உறிக்கு வெண்ணை உ க்கு பணம் க ஆக ன்ரு க க்கு
 ரெகைபொன் [யசு] பணம் உ) அலைமெல்லங்கைநாச்சியார் புழு[சு*]-
 காப்பு திருமஞ்சநத்துக்கு ன்ரு க க்கு வெள்ளிக்கிழமை ன்ருயநடு
 மிறுகசிறுஷ^௩கீதம் டநடு ஆக ணர் கயக க்கு மஞ்சள்காப்புக்கு
[ரெகைபொன் ௩] திருமஞ்சநங்-
- 7 களில் வெளி.....மஞ்சள்காப்பு சமற்பிக்கவும் சங்கிற்றநஅருளுப்பாடு-
 வெளையில் ⁴சங்கிற்றநம் செயலிக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் க க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் ச ஆக ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் யசு
 பணம் அ ம் பூரீபாஷிம் அருளுப்பாடுவெளைக்கு செயலிக்கும் பூரீ-
 வெளைவற்கு மாசம் க க்கு பணம் ன்ரு ஆக ன்ரு க க்கு ரெகை-
 பொன் க ஆக திருமலையில் ரெகைபொன் உளஉயச பணம் ௩^௧
 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமகளுடந்
 வருவார் திருமஞ்சநகாலத்துக்கு ணர்வழி அடைக்காயமுது யஉ
 உயச ன்ரு ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச ம்
 வெருபாபிதத்துக்கு ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
 ச மஞ்சள்
- 8 காப்பு.....ரெகைபொன் க பணம் உ சங்கிற்றநம் அருளுப்பாடு வெளைக்கு
 சங்கிற்றநம் செயலிக்கும் பெர் உ க்கு மாசம் க க்கு ரெகைபொன்
 க பணம் [சு] ஆக ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் யசு பணம் அ

1. Read திரு^௧ப^௨ஜாமம்.

2. Read க^௧ஜிந்.

3. Read வ^௧கீ^௨த^௩ம^௪ம் லே^௫விக்கும்

பேர்.

ஸ்ரீலாக்ஷ்மி செவிக்ரம் ஸ்ரீகேசவர்திரு மாதம் 6 க்ரு பணம் ௫ ஆக ன்ரு க க்ரு ரெகைபொன் ச ஆக திருமகளுடன்வருவார் திரு மஞ்சனகாலத்துக்கு ரெகைபொன் உயி அ பணம் ௮ உறிஅடிநாள் கொவிந்தராஜன் னாச்சொரும் கிஷ்டினும் குடிக்குடுத்தனாச்சொரும் லக்ஷ்மிதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை அப்பபடி க க்ரு பணம் ௭ அத்திரைப்படி க க்ரு பணம் ௮ வடைப்படி க க்ரு பணம் ௭ கொதி

9 ப்படி க க்ரு பணம் ௭ இட்டலிப்படி க க்ரு பணம் ௬ சகியன்படி க க்ரு பணம் ௫ ஆக வகைப்படிக்கு ரெகைபொன் ச வெண்ணை ௩ உ க்ரு பணம் ௩ நெனமுது ௪௩ க்ரு பணம் ௨ பாலமுது ௨ க்ரு பணம் [௨] தயிர்சட்டி ௨ க்ரு பணம் ௨ பஞ்சதாரை ௪௩ க்ரு பணம் ௨.....தட்டுக்கு பொரியமுது க மாக்காலுக்கு பணம் ௬ தெங்காய் யி க்ரு பணம் ௨ பெல்லிசை ச க்ரு பணம் ௬ திருப்பணியாரதட்டு ௩ க்ரு பணம் ௬ கெல்லை [௩ க்ரு பணம் ௬] அவலமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரியமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பயற்றமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கரும்பு ௫யி க்ரு பணம் ௨ வாழைப்பழம் ௨௩ க்ரு பணம் ௬ விளாம்பழம் ௩ க்ரு பணம் ௬ தெங்காய் ௩யி க்ரு பணம் ௬ தட்டு திருத்த

10 கூலிக்கு பணம் ௬ கொயில்வாசல் திருமலை[அய்*]யங்கார் உறிக்கு அழிவு சொர முங்கிலுக்கு ன்ரு க க்ரு [பணம் ௬] விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ௬ சிப்பியர் பணம் ௪ னாநூல் பணம் ௪ பூவுக்கு பணம் ௨ உறி ௨ க்ரு ௪ பஞ்சாமிந்தத்துக்கு நெய்யமுது இருநாழி தென் இருநாழி வெண்ணை இருநாழி [பால் இருநாழி] தயிர் இருநாழி சற்கரை இருநாழி பழம் தெங்காய்க்கு பணம் [௬] உறி கட்டுகிற கூலிக்கு ரெகைபொன் ௬ ஆக உறிஅடிக்கு ரெகைபொன் [௬ பணம் ௬].....நக்ஷீத்தினாள் பணம் ௩.....

11 ஆக திருப்பதிக்கு ரெகைபொன் [௫யி௫] பணம் ௬* ஆக திருமலை திருப்பதிக்கு பொலிண்ட்டு வகை ரெகைபொன் ௨௩௮ய் இந்த பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கும் விட்ட கிராமத்துக்கு விபரம்.....ஆதித் திருக்கொடித்திருநாளுக்கு [ரெகைபொன் ௩௫யி௭ பணம் ௩* க்ரு விட்ட] முத்தியாலபட்டு கிராமம் தடைஆ[மை*]யில் இந்த கிராமத்துக்கு ௪பிறிதியாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு [பணமிட்டு] ஆகிதிருக்கொடிதிருநாள் நடந்துவருகையில் பிந்(ம்)பு ௪௦ தாசிராயமஹாராயிட

12 ராயலமும் ராமராஜர்)அய்யந் திருமுகமும் வாங்கி இந்த கிராமம் விடுவித்துகொண்டு இந்த கிராமத்து எரிக்கு பொன் நூறு இடுகையில்.....இந்த முத்தியாலபட்டு கிராமம் ௬ க்ரு ரெகைபொன்

1. Read ௨௦௮௩*தத்துக்கு.

2. Read பூதியாக.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- உஅய ஆக.....தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு உபக்கம் செலுத்திக்
 ரெகைபொன் [ஊயசு] தம்மிட ஸ்ரீஷீத் புநப(ர)தி தொன்னடையர்
 செலிக்கிற ரெகைபொன் எய ஆக ரெகைபொன் [ஊஅயசு] இந்ந
 பொன் [முன்னூற்றெண்பத்தாறும்]
- 13 திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலீட்டு ஓதில் வினோந்த முதல்
 கொண்டு அமுதுசெய்தருளும் வகை தாம் முன்னூன் திருவெங்கட-
 முடையாணுக்கு கட்டிந ஆதித்திருக்கொடித்திருநாள் திருத்தெர் ஒன்று
 நிக்கலாக னாது அதிகம் கட்டின[வகை] திருத்தெர் உ க்கு விதா-
 நிக்க கைக்கொளர் பணம் அ சிப்பியர் பணம் அ ஆக ரெகைபொன்
 க பணம் கூ ம் கொவிந்தாஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை வை(ய்)-
 காசிதிருணன் திருக்கொடிஆழ்வார் எந்அருளும்பொழுது அமுதுசெய்-
 தருளும் பருப்புவியல் உ.....
- 14 [இறங்கி]அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம்
 பலம் உ ஆஊ ஈ இலையூ உமம் ஆதிதிருநாள் திருக்கொடிஆழ்வார்
 எந்அருளும்பொழுது பருப்புவியல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
 ஆஊ ஈ இலையூ உம திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது
 பருப்புவியல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஊ ஈ
- 15 [இலையூ உம மாசித்திருணன்].....ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஊ
 ஈ இலையூ உம திருக்கொடிஆழ்வார் இறங்கிஅருளும்பொழுது பருப்-
 புவியல் உ ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஊ ஈ இலையமுது உம
 ஆக திருணன் ஈ க்கு கட்டிந பருப்புவியல் யெ ம் சந்தனம் பலம்
 யெ அடைக்காயமுது கூம இலையமுது கூஉம தம்மிடய ஸ்ரீஷீத்
 ஸ்ரீப(ர)தி தொன்னடையன் [உபயமாக].....
- 16 [திருவெங்கடமுடை]யான் திருக்கொடிதிருணன் ய க்கு.....திருநந்தவன-
 மண்டபத்தில் மலைகுடியின்றுறபெருமான் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தரு-
 ளும் அப்பபடி யம் ப்ராசாதிக்க சந்தனம் பலம் யம் ஆஊ ஈ னாம்
 இலையூ கூ ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்-
 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ராசாதம் பண்ணியாத்-
 தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலென்றும் தாடெ பெறக்கடவர்
 நின்றது பூர்வத்தில் பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 17 [சந்]தானபாம்பரை சந்ராஜிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்
 எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெணுவாசெஷ உ ஸ்ரீ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the Sthānattār (trustees) of
 Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of
 Tājipākkam Tirumalai Ayyāṅgār, son of Annamayyāṅgār of Bhāradvāja-gotra,

Āsvalāyana-sūtra and Rik-sākhā on Friday,¹ combined with the star Bharanī, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Kaṅkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[List of ubhaiyams in Tirumalai temple :—]

- 2-16. 120 rēkhai-pon is the capital for 6 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam,
- 6 rēkhai-pon and 3 paṇam for 12 tiruppōnakam to be presented as an additional charity on the 12 days commencing from the day of Kaiyār-Śakkaram festival and ending with the day of Viḍāyāḅḅi during Āni-Brahmōtsavam,
- 4 rēkhai-pon and 8 paṇam for 12 tirukkaṅāmaḍai,
- 3 rēkhai-pon and 4 paṇam for 12 appa-paḍi,
- 6 paṇam for 6 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu),
- 3 paṇam for 3 viśai of sugar, 4½ paṇam for 6 marakkāl of rice for mātṭirai-prasādam; thus in total 140 rēkhai-pon and 8½ paṇam is the sum estimated and paid for this ubhaiyam ;
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paruppuviyal to be presented on the first festival day (known as Tirukkālyāṇam day),
- 8 rēkhai-pon for 10 atirasa-paḍi intended for 10 Tiruvārāḍhanam (worship) on the day of Pushpayāgam festival, celebrated during Āni-Brahmōtsavam,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented while decorating Him with garlands and rose-water in the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after returning from the flower-maṅṅapam during day procession on the 7th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered in Tirumāmaṅi-maṅṅapam after the night procession,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered after car-procession on the 8th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi on the 9th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi while granting permission to gods on the 10th festival day,
- 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be presented to Malaikuniyanīṅga-Perumāḷ while in the bed chamber (Śēḅḅi) arranged in the shrine of Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Viḍāyāḅḅi, being the 11th festival day,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam to be paid to Tiruppaṅḅipḅḅai as an additional charge for repairing the temple-cars during three car festivals,

NOTE 1:—It corresponds to 3rd July 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 paṇam for flowers and 2 paṇam for decoration ; altogether 157 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam ;

8 rākhai-pon for 20 dadhyōdana-taḷigai to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) while ascending to the flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated at Tirumalai yearly,

10 rākhai-pon for 20 ardhajāma-taḷigai to be presented while descending from the flag-staff during 10 Brahmōtsavam,

1 paṇam for 4 paḷam of chandanam, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 1 paṇam for 400 betels ;

1 rākhai-pon for 10 nāḷi of butter to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of your house at Tirumalai on all the 5th festival days of 10 Brahmōtsavam,

8 rākhai-pon for 10 atirasa-paḍi to be presented to Malaikiniyaninṅa-Perumāḷ while seated in the Tirumaṅgaitiruttuvān maṅṅapam on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam,

12 rākhai-pon for 20 iḍḍali-paḍi to be offered to Saṅkirtana-Bhaṅḍāram while honouring and worshipping the Saṅkīrtanas (engraved on ḍopper-plates) during the 20 days of Summer-festival,

2 rākhai-pon for 20 pānakam-pots,

1 paṇam for 1 nāḷi of butter to be presented to Śrī Vattaiyāḍu Kṛishṇan in front of the Rāmānujakūṭam while going for ennai-āḍal (oil-bath) on the day of Uṅgi-aḍi festival at Tirumalai,

1 paṇam for 1 nāḷi of butter to be presented to Śrī Kṛishṇan while witnessing the Uṅgi-aḍi instituted by Tiruvāṅgalappan,

3 rākhai-pon for turmeric powder to be used on 66 days of civet-oil ablution yearly, viz., 53 tirumaṅjanam on 53 Fridays and 13 tirumaṅjanam on 13 days of the star Mṛigaśīrsham to be conducted for Śrī Alarmarmaṅgai-Nāchchiyār (divine consort,) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭṣa,

16 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly for 2 learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas and supplying the turmeric powder on 66 ablution days yearly at the rate of 1 rākhai-pon and 4 paṇam per month, and

6 rākhai-pon to be paid yearly (at the rate of 4 paṇam per month) to a Śrīvaiṣṇava scholar engaged in reading the Śrī-Bhāshyam (a great religious Sanskrit work composed by Śrī Rāmānuja) in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṣa during the above-said 66 ablution days yearly ;

altogether 224 rākhai-pon and 3½ paṇam is the capital for your ubhaiyam to be conducted on the prescribed days yearly at Tirumalai ;

[List of ubhayaṁs in Tirupati temple:—]

2 rēkhai-pon and 4 paṇam is the capital for the supply of 4380 areca-nuts and 8760 betels yearly (at the rate of 12 areca-nuts and 24 betels per day) to be presented to Śrī Gōvindarājan during Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath),

2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 365 pairs of Yagnyōpavitam (sacred thread) to be presented yearly to Śrī Gōvindarājan at the rate of 1 pair per day,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for turmeric powder for daily tirumañjanam,

16 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to two learned persons engaged in singing the Saṅkīrtanas during daily ablution at the rate of 1 rēkhai-pon and 4 paṇam per month,

6 rēkhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Śrīvaishṇava scholar engaged in reading the Śrī Bhāshyam in the divine presence of Śrī Gōvindarājan in Tirupati, thus in total 28 rēkhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting the Tirumagaḷuḍan-varuvār-tirumañjanam (daily holy bath);

10 rēkhai-pon and 3 paṇam is the capital for the following paḍi, fruits and other articles to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śrī Krishṇan and Śrīkkoḍutta-Nāchchiyār while seated in Lakshmidēvi-maṅṅapam on the day of Uḡi-aḍi festival as your ubhayaṁ :—

7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; thus in total 4 rēkhai-pon is the capital for these 6 kinds of paḍi (known as vagai-paḍi); 3 paṇam for 3 nāḷi of butter, 2 paṇam for 2 nāḷi of honey, 2 paṇam for 1 nāḷi of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 paṇam for 2 nāḷi of refined sugar,.....1 paṇam for 1 marakkāl of pori (parched rice), 2 paṇam for 10 cocoanuts, 4 paṇam for 4 viṣai of jaggery, 1 paṇam for 100 baskets, 1 paṇam for 100 kella (mountain fruits), 2 paṇam for 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 paṇam for 2 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 2 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 100 viḷāmpaḷam (விளம்பழம்), 6 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for cleaners, 6 paṇam for repairing the bamboos intended for Trimalayyaṅgār's Uḡi, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of Uḡi-aḍi maṅṅapam, ½ paṇam for śilpi (artisan), ½ paṇam for fibre, 2 paṇam for flowers, 4 paṇam for pañchāmpitam to be prepared with 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of butter, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of curds, 2 nāḷi of sugar for the decoration on the top of 2 Uḡi-aḍi

INSCRIPTIONS OF SADĀSIVARĀYA'S TIME

(sticks) 2000 with the fruits and coconut and 1 rēkhai-pon for servants engaged in Uṭṭoḍi festival;..... 3 paṇam for... .. to be offered on the day of in total 55 rēkhai-pon and 5½ paṇam is the capital for the ubhaiyam in Tirupati temple; altogether 280 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati;

for which you have granted in the previous year, the village Muttiyāpaṭṭ yielding on annual income of 280 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury. According to this grant the temple authorities performed your ubhaiyam for some years after which period the income of the said village was stopped owing to certain circumstances—so the sum of 157 rēkhai-pon and 3½ paṇam was paid by you (donor) for some years for conducting your ubhaiyam during Āni-Brahmōtsavam only at Tirumalai. When Sadāsivārāya Mahārāyar came to the throne you have applied for renewal of the gifted village and obtained the sanction from the emperor and Ajjyarāmarāja, the chief administrative officer. After reoccupation of the said village, you have paid 100 rēkhai-pon for necessary repairs of the irrigation tank in the village and gave rights of possession to the temple trustees. In addition to this you have paid this day the sum of 36 rēkhai-pon along with the sum of 70 rēkhai-pon paid by your disciple Śrīpati Tonnadaiyan; altogether 386 rēkhai-pon is the capital with which the new ubhaiyam as well as the old one shall be performed from the temple funds every year in your name on the prescribed days at the following scale :—

- 1 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid, viz., 8 paṇam for Kāṅkōṣar and 8 paṇam for Śippiyar for the decoration of the two temples, at Tirumalai;
- 2 paruppuviyal to be presented to Tirukkoḍi-Ājvān (Flag Garuḍa) along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ājvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Vaikāsi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ājvān along with the 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ājvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ājvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while ascending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and

2 paruppuviyal to Tirukkoḍi-Ālvān along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam; thus in total 12 paruppuviyal, 12 palam of chandanam, 600 areca-nuts and 1200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Ālvān as your ubhaiyam during 3 Brahmōtsavam in Tirupati;

10 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels to Malaikuniyaninṅa-Perumāi while seated in the maṅṅapam constructed in the flower-garden of.....at Tirumalai as the ubhaiyam of your disciple, Śrīpati Tonnaḍaiyan.

16-17. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiappu

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruninṅa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 47 A.

(No. 397—G. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 இது[வும்].....காந்திகை மாசத்தில் திருவெணத்தில் வரபொசனத்துக்கு கட்டின பொலியூட்டுக்கு னாளை அதிகம் கட்டின வகைக்கு பூநீ-பண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் உகஅாகிய இப்பணம் ரெண்டாயிரத்தெண்ணூற்றருபதாக்கும் அமுதுசெய்தருளும் முன்னாள் கட்டின திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் னாலும் அமுதுசெய்தரு-ளின வுடனே அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதனம் அ சம்பா திருப்பொனகம் உய நிக்கலாக னாளை இத்துடனே அமுதுசெய்தரு-ளும்படிக்குத் தாம் கட்டின தெத்தியொதனம் றுய ம் சிறப்பு அமுது-செய்தருளி மிண்டெழுநூற்றொது அமுதுசெய்தருளும் மண்டப-படி வகை ஆழ்வார்முதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க நாசிக்க-ராயமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க இளையமுதலியார் நிற்வாகம் க க்கு படி க அரியாயமுதலியார் நிவ-ராகம் க க்கு படி க சபையார் நிற்வாகம் க க்கு படி க நம்பிமார் நிற்வாகம் உ க்கு படி உ பெரியகொயில்கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் க க்கு படி க இளங்- [கொயில்]கெழ்விஜியர் நிற்வாகம் க க்கு படி க கொயில்கணக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 ஊருடையார்கள் நிறுவாகம் க க்து படி க ஆக மண்டபம் யெ க்து படி யெ வகையில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பதியார் வகை க சபையார் வகை க நம்பிமார் வகை க தெசாஜியர் வகை க கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் வகை ? ஆக வகை ச¹ க்து படி [௫] ஞாயணசெட்டி மண்டபத்தி². படி க திருப்பணிப்பிள்ளை மண்டபத்தி³ படி க ஆக வடை படி யக அடைக்காயமுது கூாருய இலையமுது தகூா சந்தனம் பலம் [யக] பச்சடிக்காறனுக்கு பணம் க தெவைக்கு பணம் ச சிங்கமுறை பணம் ச குசவனுக்கு பணம் க மெகறைசுருபத்துக்கு பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க ¹வைவ்வாரி பணம் க முன்னாள் கட்டின திருவெணத்துக்கு படி.....ச அனுசந்தானம் பணம் உ ம் உபயனாது கட்டின சிமனகாரொஹணதிருளுளுக்கு பணம் ௩ ²மெனயம் பணம் க ஆக பணம் உயிரு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத்தகடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின லுலா⁴தம் பண்ணியாரத்தி³ல் பெறும் வகை படி க க்து வடை ரூயக க்து தெவை சிங்கமுறை பணிமுறை கைக்கொளர் பெறும் வடை யக நிக்கி நின்ற

3 படி க க்து வடை ஹற்பதாக நிறுவாகம் யெ க்து படி யெ க்து நிறுவாகவிழக்காட்டிலெ பெறக்கடவொமாகவும் திருப்பணிப்பிள்ளை படி க க்து வடை சய தாமெ பெறக்கடவாகவும் ஞாயணசெட்டி படி க க்து வடை சய க்து கைக்கொளருக்கு குடுத்த வகை யக ஞாயணசெட்டி பெறும் வடை உயக ஷெஷாதனம் ரூய க்து நிறுவாகம் யெ க்து ஶ்ரீ¹ யெ வகை ச¹ க்து [யு] க தெவைக்கு ௩ உரி சிங்கமுறை க ஆக உயிரு² ஞாயணசெட்டி பெறும் ச¹ தாளில்பாக்கம் திருமலை[அ*]யங்கார் க குமாரதாத்தயங்கார் [க] இருநாழி சக்கறவந்தி அப்பயங்காருக்கு இருநாழி கந்தாடை அப்பயங்காற்கு க அணந்தாம்பிள்ளை அ[ய*]யங்காற்கு இருநாழியும் திருமலை[அய*]யங்காற்கு இருநாழியும் தொட்டயங்கார் அப்பைக்கு உ ஸாகவல³ அண்ணன் [க உ] அப்பூஅண்ணன் அப்பன் [க உ] அப்பூ திருவெங்கட[அ*]யங்கார் ஜியர் [உ ம்].....ய⁴ உ

4 அண்ணன் நயினர் உ வெங்கடத்துறைவார் உ அப்பச்சி அண்ணன் அப்பன் உ பல்விபட்டர் மலையணன் உ திருப்பணிப்பிள்ளை க ராமா-னுஜகூடத்தார் இருநாழி குசவற்கு உ மெகறையார் உ திருப்பதி வியாபாரியள் க பாளையம் வியாபாரியள் க பஞ்சாளத்தார் க கவறையள் க கைக்கொளர் க இளங்கொல்லி¹* உ பரதெசியள்⁴ முன்றெழுக்கால் இப்படிக்கு தம்மிட சனாபரம்பரை சனா²தி³வரை

1. Read வைவ்வகாரி.
2. மெனயம்=மேலாயகம்.

3. Read லுலா⁴தம்.
4. Read லா³ஷெபிகள்.

உள்ளகவலயநாகரம் துன்படிக்கு முன்பெழுதின பணயம் தொழில்
 நாகரம் திருநெல்வேலியில் நாமம் திருநெல்வேலியில்
 நெல்வேலி உ

Translation

1-2. As the sum of 2,860 nar-ṣaṣam was paid by Tāllapākam Tirumalai Ayyaigār into the temple-treasury as an additional fund for Vanabhojanam festival (picnic) to be conducted on the day of the star Tiruvṣam (Śravaṇam), occurring in the month of Kārtikai every year as his ubhaiyam at Tirumalai, the following offerings shall be offered in the name of the donor :—

50 dadhyōdana-taḷigai to be offered along with 12 tirumañjana-
 paḍi dadhyōdanam-taḷigai and 20 śambā-tiruppōnakam-taḷigai
 previously arranged by you to Malaikiniyaninṅa-Perumāi and
 Nāchchimār immediately after tirumañjanam conducted on the
 day of Vana-bhōjanam festival,

12 vaḍai-paḍi to be presented while returning to the temple after
 śiṅṅappu-āsthānam function which shall be conducted in the
 garden on the same Vana-bhōjanam-day in 12 maṅṅapams
 constructed in the name of 12 nirvāham (managements) of the
 Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) i.e.

1 maṅṅapam constructed for 1 nirvāham of Āḷvār Mudaliyār,

1 maṅṅapam constructed for 1 nirvāham of Narasiagarāya
 Mudaliyār,

1 maṅṅapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaiya Mudaliyār,

1 maṅṅapam constructed for 1 nirvāham of Ariyarāya Mudaliyār,

3 maṅṅapam constructed for 3 nirvāham of Sabhaiyār (temple
 councillors),

2 maṅṅapam constructed for 2 nirvāham of Nambimār (temple-
 priests),

1 maṅṅapam constructed for 1 nirvāham of Periyakōyil-kāḷvi
 Jiyar,

1 maṅṅapam constructed for 1 nirvāham of Iḷaṅkōyil-kāḷvi Jiyar,
 and

1 maṅṅapam constructed for 1 nirvāham of Temple-accountants
 at the rate of 1 vaḍai-paḍi per maṅṅapam as their ubhaiyam ;

5 vaḍai-paḍi to be offered as the ubhaiyam of 4½ vagai (temple
 officials) while seated in these 12 maṅṅapam, viz ,

1 vaḍai-paḍi to be offered for 1 vagai (official) representing the
 Tirupati residents, 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Temple-council-
 lars, 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Nambimār (temple-priests),
 1 vaḍai-paḍi for ½ vagai of Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyār (temple-
 accountants) and 1 vaḍai-paḍi for 1 vagai of Deśāntaris
 (outsiders) ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1 vaḍai-paḍi to be presented while seated in the maṅṅapaṅi constructed in the name of Nārāyaṅa-ṣeṭṭi and

1 vaḍai-paḍi in the maṅṅapaṅi constructed in the name of Tiruppaṅippiḷḷai (temple repairers); altogether 19 vaḍai-paḍi, 900 areca-nuts, 1900 betels and 19 palam of chandanam to be presented in these 12 maṅṅapaṅams as their ubhaiyam;

4 paṅam for Tēvai (temple-cooks), 1 paṅam for Paḥḥaḍikkārar (distributors of prasādam), 4 paṅam for Siṅga-muḡai (fuel suppliers), 1 paṅam for potters, 2 paṅam for Māgarai-svarūpam, 1 paṅam for Viṅṅappam-ṣeyvār, 1 paṅam for Vaiṣṅṅavakāri, 2 paṅam for Anusandhānam...as an additional salary previously arranged for Śravaṅṅam festival, 3 paṅam as an additional cost for Damaṅṅrōḥaṅṅam festival along with 1 paṅam for Mālnāyam (Mālnāyakam, supervision); altogether 25 paṅam shall also be paid from the temple-funds.

2-4. As arranged by you, we shall deliver 11 vaḍai to Tēvai (temple-cooks), Siṅga-muḡai (fuel suppliers), Paṅi-muḡai and Kaikkōḷar and 40 vaḍai to the 12 nirvāham (managements) of the Sthānattār (temple-trustees) per paḍi out of the prasādam and paṅyāram offered. From the vaḍai-paḍi offered in the name of Tiruppaṅippiḷḷai you are entitled to receive 40 vaḍai as the share of the donor. Out of the vaḍai-paḍi offered as the ubhaiyam of Nārāyaṅa-ṣeṭṭi we shall deliver 19 vaḍai to Kaikkōḷar and 21 vaḍai to Nārāyaṅa-ṣeṭṭi, and we are authorised to distribute the 50 dadhyōdana-taḷigai offered as tirumaḷḷjana-paḍi among the trustees and other officials as detailed below:—

12 dadhyōdana-prasādam shall be delivered to 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 prasādam to 4½ vaḡai, 3 taḷigai and 1 uri of prasādam to the temple-cooks, 1 prasādam to siṅgamuḡai, 6½ prasādam to Nārāyaṅa-ṣeṭṭi, 1 prasādam to Tāḷḷipākkam Tirumalai Ayyaṅṅār, 1 taḷigai and 2 nāḷi of prasādam to Kumāra-Tāttayyaṅṅār, 2 nāḷi of prasādam to Chakravarti Appayyaṅṅār, 1 prasādam to Kandāḍai Appayyaṅṅār, 2 nāḷi of prasādam to Anandāmpḷḷai Ayyaṅṅār, 2 nāḷi of prasādam to Tirumalayyaṅṅār, 1 nāḷi of prasādam to Doḍḍayyaṅṅār Appai (Doḍḍayāḥārya, the famous religious teacher residing at Sholingar), 1 taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Śukavastu Aṅṅan, 1 taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Aṅṅan Appan,.....13½ taḷigai and 1 nāḷi of prasādam to Appū-Tiruveṅkaṭṭayyaṅṅār Jiyar, 1 nāḷi of prasādam to Aṅṅan Nayinār, 1 nāḷi of prasādam to Veṅkaṭṭattuḡaivār, 1 nāḷi of prasādam to Appaḥḥi-Aṅṅan Appan, 1 nāḷi of prasādam to Palli-bhaṭṭar Malayāṅṅan, 1 prasādam to Tiruppaṅippiḷḷai, 2 nāḷi of prasādam to the managers of Rāmānujakūṭam, 1 nāḷi of prasādam to potters, 1 nāḷi of prasādam to Māgaraiyār, 1 prasādam to Tirupati-merchants, 1 prasādam to Pāḷaiyam-merchants, 1 prasādam to Paḥḥiḥattār (village smiths), 1 prasādam to Kavaḡai (traders),

1 prasādam to Kaikkōlar, 1 nāḷi of prasādam to Iḷaṅ-kollar, and
 4 prasādam to Paradaśi or outsiders.

This arrangement shall continue to be in force throughout the
 succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple-
 accountant, Tiruṅṅa-ṅ-udaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May
 these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 48.

(No. 655—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்த வஸ்தி ஸ்ரீமமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீகீர.
 ப்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ரகிவிராஜஜி பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாகயிள மெல் செல்லாநின்ற விஸூ-
 வஸஹஸ்துரத்து கற்கடகநாயற்று கூஷ்டவக்ஷித்து துவாதெசியு
- 2 ஆகிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணிநக்ஷத்தநாள் திருமலையில் ஸூநத்தா-
 ரொம் வாதுலமொத்த ஆஹஸ்தம்பருத்தித் திள ஶ்ரீவாஜாயரந
 கந்தாடை பாவசாரியர் புதீர் ஸ்ரீரங்காசாரியற்கு சிலாவாலமடி
 பண்ணிக்குத்தபடி தம்மி-
- 3 ட உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்தருளும் ஶாவன-
 சாரியர் திருநக்ஷத்தம் ஶ்ரீ க க்கு விசாகநக்ஷத்தம் யக க்கு
 தொசைப்படி யக கந்தாடை அப்பர் ஆட்டைதிருநக்ஷத்தம் ஆவணிப்-
 பூர்த்துநாள் தொசைப்படி க அப்புவண்ணன் சித்தி-
- 4 ராமாஶ்வெயில் முலநக்ஷத்தநாள் தொசைப்படி க சிரங்காசாரியர்
 திருநக்ஷத்தம் ஆநிச்சொகிநாள் தொசைப்படி க ஶ்ரீ க க்கு திருந-
 தெர் ஶ்ரீ க்கு தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்
 தொசைப்படி ஶ்ரீ ஆக திருவெங்கடமுடையார் அமுதுசெய்தருளீ
- 5 தொசைப்படி உயக திருப்பதியில் ஶ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு ஶ்ரீ க க்கு
 திருத்தெர் ச க்கு தொசைப்படி ச வைகாசி ஆநிதிருணன் உ க்கு
 தம்மிடய திருமாளிகை வாசலில் கிஷ்டர் அமுதுசெய்தருளும்
 தொசைப்படி உ ம் ஶ்ரீஜெந்தி உநிஅடி நாள் உ க்கு தொசைப்படி
 உ உடையவர் ஆட்டை
- 6 திருநக்ஷத்தம் சித்திரமாஶ்வெயில் திருவாதிரைநாள் தொசைப்படி க
 ஆக திருப்பதியில் ஶ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு தொசைப்படி க ஆக
 ஶ்ரீ க க்கு திருவெங்கடமுடையார் ஶ்ரீகொவிந்தாராஜன் அமுதுசெய்-
 தருளும் தொசைப்படி ஶ்ரீ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 இந்தப் படி நயி க்கும் பொலியூட்டாக ஓடுக்கிந் நற் பணம் தூறா இப்-
பணம் ஆயிரத்து அநூறும் திருவிடைஆட்டம் எளிகால்வாயிலிட்டு
யிதில் விளைந்த முகல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரக்-
தலெ விட்டு-
- 8 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந் தொசைப்படியில் விட்டவந்
விழுக்காடு னுலிலொன்றில் படி க க்கு னாட்டு ஸ்ரீவெணீவர்களுக்கு
தொசை [உ] நின்ற தொசை உள்ளது தாமெ பெறக்கடவதாகவும்
விட்டவந் நிக்கி நின்றது பூற்றவத்தில்
- 9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட [ஸீந்தான]பாம்-
பரை சந்திரசூதரீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையார் எழுத்து
இவெ ஸ்ரீவெணீவ-
- 10 ஈசெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Sunday,¹ combined with the star Rohini, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṅkaṅaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Mahārājādhirāja Rājaparamēśva'a Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kandāḍai Śrīraṅgāchāryar, son of Kandāḍai Bhāvanāchāryar, of Vādhūla-gotra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

2-8. naṅ-panam 1500 is the sum which you paid into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury) for the purpose of propitiating Śrī Vēakaṅṅa with 21 dōṣai-paḍi and Śrī Gōvindarājan with 9 dōṣai-paḍi year¹ as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

13 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Vēakaṅṅa (Tiruvēakaṅamudaiyān) on the 13 days of the star Viśākhā, occurring in every month, being your (father's) Bhāvanāchārya's monthly birth-star,

1 dōṣai-paḍi to be presented on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āvaṇi, being the annual birth-star of Kandāḍai Appan,

1 dōṣai-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḍai Appā-Appan,

1 dōṣai-paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being your annual birth-star, and

5 dōṣai-paḍi to be presented to Malaikuniyanīṅa-Perumāi (Processional deity of Śrī Vēakaṅṅa) on the 5 days of Car-festival conducted every year at Tirumalai while the temple-car stands

NOTE 1 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent date of the record.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS:—VOL. V

in front of your house at Tirumalai; thus in total 21 dōśai-paḍi to be prepared and offered at Tirumalai-temple yearly as your ubhaiyam;

4 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 4 days of Car-festival celebrated every year in Tirupati,

2 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāśi and Āni-Brahmōtsavam,

2 dōśai-paḍi on the 2 days of Śrī Jayanti and Uṇi-aḍi festival and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja on the day of the star Tiruvādirai (Ārdṛā), occurring in the month of Chittirai, being His annual birth-star; thus in total 9 dōśai-paḍi to be prepared and offered in Tirupati-temple every year as your ubhaiyam.

This sum of 1,500 naṅ paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said ubhaiyam shall be made from the temple-funds every year.

8-10. We are authorised to deliver 2 dōśai per paḍi to the Nāṅṅu-Śrīvaiṣṇavas and 11 dōśai to you from the quarter share of the offered dōśai-prasādam due to the donor. The remaining dōśai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. This protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 49.

(No. 410—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1 இதுக்கும் கந்தாடை சிங்காசாரிய[ர்*] சிஷி¹ திருவெங்கடகொற்றி உபயம் விட்டலெசுரன்² பரடியவெட்டைனாள் தாளில்பாக்கத்தார் வாசலில் ஆசெய்தருளுப்³ மனொகறபடி கக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின பணம் சய இப்பணம் னாற்பதுக்கும் இந்தப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில்

1. Read ஸ்ரீஷ்ரீவலீ.

3. Read அமுதுசெய்தருளும்.

2. Read விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிட்ட[வ]ன் ஓர்வொன்று தாயெ பெறக்கடவனாகவும் நின்றது
பூவ-^{சு}த்தில் அடைப்பில் பெறக்கடவாமாகவும் இப்படிக்கு பூ-
வைவரவெசை உ

Translation

Further, the following is a gift made by Tiruvēkaṭṭa-Koṭṭi, the lady disciple of Kandaḍai Śrīraṅgāchāryar by depositing the sum of 40 paṇam into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the purpose of providing, as her ubhaiyam, 1 manōhara-paḍi to Śrī Viṭṭhalaśvara Perumāi in front of the house of Tāḷipākkam family situated in Tirupati on the day of Hunting festival celebrated for Śrī Viṭṭhalaśvara.

For this sum of 40 paṇam paid into the temple-treasury the above-mentioned 1 manōhara-paḍi shall be prepared and offered at the temple funds on the prescribed day.

The donor's quarter share of the offered manōhara-prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 50.

(No. 654—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 [சிறுபதி] கண்டை சீரங்கா-
- 2 காலைய்யாரி பாலியூட
- 3 சிலாசாசனயு [|| *]

Translation

1-3. This is the poliyūṭṭu charity made by Kandaḍai Śrīraṅgāchārya (the donor, mentioned in No. 48 above).

No. 51.

(Nos. 561 and 660—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ சூலவஹு வஹி பூமீமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரவெஸூர பூவிர-
வாதாவ பூவிர சதாசுவாயம்ஹாராயர் பூயிவீராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி சகாசுரெ நமெம் செல்லாநின்ற விஸூ-
வஸூஸூவஸூர த்து கற்கடகநாயற்று சுவரவசுத்தி அர(வாடு)தகி-
யும் ஆதிவாரமும் பெற்ற ரொஹிணி.நக்சித்தத்தாள் திருமலையில்
வூரனத்தாரொம் சூதெயமொத்தி சூவஹும்ஹூத்திரத்த பூமீமஹு-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

மஹாமண்டலெஸூர ஆரவிட்டி¹ லுக்கராஜ ராஸூரஜ திம்மராஜயந்
குமாரர்

- 2 விட்டலெஸூரமஹாராஜாவுக்கு சிலாலாவாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபையமாக திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் க பணம் 9 னள்வழி அப்பளாம்படி க க்கு னள் க க்கு பணம் க 9 ம் சம்பரா-மொர் கூந் உ க்கு பணம் க வ ஆக னள் க க்கு பணம் உக ஆக ன்ரு க க்கு னள் நாகூய்ரு க்கு ரெகைபொன் ஈ பணம் 8 ம் திருப்புரட்டாசிதிருனளில் செவிக்க² வந்த பெருக்கு ஶோத்திக்கும் திருமலையில் கொயில்வாசலில் அபாரியாக³ வாற்தும் மொர் விலைக்கு ரெகைபொன் சுயசு பணம் சு வ ம் வைகா-
- 3 சிமாந்தையில்⁴ தம்மிட சென்மநகர்தம் ரொஹிணிநகர்த்துநாள் சாத்துமுறையாக நடக்கும் பல்வொற்சுவதிருனள் க க்கு னள் ரு க்கு னள் க க்கு கட்டளை மலைகுரியநின்றபெருமாள் நாச்சிமார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு 8 ஆழாக்கு ஆக னள் ரு க்கு மெ⁵ ந 8 ஶோ க்கு⁶ விலை பணம் க⁷ குழம்பு சாத்த னள் ரு க்கு சந்தனம் பலம் ரு க்கு பணம் [உ] திருமஞ்சநப்படி னள் க க்கு திருப்பொனகம் ச ம் அதிவாலம் னள் க க்கு திருப்பொனகம் ச திருப்ப[ள்ளி]அறையில் னள் க க்கு திருப்பொனகம் நய ஆக னள் க க்கு திருப்பொனகம் நயஅ ஆக னள் ரு க்கு
- 4 திருப்பொனகம் ஈகய ம் சாத்துமுறைனள் பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் அஞ்ச வட்டி திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் ஈ ஆக திருப்பொனகம் உாகூய க்கு விலை ரெகைபொன் உயக பணம் 8⁹ பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாள் க க்கு பெரியநாயகதளிகை க க்கு திருப்பொனகம் உயச ஆக னள் ரு க்கு ராஜாதிருப்பொனகம் ஈஉய க்கு ரெகைபொன் யஉ சாத்துமுறை நாள் திருப்பாவாடையுடந் அமுதுசெய்தருளும் திருக்கணுமடை உ க்கு பணம் அ ம் வகைப்படிக்கு விவரம் னள் க க்கு அப்படி க க்கு பணம் ரு அதிராசப்படி க க்கு பணம் சு கொதிப்படி க க்கு பணம் 8
- 5 வடைப்படி க க்கு பணம் ரு தொசைப்படி க க்கு பணம் ச சுகியப்படி க க்கு பணம் ரு ஆக வகைப்படி சு க்கு ரெகைபொன் 8 பணம்

1. Read ஆரவீடு.

2. Read ஶேவிக்க-வந்தவற்கு.

3. ஶோத்திக்கும் = வலுத்துக்கும்.

4. அபாரியாக = அளவற்றதாய்.

5. Read வைகாசி-மாஸத்தில்.

6. This letter stands for வெல்-வெண்ணை.

7. Read முவ்வுழக்கு-ஆழாக்குக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உ ஆக னாள் று க்கு வகைப்படி ஈயி ம் சாத்துமுறைனாள் திருந்-
பாவாடையுடல் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி கூ தொடடத்துக்கு
திருவாழிஆழ்வார் எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் சுகியப்படி க ஆக
வகைப்படி ஈயிஎ க்கு [விலை ரெகைபொன் யகூ பணம் எ] களபத்-
துக்கு நாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ய ஆக னாள் று க்கு சந்தனம்
பலம் றுயி க்கு விலை ரெகைபொன் உ பணம் று திருப்பள்ளி-
அறைக்கு னாள் க க்கு ஆஆ¹ ஈ இலைஆ² உா சந்தனம்

6 பலம் க ம் பூசாதிக்க னாள் க க்கு சந்தனம் பலம் ச ஆஆ³ உா
இலைஆ⁴ சா ஆக நாள் க க்கு ஆஆ⁵ ஈா இலைஅமுது சா
சந்தனம் பலம் று ஆக னாள் று க்கு ஆஆ⁶ துறா க்கு விலை
பணம் [ஈ] இலையமுது ஈகூ க்கு பணம் கூ சந்தனம் பலம் உயிடு
க்கு பணம் று பஞ்ச[ஹ*]விச னாள் று க்கு பஞ்ச[ஹ*]விச உயிடு
க்கு பணம் று னாள் று க்கு வெச்சத்துக்கு.....ரெகைபொன் று
பணம் று மொழ்ச்சனைக்கு பணம் று பாயலகூர் று க்கு பணம்
உ⁷ ஓமத்துக்கு ரெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு [ரெகைபொன் க
பணம் று] லூபநத்துக்கு ரெயி உ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் று.....தெந் இருநாழிக்கு பணம் க பால் க மாக்க-
காலுக்கு பணம் உ தயிர் று மாக்காலுக்கு பணம் உ.....

7 ஸ்தவற்சத்துக்கு⁴ ணை⁵ உ னை க்கு பணம் உ தெந் உ னை க்கு
பணம் க பால் இருநாழி தயிர் இருநாழி உரிக்கும் பணம் ⁶
வெல்லவிசை உ⁷ க்கு பணம் க கும்பநவெஜீயம்⁸ னாள் று க்கு
திருப்பொனகம் யி க்கு பணம் எ⁹ தெங்காயி ஈயி க்கு பணம் உ
எலிம்பிச்சம்பழம் ஈ க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ஈ க்கு பணம் உ
எலம் உரிக்கு பணம் க மஞ்ச[ள்பொடி] இருநாழி உரிக்கு பணம் க
கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் உ பல்லவொற்ச-
சவதிருனாள்.....தண்மொலை [சாத்துகிறத்துக்கும்] திருப்பளிஅறைக்-
கும் மல்லிகை குறுவெர் விலைக்கு ரெகைபொன் உ ம் மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் ¹⁰ னாள் றுலுக்கு
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க

8 வைஷ்ணவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க
கங்காணிப்பான் பணம் க தானத்தார் நிற்வாகம் யிஉ க்கு ரெகை-
பொன் கூ வகை ச¹ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ திருப்பணிப்-
பிள்ளை பணம் ஈ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க தெவையார்
பணம் எ சிங்கமுறை பணம் எ குசவர் பணம் ஈ நாள் க க்கு

1. Read அடைக்காயமுது.
2. Read இலையமுது.
3. Read ஹோமத்துக்கு.

4. Read ஸ்தவஷ்-த்துக்கு.
5. Read அமுதுபடி நாழி உழக்குக்கு.
6. Read கும்பநவெஜீயம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பணம் உ திருவேங்கடமஹத்மம்¹ படிக்கிற ஆந்தையர் வெங்கடத்-
துறைவார் பணம் ச முகுந்தம்² இதென்ற யிபூர்³ ஆப்பனுக்கு பணம்
க ஆக பல்லவொற்சுவதிருநான் க க்கு னுள் று க்கு செலவு
ரெகைபொன் [சாகும் உ] ஆக சிற்ப்படிக்கு⁴ நான் நாகயிரு க்கு
ரெகைபொன் ஞாஅ ஆக சிலவு ரெகைபொன் து இத்தப் பொந்
ஆயிரத்துக்கும் விட்ட சின்றுநாட்டில் சிர்மையில் பாலமங்கலம்
கிரமம் க க்கு ரெகைபொன் ஞா பரணார் கிரமம் க க்கு ரெகை
பொன் உ ாருய

12 பாணையச்சிர்மையில் வெணகத்தூர் கிரமம் க க்கு ரெகை உாருய ஆக
கிரமம் க க்கு ரெகைபொன் து இத்த கிரமம் க க்கு ரெகை
பொன் து இது வினைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
புரோதம் பண்ணியாரம் விட்டவந் விழுக்காடு னாலொன்றில் தம்-
மிட ஆசாரியர் கந்தாடை லாவனாசாரியர் குமாரர் சிங்காசாரியரெ
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்-
கடவொ-

13 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தாநபரம்பரை சந்திருதிதீவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெகை
உ ஸ்ரீ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Viṭṭhalāśvara Mahārāja, son of Āravīṭi Bukkarāja Rāmarāja Timmarājayyan of Ārṇaya-gōtra and Āpastamba-sūtra, on Sunday,⁵ combined with the star Rōhīṇī, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Visvāvasu, current with the Śālivāhana Śāka year 1467 while Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-12. since you have granted three villages, viz.,

- (1) Pālamaṅgalam situated in Niṅṅai-nāḍu-śīrmai yielding an annual income of 500 rēkhai-pon (gold-coins),
- (2) Paraṅṅūr yielding an annual income of 250 rēkhai-pon and
- (3) Vēṅakattūr situated in Pāḷaiyam-śīrmai, yielding an annual income of 250 rēkhai-pon,

1. Read திருவேங்கட-ஊமாத்தீழ்.

3. Read ஸயண்ணி.

2. Read உ-ஊமத்தீழ்.

4. Read மித்தீபடிக்கு.

NOTE 5 :—5th July 1545 A.D. is the equivalent English date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

for the benefit of the temple-treasury for the purpose of conducting Pallavōtsavam festival in Tirumalai temple for Śrī Vēṅkaṭeṣa for 5 days ending with the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāṣī, being your birth-star and propitiating Śrī Vēṅkaṭeṣa and other deities with the following offerings as your ubhaiyam on the prescribed days,—we shall collect the income from the above-said three villages and supply the required articles from the temple-store every year :—

- 1 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for 30 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeṣa) daily as your ubhaiyam,
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 appaḷām-paḍi for daily offering, and
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 pots of butter-milk to be presented daily ; thus in total 498 rēkhai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for the preparation of 10,950 tiruppōnakam, 365 appaḷām-paḍi and 730 pots of butter-milk yearly in Tirumalai temple as your ubhaiyam ;
- 66 rēkhai-pon and 6 $\frac{1}{2}$ paṇam for the purchase of cloths intended for free distribution among the devotees visiting the Purattōṣi-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and maintaining water-sheds in front of the Tirumalai-temple during the 10 days of the said Brahmōtsavam ;
- 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 nāji, 3 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil, for tirumañjanam for 5 days during Pallavōtsavam to be celebrated on the above-mentioned day at the rate of 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil per day ;
- 2 paṇam for 5 palam of chandanam for 5 days intended for thick coating over His body at the time of tirumañjanam (holy bath),
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 4 adhivāsa-tiruppōnakam and 30 tiruppaḷi-aṅgai-tiruppōnakam (bed-chamber offerings) to be presented per day ; at this rate 190 tiruppōnakam to be offered during these 5 days of Pallavōtsavam festival ;
- 1 tiruppāvāḍai, prepared with 5 vaṭṭi of rice, comprising 100 tiruppōnakam to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeṣa) on the day of śāttumuṅgai (last day) of the said Pallavōtsavam festival ; altogether 21 rēkhai-pon and 7 $\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for preparing these 290 tiruppōnakam,
- 12 rēkhai-pon for 120 rājāna-tiruppōnakam to be offered to Periya-Pernmāḷ during these 5 days at the rate of 24 tiruppōnakam per day,
- 8 paṇam for 2 tirukkaṇāmaḍai (maṇḍhara-paḍi) to be offered along with the tiruppāvāḍai on the day of śāttumuṅgai,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 godhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi; altogether 3 rēkhai-pon and 2 paṇam is the cost for these 6 paḍi per day; at this rate 30 paḍi to be prepared and offered on these 5 days,
- 6 vagai-paḍi to be offered to Periya-Perumāi along with one tiruppāvāḍai on the day of Śāttumuḡai (last day of Pallavōtsavam); and
- 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāji-Ālvān while visiting your garden on the last day of Pallavōtsavam; altogether 19 rēkhai-pon and 17 paṇam is the cost for preparing these 37 paḍi;
- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 50 palam of chandanam for 5 days for Kaḷabam decoration,
- 100 areca nuts, 200 betels and 1 palam of chandanam to be presented while seated in tiruppaḷli-aḡai (bed-chamber); 4 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels to be distributed among the devotees; thus in all 300 areca-nuts, 600 betels and 5 palam of chandanam to be presented per day; at this rate 3 paṇam for 1500 areca-nuts, 6 paṇam for 3000 betels and 5 paṇam for 25 palam of chandanam to be presented to God and distributed among the devotees during these 5 days of Pallavōtsavam at the time of Āsthānam;
- 5 paṇam for 25 pañcha-havis (sacrificial offerings) during these 5 days; and for sundry expenses.....altogether 5 rēkhai-pon and 5 paṇam;
- 5 paṇam for nāmārchanai (worship through invocation of the 1008 appellations of Śrī Vēṅkaṭēśa), 2½ paṇam for 5 pāyasam-vessels, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāji of ghee, 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl and 2 nāji of ghee intended for snapanam function (holy bath), 1 paṇam for 2 nāji of honey,.....2 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 5 marakkāl of curds,.....2 paṇam for 1 nāji and 1 uḷakku of rice for Śatavarsham function, 1 paṇam for 1 nāji and 1 uḷakku of honey, ½ paṇam for 2 nāji and 1 uri of curds, 1 paṇam for 2½ viṣai of jaggery, 7½ paṇam for 10 tiruppōnakam intended for Kumbha-naivēdyam for 5 days, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 100 lemons, 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 1 uri of cardamom, 1 paṇam for 2 nāji and 1 uri of turmeric, 2 paṇam for 5 palam of chandanam intended for the worship of the main-pot,.....2 rēkhai-pon for jasmine and kuruvār (the fragrant roots of the plant andropogon) for the decoration of bed-chamber, 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for Śippiyar

(artisan), 1 paṇam for fibre, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for tirumaḍiḷalam, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaḷgāṇippān (supervisor), 6 rākhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the 4½ vagai (officials), 3 paṇam for the tiruppaṇippiḷḷai (temple-repairers), 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 7 paṇam for the Tēvaiyāl (temple-cooks), 7 paṇam for the Śiṅgamuḷai (fuel suppliers), 3 paṇam for potters, 1 rākhai-pon for the bearers of flags, umbrellas and torches during the procession through the streets, 6 rākhai-pon for 3 jars of oil for torches; at this rate 7 rākhai-pon per day; altogether 35 rākhai-pon for these 5 days; 5 rākhai-pon for 5 rose-water vessels, 1 paṇa-weight of pure musk and 1 paṇa-weight of refined camphor;

the following is a list of dakṣiṇā (presents) for Śeṣha and other images :—

2 paṇam for blessings, 4 paṇam for Śeṣha images to be worshipped on the day of aṅkurārpaṇam, 2 paṇam for puṇyāha-vāchanam, 4 paṇam for sacred grass and fuel, 4 paṇam for peacock feathers 4 paṇam for cushion, 1 paṇam for sarvagandham, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for silks and garlands, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for the pañichāṅga-bhūṣhaṇam, (ornaments) for the temple-priests, 7 rākhai-pon and 5 paṇam as presents for 8 persons engaged as priests, 2 rākhai-pon and 2 paṇam for tirukkāppu-nāṇ (thread for wrist), 2 rākhai-pon and 4 paṇam for 8 images of Jayāti, 8 paṇam for 1 image of Brahmā, 8 paṇam for 1 image of Garuḍa,.....8 paṇam for 1 image of Harita, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 8 images of Varuṇa, 1 rākhai-pon and 8 paṇam for 9 images of planates and 1 image of Star, 6 rākhai-pon for priests as dakṣiṇā, 7 rākhai-pon and 7½ paṇam as presents for 8 Ṛitvik (high priests), 2 rākhai-pon for dhruvadarśanam and gōpīnadam, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 persons for the recitation of Kumbha-japam, 1 rākhai-pon and 2½ paṇam for 4 vaṭṭi of paddy, 2 rākhai-pon and 8 paṇam for 5 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 1 rākhai-pon and 5 paṇam for 2 marakkāl of sesame, 5 paṇam for 1.....5 rākhai-pon and 4 paṇam for 3Ḷ clothes,.....for ball of thread, 2 paṇam for 600 areca-nuts and 2 paṇam for 1200 betels; altogether 61 rākhai-pon shall be paid to the Nambimār (Archakas or temple-priests), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for the recitation of the Vēdas, 2 paṇam for the recitation of Tiruvāymoḷi, 4 paṇam for Anantayyan Vēṅkaṣattuḷaivār for reading the Tiruvēṅkaṣa-Māhātmyam and 1 paṇam for Yiyuṇṇi Appan for fixing the muhūrtam; thus in total 492 rākhai-pon for the several items of expenditure (as detailed-above) for conducting the Pallavōtsavam festival as your ubhaiyam; altogether 1000 rākhai-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

101 (gold-coins) shall be spent from the temple-treasury for daily offerings and Pallavōtsavam festival at Tirumalai.

12-13. As stipulated by you your preceptor Kandāḍai Śrīraṅgācharyar, son of Bhāvanācharyar shall receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The remaining portion of prasādam we shall receive for distribution during early āḍaiḍḍu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

This deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 52.

(No. 656—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ఆరేవీటి బక్కరాజ రామరాజయ్య
- 2 తింమరాజయ్య కొమారుడు విల్లలదేవ
- 3 మహారాజులుగారి పొలియుట శిలాశా-
- 4 సనం [|| *]

Translation

1-4. This charity is instituted by Viṭṭhaladāva Mahārājulu, son of Āraviḍu Bukkarāja Rāmarāja Timmarāja.

No. 52. A

(No. 139 B—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirupati Temple.]

Text

- 1 కెరాయిలకణక్కు తిరునీర్లఱురుదెయార కుప్పయతుక్కు
- 2 శనివారాంగులదెరాయుం అతుమార తిరుమంగుళనత్తుక్కు ఱణ్ణిణ్ణి [శని]—
- 3 వ్రు క క్కు శనివారం రుయె క్కుం పరుప్పణియల్ రుయె—
- 4 మారకఱిమారణ్ణి త్తిల్ తిరుప్పణ్ణియెఱిశ్శి తిరుప్పెరణకం [నయ క్కు]—
- 5 తెవె శింగుళురై నమ్మిమార శపెయార ఉప్పడ వినియెరక—
- 6 శెలవఱిక్కక్కడవెరమారకవుం నిక్కి నీర్ల అఱువారతం పరుప్పణియల్
- ఉణ్ణతు—
- 7 ప్పీవెలెవెలెవారశెనె ఉ

NOTE 1:—This is an extract in Telugu for No. 51 above.

Translation

1. This is the śilāsānam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants designated Tiruṅṅa-ār-uṇaiyān—

2. 1 āḷāḱku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted to Śrī Hanūmān on every Saturday—

3. 52 paruppuviyal (modern vaḍai-paruppu taḷigai) to be offered to Śrī Hanūmān on 52 Saturdays, occurring in each year—

4. 30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi (as Dhanurmāsa-pūjā)—

5-6. We, the trustees of Tirumalai temple are authorised to distribute the offered prasādam among the devotees including the Tāvai (temple-cooks), Śiṅgamuḷai (fuel suppliers), Nambimār (temple priests) and Sabhaiyār (temple councillors). The balance of the paruppuviyal prasādam shall be delivered to you—

7. May the Śrīvaishṇavas protect this charity !

No. 53.

(No. 360—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvīndarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹைவஹு வஹி ஸ்ரீஹைமாராஜாஜிராஜ ராஜவரஹேஸ்வர ஸ்ரீ-
 விருவ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு வதாசிவதெவஹாராயர் வ்ருதுவிருஹித்
 பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாவஹி துசாசயன றுமெல் செல்லாநின்ற
 விஸ்வாவஸுஸுவசுஅர த்து கற்கடகலயற்று வவ்வஹித் த்து சத்த-
 மியும் புதவாரமும் பெற்ற சித்திரைநகரத்தினுள் திருமலையில்
 ஸூரனத்தாரொடிகு சதாசிவதெவஹாராயற்கும் ராமாஜய்யனுக்கும்
 புண்ணியமாக ஸ்ரீபண்டா.....ராஜயன் புதீர் திம்மராஜய்யனுக்கு
 சிவாஸாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபயமாக.....திருவெங்-
 கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
 [கொடைதிருளூர் உய ல்] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உய்]
அகிரசப்படி க.....அமுதுசெய்தருளும்.....அழகப்பிரானூர் திரு-
 மஞ்சநகரலத்தக்கு திம்மராஜா

2 கட்டளையிட்ட திருவெங்கடமஹாஷ்டம் கெட்டருளிடுப்பொலெ தினவழி
 அமுதுசெய்தருளும் பிளவு றுய இலைஆஹ சந்தணம் பலம் க
 விளைகற்பூரம் பணவிடை உ? ராசி அழ[க*]ப்பிரானூர் திருப்ப[ள்*]ளி-
 அறையிற் திருமஞ்சத்தூர் சுறுளுக்கு பிளவு றுய இலைஆஹ சந்த-
 ணம் பலம் க விளைகற்பூரம் பு வி? உ? சித்திரைநகரவசாம் அமுது-

1. Read பணவிடை = paṇa-weight.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளின்பொலெ பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் [திருப்-
பொனகம் க] பிளவு றுடு இலைஆ ன வினைய்கற்பூம் பு வி உ⁹
அச்சுதபெருமான்..... அமுதுசெய்தருளின்பொலெ அமுதுசெய்தரு-
ளும்.....அமுதுசெய்தருளும் சுருளுக்கும் பிளவுக்கும்.....அமுது-
செய்தருளும் தக்கியொதனம் [க சபையார்] திருப்பொனகம் [நு]
.....[தினவழி] திருவொலக்கம்.....திருப்-

3 பொனகம் துசாகய அ(ந்)திரசப்படி நாகயடு சந்தணம் பலம் நாகயடு
பிளவு கூயககடாருடு இலைஆ லசுந்தா அயஉதருா வினைய்கற்பூம்
துக்கம் கூயஉ⁹ திருக்கொடித்தருளும் ய க்கு திருக்கொடிஆழ்வான்
எறிஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புநியல் உய ஆலா-
திக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது து இலைஅமுது உத
திருக்கொடிஆழ்வான் எறங்குஅருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும்
பருப்புநியல் உய ஆலாதிக்க சந்தணம் பலம் உய அடைக்காயமுது
து இலையமுது உத.....மலைகுனியநின்றபெருமாளும் ஓச்சிமாரும்
.....பொழுதெல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்.....அடைக்காயமுது
யஅதடாருடு இலைஅமுது நயககருா வினைய்கற்பூம் பணவிடை
கூயஉ⁹.....மார்கழிமாலுத்தில் [திருப்பளிஎழிச்சி] யைகத்தளிகை
[நய] திருப்பதியில் மொன்கராஜன் ளள்-

4 வழி அமுதுசெய்தருளும் வகை சித்திஒதநம் [ச] திருவொத்தசாமம்
அ(ந்)திரசப்படி க திருமஞ்சனகாலத்துக்கு இட்டலிப்படி க மொர்-
கூன் க கண்ணாயர்வட்டில் க திருமஞ்சனகாலத்திலெ அமுதுசெய்-
தருளும் [தொழிதநம் ச].....பிளவு றுடு இலைஆ ன வினைய்கற்-
பூம் பு க ⁹ ராசி கண்ணமன் [அடை]ப்பத்துக்கு.....வினைய்கற்பூம்
பணவிடை ⁹ [ஆக] அமுதுசெய்தருளும் தக்கிஒதநம் துசாகய அ(ந்)தி-
ரசப்படி நாகயடு இட்டலிப்படி நாகயடு மொர்கூன் [நாகயடு]
கண்ணாயர் வட்டில் நாகயடு.....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது
[க மாக்கால்] [அடைக்காயமுது றுடு இலைஆ ன] சந்தணம் பலம் க
.....திருத்தவா(டு)தகிணர்

5 அனுமானுக்கு திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி ஆலாதிக்க சந்-
தணம் பலம் க அடைக்காயஆ றுடு இலைஆ ன ஆக ளு க க்கு
எகா(டு)தகி உயடு க்கு ஜாக(ர)ரத்துக்கு பயற்றுஆ க பு று மாக்கால்
தெங்காய் உாருய வாழைப்பழம் [கடாருடு] பானககூன் உயடு
(டு)சக்கரை விசை கூயஉ⁹ ஆலாதிக்க சந்தநம் பலம் ன அடைக்-
காயமுது துடாருடு இலையமுது உதருா திருத்தவா(டு)தகிக்கு
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது யஉ மாக்கால் இருநாழி சந்-
தணம் பலம் உயடு அடைக்காயமுது துடாருடு இலைஅமுது உதருா
.....ஆக ளு க க்கு.....[சங்கமத்துணர் லசுந்திதெவி] மண்ட-

பத்தில் கொயிந்தாரூணம் னுச்சிமாருர் செனமுதலியாரும் எறிஅருளி
திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெணை உழக்கு ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த
சந்தனம் பலம் [உ] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் கூ
பன்ளிர்செம்பு க கற்பூரம் பணவிடை க அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்-
சரப்படி ஷெத்திஷுதநம் ச திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம்
உடீள திருக்கமைடை க

6 அப்பபடி க திருப்பணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாத்திரைக்கு
அமுதுபடி இருநாழி அப்பபடி க அகிரசப்படி க வடைப்படி க
கொதிப்படி க இட்டலிப்படி க சகியப்படி க ஆக [படி கூ] திருப்-
பண்ணியாரத்தட்டு உள க்கு அவல் உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால்
பயறு உ மாக்கால் கடலை உ மாக்கால் பாங்கத்துக்கு சக்கரை விசை
ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கரும்பு உா வாழைப்பழம் உா
பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது சா இலைஅமுது
அா உகாதினள் காணவந்த பெர் பலற்கும் பூலாதிக்க அடைக்கா-
யமுது ந இலைஆ உந.....[நெணை மிடா ந] [சிகாய்] விசை ந¹
.....கொயிலிலும் வந்து கொவுந்தராஜன் [நாச்சிமார்] செநமுதலியார்
.....தானந்தார் நிற்வாகம் யெ க்கு பச்சைவடம் யெ.....உ¹
வகை ச¹ க்கு பணம் ச¹ படி க க்கு கணக்கு விண்ணப்பம் செய்-
வானுக்கும் கங்காணிப்பாணுக்கு பச்சைவடம் க

7 சபையா திருமுனகாண்க்கை பணம் க மண்டபம் வந்தாங்கக கைக-
கொளர் பணம் உ திருமுன்காண்க்கை பணம் உ ஆக பணம் [நு]
சிப்பியர் பணம் க னூலுக்கு பணம் ¹ திருப்பளித்தாமத்துக்கு
பணம் நு தூக்கலுக்கு பணம் ¹ தட்டு உா க்கு பணம் ¹.....
தட்டு திருத்த பணம் க ஆக ரெகைபொன் உ பணம் கூ திபளிகை-
னள் லட்சுமிதெவி மண்டபத்தில் கொவிந்தராஜன் னுச்சிமாரும் செந-
முதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை உழக்கு ஆழாக்கு
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்
பலம் கூ பண்ணிர்செம்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சரப்படி தெத்திஷுதநதிருவொலக்கம் க க்கு [திருப்பொனகம்
யெ] திருப்பணியாரம் [க].....அகிரஸப்படி க வடைப்படி க சகி-
யப்படி க இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி [ச].....பானகத்-
துக்கு (நெ)சக்கரை விசை ந இளநிர் உா தெங்காய் ஈ கரும்பு உா
வாழைப்பழம் உா பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் அ அடைக்காயமுது
சா இலைஆ அா

8 திபளிகைக்கு காணவந்த பெற்கு பலற்கும் பூலாதிக்க நெணை மிடா
உ சியகாய் விசை ந ம் அடைக்காயமுது ந இலைஆ உந (திரு-
மலையிலும்) கொவிந்தராஜன் னுச்சிமாரும் சாத்திஅருளும் செந்திரி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கைப்பச்சை வடம் செலை ௨ தாநத்தார் சிற்வாகம் ௨௨ க்கு பச்சை-
வடம் ௨௨ வகை சீ க்கு பச்சைவடம் சீ படித்தாம் கணக்கு
விண்ணப்பம் செய்யும் கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடம் [க] வகை
சீ க்கு பணம் சீ சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் [௩].....
திருப்பணியாரத்துக்கு பயமு இருநாழி.....திருப்ப[ள்*]ளிளதிச்சினுள்
நய க்கு தளிகை நய.....வையாசி ஆனி கொடைத்திருணர் குடிக்க-
குடித்தைச்சியார் திருணர்.....உள்பட.....அமுதுசெய்தருள்பு ிளவு
உதளா

உதளா விளையகற்பூம் தூக்கம் ௨௩ அச்சுதப்பெருமாள் திரு-
மஞ்சன(த்த)த்துக்கு திம்மாஜயந் கட்டளை யிட்ட திருவெங்கட-
ஊதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும் அடைக்காயமுது நய
இலைஅமுது சுய ஆக ஹை க க்கு ணர் நாகயிரு க்கு அடைக்கா-
யமுது யக்கூரூய இலைஆ உயக்ககூர் திருவெங்கடஊதீம் செவிக்க-
க்கும் திருவெங்கட[அ*]ய்யன் குமாரர் அனந்த[அய*]யங்கார்[க்*]கு
மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக ஹை க க்கு ரொகைபொன் ச பணம்
அ வரதூராஜப்பெருமாள் திருமஞ்சனகாலத்துக்கு திம்மாஜயன் கட்-
டளை யிட்ட திருவெங்கடமஹாதீம் கெட்டருளி அமுதுசெய்தருளும்
அடைக்காயமுது நய இலைஅமுது சுய ஆக ஹை க க்கு ணர்
நாகயிரு க்கு அடைக்காயமுது யக்கூரூய இலையமுது உயக்ககூர்
திருவெங்கடஊதீம் செவிக்கும் உருப்புட்டுர் திருவெங்கட[அய*]யன்
குமாரர் அனந்தயங்காற்கு மாசம் க க்கு பணம் ௩ ஆக ஹை க க்கு
[ரொகைபொன் சு] ஆக திருவெங்கடமுடையான் மொவிந்தாராஜன்
அச்சுதப்பெருமாள் வரதூராஜப்பெருமானுக்கும் பொட்டிலபா(ட்)டி
கிம்மயதெவஊராஜ[அ*]ய்யந்

- 10 கட்டளை யிட்ட தெத்தீஓதநதிருப்பொநகம் உதூகயஅ திருவொத்தசாம-
திருப்பொநகம் கூஉய பருப்புவியல் திருப்பொநகம் ச னாயகதளிகை
[கூயிரு] க்கு திருப்பொநகம் நாகய ம் திருவொலக்கம் ௨ க்கு
திருப்பொநகம் ரூயச ஆக திருப்பொநகம் [நதூருநாயக] திருக்கண-
மடை ௨ அ(ந்)திரசப்படி [நாகயிரு] இட்டலிப்படி நாகயிரு அப்-
பப்படி நாகயிரு வடைப்படி நாகயிரு கொதிப்படி நாகயிரு சகி-
யன்படி நாகயிரு [மொர்கூன்] நாகயிரு [சூஜ்ஜராய]வட்டில் நாகயிரு
திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது ௨ பு.....[பொரிஅமுது ச பு
கடலை ச பு] இளநிர் சா தெங்காய் ாரூய கரும்பு சா வாழைப்-
பழம் தகூரூய பாணகூன் [ரூய].....சற்கரை விசை [ரூய]
அடைக்காயமுது [சூ] இலைஅமுது [உதூ].....இளநிர் ாரூய.....
விளையகற்பூம் தூக்கம் ரூய௨ வ.....[மா]த்திரைக்கு அமுதுபடி [ஓரு
மாக்கால்].....(௨)சந்திரிகைப்பச்சைவடம் [௨].....திருவாராதனம்...

- 11 த்துக்கும் ரெகைபொன் யிரு பணம் எஃ ம்.....[இற்றைனான்] ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு உாக்கம் ஓடுக்கிந நற் பணம் [யரு.தஉ.உய] இப்பணம்
[பதிமுவு]வாயிரத்திருநூற்றிருபதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளி-
கால்வாயனிலீட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடை-
யான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருனான் உய க்கு மலைகுனிய-
நின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பணியாரம் பச்சையற்-
றுக்கு பயறு க பு பாநககூன் உய லுலூதிக்க சந்தனம் பலம் உய
அடைக்காய்ஆ. ஸ இலைஆ. உத கொவிந்தராஜன் கொடைதிரு-
னானுக்கு திம்மராஜயந் கட்டின இட்ட கொயில் வாசலில் கல்(த்)-
தெரில் உஞ்சலில் கொவிந்தராஜனும் ஓச்சிமாரும் எறிஅரு[ளி உ]ஞ்-
சலில் எறிஅருளி சாத்திஅருளும் வகை பன்னிர்செம்பு க கற்பூரம்
தூளுக்கு மெம்பூரா தூக்கம் [க] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க
[திருப்பணியாரத்து]க்கு பயறு [க மரக்கால்] பாநககூன் உ
லுலூதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆ. ஈ இலைஅமுது உா
ஆக கொடை-
- 12 த்திருநாள் நாள் உய க்கு சாத்திஅருளும் பந்திற்செம்பு உய கெம்பூரா
தூக்கம் உய வடைப்படி உய பாநககூன் சய திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு பயறு உ பு லுசாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்ஆ.
உத இலைஆ. சத பொட்டிலபா(ட்)டி திம்மராஜயன் உபயம் வண்டு-
வரைப்பெருமான்.....கொடைத்திருனானில் படிக்கும் எம்பெருமானடி-
யார் பெர் க க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கொவிந்தராஜன்
வைகாசித்திருநாள் (ஆரித்திருநாள்) திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்-
பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் உ லுலூதிக்க சந்தனம்
பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான்
இறங்கிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் உ லுலூ-
திக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா
ஆரித்திருக்கொடித்திருனான் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் உ லுலூதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காயமுது ஈ இலைஅமுது உா திருக்கொடிஆழ்வான் இறங்கி-
அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் உ லுலூதிக்க
சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ஈ இலைஅமுது உா
- 13 மாசிதிருநான் திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது அமுதுசெய்தரு-
ளும் பருப்புணியல் உ லுலூதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்கா-
யமுது உ ம் இறங்கி அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-
ணியல் உ லுலூதிக்க சந்தனம் பலம் உ அடைக்காயமுது ஈ இலை-
அமுது உா ஆக னு க. க்கு உாக்கம் ளுடுத்துக்கட்டின பொவி-
யூட்டி வகை பருப்புணியல் யெ வடைப்படி உய பயறு ஈ பு
பாநககூன் கூய சந்தனம் பலம் ஈஉய பன்னிர்செம்பு உய கெம்பூரா

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கற்பூரம் [தூக்கர்] உரி அடைக்காய் ஆட வந்தகா இலை ஆக எதலா ஆக இவ்வகைபன எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுபொதக்கடவ-
தாக்கவும் அமுதுசெய்தருளின வுலாசம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
விழுக்காடு னாலிலொன்றில் பெறும் வகை பூரிபண்டாரத்தில் கட்டளை
பண்ணி அமுதுசெய்தருளிட விட்டவன் னாலிலொன்றில் திருவெங்கட-
முடைஆள் தினவழி திருபஞ்சனகாலவெளையில் அமுதுசெய்தருளும்
.....விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் திருவெங்கடேஊரத்தீர்தும்
செவிக்கும் வெங்கடத்துறைவாரொ பெறக்கடவராகவும் மொவித்த-
ராஜன்

- 14 அச்சுதபெருமான் வானூராய்ப்பெருமான் தினவழி திருமஞ்சனகாலவெளையில்
அமுதுசெய்தருளின அடைக்காயமுது பிளவு இலை ஆக கற்பூரம் சந்த-
ணத்தில் விட்டவன் னாலிலொன்றும் திருவெங்கடே[ரா*]ஊரத்தீர்தும்
செவிக்கும் அநந்தபங்காடு பெறக்கடவராகவும் திருமலை திருப்பதி
திருப்ப[ள்*]எழிச்சி அந்தனையகத்தளிகை அறுபதும் விட்டவன்
உள்பட பூரிவெண்கள்களக்கும் பலற்கும் தொன்மைஆக வுலாசிக்-
கக்கடவராகவும் சிக்கி சின்ற வுலாசம் தெத்தீர்தநம் திருவொத்த-
சாமம் பண்ணியாரம் அடைக்காயமுது பிளவு இலை ஆக கற்பூரமும்
நிற்வாகம் பண்ணிரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிக்கலாக வகை முன்-
றையிலும் பெறக்கடவொமாகவும் சின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொமாகவும் ரொக்கம் செலுத்தி கட்டின வகை விட்டவன்
னாலிலொன்றும் பொட்டிலப்பா(ட்டி)டி திம்மராஜயநெ பெறக்கடவராகவும்
சின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தம்மிடைய ஸனானபரம்பரை சனூரத்தீர்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு பூரிவெண்கள்கள் பணியால்
- 15 கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் அமுத்து இவை பூரிவெண்கள்க-
ராசெஷ உ

Translation

1. Hail! May it be prosperous! On Wednesday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karṇakāṭaka (Āṭi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śalivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone in favour of Timmarājayyan, son of.....for the merit of Sadāśivarāya Mahārāyar and Rāmārājayyan, to wit,

1-13. as you have paid the sum of 13,220 naṅ-ṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 13,220 ṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the

NOTE 1.—This day corresponds to 15th July 1545 A.D.

produce raised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store as detailed below :—

- 4 tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name,
- 20 tiruppōnakam to be presented on the 20 days of Summer festival,.....
- 1 atirasa-paḍi to be presented..50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ paṇa-weight of refined-camphor to Śrī Vēṅkaṭeśa after hearing the recital of Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam—a function instituted by Timmarāḷa—during Aḷagappirānār-tirumañjanam in Tirumalai temple every day in the morning ; and 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be presented at night while in bed-chamber,
- 1 tiruppōnakam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) after dadhyōdana-avasaram,
.....to be presented to Achyuta-Perumāḷ enshrined in Tirupati,
.....for areca-nuts and betels.....
- 1 dadhyōdanam in the name of..... 5 tiruppōnakam in the name of Sabhaiyār (temple-councillors),..... thus in total 1,460 daily tiruvōlakka-tiruppōnakam, 365 atirasa-paḍi, 365 palam of chandanam, 91,250 areca-nuts 1,82,500 betels, and 912½ units of refined camphor ;
- 20 paruppuyal (modern vaḍai-paruppu), 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while mounting to the top of the flag-staff during 10 Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and
- 20 paruppuyal, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 200 betels to be presented to Flag-Garuḍa while descending the flag-staff, during the same Brahmōtsavam at Tirumalai ;
.....to be offered to Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār
..... thus in total 18,250 areca-nuts, 36,500 betels, 912½ paṇa-weight of refined camphor ;
- 30 nāyaka taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan daily,
- 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan during Ardha-jāmam worship,
- 1 iḍḍali-paḍi, 1 mōrkūn (pot of butter-milk) and 1 pañchāmṛita vaṭṭil in the name of Kṛishṇarāya Mahārāya during tirumañjanam,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 dadhyōdanam, ... 50 areca-nuts, 100 betels and 1½ paṇa-weight of refined camphor to be presented during tirumañjanam daily,
- Śrī Kṛishṇan every night. . . and ½ paṇa-weight of refined camphor; thus in total 1450 dadhyōdana-taḷigai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 mōr-kūṭi and 365 pañchāmpita-vattil (known as Kṛishṇarāyar vattil) to be prepared and offered in Tirupati temple;
- 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 marakkā of green gram, 50 areca-nuts, 100 betels, and 1 palam of chandanam to be presented.....and
- 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented to Śrī Hanūmān on the day of Mukkōṭi-dvādaśi; altogether 1 vattil and 5 marakkāl of green gram, 250 cocoanuts, 1250 plantains, 25 pānaka-gān (pānakam pots) prepared with 62½ viṣai of sugar, 100 palam of chandanam, 1250 areca-nuts, and 2500 betels to be presented (as jāgāram offering) on 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year; and
- 1 tiruppaṇyāram prepared with 12 marakkāl and 2 nāḷi of green gram, 25 palam of chandanam, 1,250 areca-nuts, and 2,500 betels to be presented on the day of Mukkōṭi-dvādaśi;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the day of Makara-Saṅkramam, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor;
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be presented as tirumañjana-paḍi,
- 1 tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkanāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāḷi of rice to be offered along with the 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 200 tiruppaṇyāra-taṭṭu, 2 marakkāl of flattened rice, 2 marakkāl of parched rice, 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 1 pānakam pot prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels; 1000 areca-nuts, 2000 betels, 3 jars of gingelly oil, and 3 viṣai of soap-nuts to be presented for distribution among the devotees assembled in the temple on the day of Yugādi festival;
-after returning from the temple.....Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār.....12 garlands to be

presented to 12 nirvāham (management) of the Sthānattār, 4½ paṇam to be paid to 4½ vagai (officials), 1 garland for the accountant and 1 garland for the supervisor, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṅikkai, 2 paṇam for Kaikkōḷar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam as cash-offering 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), ½ paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers, ½ paṇam for vāhanam bearers ½ paṇam for 200 taṭṭu, and 1 paṇam for cleaners of taṭṭu; thus in total 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is the estimated cost for the above-said function ;

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly oil, 2 palam of chandanam for thick coating over His body, 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 rose-water vessel and 1 paṇa-weight of refined camphor for tirumañjanam (holy bath) to be conducted to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the day of Dipāvai festival ; 1 dadhyōdana-tiruvōlakkam (comprising 12 tiruppōnakam, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu),1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, and 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as Tirumañjana paḍi.....along with the 1 pānakam pot, prepared with 3 viṣai of sugar, 200 tender cocoanuts, 100 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 8 palam of chandanam, 400 areca-nuts, and 800 betels for distribution ; 2 jars of gingelly oil, 3 viṣai of soapnuts, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be distributed among the visitors and devotees ; 2 garments for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, 12 garlands for 12 nirvāham of the Sthānattār, 4½ garlands for 4½ vagai, 1 pachchai-vaṭam (garland) for the accountant, 4½ paṇam for 4½ vagai, 3 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors)2 nāḷi of green gram for 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) ;30 tiruppōnaka-taḷigai to be offered on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi (as Dhanurmāsa-pūjā, including Vaikāṣi and Āni Brahmōtsavam, Summer festival and Mārgaḷi-festival, celebrated for Śuḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl or Śrī Gōḍāḍēvi).....2,700 areca-nuts, 2,700 betels, and 13 paṇa-weights of refined camphor to be presented during
- 30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Achyuta-Perumāḷ daily after the recital of Tiruvākaṭa-Māhātmyam instituted by Timmarājayyan during tirumañjanam (holy bath) ; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly ; 4 paṇam to be paid per month to Anantayyaṅgār, son of Tiruvākaṭayyan, engaged in reciting Tiruvākaṭa-Māhātmyam ; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly as his salary ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAN'S TIME

30 areca-nuts and 60 betels to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ daily after the recital of Tiruvākaṭa-Māhātmyam; at this rate 10,950 areca-nuts and 21,900 betels to be presented yearly; 5 paṇam to be paid per month to Anantayyaigār, son of Uruppuṭṭār Tiruvākaṭayyan, engaged in the recital of Tiruvākaṭa-Māhātmyam; at this rate 6 rēkhai-pon to be paid yearly as his salary; the following¹ is the total number of offerings and paḍis to be made to Tiruvākaṭamuḍaiyān, Śrī Gōvindarājan, Achyuta-Perumāḷ, and Varadarāja-Perumāḷ as the ubhaiyam of Poṭṭapāḍi Timmayadēva Mahārāja:—

2,198 dadhyōdana tiruppōnakam, 920 Ardhajāma-tiruppōnakam, 4 paruppuviyal-tiruppōnakam, 95 nāyaka-taḷigai comprising 360 tiruppōnakam, and 2 tiruvōlakkam comprising 54 tiruppōnakam; altogether 3536 tiruppōnakam, 2 tirukkaṇāmaḍai, 365 atirasa-paḍi, 365 iḍḍali-paḍi, 365 appa-paḍi, 365 vaḍai-paḍi, 365 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 365 sukhiyan-paḍi, 365 pots of butter-milk, 365 cups of Pañchāmṛitam to be presented in the name of Kṛishṇarāyar, 2 vaṭṭi of green gram for tiruppanyāram (vadai paruppu), 4 vaṭṭi of parched rice (pori), 4 vaṭṭi of flattened rice (aval), 400 tender cocoanuts, 150 cocoanuts, 400 sugar-canes, 1650 plantains, 50 pānakam-pots,.....150 viṣai of sugar, 1000 areca-nuts and 2000 betels; 52½ paṇa-weights of refined camphor, 1 marakkāl of rice for the preparation of Mātrai-prasādam, 2 garments,.....after worship,..... and 15 rēkhai-pon and 7½ paṇam.

Besides the above-mentioned offerings, Poṭṭapāḍi Timmarājayyan created an additional gift to be conducted in the temples as detailed below:—

20 tiruppanyāram prepared with 2 vaṭṭi of green gram, 20 pānakam-pots, 20 palam of chandanam, 1000 areca-nuts and 2000 betels to be presented to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on the 20 days of Summer festival at Tirumalai;

1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of gembāra-camphor, 2 pots of pānakam, 1 vaḍai-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented every day during Summer festival to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in swing, arranged in the stone-car stationed in front of the temple, as the ubhaiyam of Timmarājayyan; at this rate 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of camphor, 40 pots of pānakam, 20 vaḍai-paḍi, 20 tiruppanyāram, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts, and 4000 betels to be prepared and presented during the 20 days of Summer festival, celebrated in Tirupati;

NOTE 1:—The total number of offerings arranged by Poṭṭapāḍi Timmayadēva Mahārāja does not seem to be a correct figure.

.....to be offered to Vaṇḍu rurai-Perumāḷ (Śrī Kṛishṇan).....

- 1 rākhai-pon and 2 paṇam to be paid to each damsel engaged in the recital of (Saṅkīrtanas) during the Summer festival ;
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag-Garuḍa) while ascending the flag-staff during Vaikāsi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān while descending the flag-staff during Vaikāsi-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān while ascending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān while descending the flag-staff during Āni-Brahmōtsavam,
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān while ascending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam and
- 2 paruppuviyal, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Tirukkoḍi-Āḷvān while descending the flag-staff during Māsi-Brahmōtsavam ;

thus in total 12 paruppuviyal, 20 vaḍai-paḍi, 3 vaṭṭi of green gram, 60 pots of pānakam, 120 palam of chandanam, 20 rose-water vessels, 20 paṇa-weights of refined camphor, 3600 areca-nuts, and 7200 betels to be presented yearly as your ubhaiyam.

13-15. Out of the preparations offered to Tiruvēkaṭaṃuḍaiyān during daily tirumañjanam, the quarter share of the prasādam due to the donor shall be delivered to.....Vēkaṭattuṟaiyār engaged in the recital of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam shall receive the quarter share of the donor.

We shall also deliver the donor's quarter share of the offerings viz., areca-nuts, betels, refined camphor, and chandanam presented to Śrī Gōvinda-rājan, Achyutaperumāḷ and Varadarāja-Perumāḷ during daily tirumañjanam, to Anantayyaāgār, engaged in the recital of Tiruvēkaṭa-Māhātmyam in Their temples ;

The full share of 60 ardhā-nāyaka-taḷigai prasādam offered in the temple at Tirumalai and in Tirupati during Tiruppaḷli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi shall be distributed freely among the Śrivaishnavas including the donor and other devotees. Deducting this, the remaining prasādam, dadhyōdana-prasādam, Ardha-jāma-prasādam, paṇyāram, areca-nuts, betels, and refined camphor shall be distributed among the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār and 3½ vagai excluding Nambimār (temple priests or Archakas). The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

- 8 ண்டு ஹு க க்கு இந்த தொசைப்படி பதினெழும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
நடக்கக்கடவதாகவும் விட்டவன் விழுக்காடு படி க க்கு தொசை
யிநு ந-
- 9 (ற்)றவநு எல்லநவர்கள் பெறும் தொசை கூ¹ ம் ஸ்ரீரணத்தார் நிற்வாகம்
பன்னி(டு)ரண்டிலும் நம்பிமார் வகை நிற்கலாக வகை முன்றரையி-
- 10 லும் பெறும் தொசை கூ¹ ஆக யிந்த பதினெழு படியிலும் விட்டவன்
விழுக்காடு உண்டானது பெறக்கடவதாகவும் நின்றது புவ-³த்தி-
லடைப்பி-
- 11 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய ஸ்ரீநானபாடிபரை
சங்கிரித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்¹-
- 12 வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருகின்றைஊருடையான் எழுத்து
யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ஈசெஷ்¹ உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Svāti, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1457 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed of charity on stone in favour of Ellan and Narasayyan, the sons of Sāman Poḷuṇḍan, belonging to Vaḍukar-Iḍaiyar (shepherd) class, residing in Tirupati, to wit,

4-8. the money paid by both of you into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury), for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 850 naṅ-ṇaṅam :—

4 dōśai-ṇaḍi to be offered to Śrī Kṛṣṇan after the car procession during the 4 Brahmōtsavam, viz., Vaikāśi, Āni and Māsī-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan and Mārgaḷi-Nirāḷḷōtsavam, conducted for Śṇḍikkōḍutta-Nāchiyār (Āṇḍāḷ or Śrī Gōḍāḍēvi) and

13 dōśai-ṇaḍi to be presented to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the temple-tower of Śrī Gōvindarājan on the 13 new-moon days, occurring in every year.

This sum of 850 naṅ-ṇaṅam shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple-villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 17 dōśai-ṇaḍi shall be prepared at the temple costs and offered in the name of the donors.

8-12. We are authorised to deliver the 6½ dōśai-prasādam per ṇaḍi to Narasayyan and Ellan (the donors) and 6½ dōśai-pasādam per ṇaḍi to 12 nirvāham (management) of the Sthānatār and 3½ vaḡai (officials) excluding the 1 vaḡai of Nanbimār (Archakas or temple-priests) out of the donor's quarter share of the offered dōśai-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1 This is written by the temple-accountant Tiruṅṅa-ūr-uṅaiyān as per the order of the Śrīvaiṣṇavas. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for its perpetuation.

No. 55.

(No. 450—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- ஸ்ரீமந்நாராயணாதிபாஜ ராஜவரபெஸ்வர ஸ்ரீநீர-
 பூதாவ ஸ்ரீவிப ஸதாசிவாயஹாராயர் வுதுவ்ராஜஜீம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகடிக மடமெல் செல்லாநின்ற வீஸ்ராவஸு-
 ஸம்வகிஸ்ராத் து சரிஹநாபற்று அபாபசுத்த (டு)தசமியும் ஆஜித்த-
 வாரமும் பெற்ற உமஸீஷ்டநகூத்தத்துவர் திருமடையில்
- 2 ஸ்தானத்தாரொம் ஹாராஜமொத்தத்து சூபீரூபயநலஹுத்தத்து ரிம-
 ஸாகாஷ்டாயராத தா[ள்வ]பாக்கம் அநயங்கார் குமாரர் திருமலை-
 [அய்*]யங்காற்கு சரீலாலாலினம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட
 உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந் ன்வழி அமுதுசெய்தருளும்
 தளிகை உ திருவாராதனம் கொண்டருளி (அமுதுசெய்தருளும்) ன-
- 3 ள்வழி அமுதுசெய்தருளும் தளிகை க க்கு ராஜாதிருப்பொருளம் [உ ம்
 ஆக தளிகை ந க்கு] விடும் மலைநீயநின்றன்காலால் இராஜாதமுதுபடி
 உ மர்க்கால் [க்கு பணம் க] பயற்றமுது இருநாழிக்கு பணம் [?]
 உப்புஅமுது ன் மிளகுஅமுது ன் [இதுக்கும்] பணம் ? சிரகம்
 சொலகை ? வெந்தையம் சொலகை ? ம் உழுத்து வடகம் உ ம்
 [பொரிக்க]நெய்யமுது இருநாழி
- 4 தயிரமுது [இருநாழி] பலகறியமுது கமை வ க்கு [பணம் க வசு]
 ஆக நாள் க க்கு [ந வசு] ஆக னு க க்கு நாள் நாகையடு க்கு
 ரெகைபொன் னயச பணம் உ க்கு [விட்ட கரிய] பல்லிலொரி விட்ட
 கண்டம திட்டாயுர் கிரமம் க க்கு ரெகை வராகந் ன க்கு சந்தாம
 ரெகைபொன் [யச பணம் உ] ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ தாம் செலித்திக்-
 கொண்ட ப[லிபட்டயன்]
- 5 பொலிண்டாக திருவெங்கடமுடையாந் ஆதித்திருநாள் அ ம் திருநாளில்
 திருத்தெநில் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்-
 டலிபடி க வுலாநிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஹூ ரூய இலையமுது
 ன் க்கும் ரெகைபொன் ன ம் திருமலை[அய்*]யங்கார் சரீஷ்ட குல-
 செகரபுரத்திலிருக்கும் சாத்தாத ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் நாசயன் புதீர்
 வலி.

- 6 பட்டயன் பொலிஊட்டு ஆதித்திருநான் திருத்திரில் திருமலையில் தம்மிட
திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும். தொசைபடி க கொவிந்த்-
ராஜன் ஆதித்திருநான் யிம் திருநவில் [முப்பரிஆடத்து] எழுத்தரு-
ளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்
- 7 தொசைபடி க பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் உ ஆஆ ா இலையமுது
உா க்கும் [தொகைபொன் யி] ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு படி நு க்கு
உாக்கம் செலுத்தின தொகைபொன் யிசு இந்த பொன் பதினாறும்
திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு
- 8 வினோந்த முதல்கொண்டு ஆக இவ்வகைகளைல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலை
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவுழி அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் விட்ட
வன் சிழுக்காடு அலங்காரதளிகையில் நானிலொன்றும் திருமலை[அய்ய*]-
யங்காரொ பெறக்கடவராகவும் பளி-
- 9 பட்டாயத் விட்டவந் இட்டளி யெ பட்டாயநெ பெறக்கடவராகவும் விட்-
டவன் படி உ க்கு விட்டவன் தொசை உயசு ம் சாத்தாத ஸ்ரீ-
வைஜீவர்களை பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-இத்தில அடைப்-
பிலை பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட
- 10 சந்தானபரம்பரை ஸனூரீதீவையா நடக்கக்கடவதாகவுழி இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
வெஜீவர்கள் பனியால் கோயில்களைக்கு திருநின்றணுடையான்
எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஜீவரகெஷ உ ஸ்ரீ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Taḷḷapākkaṁ Tirumalai Ayyāṅgār, son of Taḷḷapākkaṁ Annamāyāṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-śākhā on Sunday,¹ combined with the star Mṛiga-sīrsham, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-7. 2 tiruppōnaka-taḷḷigai to be offered to Tiruvēnkaṭamuḍaiyān daily before (morning worship) as your ubhaiyam and

1 alaṅkāra-taḷḷigai (containing 2 rājāna-tiruppōnakam) to be offered after morning worship; for the preparation of these 3 taḷḷigai-tiruppōnakam the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale daily :—

1 paṇam for 2 marakkāl of rājāna-rice (superior rice) measured with the Tirumalai-temple measure (known as Malaikuniyaninḡān-kāl), ½ paṇam for 2 nāḷi of green gram, ½ paṇam for 1 uḷakku of salt, and 1 uḷakku of pepper and 1½ paṇam for ½ solagai of cumin, ½ solagai of fenu greek, 2 uḷundu-vaṇṇakam, 2 nāḷi of ghee, 2 nāḷi of curds, and vegetables; thus in total 3½ paṇam is the sum required per day; at this rate 114 rēkhai pon (gold-coins) and 2 paṇam is the capital per year,

NOTE 1 :—This day corresponds to 2nd August 1545 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADAS VARAYAN'S TIME

for which you have granted Gaṇḍava Timmāpūram village yielding an annual income of 100 rēkhai-pon, situated near Kariyapalli village, and paid 14 rēkhai-pon and 2 palam into the temple treasury; and as we are authorised to collect the annual income of 100 rēkhai-pon from the granted village your daily ubhaiyam shall be conducted in Tirumalai temple.

Further, 6 rēkhai-pon is paid by Palipattarayan for the preparation of 1 iḍḍali-ṣaḍi to be offered to Malaikuniyanirra-Perumāl along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 10 rēkhai-pon is paid by Palipattarayan, son of Narasayan of Sāttāda Śrīvaiṣṇava sect, residing in Kulakkarapuram, (a suburb of Tirupati) and the disciple of Tirumalayyaāḡār for 2 dōṣai-ṣaḍi, viz., 1 dōṣai-ṣaḍi to be offered along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while the temple-car reaches the front of your house at Tirumalai on the 8th festival day of the said Āni-Brahmōtsavam, celebrated at Tirumalai and the other to be offered to Śrī Gōvindarājan along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels while proceeding to Muppaḷi-āḍam dance on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati; altogether 16 rēkhai-pon is the sum of capital for this ubhaiyam.

8-10. Tāḷḷapākam Tirumalayyaāḡār is hereby authorised to receive the quarter share of the offered alaṅkāra-taḷḷigai prasādam due to the donor. 13 iḍḍali shall be delivered to Palipattarayan out of the iḍḍali-ṣaḍi offered in his name. Out of the 2 dōṣai-ṣaḍi offered 26 dōṣai shall be delivered to Sāttāda-Śrīvaiṣṇavas at Tirumalai and in Tirupati. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during eariy-āḍaiṣṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tirunirra-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 56.

(No. 417—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ ஸுஹைவஹு ஸ்வவி ஸ்ரீமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிரு-
 வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவாய(ர்)மகாராயர் வ்ருக்ஷீவிருராஜஜிஷ பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷிஷ துசாசுயெ மமெல் செல்லாநின்ற விஸ்வரவசு-
 ஸைவசுஅர த்து துலாநாயற்று அபரபசுத்து சத்தமியும் சொமவரா-
 மும் பெற்ற
 பூசுமக்ஷித்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநானத்தாரொம் குமாரதாத்தயங்கார்
 ஸிஷ்ரார ரெட்டிபூமியில் அதிரலைமொத்தித்து பாலிதி கொப்புநாயக்கர்
 மகந் அனும[ய்*]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 4 பஹக்கு ஸீவாஸாஸாஹி பண்ணிந்ருநி, தம்படி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்காடமுண்டபார் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொருகம் கக்கு ரொகைபொன் உர
- 5 எகா(௨)தசினுள் மலைசுநியர்ன், ரெருமார் திருச்சையில் எறிஅருளும்- பொது அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க அக னுடு கக்கு எகா- (௨)தசி உடுகி க்கு
- 6 ரொகைபொன் ஈஎய்ரு அக னுடு கக்கு திருப்பொருகம் னாகயடு அப்ப- படி உடுகி ப்ரஸாதிக்க சக்கநம் பலம் உய்ரு ஆஹிஹி துடாருயி இலைஅமு.ஹ உகருக க்கு
- 7 [தம்மிட] பொலியூட்டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒழக்கின நற் பணம் நூலாருயி இப்பணம் முல்வாயித்து எழுநூற்று அன்பதம் திரு- விடையாட்ட மூரங்கனில் எரிகால்வாயளிலீட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு—னுடு கக்கு திருப்பொருகம் னாகயடு க்கும் அப்பப்படி உடுகி க்கும்
- 8 ஆஹிஹி துடாருயி இலைஅமுது உகருக சந்தனம் பலம் உடுகி ம் ஸ்ரீ- பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவுடி அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும் —யநலமெடுத்து [ரிக்க]ஸாகாயலூ [ய*]ராக உதயகரி
- 9 ராஸீஹபட்டர் புதீர் தெவாயபட்டரெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூற்றவத்திலடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திருதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்—பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 10 எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஹவரு கெஹி உ

Translation

1-4. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Hanumayyan, son of Pālini Koppunāyakkān of Atiralai-gōtram, residing in Reḍḍibhāṇi village, and disciple of Kumāra-Tāttayyaṅḡār, on Monday,¹ combined with the star Pūṣam, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṟpaṣi) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-8. 200 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamūḍaiyān daily as your ubhaiyam and 175 rēkhai-pon is the sum for 25 appa paḍi to be presented along with 25 palam of chandanam, 1250 areca-nuts and 2500 betels to Malaikuniyaninṟa-Perumāi while seated in Tiruchi-vehicle on 25 Ēkādaśi days every year; as you have paid the sum of 3750 nar-panam into the

NOTE 1 :—26th October 1545 A.D. is the equivalent English date,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

temple-treasury for these two items, we shall utilise this sum of 3750 naṅṅam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the above-mentioned ubhaiyam shall be conducted in your name.

8-10. The quarter share of the offered daily prasādam and 25 appa-
paḍi due to the donor shall be delivered to Udayagiri Dēvarayya-Bhaṭṭar, son
of Nārasimha-Bhaṭṭar of Āśvaiyana-sūtra and Ṛik-sākha. The remaining
prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the
succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-
niṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaishṅavas. May these the Śrī-
vaishṅavas protect!

No. 57.

(No. 313—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 தாளில்பாக்கம் திருமலய்யங்கார் உபயம் கொண்டு நடத்து—
- 2 சாத்ராத ஸ்ரீவைஷ்ணவர் விட்டவர் படி க க்ரு அகிரசம் ன பெற்று—
- 3 அலமெல்மங்கைநாச்சியார் திருமஞ்சனகாலங்கள்தொறும் திருமலய்யங்-
[காரிட]—
- 4 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டு நடத்தி தொட்டமும் மண்டபமும் ஞானப்-
பிரான் சன்னதி—
- 5 திருபலை திருப்பதி ஆசாரியபுருஷர்களுக்கு அகிரஸம் க ழ பொக்கி—
- 6 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூருடையான் எழுத்து [|| *]

Translation

1-4. Śāttāda Śrīvaishṅavar who conducts the charity instituted by
Tāḷipākkam Tirumalayaṅgār is hereby authorised to receive 3 atirasam per
paḍi from the portion of atirasam due to the donor and supply the required
articles from the temple-store during Friday tirumanjanam to be conducted
for Śrī Alarṅṅai-maṅṅai Nāchchiyār adorning the bosom of Śrī Vēṅkatēśa as the
ubhaiyam of Tirumalai Ayyaṅgār—

4-5. Further, this Śāttāda Śrīvaishṅavar is bound to do the required
services in the temple of Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai and maintain the
garden and maṅṅapam of Tirumalai Ayyaṅgār—1 atirasam shall be delivered
during Āsthānam to the Āchāryapurushas (religious teachers) residing at
Tirumalai and in Tirupati.

6. Under the orders of the Śrīvaishṅavas this document is written
by the temple accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān.

NOTE 1:—3750 naṅṅam=375 rēkhai-pon (gold coin) at the rate of 10 paṅṅam
per rēkhai-pon.

2. Read அலமேல்மங்கைநாச்சியார்.

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌவஸூ வஸூ வஸூ மீமநுமஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர மீவிரு-
வூதாவ மீவிரு வஸூதாவராயஉமாராயர் வூவிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷி தூசாகயெ நடுமல் செல்லாநின்ற விஸூர-
வஸூவஸூங்குஸூர தூ விஸூரகநாயந்து
- 2 அபர வஸூத்த தூமியும் சநிவாரமும் பெற்ற ஹஸூதூதூத்தூநாள்
திருமலையில் ஹானத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைஹூஉடையார் கு(ட்)டிபரம்பூர் திருவனந்தாழ்வார் குப்பய-
னுக்கு சிலாஸாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட தாயார்
- 3 பெரியபெருமாளுக்கு புனஜமாக கொவிந்தராஜன் உள்(க்)தெருவில் அய்யங்-
கார் திருவிதியில் கொவிந்தகிஷ்ணுக்கு திருவழி ராசிப்படிக்கு
கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும் சமைஞ்சு பொயி அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பொனகம் க க்கும் திருவிளக்கு நெணை ஆழாக்குக்கும்
- 4 இற்றைனுள் தாம் ஸூபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் உதூ ஹூ
க க்கு ரொஹிணி யெ க்கு திருமலையில் ஹானத்தாரில் சபையாரில்
வெலைகடைஞ்சுபெருமார்தாலூர் ப(ர)ட்டமலையணந் பருப்புலியல் [படி]
உ க்கு பணம் னய ம் கணக்கிள்ளையள் பருப்புலி-
- 5 யல் யெ க்கு பணம் னகயிடு ஆக பருப்புலியல் படி யெ க்கு பணம்
னகயிடு செய்திராயஎம்பெருமார் பணம்,.... ஆக பணம் உதூனகயிடு
கொவிந்தராஜனுக்கு மாரகழிமாதம் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி முதல்நாள்
பருப்புலியல் க க்கு தித்தார் திருமலையப்பர்
- 6 கொவிந்தப்பந் பணம் யடு ஆக பணம் உதூஉய இப்பணம் இரண்டா-
யிரத்து இருநூற்று ஒருபதும் திருவிடையாட்டம் ஹூகளில் எரி-
கால்வாயளிலிட்டு இதில் விஹைந்த முதல் கொண்டு கொவிந்தகிஷ்ந்
கினவழி அமுது-
- 7 செய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு சளுக்கிராயணந்காலால் அமுது-
படி க மாக்கால் நெய்யமுது ஆழாக்கு பயற்றமுது ஆழாக்கு தயி-
ரமுது ஆழாக்கு உப்பமுது மிளகமுது கறியமுது திருவிளக்கு நெ
ஆழாக்கு திங்கள் திவசம் ஹூ க க்கு ரொஹிணி¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvanantālvār Kuppayyan, one of the Tirumalai-temple accountants residing in Kuṭṭipparambār village

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost in the original.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on Saturday,¹ combined with the star Hastam, being the 10th solar day of the dark fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śāliivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily as night offering to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan enshrined in Ayyāngār street joining with the inner street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati for the merit of your mother Periya-Perumāḷ and 1 evening-light to be maintained in the presence of Śrī Gōvinda-Kṛishṇan daily with 1 āḷakku of oil ; for which you have paid this day the sum of 2,000 naṅ-panam into the temple-treasury ;

2 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvinda-Kṛishṇan as the ubhaiyam of Bhaṭṭa-Malaiyaṅṅan alias Vēlaikkaḷāinda-perumāḷ dāsar, one of the temple-councillors and trustees at Tirumalai, and

11 paruppuviyal-paḍi as the ubhaiyam of Tirumalai-temple accountants ; for which the sum of 195 naṅpanam was paid by the Chēdiyarāyar Emperumān at the rate of 15 paṅam per paruppuviyal-paḍi ; thus in total 13 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 13 days of the star Rōhiṇi, occurring in every month, being His monthly birth-star ;

1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the first day of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pājā), occurring in the month of Mārgaḷi ; for which 15 paṅam was paid by Tīrtār Tirumalai Appar Gōvindappan ; altogether 2210 naṅ-panam was paid into the temple-treasury for the preparation of 1 daily tiruppōnakam and 14 yearly paruppuviyal-paḍi.

6-7. This sum of 2210 paṅam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the preparation of 1 daily tiruppōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṅan-kāl, 1 āḷakku of ghee, 1 āḷakku of green gram, 1 āḷakku of curds, salt, pepper and vegetables ; 1 āḷakku of oil for the light ; for the preparation of 13 paruppuviyal-paḍi for Rōhiṇi offering...

NOTE 1 :—The equivalent English date is 31st October 1545 A.D.

No. 59.

(No. 375—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹைஷு வ்ஷி ஸ்ரீஹைஹாராஜாஹிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீஹிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீஹிர ஸதாஸிவராயஹாராயர் வ்ரஹீஹிராஜஜ்ஜி பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாசுயௌ ஹமெல்(ச்) செல்லாகின்ற விஸூ-
வஸுஹ்வஸூரத்து விஸூக்யூயற்று
- 2 பூவ-ஶபசுந்த பவுன்றமையும் புதவாரமும் பெற்ற ரொகிணிந்ஶந்தித்து
ஹத் திருமலையில் ஶூனத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு
திருநின்றஶ்ருடையார்களில் கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர்
மொவிந்த[ன்] புதூ
- 3 பெரியசொலைக்கு ஶிலாவாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீபாஷ்டிகாஹர்
¹அஶாரமான அய்யங்கார் திருவிதியில் கிழக்கில் தாம் திருவெங்கட-
முடையானுக்கும் அலைமெல்லங்கைஞ்சியாற்கும் புண்ணியமாக தாம்
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் தாம் ஶறி-
- 4 அருளப்பண்ணிவித்த திருவெங்கடகொபாலகிஷ்டினும் ஹச்சிமாரும் ஹவழி
அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிண்டடாக கட்டின ஹவழி
திருப்பொனகம் க ம் ஹவழி திருவிளக்கு ஹணை ஆழாக்குக்கும்
யிற்றைஹத் ஶ்ரீபண்டாரத்துக்கு தாம்
- 5 ஹடுக்கிந் நற் பணம் உத தித்தார் திருமலைஅப்பர் புதூர் கொவிந்தப்பன்
ஸ்ரீஹி[ய*]ந்திஹத் மஹைகாப்படி க க்கு பணம் சய பாமெஸூரமங்கல-
முடையான் மாரப்பன் ஶிமஹைத் மாரகழி பு ஹத் ஹய க்கு திருப்-
ப[ள்*]ளிஶழிச்சி திருப்பொனகம் ஹய ம் திருவிளக்கு ஹணை
[முன்னாழி உழக்கு ஆழாக்கு]க்கும்
- 6 ஹடுக்கிந் பணம் உஹ ஆக பணம் உதஹசய இப்பணம் ரெண்டாயிரத்-
திருஹூற்று ஹற்பதும் திருவிடையாட்ட ஶிராமங்களில் ஶிகால்வாயனி-
விட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமொபாலகிஷ்டி-
ஹுக்கும் ஹச்சிமாராக்கும் கொவிந்தராசர்
- 7 திருமடப்பள்ளியிலும் சமைந்து வந்து ஹவழி அமுதுசெய்தருளும்
திருப்பொனகம் க ஹவழி திருவிளக்கு ஹணை ஆழாக்கு ஆக ஹூ
க க்கு ஹத் ஹாசயரு க்கு திருப்பொனகம் ஹாசயரு திருவிளக்கு
ஹணை சயரு வ உரி ஆழாக்கு மாரகழி
- 8 மாதம் ஹத் ஹய க்கு திருப்ப[ள்*]ளிஶழிச்சி திருப்பொனகம் ஹய திரு-
விளக்கு ஹணை முன்னாழி ஶ ஆழாக்கு ஶ்ரீ(ஹ)ஹி[ய*]ந்திஹத் மஹை-

1. Read ஶுஹாரமான.

2. Read மாரகழிமாதம்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- காப்படி க ஊக இவ்வயை நல்லா தீபந்தா தகிலை சிட்டிப்-
பொதக்கடவநாகடிப் புழுச்செய்தநூ லு-வாகி பண்ணியாரம்
- 9 விட்டவன் விழுக்காடு னுலகொற்றுப் பரம் நாயன் விட்டவன் தாங்-
களை பெருகரடலர்க்காரகைம் சிங், த புழுத்தீழ் அடைப்பிலெ
பெறக்கடவொயாநகடி இப்பக்கு தாழ்வைய சத்தானபரம்பரை
சனூரீதீழ்வரை [நடக்கம்]கடவ-
- 10 தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணிபால் கொடிகனகக்கு திரு-
நின்றவருடையான் எழுத்தூ இடுகெ ஸ்ரீவெண்கவரகெஷி உ ஸ்ரீ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Periyasōlai, son of Samaiyar Gōvindan of Koṭṭikkāṭṭār family, one of the Tirumalai temple-accountants on Wednesday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the full-moon day of the bright fortnight of the Vṛ̥schika (Kārtikai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. 1 tiruppōnakam to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily to Tiruvēkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan and His consorts installed by you in the maṇṇapam constructed by you in the eastern portion of the Ayyaṅgār tiruvīdhi (Ayyaṅgār street) known as Śrī Bhāshyakārar-Agrahāram (in Tirupati) for the merit of Tiruvēkaṭamuḍaiyān and His divine consort, Alarmēmaṅgai Nāchchiyār, and 1 tiruviḷakku (daily light) to be maintained in His presence with 1 āḷakku of oil as your ubhaiyam; for which you have paid this day into the temple-treasury the sum of 2000 naṅ-panam as the capital;

40 paṇam is the estimated sum for 1 manōhara-paḷi to be offered to Śrī Tiruvēkaṭa-Gōpāla-Kṛishṇan as the ubhaiyam of Gōvindappan, son of Tīrtār Tirumalai Appar on the day of Śrī Jayanti festival and

200 paṇam is the capital sum for the preparation of 30 tiruppalli-eḷuchchi-tiruppōnakam to be offered yearly on the 30 days of Mārgaḷi month as Dhanurmāsa-pūjā as the ubhaiyam of Bhīmanāthar, son of Mārappan residing in Paramēśvara-maṅgalam and 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for lights to be maintained on the 30 days of the above-said Mārgaḷi month; for these two ubhaiyam the sum of 240 paṇam is also paid by Gōvindappan and Bhīmanāthar respectively.

This sum of 2,240 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby the above-said 365 tiruppōnakam shall be prepared

NOTE 1 :—It corresponds to 18th November 1545 A.D.

1 d and 45 nāli, 1 uri, and 1 āḷakku of oil shall be supplied in the Periyasālai, 30 tiruppōnakam and 3 nāli, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil ne of Gōvindappan and 1 manōhara-pāḍi in the name of Bhīmanāthar.

-10. We shall deliver you the quarter share of the prasādam and as the share of the donor out of the preparations offered in your he baliance of the prasādam shall be reserved for distribution during opu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force out the succession of your descendants till the lasting of the moon sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, 1-ār-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the 2vas protect !

No. 60.

(Nos. 505 and 667—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹலஸு ஸுலி ஸ்ரீந்நஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர வதாசுவராயமகாராயர் வ்ரகீவிராஜி(ய)ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸுல துசாகுயௌ நுமெல் செல்வாநின்ற விஸூ-
வலுலுலகீஅரத்து விற்சுகையற்று கிஷ்டபக்ஷத்து அஷ்டமியும்
ஸுஹஸுவிவாரமும் பெற்ற உத்திரகக்ஷத்திர-
- 2 த்துணர் திருமலையில் தானத்தாரொம் திருவெங்கடமுடையானை திருவா-
ராதநம் பண்ணும் நம்பிமாரில் காசிபமொத்தத்து வைவாநலலலுத்தத்து
யஜுஸூவாஶீயாரான மலேநின்றுள்பட்டர் அப்பயந் புத்திரர் வெங்-
கடத்துறைவாருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குட்படி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்முட உபை-
- 3 யமாக தாம் முன்னுள் பொலிண்ட்டு கட்டின எண்ணையாடலுக்கு எழுந்-
தருளும்பொது திருவிதியில் பலருக்கும் பிரசாதிக்கும் மஞ்சள்பொடி
[ஶ. ௫ 4 உ].... மலேநின்றபெருமாள் னுச்சிமார் கிஷ்டு எழுந்-
தருளும்பொது வென்றுமலையிட்டார்மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
பெரியயுகதளிகைக்கு இராசாநகிரு-
- 4 ப்பொநகம் உயச பொந்கல்வெளியில் தாம் கட்டிவித்த அலைமெல்மங்கை-
சமுத்திரமாத எரிசிழில் அலைமெல்மங்கைஞ்சியார் திருநந்தவநண்ட-
பத்தில் எறிஅருளி மலைகுடியநின்றபெருமானும் னுச்சிமாரும் செந-
முதலியாரும் பள்ளயந்துலா-
- 5 த்திலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் எறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்-
டருள எண்ணக்காப்பு னு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩. சாத்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தியருள களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ கவலூரி [தூக்கர் க]
கற்பூரம் க^௧ பன்னிர்செம்பு உ^௨ திருமஞ்சக-

- 5 ப்படி (௨)தத்யொதநம் ச திருவாராதநம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம் ச^௨ அப்பபடி க வடைப்படி க கொதிப்-
படி க யிட்டலிப்படி க அமுதுசெய்தருளி பிரசாதிக்க அவல்அமுது
ய 4 பொரியமுது ய 4 தெங்காய் உய சக்கரைஆல் விசை [க]
பஞ்சதாரை வி^௨ க
- 7 இளநிர் [உய] திருப்பணியாரம் சம்பாவகை பிரசாதிக்க சந்தனம் லை அ
அடைக்காய்ஆல் உா யிலைஆல் சா தாநத்தார் வகை ச^௧ ரு 4 ச^௧
திருமுன்காணிக்கை 4 க சபையார் 4 ச மெனயம் 4 க திரு-
மணிவடம் 4 க வைவகாரி 4 க அதுசந்தாரம் 4 க கங்கா-
ணிப்பாந் 4 க தெவை 4 உ சிங்கமுறை 4 உ
- 8 பணிமுறை 4 க பச்சடி 4 ? பந்தல் உட திருப்பணியிள்ளை 4 உ
மண்டபம் விதார்க்க கைக்கொளந் 4 க சிப்பியர் 4 ? லா^௧தூல்
4 ? யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி வன்னிமரத்துளை அமுது-
செய்தருளும் யிட்டலிப்படி க மந்தசமுத்திரத்துக்கு எழுந்தருளும்-
பொது யிட்டலிப்படி க பாடிய-
- 9 வெட்டைளை யிட்டலிப்படி க ஆக படி ௩ ௫ அடைக்காய்ஆல் ஈருயி
யிலைஆல் ௩ா சந்தனம் லை ௩ ஆக இவ்வகைக்கு தாம் பொலிவாட்ட-
டாக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுக்கி 4 தூ^௧ருயி^௧ மலைநின்றபுண்டர்
[அ]ண்ணர் பு^௧ந் ஸ்ரீநீவாசந் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாந்
திருப்புரட்டாசிதிருத்தெரில் தம்முடய வாசலில்
- 10 மனெகாப்படி க திருப்பதியில் ரகுதைந் திருத்தெரில் தம்முடய வாசலில்
மனெகாப்படி க உத்தானதுவா(௨)தசியில் கவிசிகபுராணம் பணம் க
.....சந்தனம் லை க அடைக்காய்ஆல் ருயி யிலைஆல் ௩ வெள்ளைத்-
திருப்பொநகம் க.....திருளை.....கொவிந்த[அய்*]யந் பு^௧ந் மலை-
நின்றபெருமாள் திஷதர் உபையம் கொவிந்தாசந் லச^௧
- 11 மிதெவிதிருளை ௫^௨திருளை நம்பிமார் சிறப்பில் மனெகாப்படி க
வைகாசிதிருளை திருக்கொடியாழ்வானுக்கு திருப்பொனகம் க ஆதித்-
திருநாந் திருப்பொநகம் க ரகுநாதந் திருத்தெரில் மனெகாப்படி க
உத்தானதுவா(௨)தசினாந் ரகுதைந் திருப்பொநகம் உ ரகுநாதந்
செனமுதலியார் அற-
- 12 பசிபூராட[ம்*] திருப்பொநகம் க ஆவணிமாசம் பவுற்றணியில் தம்முடய
பசுபந்தத்தில்ளை திருப்பொனகம் அ யிவ்வகைக்கு பணம் ௩^௧யி^௧
திருவெங்கடபட்டர் அக்கண்[ணந்]மலைநின்றபெருமாள் [உபயம்] ரகு-
தைந் திருத்தெரில் அப்பபடி க.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு.....ரகுதைந்
.....^௧ திருப்பொனகம் க க்கு பணம் ௭ ?.....ராசானதிருப்பொ-

- 13 ஸக்ய உ க்து.....பெரியபெருமாள்ப்பட்டர் ஆதர்ப்பர் புதீர் சி, ,
 பரிவர்பயம் திருப்பொக்கக் க ள் ச பணம் ஸீ.....கணக்க
 பாமெழுபத்கலமுடையார் செநியாயர் [இரப்பநூதர்] நிரனுகர் டயபர்
 னீசெம்,நீதர் கொபாத்தூ நிருவாழி அய்வாள்(ப்) படி [க],.....பு.
 னூந் உத்திரத்தூஅன்புசெய்யுடத்துணர்
- 14பணம் சுயிள * அக யில்வகைக்கு பொலிவாட்டாக ஸ்ரீபண்டாரய்த்
 துக்கு னுக்கீசை பணம் உதகாருயிள இப்பணம் இண்டாயிரத்தூ
 நூற்று ஆன்பத்தூ சாமுந் நிருவிடையாட்டர் சரிகால்வாயன் ிட்டு
 இதில் ஸீ...த்த மூலம் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரய்த்
 நிலை விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்யுட
 பி,சாதம் விட்டவன் விழுக்காடு
- 15 காடு பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெரு
 கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்களிட ஸந்தரணபாம்பரை சந்திர
 தித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் ப...
 யால் கொயில்களைக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவ்வெ
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களைக் உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this deed of charity on stone in favour of Vēkaṭatturāyār, son of Malainiṅān Bhaṭṭar Appayyan of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa-sātra, one of the Nambimār (Archakas or temple priests), worshipping Śrī Vēṅkaṭeśa, on Thursday,¹ combined with the star Uttiram, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Vṛishika month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-14. for the purpose of providing the following offerings to Tiruvēkaṭamuṭaiyār, Malainiṅa-Perumāi, Nāehchimār, Śrī Krishṇan, Śrī Gōvindarājan, Śrī Raghunāthan, and other deities as your ubhaiyam on the prescribed days the total sum of 2657 paṇam is paid by you into the temple-treasury.

This sum of 267 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in the temple villages and with the income realised thereby, the various kinds of preparations shall be offered and articles supplied from the temple-store :—

2 paṇam for 2 nāli of turmeric powder to be distributed among the devotees while Śrī Kṛishna is in procession through the streets during enṇai-āḍal function instituted by you in previously on the day of Uṅi-āḍi festival at Tirumalai,

1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājāna tiruppōnakam to be offered to Malainiṅa-Perumāi (Processional deity of Śrī

NOTE 1 :—26th November 1545 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Vēnkaṭṣa,) Nāchchimār and Śrī Kṛiṣṇam while seated in Venṅu-mālaiyittār-maṅṭapam on the day of Uṅṅai festival,

- 1 uḷakku of gingelly oil, 3 palam of chandanam for covering his body, 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṅṅa-weight of musk, $1\frac{1}{2}$ paṅṅa-weight of refined camphor and 2 rose-water pots for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malai-kuniyaninṅa-Perumāl, Nāchchimār, and Sēnai Mudaliyār while seated on Pallayamtuḷām vehicle in the maṅṭapam constructed in the flower-garden (known as Alarmēlmaṅṅai Nāchchiyār flower garden) situated below the tank called Alarmēlmaṅṅai-Nāchchiyār-samudram in Poṅgalveḷi at Tirumalai,
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 4 veḷḷai-tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi) and 1 iḍḍali-paḍi to be presented after tiruvārā-dhanam (worship) along with 10 marakkāl of aval (flattened rice), 10 marakkāl of pori (parched rice), 20 cocoanuts, 1 viṣai of sugar, 1 viṣai of refined sugar, 20 tender cocoanuts, tirup-paṅṅyāram and sambhāram, 8 palam of chandanam, 200 areca-nuts and 400 betels in the same maṅṭapam,
- $4\frac{1}{2}$ paṅṅam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 1 paṅṅam for tirumun-kāṅikkai, 4 paṅṅam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṅṅam for Mēlnāyakam, 1 paṅṅam for tirumañivaḍam, 1 paṅṅam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṅṅam for Anusandhānam, 1 paṅṅam for Kaṅṅāṅippān, (supervisor), 2 paṅṅam for the temple cooks, 2 paṅṅam for the Siṅgamuḅai, 1 paṅṅam for Paṅṅimuḅai, $\frac{1}{2}$ paṅṅam for distributors, 2 paṅṅam for the Tiruppaṅi-Piḷḷai (temple-repairer) for erecting pandal, 1 paṅṅam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṅṭapam, $\frac{1}{2}$ paṅṅam for the Śippiyar (artisan), and $\frac{1}{2}$ paṅṅam for fibre; altogether 24 paṅṅam shall be paid from the temple-treasury;
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered while seated in this maṅṭapam on the day of Vannimaram-festival, Vijaya-Daśami festival at Tirumalai,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Mannasamudram village festival, and
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Pāḍiyavēṅṅai-festival; altogether 3 iḍḍali-paḍi to be presented along with 150 areca-nuts, 300 betels, and 3 palam of chandanam; for this arrangement you have paid the sum of 1155 paṅṅam;
- 1 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa Perumāl while the processional car stands in front of your house at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēnkaṭṣa as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Malaininṅā 1 Bhaṅṅar-Anṅan,
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Raghunādhana while the processional car reaches the front of your house in Tirupati,

- 1 paṇam to be paid to the reader of Kaisika-purānam on the day of Utthāna-dvādaśī,along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;
- 1 vellai-tiruppōnakam to be presented on the day of.....
- 1 maṇḥara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan during Nambimār's śiṅṅappu (offering) on the 5th festival day of Lakshmidēvī-tirunāḷ as the ubhaiyam of Gōvindaḡyan, son of Malainiṅṅa-Perumāḷ Dikshitar ;
- 2 tiruppōnakam to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag-Garuḍa) during Vaikāśi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam,
- 1 maṇḥara-paḍi to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car in Tirupati,
- 2 tiruppōnakam on the day of Utthāna-dvādaśī,
- 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Sānai-Mudaliyār, abiding in the temple of Śrī Rāmā on the day of Aṅṅiśi Pūrāḍam and
- 8 tiruppōnakam on the day of your Paṣu-bandham festival, celebrated on the full-moon day, occurring in the month of Āvaṅi ; for this function you have deposited the sum of 185 paṇam ;
- 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan while seated in the temple car as the ubhaiyam of Tiruvākaṅṅa-Bhaṅṅar Akkaṅṅan Malainiṅṅa-Perumāḷ,
-into the temple-treasury,.....Śrī Raghunāḍhan,
- 7½ paṇam for 1 tiruppōnakam.....for the 2 rājāna-tiruppōnakam,
- 7½ paṇam for 1 tiruppōnakam to be offered in the name of Śiṅṅannan Pārivardhaman, son of Periyaperumāḷ Bhaṅṅar Anantappar,
- 1 appa-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān, abiding in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of Śrī Jayanti festival as the ubhaiyam of Viranāḍhar, son of Chādirāyar Rāppanāṅṅhar, one of the accountants residing in Paramēśvara-māṅṅalam,
- 1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of the sthr Uttiram...
- 1 appa-paḍi on the day of Aṅṅiśi-Pūrāḍam.....and altogether 97½ paṇam to be paid to.....

14-15. We shall deliver you the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishnavas. May these the Śrīvaishnavas protect !

- 14 லுகன் தொண்டிக்கு அந்நிகராக விசாரித்துக்கொண்டு வரும் சாலீவாசல் அந்நிகராகிக்கு நெ: க க்கு ரெகைபொன் க ஆக தண்ணீர் பந்தல் இரண்டு-
- 15 க்கு திகவழி பிறலாத்தி ஒன்றரைக்கு ன்ரு க க்கு சிவிதத்துக்கு ருசுவற்கும் அதக்கூட்டுக்கும் சிலவு ரெகைபொன் யக க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தம்ரு டொரிண்ட்டாக
- 16 ஒடுக்கந் நற் பண்ட தகர இப்பணம் ஆயிரத்து அறுநூறும் திருவிடை-ஆட்ட லாமங்களில் எரிகால்வாயளில் இட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு
- 17 திகவழி ஒன்றரைத் தளிரை பிறலாத்தத்திலும் இந்த யிரண்டு தண்ணீர் பந்தலும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூராதீதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால் கொயி-
- 19 ல்கணக்கு திருநின்றலுருடையாடு எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணீவாரெசெஷ் உ

Translation

1-4. Hail, Prosperity! This is the śilśāsānam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of Devaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Friday,¹ combined with the star Rāvati, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvaya Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the Kingdom, to wit,

4-17. since you have paid the sum of 1600 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the purpose of maintaining 2 water-sheds as your poliyāṭṭu (ubhaiyam),—we shall utilise this sum of 1600 ṇaṅam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted as detailed below :—

4 ṇaṅam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed established in the maṅṅapam constructed by you in the western-side of the Vyāsa-uḍaiyar's (Śrī Vyāsarāya's) maṅṅapam situated to the north-māḍa street of Śrī Gōvindaṛjan in Tirupati ; at this rate 4 rēkhai-pon and 8 ṇaṅam to be paid yearly as their jīvitam (salary) and

1½ taḷigai-prasādam also to be delivered daily to the persons in the water-shed after deducting your share of 1 taḷigai-prasādam out of the prasādam granted to you as a free gift from

NOTE 1 :—This day corresponds to 8th January 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADAS'VARAYA'S TIME

the Sthānappoduvu prasādam (a portion of prasādam intended for the trustees of the temples) in the temple of Śrī Gōvindarājan ;

3 rākhai-pon and 5 paṇam to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṅṅāsi-Brahmōt-savam, celebrated for Śrī Vākaṅṅā at Tirumalai ;

6 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per month ; altogether 8 rākhai-pon and 9 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Tirupati ;

4 paṇam to be paid monthly to the persons supplying water to the pilgrims and maintaining your water-shed erected in the maṅṅapam constructed by you on the way to Sannakkaṅṅavāy at the foot of the Tirupati-hills within the limits of Maṅṅalam village,

1 rākhai-pon to be paid as an additional charge for the extra supply of water during Puraṅṅāsi-Brahmōtsavam and

3 paṇam to be paid to the potters yearly for the supply of pots at the rate of $\frac{1}{2}$ paṇam per month ; thus in total 6 rākhai-pon and 1 paṇam is the annual cost for maintaining this water-shed in Maṅṅalam village as your ubhaiyam, and

1 rākhai-pon to be paid yearly to the Śālai-vāśal, (manager of these two water-sheds ;) altogether 16 rākhai-pon is the estimated sum for these two water-sheds to be maintained in your name.

18-19. In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaishṅavas. May these the Śrīvaishṅavas protect !

No. 62.

(No. 365—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 யிதுவும் பின்பு வீசை¹ க க்கு கட்டின[து*] யிந்த கல்வெட்டுக்கு வடக்-
கடைய [|| *]

1. வீசை க க்கு means மற்றொரு தடவை.

Translation

The remaining portion of this stone-record and the subsequent documents made by this donor Udayagiri Dēvarayabhaṭṭar were engraved on the northern-side of this prākāra wall.

No. 63.

(No. 91—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 வுலிஸ்ரீ ஸகாஸூ துசாசுயெ நுமெல் செல்லாநின்ற விசுவாஸ-
வஸுவஸூர த்து [குப்ப]-
- 2 நாயற்று வுலிவஸூர த்து வஹமியும் வெள்ளிக்கிழமையும் பெற்ற
அஸூகிராள் திருவெங்க-
- 3 டமுடையானுக்கு லங்காயிஅம்மன் [முன்னாள் பாடி]யில் எல்லையில்¹

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On Friday,² combined with the star Aśvinī, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Viśvāvasu, current with the Śālivāhana Śaka year 1467, Laṅkāyī-amman granted previously a share of land within the limits of Pāḍi village for the benefit of the temple of Śrī Veṅkaṭeśa.....

No. 64.

(No. 664—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸூ வுலிஸ்ரீ மநுஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸுமேஸூர ஸ்ரீவிச-
வூதாவ ஸ்ரீவிச சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் வூதவிராஜஜூ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸூ துசாசுயெ நுமெல் செல்லாநின்ற விஸூ-
வஸுவஸூர த்து
- 2 மிநொற்று பூவஸூர த்து (டு)தசமியும் ஸூஹஸூசிவாரமும் பெற்ற
பூசூர த்துநாள் திருமலையில் ஸூரனத்தாரொம் திருமலையில்
கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஹருடையான் தெவர்வணங்கவருவார் குப்பா-
வெங்கடத்தரசுக்கு

1. The end of the inscription is covered by a structure.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th February 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 சில-ஸாலாதம் பண்ணர்க்குத்தேயம் சந்தைய உபையமாக திருமலையில்(த்) தாம் திருப்பதி வழியில்(ம்) பண்ணிவித்த ஆடம்பலங்களைச்சுயார் திருநாத்தவனத்தில் இலு க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கொடித்திருநாள் டி க்கு எழுதர்-
- 4 திருநாங்களில் திருப்பழமண்டபத்துக்கு மலைசீயநின்றபெருமாள் எழுந்தருளும்பொழுது இந்த திருநாத்தவனமண்டபத்தில் மலைகுணியநின்றபெருமாள் எந்அருள் அமுதுசெய்தருளும் சுகியப்படி டி பிறவாராசீக்க சந்தனம் பலம் டி ஆஹூரூ
- 5 இலைஅமுது து இந்த திருநாள்(க)கந்தொழும் திருநாத்தவனத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ண திருமுண்காணிக்கை இலு க க்கு சபையார் பெறும் பணம் ஈ ம் மார்கழிமாத்தாத்தில் திருக்குவா(டு)தசினுள் ஏனாப்பிரானுக்கு முன்னுள் தாம் கட்டிந திருப்பொருகம்
- 6 இலு சிங்கலாக இனது கட்டின திருப்பொருகம் ஈ ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந துப்பா வெங்கடத்தாசு பணம் ஈநாடியம் மெற்படியார் புதிந் பாலசித்தயத் பணம் ஈருயி.....பாமெழீராமங்கலமுடையான் பல்லவாராயர்
- 7 [மலைநின்ற]பெருமாள்.....பணம் ரூய ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் ஈநாடிய இப்பணம் அஞ்ஞாற்று முப்பதும் திருவிடையாட்டம் ஊர்[வழியில்] எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக
- 8 இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாராதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு இலிலொன்றில்.....சுகியன் படி க க்கு விட்டவந் சுகியந் யந அவந் தம்பி
- 9 பெரியவந் பெறக்கடவனாகவும் நின்ற பிறவாராதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு உள்ளது தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாந-
- 10 பாம்பரை சஹாசீதீவ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜ்வீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார் எழுத்து இலெவெ ஸ்ரீவெஜ்வாரகெஷ ட

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśśanam in favour of Kuppā Vēkaṣattaraṣu, son of Dēvar Vāṇāgavaruvār, one of the Tirumalai temple accountants on Thursday,¹ combined with the star Pushyam, being the 10th solar day

NOTE 1 :-11th March 1546 A.D. is the equivalent english date of the record,

the bright fortnight of the *Mina* (*Paṅuni*) month in the year *Viśvāvasu*, corresponding with the *Śaka* year 1467 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rajāparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

1-7. for the purpose of providing the following offerings to *Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl* and *Śrī Varāhasvāmi* as your *ubhaiyam* on the prescribed days the sum of 530 *naṅ-ṇaṇam* is paid into the *Śrī Bhaṇḍāram* by the following three persons viz.,

330 *ṇaṇam* by *Kuppā Vēṅkaṭattaraśu*,

150 *ṇaṇam* by *Bāla-Siddhayyan*, son of *Kuppā Vēṅkaṭattaraśu*, and

50 *ṇaṇam* by *Pallavarāyar Malaininṅa-Perumāl*, residing in *Paramēśvaramaṅgalam*.

This sum of 530 *ṇaṇam* shall be utilised for the improvement and excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce derived therefrom, your *ubhaiyam* shall be conducted in the temple at *Tirumalai*.

10 *sukhiyan-ṇaṇi*, 10 *palam* of *chandanam*, 50 *areca-nuts* and 1000 *betels* to be presented to *Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāl* while seated in the *flower-maṇṭapam* constructed by you in your *flower-garden* (known as *Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower garden*) at *Tirumalai* on the way to *Tirupati* on all the 7th festival days of 10 *Brahmōtsavam*,

3 *ṇaṇam* to be paid to the *Sabhaiyār* (temple-councillors) for carrying the processional deities to your *flower garden* and

6 *tiruppōnaka-taḷigai* to be offered to *Śrī Varāhasvāmi* on the day of *Tiru-dvādasi* (*Mukkōṭi-dvādasi*), occurring in the month of *Mārgaḷi* every year, in addition to the 4 *tiruppōnaka-taḷigai*, arranged previously.

8-10. *Periyavan*, the younger brother of *Kuppā Vēṅkaṭattaraśu* is hereby authorised to receive the 13 *sukhiyan per ṇaṇi* and 1½ *prasādam* due to the donor from the offered *prasādam* and *ṇaṇyāram*. The balance of the *prasādam* we shall set apart for distribution at the early *sandhi*.

In the above manner this charity shall continue to be extant throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the *Śrīvaishṇavas* this document is written by the temple-accountant, *Tiruninṅa-ūr-udaiyān*. The protection of the *Śrī-vaishṇavas* is sought for these arrangements.

INSCRIPTIONS OF SADAS'VARAYA'S TIME

No 65.

(No. 374—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 தாம் பெறும் விட்டவன் விழுக்காடு
- 2 பிறலாத்தம் பாக்கு வெற்றலை உள்ளது தம்மிட¹ அஜாரியர்² வெநாத்த-
சடகொபஜியர்³ சிஷ்யபுசிஷ்யபாம்பபா சஹோதித்தவரை⁴ நடக்கக்-
கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ||

Translation

1-2. Vedānta-Śaṭhakōpa-Jiyar³ is hereby authorised to receive the donor's (Nandyāla Nārappārāja's) share of the offered prasādam, areca-nuts and betel-leaves throughout the succession of his disciples till the moon and the sun shine, as arranged by the donor.

May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 66.

(No. 347—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுலாலைவ ஸுவதி ஸ்ரீமன்ஹாராஜாயிராஜ ஸாஜவரலெழா ஸ்ரீ-
விருவ-தாவ ஸ்ரீவி சதாசீவராயமஹாராயர் ஸ்ரீவிருகஜிம் பண்ணி-
அருளாசின்ற ஸகாஷ்டி சகாசுயிள நடுமல் செல்லாசின்ற விபரா-
வஸுஸுவஸுர த்து [மின்]னாற்று அபரபகூத்த அஷ்டமியும் முரு-
வாரமும் பெற்ற உத்திராடககூத்தித்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தா-
ரொடி ஸ்ரீமன்ஹாமண்டலெழா 'சூதியமொத்தத்து 'ஆரிவிட்டு
புக்காராஜாவின் புதர் பொட்டுலபாடி திம்மாராஜாவின் குமாரர் சிஹ்திம்மய-
தெவமஹாராஜாவின் வாசல்காரியபொந⁵ ஸஸிஷ்டமொத்தத்து

1. Read தம்முடைய.

2. Read சூஅராதர்.

3. Read வேலாணுசுரகோவஜியர்.

4. Read அஷ்டாதித்தர்வரை.

NOTE 5:—Vedānta-Śaṭhakōpa Jiyar was the religious preceptor who presided at the time over the Ahōbila-Maṭham of the Vaḍagalai Śrīvaiṣṇavas of South India. He was the fifth pontiff in succession to Ādi-Vaṭ-Śaṭhakōpa Jiyar, the founder of this religious institution in the last years of the third quarter of the 15th century A.D. He was the spiritual guru of the chiefs of the Nandyāla family as expressed in No. 65 and 122 of this volume.

It is this same Vedānta-Śaṭhakōpa Jiyar that regained for the Gajapati King, Mukundadēva his throne from the Gauḍa King of Bengal. (For further reference vide footnote on page 212 of Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.)

6. Read சூதேயமொத்தத்து.

7. Read ஆரலீடு.

8. Read காரியப்பேரான.

9. Read வலிஷ்டமொத்தத்து.

- 2 அஹ்ராயதவஸூதித்த¹ ிமஹாவாஜியாரா² உதயகிரி நரலிஹுபட்டர் புதீர் தெவாயபட்டர்க்கு சிலாபாலுனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருப்பதி மொஹிந்தாரணம் திருவிதியில்.....[அனுரான்] கொயிலுக்குள் அடி..... எந்அருளப்பண்ணிச்சித்த விட்டலெஹூர்பெருமாளுக்கு னள்வழி அமுது-செய்தருளும்படிக்கு தம்மிட பொண்ணிடடாக கட்டளை இட்ட நான் க க்கு ஸீமொஹிந்தப்பெருமாள் முதல் சந்தி அமுதுசெய்தருளும் அவசரத்-துடன் விட்டலெஹூர்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொன-
- 3 கம் உ ம் [உ ம்] அவலூர்த்துடன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [உ].....திருநாள் க க்கு விட்டலெஹூர் அமுதுசெய்தருளும் திருப்-பொனகம் க ஆக னாள் க க்கு.....ஹாயங்காலத்தில் திருமலை-வெளியில் அமுதுசெய்தருளும் பச்சைப்பருப்பு [உ] பாநகத்துக்கு பஞ்சகாரா விசை [ஹ] திருவிளக்குக்கு னாள் க க்கு டெஹீண உ திருவிளக்கு இடுகிறத்துக்கு மாலும் க க்கு பணம் க தண்ணிர்த்து மாலும் க க்கு னலம் உ விசெஷதிவலும் மார்கழிமாவெழியில் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சினாள் டய க்கு திருப்பொனகம் டய ம்
- 4 திருவிளக்கு டெஹீண எ உ உரி னுல க க்கு சநிவாரம் டுயஉ க்கு சநிவாரம் க க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு¹ டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [ய] [பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க] ஆஹூ உயரு இலையமுது டுய மாததிருநகர்த்தம் [திருவெணம்] னுல க க்கு நகர்த்தம் யக க்கு கட்டளை திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்பு-வியல் க திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் ய ஆஹூ உயரு இலையமுது டுய சந்தனம் பலம் க ஸீஜெந்தி னாள் க க்கு
- 5 திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் வ[கை] பருப்புவியல் உ சிடைப்படி க..... சக்கரையமுது விசை [க] மிளகு ஷா.....காற்.....சிடைப்படி..... சிரகம் சொலகை.....சந்தனம் பலம் உ ஆஹூ ன இலையமுது உாதிபளிகைக்கு திருவிளக்குக்கு டெ [க மாக்கால் இருநாழி] திரு-மஞ்சனத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க மனொகரப்படி க பருப்புவியல் உ பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் டுய பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஹூ டுய இலையமுது ன திருக்காந்திகைநாள் திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க

1. Read அஹ்ராயதவஸூதித்த.
2. Read கீ ஸாஷாயஜாயிபான.

3. Read டெல்லெண்ணை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 பருப்புவியல் உ [ம்] மனெகாப்படி க பொரியமுது உ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை உ மிளகு [இருநாழி] சாகம் [சொலகை] ஆஆ ருய இலையமுது ஈ சந்தனம் பலம் க சங்கரமத்துநாள் திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது விசை [உ] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க ஆஆ ருய இலையமுது ஈ தைபூசத்துநாள் திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க திருப்புதியுத்துக்கு அமுதுபடி ௩ மாக்கால் சக்கரையமுது விசை க மிளகு ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க
- 7 ஆஆ ருய இலையமுது ஈ தாதசத்தமிக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயறு இருநாழி சக்கரையமுது பலம் ருய பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ மாசிமகத்துநாள் திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் ருய சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ பங்குனிஉத்திரத்துக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் ருய
- 8 சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ சித்திரைவிஷ்ணுவுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரை பலம் ருய பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ வைகாசிவிசாகத்துக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பால்மாங்காய உ ஈ சக்கரை விசை க மிளகு ஆழாக்கு பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ ஆடி-அயநத்துநாள்
- க்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது பலம் [ருய] பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலையமுது ஈ அற்பசிவிஷ்ணுவுக்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெ ன் ஆழாக்கு பயறு ன் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க பருப்புவியல் உ மனெகாப்படி க பயற்றமுது இருநாழி சக்கரையமுது

பலம் நூயி பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது நூயி யிலையமுது - கொவிந்தராஜர் அமுதுசெய்தருளும் வலையவைகாசித்- திருநாள் அந்திந்திருநாள் மாசித்திருநாள் நூக்கு நூம் திருநாளில் கண்ணி அமுதுசெய்-

- 10 தருளும் மடுகாப்படி நூ வெண்ணை கூ உ எ ம் திருநாள் மடுகாப்- படி. நூ கூ ம் திருநூள் திருவனந்தல் மடுகாப்படி. நூ யி ம் திரு- னூள் மடுகாப்படி. F தண்ணிரமுதுநாள் மடுகாப்படி க காந்திகை திருவெனம் வட்பொஜந்தநாள் மடுகாப்படி. க திருக்காந்திகை- நாள் திருவாழிஅழ்வார் அழ்வார் திறத்தத்துக்கு எழுந்தருளியொது அமுதுசெய்தருளும் மடுகாப்படி. க சங்கிறமத்தநாள் திறத்தத்துக்கு
- 11 எழுந்தருளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் மடுகாப்படி. க திருவனந்- தல்காள் மடுகாப்படி. க ஆக மடுகாப்படி [நூயிஉ] தைஅயாவாசை- நாள் மடுகாப்படி. க கொவிந்தராஜர் கொடைத்திருநாள் திருப்பளி- ஓடம் உ க்கு மடுகாப்படி உ கொவிந்தராஜர் கொடைத்திருநூள் நூம் திருநாளில் விட்டலெயூர் கொயிலுக்கு கொவிந்தராசனும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சகத்துக்கு நூண் ஆழாக்கு பயறுண் ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க களபத்துக்கு
- 12 சந்தனம் பலம் ச பண்ணிற்செப்பு க கற்பூரம் தூக்கம் க கலூரூரி தூக்கம் ? திருமஞ்சகப்படி ஷெத்தினுதனம் ச வெள்ளைத்திருப்பொன- கம் உயிரு [பட்டை] உயிரு தெத்தியொதனம் [ச] அப்பப்படி க அதிரசப்படி. க வடைப்படி. க கொதிப்படி. க யிட்டலிப்படி. க சுகி- யன்படி. க ஆக வகைப்படி. கூ தட்டு உா திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் நூ மாக்கால் பொரி நூ மாக்கால் கடலை ச மாக்கால் பயறு ச மாக்கால் நாயகத்தளிகைக்கு அவல் கூ மாக்கால் பொரி கூ மாக்- கால் தெங்காயி நூயி வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா பிலாப்பழம் இளநீர் உா பிறபாதிக்க
- 13 சந்தனம் பலம் நூ அடைக்காயமுது நூ இலையமுது கூா தானத்தார் வகை ச? க்கு பணம் ச? மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் க சிப்பியர் பணம் க நாரனூலுக்கு [பணம் க] திருப்பணிப்- பிள்ளை பணம் க? கைக்கொளர் திருமுற்காணிக்கை பணம் க பூவுக்கு பணம் உ தூக்கனுக்கு பணம் ?.....கெல்லை உா க்கு பணம் ? தட்டு திருத்த கூளி பணம் ? தட்டு உா க்ரு பணம் உ? ஆக இவ்வகைக்கு எல்லாம் பொலிண்டாக திருச்சகனுற்கு பூதிநாமமாந வாதாராஜபுரத்தில் நல்லபகவானார் கால்வாய் எல்லைக்கு தம்மிட கையிற் பணம் இட்டு

2-15. whereas you have granted village Viṭṭhalēśvarapuram newly built up by you on the lands situated below the irrigation tank, known as Chennappaḍaiyān-āri and purchased by you from the Tiruvēṭṭuvanāyaka-pāḍi villagers residing in Puduppaṭṭu village, 4 shares of lands obtained by you with libations of water from the second half of the village Neḍunāḍukulaṭṭār retaining the first half of the same village gifted by Bhayyakāra-Rāmappayan as tiruviḍaiyāṭṭam (temple village), and the right to collect 30 rākhai-pon yearly, viz., 10 rākhai-pon to be collected from the Tirupati Kōmaṭis, 10 rākhai-pon from the Tirupati merchants and 10 rākhai-pon from the merchants residing in Kottappālayam village for the benefit of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi with libations of water, and excavated an irrigation channel known as Viṭṭhalēśvaran-kālvāy at your own cost for the use of Nallabhagavānār-kālvāy-lands situated in Varadarājapuram alias Tiruchchukanūr (Tiruchānūr)—we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the Viṭṭhalēśvarapuram village, Viṭṭhalēśvaran channel, 4 shares of lands, and the 30 rākhai-pon for the purpose of providing the following offerings to Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi and Śrī Gōvindarājan as your ubhaiyam on the prescribed :—

(1) List of ubhaiyam for Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi :—

- 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ installed by you in the shrine of Hanūman situatedin the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan during the first avasaram (worship) of Śrī Gōvindapperumāḷ,
- 2 tiruppōnakam to be presented daily during the second avasaram (worship) celebrated for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati,
- 1 tiruppōnakam.....during festival.....
- 1 pānakam-vessel prepared with $\frac{1}{2}$ vīśai of sugar and 1 pachchai-paruppu-pāḍi prepared with 1 nāḷi of green gram to be offered daily during evening worship (Tirumāla-vēḷai, known as Tōmāla-sāvā),
- 1 nāḷi of oil to be supplied daily for the lights,
- 1 paṇam per month to be paid to the person maintaining the lights,
- 1 nāḷi of cardamom for the holy water for worship every month,
- 30 tiruppōnakam to be offered on the 30 days of Tiruppālḷi-ejuḷchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,
- 7 nāḷi and 1 uri of oil for lights during Dhanurmāsa-pūjā,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumaḷjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Viṭṭhalēśvara-perumāḷ on all the 52 Saturdays, occurring every year; 1 tiruppanyāram paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYAS UMP

to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam on all the said 52 Saturdays,

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on all the 13 Śravaṇam days, occurring in every year, being His monthly birth-star; 1 paruppuviyal paḍi and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be offered along with the 1 palam of chandanam, 25 areca-nuts, and 50 betels for distribution after tirumañjanam,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Śrī Jayanti festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 śiḍai-paḍi ... to be offered after tirumañjanam along with the 2 palam of chandanam, 100 area-nuts and 200 betels,.....
- 1 marakkāl and 2 nāḷi of oil for lights on the day of Dīpavaḷi festival; 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of the said Dīpavaḷi; 1 manōhara-paḍi and 2 paruppuviyal-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of kārtikai festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 pori-amudu prepared with 2 marakkāl of parched rice (pori), 2 viṣai of sugar, 2 nāḷi of pepper, and 1 solakai of cumin to be offered after tirumañjanam along with the 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam celebrated on the day of Makara-saṅkramam festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 viṣai of sugar to be presented after tirumañjanam along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Tai-Pūṣam festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 1 tiruppuḍiyadu-paḍi (=new harvest festival offering) prepared with 3 marakkāl of new rice, 1 viṣai

of sugar, and 1 ālakku of pepper to be offered along with the 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḷakku and 1 ālakku of oil, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Ratha-saptami festival; 2 paruppuviyal and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels.

1 uḷakku and 1 ālakku of oil, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be performed on the day of Māsi-Makham festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḷakku and 1 ālakku of oil, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be celebrated on the day of Paṅuni-Uttiram festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels ;

1 uḷakku and 1 ālakku of oil, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Chittirai-Vishu festival; 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels ;

1 uḷakku and 1 ālakku of oil, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam conducted on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival; 2 paruppuviyal-paḍi, 1 manōhara-paḍi and 200 pālmāṅgāy-paḍi (tender-mangoes) prepared with 1 viśai of sugar and 1 ālakku of pepper to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,

1 uḷakku and 1 ālakku of oil, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day of Āḍi-Ayanam (Dakṣiṇāyana - Puṇyakālam or Ānivarai Āsthānam); 2 paruppuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāli of green gram and 50 palam of sugar to be presented after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels and

1 uḷakku and 1 ālakku of oil, 1 uḷakku and 1 ālakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam on the day

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYANA'S TIME

of Arpaṣi-Vishu festival; 2 paraṣuviyal-paḍi and 1 manōhara-paḍi prepared with 2 nāḷi of green gram and 50 palam of sugar to be offered after tirumañjanam along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

(2) List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan :—

- 3 manōhara-paḍi and 6 nāḷi of butter to be presented to Śrī Kṛṣṇan on all the 5th festival days of 3 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in the month of Vaikāṣi, Āni and Māsi every year,
- 3 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on all the 7th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in śeshavāhanam vehicle on all the 9th festival days of the above-said 3 Brahmōtsavam,
- 3 manōhara-paḍi on all the 10th festival days of the 3 Brahmōtsavam,
- 1 manōhara-paḍi on the day of Tannīramudu festival,
- 1 manōhara-paḍi on the day of Vana-Bhōjanam festival to be conducted on the day of the star Śravanam, occurring in the month of Kārtikai,
- 1 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) while proceeding to Āḷvār-tīrtham on the day of Kārtikai festival,
- 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while proceeding to Āḷvār-tīrtham on the day of Makara-saṅkramam festival,
- 1 manōhara-paḍi on the day of Tiruvanantal (Śēsha-vāhanam festival),
- 1 manōhara-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai festival,
- 2 manōhara-paḍi on the last 2 days of Summer and Floating festivals,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, and Senai Mudaliyār while seated in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvarasvāmi on the 5th day of the Summer festival celebrated for Śrī Gōvindarājan; 4 palam of chandanam for kaḷabham-decoration, 1 rose-water vessel, 1 paṇa-weight of refined camphor and ½ paṇa weight of musk; 4 tirumañjana-paḍi dadhyōdanam, 25 vellai tiruppōnakam, 25 paṭṭai-tiruppōnakam, 4 dadhyōdanam taḷigai, 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi, 1 tiruppanyāram prepared with 200 taṭṭu, 5 marakkāl of aval (flattened rice), 5 marakkāl of pori (parched rice), 4 marakkāl of bengal gram and 4 marakkāl of

green gram, 6 marakkā of aval for nāyaka-tāṭigai, 6 marakkā of peril, 50 coconuts, 200 plantains, 200 mangoes, 5 jack fruits, 200 tender coconuts, 3 palam of chandanam, 300 areca-nuts, and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan as the Āsthānam offerings after tirumāñjanam on the same 5th day of the Summer festival; 4½ paṇam to be paid from the temple treasury for 4½ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of maṇṇapam, 1 paṇam for Śīppiyar (the artisan), 1 paṇam for fibre, 1½ paṇam for Tiruppaḷi-piḷḷai (the temple repairers), 1 paṇam for Kaikkōḷar (the temple servants) as tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, ½ paṇam for the vāhanam bearers, ½ paṇam for 200 kolai fruits, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu and 2½ paṇam for 200 taṭṭu; altogether 16 paṇam to be paid from the temple-treasury as your poliyāṭu ubhaiyam.

16-17. As arranged by you, we shall distribute freely the whole prasādam and paṇyāram offered on the days of Brahmōtsavam, monthly and special festival days among the devotees assembled in the temples.

After deducting 3 prasādam due to the donor out of the 6 daily prasādam offered, the remaining 3 prasādam, nuts, betels, and chandanam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 67.

(No. 351—G T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸாஹவஸூ வவலி ஸ்ரீமந்நஹாராஜாஜிநராஜ ராஜவரஸெஸ்ர ஸ்ரீவிந-
வூதாவ ஸ்ரீவிந சதாசுவராயஹாராயர் வூசிவிநராஜதீழ பண்ணி-அருளா-
நின்ற ஸகாஸ்தீழ ஸகாகயெழு நமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஸூவகீ-
ஸ்ரூத்து ரிஷபநாயற்று அபரபகஷத்து துகியையும் சொமவாரமும்
பெற்ற
2. முலககஷதீத்துநாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் திருமலையில் கொயில்-
கணக்கு திருநின்ற(ஊர்)ஊருடையார் தெவர்வணங்கவருவார் குப்பா
வெங்கடத்தாசுக்கும் வெங்கடத்துறைவார் சித்தயனுக்கும் சிலாஸூவூ-
ஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக கொ-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 விந்தராஜர் திருவந்தியேசுரத்திட்டு... தாங்கள் கட்டிந பொலிண்டி சிங்கலாக... கட்டின... கொவிந்தராசனும் காச்சிராமும் சென்னை... பத்தில் ஏறியுள்ள எழுபத்தி... இது செட்டி சாத்தியுள்ள அமுது-
- 4 செய்தருளும் வகை அப்படி க ௨ இட்டளிப்படி க ௨ மனெகரப்படி க ௨ ஆகப் படி ௩ ௨ திருப்பண்ணியா... அவல்அமுது ௫ 4 பொரியமுது ௫ 4 பயற்றமுது ௪ 4 கடீ... [௪] 4 பானககூன் உ க்கு (செக்கரையமுது விசை ௩ எட்டுத்தயிர் சட்டி உ க்கு வெண்ணை ௫ ௩ பஞ்சதாரை விசை வ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் ௫
- 5 ஆஆ... உா இலையமுது சா இளகீர் உா க்கு ௫ ௪ தெங்காய் ௫ ௩ க்கு ௫ [௬] கரும்பு ா க்கு ௫ ௧ 1 வாழைப்பழம் உா க்கு ௫ ௨ விளாம்பழம் உா க்கு ௫ ௧ பிலாப்பழம் ௩ க்கு ௫ [௬]...கெல்லை உா க்கும் தட்டு உா க்கும் ௫ ௨ தட்டு திருத்துகிற கூலி பணம் 1 திருக்கைவழக்கம் திருப்பரிவட்டம் கொண்டுவருகிற [பெற்கு பணம் ௧ திரும]டிவளம் ஊடி-
- 6 யம் பணம் ௧ சபையார் திருமுற்காணிக்கை பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ அனுசந்தானம் பணம் ௧ கங்காணிப்பான் பணம் ௧ கைக்கொளர் பெறும் திருமுற்காணிக்கை பணம் ௧ மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ௨ ஆக [௭- ௩ பணம் ௪] சிப்பியர் பணம் ௧ திருப்பணிஆள் பணம் ௧ நாரீனால் பணம் 1 திருப்பளிதாமம் பணம் [௨ 1] தூக்கம் பணம் ௧ ஆக திருக்கைவழக்கம் ௭- ௪ கொ-
- 7 விந்தராஜர் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு உடையவர் கொயில் மண்டபத்தில் ஏறியுள்ளி முண்ணா தாங்கள் கட்டிந பொலிண்டிஉடன் அமுது செய்தருளும்படிக்கு [தாங்கள்] நாளது கட்டிந அந்தநாயகதளிகை ௧ க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் ௬ நாளது கொபுத்து திருவாழிஆழ்வான் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புலியல் ௧ ௨
- 8 ஆக இவ்வகையளுக்கு எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு திருவிடையாட்டம் உள்மண்டலம் திரமநெரி நிலத்தில் கடைக்கூட்டு நரசயனும் தாங்களும் தங்கள் கை(ய்)யில் திறவியம் இட்டு கெல்லுவித்த தாங்கல் கால்வாயி க லாநாமாஹீம் நிங்கலாக தாங்கள் பிதிகிறயம் பண்ணி
- 9 குடுத்த பணம் சா ௨ உாக்கம் செலுத்திந திருவெங்கடத்தாச பணம் ாஉய ௨ வெங்கடத்துறைவார் சித்தயந் பணம் உய ௨ மருதூர் குப்பயர் தாமயந் மகந் பூலொகசித்தயந் பணம் [௩௩] ஆக உாக்கம் செலுத்திந பணம் சாசய ஆக பணம் அாசய வாரவன் மாதெவி- உடையார் ஆகிதூந்...எம்பெருமானும் மகன் அலைமெல்மங்கையுடி
- 10 தங்கள் உபையமாக திருவெங்கடமுடையாஹீ ஸ்ரீஜெந்தினுள் அமுதுசெய்தருளும் அரிசரப்படி ௧ க்கும் கொவிந்தராஜர் வைகாசி ஆகித்திருளுள்

உக்கு நிருவீராயுடைய சம்பந்தப்பொழுது பருப்புளியல் உடு
 உழைச்சுத்தராயுடைய சம்பந்தப்பொழுது பருப்புளியல் உக்கு உரக்கம்
 செலுத்திக் பணம் உட்படு

- 11 உடு பண்டாரத்தகர சென்ற நியமெரி நாங்கல் கால்வாய் விலை
 பணம் உடு உரக்கம் சென்ற பணம் கராமெடு உடு திருவிடையாட்டம்
 உரக்கரில் விசுவநாயகியிடில் இடில் விளாந்த முத்தல்(க்) கொண்டு
 ஆக இவ்வகைய சம்பந்தம் பண்டாரத்தகரில் விட்டுப்பொதக்கடவ-
 தாககம் ஆடுவெய்யுடு விட்டுவாக்.
- 12 பண்டாரத்தகரில் விட்டவந் தழுக்காடு னுலிலொன்றும் தங்கல் தங்கள்
 விட்டவன் தங்கல் தங்கல் பொத்தவர்க்காகவும் நின்றது பூந்-
 வத்தில் உலவெட்டில் விட்டவகடவிவாழ்கவும் இப்படிக்கு தங்கலிட
 சந்தார்பாய்ப்பா சம்பந்தத்திவ்வை உட்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பலியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
- 13 உருடையான் எழுந்தவ ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கெக்ஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvar-vaṅga-varuvār Kuppā-Vēkaṭattaraṣu and Vēkaṭattuṟaiṅār Siddhayan of Tiruninṟayūr family, one of the Tirumalai temple-accountants on Monday,¹ combined with the star Mūlam, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāṣī) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-11. whereas Kaḍaikkūṭṭu Narasayyan and you both excavated an irrigation channel known as Tāngal-kālvāy at your cost of 400 paṇam in Tiramarēri village, situated in inner division of the temple villages, and paid into the temple-treasury the sum of 565 paṇam in total, viz., 120 paṇam by Tiruvēkaṭattaraṣu, 20 paṇam by Vēkaṭattuṟaiṅār Siddayyan, 300 paṇam by Bhūṭoka-Siddhayan, son of Kuppayyar Dāmayyan residing in Marudūr, and and 125 paṇam by Alarmalmaṅgai, daughter of.....Ādināthar Emperumān residing in Vānavanmādevi village, for the purpose of propitiating Śrī Vēka-ṟēsa, Śrī Gōvindarājan, and other deities with the following offerings as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the said channel and utilise the sum of 565 paṇam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce obtained therefrom your ubhaiyam shall be conducted from the temple funds on the prescribed days as detailed below :-

(List of ubhaiyam for Nūṟṟandādi festival during Adhyayanōtsavam in Tirupati.)

- 3 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 manōhara-paḍi,
- 1 tiruppanyāra-taṭṭu-paḍi prepared with 5 marakkāl of aval,

NOTE 1:—The equivalent English date is 11th March 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 marakkāl of pori, 4 marakkāl of green gram and 4 marakkāl of bengal gram; 2 pots of pānakam prepared with 3 viśai of sugar, 2 pots of curds, 2 nāji of butter mixed with $\frac{1}{4}$ viśai of refined sugar, 5 palam of chandanam, 200 areca-nuts, and 400 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan, Nāchchīmār, and Sērai Mudaiyār after the decoration with 74 cloths while seated in Lakshmidēvi maṅṅapam on the day of Nūṅṅandādi festival of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—as an additional offering arranged by you previously;
- 6 paṅam for 200 tender-cocoanuts, 6 paṅam for 50 cocoanuts, $1\frac{1}{2}$ paṅam for 100 sugar-canes, 2 paṅam for 200 plantains, 1 paṅam for 200 wood-apple, 6 paṅam for 3 jack-fruits, 2 paṅam for 200 kella fruits and 200 taṅṅu, $\frac{1}{2}$ paṅam for cleaning taṅṅu, 1 paṅam for the person who brings the parivaṅṅam (sacred thread), 1 paṅam for Tirumaḍivaḷam service, 1 paṅam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as Tirumun-kāṅṅikkai (cash offering,) 1 paṅam for the Nambimār, 1 paṅam for the Anusandhānam, 1 paṅam for the Kaṅṅāṅṅippan, 1 paṅam for the Kaikkōḷar as tirumun-kāṅṅikkai, 2 paṅam for the decoration of the maṅṅapam, paṅam for Śippiyar (the artisan), 1 paṅam for Tiruppaṅṅiyāl (the temple repairers), $\frac{1}{2}$ paṅam for fibre, $2\frac{1}{2}$ paṅam for flowers and 1 paṅam for the vāhanambearers; altogether 40 paṅam (=4 rēkhai-pon) shall be paid from the temple-treasury as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses) on the day of Nūṅṅandādi festival;
- 1 ardha-nāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tirupponakam to be offered along with your offerings already arranged in the previous year to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṅṅapam of the shrine of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) after the procession through the streets on the night of the same Nūṅṅandādi festival day;
- 1 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana) enshrined in the tower of the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of the said Nūṅṅandādi festival;
- 1 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Vēākaṅṅēsa on the day of Śrī Jayanti festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Alarmēlmaṅṅai, daughter of Ādināthar Emperumān, residing in Vānavanmāḍēvi village;
- 2 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while ascending the flag staff of the temple during Vaikāṅṅi and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati and
- 1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of Tai-Pūṅṅam festival.

12-13. You (both the donors) are entitled to receive your quarter shares of the prasādam offered. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiḍḍu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninḡa-nr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 68.

(No. 394—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஹு வஹி ஸ்ரீஹைமாநாஜாதிநாஜ நாஜவரமெஹு ஸ்ரீவிந
புதாப ஸ்ரீவிந வதாவிலவராய(ர்)மஹாராயர் ஶுஷீவிநாஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்ட தசாசுயஅ றுமெல் செல்லாநின்ற பரபாவ-
வஹிபுர த்து மிதனானுயற்று அபரபசுத்தது
- 2 சத்தமியும் ஆகிசீவாரமும் பெற்ற உக்கிரட்டாகிசுத்தத்துணர் திருமலை-
யில் வானத்தாரொம் பாரத்தவாஜமொத்தது ஆபுலியநவஹித்தது
ருமஸாவாதியரான தாளளபாக்கம் அஹமய்யங்கார் புதர் பெரிய-
- 3 க்குடித்தபடி தம்முடைய ஆழ்வா[ர்*] திறத்தத்தில் திற்தவாரி மண்டபத்-
துக்குள் தாம் எறிஅருளப்பண்ணிவித்த வஹிமிராயணப்பெருமா-
னக்கு னள்வழி அமுதுசெய்தருளும்படி [விட்ட] வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் க ல திருவிளக்கெண்ணை உ ஶு ல மாகழித்திரு-
- 4 ப்பள்ளிஎழிச்சி னள் றய க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் றய ல னள்
றய க்கு திருவிளக்கெண்ணை [ற உ ஶ உரி ல] மொவித்தராஜந
திருக்கொடித்திருனள் வைகாசித்திருனள் திற்தவாரினள் க ஆகித்திரு-
னள் திற்தவாரினள் க மாசித்திருனள் திற்த-
- 5 வாரினள் க திருப்பளிஓடம் னள் உ திருக்காந்திகை னள் க சங்கற-
மத்துனள் க வஹிபுரணத்துனள் க தண்ணிர்அமுதுவழி னள் க
சித்திரைவிஷுவனள் க ஆக னள் ய ஆனித்திருக்கொடித்திருனள்
திற்தவாரினள் க திருப்பளிஓடம் னள் க ஆக னள் உ அச்சதப்-
பெருமாள் திற்தவாரினள் க திருப்பளிஓடம் னள் க ஆக னள் உ
ஆக னள் யச ல் லட்சுமிராயணப்பெருமாள் அமுதுசெய்யும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யச ல ஶுசெந்திக்கு பெரிஅமுது க ட
திருக்காந்திகைக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 பொரிஅமுது க டு சக பொரிஅமுது உ டு சக்கரைஅமுது ல யி
 திருப்புகழ்துக்கு பச்சைஅமுதுபடி க டு சக்கரைஅமுது ல று
 வைகாசிவிசாகத்துக்கு பால்தாங்காபிக்கு மாங்காயி ர சக்கரையமுது
 ல யி ஆக யிவ்வகைக்கெல்லாம் பொலிவட்டராக கட்டளை பண்ணி
 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஓடுகெடு நற் பணம் உசுநா இப்பணம் இரண்-
 டாயிரத்து முன்னுமும் திருவிடைமூட்டர் எரிகால்வாயள்ளிட்டு இதில்
 முதல் கொண்டு ஐந்து வந்து வெட்டுதிருப்பொனகம் சாக

7 — ஐலிலொன்றும் தொன்மையாக செவிக்க வந்த¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayaṅgār, son of Annamayaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rikśākhā on Sunday,² combined with the star Uttiraḥḥādi, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-6. naṅ-panam 2300 is the sum which you paid into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ installed by you in the Tīrthavāri-maṅṅapam, situated on the bank of Ājvār-Tīrtham in Tirupati, with 409 vellai-tiruppōnakam (modern veṅ-poṅgal taḷigai) as your ubhaiyam on the prescribed days as detailed below :—

!List of ubhaiyam for Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ at
 Ājvār Tīrtham in Tirupati.)

- 1 vellai tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa Perumāḷ; 1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil to be supplied per month for lights during tiruvārāḍhanam or worship,
- 30 vellai-tiruppōnakam to be presented on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā; 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 uri of gingelly-oil for lights to be maintained on the above-said 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi,
- 14 vellai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ on the 14 festival days, viz.,
 - (1) Tīrthavāri festival day of Vaikāśi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
 - (2) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam,
 - (3) Tīrthavāri festival day of Māśi-Brahmōtsavam,
 - (4) Floating festival day, occurring at the end of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

1. The rest of the inscription is covered by a maṅṅapam.

NOTE 2 :—The equivalent English date is 20th June 1546 A.D.

- (5) Floating festival day, occurring at the end of Āni-Brahmōtsavam,
 - (6) Kārtikai festival day,
 - (7) Makara-Saṅkramam festival day,
 - (8) Vanabhōjanam festival day,
 - (9) Taṅṅāramudu festival day,
 - (10) Chittirai-Vishu festival day,
 - (11) Tīrthavāri festival day of Āni-Brahmōtsavam (instituted by you at your own cost),
 - (12) Floating festival day, occurring at the end of your Āni-Brahmōtsavam,
 - (13) Tīrthavāri festival day of the annual Brahmōtsavam celebrated for Śrī Achyuta-Perumā, and
 - (14) Floating festival day conducted for Śrī Achyuta-perumā;
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be offered on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 porī-prasādam prepared with 1 marakkāl of porī and 5 palam of sugar to be presented on the day of Kārtikai festival,
- 1 pudiyā-prasādam taḷigai prepared with 1 marakkāl of new-harvest rice and 5 palam of sugar to be offered on the day of new-harvest festival, conducted for Śrī Gōvindarājan and
- 1 pāl-māṅgāy-taḷigai prepared with 100 unripe mangoes and 5 palam of sugar to be presented on the day of Vaikāsi-Viśākham festival; altogether 409 tiruppōnakā-taḷigai and other offerings shall be prepared yearly from the temple funds and offered as your ubhaiyam.

This sum of 2300 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said 409 vellai-tiruppōnakam (ven-pongal taḷigai) shall be offered to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumā at Ālvār-Tīrtham in Tirupati.

7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to the devotees freely.....

No. 69.

(No. 348—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 விட்டவெஹுரபெருமாள் கொயில் காணிக்கை உண்டானது அந்த கொயில் திருப்பணிக்கெ யிடக்கடவதாகவும் யிடுவெ ழுடுவெஹுரபெருமாள் உ ழு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

It is arranged that the kāṇikkai [income of various kinds], collected by the trustees of Tirumalai temple for the benefit of the shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāḷi shall be utilised only for the repairs of the said shrine of Śrī Viṭṭhaleśvaraperumāḷi from this day onwards. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

No. 70.

(No. 535—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹைஸு வஸூவி ஸ்ரீமஹாமஹாராஜாஜிஶ்ராற ராஜவஸுமெஸுஸு ஸ்ரீஸுபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸுஶாசுவாய(ர்) மஹாராயர் ப்ருதுவிராஜிஷி பண்ணிஅருநாரிநின்ற ஸுகாஷிஷி துசாகயிஅ றுமெல் செல்லாநின்ற பராவஸுவஸுபுதாத்து மிதநயைற்று அபாபகஷித்து சத்தமியும் அதுசீவாரமும்
- 2 பெற்ற உத்திரட்டாகுநக்சித்திநாள் திருமலையில் ஷூனத்தாரொம் திருமலையில் பெரியகொபுவாசல் காற்கும் கொயிலாடியளில் அழ்வாரிங் காரி திப்பயந் பசவயந் மகந் திருமலிகாந் உள்நிட்ட அறுமுங்காளிய- றுக்கு(ம்) ஸிலாலாஸமம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையான்
- 3 திருக்கொடித்திருளுள் யி க்கு ஶழாந்திருளுள்கல்கொறும் திருவெட்டுவர் மண்டபத்தில் மல்குரியநின்றபெருமான் ஶந்அருள் அமுதுசெய்தரு- ளும் தொசைப்படி யி உ ஶ்ரீஸூதிக்க சந்தணம் லை யி அடைக்காய்- அமுது றூ இலையமுது து க்கும் பொலிண்டாக தாம் ஸ்ரீபண்- டாரத்துக்கு
- 4 ஒடுக்கிந் நற் பணம் றூ மலக்க வெங்கடத்தறைவார் எல்லி மகந் திரு- மகந் உபையம் உகாகிளுள் பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி க உ சந்தணம் லை க ஆஆ றுயி இலையமுது ற க்கும் பணம் எய ஆக பணம் றூஎயி இப்பணம் அஞ்ஞாற்றெழுபதும் திருவிடையாட்டி
- 5 ஶரிகால்வாயளீட்டு இதில் விளைந்த முதல்க்கொண்டு இந்த தொசைப்- படி யி உ இட்டலிப்படி க உ சந்தணம் லை யிக ஆஆ றூருயி இலையமுது தூ உ ஶ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளநி படியளில் விட்டவந் விழுக்காடு றுலிலொன்றில் படி க க்கு
- 6 றூட்டு ஶ்ரீவைஷிவர்களுக்கு று பெரய் நின்றது தங்கள் தங்கள் விட்ட- வர் தாங்கள் தாங்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-சுத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவுடி இப்படிக்கு தங்களிட சந்தான- பரம்பரை .சுஶ்ரீசித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 71.

(No. 659—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வவதி ஸ்ரீமந்மஹாநாதிராஜ ராஜவரகேஸுர ஸ்ரீவிந்-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிந்ர ஸுஹஸுவாயமஹாராயர் வுஷிவிநாஜித் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாயிதி ஓமெல் செவ்வாநின்ற பராவ-
ஸங்வஸுர த்து கற்கடகலயற்று [அஹி]பசுஷித்த பஞ்சமயுஷி சந்வா-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாதகஷித்தநாள் திருமடையில் ஸூனத்தா-
ரொடி ஹாநாஜமொத்தது சூஸூலாயநஸூதித்த நாமுஸாகாஷ்யாயான
தாள்ளப்பாக்கம் அஹமயங்கார் திருமடையுஷியங்கார் டுதீர் திருவெங்-
கடனாதருக்கு சிலாஸாவாநம் பண்ணிக்குத்தபடி திருவெங்கடமுடை-
யானுக்கு தம்மிட உபயமாக பங்குனிமாத்தையில் அனுஷநசுஷிமுதல்
உத்திராடசுஷிம்]
- 2 வரையில் நடக்கும் ¹வையிவாஹகொசுவத்திருணர் க க்கு னாள் று க்கு
அமுதுசெய்தருளும் வகை முதல்திருணாவில் ²ஸுஷிந்ரூம் அங்குராற்-
பணத்துக்கு நெல்லு சு 4 அமுதுபடி ந 4 தெங்காய் ச செலை க
அற்சிக்க சந்தனம் பலம் உ ³ஆஆ றுடு இலையமுது ா [நெய் உ
தயிர்] ஶு [தெந்] உ பால் ஶு ⁴நவெத்யயத்தக்கு சக்கரை
விசை வ னைழிச்சரு க இருழிச்சரு உ சொம்புநிமை பணம்
க வுஷ்யுபுகிமை பணம் க அனுபுஹம் பணம் க திருக்கல்லி-
யாணத்துக்கு மலைகுதியரின்றபெருமாளும் னாச்சிமாநம் திருமாமணி-
மண்டபத்தில் எறிஅருளி [வ்ரவா]ஷிக்க திருமஞ்சநத்துக்கும் குரம்பு
சாத்த சந்த-
- 3 நக்காப்பு [பலம் சு] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் று திரு-
மைத்துக்கு ⁵கஸூரி ⁶சூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூதாள்
சூ வ பண்ணிச்செப்பு ⁷ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி
திருப்பொனகம் ச [ஷிஷி]ஷிம் ச] அவல் உ 4 பொரி உ 4
தெங்காயி டி வாழைப்பழம் றுயி சந்தனம் பலம் ந ஆஆ றுடு
இலையு ா திருவிதி எருந்தருளி திருஉஞ்சலில் எறிஅருளும்பொது
ஜியர் விண்ணப்பத்துக்கு அமுதுபடி உ 4 ⁸நவெத்யயத்துக்கு அக்-
காளிமண்டை ⁹சரு ஶு சக்கரை விசை ⁹வசு னாச்சிமார் இருவரும்

1. Read வெவாஹிகோதவதருணர்.

2. Read வஷிஷாநாஷி.

3. Read அடைக்காயமுது.

4. Read நெவேஷித்துக்கு.

5. Read கஸூரி.

6. Read தாக்கம்=இடை=நிறை.

7. Read நெவேஷித்துக்கு.

8. Read அஸு-இருழி.

9. This figure stands for அரைக்-
கால்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- ¹ உவதெரிசநிவெயில் ஆப்பபப க பூலூதிக்க சந்தனம் பலம் ய
² ஆஆ நூ இய்யபு க த 'உ' திருநாள் படிக்கு சந்தனவசந்தத்-
 துக்கு மலைகுரியின்றபெருமாளம் னுச்சிடாரும் சாத்சியருள சந்தனம்
 பலம் நயி வசந்தநுக்கு சந்தனம் பலம் நயி ஆக பலம் ஈ [திரு-
 மஞ்சனக்கூர் தீர் வசந்தநுக்கு நெல்லைநீனை நூ 4 [பயறுஅமுது
 று]...வகை சந்தனம் திருக்கிற [பெற்கு பணம் ௩ திருப்பொன-
 கம் க க்கு]
- 7 அமுதுபடி க 4 லொடிச்செய்க அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிதல் யஉ
 திருமஞ்சனம் நெனை ஓசு சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நூ
 கவூதிரி நூ வ கற்பூரம் நூ வ பன்னிர்செம்பு 9 ஓமத்துக்கு
 நெயி ஓசு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்-
 பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் ய அலங்கார
 யைகத்தளிகை க க்கு ராஜாநதிருப்பொனகம் யஉ ௨ திருக்கணுடை
 க [உ ௨ திருநாளில்].....செவ்வாஹநத்திலும் மலைகுரியின்றபெரு-
 மாளும் னுச்சிடாரும் ஏறியருளி திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுது-
 செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல் உ பூலூதிக்க
 சந்தனம் பலம் நூ அடைக்காயமுது நூ இலையமுது த ௩ ௨
 திருநாள் படிக்கு திருமஞ்சனப்படி
- 8 திருமஞ்சனம் நெனை ஓசு சந்தனம் பலம் உ களபம் பலம் நூ [திரு-
 முகமண்டலத்துக்கு] கவூதிரி நூ வ கற்பூரம் நூ வ பன்னிர்-
 செம்பு 9 ஓமத்துக்கு நெயி உ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்-
 படி திருப்பொனகம் ச தளிகை திருப்பொனகம் உயி திருச்சிவிகைப்-
 படி திருப்பொனகம் ய திருக்கணுடை க பூலூதிக்க சந்தனம்
 பலம் நூ அடைக்காயமுது உருயி இலையமுது நூ.....திருப்பொன-
 கம் ௬ மலைகுரியின்றபெருமாளும் நாச்சிடாரும் வைகுண்டவிமலநத்-
 தில் எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை
 பருப்புவிதல் உ ச ௨ திருநாள் திருமஞ்சனம் நெனை ஓசு சந்தனம்
 பலம் உ களபம் பலம் நூ கவூதிரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம்
 வ பன்னிர்செம்பு [9] ஓமத்துக்கு நெயி உ பாயலச்செரு [க]
- 9 [அமுதுசெய்தருளும்] திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகை
 திருப்பொனகம் உயி திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ய திருக்கணு-
 மடை க அப்பபடி க பூலூதிக்க சந்தனம் பலம் நூ அடைக்கா-
 யமுது உருயி இலையமுது நூ திருமங்கலியத்துக்கு சந்தனம் பலம்
 உ அடைக்காயமுது ஈ இலையமுது உ மலைகுரியின்றபெருமாளர்
 'ஹம்ஸவாஹநத்திலும் னுச்சிடார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்-
 தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிதல்

1. Read யூ-வடிப-ஓமவேளையில்
2. Read அடைக்காயமுது.

3. Read இரண்டாந்திருநாள்.
4. Read ஹம்ஸவாஹநத்திலும்.

உரு உ திருநாள் திருமஞ்சநம் ¹ஓ ஊ ஶு சந்தனம் பலம் உ
களபம் பலம் று கல²ஓ³ தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ பன்னிர்-
செம்பு க ²ஓ³பத்துக்கு ரெயி உ பாயசச்சரு க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச

- 10 தளிகை திருப்பொனகம் உயி சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் டி திருக்-
கண்டடை க அப்பபடி க சந்தனம் பலம் று அடைக்காயமுது
உருய இலையமுது றா மலை துநியநின்றபெருமாள் ஆணைம்பிரானிலும்
ஔச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மீண்டு அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை பருப்புவிவல் உ னாள் று க்கு
திருக்கைவழக்கர் தானத்தார் நிற்வாகம் டெ உ க்து **௭** ச பணம்
அ உ வகை ச ⁹ க்து **௭** க பணம் **௩** ⁹ திருப்பதியார் திருமடி-
வளம் பணம் உ வை¹⁰வகாரி பணம் உ சபையார் ¹¹மெனயம் பணம்
க உ திருமுங்காணிக்கை **௭** க பணம் று ஆக **௭** அ பணம் க ⁹
நம்பிமார் திருப்பரிவட்டம் சாத்த பணம் உ அனுசந்தானம் பணம்
உ கங்காணிப்பான் பணம் உ தெவையாள் பணம் க.....
- 11 ...[விண்ண]ப்பஞ்செய்வார் பணம் க ⁹[சகல]¹⁰மூத்துக்கு ¹¹நிவடாகம்
[யெ க்து] பணம் க ⁹திருவெங்கடமாஹாறம் படிக்கிற அனந்த-
[அ*]யங்கார் வெங்கடத்துறைவார் பணம் க திருக்கல்லியாணத்துக்கு
திருமாமணிமண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளர் பணம் **௩** சிப்பியர்
பணம் க ⁹ னா¹⁰னூல் பணம் க னூலு விதியிலும் னூலு டமக்கம்
கொடி பிடிக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு **௭** க பணம் உ கைக்கொளர்
பணம் உ சிப்பியர் பணம் க னா¹⁰னூல் பணம் ⁹ னாள் று க்கு
மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைப்பொன் க திருக்-
கல்லியாணம் [பொரிக்கு] பணம் று உஞ்சல் மண்டபத்தடி திரு-
மெழுகு சாத்தவும் ¹¹முக்கிடவும் பணம் க ஔச்சியார் திருமொழி
பணம் க சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க ⁹மெகறைசரு-
பம் பணம் க திருமங்கலியத்துக்கு [பெருமாளும்]ஔச்சிமாரும் உஞ்சலில்
[எழுந்தருளும்பொது]
- 12 தெசு¹⁰ணை¹¹ [ரெகைப்பொன் உ].....¹²புரிபண்டா[ரத்துக்கு] வருமலை.....
பணம் க ¹⁰முகுந்தம் இடுகிற ¹¹யியுணி அப்பபனுக்கு பணம் க னாள்
று க்கு பந்தம் பிடிக்கிற கூலி ரெகைப்பொன் று னாள் று க்கு திரு-
விதிபந்தத்துக்கு ¹²ரெணை று ¹³பு யிரு **௩** க்கு [ரெகைப்பொன் க]

- | | |
|--|---|
| 1. Read ரெல்லெண்ணை-உழக்கு-ஆழாக்கு. | 8. Read மேகரவ ¹⁰ ருபம். |
| 2. Read ஹோமத்துக்கு. | 9. Read ஓசு ¹¹ ணை. |
| 3. Read மெனயம்=மேலநாயகம். | 10. Read உ ¹² ஹ ¹³ உ ¹⁴ த- ¹⁵ ம். |
| 4. Read ல ¹⁶ ஹ ¹⁷ நாமத்துக்கு. | 11. Read யியுணி=சயுண்ணி. |
| 5. Read நிவ ¹⁸ டாகம். | 12. Read ரெல்லெண்ணை. |
| 6. Read திருவெங்கட ¹⁹ ஹா ²⁰ த ²¹ லி ²² ம். | 13. Read ஐந்து-வட்டி-பதினைந்து மாக்-
காலுக்கு. |
| 7. Read முக்கிடவும்=கோலமிடவும். | |

பூவ-வசுத்த சதுர்த்தினுள் தம்மிடய தமையனார் திருவெங்கடப்-
பன் திருநிவசத்துக்கு பருப்புநியல் உ மனொகாபடி க சந்தனம்
பலம் க அடைக்காயமுது ரூய ஜீயமுது ஈ மாசி[மாந்தையில்]
பூவ-வசுத்த சதுர்த்தினுள் தம்மிட பெரியதொப்பனார் [நா]சய்யங்கார்
திருநிவசத்துக்கு பருப்புநியல் உ வைகாசிகிசாகம் அஹ்மயங்கார்
திருநகரீம் பருப்புநியல் உ லக்ஷ்மிசஹ்ச்றமொற்சனைக்கு படி க
திருமுகவாச(ய)லுக்கு திருப்பளித்தாமம் எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்க்கும்
அற்ச்சிக்கிற நம்பிராற்கும் மரசம் க க்கு பணம் ரு ஆக ஹ்ர க
க்கு ரொகைப்பொன் ஈ திருப்பதியில் கொயிந்தராஜன்

16 பாடியவெட்டைனார் ²கொயிந்தகிஷ்ணை எழுந்தருளப்பண்ண திருமுந்-
கானிக்கை பணம் உ திருயணிவடம் சொடு யசு க்கு ரொகைப்பொன்
க பணம் ஈ பில்லங்குயல் நய க்கு பணம் உ திருப்பதியாற்கு
பணம் க சபையாற்கு பணம் க கங்காணிப்பாற் பணம் க அமுது-
செய்தருளும் பாயசம் உ வெண்ணை உ தயிர்சட்டி க பால் உ
பாக்கால் வாழைப்பழம் ரூய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
[திருவிடையாட்டமாக] விட்ட கொண்டவிட்டுச்சிர்மையில் செந்த-
[லாரு] [கிராமம் க க்கு ரொகை கட்டி வராசன் ரூ] மல்லவாம்
கிராமம் க க்கு ரொகை கட்டி வராகற் ஈஉய க்குஇவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளின ப்ராசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாவி-
லொன்றும்.....

17திருப்பொனகம் ஒன்றும் பருப்புநியல் க ம் னயகதளிகை ஒன்றும்
தொன்மையாக தாம் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு வினியொகம் பண்ணக்-
கடவராகவும் நின்றது பூவ-வசுத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாக-
வும் இப்படிக்கு தம்மிடைய சந்தானபாம்பரை சனூரீதிவிவரை நடக்-
கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
திருநின்றுணருடையான் எழுத்த இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெசெஷ் உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! we, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this deed on stone in favour of Tāḷḷapākkam Tiruvēkaṭṭanāthar,³ son of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyāngār, who was the son of Tāḷḷapākkam Annamayyāngār of Bhāradvāja-gōtra, Śśvalāyanasūtra, and Pīk-śākhā on Saturday,⁴ combined with the star Uttirāṭṭādi, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Kaṭṭaka (Ādi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman

1. Read **மகீஷ்வரஹ்வரநாராவணைக்கு.**

2. Read **மோவிஷ்ணுஷ்ணை.**

NOTE 3:—He was the author of Ashta-Mahishī-Kalyāṇamu (in Telugu).
[Published by Tirupati Dēvasthānam.]

NOTE 4 :—17th July 1546 A.D. is the equivalent English date.

INSCRIPTIONS OF SALASIVARAYA'S TIME

Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-16. since you have granted these 2 villages, viz., Śandalūru situated in Koṇḍaviḍu-śirmai yielding an annual income of 500 Gaṭṭi-varāhan (gold coins) and Mallavaram yielding an annual income of 120 Gaṭṭi-varāhan, as tiruviḍaiyāttam (the temple villages of Śrī Venkaṭeśa) for the purpose of conducting Vaivāhikotsavam (Marriage festival) for Śrī Venkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Anarādhā and ending with the day of the star Uttirāḍham, occurring in the month of Paṅguni as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from these two villages the following supply of articles shall be supplied from the temple-store :—

(1. List of ubhaiyam for Marriage festival at Tirumalai).

[A. List of articles for the first day of Marriage festival] :—

- 6 marakkāl of paddy, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, and 1 cloth for conducting the Aṅkurārpaṇam ceremony on the first day of the Marriage festival, 3 marakkāl of rice, 4 cocoanuts, 1 cloth, 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for archanā; 2 nāji of ghee, 2 nāji of curds, 1 nāji of honey and 2 nāji of milk; $\frac{1}{4}$ viśai of sugar for naivēdyam (offerings); 1 pot of 4 nāji-charu (prasādam), 2 pots of 2 nāji-charu each, 1 paṇam for Śōma image, 1 paṇam for Brahma image and 1 paṇam for anugraham (blessing);
- 6 palam of chandanam for distribution and tirumañjanam to be performed to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāi and Nāchchimār while seated in Tirumāmaṇi-maṅṅapam for the Marriage function; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His tirunāmam, (Ūrdhvapuṇḍram) $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 4 dadhyōdana-taḷigai, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of pori-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains, 3 palam of chandanam, 50 areca nuts, and 100 betels;
- 2 marakkāl of rice for Viṅṅappam officer (known as Jīyar, requesting the divine permission for the function) while seated in the Swing after the procession through the streets; and 1 pot of akkāḷi-maṅṅai-charu prasādam prepared with 2 nāji of rice and $\frac{1}{4}$ viśai of sugar for naivēdyam;
- 1 marakkāl of milk for the purpose of washing His holy feet while seated in the swing along with His consorts after the exchange of garlands with each-other while they (the two consorts) seated on Hamsavāhanam and Chātaka paḅshi vāhamam;

- 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukṇṇyan-paḍi, 2 marakkāl of aval-prasādam, 2 marakkāl of porī-prasādam, 10 cocoanuts, 50 plantains 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts, and 300 betel's to be offered after Karpūra-hārati is over while seated in Pañchavarna-piṭham (bridal chair with patterns set with five kinds of coloured flour);
- 1 nāḷi of ghee, 1 marakkāl of porī and 1 pot of hōma-charu offering for hōmam to be performed on abhijin-muhūrtam (an auspicious hour for marriage) while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam (front maṇṭapam in Tirumalai temple near Baṅgāru-vākili²) after the procession through the streets at Tirumalai;
- 2 paṇam for tūrichārakan (religious servants), 3 paṇam for tirukkāppa-nān (kaṅkaṇam or sacred thread), 1 paṇam for archanā while seated on the bridal seat, 1 palam of perfumed chandanam for decoration, 4 rēkhai-pon for silk garments, 4 marakkāl of rice for the person engaged in arranging the curtain between the Lord and His two consorts for darśanam, 1 rēkhai-pon for the Āchārya (priest) for hasta-mātrai and karṇa-mātrai (the ornaments for the hands and ears), 1 paṇam for the gift of the divine consorts with libations of water as svarṇapushpam, 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣiṇā, and 1 paṇam for Puṇyāha-vāchana-dakṣiṇā, 1 paṇam for Śrī-śākta-dakṣiṇā;
- 2 nāḷi of ghee, 1 nāḷi of honey, 1 nāḷi of milk, 1 nāḷi of curds and 1 nāḷi of refined sugar for Madhuparka-samarpaṇā; 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 1 maṇḍhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of porī, 20 cocoanuts and 50 plantains to be presented on this occasion;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 4 palam of chandanam for Gandhōdaka-tirumañjanam (chandana-abhishēkam), 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor and 1 rose-water vessel;
- 20 tirumañja-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnaka-taḷigai and 1 ardhanaḷyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkanāmaḍai to be offered after tirumañjanam;
- 2 paṭṭaṇam-ḍōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered to Perumāḷ and His consorts while seated in Tirumarai (wedding chamber) after the night-procession through the streets at Tirumalai and
- 1 appa-paḍi to be presented along with 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels on the occasion of worshipping the star Dhruva shining in the sky;

NOTE 1 :—It is designated by the temple trustees and others as Vaikundan-tiruvāśal during the time of Sāḷuva Narasiṁha. Vide. Tirupati Dēvasthānam Inscriptions Vol. II, No. 13

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[B. List of articles for the second day of Marriage festival]:—

- 50 palam of chandanam for the decoration of Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and His two consorts during chandana-Vasantōtsavam to be conducted on the 2nd day of the Marriage festival; 50 palam of chandanam for distribution among the devotees during the procession of the above-said chandana-Vasantōtsavam;
- 5 marakkāl of gingelly-oil and 2 rāḷi of green gram for Vasanta-tirumañjanam, 3 paṇam for the distributor of chandanam, 1 marakkāl of rice for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai, 1 cloth for the flag, 12 paruppuviyal paḍi for offering; 1 āḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted after Vasanta-tirumañjanam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel; 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-nāyaka-taḷigai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam;
- 2 paṭṭaṇam-dōsai paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 500 areca-nuts, and 1000 betels to be presented after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ and His consorts seated in Śeṣhavāhanam on the 2nd day of the Marriage festival;

[C. List of articles for the third day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 3rd day of Marriage-festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for His face, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor, and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel; 1 nāḷi of ghee for hōmam;
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumañjanam along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution during Āsthānam.....6 tiruppōnakam taligai.....
- 2 paṭṭaṇam-dōsai paruppuviyal paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and His consorts seated in Vaikuṅṭha-Vimānam on the 3rd day of the Marriage festival;

[D. List of articles for the fourth day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 4th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor, and $\frac{1}{2}$

rose-water vessel; 1 nāli of ghee and 1 pot of pāyasa-charu-prasādam for hōmam;

- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 10 tiruchchivikai-paḍi tiruppōnakam, 1 tirukkaṇamaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts, and 500 betels for distribution; 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts, and 200 betels to be distributed among the Sumaṅgalis (married women);
- 2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi on Hamsa-vāhanam and His two consorts in palanquin seated on the 4th day of the Marriage festival;

[E. List of articles for the fifth day of Marriage festival]:—

- 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the 5th day of the festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel; 1 nāli of ghee and 1 pot of pāyasa-charu for hōmam;
- 4 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 10 palanquin-paḍi-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇamaḍai, and 1 appa-paḍi to be offered along with 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels;
- 2 paṭṭaṇam-dōṣai paruppuviyal-paḍi to be offered after the night-procession while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi on Ānainambirān (elephant vehicle) and His two consorts in palanquin seated on the 5th day of Marriage festival;

[F. List of Sundry expenses for the Marriage festival]:—

- 4 rēkhai-pon and 8 paṇam to be paid to the 12 nirvāham (management) of the Sthānattār (temple trustees) and 1 rēkhai-pon and 3 $\frac{1}{2}$ paṇam to the 4 $\frac{1}{2}$ vagai (officials of the trustees) during these 5 days of Marriage festival, 2 paṇam for tirumaḍi-vaḷam services rendered by the residents of Tirupati, 2 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for Mēlnāyakam (superintendent of the Sthārattār) and 1 rēkhai-pon and 5 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering); altogether 8 rēkhai-pon and 1 $\frac{1}{2}$ paṇam; 2 paṇam to Nambimār (Archakas or temple priests) for Parivaṭṭa-samarpaṇai, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Tēvaiyāi (temple cooks), 1 paṇam for Viṇṇappam-seyvār, 6 paṇam to the 12 nirvāham of the Sthānattār for conducted Sahasra-nāmārchanā (worship with 1000 appellations of God), 1 paṇam to Vēkaṭatturāivār, son of Anantayyaṅgār, engaged in reading Tiruvākata-Māhātmyam, 3 paṇam for the kaikōlar (temple servants) for the decoration of Tirumāmaṇi-maṅṅapam (where the Marriage festival takes place) 1 $\frac{1}{2}$ paṇam for Sippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

pon and 2 paṇam to Tiruppaṇipīḷai (temple repairer) for the arrangement of drums and flags in the four main streets at Tirumalai, 2 paṇam to Kaikkōjar, 1 paṇam to Sippiyar and $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre; 1 rēkai-pon for the flowers for decoration of the Marriage-maṇṭapam, 5 paṇam for pori, 1 paṇam for the decoration of the Swing-maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-tirumōji (Tamil work of Śrī Gōḍādevi or Āṇḍāl), 2 paṇam to singamuṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 2 rēkhai-pon for dakṣhiṇā intended for Sumaṅgalis (married women) while Perumāi and Nāchchimār seated in swing, .. 1 paṇam .. to the Śrī-Bhaṇḍāram, 1 paṇam to Īyūṇi Appā for fixing the muhūrtam (auspicious hour), 5 rēkhai-pon for torch-bearers during this festival, 6 rēkhai-pon for 5 vaṭṭi and 15 marakkāl of gingelly-oil for torches, 1 rēkhai-pon for .. 1 rēkhai for the cloths intended for covering the face of Perumāi and Nāchchimār before the auspicious hour,.....1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphor, 1 rose water vessel and 20 palam of chandanam; 10 marakkāl of rice, 1 marakkāl of ghee, 4 marakkāl of green gram, 5 viṣai of jaggery, 5 viṣai of refined sugar, 5 kinds of vegetables, 2 nāji of pepper, 2 marakkāl of salt, 3 viṣai of tamarind, 5 marakkāl of milk, 250 plantains, 10 jack-fruits,.....50 cocoanuts, 2 nāji of mustard, 1 nāji of cumin, 2 nāji of fenugreek, 50 lemons, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for mākarai-svarūpam (baskets), 3 paṇam for Kummara-svarupam (pots) and 1 rēkhai-pon and 4 paṇam to the bearers of the aṅgamaṇi articles (dowry);

in the above manner the above-said Marriage festival shall be conducted from the temple funds every year as the ubhaiyam of Tāḷlapākam Tiruvēṅkaṭaṇāḍhar.

- (2. List of ubhaiyam for Hunting festival in the temple at Tirmalai) :—
 - 2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumukāṇikkai (cash offering) for the purpose of conducting Hunting festival for Tiruvēṅkaṭa-Kṛishṇan abiding in Tirumalai temple on poṅgalveḷi-land, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumaṇi vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅgāṇippān and
 - 2 pāyasa-taḷigai, 1 nāji of butter, 1 pot of curds, 2 marakkāl of milk and 50 plantains to be offered to Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan on the day of Hunting festival;
- (3. List of ubhaiyam for Paṅuni-Uttiram festival at Tirumalai) :—
 - 1 uḷakku and 1 nāji of oil and 2 palam of chandanam for tirumaṅjanam to be conducted for Śrī Alarṁsmaṅgai Nāchchiyār (the divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of Paṅuni Uttiram festival;

4 tiruppōnakam, 20 taḷigai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḡai and 1 appa-paḡi to be offered to Śrī Alarmāmaḡai Nāchchiyār immediately after tirumaḡjanam along with 1 rose-water vessel, 2 viṣai of turmeric, 2 paruppuviyal-paḡi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 50 betels ;

(4. List of ubhaiyam for Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) :—

1 rose-water vessel, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and 2 paruppuviyal-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi abiding at Tirumalai) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aḡpaśi, being His Aḡḡai-tirunakshatram (annual birthstar) ;

(5. List of ubhaiyam for Periya Perumāḷ, Śrī Vēṅkaṭeṣa) :—

2 paruppuviyal-paḡi, 1 mahōhara-paḡi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be offered to Periya Perumāḷ (Tiruvēṅkaṭamuḡaiyān) on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Chittirai, being the annual birthstar of Tāḷḷapākkam Periya Tirumalayyaṅḡār ;

2 paruppuviyal-paḡi, to be offered on the 13th solar day of the dark fortnight of the Aḡpaśi month, being the annual ceremony of Tirumalamman, the mother of Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭayyaṅḡār ;

3 paruppuviyal-paḡi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented on the day of the star Kṛittikai,² being the annual birth-star of Tūppul-Piḷḷai (Śrī Vēdāntadēśika) ;

2 paruppuviyal-paḡi, 1 mahōhara-paḡi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts, and 100 betels to be presented on the 4th solar day of the bright fortnight of the Āni month, being the annual ceremony of your elder brother, Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaṭappan ;

2 paruppuviyal-paḡi to be offered on the 4th solar day of the bright fortnight of the Māsi month, being the annual ceremony of your paternal uncle, Tāḷḷapākkam Narasayyaṅḡār ;

2 paruppuviyal-paḡi to be presented on the day of the star Viṣākhā, occurring in the month of Vaikāśi, being the annual birth-star of Tāḷḷapākkam Annamayyaṅḡār ;

1 paruppuviyal-paḡi to be offered to Śrī Lakshmidēvi (Alarmāmaḡai Nāchchiyār, adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeṣa) during the worship of Lakshmi-sahasra-nāmārchanā ;

6 rākhai-pon to be paid yearly at the rate of 5 paṇam per month to the Ēkāṅḡi Śrīvaiśṇavas, decorating tirumukha-vāśal

NOTE 1 :—The star is wrongly engraved in original. It must be Tiruvēṅam or Śravaṇam, occurring in the month of Purattēśi, being the annual birth-star of Śrī Vēdāntadēśika as mentioned by Prativādi-Bhayaṅkaram Aṅḡā in his Saptati-ratna māḷikai as (बैकटमहीप्रपति-तीर्थदिग्गूले).

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(modern Baṅgāru-vakiṇi' with flower, and Nambimārs (temple-priests) engaged in worship :

6. List of ubhaiyam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati):—

2 paṇam to be paid to the temple-councillors as tirumun-kāṅkai for the purpose of conducting Hunting festival for Gōvinda-Kṛishṇan, abiding in the temple of Śrī Gōvindarājan, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 16 necklaces (tirumapi-vaṭam), 2 paṇam for 30 flutes, 1 paṇam for Tirupati-residents, 1 paṇam for Sabhaiyār, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, and 1 paṇam for kaṅkāṅippān, and

2 pāyasa-taiḷgai, 1 nāji of butter 1 pot of curds, 2 marakkāi of milk, and 50 plantains to be offered to Śrī Govindarājan and Śrī Kṛishṇan on the day of Hunting festival in Tirupati

17. Out of the preparations offered.. . . . you are entitled to distribute 1 tiruppōnaka-prasādam, 1 paruppuviyal and 1 nāyaka-taiḷgai prasādam among the devotees as free gift. The remaining prasādam we are authorised to set apart for distribution during early āḍaiṅgu

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅā-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 72.

(No. 406—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 —கணரகண யொநிகொடி ஜிவறக்கெல்லாம் ஸ[க்ஷா]பாலகார பங்கு-
நாட்டு வெள்ளாழரில் சிங்ககல்லப்பன் புதீர் செவ்வரையக்கர் பொலி-
யூட்டு உ

Translation

This is an extract of poliyāṅgu charity made by Śevvu-Nāyakkar,¹ son of Siṅga-Nallappan of Vellālar caste residing in Pāṅgu-nāḍu (Pṛaṅnāḍu or eastern country) and the protector of all living creatures coming from various wombs.

NOTE 1 :—The gift made by this Śevvu-Nāyakkar is registered in No. 86 of this volume.

No. 73.

(No. 120—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ஸௌஹஸூ ஸவதி ஸ்ரீஹைமாஸாஜாஹிராஜ ராஜவரலெஹூர ஸ்ரீஹிர-
வதாவ ஸ்ரீஹிர—
- 2 ராயர் வயிஹிராஜதீம் பண்ணிஅருளாகின்ற ஸகாஷ்ட ஊசா—
- 3 ஸுற்சுகனாபற்று பூர்வபக்ஷத்து தெசமியுப் புதவாரமும்—
- 4 தானத்தாரொம்¹ நம்பிமாரில் காசிபமொதத்து² வயிகாரசு³—
- 5 கொவிந்தர் அப்பயன் வெங்கடத்துறைவாற்கு சிலாசாலுநம்—
- 6 [திரு]ப்பள்ளிஎழிச்சிகுள் முப்பதில் அமுதுசெய்யும் திருப்பொரகம் நய—
- 7 மலைநின்றபெருமாள் கொவிந்தர் உபயமாக சங்க்றமத்து⁴—

Translation

1-5. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Appayyan Veākaṭatturaiṅār, the son of Gōvindar of Kāśyapa-gōtra and Vaikhānasa sūtra, and, one of the Nambimārs (Tirumalai temple priests or Archakas) on Wednesday, combined with the star..... being the 10th solar day of the bright fortnight of the Vriśchika (Kārtikai) month in the year.....while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira (Sadāsivarāya Mahārāyar) was ruling the kingdom, to wit,

5-7. 30 tiruppōnakam (pōṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Gōvinda-rājan on the 30 days of tiruppalli-ēḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā,.....to be presented as the ubhaiyam of Malainiṅaperumāḷ Gōvindar on the day of Makara-saṅkramam—

No. 74.

(No. 507—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸௌஹஸூ வவதி ஸ்ரீஹைமாஸாஜாஹிராஜ ராஜவரலெஹூர
ஸ்ரீஹிரவதாவ ஸ்ரீஹிர சதாசிவாராயமஹாராயர் ப்ரதுஹிராஜதீஷ
பண்ணிஅருளாகின்ற சகாஷ்ட ஊசாகுய அ ஹமெல் செல்லாகின்ற பரா-
- 2 கற்கடகனாபற்று அபாபக்ஷத்து துவா(டு)தசியும் சுக்கிரவாரமும் பெற்ற
[ஊம்கிருஷ] நக்ஷத்ரத்துள்ள திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் திருப்பதியில்
எம்பெருமானடியாரில் திப்பசாசி மகள் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஸூனத்தாரொம். | 4. The rest of the inscription is |
| 2. Read காபாஷ்டவமொதத்து. | covered by a mantapam. |
| 3. Read வெவாதவலலுத்து. | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3 தற்பலாலுநர் பண்ணிக்குடிப்பம் திருவெங்கடமூடையான் ஆட்வெல்-
மங்கைகாச்சியாருள் தன்னி ஆரோனித்த திருவெங்கடமூடையான்க்கம்
என்று பெர் குடுக்கையில் [பொட்டிலப்பாடி] நிர்வம-
- 4 தெவம(ர)லூராஜாவும் இங்களும் தனக்கு தனக்கு நிகழையில் தனக்கு
இங்குள் திருவெங்கடமூடையான் ஆட்வெல்மங்கைகாச்சியாருள் திருக்க-
வழுக்கமாக திருவெங்கடமூடையான்
- 5 இவ்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூராத்தத்தில் முந்தின சந்தியில் அன்ற
அழிவு பொகாபல் இவ்வழி ஒரு தானிக பூராத்தம் திருக்காவித்தப்-
பெருமான் இவ்வழி அமுதுசெய்தருளும் பூராத்தத்தில்
- 6 முத்தின சந்தியில் அன்ற அழிவு பொகாபல் இவ்வழி ஒரு பூராத்த-
மும் அக நிருமலை நிருப்பதியில் அன்ற அழிவு பொகாபல் இவ்-
வழி இரண்டு தானிக பூராத்தத்தில் திருக்கமெல்
- 7 மதகையெரியில் தாம் பண்ணிவித்த அட்வெல்மங்கைகாச்சியார் தொடடத்-
துக்கு பூராத்தம் க லு நிருப்பதியில் முத்தின சந்தியில் தன்னிட
அகத்துக்கு பிறலூதம் க அக பிறலூதம்
- 8 இரண்டு நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தன்னிட சந்தானபாய்-
பரை சந்திரசிவ்வரை நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு சம்ப-
கித்து தற்சாசனம் பண்ணி-
- 9 குடுத்தொம் திருவெங்கடமாணிக்கத்துக்கு திருமலையில் லூரானத்தாரொடி
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொடிகணக்கு திருநீன்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரகெஷ்ட வ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the Dharma-śāsanam (record of free gift) executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭa-Māṇikkam, daughter of Tippasāni, one of the Emperumānāḍiyārs (temple damsels), residing in Tirupati on Friday,² combined with the star Mṛgāśirsham, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Karkaṭaka (Āḍi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you are named as Tiruvēkaṭa Māṇikkam by the grace of our Lord Tiruvēkaṭamuḍaiyān and Goddess Alarmēmaṅgai, Poḷlapāḍi Timmarāḷ (the provincial chief) and we (the trustees of Tirumalai temple) have granted you a dandikai (palanquin) as a token of honor; and

We shall deliver 1 full prasādam daily, without aḷlu and aḷivu, (a portion of prasādam to be given to the temple servants) to your house situated in Tirupati and shall deliver 1 full prasādam daily to the cultivator of your flower-garden, known as Alarmēmaṅgai Nāchchiyār flower-garden, situated below the Madagai-ari (an irrigation tank) at Tirumalai out of the two prasādam granted by us as a free gift to you, viz., 1 prasādam offered daily to

NOTE 1 :—This day corresponds to 23rd July 1546 A. D.

Tiruvēkaṭamudaiyān and Alarmēṉaṅgai Nāchchiyār during first sandhi (worship) at Tirumalai and prasādam offered daily to Sri Gōvindarājan in Tirupati during first sandhi (worship).

8-9. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun-shine.

In the above manner this Dharma-śāsanam is executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭamāpikkam with the assent of the Śrivaishnavas.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruningra-ūr-udaiyān. May this the Śrivaishnavas protect !

No. 75.

(No. 653--T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவஸு ஸுவஸி ஸ்ரீஶ்ரீஹாமண்ட-
- 2 லெஸ்ஸு ராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸ்ஸு பூர்வ (௧)கஷிண பச்சிம உத்தர-
வஸுமுதிராகிபதி ஸ்ரீவிரவ்யுதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்) ஶ்ரீஹாராயர்
வ்யுகிவிராஜிதம் பண்ணிஅரு-
- 3 ளாநின்ற வஸுஸுஹைவஸு [அ] ஶ்ரீமெல் செல்லாநின்ற பராஹவஸு.
வச்சாத்து சிங்கனாற்று அபாபகூத்து தீ தியையும் சக்கிரவாரமும்
பெற்ற பூட்டாநிரசுஷு-
- 4 த்துணர் திருமலையில் ஶ்ரீநத்தாரொம் [கு]தே[ய*] மொதீத்து அப-
வஸுப்பருதீத்து [யஜுஸாகா]ஶ்ரீயரான ஶ்ரீமஶ்ரீஹாமண்டலெஸ்ஸு
மாருராஜு [ராம]ராஜாவிடு புதீர் ஶ்ரீபதிஶுபெ-
- 5 ளஸ்ஸுராஜாவுக்கு சிவாசாலனம் பண்ணிக்குடுத்தடி திருவெங்கடமுடை
ஆனுக்கு தம்மிட உபையமாக ஶ்ரீவழி அருதுசெய்தருளும் ஜன்
னுப்படி கல ஶ்ரீவழி அமுது-
- 6 செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொருகம் அ ஆக ஆக ஶ்ரீ இலை ஆ உா சந்த-
னம் பஸம் உ (க்கும்) அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு விட்ட மெலடை
[நாடு] கொமகரைசீர்மையில் பெருந்தீ[ர]மம் க க்கு கட்டிவராகள்
முன்னுறும்
- 7 ஶ்ரீபண்டாரத்திலெ செலுத்திக்கொண்டு இந்த முதல் கொண்டு திருவெங்-
கடமுடையார் ஶ்ரீவழி அமுதுசெய்தருளும் ஜன்னுப்படி க க்கு
பால் உ மரக்கால் பஞ்சதாரை விசை க கற்பூரம்

1. Read ஶ்ரீஶ்ரீஹாமண்ட.
2. Read ராஜாதிராஜ,
3. Read வஸுஸுஹைவஸு.

4. Read உத்தர வஸுஸுஹைவஸு.
5. Read ஶ்ரீவதி ஶ்ரீஶ்ரீஹாமண்ட ராஜா-
வுக்கு.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 தூக்கம் [சீ.....] லுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளி நூற்பொருள்
 அக்கு அமுதுபடி ச மாக்கால் நெய் ஆக வ தயிர் இருநாழி உரி
 [பயறு இருநாழி உரி] உப்பமுது விளகுஅமுது கர்வமுது
 [சமை க] ஆக ஹி க க்கு ஹி நாசுநி க்கு பால் டீசு
 வட்டி யி மாக்கால் பஞ்சநாரை விசை நாசுநி
- 9 கற்பூரம் தூக்கம் [அயிடெ] அமுதுபடி சயிசு வட்டி நெய் அமுது
 ச வட்டி யிசு மாக்கால் தயிர் அமுது ச வட்டி யிசு மாக்கால்
 இருநாழி உரி பயறு ச வட்டி யிசு மாக்கால் இருநாழி உரி உப்பு
 அமுது உப்பு யிசு மாக்கால் இருநாழி உரி மீனகு அமுது யிசு மாக்-
 கால் நாழி உரி ஆழாக்கு கர் [அமுது] சமை [நாசுநி ஆக]
 இவ்-
- 10 வகை எல்லாம் பூரிபண்டாத்திலை விட்டுப்பொசுக்கடவதாகவும் அமுது-
 செய்தருளின ஜுன்னுப்படியும் பிறலாத்தத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு
 னாலில் னன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் தின்றது பூற்றவத்தில்
 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
- 11 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட லாந்தானபாம்பரை சந்திரநித்யவரை கடக்-
 கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரிவைஹிவர்கள் பணியால் கொயில்-
 கணக்கு நிருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவெ லூரிவைஹிவா-
 செஷ வ

Translation

1-5. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīpati Ōbaśśavararāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Mārurāja Rāmarāja of Ātreya-gotra, Āpastamba sūtra and Yajus-sākhā, on Friday,¹ combined with the star Pūrattāḍi, being the 3rd solar day of the dark fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-Pāścīma-uttarasamudrādhipati Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit.

5-10. since you have granted the village Pārūr situated in Kōmarakarai śirmai yielding an annual income of 300 gaṭṭivarāhan (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭēśa with 1 junnu-paḍi and 8 vellai-tiruppōnakam taḷigai, 100 areca-nuts, 200 betels and 2 palam of chandanam daily as your ubhaiyam, and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

for the daily preparation of 1 junnu-paḍi 2 marakkāl of milk, 1 viśai of refined sugar, ½ paṇa-weight of refined camphor..... ; and towards 8 vellai-tiruppōnakam-taḷigai 8 marakkāl of rice, 1 nāḷi of ghee, 2 nāḷi and 1 uri of curds, 2 nāḷi and 1 uri of green gram, 1 basket of vegetables, salt and pepper ;

NOTE 1 :—13th August 1546 A.D. is the equivalent date of the Christian era.

for the preparation of 365 junnu-ṣaḍi yearly (a kind of pāyasam or Tiruṣṭippāl) 36 vaṭṭi and 10 marakkāl of milk, 365 viṣai of refined sugar and 182½ pana-weight of refined camphor ; and towards 2920 veḷḷai-tiruppōnakam taḷigai to be offered yearly 146 vaṭṭi of rice, 4 vaṭṭi and 11 marakkāl of ghee, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of curds, 6 vaṭṭi, 16 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of green gram, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāḷi, and 1 uri of salt, 11 marakkāl, 1 nāḷi, 1 uri, and 1 āḷakku of pepper and 356 baskets of vegetables.

In this manner all these articles shall be supplied from the temple-store for conducting this ubhāiyam in the name of the donor.

10-11. You are entitled to receive the quarter share of the offered junnu-prasādam (Tiruṣṭippāl) and veḷḷai-tiruppōnaka prasādam due to the donor. The balance of the prasādam we are authorised to set apart for distribution during early adaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇava protect !

No. 76.

(No. 502—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து விஷி ஸ்ரீமஹாராஜாயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர புவ-2(டு)த-
க்ஷிண பச்சிம உத்திர ஸமுத்ராதிபத்ரி ஸ்ரீவீர சதாசிவராய(ர்)மஹா-
ராயர் ஆதுவிராஜஜீம்
- 2 பண்ணிஅருளாநின்ற வகாவுழி தசாகுயஅ நடுமல் செல்லாநின்ற பரா-
ஹவஸுவற்சரத்து சிங்கனையற்று அபரபசுஷத்து ஸத்தமியும் புதவா-
மும்-
- 3 பெற்ற ரொகிணிக்ஷுத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரொம் பாக்குற
திருமலம்மனுக்கு சிலாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையா-
- 4 னுக்கு தம்மிட உபயமாக அமுதுசெய்தருளும்படி திருக்கொடித்திருநுள்
திருக்கல்லியாணத்து னுள் மனெகரப்படி [க ல] அஞ்சாந்திருநுள்
மனெகரப்படி க [க ல]-
- 5 திருநுள் மனெகரப்படி க [க ல] திருநுள் மனெகரப்படி க ஆக திருக்-
கொடிதிருநுள் டி ரு மனெகரப்படி [நாற்பது] தநிட வாசல் மண்ட-
பத்தில்
- 6 அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிக ரொகைபொன் ற இந்தப் பொன் னாறு உ திருவிடைஆட்டம்
[ஸ்ரீ]மங்களில் எரிகால்வாய்களில் [இட்டு] இகில் முதல் கொண்டு¹

1. The rest of the inscription is covered by a structure.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3 May it be prosperous, Hail! On Wednesday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 7th solar day of the dark fortnight of the Śimha (Āvaṇi) month in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Pūrva-dakṣiṇa-pācchima-uttara-samudrādhipati Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalamman, residing in Pākkura village, to wit,

3-6. since you have paid the sum of 100 rēkhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury for 40 maṅghara-paḍi to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the prescribed days as your ubhāyam—we shall utilise this sum of 100 rēkhai-pon for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirumalai temple :—

- 1 maṅghara-paḍi on the day of Marriage festival (3rd festival day) occurring during Brahmōtsavam,
- 1 maṅghara-paḍi on the 5th festival day,
- 1 maṅghara-paḍi on the 6th festival day, and
- 1 maṅghara-paḍi on the 9th festival day ;

altogether 4 maṅghara-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa Perumāḷ per Brahmōtsavam ; at this rate 40 maṅghara-paḍi offerings shall be prepared and offered during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭeśa every year at Tirumalai in the name of the donor.

No. 77.

(No. 651—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஸு வுஷி ஸ்ரீநுஷமாஸாஜாதிராஜ ராஜவஸுரெஸுர சூர்வ-
ஶகூணை [பச்சிம்] உத்தா ஸமுஷாயிஸுர ஸ்ரீவிஸுபுதாவ ஸ்ரீவி-
சதாஸுவராய(ர்)ஷமாஸாயர் ஸுயிவிஸாஜஜீம் பண்ணிஅருளாநின்ற
ஸகாஸுஷி துசாகுஷி ஸுமெல்
- 2 செல்லாநின்ற பாரபவஸுஷஸுர த்து சிங்கனூயற்று அபரபசுத்தது அஷு-
மியும் ஸுஷஸுஷிவாரமும் பெற்ற ரொஷிணிநசுஷுத்தனூன் திருமலை-
யில் ஸுஷானத்தாரொம் மா[டொஷிசர்மையில்] மெளண்டத்தில் தீம்ம-
ரஸபதண்டயர் சுமாரர்
- 3[நாகற]பதண்டயற்கு ஸிலாஸாஸுனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு தனிட உபையமாக ண்வழி அமுதுசெய்-

NOTE 1 :—The equivalent English date is 18th August 1546 A.D.

தருளும் திருப்பொருகம் ச ரு தார் பெருங்கொண்டை ஸ்மிபத்தில்
சதாசிவராயமஹாராயர்

- 4 கையில் வாங்கிந கிரமம் ஒன்றுக்கு[திம்மண]ப்புரம் ஸாமம் க க்கு
ரொகை [நா] வராகன் [நா]க்கும் யிந்த வெலிக்கு குடுத்த ஸாமம்
பாதிக்கு கட்டி வராகன் னூறும் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்திக்கொண்டு
இஃ முதல்
- 5 கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
திருப்பொருகம் ச க்கு அமுதுபடி ச 4 நெய்ஆ உரி பயறுஆ உரி
மிளகுஆ உரி உப்பமுது தயிரமுதும் [ஆக] னூ க க்கு னள்
- 6 நாசுயு ௫ திருப்பொருகம் தசாகு க்கும் அமுதுபடி எயு ௫ நெய்ஆ
க ௫ இருநாழி உரி பயற்றமுது க ௫ இருநாழி உரி மிளகு க ௫
இருநாழி உரி ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதத்தில் விட்டவ-
- 7 ந் விழுக்காடு னூலில் ஒன்றும் வசிஷ்டமொத்தது ஆசிராயவலுத்தது ரிக்.
சாகாநீராயஸான உதய[கிரி] நாகிங்கப்பட்டர் புதீர் [தெவரயப்பட்டர்]
பெறக்கடவதாகவும் நின்றது ப்ரஸாதத்தில் அடை-
- 8 ப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்பபரை
சுரூநீரீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால்
- 9 கொயில்கணக்கு திருநின்றபுருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவை(ய)ஷ்வ-
ஸசைஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Nāgara Padaṇḍaiyar, son of Timmarasa Padaṇḍaiyar of Gauraṇḍam village situated in Māmoli-śirmai on Thursday,¹ combined with the star Rōhiṇī, being the 8th solar day of the dark fortnight of the Śimha (Āvaṇi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Pūrva-Dakṣiṇa-Pāścīma-Uttara-samudrādhīśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-6. as the income of the villagegranted by the emperor Sadāśivarāya Mahārāya for your ubhaiyam, was not forth coming regularlyyou have granted in its stead as a compensation half the village of Tippanapuram situated in the province of Penukoṇḍa yielding an annual income of 300 rākhai-pon in addition to 100 gaṭṭi-varāhan (gold coins) gifted by you for the improvement of the above-said village, we shall offer 4 vellai-tirupponakam to Tiruvśākaṭamudaiyān daily in your name.

This sum of 100 gaṭṭi-varāhan shall be invested for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the harvest reaped therefrom and with the income raised from the granted village, shall be

NOTE 1 :—It corresponds to 19th August 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S - E

supplied from the temple-store towards the 4 vellai-tiruppōnakam to be prepared and offered daily 4 marakkā of rice, 1 uri of green-gram, 1 uri of pepper, salt and curds ; for the preparation of 1460 tiruppōnakam to be offered yearly 73 vaṭṭi of rice, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of ghee, 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of green-gram and 1 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of pepper.

7-8. As arranged by you, the donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam shall be delivered to Udayagiri Devaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasīṅga-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Śvalāyana-sūtra, and Rik-śākhā. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 78.

(No. 356—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹைவஸு ஸவலி ஸ்ரீஹைமாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரரா ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு வந்தாசுவதெவராய ஹைராயர் வ்ருயிவிருஹஜ்ஜ பண்-
ணிஅருளானின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயஅ ஹமெல் செல்லானின்ற பா-
பவலெவகிஅர த்து கந்தியெற்று அபரபசுத்த அரபெசியும் மங்கள-
வாரமும் பெற்ற மகநசுஷீத்தனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதாரோமம்
.....ராமராஜப்பனுக்கு புண்ணியமாக
- 2 ஆரவிட்டில் திம்மராஜாவிச் புதீர் திம்மராஜப்பனுக்கு சிலாவாவநம் பண்-
ணிக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக ஸ்ரீபண்டாரத்தில் கட்டளை பண்-
ணின திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் னாள்வழி அ[ற்*]-
தயைக அலங்காரதளிகை க இராசானதிருப்பொனகம் ச
- 3 பால்க்குழம்பு வட்டில் க எட்டுதயிர் வட்டில் க செல்வற்கு அப்பத்துக்கு
சுருளுக்கு பிளவு நுய இலைஆ ன வினை(ய)கற்பூரம் தூவ ரகுதான்
சுதைபிராட்டி யினாயபெருமாளுக்கும் பிளவு ன இலைஆ உா (வினாய்)
கற்பூரம் ²பு விடை [க] ஆக னுடு க க்கு னாள் நாகயடு க்கு அத்த-
யைக அலங்காரதளிகை நாகயடு இராசான திருப்பொனகம் தசாகய
பால்க்குழம்பு வட்டில் நாகயடு எட்டுதயிர் வட்டில் நாகயடு செல்-

1. Read தாக்கம்=paṇa-weight.

2. Read பணவீடை=paṇa-weight.

வற்கு அப்பபடி நாயகிடு ஐஹி¹ யஅதஉாநுடு இலைஐஹி நயசுதநா
பூம் தூ கூலிச வ

- 4 திருக்கொடிதிருணர் ய க்கு [எ ல] திருணர் ய க்கு கொயில் தென்-
பிறத்தில் அச்சதராயகொனொரிக்கு தென்மெற்கு அங்கணத்தில் தாம்-
கட்டிவித்த மண்டபத்தில் மலைகுனியநின்றபெருமானும் னாச்சிமாரும்
செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை² [உ ண]
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம்
பலம் னு திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ உ³
- 5 கஸ்தூரி தூ உ³ [பந்சிர் செம்பு உ³] அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சனப்படி தெத்திஐதனம் [சய] வடைபடி ய யிட்டலிப்படி ய
தொசைப்படி ய ஆக படி நய அவல்அமுது உ பு பொரிஅமுது
உ பு கடலை உ பு வாழைப்பழம் சூ கரும்பு னா தெங்காய் [உா]
பானககூன் உய பூலாதிக்க சந்தனம் பலம் சய அடைக்காய்அமுது
- 6 பூலாதிக்க சந்தனம் ல கூய அடைக்காய்அமுது நக இலைஅமுது சூசு
கையார் சக்கரம் முதல் விடாயாற்றி வரை னர் யஉ க்கு [எ ல]
திருணர் வாஹனத்துக்கு திருவாய்மொழி சாத்திஅருளும்பொழுது
அமுதுசெய்தருளி தொன்மைபாக பூலாதிக்கும் யிட்டலிபடி யஉ
ஆக திருணர் ய க்கு யிட்டலிபடி ஈஉய பூலாதிக்க சந்தனம் பலம்
ஈஉய அடைக்காய்அமுது சூசு இலைஅமுது யஉத.....
- 7 திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் யஉ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
உயச களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் கூய.....திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கற்பூரம் தூ³ நய கஸ்தூரி தூ நய அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் எயஉ திருக்கணைடை யஉ யிட்டலி-
படி யஉ திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு பிறலாதிக்க சந்த-
னம் பலம் கூய அடைக்காயமுது நக இலைஅமுது சூசு
- 8 வைகுண்டவிமானத்தில் திருவிதி எழுந்தருள பந்தத்துக்கு நெணை மிடா
[யகூ இதுவும்] திருப்பதியில் மொஹிராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை
காலத்தாலெ திருவடி விளக்கி அருளிணப்பொலெ னர்வழி தெத்தி-
ஓதனத்துடன்⁴ அமுதுசெய்தருளும் பஞ்சஹவிஸூ⁵ வகை சுத்தான்ன-
திருப்பொனகம் க பருப்புவியல் க திலா[ந்*]நம் க திருக்கணைடை
க சுத்தா[ந்*]நம் க பாயசம் க
- 9 ராசானதிருப்பொனகம் க யிதில் மெல்படைக்க பொரிக்கறிவகை ச
கட்டுக்கறிவகை ச பச்சடிவகை ச மொர்வட்டில் க அம்பிலிவட்டில்
க எட்டுசயிர் வட்டில் க ரசாயநவட்டில் க பால்குழம்பு வட்டில் க

1. Read அடைக்காயமுது.

2. Read நெல்லெண்ணை நாழி உழக்கு.

3. Read தூக்கம் = pana-weight.

4. Read ஐயேஜாதத்துடன்.

5. Read வஹவிஸ்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மொர்சட்டி க திருவடிகளில் சாத்த சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்-
அமுது உா இலைஅமுது சா னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி-
க (அமுதுசெய்தருளும்) சகியன்படி க ராசீக்கு

- 10 ன்ச்சிமாறும் திருஉஞ்சல் சயனமஞ்சத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தரு-
ளும் வாழைப்பழம் உயி பஞ்சதாரை விசை வ களபம் சந்தனம் பலம்
க பிளவு றுயி இலைஅமுது ா வினாய்கற்ப்பூரம் தூ வ ஆக வுரு
க்கு னள் னாகயிரு க்கு சுத்தாந்திருப்பொருகம் னாகயிரு பருப்பு-
வியல் னாகயிரு திலாந்தம் னாகயிரு திருக்கனமைடை னாகயிரு சுத்-
தாந்தம் னாகயிரு பாயசம் னாகயிரு ராசான்திருப்பொருகம் னாகயிரு
பொரிக்கறிவகை தசாகயி கூட்டுக்கறிவகை
- 11 தசாகயி பச்சடி தசாகயி மொர்வட்டில் னாகயிரு அம்பிலிவட்டில்
நாகயிரு எட்டுதயிர் வட்டில் னாகயிரு ரசாயனவட்டில் னாகயிரு
பால்குழம்பு வட்டில் னாகயிரு மொர்சட்டி னாகயிரு சந்தனம் பலம்
ளாகயி அடைக்காயமுது எய்நகூ இலைஅமுது க லக்ஷத்து
சய்கூத தொசைபடி னாகயிரு சகியன்படி னாகயிரு வாழைப்பழம்
எகூநா பஞ்சதாரை விசை கூயக வ களபம் சந்தனம்
- 12 பலம் னாகயிரு பிளவு யிஅதூஉாருயி இலைஅமுது னய்கூகூருா கற்பூரம்
தூ கூயக வ..... வைகாசிதிருணள் ஆனிதிருணள் உ க்கு அங்கூரா-
பணம் முதல் விடாயாற்றிவரை னள் யிஉ க்கு.....இயல்சாத்தும்-
பொழுது உடையவர் சஹீதியிலும் தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபத்-
- 13 தொன்மைஆக பிறஸாதிக்க சந்தனம் பலம் னயிசு அவல்அமுது னு பு உ
மாக்கால் பொரிஅமுது னு பு உ மாக்கால் பயற்றமுது னு பு உ மாக்கால்
பானககூன் [உயிச] பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் ா அடைக்காய்-
அமுது னுதூ இலைஅமுது யகூ திருத்தெர் உ க்கு வடைபடி உ
தொசை படி உ பச்சைபயறு உ மாக்கால் பஞ்சாஅமுதத்துக்கு தெந்-
அமுது [உ வ] பால்ஆ உ வ தயிர்சட்டி உ வெண்ணை இருநாழி
அவல்அமுது உ மாக்கால் [பொரிஅமுது உ மாக்கால்].....தெங்காய்
உா சரும்பு உா வாழைப்பழம் உா மாம்பழம் உா
- 14 அடைக்காய்அமுது உா இலைஅமுது சா [சந்தனம் பலம் உ] மார்கு
னுளுக்கு கொனொகரை வில்லியார் மண்டபத்தில் சூடிக்கொடுத்தநாச்சி-
யார் மார்கழிநிர் திருமஞ்சனம் கொண்டருள முதல்கிருணள் முதல்
எழூந்திருநாள் வரை திருணள் எ ட கனுவு னள் க ஆக திருணள்
அ க்கு திரு[மஞ்சனம்கொண்டருள] சந்தனம் பலம் யிசு களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் னயிஉ பஹீர்செய்பு ச[கற்பூரம் தூ அ கஸ்தூரி
தூ அ]

15 அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ஞாப்படி தத்திசைநமம் நயிஉ அ ல திரு-
ணர் திருத்தெற்றி வடைபடி க தொசைபடி க திருமஞ்சனத்துக்கு
தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி
தயிர்சட்டி க பஞ்சதாரா விசை க பாணககன் உ அவல்அமுது ந
மாக்கால் பொரிஅமுது ந மாக்கால் [திருப்பணியாரம்] பயறு க மாக்-
கால் தெங்காய் ன கரும்பு ன பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உ
அடைக்காய்அமுது ன இலைஅமுது உா.....[ஆடிப்பூர்த்துணர் பஞ்சா-
மிர்த திருமஞ்சனத்துக்கு]

16 தென்அமுது இருநாழி பால்அமுது இருநாழி வெண்ணை இருநாழி தயிர்சட்டி
க பஞ்சதாரா விசை க அவல்அமுது ந மாக்கால் பொரிஅமுது ந
மாக்கால் பயற்றமுது ந மாக்கால் கடலை ந மாக்கால் பச்சைபயறு
க மாக்கால் தெங்காயி உயிரு வாழைப்பழம் உா பிறலாதிக்க சந்த-
னம் பலம் உ அடைக்காய்அமுது ன இலைஅமுது உா.....காற்கி-
கைநாள் கொயிலுக்குள் எயிஅருளி மண்டபத்தில் மீமத்துக்கு
நெல்லு று மாக்கால் அமுதுபடி ந மாக்கால் எள்ளு ழுஉ கொடிச்-
செலை உ அற்சிக்க சந்தனம் பலம் [க].....

17 தென் இருநாழி [நெய் அஉ].....அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க
பருப்புநியல் க திலாந்தம் க பலாந்தம் க திருக்கணுமடை க பாயசம்
க ஆக படி க கும்பகுடத்துக்கு பிறகிமை க ஸ்ரீவூழிபிறகிமை க
ஸ்ரீவூழிபிறகிமை க ஸோமபிறகிமை க.....ஆசாரியர் ரித்துக்கு
வெங்கடத்துறைவார் [பிறகிமை] க கும்பகுடம் று திருவிளக்குக்கு
நெய்அமுது ந னாழி மார்கழி திருப்பள்ளி எழிச்சி.....

18சந்தியில்³

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Āraṇḍi Timmarājayyan, son of Timmarājā on Tuesday,³ combined with the star Makham, being the 12th solar day-of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṣṭāsī) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamaśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivadvārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-17. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Venkateśa, Malaikuniyaninṅa Perumā, Śrī Rāma, Lakshmaṅa, Śrī Gōvinda-
rāja, and other deities on the prescribed days as your ubhaiyam for the merit of Rāmarājayyan..... the sum of.....paṅam is paid by you into the Śrī-Bhaṅḍāram as capital :—

1. Read திருத்தேருக்கு = ஸுஉஉவத்துக்கு.

2. The end of the inscription is covered by a maṅṅapam.

NOTE 3 :—This day corresponds to 21st September 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(1) List of ubhaiyam in Tirumalai temple:—

- 1 ardhanāyaka-alaṅkāra taḷigai, 4 rājāna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 pālkuḷambu-vaṭṭil, (1 cup of milk), and 1 cup of curds to be offered to Śrī Vēṅkaṭṣā daily,
- 50 areca-nuts, 100 betels and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to Śelvar (Śrī Tirumalayan known as Koluva-Śrīnivāsa-svāmi) along with 1 appa-paḍi as night offerings, and
- 50 areca-nuts, 100 betels and 1 paṇa-weight of refined camphor to be presented daily to (Śrī Raghunāḍhan, Sītāpirāṭṭi, and Lakshmaṇa Permāḷ abiding in Tirumalai temple as night offerings ;

at this rate 365 ardha-nāyaka-alaṅkāra-taḷigai, 1460 rājāna-tirup-pōnakam, 365 pālkuḷambu-vaṭṭil (cups of milk), 365 cups of curds, 365 appa-paḍi, 18250 areca-nuts, 36500 betels and $91\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor to be offered yearly ;

- 1 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumaṅjanam to be conducted on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār while seated in your maṅṭapam situated on the south-western side of Achyutarāya's tank at Tirumalai,
- 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for His holy face, $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk and $2\frac{1}{2}$ rose-water vessels ;
- 40 tirumaṅjana-paḍi dadhyōdanam, 10 vaḍai-paḍi, 10 iḍḍali-paḍi 10 dōsai-paḍi, 2 vaṭṭi of aval-prasādam, 2 vaṭṭi of pori-prasādam, 2 vaṭṭi of bengal-gram for the preparation of (modern kaḍalai-ṣuṅḍal), 1000 plantains, 500 sugar-canes, 200 cocoanuts, 20 pots of pānakam, 40 palam of chandanam, 2000 areca-nuts and 4000 betels intended for distribution during Āsthānam or durbar ;.....60 palam of chandanam, 3000 areca-nuts, and 6000 betels for distribution.....
- 120 iḍḍali-paḍi, 120 palam of chandanam, 6000 areca-nuts, and 12000 betels to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār and then distributed freely among the devotees while reciting the śāttumuṅgai songs of Tiruvāymoḷi on all the 7th festival days during 10 Brahmōtsavam yearly at the rate of 12 paḍi per Brahmōtsavam commencing from the day of Kaiyārchakram festival and ending with the day of Viḍāyāṅḡi festival,
- 12 palam of chandanam for tirumaṅjanam, 24 palam of chandanam for covering His body, 60 palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....30 paṇa-weight of refined camphor

for His face, 30 paṇa-weights of musk and 30 rose-water vessels; for tirumañjanam to be conducted on the day of.....
 72 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 12 tirukkaṇāmaḍai, 12 iḍḍali-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 marakkāl of green gram, 60 palam of chahdanam, 3000 areca-nuts and 6000 betels to be presented immediately after tirumañjanam, and 15 pot of oil for torches during procession while seated in Vaikuṇṭha-Vimānam (vāhanam);

(2) List of ubhaiyam in Tirupati temple :—

- 1 śuddhānna-tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilānnam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered daily to Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati immediately after worship of His holy feet early in the morning, along with 1 śuddhānna-taḷigai, 1 pāyasa-taḷigai, and 1 rājānna-tiruppōnaka-taḷigai (comprising 4 kinds of poḷikkari (sauces), 4 kinds of kūṭṭukkaḷi and 4 kinds of pachchaḷi), 1 cup of butter-milk, 1 cup of ambili, 1 cup of curds, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of milk and 1 pot of butter-milk; all these offerings shall be prepared and offered at the time of dadhyōdana-sandhi or first worship;
- 2 palam of chandanam for His holy feet, 200 areca-nuts, 400 betels, 1 dōsai-paḍi, and 1 sukhiyan-paḍi to be presented as day offerings;
- 20 plantains, $\frac{1}{2}$ viṣai of sugar, 1 palam of kaḷabha-chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels and $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated along with His consorts on the bed arranged in the swing at night;

at this rate

365	śuddhānna-tiruppōnaka-taḷigai,
365	paruppuviyal (modern śuṇḍal prasādam),
365	tilānna-taḷigai-prasādam,
365	tirukkaṇāmaḍai,
365	śuddhānna-taḷigai-prasādam,
365	cups of pāyasam,
365	rājānna-tiruppōnaka-taḷigai,
1460	plates of porikkaḷiyamudu,
1460	plates of kūṭṭukkaḷiyamudu,
1460	plates of pachchaḷiyamudu
365	vaṭṭil (cups) of butter-milk,
365	vaṭṭil of ambili-preparation,
365	vaṭṭil of curds,
365	vaṭṭil of rasāyana-preparation.
365	vaṭṭil of milk,
365	pots of butter-milk,
730	palam of chandanam,
73,000	areca-nuts,
14,6000	betels,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 365 dōsai-paḍi,
 365 sukhiyan-paḍi,
 7300 plantains,
 91½ viśai of refined sugar,
 365 palam of kaḷabham-chandanam,
 18,250 areca-nuts,
 36,500 betels and
 91½ paṇa-weights of refined camphor shall be prepared and offered yearly to Śrī Gōvindarājan as night offerings ;
- 36 palam of chandanam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of aval-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of pori-prasādam, 3 vaṭṭi and 2 marakkāl of green gram (vaḍai-paruppu), 24 pots of pānakam, 100 palam of sugar, 5000 areca-nuts and 10000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan while reciting the Iyal prabandham of Āḷvārs in the shrine of Uḍaiyavar and in Tillaikku-vāyttān maṅṅapam and then distributed freely among the devotees ;
- 2 vaḍai-paḍi, 2 dōsai-paḍi and 2 vaḍai-paruppu prepared with 2 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the car during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 pots of curds, 2 nāḷi of butter and 2 viśai of refined sugar for pañchāṅgita-abhishēkam ; 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori,.....200 cocoanuts, 200 sugar-canes, 200 plantains, 200 mangoes, 200 areca-nuts 400 betels and 2 palam of chandanam to be presented immediately after tirumañjanam to be conducted after the car-procession during Vaikāśi and Āni Brahmōtsavam ;
- 16 palam of chandanam, 32 palam of kaḷabha-chandanam, 4 rose-water vessels, 8 paṇa-weights of refined camphor and 8 paṇa-weights of musk for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār for 8 days including the day of Kanu-festival while seated in the Villiyār-maṅṅapam constructed on the bank of Kōnsri (holy tank) in Tirupati during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival. celebrated for Her (Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār ;)
- 32 dadhyadana-taḷigai to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār immediately after tirumañjanam on the above said 8 festival days during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ;
- 1 vaḍai-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while seated in the car during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ;
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds and 1 viśai of refined sugar for tirumañjanam to be conducted after car procession during Mārgaḷi-nīrāṭṭam festival ; 2 pots of pānakam, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 1 tirup-paṇyāram prepared with 1 marakkāl of green gram, 100 cocoanuts, 100 sugar-canes, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts

- and 200 betels to be offered to Śrī Śūṅḍikkoṭṭa-Nāchchiyār and then distributed among the devotees after tirumañjanam on the day of car-festival ;
- 2 nāḷi of honey, 2 nāḷi of milk, 2 nāḷi of butter, 1 pot of ` curds, and 1 viśai of refined-sugar for tirumañjanam to be conducted for Śrī Śūṅḍikkoṭṭa-Nāchchiyār on the day of Tiruvāḷi-pāram festival ; 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 3 marakkāl of green gram, 3 marakkāl of bengal gram, 1 marakkāl of green gram for tiruppaṇyāram, 25 cocoanuts, 200 plantains, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Śūṅḍikkoṭṭa-Nāchchiyār after tirumañjanam on the day of the said Tiruvāḷi-pāram festival ;
- 5 marakkāl of grain, 3 marakkāl of rice and 2 nāḷi of sesame for hōmam to be performed while Śrī Gōvindarājan seated in the maṅṅapam situated within the temple on the day of Kārtikai festival, 2 fresh cloths for flag and 1 palam of chandanam for worship ;.....2 nāḷi of honey, 8 nāḷi of ghee, . . .
- 1 tirupṇōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 tilānna taḷigai, 1 palānna-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai and 1 pāyasam taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the said Kārtikai festival ;
- 1 image for kumbha-kuḍam (main pot), 2 images of Śrīpushpam, 1 image of Sōma, 1 image of Vēṅkaṭṭuṇṇaiyār, the temple-priest for the honour of R̥itvik (high priest), 5 kumbha-kuḍam (main pots) and 3 nāḷi of ghee for lights ;
-to be offered during 30 days of Dhanurmāsa-pūjā.....

No. 79.

(No. 361—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāni Temple in Tirupati.]

Text

உ ஸாஹைவஹு ஸ்ரீமந்ருஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெசுர ஸ்ரீவிரபுதாப
 ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ரஹ்மிநராஜதிழ பண்ணிஅருளாகின்ற
 ஸகாஷ்டி தசாகுயஅ நமெல் செல்லாநின்ற பராபவஸுவசுபராத்து
 துலாநயற்று அபாபகூத்து பஞ்சமியும் புதவாரமும் [பெற்ற*]
 மிறுகசிரிஷநகூதீத்துளள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம் ஸ்ரீமந்-
 மஹாமண்டலெஸூர ஆதே[ய*]மொதூத்து ஆரவிட்டில் ராப்பராஜாவின்
 குமாரர் பொட்டிலபா(ட்)டி நங்காசாவுக்கு சிலாஸாவநம் பண்ணிக்-
 குடுத்தபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடமுடையானுக்கு காலத்-
 ட்சனம்

ஹேஹிஷதநம் அமுதுசெய்தருளும் அவலாரத்துடனெ அமுதுசெய்தரு-
 ளும் பஞ்ச[ஹ*]விசு சத்தாந்[ச*]ம் - உ - பருப்பு[வி*]யல் - க - திருக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கணமடை -க- பாயலம் -க- திலா[ன்*]னம் -க- ஆக பஞ்சவ-
விசு சு ௨.....வானமாமலிசியர்

- 2 திருப்பதி மடத்தில் கிழ்பிரத்தில் தாம் எழுந்தருளப்பண்ணுவித்த திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு கொவிந்தராஜன் திருமடப்பள்ளியிலும்
சமைந்து வந்து ராப்படியில் அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்-
பொனகம் ௨ ஆக ஞா க க்கு ஞள் நாகயிரு க்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் ஞாநய ௨ பருப்புலியல் நாகயிரு திலான்[ன்*]ம்
நாகயிரு திருக்கணமடை நாகயிரு பாயலம் நாகயிரு சுத்தாந்நம்
ஞாநய ஆக உதகூடய க்கும் யிறறைஞள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு[விட்ட]
விடதொணிசீர்மையில் ராச்செறுலு ஸ்ரீமம் க க்கு ரெகைபொன் ஞாநய
இந்தப்பொன் முன்னூற்று எழுவதுக்கும் ஆக யில்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு ஞாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடை-
- 3 வொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட சந்தானபாம்பரை சனூரீதிவ்வரை
நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஞருடையான் எழுத்து யிவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெனெஷ் ௨

Translation

1. May there be prosperity, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Poṣṭapāḍi Raṅgarāja, son of Āraṇḍu Nārapparāja of Ātrāya-gōtra on Wednesday,¹ combined with the star Mṛḡasīrṣham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṅgasi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-2. whereas you have granted the village of Rāchcheṅḷu situated in Viḍaṭṭi-śirmai, yielding an annual income of 370 rēkhai-pon (gold coins) for the benefit of the temple-treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Vākaṣāsa and Śrī Gōvindarājan with 2920 taḷigai-prasādam yearly as your ubhaiyam as mentioned below and as we are authorised to collect the income from the above-said village your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds :—

- 2 pañcha-havis-suddhāna-taḷigai,
- 1 paruppuviyal-prasādam,
- 1 tirukkanāmaḍai-paḍi,
- 1 pāyasa-prasādam, and
- 1 tilāna-taḷigai;

altogether 6 taḷigai-prasādam to be offered to Śrī Vākaṣāsa daily in your name immediately after morning-tirumaṅjanam and worship along with the dadhyādana offering to be conducted in Tirumalai temple, and

NOTE 1 :—13th October 1546 A.D. is the corresponding date of this inscription.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- க க்கு னர் னாகயிடு க்கு திருப்பொருகம் னாகயிடு லு
எண்ணை ரக மரக்கால் உரி ஆழாக்கு க்கு தாம் இதுநாள் ஸ்ரீபண்-
டாரத்துக்கு னுடுக்கின நற் 4 உத
- 7 இப்பணம் ரெண்டாயிரமும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயளி-
லிட்டு யிதில் வினாந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 8 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவா¹தத்தில் வீட்டவன்
விழுக்காடு னு[வி]லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூவ²தத்தில் அடைப்பிலே
- 9 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சிஷ்யபரம்பரை ச³ரீ⁴தி-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
- 10 திருநின்றனருடையாடு எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவாரகெஷ் டு

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kōyil-kēḷvi Vānamālai Rāmānuja Jiyar on Wednesday,¹ combined with the star Mṛigasīrsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṟpaśi) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-7. as you have paid the sum of 2000 naṟ-ṇaṇam this day into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēākaṟṟēśa as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2000 ṇaṇam for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income obtained therefrom, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-taiḷigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered daily during the Rāja's avasaram to Śrī Tiruvēākaṟṟamuḍaiyān installed by you in the shrine, constructed by you on the eastern-side of your maṟṟham situated in the Sannidhi street of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and 1 āḷḷakku of gingelly-oil for daily lights shall be supplied from the temple-store ;

at this rate 365 tiruppōnaka-taiḷigai to be prepared and offered yearly and 11 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷḷakku of oil for daily lights to be supplied from the temple-store as your ubhaiyam.

7-10. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the tiruppōnaka-taiḷigai offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

NOTE 1 :—13th October 1546 A.D. is the equivalent English date of this record.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your disciples as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅā-ṅ-udaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 81.

(No. 400—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹவஹு ஸுவஹி ஸ்ரீஹவஹாராஜாதிராஜ ஸ்ரீஹவஹமெஹு ஸ்ரீஹிர்-
வ்ரதாவ ஸ்ரீஹிர் சதாசிவராயஹாராயர் வ்ரயிஹிர்ஹிர்ஹிர் பண்ணிஅருளா-
நின்ற வஹு.
- 2 காஹி ஹசாகயஅ ஹமெல் செல்லாநின்ற பராவவஹவஹிஅஹுத்து துலா-
ஹயற்று அபாபஹுத்து பஹ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற யிற்ஹ-
- 3 கிரிஹநஹுஹித்துஹுள் திருமலையில் ஹநத்தாரொம் வஹ்காபுரம் எல்ல-
புடையர் குமாரர் திம்மண உடையர்க்கு ஹலாஹாஹுன்-
- 4 ம் பண்ணிகுஹத்தபடி தம்முட உபயமாக அஹ்சதராயர்சந்நி அஹவஹரத்-
துடன் திருவெஹ்கடமுடையான் ஹள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளை-
- 5 திருப்பொனகம் ஆறுக்கு இதுஹுள் தாம் ஹிப்பண்டாரத்துக்கு ஹடுக்கி
நற் பு யெஹ இப்பணம் பண்ணிராயிரமும் திருவிடைஆட்ட ஹர்களில்
எ-
- 6 ரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விஹைந்த முதல் கொண்டு ஹள்வழி திருப்-
பொனகம் ஆறும் ஹிப்பண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளிந
- 7 பிறசாதத்தில் விட்டவஹ் விழுக்காடு பிறஹாதம் ஹன்றஹையும் வஹ்காபுரம்
ஹராயணசெட்டி பெற்றுக்கொண்டு திருமலை அடிவாரத்தில் வஹ்-
- 8 காபுரம் எல்லப்புடையர் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் தண்ணிர் பந்தலுக்கு
முட்டாமல் தண்ணிர் வாற்பிக்கக்கடவராகவும் நின்றது பூவஹித்தில்
- 9 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[ஹ]டய சந்தாஹ-
பரம்பரை சஹுஹிதீஹ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஹிவெ-
ஹவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹருடையாஹு எழுத்து
இவை ஹிவைஹிவஹுசைஹு உ

Translation

1-4. Hail! Prosperity! On Wednesday,¹ combined with the star Mṛigaśirsham, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Tūlā

NOTE 1 :—This day corresponds to 13th October 1546 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(Aṅgaśi) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Vaṅgāpuram Timmaṇa-Uḍaiyar, son of Vaṅgāpuram Ellappuḍaiyar, to wit,

4-6. naṅ-panam 12,000 is the sum which you have paid this day into the temple-treasury for the purpose of propitiating Śrī Vākaṭēśa with 6 veḷḷai-tiruppōnakam (modern Veṅ-poṅgal taḷigai) daily along with the Achyuta-rāyar-sandhi (offerings to be made daily in the name of the emperor Achyuta-rāya instituted by him) as your ubhaiyam.

This sum of 12,000 naṅ-panam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said daily tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered in Tirumalai temple.

6-10. The donor's quarter share (¼ poṅgal-taḷigai prasādam) shall be delivered to Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi for the purpose of maintaining your water-shed established in the maṅṅapam constructed by your father Ellappuḍaiyar at the foot of the Tirumalai Hills.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tīruṇiṅṅār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 82.

(No. 370—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of the temple of
Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸூ வுவி ஸ்ரீமஹாநாராஜாஜிநாஜ நாராயணபெரூர ஸ்ரீ-
விரபுதாவ ஸ்ரீவிர சதாசீவராயமஹாராயர் பூயிச்சிராஜிழம் பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாவழி தூசாகயிஅ மெல் செல்லாகின்ற பா-
பவஸாவரூத்து துலாநாயற்று பூவ-பெகூத்து பூதமையும்
- 2 லொமவாரமும் பெற்ற விசாகநகூத்துணர் திருமலையில் ஸூனத்தா-
ரொம் திருமலையில் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையார்களில்
கொட்டிக்காட்டார் வகை சமையர் மொவிந்தா(ச) புதூ பெரிய
சொலையாணுக்கு சிலாலாலமடி
- 3 பண்ணிக்குத்தபடி தம்முட உபயமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீமஹாஜிநாஜர்
திருவிதியில் கிழமுறத்தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் எறிஅருளப்-
பண்ணி திருவெங்கடமொபாலகிஷ்டூ நாச்சிமார்க்கு கொவிந்தாஜ-

1. Read வாரஹஸூவலூரத்து. 2. Read திருவேங்கடமொபாலகிஷ்டூன்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- [நெல்லெண்ணை] உ உரி ஆழாக்கு பயது உ உரி ஆழாக்கு சந்த-
 னம் பலம் ௬^௪ அடைக்காய் அமுது ௩௩௩௬ இலை அமுது ௩௩௩௩.....
- 8 விசெஷதிவஸம் சித்திராவிஷ்டு ஆதிவடமலை பருப்புவிதல் க வசந்தபூந்-
 ணிமை அழகப்பிராணர் அஞ்சனவெற்பர் பருப்புவிதல் க வைகாசிவிசா-
 கம் அந்தகாலத்தித்தார் உலகப்பர் பருப்புவிதல் க ஆடிஅயநம்
 பல்லவராயர் திருவெம்பிடையார் கொயிந்தராசன் பருப்புவிதல் ௬
 ஸ்ரீசெயந்தி வென்றுமாலைபட்டார் பிரமணந் பருப்புவிதல் க உறியடி-
 பிள்ளையார் வானவந்தாதேவிஉடையார் திருவெங்கடமுடையாந் பருப்-
 புவிதல் க திபளிசை மலைநின்றபெருமாள் அப்பக்கொண்டார் பருப்-
 புவிதல் க திருக்காந்திசை தில்லை பாப்பய்யன் பருப்புவிதல் க
- 9 உத்தான எகாதேசி அண்ணாச்சியார் பருப்புவிதல் க திருத்துவாதேசி
 குப்பா வெங்கடத்தாசு பருப்புவிதல் க மகாசங்கிரமம் அங்காண்ட-
 யார் பருப்புவிதல் க பங்குனிஉத்திரம் சபையார் மலையண்ணந் பருப்-
 புவிதல் க ஸ்ரீராமநவமி பெரியசொலையான் பருப்புவிதல் க உகாதி-
 நான் கொழுட்டி வைஷ்ணவன் வெங்கணிகள் பருப்புவிதல் க ஆக
 விசெஷதிவசம் யிச க்கு பருப்புவிதல் யிச ஆக பருப்புவிதல் உயிஎ
 இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
 தாகவும்
- 10 அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
 அவரவர்கள[து] அவரவர்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு
 தம்மிட [சந்தாநபரம்]பரை சனூாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற
 ஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவ[ர]செஷ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! On Monday,¹ combined with the star Visākhā, being the 1st solar day of the bright fortnight of the Tnlā (Aṅgasi) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the Sthānattār of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Periyā-Śolaiyān, son of Samaiyar Gōvindar of Kōṭṭikkāṅṅār family, one of the Tirumalai temple accountants, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2575 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Tiruvēnkaṅṅa-Gōpāla-Kṛishṇan on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2575 ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered in Tirupati:—

1 vellai-tiruppōnaka-tāṅigai to be prepared in the temple-kitchen of Śrī Gōvindarājan and offered as night offering to Śrī Tiru-

NOTE 1 :—25th October 1546 A.D. is the equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

vēnkaṭa-Gōpāla-Kṛṣṇan and His two consorts (Nāchchimār) installed by all of you (*i.e.*, all the members of Tirumalai temple-accountants) in the maṅṭapam constructed by you on the eastern-side of the Śrī Bhāshyakārar-tiruvīdhi (Śrī Rāmānujan street) in Tirupati for the merit of Śrī Gōvindarājan and His two consorts, and

- 1 nāḷi of oil for daily lights and 10 paṇam to be paid for the lighter yearly ; for which you have paid the sum of 2120 naṅpaṇam as capital ; at this rate 365 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared yearly and 11 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil for daily lights shall be supplied from the temple-store as your ubhaiyam ;
- 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram for tirumaṅṭjanam to be conducted for Tiruvēnkaṭa-Gōpāla Kṛṣṇan on the 13 days of the star Rōhiṇī, occurring in every month, being His monthly birth-star ;
- 13 paruppuviyal and 13 tiruppanyāram prepared with 3 marakkāl of green gram, and 4½ viśai of sugar to be offered after tirumaṅṭjanam along with the 6½ palam of chandanam, 156 areca-nuts and 312 betels on the 13 days of the star-Rōhiṇī, occurring in every year ; and
- 14 paruppuviyal to be presented on the 14 days of Viśeshdivasam (special festival days) in the name of the 14 Tirumalai temple accountants as detailed below ; altogether 27 paruppuviyal-taḷigai to be presented yearly ; for which you have paid the sum of 455 paṇam into the temple-treasury as capital :—

(List of donors for monthly and special festival days :—)

- 1 paruppuviyal (kaḍalai-suṇḍal paḍi) and 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu paḍi) to be offered on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Ādi-vaḍamalai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṅṅjanaveṅṅpar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Purattāsi as the ubhaiyam of Andhakālam-Tirttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Aṅṅpaṣi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Venṅu-māḷai-yiṅṅṅar Piramaṅṅan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppanyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Piḷḷaiyār Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmāḍēvi village ;

- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Malainiṅṅaperumāl Appakkonḍān,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Māsi as the ubhaiyam of Tillai-Pāppayyan,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Paṅguni as the ubhaiyam of Aṅṅāchchiyār,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month Chittirai as the ubhaiyam of Kuppā Vēkaṭattarasu,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Vaikāsi as the ubhaiyam of Aṅṅāṇḍai,
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṅṅan and
- 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram on the day of the extra star Rōhiṇī, occurring in the month of Āni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān ;

altogether 13 paruppuviyal taḷigai and 13 tiruppaṇyāram prepared with 3 marakkāl and 1 nāḷi of green gram and 4½ viśai of sugar to be offered yearly in the name of the 13 accountants serving in the temple of Śrī Vēkaṭāsa at Tirumalai as mentioned above ;

- 1 paruppuviyal to be offered to Śrī Tiruvēkaṭa Gōpāla Kṛishṇan on the day of Chittirai-Vishu festival as the ubhaiyam of Ādivaḍamalai,
- 1 paruppuviyal on the day of Vasanta-Pūrṇimai festival as the ubhaiyam of Aḷagappirānār Aṅṅanaveṅṅar,
- 1 paruppuviyal on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival as the ubhaiyam of Andhakālam-Tirttār Ulagappar,
- 1 paruppuviyal, on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival day), occurring in the month of Āḍi as the ubhaiyam of Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindarājan,
- 1 paruppuviyal on the day of Śrī Jayanti festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Venṅumalaiyittār Piramaṅṅan,
- 1 paruppuviyal on the day of Uṅṅi-Āḍi festival, occurring in the month of Āvaṇi as the ubhaiyam of Piḷḷaiyār Tiruvēkaṭamuḍaiyān, one of the residents of Vānavanmāḍēvi village,

FIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 1 paruppuviyal on the day of Dīpāvaḷi festival occurring in the month of Aṟpaṣi, as the ubhaiyam of Malainiṅṅa Perumāḷ Appakkonḍār,
- 1 paruppuviyal on the day of Kārtikai festival, occurring in the month of Kārtikai, as the ubhaiyam of Tillai Pāppayyan,
- 1 paruppuviyal on the day of Utthāna-ākādasi festival, occurring in the month of Kārtikai as the ubhaiyam of Aṇṇāchchiyār,
- 1 paruppuviyal on the day of Tirudvādasi (Mukkōṭi-dvādasi), occurring in the month of Mārgaḷi as the ubhaiyam of Kuppā-Vēṅkaṭattaraṣu,
- 1 paruppuviyal on the day of Makara-saṅkramam festival, occurring in the month of Tai as the ubhaiyam of Aṅṅūḍaiyār,
- 1 paruppuviyal on the day of Paṅuni-uttiram festival as the ubhaiyam of Sabhaiyār Malaiyaṇṇan,
- 1 paruppuviyal on the day of Śrī Rāma-Navami festival, occurring in the month of Paṅuni as the ubhaiyam of Periya-Śōlaiyān (the donor of this record), and
- 1 paruppuviyal on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi or Telgu New year's day), occurring in the month of Paṅuni as the ubhaiyam of Veṅgaḷiḷaḷ, one of the Kōmaṭi-vaishṇavan ;

altogether 14 paruppuviyal-paḍi to be prepared and offered to Tiruvēṅkaṭa-Gōpāla Kṛishṇan as the ubhaiyam of the 14 temple-accountants on the prescribed days mentioned above.

10. Out of the preparations offered the quarter share (due to the donor) shall be delivered to each donor.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendents till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ṅṅ-udaiyān, under the orders of the Śrīvaishṇavas. May these the Śrī-vaishṇavas protect !

No. 83.

(No. 647—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

உ ஸாமலவா ஸ்ரீமமஹாராஜாகிராஜ ராஜவரலெபுர ஸ்ரீ-
 விரபுதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமகாராயர் ப்ருகிவிராஜஜீடி பண்ணி-
 அருளானின்ற ஸகாஷ்டி துசாகயிஅ மெல் செல்லானின்ற பராசிவ-
 ஸவ்ஸூர்த்து விற்கிகராயற்று ப்ருவ-பகூத்து அஷ்டியும் செமவார-
 மும் பெற்ற அவிட்டககூத்துநாள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 விண்ணப்பஞ் செய்வாரில் திருவெங்கடபெருமாள் அரையர் புதீர் திரு-
வெங்கடபயக்காற அய்யபாட்டருக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்மிடய உபையமாக அமுதுசெய்-
தருளும்படிக்கு தாம் கட்டிவித்த தம்மிட வாசல் திருமொழிப்படி
மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமானும் ஔச்சுமாரும்
- 3 அமுதுசெய்தருளும் வகை திருக்கொடித்திருணர் க க்கு திருமொழிப்-
படி உ ம் திருணர் தொசைப்படி க ம் ந ம் திருநாள் படி க ம்
ச ம் திருணர் படி க ம் றி ம் திருணர் படி க ம் அ ம் திரு-
ணர் படி க ம் ஆக திருக்கொடித்திருநாள் க க்கு தொசைப்படி று
ஆக வும் க க்கு திருக்கொடித்திருணர் ய க்கு தொசைப்படி ருய
சித்திரைதிருணளில் எம்பெருமானார் திருநகஷீம்
- 4 திருவாதினைஞர் வாநாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
தம்மிட திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்-
படி க ஆக தொசைப்படி ருயக ம் யிந்த படியளுடன் அமுதுசெய்-
தருளும் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு று மாக்கால்
இருநாழி சக்கரையமுது வீசை சு வ வசு திருக்கைவழக்கத்துக்கும்
[ரொகைபொன்] க : று க்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின பு
உத்சா
- 5 திருப்பதியில் கொவிந்தராஜர் திருக்கொபுரத்தில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு
திருவெங்கடப்பயக்காற அய்யபாட்டர் ஆட்டை சென்மநகஷீம் சித்-
திமைமாதத்தில் ரொகிணீநாள் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ம்
பருப்புதியல் க ம் திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு இருநாழி வெல்லம்
பலம் யி பிறலூதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்அமுது ருய
இலைஅமுது றா க்கு செலிக்கிற் பு ருயரு ஆக பு உத்சாரும்ரு இப்-
பணம் இரண்டாயிரத்து னூற்று அற்பத்தஞ்சும்
- 6 திருவிடையாட்டம் கிருமங்களில் எரிகால்வாயளிவிட்டு இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு மலைகுதியின்றபெருமாள் தம்மிட வாசலில் தாம்
கட்டிவித்த திருமொழிப்படி மண்டபத்தில் எறீஅருளி அமுதுசெய்-
தருளும் திருக்கொடித்திருணர் ய க்கு திருமொழிப்படிக்கு அமுது-
செய்தருளும் தொசைப்படி ய வாநாமலைசியர் தொட்டத்துக்கு
எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க ஆக
தொசைப்படி ருயக க்கும் தி-
- 7 ருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க பு று மாக்கால் இருநாழி சக்கரா
அமுது வீசை சு வ வசு அடைக்காய்அமுது உத்சாரும்ரு இலை-
யமுது ருதா சந்தனம் பலம் ருயக திருக்கைவழக்கம் திருவெங்கட-
பயக்காற அய்யபாட்டருக்கு அவர் திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்
திருமொழிப்படி திருமாமம் செவித்துக்கொண்டுவர பரிவ[ட்ட]மாமாடுகிற

- திருப்பதியாற்கு ௫ க சபையார்க்கு அருளுப்பாட்டுக்கு].....௫ க
[அதுசந்தானம்] ௫ க
- 8 கங்காணிப்பான் ௫ க [இயல்]செவிக்கும் விண்ணப்பஞ்செய்வார் ௫ க
ஆக திருக்கொடிதிருநாள் ௩ க்கு திருமொழிப்படி மண்டபத்தில்
எறி அருளப்பண்ண திருமுக்காணிக்கை சபையாற்கு [ரெகைபொன்]
யிரு ம் திருப்பதிகொபுரத்து நிருவாழிஅழ்வானுக்கு திருவெங்கட-
பயக்காறர் அய்யபாட்டருடைய (௭)சன்மநகரீசும் சித்திரைமாத்தையில்
ரொஹிணி நகரீசுத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிவல் க
திருப்பண்ணியாரத்துக்கு
- 9 பயறு இருநாழி வெல்லம் பலம் யி பிறலாதிக்க சந்தநம் பலம் க
அடைக்காய்அமுது நுய யிலையமுது ௩ ஆக இந்த வகை எல்லாம்
ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந
தொசைப்படி நுயக ல் திருக்கொடிதிருநாள் உ ம் திருநாள் சாத்து-
முறை.....தொசைப்படி க தொன்மையாக
- 10 வினியொகமாக்கக்கடவதாகவும் நின்ற படியில் விட்டவன் விழுக்காடு
னாலென்றும் தாமெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட-
சந்தானபாம்பபா சந்திரூசீசீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு
ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
- 11 திருசின்றைஊருடையான் எழுத்து இவெ வெ ஸ்ரீவெணுவாரகெஷ வ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Tiruvēkaṭa-Bhayakkāra Ayyapaṭṭar (Ayya-Bhaṭṭar or Ārya-Bhaṭṭar), son of Tiruvēkaṭaperumāḷ Araiyaṛ (a śrīvaiṣṇava religious officer), engaged in the duties of Viṇṇappam (divine orders) of Śrī Vēkaṭeśa on Monday,¹ combined with the star Avittam (Dhanishṭhā), being the 8th solar day of the bright fortnight of the Vṛiśchika (Kārtikai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapra-tāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyaṛ was ruling the kingdom, to wit,

2-9. since you have paid the sum of 2455 naṅ-ṇaṅam into the temple-treasury for the following offerings to be made to Śrī Vēkaṭeśa on the prescribed days as your ubhaiyam—we shall utilise this sum of 2455 ṇaṅam for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered both at Tirumalai and in Tirupati:—

5 dōsai-ṇaḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your Tirumoḷi maṅṅapam constructed by you in front of your house at Tirumalai on the 5 festival days, viz., 2nd, 3rd, 4th, 5th, and 8th festival days of each Brahmōtsavam; at this rate 50 dōsai-ṇaḍi to be

NOTE 1:—1st November 1546 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

presented during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vāṅkaṭṭā yearly at Tirumalai and

- 1 dōśai-paḍi to be presented while seated in this Tirumoḷi-maṅṭapam on returning from the garden of Vānamāmalai Jiyar on the festival day of the star Tiruvādirai (Ādrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Emperumānār (Śrī Rāmānuja) abiding in Tirumalai temple ;

altogether 51 dōśai-paḍi and 51 tiruppaṇyāram prepared with 1 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and $6\frac{1}{4}$ viśai of sugar to be offered yearly to Śrī Malaiyappasvāmi and His two consorts along with the 2550 arecanuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar;) and 1 rākhai-pon and 5 paṇams are to be paid to the Sabhaiyār yearly as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), viz,

- 1 paṇam for Tirupati residents for the recitation of Prabandham and for the supply of the Parivaṭṭam (sacred cloths of the Gods), honouring the offerings and the name of Tirumoḷi-prabandham and instructing the value of the Prabandham of Āḷvārs to the donor, Tiruvākaṭṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar while Śrī Malaikiniyanīṅga-Perumāḷ seated in his (donor's) Tirumoḷi-paḍi maṅṭapam at Tirumalai,

- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the service of Aruḷappāḍu (proclamation of the festivals),

- 1 paṇam for Anusandhānam (recitor of Prabandham and Vēdas),

- 1 paṇam for kaṅgāṇippān (Inspectors on sacred duties),

- 1 paṇam for Prabandha-Viṇṇappam officer and

- 1 rākhai-pon for Sabhaiyār for conducting the festivals during 10 Brahmōtsavam at Tirumalai ;

thus in total 51 dōśai-paḍi, 51 tiruppaṇyāram, 2250 areca-nuts, 5100 betels and 51 palam of chandanam to be presented in the name of the donor and 15 paṇam to be paid yearly from the temple-funds; for which the sum of 2400 naṅ-paṇam was paid by the donor ;

- 1 dōśai-paḍi, 1 paruppuviyal and 1 tiruppaṇyāram prepared with 1 nāḷi of green gram and 10 palam of sugar to be presented along with 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān or Śrī Śūdarāna) enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati on the day of the star Rōhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor, Tiruvākaṭṭa-Bhayakkāra Ayyapāṭṭar ;

for which the sum of 55 paṇam was paid by the donor as capital; altogether 2455 paṇam was paid into the temple-treasury for conducting his (donor's) ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati.

9-11. Out of the 51 dōśai-paḍi offered..... shall be distributed during Śāttumuṅgai on the 2nd festival day of Brahmōtsavam; in the garden of Vāna-

ṣṣāmalai Jiyar.....and ṛ dōśai-paḍi shall be distributed freely among the devotees.....

Out of the remaining dōśai-paḍi offered the quarter share shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaiḍḍu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-ninga-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 84.

(No. 347—G. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1. உ ஸுஹைவஹு வஹி ஸ்ரீமஹாஹாராஜாநிராஜ ராஜவரமெஸூர ஸ்ரீவிர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாசிவராய(ர்) மகாராயர் ஸ்ரீவிவிராஜஜி பண்ணி-
அருளாகின்ற சகாஷ்டி தசாகயி அமெல் செல்லாகின்ற பராஹிவ-
ஸவ்வஸூர்த்து விற்செகையற்று புவ-பசுஷத்து (டு)தசமியும் புதவார-
மும் பெற்ற [உத்திரட்டாதி]நாள்
2. திருமலையில் ஸானத்தாரொம் [ஓகமபாடி தப்படி] பசவுரெட்டி மகந்
கங்குரெட்டிக்கு சிலாஸாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட-
முடையானுக்கு தம்மிட உபயமாக னுவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச ம் கொடைத்திருணர் னு ம் திருணில்
தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுடிய-
3. கின்றபெருமானும் நாச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எந்அருளி அமுது-
செய்தருளும் வகைநு தம்மிட மண்டபத்தில் திருக்கொடித்திருணர்
யிக்கு [எ ம்] திருநாளில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி யி ம்
[விசெஷதிவசம்]வவலாற்று மஹிசமுத்திரம் பாடியவெட்டைக்கும்
அப்பபடி ன அகிரசப்படி ன இட்டலிப்படி ன
4. உறியடினர் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க அகிரசப்படி க சகியன்
படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு சட்டி க
இவ்வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கும் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஸ்ரீ[கா]நாட்டில் கொறுலகுண்டை கிராமம் ஶ்ரீக்கு ரொகை
பொன் [அய்] அலைமெல்லங்கை

- | | |
|--------------------------------------|---------------------------|
| 1. Read ஸுஹைவஹுஹாராயர். | 5. Read நாஹம். |
| 2. Read ஸ்ரீவிவிராஜஜி. | 6. Read ஐந்தாம் திருணில். |
| 3. Read வாராஹவஹுவசுஹரத்து. | 7. Read தம்முடைய. |
| 4. Read பசவு ரெட்டி = ஹவஹ
ரெட்டி. | 8. Read வகைக்கும். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 ரெகை பொன் சய ஆக பொன் ஈஉய தம்மிட தற்மமாக தம்மிட சந்தான பரம்பரை சந்திராதித்தவரை உழுவடை காணியாக்ஷியாக தாம் அனுபவித்துக்கொண்டு இதில் விளைந்த முதலில் [கொண்டு]..... தானத்தார் கையிலே செலுத்திக்கொண்டு நெஷ்டி என்று சொல்லக்கடவரல்லவாகவும் த.....
- 6 என்று கெட்க்கடவொமல்லவாகவும் [இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ச ம் திருவெங்கடமுடையான் கொடைத்திருணர் டு ம் திருநாளில் தம்மிட தொட்டமண்டபத்தில் மலைகுரியின்று பெருமாள் நாச்சிமார் செனைமுதலியாரும் ஏறிஅருளி திருமஞ்சனம் கொண்டருள திருமஞ்சநத்துக்கு
- 7 ிடெ உரி குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல ஈ களபத்துக்கு மெகித்த சந்தனம் ல ஈ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் க கவலூரி தூக்கம் [வ] பன்னிர்செம்பு [க] அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி தெத்தியொதனம் ச சக்கரைதிருப்பொனகம் ச தயிர் [ஹ] வெண்ணை [ஹ] பால்குழம்பு க 4 பச்சடி [வட்டில் க] அப்பபடி க அதிரசப்படி க வடைப்படி க கொதிப்படி க சுகியப்படி க
- 8 இட்டலிப்படி க ஆக வகைப்படி ஈ [பிறலூதிக்க] பொரி டு 4 அவல் டு 4 [பச்சை]பயறு க 4 பாக்ககந் க தெங்காயி [ஈய] வாழைப்பழம் ஈ பிறலூதிக்க சந்தனம் [பலம்] [எ] ஆஊ³ ளா இலை அமுது தசா திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யெ க்கு ஈ க பணம் உ திருமுற்காணிக்கை பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க பச்சடி பணம் ?
- 9 வைஷ்வகாரி பணம் க சிங்கமுறை பணம் க தெவை பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளர் பணம் க நாரனூல் பணம் ? திருப்பணிஆள் பணம் க பூவுக்கு பணம் ஈ தூக்கனுக்கு பணம் க கும்மறசுருபம் பணம் உ மெகறசுருபம் பணம் உ [இதுணள்]பந்தம் கொடி குடை காளவிளக்கு பிடித்த கூலி பணம் [ஈ] தொட்ட சிவிதத்துக்கு வருஷம் க க்கு ஈ க பணம் ஈ திருக்கொடித்திருணர் ய க்கு எழாந்திருணர்களில்
- 10 மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி [ய] மந்தசமுதீம் நாவலுற்று பாடியவெட்டைணள் அப்பபடி ஈ அதிரசபடி ஈ இட்டலிபடி ஈ திருவெங்கடமுடையான் உறிஅடிணள் அப்பபடி க அதிரசபடி க சுகியப்படி க வெண்ணை இருநாழி தயிர் சட்டி க பால்குழம்பு க 4 இந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறலூதம் பண்ணியாரத்தில்

1. Read நெல்லெண்ணை-

2. Read அடைக்காயமுது.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 palam of chandanam for kaḷabam decoration, 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 1 paṇa-weight of musk and 1 rose-water vessel,
- 4 dadhyōdana-taḷigai, 5 sakkarai-tiruppōnakam (modern sarkarai-poṅgal taḷigai), 2 nāḷi of curds, 2 nāḷi of butter, 1 marakkāl of milk, 1 cup of sauces, 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (Okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi to be offered as tirumañjana-paḍi,
- 5 marakkāl of pori, 5 marakkāl of aval, 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppanyāram, 1 pot of pānakam, 30 cocoanuts, 100 plantains, 7 palam of chandanam, 700 areca-nuts and 1400 betels to be presented for distribution among the devotees;
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam to be paid from the temple-treasury to the 12 nirvāham of Śthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses), 1 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Anusandhānam, ½ paṇam for Pachchaḍikkārar (distributors), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for Śīngamuṟai (fuel suppliers), 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for kaikkōḷar (servants) for the decoration of maṇṭapam, ½ paṇam for fibre, 1 paṇam for tiruppaṇiyāḷ (temple repairer), 3 paṇam for flowers, 1 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 3 paṇam for the bearers of torches, umbrellas and flags and 1 rēkhai and 6 paṇam to be paid to the cultivators of the garden of the donor yearly as their salary (jīvitam); altogether 4 rēkhai pon and 8 paṇam to be paid as tirukkai-vaḷakkam (sundry expenses);
- 10 appa-paḍi to be offered in this maṇṭapam on all the 7th festival days of 10 Brahmōtsavam,
- 3 appa-paḍi, 3 atirasa-paḍi and 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Mannasamudram village festival, Nāvalūṟṟu (spring) festival and rāḍiyavōṭṭai (Hunting festival) and
- 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter, 1 pot of curds and 3 marakkāl of milk to be offered to Tīruvēṅkaṭa-muḍaiyān on the day of Uḷi-aḍi festival.

10-12. Out of the daily tirupponaka-prasādam offered we shall deliver you 2 nāḷi of prasādam and 2 nāḷi of prasādam to Udayagiri Devaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasīnga Bhaṭṭar of Vasishthagōtra. Āsvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṅṅu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tīruniḡa-ūr-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 85.

(No. 268—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸு வலி ஸ்ரீமநுஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரலெஸூர ஸ்ரீவிரு-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிர சதாஸிவராயலஹாராயர் வ்யசிவிராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாக்யஅ நுமெல்(ச்) செல்லாநின்ற பரா-
பவலெஸூரத்து தனுந்யற்று அபரபகஷத்து ஸவத்யும் மங்கள-
வாரமும்
- 2 பெற்ற உத்திராகஷத்துணர் திருமலையில் ஸூநத்தாரொம் கொள்ளக்-
குண்டில் காளம் கன்னிசெட்டி மகன் கொப்புசெட்டிக்கு ஸிவா-
லாலாதம் பண்ணிக்குடுக்கபடி தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கட-
முடையாடு னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க
க்கு
- 3 தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கந நற் பணம் உத இப்பணம் ஸ்ரீபண்டா-
யிரமும் திருவிடையாட்டம் ஊர்களில் எளிகால்வாயளிவிட்டு யிதில்
விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையாடு னள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க க்கு மலைகுளியநின்றூர்காலால்
- 4 விடும் அமுதுபடி க 4 பயற்றமுது ஆழாக்கு நெய் அமுது ஆழாக்கு தயிர்ஆ-
ண உப்புஆ மிளகுஆ கறிஆ ஆக இவ்வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலை விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறலாத-
தில் விட்டவன் [விழு*]க்காடு னல்லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் [நின்ற]
- 5 பிறலாதம் உள்ளது பூவூத்கில் சந்திஅடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சனாதிதழுவரை நடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்(க்)
கணக்கு திருநின்றஊருடையான்
- 6 எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வரகைஷ வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! On the day of the star Uttiram, combined with Tuesday,¹ being the 7th solar day of the dark fortnight of the Dhanus (Mārgaḷi) month in year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, Sthānattār of Tirumalai temple have registered this śilāśasanam in favour of Koppu-śeṭṭi, son of Kāḷam Kanni-śeṭṭi residing in Koḷḷakkunḍi village, to wit,

2-4. since you have paid the sum of 2000 naṅ-panam into the temple treasury this day for the purpose of propitiating Śrī Veṅkaṭēśa with 1 veḷḷi-tirupponakam (veṅ-poṅgal taḷigai) daily as your ubhaiyam, we shall utilise

NOTE 1:—This day corresponds to 14th December 1546 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

this sum of 2000 paṇam for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the supply of articles shall be made from the temple-store as mentioned below :—

for the preparation of 1 veḷḷai-tirupōnakam 1 marakkāl of rice measured with the Tirumalai temple measure, 1 ḷāḷḷu of green gram, 1 ḷāḷḷu of ghee, 1 uḷḷaku of curds, salt, pepper and vegetables.

4-6. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 85-A.

(No. 152—G. T.)

[On the south wall (outer side) of the front verandah of the shrine of Śrī Śālai-Nāchchiyār in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

1. ஸாஹைவஹு வஹிஸ்ரீ ஸகாஸ்ய ஶசாசய அன்மெல் செல்லாகின்ற பாரபவஹ்வஹுத்து மகராயற்று அபாபசுத்து ஶிதிகையும் சனிக்கிழமையும் பெற்ற ஶேகத்துநாள் ஶ்ரீமஹிஷமா.
2. ஶ்ரீமஹிஷமா.....உடையர் குமாரர் ஶாபாஸிவஶேவராயர் ஶமா.
3. ஶ்ரீதானிஷமா.....ஶ்ரீவஹிஷமாஶித்து.....
4. [ஶிவா]ஶாஹு ஶண்ணிக்கடுத்தபடி.....கொல்லை நிலத்திலும் புதர்-
5. ஶிவில் கொல்லை நிலத்திலும்.....ஶ்ரீஶண்டாரத்துக்கு தாம் குடுத்த இந்த கொல்லை நிலம் குழி.....
6. பதிநாயிரமும்.....ஶதஶிஷமா.....ஶண்ணி திப்பணிபுரஶிஷமா-
(வெ-ஶிமங்கலத்தில்.....ஶிவாஶிஷமாஶரர் ஶிவஶிஷமாஶிஷமா..... ஶொமாஶியாற்கும்.....[ஶலஶசகா]-
8. ஶிழ்வாற்கு.....ஶங்கு ஶன்றும் திருமங்கைஶிழ்வாற்கு.....குடுத்தொம் ஶுன.....குமார பட்டற்கும்
9. இருபத்துநான்கு.....கொவிந்த.....ஶிழ்வாற்கு ஶங்கு ஶன்றும் திரு-
மங்கைஶிழ்வாற்கு ஶங்கு க ராமாபட்டர்க்கு [ஶங்கு ஶன்றும்] ஶிக
10. ஶுறு ஶங்கு.....ஶதகம் ஶண்ணிக்கடுக்கையில்.....குழி பதிநாயிரத்தில் நிர்நிலம் குழி ஶுறுயி-

1. Read ஶவதஶிஷத்துநாள்.
2. Read ஶமாஶிஷமாஶிஷமா.
3. Read புதர்ஶிஷிவில்.

4. Read ஶிவஶிஷமாஶிஷமா.
5. Read ஶொமாஶியாஶிஷமா.

- 11 ரத்துக்கு.....சாளுக்கிநாராயணன்காலால் நெல்லு.....
- 12வரு க க்து னுள் நாசுபுரு க்து.....ஒரு வட்டியும் கொல்லை-
நிலத்து.....
- 13ந்சுப் பணம் எட்டும் வைகாசி எள்ளு மாசி எள்ளு வழுகினை
பூசனி உள்ள-
- 14 து.....மெல் சிரகில் னூலில் ஒன்றும் பொன்வரி இருபத்து.....
நின்ற முன்று பங்-
- 15 குகொள்ளக்கடவர்களாகவும் இந்த நிலம் குழி பதிநாயிரமும் தா-
ங்களெ.....
- 16மற்ற ஶாயிர்நாங்களுக்கு உரித்தாகக்கடவதாகவும் [இப்படி-
சம்மதித்து சிலாஸாஸூனடி¹ பண்ணிக்குடு-
- 17 த்தொம் திருமலையில் ஶானத்தாரொம்² இப்படிக்கு ஶ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
புரி[வைஷ்ணவர]³செஷ உ

Translation³

1-2. May there be prosperity! On Saturday,⁴ combined with the star Makham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śalivāhana Śaka year 1468, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of..... the Mahāpradhāni of Sadāśivadevarāya.....

3-6. as you have granted 10000 kuḷi of lands situated in Prodatṭūr village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeṣa.....

7. for Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirinādhara and.....Sōmayā-
jijār residing in Tippaṅṅipura chaturvēdimaṅgalam (a suburb of).....

8-10.1 share of land for Śrī Kulaśekhara-Ājvār, 1 share of land for... ..1 share of land for Śrī Tirumaṅgai-Ājvār, 1 share of land for Rāmā-Bhaṭṭar.....for Kumāra-Bhṭṭar.....altogether 6 shares of lands.....

11-15.6000 kuḷi of wet lands out of the 10000 kuḷi granted..... of paddy measured with the Chālukya-Nārāyaṇa-kāl... ..1 vaṭṭi of paddy,..... and 8 paṇam by way of the sesamum obtained during the month of Vaikāśi and Māsī, along with the produce of pumpkins and vaḷutilai (vegetables).....

16-17.on the western side of thegold-taxes.....shall be collected.....You are hereby authorised to sell or transfer this 10000 kuḷi of wet and dry lands.....

1. Read ஶிராஸாஸூநடி.

2. Read ஶாநத்தாரோம்.

NOTE 3 :—As stated on page 255 of the Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report, the donor of this record may in all probability be Aḷiya-Rāmarāya, the Mahā-Pradhāni (the chief administrative officer) under Sadāśivarāya Mahārāya.

The inscription is so very much damaged that facilities for its true translation are very scanty. However, with all the deficiencies we are able to trace out that the donor appears to have granted 10,000 kuḷi of lands in Podatṭūr village, to a certain donee and the fact was registered by the trustees of Tirumalai temple.

NOTE 4 :—8th January 1547 A.D. is the equivalent date of the record.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

In this manner we, the trustees of Tirumalai temple have registered this deed with the consent of these donors and donees. Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas, the temple-accountant, Tirun'ra-ūr-uḍaiyān has drawn up this deed. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 86.

(No. 403—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹலஹு வுஷி மீமநுமஹாராஜாஜிராஜ ராஜவரூபேஸுர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸுதாஸிவராய(ர்) மஹாராயர் ப்ருஷிவிராஜிஷ பண்ணிஅருளா-
நின்ற [ஸ]காஷ்டி தசாகயிஅ நுமெல் செல்லாநின்ற பராபவலுஃ-
வசுபுரத்து மகரனாபற்று பூவ-பசுஷத்து ஸித்தமியும் ஸ்ருஹஸ்திவார-
மும் பெற்ற சித்திரைநகரீத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநத்தாரொம்
பாங்குநாட்டில் வெள்ளாழில் காண்டலாலமொத்து
- 2 சிங்கநல்லப்பப் புத்தி செவ்வனாகற்று ஸிரலவாலநம் பண்ணிக்குடுத்த-
படி தம்முடைய உபயமாக ரகுதைனுக்கு பாடியவெட்டை னடக்-
கும்படிக்கு பொங்கல்வெளியில் தாம் கட்டுவித்த மண்டபத்தில் ரகு-
நாதனும் லக்ஷுமணபெருமானும் குகிரை வாகனங்களிலும் 'சிதபிராட்-
டியார் திருப்பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி யிந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி
திருமஞ்சனத்துக்கு ௧ நெணை ௩ ஸு
- 3 சந்தனம் ௩ல ன களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் அ திருமுகமண்டலத்-
துக்கு கஸ்தூரி [கூட வ]ஃ கற்பூரம் கூட வ பந்திரிச்செம்பு வ
அமுத செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
அப்பபடி க வடைபடி க சுகியபடி க ஆக படி ன தட்டு ஈருயி
க்கு அவல்ஆ உ 4 பொரிஆ உ 4 பயற்றமுது உ 4 கடலை க
4 வாழைப்பழம் ஈருயி கருப்பு ஈ விளாம்பழம் ஈருயி இளநிர் ஈ
தெங்காய் உயி கெல்லை ஈருயி
- 4 தட்டு திருத்தி கூலிக்கு பணம் ௧ வகை ச ௧ க்கு பணம் ச ௧
வைஷ்ணவகாரி பணம் க 6மெனாயம் பணம் க நம்பிமார் பணம் க
அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்-
செய்வார் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ணை கைக்கொளற்கு பணம் அ
திருமுற்காணிக்கை பணம் க மண்டபம் விதாநிக்க பணம் ௫ பணி-
முறை பணம் க சிப்பியர் பணம் க னூர்நூல் பணம் ௧ தூக்கர்

1. Read ஸீ தாபிராட்டியார்.
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு-ஆழாக்கு.

4. Read பலம்.
5. Read தூக்கம்-கால்=1/2.
6. Read மேல்நாயகம்.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

பணம் க பூவுக்கு பணம் உ பந்தத்துக்கு டெணை மிடா ச க்கு
௭௭ ச பணம் அ பந்தம் கொடி.

5 குடை டெக்கம் காளவிளக்கு பிடிக்கிற கூலிக்கு ௭௭ க மண்டப[ம்*]
முற் பந்தலிடவும் வழி சொப்பநீடலும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
டு கொவிந்தராஜநி பாடியவெட்டைனாள் இட்டலிப்படி க வஹிமாம்-
னாள் இட்டலிப்படி க கொடுமிகொளில் பொத்தநாயனி பசவயந்
மகந் பசவயநி பொலிண்டி கொவிந்தராசந் வஹிமாம் பாடியவெட்டை
மாசமகம் பங்குனிஉத்திரம் னாள் ச க்கு தம்மிட மண்டபத்தில்

6 எநிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி ச ரகுதைநி பாடியவெட்-
டைனாள் இட்டலிப்படி க ஆகப் படி டு எற்றபசவயநி மகந் பாப்ப-
யந் பொலிண்டி கொவிந்தராஜநி தைஅமாவாசைனாள் அப்பபடி க
தண்ணிரமுதுக்கு அப்பபடி க ரகுதைநி பாடியவெட்டைனாள் க [டு]
சகியந்படி க சொமு கங்கயந் மகந் பொத்துயக்கநி பொலிண்டி
கொவிந்தராசநி மாசமகத்துனாள் பூனிலபாவியில்

7 அப்பபடி க ரகுதைநி பாடியவெட்டை அப்பபடி க சிரங்கராச ராமயந்
திம்மயந் பொலிண்டி தங்கந் தொட்டத்தில் கொவிந்தராசந் பாடிய-
வெட்டை தைஅமாவாசைக்கு சகியந் படி உ உக்கிரூண ராமயந்
ரகுதைநி பாடியவெட்டைனாள் சகியந்படி க குஞ்சைப்பூர் நல்லார்
புதீர் ஸ்ரீநிவாசர் ரகுதைநி பாடியவெட்டை வடைப்படி க

8 செவ்வயைக்கந் தமையநி தம்முடையக்கந் ரகுதைநி பாடியவெட்டைக்கு
பொங்கல்வெளியில் தம்முடைய மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும்
செத்திஹதநம் ச ஆக யிவ்வகையளுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற
செவ்வயைக்கந் பணம் தகூா கொடுமிகொளில் பசவயந் பணம் ௩௩
எற்றபசவயந் மகந் பாப்பயந் பணம் ௩௩யி பொத்துயைக்கந் பணம்
௩௩யி சிரங்கராச திம்மயந் பணம் ௩௩யி உக்கிராணி ராமயந் பணம்
௩யி குஞ்சைப்பூர் ஸ்ரீநிவாசர் பணம் [சய]

9 ஆக ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நற் பணம் உதசாஅயி இப்பணம்
இரண்டாயிரத்த னானூற்றென்பதும் திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரி-
கால்வாயினிலிட்டு யிதில் வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இவ்வகை
எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிற வகையில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தங்கந்
தங்கந் விட்டவந் தாங்கொ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூவ-
தில்

10 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொபாகவும் இப்படிக்கு தங்களுடைய சந்தான-
பாப்பரை சஹாதித்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவை-
ஷீவர்கள் பணியால் திருமணியில் கொயில்களைக்கு திருநின்றஊருடை-
யாநி எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷி உ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity, Hai! We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple have issued this śīlāsāsanam in favour of Śevvu-Nāyakkar, son of Śiṅga Nallappan of Khāṇḍabhāla-gōtra belonging to Veḷḷālar caste, residing in (Pāngu-nāḍu, Prān-nāḍu or Eastern country) on Thursday,¹ combined with the star Chittirai, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Parābhava, current with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-9 for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Rāma, abiding in Tirupati temple as your ubhaiyam, the sum of 2,480 paṇam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

- 1,600 paṇam by Śevvu-Nāyakkar,
- 300 paṇam by Bhasavayan of Koḍumikōḷu village,
- 160 paṇam by Pāppayan, son of Eṭṭa-Bhasavayyan,
- 160 paṇam by Pottunāyakan,
- 150 paṇam by Śrīraṅgarāja Timmayyan,
- 50 paṇam by Ugrāṇi Rāmayyan and
- 60 paṇam by Kuñjaippūr Śrīnivāsar.

This sum of 2,480 paṇam shall be utilised for the excavation of the irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, the above-said hunting festival shall be conducted from the temple funds and the following various offerings shall be prepared and offered on the prescribed days as your ubhaiyam :—

- 1 uḷakku and 1 ślākku of oil and 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Raghunāḍhan, Lakshmaṇa-Perumāi and Śītāpīrāṭṭiyār while seated in the maṇṭapam constructed by you on the site of Poṅgalveḷi (a land in Tirupati) after the procession on horse-vehicles and palanquin on the day of Pāḍiya-vēṭṭai (hunting festival) ; 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for His face and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel ;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi along with 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi and 150 taṭṭu (kaṭṭu) containing 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 2 marakkāl of green gram, 1 marakkāl of bengal gram, 150 plantains, 100 sugar-canes, 150 viḷāmpaḷam (wood-apple), 100 tender-cocoanuts, 20 cocoanuts and 150 kella-fruits ; $\frac{1}{2}$ paṇam for the preparation of fruit baskets, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 paṇam for Vaishṇavakāri, 1 paṇam for māi-nāyam (supervisor), 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 8 paṇam for Kaikkōḷars, the bearers of

NOTE 1 :—The equivalent English date is 13th January 1547 A.D.

vehicles, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash-offering), 5 paṇam for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for paṇimuḡai. 1 paṇam for Śippiyar (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for 1 ūkkar, 2 paṇam for flowers, 4 rākhai-pon and 8 paṇam for 4 big-jars of oil for the torches, 1 rākhai-pon for the bearers of torches, flags, umbrellas and dekkam or tōraṇam and 5 paṇam for Tiruppaṇi-pillai (temple repairers) for the construction of pandal and cleaning the path-ways ;

1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the day of hunting festival celebrated for Him ;

1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-daśami) festival ;

4 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the 4 days of Vannimaram festival, Pāḍiyavēṭṭai, Māsi-Makham and Paṇḡuni-Uttiram aś the ubhaiyam of Bhasavayyan, residing in Koḍumikōḷu village ;

1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Bhasavayyan ;

2 appa-paḍi on the day of Tai-Amāvāsai and Taṇṇiramudai festival to be presented to Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Pāppayyan, son of Eṇṇa-Bhasavayyan ;

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Raghunāḍhan on the day of His hunting festival as the ubhaiyam of Pāppayyan ;

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Pūvilabāvi-maṇṭapam (flower pool maṇṭapam) on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Pottunāyakan, son of Sōmu-Gaṅgayyan ;

1 appa-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival ;

2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this garden maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the two days of Pāḍiyavēṭṭai and 1ai Amāvāsai as the ubhaiyam of 1immayan, son of Śrīraṅgarāja Rāmayyan ;

1 sukhiyan-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Ugrāṇi Rāmayyan ;

1 vaḍai-paḍi to Śrī Raghunāḍhan on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Śrīnivāsar, son of Nallār, residing in Kuṅjappūr village and

4 dadhyōdana-taiḡgai to be presented to Śrī Raghunāḍhan while seated in this poṅgalveḷi-maṇṭapam constructed by Śevvu-Nāyakkar on the day of hunting festival as the ubhaiyam of 1ammu-Nāyakkar, the elder-brother of Śevvu-Nāyakkar.

9-10. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to each donor. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa ṅar uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this arrangement.

No. 87.

(No. 642-A—T. T.)

[On the east (upper base) in front of the paḍikāvali-Gōpura
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீராமஜயலு ஸாஹைவஹு வஹுவீ ஸ்ரீராமஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸூர
ஸ்ரீவிஸுபுதாப ஸ்ரீவி ராதாவிவராயஉ-
- 2 ஹாராயர் வுதுவிராஜீதம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷலு துசாகுயஅ
ஹமெல் செவ்வாநின்ற பராபவஹவஹிஸுர த்து கும்பயைற்று
- 3 பூவஹிபசுஷத்த த்யொ(டு)செய்யும் புதவாரமும் பெற்ற [புஷ்ய] நசுஷதீத்து-
ணர் திருமலையில் வுதானத்தாரொம் பயன்றவெட்டு அகரத்து கவுவலிக-
மொத-
- 4 த்து ஆபவஹிபவஹி த்து யெஜுஸாகாஷாயாரான [செ]ட்டலூர் அப்பந்
புதீர் குப்பயனுக்கு ஸிலாஸாலாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய
- 5 உபையமாக திருவெங்கடமுடையாறுக்கு ணள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைதிருப்பொநகம் க லு திரு-
- 6 ப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சிணர் நய க்கு திருப்பொனகம் நய லு தம்முடைய
ஆட்டை (டு)ஜம்நசுஷதீம் மார்கழிமாவூத்தில் அறு-
- 7 முத்தநாள் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவியல் க லு மனெகாப்படி க லு
ஸ்ரீகொவிந்தப்பெருமானுக்கு மார்கழி [ஸ்ரீ] ணர் நய க்கு திருப்ப-
[ள்*]-
- 8 ளியெழிச்சிணர் திருப்பொனகம் நய விட்டலெஸூரதுக்கு சித்திரைமாவூப்
பிறப்புநாள் மனெகாப்படி க லு ஆக யிந்த வகையளுக்கு தாம்
- 9 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு இற்றைநாள் (ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு) ஒடுக்கின நற் பு
உகளுாருய இப்பணம் இரண்டாயிரத்து அஞ்ஞாற்று அன்-
- 10 பதம் திருவிடையாட்டம் ஸாமங்களில் ளிகால்வாயளில் இட்டு இதில்
வினெந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையு-
- 11 ஹு நாள்வழி ஆசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் க திருப்ப[ள்*]ளி-
எழுச்சி திருப்பொநகம் நய லு பருப்புவியல் க லு மனெகா-
- 12 ப்படி க லு மொவிந்தாராஜஹு திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி திருப்பொனகம் நய லு
கிட்டலெஸூர துக்கு மனெகாப்படி க லு ஆக இந்த வகை எவ்வாம்
ஸ்ரீப-

- 13 ண்டாராத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் ஆமுதுசெய்தருளும்
பிறவார்தம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
ஊள்வழி சந்தி ஓன்-
- 14 தில் தாம் தொன்மைஆக பெறும் பிறவார்தம் உ ஆக ஊள்வழி பிற-
வார்தடி ஓவ தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்ற பிறவார்தம் பண்-
- 15 ணியாரம் உள்ளது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் யிப்-
படிக்கு தம்முடைய வந்தானபரம்பரை அனூரஜிதீவ-
- 16 ரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் திருமலை-
யில் கொயில்கணக்கு திருநின்றையூர்உடையாடு எழுத்து இவை
- 17 ஸ்ரீவைஷ்ணவரகெஷ உ

Translation

1-4. [Śrī Rāma Jayam] May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śeṭṭalār Kuppayyan, son of Śeṭṭalār Appan of Kauśika-gōtra, Āpastamba sūtra, and Yajuś-śākhā, residing in Payanṛavēṭṭu Agaram (Payanṛavēṭṭu village) on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) m nth in the year Parābhava, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-13. the money paid by you into the Śrī-Bhaṇḍāram (temple-treasury) for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam, is 2550 paṇam.

1 veḷḷai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name,

30 tiruppōnakam-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings,

1 paruppuviyal (kaḍajai-sunḍal) paḍi and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Vēṅkaṭeśa on the day of the star Anusham (Anūrādhā), occurring in the month of Mārgaḷi, being your annual birth-star,

30 tiruppōnaka-taḷikai to be offered to Śrī Gōvindarājan, abiding in Tirupati on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhaleśvara-Perumāḷ enshrined in Tirupati on the first day of Chittirai month as your ubhaiyam.

This capital sum of 2,550 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in the temple villages and with the produce,

NOTE 1 :—2nd February 1547 A.D. is the English equivalent date,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

raised thereby, the above said offerings shall be prepared and offered from the temple funds

13-17. Out of the daily prasādam and paṅyāram offered we shall deliver you the quarter share of the paṅyāram and 1 nāḷi of daily prasādam along with the 1 nāḷi of daily prasādam granted to you as gratis. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the Tirumalai temple-accountant, Tiruṅṅa-ṅ-ṅaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 88.

(No. 409—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

- 1 உ ஸுஹஸ்ர ஸுவீ ஸ்ரீஹாராஜாதிராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீஹீர. ப்ரதாவ ஸ்ரீஹீ சதாசிவராய ஹாராயர் ப்ரயுஹிராஜ்யே பண்ணி- அருளாநின்ற ஸகாஸ்யே தசாகயஅ ஸ்ரீமெல் செல்லாநின்ற பராபவ- லஹஸீச்சாத்து கும்பனாயற்று அபாபகஷத்து ஶீதிகையும் ஆதிதீவார- மும் பெற்ற உத்திராஸீத்தித்துள் திருமலையில் ஶ்ரீநத்தாரொம் திரு- மலை திருப்பதியில் பிறஸூதம் எடுக்கும் பிறஸூதக்காறர் மஹமெதங்- களுக்கு ஶிரோஸாலாநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபயமாக கிட்-
- 2 டலெஸூரநு பாடியவெட்டை கொவிந்தாசந் சங்கிரமம் பாடியவெட்டை கழித்து மற்றைஞள் பொங்கல் வெளிக்கு விட்டலெஸூரநு குகிரை- வாஹநத்திலும் ஶைசீமார் பல்லக்கிலும் எழுந்தருளி மண்டபத்தில் திருமஞ்சநம் கொண்டருள டெணைகாப்பு ஶ்ரீ குழம்பு சாத்த சந்தனம் ல உ திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச களபத்துக்கு சணநம் ல க பன்னிர்செம்பு * திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி [கூ வ] கற்பூரம் கூ வ பாடியவெட்டைமண்டபத்தில் அமுது- செய்தருளும் வடை-
- 3 ப்படி க இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க சுகியன்படி க கொதிப்படி க [அதிராசப்படி க] ஆக வகைப்படி க அவல்ஆஶ [ச 4] பெரிஆஶ [ச 4] பயறு ச 4 தெங்காயி றுய் க்கு பணம் ட இளநிர் உ- ஶ்ரீ கு பணம் அ வாழைப்பழம் உ- ஶ்ரீ க்கு பணம் [உ] கரும்பு உ- ஶ்ரீ க்கு பணம் ச விளாம்பழம் ஶ்ரீ க்கு பணம் க என்பருப்பு க மாக்- கால் மணிப்பருப்பு க மாக்கால் பஞ்சதாரை விசை க பானககூன் க உ செல்லை சா க்கு தட்டு உ- ஶ்ரீ க்கு [4 உ] தொட்டப்பாய்க்கு

பணம் உ தட்டு திருத்த பணம் க சும்மாசுருபம் பணம் க தானத்-
தார் வமை ச ி க்கு பணம் ச ி மண்டபம் விதானிக்க கைக்-
கொளர்க்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க னர்னாலுக்கு பணம் க

4 பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-
கொளர்க்கு பணம் அ திருமுற்காணிக்கை பணம் க ஆக பணம் கூ
திருப்ப[ள்*]விதாமம் பணம் உ தூக்கதுக்கு பணம் உ மிலுகம்
கொண்டுவ(ர)ற பெற்கு பணம் று திருவிதி எழுந்தருள நெணை
மிடா று க்கு பணம் [சுல] பந்தம் கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு பணம்
ய ஆக இவ்வகைக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்து[ற] ஒடுக்கின ந[ற்*] பணம்
கூ டாரடுய குஞ்சப்பு[ற்*] நல்லார் புதீர் ஸ்ரீநிவாஸந் பொலிஊட்டு
மொவிந்தராஜன் மாசித்திருணர் ய ல திருணளில் தாம் கட்டுவித்த
கிஷ்டகொயில் மண்டபத்தில்

5 எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்கு திருப்-
பொனகம் உயஎ அப்பபடி க திருக்கணுடை க [சுகியன்]படி க
பயறு க மாக்காலுக்குகொவிந்தராசந் னாச்சிமார்க்கு சந்தனம்
ல ய க்கு பணம் ச திருமஞ்சநத்துக்கு நெ ணை டெஃ சந்தனம்
பலம் உ க்கு பணம் க கவலூரி தூ க கற்பூரம் தூக்கம் வ
கொவுந்தராசந் னாச்சிமாந் கிஷ்ட[கொயில்]மண்டபத்தில் சாத்திஅருள
பன்னிர்செம்பு க திருமஞ்சநப்படி சித்தியொதநம் ச வகை ச ி
க்கு பணம் ச ி கங்காணிப்பான் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க
குசவர்க்கு பணம் க மெகறையர் பணம் க மண்டபம் விதா-

6 னிக்க னர்னாலுக்கு பணம் க சிப்பியர்க்கு பணம் ி எழுந்தருளப்பண்ண
கைக்கொளர்க்கு பணம் க நம்பியார் பணம் க பல்லக்கு ரெகை-
பொன் க பணம் உ விதானிக்க பணம் க பணிமுறை பணம் க
ஆக ரெகைபொன் க பணம் ச கொவுந்தராஜன் எழுந்தருளும்பொது
அமுதுசெய்தருளும் வட்டமணி: வெங்கடத்துறைவார் புதீர் அண்ணந்
வடைப்படி க புலிவாயி ஆச்சாந் புதீர் அன்பனார் பெராயிரம்
வடைப்படி க பாக்க.....கிஷ்டராயபுரத்து தஞ்சநெரி கந்தாடை
கொநெரி அப்பந் புதீர் நயனார் இட்டலிப்படி க பஞ்சாளத்தார்
தொசைப்படி க பாஸராய—[கொத்திரம்] மாங்கொன்றை திருவெங்-
கடசெட்டி னாச்சிஅ[ண்*]ணந் செ[வ்*]வயந் உபைய-

7 ம்.....[சங்கிறமத்துணர்] வடைப்படி க மாசிமகத்துணர் படி க பங்-
குனி உத்திரத்துணர் படி க ஆக வடைப்படி ந சுங்கா[சி] ந[ர]-
னப்பந் மகன் பெரியதிம்மயன் சிறுதிம்மயன் உபையம் கொவுந்த-
ராஜன் மாசிமகத்துணர் ஆயத்துறை அனுமார் மண்டபத்தில் சுகியந்-
படி க பங்குனிஉத்திரத்துணர் சுகியந்படி க விட்டலெஃரூந
பாடியவெட்டைணர் சுகியந்படி க ஆக சுகியந்படி ந மாசிதிருணர்
ய ல திருணர் திருவகம்படி கைக்கொளரில் தொந்தி அங்காண்டை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ஞ்ச்சந் வடைப்படி க பாங்கனாட்டு வெள்ளாழில் சிங்கநல்லப்பர் புதீந்

- 8 செவ்வயுயக்க[ர*] உபயம் விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் மகொ-
காப்படி க பஞ்சாளத்தார் அப்படி க ஆக இவ்வகைக்கு பிறலா-
தத்தார் குஞ்சைப்பூர் னல்லான் புதீந் ஸ்ரீநிவாஸந் செலுத்தின நந்
பணம் துளாசய வெங்கடத்துறைவார் அண்ணன் பணம் எய் பெரா-
யிரம் பணம் எய் நயினார் பணம் சுய ஞ்ச்சிஅண்ணந் பசுவயந் பணம்
உாய் சுங்காசி ந[ர*]னப்பந் பணம் ஈடுய செவ்வயுயக்கந் பணம்
சா பஞ்சாளத்தார் பணம் ஈஉய கெந்தஞ்ச்சந் பணம் எய் ஆக
பலரும் செலித்திர பணம் [உதஅகாய் உ] கொவிந்தராஜன் மாசிதிரு-
னாள் யி உ திருனாள் பாரிசாரியரிஷிவஃச-
- 9 (ஷ)[ம்] பன்னுகந் துலாந்(ப்)படச்சிவ மொதீத்து ¹தேவனுக்குலு குண்டு-
லார் திம்மயந் புதீந் னெட்டக்காற வெங்களுசெட்டி அப்படி க
க்கு ஸௌ எ ஆக பலரும் செலுத்திர பணம் [உதகாகாய்] திருப்பதி
நகரத்தாரில் வங்காபுரம் ஞராயணசெட்டி மகந் ஞராயணந் உபையம்
விட்டலெசாந் பாடியவெட்டைனாள் அப்படி க கொவிந்தராசன்
மாசித்திருனாள் யி உ திருனாள் அப்படி க தங்கமந் தொசைபடி
க உ பங்குனிஉத்திரத்துனாள் அப்படி க மாசிமகத்துனாள் ஞராயண-
செட்டி அப்படி க ஆக படி று க்கு ஸௌ நய ஆக
- 10 கொவிந்தராஜந் வைகாசி ஆதிதிருனாள் உ க்கு பெரிய திருவிதியில் பஞ்-
சாளத்தார் மண்டபத்தில் எந்அருள். அமுதுசெய்தருளும் எழாந்திரு-
னாள் உ க்கும் வைகாசித்திரு[னா*]ள் அப்படி உ ஆனிதிருனாள்
எழாந்திருனாள் சுகியந்படி க ஆக படி ந க்கு செலுத்திர பணம்
[நா] ஆக பலரும் செலுத்திர பணம் [நதஉகாய்] இப்பணம் முவா-
யிரத்து [இருனாற்றறுபதம்] திருவிடைஆட்ட ஊர்களில் எரிகால்-
வாயளிலிட்டு இதில் வினைந்த முதல் கொண்டு இந் பிறகாரம் எல்-
லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுபொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தரு-
ளின பிறசா-
- 11 தத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு ஞலில் ஞந்நில் விட்டலெசாந் பாடிய
வெட்டை வடைப்படி விட்டவந் ஞலிலொன்றும் குஞ்சைப்பூர்
ஸ்ரீனிவாசந் பாதியும் பெராயிரம் செட்டலார் குப்பயந் பாடியுபாக
பெறக்கடவர்கள்ஆகவும் நின்ற படியருக்கு விட்டவந் ஞலிலொன்றும்
அவர்கள் அவர்கள் படிக்கு அவர்களெ பெறக்கடவர்களாகவும் நின்-
றது ஸ்வ-தத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
தங்கள் சணாநபரம்பரை சணாநிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவெண்பணிகள் பணி-

1. Read தெவணி-3கலு.

12 யால் கொயில்கணக்க திருநெல்வேலி நடுவட்டயால் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீ-
வெண்பாசைந டு

Translation

1. May it be prosperous, Ha! On Sunday,¹ combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsī) mon', in the year Parābhava, corresponding to the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Prasādakkārar Mahamēdaṅgaḷ (contractors of the offered prasādam) in the temples at Tirumalai and in Tirupati, to wit,

1-10. for the purpose of conducting Pāḍiyavēṭṭai (Hunting festival) for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ abiding in Tirupati as your ubhaiyam, the sum of 1,850 naṅ-ṇaṅam is paid by you into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa and

for the purpose of providing the following offerings to Śrī Gōvinda-rājan and Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ, the sum of 3,260 ṇaṅam is paid by all of you into the temple-treasury, viz.,

- 1,740 ṇaṅam by Śrīnivāsan, son of Nallān, residing in Kufijap-
pūr village, one of the Prasādam contractors in
Tirumalai temple,
- 70 ṇaṅam by Vēṅkaṭatturaivār Anṇan,
- 70 ṇaṅam by Perāyiram,
- 60 ṇaṅam by Navinār,
- 210 ṇaṅam by Nāchichi-Anṇan Bhasavayyan,
- 150 ṇaṅam by Suṅgāsi Nānappan,
- 400 ṇaṅam by Śevvu-Nāyakkan,
- 120 ṇaṅam by Pañchāḷattār (Tirupati smiths),
- 70 ṇaṅam by Gandha-Nāchchan,
- 70 ṇaṅam by Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu ṣeṭṭi and
- 300 ṇaṅam by Nārāyaṇan and others.

This sum of 3,260 ṇaṅam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings of different kinds shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days as the ubhaiyam of these donors as mentioned below :—

(1) List of ubhaiyam on the day of Pāḍiyavēṭṭai (hunting festival) in Tirupati :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumāñ-
janam for Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ and His two consorts on
the day of hunting festival to be conducted on the very next
day of Makara Saṅkramam and Hunting festival celebrated
for Śrī Gōvinda-rājan while seated in the maṅṇaṅam constructed
on the site of Poṅgalveḷi in Tirupati after procession on horse
vehicle and palanquin; 6 palam of chandanam for kaḷabham

NOTE 1 :—6th February 1547 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

decoration, $\frac{1}{2}$ rose-water vessel, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor for His face ;

- 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāi after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi ;
- 1 vaḍi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi, 1 dōsai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi) and 1 atirasa-paḍi, 4 marakkāl of aval, 4 marakkāl of porī, and 4 marakkāl of green gram to be presented in this Pāḍiyavēṭṭai-maṇṭapam ;
- 3 paṇam for 50 cocoanuts, 8 paṇam for 200 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 200 plantains, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 1 paṇam for 100 viḷambaḷam ; 1 marakkāl of sesame, 1 marakkāl of selected dholl, 1 viṣai of refined sugar, 1 pot of pānakam, 2 paṇam for mats, 1 paṇam for cleaning the taṭṭu, 1 paṇam for kummara-svarūpam, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 2 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 4 paṇam for Tiruppanippilḷai (temple repairer) for the construction of pandal, 8 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) or vāhanam bearers, 1 paṇam for Tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for the supplier of garlands, 5 paṇam for the servant who brings the deer for the purpose of hunting function, 6 rākhai-pon or 60 paṇam for 5 pots of oil for the torches and 10 paṇam for the bearers of the torches, flags and umbrellas ;

(2) List of ubhaiyam in Kṛishṇan-kōyil maṇṭapam in Tirupati :—

- 1 vellai-tiruvōlakkam comprising 27 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 sukhiyan-paḍi and 1 vaḍai-paruppu offering prepared with 1 marakkāl of green gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śrīnivāsan, son of Nallār, residing in Kuñjappūr village ; for which 10 rākhai-pon is paid by the said Śrīnivāsan as capital ;
- 1 paṇam for 1 uḷakku and 1 āḷakku of oil and 2 palam of chandanam, 4 paṇam for 10 palam of chandanam for tiru-mañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in Kṛishṇan-Kōyil-maṇṭapam constructed by you (Prasādakkāra Mahamēdam) on the above-said 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam ; $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk and refined camphor for the decoration of faces of Śrī Gōvindarājan and His two divine consorts and 1 rose-water vessel ;
- 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi immediately after tirumañjanam ;
- $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai of the Sthānattār, 1 paṇam for Kaṅgā-nippān (supervisor), 1 paṇam for Śiāgamuḡai (fuel suppliers), 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mōgaraiyar (brass vessel)

suppliers), 1 paṇam for fibre, $\frac{1}{2}$ paṇam for artisan, 1 paṇam for Kaikkōlar, (the vāhanam bearers), 1 paṇam for Nambimār (temple priests), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the construction of flower-palanquin, 1 paṇam for maṇṭapam decoration and 1 paṇam for paṇi-muṇai ;

1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan before procession as the ubhaiyam of Anṇan, son of Vaṭṭamaṇi Veṅkaṭattuṇaiṅār,

1 vaḍai-paḍi as the ubhaiyam of Anpanūr Perāyiram, son of Pulivāyi Āchchān,

1 iḍḍali-paḍi as the ubhaiyam of Nayinār, son of Kōṇeri Appan of Taṅṅiṅarēri Kandāḍai family, residing in Kṛiṣṇarāyapuram, a suburb of Chandragiri,

1 dōsai-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (smiths in Tirupati);

3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 3 festival days, viz., Makara-sākramam, Māsi-Makham and Paṅguni-Uttiram as the ubhaiyam of Śevvaiyyan, son of Tiruveṅkaṭa-ṣeṭṭi-Nāchchi Anṇan of Pāsāya-gōtram, residing in Mānkoṅṅai village ;

2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Āyattuṅai Hanumān-maṇṭapam on the 2 days of Māsi-Makham and Paṅguni-Uttiram festival as the ubhaiyam of Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan, sons of Suṅgāsi Nānappan,

1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhaleśvara Perumāl as the ubhaiyam of the said Periya-Timmayyan and Chinna-Timmayyan on the day of Paḍiyaveṭṭai festival, celebrated for Him ;

1 vaḍai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhaleśa on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Nāchchan, son of Tondi Aṅgāṅḍai, one of the Tiruvagambaḍi Kaikkōlar (temple servants) ;

1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Viṭṭhaleśa on the day of Paḍiyaveṭṭai festival conducted for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar, son of Singa-Nallappan of Vellālar caste, residing in Pāṅgunāḍu or eastern country ;

1 appa-paḍi as the ubhaiyam of Pañchālattār (Tirupati-smiths),

1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan on the 10th festival day of Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-Ṣeṭṭi, son of Timmayyan of Traivarṇikacaste and Pannugara-Tulānpadaśiva-gōtra, belonging to Pārichāriya-Rishi-vamsam, residing in Guṇḍūr village ; for which 7 rēkhai-pon is paid by Nōṭṭakkāra Veṅgaḷu-ṣeṭṭi as capital ;

30 rēkhai-pon is paid by Nārāyaṇan, son of Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi, one of the merchants residing in Tirupati for the purpose of providing 5 paḍi, viz., 1 appa-paḍi to be presented

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

to Śrī Viṅkhaṣa on the day of hunting festival celebrated for Him as the ubhaiyam of Nārāyaṇan, 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in the name of Nārāyaṇan on the 10th festival day Māsi-Brahmōtsavam, 1 dōsai-paḍi in the name of Taṅgamai, 1 appa-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 appa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival as the ubhaiyam of Nārāyaṇa-ṣṭṭi,

300 paṇam is paid by Tirupati pañchalattār (Tirupati merchants) for the preparation of 3 paḍi, viz, 1 sukhiyan-paḍi to be offered on the 7th festival day of Āni-Brahmōtsavam, and 2 appa-paḍi on the 7th festival day of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam while seated by the Pañchalattār-maṅṅapam situated in Periya-tiruvīdhi or main street in Tirupati.

11-12 As arranged by you, we shall deliver the first half of the vaḍai-prasādam offered to Śrī Viṅkhaṣa on the day of hunting festival to Kuṅṅappūr Śrīnivasan and the second half of the vaḍai-prasādam to Ṣeṭṭalur Kuppan, known as Pērayiram out of the quarter share of vaḍai prasādam due to the donor as his share.

We are authorised to deliver the full quarter share of the offered prasādam to each donor as their shares. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution at the early aḍaiyppu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine

In the above-manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruningā-ūr-uḍaiyān--with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 89.

(No. 363—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவஸு ஷ்ஷலி ஸ்ரீநுஹாராஜாஜாதிராஜ ராஜபாமெஸுர ஸ்ரீவிரு-
புதாவ ஸ்ரீவிச சதாசிவராயஹாராயர் 1புதவிராஜிழ பண்ணி.
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாகடா அ மும்மல் செ-
- 2 ல்லாநின்ற பராபவஸுவஸீலா த்து² மினனாயற்று புவ-பேசுத்த பவுன்ற-
மையும்³ ஆதிதேவாரமும்¹ பெற்ற உத்திரகசுத்தீத்துணர் திருமலையில்
வூரனத்தாரோ¹-

-
- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Read புவீராஜிழ. | 4. Read சூழிதேவாரமும். |
| 2. Read வராஹவஸுவஸு த்து. | 5. Read வூரனத்தாரோம். |
| 3. Read வெளண-மையும். | |

- 3 ம் 1வலிஷ்டமொத்த்து 2சுபூயநலலுத்த்து 3ரிசுராவாயுயாரான உப்ய-
மிரி தாரலிஹலபுர் வுதூர் தெவாயபட்டர்க்கு சிலாவாலி-
னம்* பண்ணிக்குடுத்தபடி தாம்
- 4 எறிஅருளப்பண்ணுவித்த விட்டலெஸூரப்பெருமாளுக்கு தாம் தாராபூர்வ-
மாக தாரை வாற்பித்துக்கொண்டு 5சாதனம் பண்ணுவித்துக்கொண்டு
பொலிண்டி கட்டின
- 5 வகைக்கு விவரம் விட்டலபெருமாளுக்கு கொவில் வாற்க்கும் நெய்காற்
மிடா க க்கு [ரொகைப்பொன் று] ஆக ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன்
சுய செக்கர் மிடா க க்கு ரொகைப்பொன் க ஆக ன்ரு க க்கு
ரொகைப்பொன் யெ புரட்டாசித்திருளை மளிகை மகமை ரொகைப்-
பொன் னய கொ-
- 6 விந்தராசன் கொவில் உ* குற்றுவரும் கொட்டணம் சுயக புர் க்கு
ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன் யெ பணம் ன திருமலைக்கு பலபண்-
டங்கள் சுமக்கிற படிஆள் சிவிதத்து[க்கு] ரொகைப்பொன் னுய ஆக
ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன் சூா (பணம் ன) பதுவாய்க்காற் ன்ரு
க க்கு ரொகைப்பொன் யெ கொத்தபா-
- 7 னையம் கைகொளர்5 ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன் சு கொவில்பெற்று-
வரும் சிவிதத்தார் பெர் சு க்கு ரொகைப்பொன் சு ஆக ன்ரு க
க்கு ரொகைப்பொன் எயெ தலையாரியன்6 ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன்
உயச திருமலையில் சிங்கமுறையான் கொடாலிவராச்சினை10 வகை ன்ரு
க க்கு ரொகைப்பொன் யெ.....
- 8 திருப்பணிப்பிள்ளை ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன் யெ ராமானுஜகூடம் ன்ரு
க க்கு ரொகைப்பொன் று ஆணைப்பாகர்11 ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன்
சு ௨ ன்ருட்டக்காற் ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன் று ஆக பல-
வகையிலும் தாராபூவ-மாக குடுத்த ன்ரு க க்கு ரொகைப்பொன்
[ஆளய] இதுக்கும் நடக்கும் பெர்.....
- 9 விட்டலெசூர்12 கொவில் படிக்காவல் தலையாரி 13சிவிதத்துக்கு ன்ரு க க்கு
ரொகைப்பொன் சு விட்டலெசூர்14 தொட்டசிவிதம் ன்ரு க க்கு
ரொகைப்பொன் சு முன்றாள் கட்டினது னிங்கலாக அதிகம் ன்ரு ௩
க்கு ரொகைப்பொன் எ பணம் ௨ லஹவ்யம[ம்*] அற்ச்சிக்க
ரொகைப்பொன் க.....

1. Read வலிஷ்டமொத்த்து.

௫. Read தலையாரிகள்.

2. Read சூபூயநலலுத்த்து.

10. Read கோடாலி-வத-னை.

3. Read ரிசுராவாயுயாரான.

11. Read யானைப்பாகர்.

4. Read சரிநூராலாதம்.

12. Read விடுலேஸூரன்.

5. Read ராலாதம்.

13. Read ஜீவிதத்துக்கு.

6. This letter stands for நெல்லு.

14. Read விடுலேஸூரன் தோட்டஜீவி-

7. Read புட்டிக்கு—வட்டிக்கு.

தம்.

8. Read கைக்கோளர்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 திருப்பளித்தாமம் கொண்டுவருகிற ¹பெற்கு ²பெரு க க்கு ரெகைப்பொன்
 ௩ பணம் ௬ விட்டலெசுரர் கொயில் டொசுகை வர்த்தியக்காரர்
 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௩௩௬ விட்டலெசுரர் பன்முறை ஹு
 க க்கு ரெகைப்பொன் [௩௩௬].....[சங்கமுறையான்]
- 11 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௩௩ பணம் ௬ கணக்கப்பிள்ளையன்² சிவி-
 தத்துக்கு³ ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் [௬௩] நிவந்தக்காரர் சிவி-
 தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் [௬௩] விட்டலெசுரர் னுள்வழி
 திருமஞ்சனம் [ரெகைப்பொன் க பணம் ௨].....பவித்தத்துக்கு
 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௬ திருமஞ்சனகால ஊடிய[ம்*] சிவித-
- 12 தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௩௨ பணம் ௬ பச்சடி சிவிதத்-
 துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் ௨ திருமாலை சிவி-
 தத்துக்கு ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௨ பணம் ௪ கொயில்
 வாசல் தெவசம் தண்ணிர்-
- 13 பந்தல் சிவிதத்துக்கு முந்நாள் கட்டினது நிங்கலாக அடிகம் ஹு க க்கு
 ரெகைப்பொன் ௨ பணம் ௪ சந்தக்கனவாயி தண்ணிர் பந்தல் சிவி-
 தத்துக்கு முந்நாள்
- 14 கட்டினது நிங்கலாக ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க பணம் ௬ விட்ட-
 லெசுரர் திருவந்திக்காப்புக்கு பழம்பிடவைக்கு ஹு க க்கு ரெகை-
 பொன் க பணம் ௨ விட்டலெசுரர் ஹு க க்கு சொ⁴
- 15 திருக்கூழம் ௩௩ க்கும் சனிவாரம் நுயு ௩ ஆக ஹு க க்கு னுள் ௬௩௬
 க்கு அடிகம் பருப்புவியல் ரெகைப்பொன் [௬௩௬] திருமஞ்சனப்படி-
 சந்தனம் பலம் [௨௩௪ க்கு] ரெகைப்பொன் [௩௬] னுள்வழி தயிர்
 உரிக்கு ரெகைப்பொன் க ஹு க க்கு ஏகாதேசி உயிரு க்கு
 மறொகாப்படி உயிரு க்கு ரெகைப்பொன் உயிரு.....
- 16பால்குழம்பு ௨ ஆக ஹு க க்கு.....ரெகைப்பொன் ௬.....
 ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் ௩ விட்டலெசுரர் திருமாலை பூமல்-
 லிகை சிறு சண்பகம் கொண்டு வருகிற பூக்காரருக்கு ஹு க க்கு
 ரெகைப்பொன் ௨ பணம் ௪ னுள்வ-
- 17 ழி [திருமுந்காணிக்கை ரெகைப்பொன் ௬].....னுள்வழி வெண்ணை
 உழக்குக்கு ரெகைப்பணம் ௬ வெதபராயணம் ஹு க க்கு ரெகை-
 பொன் க பணம் ௨ விண்ணப்பம் ஹு க க்கு ரெகைப்பொன் க
 பணம் ௨....முந்நாள் கட்டின பொலிண்டிக்கு பொதாதவகைக்-
 குக்கடவதாகவும்

1. Read கொண்டுவருகிறவர்க்கு.

2. Read கணக்குப்பிள்ளைகள்.

3. Read ஜீவிதத்துக்கு.

4. Read ஹூ.நி.ந.கூழம்.

- 18 திவ்வைக்கடவராகவும்.....தொன்மையாக அழியும் ஆக இரு அழியும் தெவரயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்ற திருவத்தசாமம் இருஅழி புவ-தீத்திலடைப்-
- 19 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் மனொகாப்படி விட்டவன் அலிலொன்றும் வெண்ணையும் பாலும் தெவரயபட்டர் பெறக்கடவராகவும் நின்றது புவ-தீத்திலடைப்பி-
- 20 லெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முட² சனாந்பரம்பரை³ சனாநிதவரை⁴ நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையாந் எழுத்து இலெவெ ஸ்ரீ-
- 21 வெஷ்வர⁵செஷ வ

Translation

1-3. May it be prosperity, Hail! This is the *silāśśanam* issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Dēvaraya-Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasimha-Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rikṣākhā on Sunday,⁵ combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the cyclic year Parābhava, current with the Śālivāhana Śāka year 1468 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-18. since you have granted the following sums of money, obtained by you from the merchants of Tirupati with libations of water in favour of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ whom you installed in your temple in Tirupati—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the sum and spend for various items as detailed below for the purpose of conducting daily worship, yearly festivals and other items in the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ :—

The detail list of Budget estimate for Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ temple in Tirupati :—

- 60 rēkhai-pon (gold-coins) per year for the suppliers of ghee of 12 jars at the rate of 5 rēkhai-pon per jar,
- 12 rēkhai-pon per year for 12 pots of gingelly-oil at the rate of 1 rēkhai per pot,
- 30 rēkhai-pon for the suppliers of various articles of store during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam in the temple at Tirumalai,
- 12 rēkhai-pon and 3 paṇam per year for 61 vaṭṭi of rice to be supplied for this temple from the temple-store of Śrī Gōvinda-rājan,
- 600 rēkhai-pon per year for the servants (the bearers of various articles of store from Tirupati to Tirumalai temple) as their salary at the rate of 50 rēkhai-pon per month,

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. Read திருவஃஜாமம். | 3. Read ஸனாந்பரம்பரை. |
| 2. Read தம்முடைய. | 4. Read அஷ்டாதிதர்வரை. |

NOTE 5 :—The English equivalent date is 6th March 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 10 rākhai-pon per year for Paduvāykkārar (the keeper of the articles of stores),
- 6 rākhai-pon per year for the Kaikkōjar (temple servants) of Kottappālayam village,
- 72 rākhai-pon per year for 6 persons (the temple servants of Śrī Viṭṭhalēśvarar) as their salary at the rate of 6 rākhai-pon per month,
- 24 rākhai-pon per year for talaiyāris (night watch men),
- 12 rākhai-pon per year for the suppliers of weapons for securing fuels for Tirumalai temple.....
- 10 rākhai-pon per year for Tiruppaniṭṭilai (temple repairers),
- 5 rākhai-pon per year for the officer in Rāmānujakūṭam,
- 6 rākhai-pon per year for Mahouts and
- 5 rākhai-pon per year for the examiners ; thus making a total of 870 rākhai-pon is the estimated sum for these items.....
- 6 rākhai-pon per year for the talaiyāri (watchmen) in the paḍikāval gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary,
- 6 rākhai-pon per year for the cultivators of flower gardens belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam is an additional sum for the cultivators of the above-said flower gardens,
- 1 rākhai-pon per year for Sahasranāma-Archanā (worship with 1008 appellations of God).....
- 3 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the suppliers of flowers,
- 36 rākhai-pon per year for the pipers and Vādyakkārar,
- 36 rākhai-pon per year for paṇi-muṇai (suppliers of baskets).....
- 30 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the Śingamuṇai (fuel suppliers),
- 60 rākhai-pon per year for temple accountants,
- 60 rākhai-pon per year for Nivandakkārar (vāhanam bearers),
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam per year for the suppliers of tirumañjanam (holy water),.....,
- 6 rākhai-pon per year for the supply of Pavitram (sacred threads),
- 12 rākhai-pon and 6 paṇam for the servants engaged in tirumañjanam services,
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam per year for Pachchaḍi (distributors of offered prasādam),
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam per year for garland-suppliers,
- 2 rākhai-pon and 4 paṇam per year is an additional sum for the persons engaged in water-shed established in the paḍikāvali-gōpuram of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara,

- 1 rekhai-pon and 6 paṇam per year is an additional sum for the servants engaged in Sannakkaṇavāy water-shed, (near the foot of the Tirumalai Hills),
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for old cloths intended for Tiruvandikkāppu (Hārti), evening lights and evening torches,
- 66 rēkhai-pon per year for the preparation of 66 paruppuviyal (modern vaḍaiparuppu) to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ on 65 days, viz., 13 days of star Svāti, occurring in every month, being His monthly birth-star and 53 Saturdays in a year,
- 15 rēkhai-pon for the supply of 204 palam of chandanam for the use of daily tirumañjanam,
- 1 rēkhai-pon per year for curds at the rate of 1 uri of curds per day;
- 25 rēkhai-pon per year for the preparation of 25 manōhara-paḍi to be offered on 25 days of ēkādaśi,.....per year at the rate of 1 nāḷi of milk to be offered as night offerings
- 10 rēkhai-pon per year.....,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam per year for the suppliers of various flowers intended for worship,
- 6 rēkhai-pon per year as tirumun-kāṇikkai (cash offering),
- 6 rēkhai-pon per year for butter at the rate of 1 uḷakku per day,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the persons engaged in Vēdapāryaṇam services,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam per year for the person engaged in Viṇṇappam services,..... and required amount shall be utilised for other items and the above said items for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara Perumāḷ in Tirupati.

18-21. We shall deliver two nāḷi of prasādam including the 1 nāḷi of prasādam granted for free gift to Dēvaraya Bhaṭṭar out of the prasādam offered as Tiruvarḍha-jānam offerings. The remaining 2 nāḷi of ardhajāma-prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

The donor's quarter share of the offered manōhara-paḍi, butter and milk shall be delivered to Dēvaraya Bhaṭṭar. The remaining portion of the prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said items are drawn up, by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaishṇavas. May this the Śrīvaishṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 90.

(No. 364—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 இது[க்:]சும் வைகாசி 1¹ ிரு வ கொவிந்தராஜர் கொடைத்திருன[ள்*]
¹ரு உ திருனான் முந்நான் தாம் கட்டின பொலிண்டி வகை நிற்க-
 வாக னானது அநிகம் கட்டின வகை ²விட்டலெசரன் கொயிலுக்குள்
- 2 மண்டப[ம்*] பந்தலிட மாமுங்கிலுக்கு பணம் ச ³ கொவிந்தராஜனை
³சிராமசாஸூயநில் எறிஅருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் க
⁴விட்டலெசரனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக பணம் உ கங்-
 காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார்
- 3 பணம் க தெவைஆள் பணம் க சிங்கமுறை பணம் க பச்சடிகாறர்
 பணம் ⁵ பணிமுறை பணம் ⁵ மண்ட[ட]பம் விதாநிக்க கைக்கொ-
 ளற்கு பணம் க ⁶கொவுந்தராஜனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் உ
 விட்டலெசரனை எறிஅருளப்பண்ண பணம் க ஆக கை-
- 1 கொளர் பணம் ச சிப்பியர்க்கு பணம் ⁷ னாநூலுக்கு பணம் ⁷ தட்டு
 திருத்த பணம் ⁷ சும்மாசருபம்⁸ பணம் க மெகறையர் பணம் க
 மண்டபத்துக்கு தச்சலுக்கு பணம் க பூவுக்கு பணம் உ ⁹வயிலிவ-
 காரி பணம் க நம்பிமார் பணம் க தெசாந்தரி பணம் க விட்ட-
 லெசரன்
- 5 சிங்கமுறை சிவிதத்துக்கு முந்நான் கட்டினது நிற்கலாக னானது முதல்
 அநிகம் சிவிதம் னு க க்கு [பணம் அ] திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு
 வருஷம் க க்கு பணம் 12 விட்டலெசரன் வாசல் [மண்டபத்தில்]
 பந்தலிட சிவிதத்துக்கு னு க க்கு பணம் [சு] [ஆக]
- 6இப்பணம் [நூற்று] னுலெ முக்காலும் வருஷ வருஷந்தொறும்
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ குடுத்துப்பொதக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு சந்தான-
 பரம்பரை சூர¹⁰அதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 7 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணீவர் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடை-
 யான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணீவர¹¹கெஷ வ

Translation

1-6. Further, we, the trustees of Tirumalai temple shall spend the sum of 104 and 3 paṇam from the temple treasury every year for the various items for the celebration of 5th day festival of Kōṭai-tirunāḷ, celebrated for Śrī

- | | |
|------------------------------|-------------------------|
| 1. Read ஐந்தாந்திருனான். | 5. Read கோவிந்தராஜனை. |
| 2. Read விடுதேஸரன். | 6. Read சும்மா-வீரூவடி. |
| 3. Read ஸ்ரீராஜஅருளாயத்தில். | 7. Read வெணீவகாரீ. |
| 4. Read விடுதேஸரனை. | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Gōvindarājan as an additional gift made by Udayagiri Dēvaraya-Bhāttar on the 15th day¹ of Vaikāsi month (in the year Parābhava) as detailed below :—

- 4½ paṇam for bamboos for the erection of pandal in front of the maṇṭapam within the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāi,
- 1 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) for the purpose of adorning Śrī Gōvindarājan in Śrī Rāma-charaṇālayam (a seat for carrying the images into Vāhana-maṇṭapam etc.),
- 1 paṇam for the Sabhaiyār for carrying the image of Śrī Viṭṭhalēśvara for procession,
- 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor),
- 1 paṇam for Viṇṇappam-śeyvār, (performer of the religious functions in the temple),
- 1 paṇam for Iāvaiyāl (temple cooks),
- 1 paṇam for Śingamuṇai (fuel suppliers),
- ½ paṇam for Pachchaḍikkārar (distributor of offered prasādam),
- ½ paṇam for Paṇimuṇai (basket-suppliers),
- 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Gōvindarājan,
- 1 paṇam for Kaikkōlar (vāhanam bearers) for the procession of Śrī Viṭṭhalēśvara,
- ½ paṇam for Śippiyar (artisan),
- ½ paṇam for fibre for the construction of pandal, vāhanam etc.,
- ½ paṇam for cleaning the taṭṭu (fruits and other articles),
- 1 paṇam for Kummara-svarūpam (potters),
- 1 paṇam for māgai-svarūpam (brass vessel suppliers),
- 1 paṇam for carpenter for the decoration of maṇṭapam,
- 2 paṇam for suppliers of flowers,
- 1 paṇam for Vaishṇavakāri (Śrī Vaishṇava agent),
- 1 paṇam for Nambimār (temple priests),
- 1 paṇam for Dēśāntari (outsiders or pilgrims),
- 8 paṇam for the suppliers of fuel for the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara as their salary per year in addition to the sum already arranged for,
- 12 paṇam per year for the maintainer of lights,
- 6 paṇam for the servants per year for the construction of pandal in front of the temple of Śrī Viṭṭhalēśvaraperumāi!.....

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple accountant, Tiruṅga-ār-udaiyān under the orders of the Śrivaishṇavas. May these the Śrivaishṇavas protect!

NOTE 1 :—This day corresponds to 12th May 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 91.

(No. 357—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுலவஸு வஸுலி ஸ்ரீவநுலாராஜாதிராஜ ஸாஜவஸுபெஸு ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவசெவ ஸுமாராயர் புதுவிராஜஜி¹ பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஸ்பம் தசாசுயி அ மெல் செல்லாநின்ற பராபவ-
ஸுவ்வச்சரத்து².....
- 2 ரொகணிநகஷத்திரமும் பெற்ற.....திருநாயில் ஸுனத்தாரோம் வசு-
ஷமொத்து⁴ சூபுராயநஸுத்து⁵ ஸுசாகாதரீயாரான் உதயகிரி
நாரசுகப்பட்டர் புதர் செவாயபட்டற்கு சலாசாஸநம் பண்ணி-
- 3 க்குடுத்தபடி.....[புட்டாசி] திருவள்ள க க்கு திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [சய].....
- 4 களபம் சாத்திஅருள சந்தனம் பலம் ய திருமுடிவஸ்திரம் [ந] திருமுக-
மண்டலத்துக்கு கஸ்தூரிக்காப்பு தூ வ கற்பூரம் தூ வ கெம்பூரா
தூ வ.....
- 5அச்சுதபெருமாள் சங்கிறமத்துளள் திருமஞ்சனங்கொண்டருள
நெண⁸ ஸு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந.....
- 6கஸ்தூரி தூ வ திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூ வ பங்கிர்-
செம்பு⁹ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச
வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச திருக்கணுமைடை க.....
- 7நெவெத்தியத்துக்கு⁷.....உண்டை பிறசாதம் [ச].....ஞ்சி-
மார் இருவரும்¹⁰ அங்கசசாதக பகூவாகந்ததிலும் பெருமாள் கருட-
வாகனத்திலும் திருவிதி எழுந்தருளி.....
- 8[அமுது செய்தருளும்] அப்பபடி க அதிரசபடி க வடைபடி க
கொடிபடி க யிட்டலிபடி க சுகியபடி க ஆகபடி சு.....
- 9 யிறறைளள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந நற் பணம் [உதாஅர்]
இப்பணம் பிரண்டாயிரத்து எண்ணூறும் திருவிடையாட்டம் எரிகாவி-
லீட்டு வந்த முதலில் திருவெங்கடமுடையான் அச்சுதபெருமாள்
விட்டஸெபூரப்பெருமாள் அமுதுசெய்தருளக்கடவாரகவும்.....
- 10 யியல்¹¹ செவிக்கும் ஸ்ரீவைணீவர்களுக்கு தொன்மையாக பிறசாதிக்கும்
படி க க்கு பிறசாதம் ந பொக்கி.....

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. Read பு ¹ ரீராஜஜி ¹ . | 7. This letters stands for தூக்கம் = |
| 2. Read வராஸவஸுவ ² த்து. | pana-weight. |
| 3. Read ஸுனத்தாரோம். | 8. Read நெல்வெண்ணை ஆமாக்கு. |
| 4. Read வலிஷமொத்து. | 9. Read நெவேவீத்துக்கு. |
| 5. Read சூபுராயநஸுத்து. | 10. Read ஸம்ஸா அாதகவகூரி— |
| 6. Read கீசுராவாயிரியான. | 11. Read இயல்வேலிக்கும். |

- 11திருப்போனகம் விநியோகமாகக்கடவதாகவும்.....திருப்பண்ணி-
யாரமும்.....திருப்போனகம்..... நிருணன் அடைவிலே விநியோக-
மாகவும்.....
- 12கங்காணிப்பான் சங்கமுறை நெவை கைக்கொளர் படி க க்கு
பணியாரம் க விதம் பெறக்கடவதாகவும்..... [இப்படி.]
- 13 தம்பிட சந்தானபரம்பரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவீவர்-
கள் பணியால் கொள்கணக்கு திருநின்றயூருடையான் எழுத்து
இவை¹ ஸ்ரீவயிஷ்ணவாரகெசு² உ

Translation

1-3. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Udayagiri Dēvarāya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nārasiṅga Bhaṭṭar of Vasishṭha-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on the day of the star Rōhipi, combined with . . . in the cyclic year Parābhava,² corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1468 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-9 for the purpose providing the following offerings to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, Achyuta Perumāḷ and Viṅṅhalēśvara Perumāḷ, the donor (Udayagiri Dēvarāya-Bhaṭṭar) paid the sum of 2,800 naṅ-ṇaṅam this day into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa as capital.

We shall utilise this sum of 2,800 naṅ-ṇaṅam for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the income obtained thereby, the following offerings shall be prepared and offered on the prescribed days :—

- 40 Vellai-tiruppōnakam to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān during Puratṭēśi Brahmōtsavam,.....
- 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 3 cloths for His head, $\frac{1}{4}$ ṇaṅa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ ṇaṅa-weight of refined camphor and $\frac{1}{4}$ ṇaṅa-weight of gambāra for the decoration of His face,.....
- 1 āḷakku of oil and 3 palam of chandanam for tirumanjanam to be conducted for Śrī Achyuta Perumāḷ on the day of Makara-Saṅkramam festival,.....
- $\frac{1}{4}$ ṇaṅa-weight of musk and $\frac{1}{4}$ ṇaṅa-weight of refined camphor for the decoration of His face and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel ;
- 4 tiruppōnaka-taligai and 1 tirukkanāmaḍai to be offered after tirumanjanam as tirumanjanā-ṇaḍi.....for naivādyam (offering)4 ṇaḍai-prasādam... while Śrī Govindarājan goes on Garuḍa-vāhanam and His two consorts on Hamsa-vāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam for the marriage procession for

1. Read இவை ஸ்ரீவெஷ்ணவாரகெசு².

NOTE 2 :—This year corresponds to 1547 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

.....I appa-paḍi, I atirasa-paḍi, I vaḍai-paḍi, I ḡoḍhi-paḍi, I iḍḍali-paḍi and I sukhiyan-paḍi to be offered to.....

10-13. Out of the preparations offered 3 prasādam per paḍi to be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal-prabandham of Āṭvāras as free gifts..... tiruppōnaka-prasādam also distributed among the.....shall be distributed during tirunāl-āḍaiṭṭuwe shall deliver 1 paṇyāram per paḍi to the temple-servants, viz., Kaṅḡāṇippān, Siāgamuṇai, Tēvai and Kaikkōlar... ..

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṅiṅga āṇ-ūḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 92.

(No. 415—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājāsivāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 உ ஸுஹஸு ஸுஷி ஸ்ரீஹ்மஹாராஜாயிராஜ ராஜவரபெஸுர ஸ்ரீவிரபுதாவ ஸ்ரீவிர ஸுதாஸிவராயமஹாராயர் ஸுதிவிராஜஜிஷ பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாகயக கமெல் செல்வாநின்ற வவங்கலவஸுரத்து மிதநயயற்று புவ-பசுத்து பவன்றமையும் ஸுகுவாரமும் பெற்ற முலநகஷுத்துணர் திருமலையில் ஸூனத்தா-ரொம் திருமலையில் ஆசாரியபுருஷர்களில் ஸுடஷ-ஷணமொத்து ஸுபவழிப்பருத்து ஸுஜஸுலாகாஷிராயான சொட்டை எட்டுர் திரு-மலைநபி குமாரத்தாத்தயங்கார் குமாரர் ஸ்ரீநீவாஸு[அ*]ய்யங்காற்கு ஸிலாஸாஸம் பண்ணிக்குடுத்தபடி கம்முடைய உபையமாக திரு-வெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரத்தளி-கைக்கும் 10மலொகீஸுவத்திருணைக்கும் 11திருவெழித்திருணர் பிற்பத்து 12 ரெண்டாந்திருணர் களரொளியிள மைச்சிறப்புக்கும் மொவிந்த-ராசன் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [அ*]க்கும்] அலங்காரதளிகை ஒன்றுக்கும் மாசிமாசத்தில் திருமாசித்திருணர்

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. Read ஸுஷி. | 7. Read ஸுஷ-ஷணமொத்து. |
| 2. Read ஸுதாஸிவராயம். | 8. Read ஸுவஸுஸவஸுத்து. |
| 3. Read ஸுதிவி. | 9. Read யஸுஸாவாயிரான. |
| 4. Read ஸுவஸுஸவஸுத்து. | 10. Read வஸுஸவஸு. |
| 5. Read வெண்ண-மையும். | 11. Read திருவயலியத்திருணர். |
| 6. Read ஸுரத்தாரோம். | 12. Read இரண்டாந்திருணர். |

ஸ்ரீலாஷ்டிகாரர் திருநகரத்திற் திருவாதிரை அங்குறற்பனமும் நடமாழ்வார் திருநகரத்திற் திருவிசாகம் திருத்தவாரி ஆக னடக்கும திருக்கொடி நிருணைக்கும் சில்லரை விசேஷவகையனக்கும் சதாசிவராயமஹாராயர் கயில் தாராபூவகைமாக தாம்பிறவாஸுத(ண)மாக ப்ரதீமலித்த ஜெயதாஸி குத்திச்சிர்மையில் பெரிய எக்கலூர் லிரமம் க க்கு ரெகை பொன் சக்கரம் ௭௭ உக க்கு கட்டின பொலிண்டுக்கு விபரம் திருவெங்கடமுடையான் னுள்வழி முதல் திருவாராதனம் கொண்டருளி (திருவெங்கடமுடையாந்) அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீலாஷ்டிகாரர் அலங்காராதளிகை க க்கு ராசாநதிருப்பொநகம் உ ம் ய்தில் சுற்றல் படைக்க பொரிக்கயிமுது வகை ச லு கூட்டுக்கறி வகை ச பச்சடி வகை ச பால்குழம்பு ௭௭ வட்டில் க ரலாயனவட்டில் க மொர்(படி)வட்டில் க அம்பிவிவட்டில் க ஆக யிவ்வகை னுல க க்கு னுள் நாயுடு க்கு அலங்காராதளிகை ராசாநதிருப்பொநகம் னாகய ௭௭ விசை ரெகைபொன் [உள] மாசி 11 புனர்பூசநகரத்தினுள் 12 அங்குறற்பனமும் பூசம் அநிவாசமும் பூசநகரத்திற் சாத்தமுறையாகவும் நடக்கும் 13 வலொஹுவத்திருணை க க்கு னுள் னு க்கு விபரம் உலகமுண்டார் திருநந்தவநமண்டபத்திற் பலைசுநியர்நிற்பெருமாளும் னுச்சிராரும் சென்முதலியாரும் ஸ்ரீலாஷ்டிகாறரும் ஏறஅருளி திருமஞ்சனாந் கொண்டருள 14 டெணை னுள் னு க்கு உ உரிக்கு பணம் க 9 குழம்புசாத்த சணநம் 15 ல கூ க்கு பணம் 16 கணு ல களபத்துக்கு மெகித்த சணநம் பலம் னு க்கு ரெகைபொன் க பணம் னு திருமாமத்துக்கு கலுரி தூக்கம் க 9 க்கு பணம் ௭ 9 திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் னு க்கு பணம் [னு] பன்னிர்செம்பு னு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச திருமஞ்சநப்படி 17 டெத்திடுகணம் யெ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் அ

3 திருவொலக்கம் னு க்கு வெள்ளைதிருப்பொணகம் அயக ம் திருக்கமடை னு அப்பபடி னு மாத்திரைக்கு அமுதுபடி க மரக்கால் இருநாழிக்கும் ரெகைபொன் [உய] பணம் எட்டெ முக்கால் 18 கலசோகரை வகை தயிரோகரை வகை யெ புளிஓகரை யெ கடுகுஓகரை

1. Read ஸங்குராவணமும்.
2. Read திய-லாரி.
3. Read விசேஷ வகைகளுக்கும்.
4. Read ஸாஸிவ—
5. Read கையில்.
6. Read யாரா—
7. Read தாராஸாநநாக.
8. Read பொன்.
9. Read நாழிக்கு.

10. This letter stands for க்கும்.
11. Read புனர்பூச—
12. Read ஸங்குராவணமும்.
13. Read வலுஹுவ—
14. Read நெல்லெண்ணை.
- 15 This letter stands for பலம்.
16. Read ஒன்றே-முக்காலும்.
17. Read டெயுதாநம்.
18. Read கலசோகரை = அநாநடி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

யெ உளுந்துகரை யெ எள்ளுகரை யெ ஆக சந்தி (தளிகை) கய க்து ரெகைபொன் யெ அப்படி ஈ க்து ரெகைபொன் உ பணம் க அதிரலிப்படி ஈ க்து ரெகைபொன் உ பணம் ச வடைப்படி ஈ க்து ரெகைபொன் உ பணம் ச மொதீப்படி ஈ க்து ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிப்படி ஈ க்து ரெகைபொன் க பணம் அ சகியப்-படி ஈ க்து ரெகைபொன் க பணம் று ஆகப் படி யெ க்து ரெகை-பொன் யெ [பணம் ஈ] அவல்அமுது க பு யி மரக்காலுக்கு ரெகை-பொன் [உ] பொரிஅமுது உ பு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பயற்றமுது க பு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ஈ கடலை க பு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் ஈ என்பருப்பு ஈ மரக்காலுக்கு பணம் ஈ மணிப்பருப்பு ஈ மரக்காலுக்கு பணம் ஈ மெல்படைக்க பஞ்சதாரா விசை ஈ க்து பணம் ஈ வெல்லம் விசை ஈ க்து பணம் [ஈ] பாநககந் ச க்து பணம் ஈ தயிர் சட்டி ஈ க்து பணம் ஈ வெண்ணை ஈ மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பால்குழம்- [பு*] ஈ மரக்காலுக்கு பணம் [ஈ] சம்பரமொர்க்கந் ஈ க்து பணம் ஈ கரும்பு ஈ க்து ரெகைபொன் க பணம் உ வாழைப்பழம் தூறா க்து ரெகைபொன் ஈ மாம்பழம் ஈ க்து ரெகை ஈ பலாப்பழம் ஈய க்து ரெகைபொன் க தெங்காய் ஈ க்து ரெகை-பொன் க பணம் று விளாம்பழம் ஈ க்து பணம் ஈ னாவல் ஈ க்து பணம் [று] கரினாவல் பழம் ஈ க்து பணம் ஈ கிளக்குறிஞ்சிப் பழம் ஈ கொம்மடி மாதளம்பழம் ஈ சொமாகளை ஈ கமாத்-தம்பழம் ஈ ஆகப் பழம்*] தூறா க்து ரெகைபொன் க பணம் று முறொளம் பழம் ஈ[ா] க்து பணம் ஈ பாலைபழம் ஈ மரக்கா-லுக்கு பணம் க தட்டு திருத்த பணம் உ பழம் செற்க்க பணம் உ பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் றுயிச க்து ரெகைபொன் க பணம் ஈ அடைக்காய்அமுது தூறாருயி க்து பணம் ஈ பிளவு ஈ க்து பணம் க இலைஅமுது ஈ தூளா க்து பணம் எ விளைய்கற்பூம்

- 4 தூக்கம் க ? க்து பணம் ஈ கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைகுதியினிற்றபெருமாள் னைச்சிமாரு⁹ அமுதுசெய்தருளும் னை ஈ க்து திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ அதிவாலுதிருப்பொன-கம் யெ திருச்சிவிகை திருப்பொனகம் ஈய தளிகை திருப்பொன-கம் ஈ¹⁰ ஆக திருப்பொனகம் ஈ¹¹யுக க்து ரெகைபொன் அ பணம் எ ? ¹²பஞ்சவிசை ஈ க்து பணம் ஈ திலா[ன்*]னம் ஈ க்து பணம் ஈ பருப்புவிவல் ஈ க்து பணம் ஈ திருக்கணுமை ஈ க்து ரெகைபொன் க பணம் உ பாயலிம் ஈ க்து ரெகைபொன் க பணம் உ ஆக பஞ்ச[ஹ*]விசை ரெகைபொன் ஈ பணம் ஈ திருப்பளி-

1. Read புட்டி = வட்டி.

2. This may be read as கிளக்குறிஞ்சி.

3. Read வஹவிஸஹ.

அறைக்கு சந்தனம் பலம் ௬ அடைக்காயஅமுது ௩௩
 ௬௩ திருநந்தாவிளக்கு ¹மெ முன்னாழிக்கு பணம் ஆறெழுக்கால்
 சாத்துமுறை[நான்] பெரியபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் திருந்-
 பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் ௨௩ க்கு ரெகைபொன் யக
 பெரியயுகதளிகை க க்கு ராசானத்திருப்பொனகம் ௨௪ க்கு
 ரெகைபொன் [௨ பணம் ௪] வகைப்படி அப்படி க அதிரசப்-
 படி க வடைபடி க கொடிபடி க இட்டவி க சுகியப்படி க ஆகப்
 படி ௬ க்கு ரெகைபொன் ௪ அவல்அமுது ய மர்க்காலுக்கு ரெகை-
 பொன் க பொரிஅமுது பத்து மர்க்காலுக்கு பணம் ௭ ² பயறு க
 மர்க்காலுக்கு பணம் க கடலை க மர்க்காலுக்கு பணம் க எள்-
 பருப்பு க மர்க்காலுக்கு பணம் க மணிப்பருப்பு க மர்க்காலுக்கு
 பணம் க மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் ௨ தயிர்
 சட்டி ௩ க்கு பணம் ௩ வெண்ணை க மர்க்காலுக்கு பணம் ௪
 பால்குழம்பு க மர்க்காலுக்கு பணம் ௪ மொர்கூந் ௩ க்கு பணம் ௩
 கறிஅமுது மெல்வெச்சம் ரெகைபொன் க பணம் ௩ பாருசெர்க்க
 வெல்லம் விசை ௩ க்கு பணம் [௩] பானககூந் ௩ க்கு பணம்
 [௪ ³] கரும்பு ருய க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ருய க்கு பணம்
 க தெங்காயி ௨ய க்கு பணம் க பிறலூதிக்க சண்டம் பலம் ௨ய
 க்கு பணம் ௪ ஆஹூ ௨௩ ம் பிளவு ௩ க்கும் பணம் க இலைஆஹூ
 ௬௩ க்கு பணம் க வினைய்கற்பூம் ⁴நூ ௪ க்கு பணம் க உலக-
 முண்டான் திருநந்தவநவாசலில் அமுதுசெய்தருளும்

வடைப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் க குமாரதாத்தயங்கார்
 மண்டபத்தில் அதிரலுப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௪
 உடையவர் சன்னகியில் இட்டலிப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் க
 பணம் ௮ பந்தத்துக்கு நெல்லெண்ணை மிடா ௪ க்கு ரெகைபொன் ௨
 பணம் ௮ தாநத்தார் ⁵நிற்வாகம் யெ க்கு [ரெகைபொன் ௨ பணம்
 ௪] ⁶நீவயிஷ்வகாரி பணம் ௨ ⁷மெனாயம் பணம் ௨ நம்பிமார்
 பணம் ௨ அலுசந்தானம் பணம் ௨ கங்காணிப்பான் பணம் [௨]
 விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க சபையார் திருச்சைக்கும் சாத்து-
 முறைஞள் வைகுண்டவிமானத்துக்கும் ரெகைபொன் க பச்சடிக்-
 காறன் பணம் க ⁸லகலூமுமாற்ச்சினை பணம் ௩ தெவை பணம் ௮
 சிங்கமுறை பணம் [௧] பணிமுறை பணம் க மெகறைசுருபம்⁹ ரெகை-
 பொன் க சும்மரசுருபம் பணம் ௬ மண்டபகொத்தர் பணம் க
¹⁰திருவெங்கடமஹேசூமந்தய[ன்*] வெங்கடத்துறைவார் பணம் ௨

1. Read நெல்லெண்ணை.

2. Read நிவ-ஆஹம்.

3. Read ஸ்ரீவைஷ்வகாரி.

4. Read மெனாயம்=மேல்நாயகம்.

5. Read ஸஹலூநாஜாஅ-இனை.

6. Read மேகறை-வூருபம்.

7. Read திருவேங்கடலாஹாசூழ்ம்—

சுந்ததய்யன்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

¹முருமத்ததுக்கு ²யியுன்றி அப்ப[ய்*]யந் பணம் உ மண்டபம் பந்த-
 விடவும் வழி சொப்பன்இடவும் திருப்பணியிள்ளைக்கு பணம் அ
 மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் ச சிப்பியர் பணம் உ
 னூர்நூல் பணம் க மண்டபம் அலங்கரிக்க னறத்தை ³எலிம்பிச்சை
 தப்பைபழம் தூநூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திருப்பளித்தாமம்
 கட்டுகிற பெர்களுக்கு ரெகைபொன் க பணம் று தூக்கனுக்கு
 பணம் கூ கழகானைவிளக்கு கொடி பிடிக்கிற கூலிக்கு ரெகைபொன்
 கூ வெதபராயணம் பணம் று நம்பிமார் ⁴அங்குறூற்பநத்துக்கும் அதி-
 வாஸீத்துக்கும் திருக்காப்புணுக்கு ⁵கல[வா]ஸூபநத்துக்கும் பல-
 பூசைக்கு அடிப்பாப்ப நெல்லு க பு ய மர்க்காலுக்கு பணம் கூ
 அமுதுபடி று மர்க்காலுக்கு பணம் எ ⁶எ[ள்ளு] அ மர்க்காலுக்கு
 [பணம் அ] கொடிசெலை க க்கு பணம் ய ஸூபநனள் று க்கு
 நெய் முன்னாழி தெந் முன்னாழி பால் முன்னாழி தயிர் முன்னாழி
 பஞ்சகாரை [விசை க] ஆக ஸூபநத்துக்கு ⁷ஓமத்துக்கு நெய் க மாக்-
 கால் இருநாழிக்கு பணம் கூ ⁸ஓமச்சுரு கூ னாழிச்சுரு க க்கு இரு-
 னாழிச்சுரு க க்கு[ம்] பணம் ச ⁹ஹோமத்துக்கு பால் கூ உ க்கு
 பணம் று.

6 வாழைப்பழம் றுய க்கு பணம் ¹⁰வெல்ல[ம்] விசை க க்கு பணம் [க
 அப்ப[ய்*] கூ க்கு பணம் க அடைக்காய்அமுது றா க்கு இலைஅமுது
 உா க்கும் பணம் உ அற்ச்சிக்க சந்தனம் பலம் று க்கு பணம் க¹¹
 தெங்காய் கூ க்கு பணம் [¹²] ஆக ரெகைபொன் [று பணம் று]
 புல்லு சமுதை பணம் உ பரிசாரகம் பணம் உ சொமபிறதிமை பணம்
 உ ஸூஹூபதிமை பணம் உ.....பண்ண.....பலங்களுக்கு ரெகைபொன்
 அ ஆசாரியர் அலங்காரத்துக்கும் ¹³ருத்துக்கள் அலங்காரத்துக்கும்
 ரெகைபொன் உ திருக்காப்புக்கு னாணுக்கு ரெகைபொன் க ஆசா-
 ரியதெக்கூணை¹⁴ ரெகைபொன் க பணம் உ ¹⁵ரித்துக்கள் தெக்கூணை
 ரெகைபொன் க பணம் உ ஸூஹூபதிபிறதிமை பணம் று உப-
 (தெ)தரிசனம் பணம் று ஆக ரெகைபொன் ய்று ஆக ¹⁶பவொச்சவ-
 திருணைக்கு ரெகைபொன் [உாசய] திருவெங்கடமுடையான் ¹⁷திரு-
 வத்தினன்திருணை பிற்பத்து இரண்டாந்திருணை கிளரொளிஇளமைச்-
 சிறப்புக்கு பச்சைத்திருக்கண் சாத்திஅருளும்பொது பன்னிரிச்செம்பு
 க க்கு பணம் அ கஸூ¹⁸ரி தூக்கம் க க்கு பணம் று கற்பூரம்
 தூக்கம் உ க்கு பணம் ச குங்குமம் தூக்கம் வ க்கு பணம் று.

1. Read ேஹூ¹⁹த்துக்கு.

2. Read ஈயுண்ணி.

3. Read எலும்பிச்சை.

4. Read சுகூ²⁰ராவணத்துக்கும்.

5. Read கருஸூ²¹வநத்துக்கும்.

6. Read ஹோமத்துக்கு.

7. Read ஹோ²²அரூ²³.

8. Read சீ²⁴க்குகள்.

9. Read சீ²⁵கூணை.

10. Read சீ²⁶க்குகள்.

11. Read பல்லவோ²⁷தவ—

12. Read திருவய²⁸பந்திருணை.

விடைய்குடந் தூக்கம் [சு] க்கு பணம் ௨ சணீநம் பலம் ௨ய க்கு
 பணம் ச கந்அமுதுவகை று க்கு ரெகைபொன் ௨ அலகுசுடை
 சா க்கும் ¹தொட்டப்பாறும்.....பணம் று அமுதுசெய்தருளும்
 இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு பிறவாதிக்க சணீநம் பலம் ய்ரு
 க்கு பணம் ன அடைக்காய்அமுது றா க்கு பணம் ௨ இலைஅமுது
 து க்கு பணம் ௨ சாத்திஅருள திருப்பரிவட்டத்துக்கு ரெகைபொன்
 [க] ²ராதி பிறபந்தம்³ கெட்டருளும்பொது ஆசெய்தருளும் னாயகத்-
 தளிகைக்கு பருப்புவியல் யெ ௨ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ச
 அப்பபடி க க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு அவல்
 க பு ய் மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரி க பு ய் மாக்கா-
 லுக்கு [ரெகைபொன் க] கடலை று மாக்காலுக்கு பணம் று பயறு
 று மாக்காலுக்கு பணம் று என்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க
 மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க க்கு
 பணம் ௨ பாசுசெர்க்க பெல்லம் விசை ன க்கு பணம் [ன]
 தெங்காய் றுய் க்கு பணம் ௨

7 சணீநம் பலம் [௨ய] க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் ௨ா க்கு பணம் ச
 பலாப்பழம் [ன] க்கு பணம் [க] பிறவாதிக்க சணீநம் பலம் ௨ய
 க்கு பணம் ச ஆஆ றா க்கு பணம் ௨ இலைஆ து க்கு பணம்
 ௨ மற்றைனாள் காலத்தாலெ அமுதுசெய்தருள னாயகத்தளிகை
 திருப்பொனகம் ௨ய க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருக்கணுமடை
 ௨யசு [க்கு] ரெகைபொன் ய் பணம் ச அப்பபடி க க்கு பணம் ௭
⁴அம்⁵னாயகத்தளிகை [க] க்கு ராசானதிருப்பொனகம் யெ ௨ க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் ௮ பால்குழம்பு இருநாழிக்கு பணம் ௨
 வெண்ணை* ௨ க்கு பணம் க வடிதயிர் சட்டி [க] க்கு பணம்
 ௨ னாது பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் பெரியனாயகத்தளிகை
 க க்கு ராசானதிருப்பொனம் ௨யசு க்கு ரெகைபொன் ன பணம் ச
 பெரும்திருப்பாவாடை க க்கு திருப்பொனகம் ௨ா க்கு ரெகைபொன்
 ய்க.....படைக்க வெண்ணை இருநாழிக்கு பணம் ௨ பால்குழம்பு
 [௨ ணீ க்கு] பணம்⁶ ணீ தயிர்சட்டி ௨ க்கு பணம் ௨ தெங்காய்
 ௨ய க்கு பணம் [க] கரும்பு றுய் க்கு பணம் க வாழைப்பழம்
 றுய் க்கு பணம் க பலாப்பழம் ன க்கு பணம் க பச்சடிக்கும்
 சம்பாவகைக்கும் பணம் ௨ ⁷ அம்[பிளி] க க்கு பணம் ௭ அதி-
 ராசப்படி க க்கு பணம் ௮ வடைப்படி க க்கு பணம் ௭ இட்ட-
 லிப்படி க க்கு பணம் சு கொதிப்படி க க்கு பணம் ௭ சுகியந்-
 படி க க்கு பணம் று ஆக ரெகைபொன் ச பிறவாதிக்க சணீநம்
 பலம் ய் க்கு பணம் ௨ அடைக்காய்அமுது ௨ாறுய் க்கு பணம் க

1. Read தொட்டப்பாய்க்கும்.
 2. Read ராதி.

3. Read ஶ்ரஶஸம்.
 4. Read சுயஶநாயகத்தளிகை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

இலைஅமுது ஞா க்கு பணம் ௧ திருக்கோவலுர்க்க சிலவு திருப்பதியார் பரிவட்ட காசிக்கை உள்பட பணம் ௨ சபையார் திருமுன்-காணிக்கை உள்பட பணம் [சு] நம்பிமார் பணம் ௨ அ[து*]சு தாநம் பணம் ௨ கங்காளிப்பாந் பணம் ௨ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௨ சிங்கமுறை பணம் ௮ தெவைவலுன் பணம் ௬ ²பும்மாசுட-பம் பணம் ௩ பனிமுறை பணம் ௧ பச்சடி பணம் ௧ மண்டபத்-தாக்கு திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் ௧ சங்குசக்காதாக்க-னுக்கு பணம் ௪ ஆக ரெகைபொன் ௪ பணம் ௬ தண்ணிர்அமுது வழி ¹திருத்துகிறான் பெரிபெருமாள் அமுதுசெய்-

8 தருளி ஆகாசகங்கை வழிபல் சந்தனப்பாறையில் தொன்மையாக வினி-யொகம் பண்ணும் வடைப்படி ௧ மொகிப்படி ௧ இட்டலிப்படி ௧ சுகியன்படி ௧ ஆக படி ௪ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௫ பிறலூரிக்ஞ சணீநம் பலம் ௨ய க்கு பணம் ௫ அடைக்காய்அமுது ஞா க்கு பணம் ௨ இலைஅமுது து க்கு பணம் ௨ ஞானப்பிரான் ¹திருவடி-ஷேஜீர்த்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்படி ௧ க்கு பணம் ௭ ஆக இவ்வகை ⁴திருவத்தினனத்திருஞன் சிறப்புவகை ரெகைபொன் ௬யச திருக்கொடித்திருஞன் ய க்கு திருக்கொடிஆழ்வார் எறிஅருளும்பொது பருப்புணியல் ௨ய உலகமுண்டான் திருநந்தவநத்தில் ௭ ம் திருஞன் அதிரலிப்படி ௧ அ ம் திருஞன் திருமாளிகைவாசலில் திருத்தெரில் அதிரலிப்படி ௧ ச ம் திருஞன் உலகமுண்டாந்மண்டபத்தில அதி-ரலிப்படி ௧ ஆக திருஞன் ௧ க்கு அதிரலிப்படி ௩ ஆக திருஞன் ய க்கு அதிரலிப்படி ௩ய ம் ஸ்ரீமோஷீகாஹர் திருவெஜீரத்திருஞன் துவக்கம் ௬ ம் திருஞன் சாத்துமுறைஞன் ௩ க்கு உலகமுண்டாந் திருமண்டபத்தில் ஸ்ரீமோஷீகாஹர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரலிப்படி ௩ ஆக அதிரலிப்படி ௩ய௩ க்கு ரெகைபொன் ௨ய௬ பணம் ௪ திருமலைம்பி திருநக்சு¹ம் ஹு ௧ க்கு ⁵சுவாதிரக்சு¹-[து*] ய௩ திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீமோஷீகாஹர் அமுதுசெய்தருளும் பருப்புணியல் ய௩ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௬ ஆக விசேஷ வகை ரெகைபொன் ௨ய௬ ஆக திருவெங்கட-முடையானுக்கு ¹நிற்பைபடி உள்பட ஹு ௧ க்கு ரெகைப்பொன் [ஞாசய] திருப்பதியில் ¹ஸ்ரீமோஷீகாஹர் ஞள்வழி அமுது செய்தருளும் [வகை] முத்திரஅவலூர்த்து (பிறலூராதம்) அமுதுசெய்-தருளும் ஞள்வழி வெருணீருப்பொனகம் [சு] அலங்கார-

9 தளிகை ௧ க்கு ராசாநதிருப்பொனகம் ௨ பொறிக்கறிவகை ௪ கூட்டுக்-கறி ௪ பச்சடி வகை ௪ பால்குழம்பு ௨ க்கு வட்டில் ௧ ரவாராய-

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Read கும்மா-ஷீரூபம். | 5. Read சுவாதி = ஷூதி. |
| 2. Read திருத்துகிறான். | 6. Read தித்திப்படி. |
| 3 and 4 Read திருவடிதயன— | 7. Read ஸ்ரீமோஷீகாஹர். |

வட்டில் க டொரா(படி க) வட்டில் க [பால்வட்டில் க] ஆக இவ்வகைக்கு ஹ்ரூ க க்ரு ஞர் னாசுரிநி க்ரு ராசானதிருப்பொனகம் ஞாநய வெள்ளைதிருப்பொனகம் சூசாகய¹ அழுவார்² திந்தத்தில் ஞலாம்-சீனையில் பொட்டிலபாடி திம்பாசபர்³ ப்ரூ⁴ லீ⁵ லெடி பண்ணை திருவெங்கடமுடையார் ஞள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ நெல்லெண்ணை ஸூ ஆக ஹ்ரூ(ம்) க க்ரு திருப்பொனகம் ஞாநய திருவிளக்கு எண்னை யக மாக்கால் உரி ஆக இவ்வகைக்கு ஞள்வழி [சக்ஷரம்] ரொகப்பொன் கூாயெ⁶ கொவுந்⁷ கராஜந் மாசி-மாலத்தில்⁸ சீபாஷ்டிகாரர்⁹ திருநகலீ¹⁰ திருவாதினா¹¹ அங்குராப்பநமும் நம்மாழ்வார் திருநகலீ¹² விசாகம் திறத்தவாரி ஆகவுப் படக்கு[ம்*] திருமாசித்திருக்கொடி திருஞா [ஞள்] யக க்கு 'கொவுந்-தராசந் ஞச்சிமார் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி [எயஅ] சிறப்பு-திருப்பொனகம் ஞாநய¹³ தளிகை திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் ஞாநய..... திருமொழிப்படி திருப்பொனகம் சய திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் உயக திருக்கொடி ஆழ்வான் திருப்பொனகம் ச வெட்டைப்படி று அதிவாலும் உ¹⁴ பஞ்சவிச உ¹⁵ மெருடவ-தி¹⁶ லெடி று ஞாழிச்சரு யஅ இருஞிச்சரு கூ¹⁷ ளுமச்சரு உயஉ அன்¹⁸ ஞாழ்வார்¹⁹ [ஞள்] ப்பெவிச்சரு கூ ன்²⁰ ளுசெபைதி²¹ பெவி ச திறத்தவாரிக்கு²² கொவுந்தராசந் ஞச்சிமார் நம்மாழ்வார் கொயிலுக்குள் செற்றியில் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ஞய வைகாசி-திருஞள்

10 விடாயாற்றி வரைக்கு ஞள் யஉ க்கு திருவொலக்கம் யஉ திறத்தவாரி-யில் ராயர்மண்டபத்தில் திருவொலக்கம் க விடையாற்றிக்கு²³ விட்ட-லெசரந் கொயிலுக்குள் திருவொலக்கம் யச க்கு திருப்பொனகம் ஞாநயஅ விடாயாற்றிஞள் திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொனகம் ஞ ஆக வெள்ளைதிருப்பொனகம் [கூசய] க்கு ரொகைபொன் றூயக பணம் க²⁴ ி²⁵ தியொதநம் யஅ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ பருப்புவியல் உய ம் உடையவர் சஹ்தியில் இயல்சாத்தும்பொது தொன்மையாக பருப்புவியல் உயச ஆக பருப்புவியல் சயச க்கு ரொகைபொன் அ பணம் அ திலாந்[ம்*]ம் உ க்கு பணம் ச திருக்கணுமை யஅ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ பாயலும் உ க்கு பணம் [ச] அப்பபடி உயச [க்கு ரொகைபொன் யக பணம் அ]

- | | |
|--|---|
| 1. Read அழுவார்- ² திந்தில். | 8. Read மரு- ⁸ ப்ரூ ⁸ லீ ⁸ லெடி. |
| 2. Read ப்ரூ ² திலெடி. | 9. Read ளோ ⁹ உ ⁹ ரு. |
| 3. Read மோ ³ வி ³ டி ³ ரா ³ ஜன். | 10. Read உ ¹⁰ ளர் ¹⁰ வ ¹⁰ யி. |
| 4. Read ஸ்ரீ ⁴ லா ⁴ ஷ்டிகாரர். | 11. Read ன ¹¹ யி. |
| 5. Read ச ⁵ ன ⁵ க ⁵ ரா ⁵ வ ⁵ ன ⁵ மும். | 12. Read மோ ¹² வி ¹² டி ¹² ரா ¹² ஜன். |
| 6. Read மோ ⁶ வி ⁶ டி ⁶ ரா ⁶ ஜன். | 13. Read வி ¹³ டி ¹³ ரூ ¹³ ப்ரூ ¹³ ரன். |
| 7. Read வ ⁷ ட ⁷ ல ⁷ லெ ⁷ லு ⁷ . | 14. Read டி ¹⁴ யோ ¹⁴ டி ¹⁴ தம். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

ரா[சீ*]க்திருவார் வாறநகத்துக்கு இயல் சாத்நிஅருளும்பொழுது ஸ்ரீ-
பாஷிதிகாரர் சஹதிரியில் தொன்[மையான] அப்பபடி உய ஆக அப்பபடி-
சயச க்து ரெகைபொன் னய பணம் [அ] வடைப்படி லெ க்து
ரெகைபொன் அ பணம் ச அகிரலுப்படி உயச க்து ரெகைப்-
பொன் யசு பணம் உ கொகிப்படி லெ க்து ரெகைபொன் அ
பணம் ச இட்டலிப்படி [யச] க்து ரெகைபொன் அ பணம் ச
சகியப்படி னய க்து ரெகைபொன் யரு தொசைப்படி யரு க்து
ரெகைபொன் எ பணம் ரு மனொகரப்படி லச க்து ரெகைபொன்
ரு பணம் கூ ஆக வகை அ க்து படி [ராசயரு க்து] ரெகை-
பொன் ஈந பணம் ன திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் க பு க்து
ரெகைபொன் உ பெரி க பு க்து ரெகைபொன் க பணம் ச
பயறு க பு க மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைபொன் ச பணம் க
மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க கடலை க பு க்து ரெகைப்-
பொன் உ என்பருப்பு [க மாக்காலுக்கு] பணம் க சரமண் க
மாக்காலுக்கு பணம் க பானககந் னயஎ க்து ரெகைபொன் க
பணம் எ வெச்சககந் லெ க்து ரெகைபொன் க பணம் உ பஞ்ச-
தாரைந் ரு.....க்து மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை [சு]-
க்தும் ரெகைபொன் க பணம் உ ¹ஓமத்துக்கும் ஸ்ரீபணம்
²துவுற்த்தத்துக்கு.....³[நெயி] கூ மாக்கால் உரி க்து ரெகைபொன் ன.
பணம் உ தென் [உ ண்] க்து பணம் க பால் கூ உ [ருய]
பணம் க

- 11 தயிர் ஸூ க்து பணம் வ வெண்ணை க மாக்காலுக்கு பணம் ச பால்-
குழப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் ச தயிர்சட்டி. உ க்து பணம் உ
இளனிர் சா க்து ரெகைபொன் உ தெங்காய் னாய் க்து ரெகைப்-
பொன் [உ பணம் க] கருப்பு கூா க்து ரெகைபொன் க பணம்
உ வாழைப்பழம் சா க்து ரெகைபொன் க பணம் உ விளாம்பழம்
சா க்து பணம் ச ⁴எலிம்ச்சம்பழம் ஈ க்து பணம் உ ⁵செயை வி.
ய க்து பணம் ன மஞ்சள் விசை உயச க்து பணம் எ நெல்லு ச
பு ரு மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் உ பணம் க நவதாண்டிழி க
மாக்காலுக்கு பணம் க அமு[து]படி உ பு க மாக்காலுக்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் க களபத்துக்கு மெதிச்ச சணநம் பலம் ஈஎய்
க்து ரெகைபொன் அ பணம் ரு மண்டப்படி வகை நிங்கலாக
பிறவா திக்கவும் வலந்தனுக்கும் திருமஞ்சநத்துக்கு சணநம் பலம்
ஈஉயரு க்து ரெகைபொன் உ பணம் ரு திருமமத்துக்கு கலூ⁶ரி
கூ- ன க்து ரெகைபொன் க பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு

1. Read ஹோமத்துக்கும்.

2. This may be read as தீதீ-³த்துக்-
கும்.

3. Read நெய்அமுது.

4. Read எலுமிச்சம்பழம்.

5. Read சீக்காய்.

கற்பூரம் [தூக்கம்] யகவ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க பன்னிர் செப்பு ய க்கு ரெகைபொன் அ படி வகை னிங்கலாக ஆஊஆ உகூ க்கு பணம் எ ¹புளவு சத க்கு பணம் [கூ] இலைஆ சத க்கு பணம் [கூ] விடைய்கற்பூரம் [தூக்கம்] கூ க்கு பணம் கூ கய்யார் சக்கரத்துஞள் திருமலையிலும் வந்து ²செந முதலியார் எதிர்-கொள்ளும் ³செந்திரிக்க ⁴முத்திறற்றிளிப்பரிவட்டம் க திருக்குழல் பாகை க அப்பபடி க ஆஊஆ ருய இலைஅமுது ஈ சந்தநம் பலம் க க்கும் ரெகைபொன் உ திருக்கொடி பச்சைவடம் க ம் னூல் விசை க க்கு பணம் ச வ திருவிதிபந்தத்துக்கு ⁵நெணை மிடா ருரு) க்கு ரெகைபொன் ஈஅய திருக்கை வழக்கச்சிலவு தாந்தார் திற்வாகம் யஉ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ வகை ச ⁶ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ வெ(யி)ஊவகாரி பணம் உ திருமடிவளம் பணம் உ திருமுற்காணிக்கை சபையார் பணம் உ ம் திருத்-தொர்க்கு தொட்டியில் எறிஅருளப்பண்ண பணம் அ ⁷மெனாயம் பணம் உ ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ நம்பிமார் பெறும் திருக்காப்புளு-னுக்கு பணம் ௩ ⁸ திற்த்தவாரி விடாயாற்றி.....

12 ஆக பணம் ௫ ⁹ அனுசந்தானம் பணம் ச கங்காணிப்பான் பணம் ௫ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் உ தேவைஆள்களுக்கு திற்த்தவாரி விடாயாற்றிக்கு பணம் எ சிங்கமுறை பணம் உ குசவற்கு [ரெகை]-பொன் க ¹⁰மேகறையற்கு கட்டு கூா க்கு பணம் கூ ம் பாய் அலகு கூடைக்கு பணம் ௩ கல்லிகாரிக்கு பணம் க திருப்பணிப்-பிள்ளை பெறும் பெரியதொர் (டு)கல்(த்)திருத்தொர் ௩ க்கு ரெகை-பொன் யரு ம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி மண்டபத்தில் பந்தலிடவும் வழி சொப்பந் இடவும் மாமுங்கலுக்கு ரெகைபொன் க திருக்-கொடி பச்சைவடம் ¹¹வன்றமிட தச்சனுக்கு பணம் க ¹² தெருக்கு ¹³முருத்தமிட ¹⁴ய்யூன்றி அப்பய[னு]க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பூரிதானம் [ரெகைபொன்] க பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர் பெறும் ச ம் திருஞள் கூ ம் திருஞள் பூங்கொவில் விதானிக்க பணம் ௩ திற்த்தவாரி மண்டபத்துக்கு பணம் உ விடாயாற்றிஞள் பணம் உ திருமுற்காணிக்கை திற்த்தவாரி விடாயாற்றி பணம் உ பணிமுறை பணம் உ ¹⁵அங்குராற்பனமுதல் விடாயாற்றிவரைக்கு னுள் ய௩ க்கு எழுந்தருளப்பண்ண ரெகைபொன் எ தொர் ௩ க்கு விதானிக்க ரெகைபொன் க பணம் உ ராத்திருஞள் வாஹந்தத்துக்கும்

- | | |
|---|------------------------------|
| 1. Read பிளவு=பாக்கு. | 7. Read மேகறையற்கு. |
| 2. Read னேனைமுதலியார். | 8. Read வண-டிமிட. |
| 3. Read அஊகை. | 9. Read உஊஉத-டிமிட. |
| 4. Read முத்து ¹⁰ திருப்பரிவட்டம். | 10. Read ஈயுண்ணி. |
| 5. Read நெல்லெண்ணை. | 11. Read சங்குராவு-ணம்முதல். |
| 6. Read மேலநாயகம். | |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(நாளது) ¹கொவுந்தராசர் பிறகெ ஸ்ரீபாஷ்ட்காறரை இரண்டு பொழுதும் எழுந்தருளப்பண்ண னுள் யெ க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ திற்த்தவாரிக்கு எழுந்தருளப்பண்ண பணம் உ ஆக கைக்கொவர் பெறும் ரெகைபொன் யெ க பணம் ஈ சிப்பியர் பலமண்டபத்துக்கும் விதானிக்க பணம் று திருத்தெர் ஈ க்கு ரெகைபொன் க பணம் று ஆக ரெகைபொன் உ தாலநம்பிமார் தெர் ஈ க்கு ²முசுடி பந்தல் பூங்கொவில் வைகுண்டவிமானம் லக்ஷுமீதேவி மண்டபம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றி தூக்கனுக்கும் வால் சத்தவாளுக்கும் ரெகைபொன் உ பணம் ச ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு தெர் ஈ க்கும் முத்தம்பந்தல் பூங்கொவில்

- 13 வைகுண்டவிமானம் திற்த்தவாரி விடாயாற்றிமண்டபங்களு(க்)க்கும் பூவு-
க்கு ரெகைபொன் று வெடுபரி தலையாரி பணம் க வாஹனங்கள்
சொப்பன்இட ³வன்றதளவாடத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் று
பெட்டிலு லாணம் ரெகைபொன் க பணம் உ கெளர்குழி கெல்ல-
வும் சாந்து இடவும் துறக்கவும் பணம் அ தண்ணிர் வாறக்க.....
அகமுந்தெ.....க்கு பணம் உ ஆக ரெகைபொன் உ னுள் யெ க்கு
உடையவர்க்கு திருப்பரிவட்டம் சாத்தவும் சிங்காசனத்தில் எறிஅருள-
பண்ணவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [பணம்] உ திற்தவாரிக்கு நம்மாழ்-
வார் கொயில் சொப்பன் இட பணம் உ கொலண்டை லாங்கிக்-
கொம்பு பணம் று தெர் ஈ க்கு ⁴அட்டுவெறும் வன்றதளவாடத்-
தும் ரெகைபொன் றுய திருனாள் கணக்கு விண்ணப்பம் ⁵செய்கிற
கங்காணிப்பானுக்கு பச்சைவடத்துக்கு ரெகைபொன் க பந்தம்
கொடி குடை காளவிளக்கு கூலிக்கு ரெகைபொன் எய ⁶ திரு-
வெங்கடமஹஜீ[ம்*] அனந்தய்யந் திருவெங்கடத்துறைவர் பணம் ச
திருக்கல்லியாணத்துக்கு கொவிந்தராசன் னாச்சிமார் ⁷செந்திரிக்கவி
பச்சைவடம் க ம் செலை உ க்கும் ரெகைபொன் று ஆக மாசி-
கிருக்கொடி ⁸திருனாளுக்கு ரெகைபொன் கூரூய வைகாசி ஆனி
திருனாள் உ க்கு திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது பருப்பு-
வியல் ச ம் இறங்கும்பொது பருப்புவியல் ச ஆக அ க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் கூ திருமாளிகைவாசலில் று ம் திருனாள் உ க்கு
⁹கிஷ்டர் இட்டலிப்படி உ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கூ ம்
திருனாள் அகிரலிப்படி உ ஆக திருனாள் உ க்கு திருத்தெர் அகிர-
லிப்படி உ ம் கூ ம் திருனாள் உ க்கு திருவநந்தல் அகிரலிப்படி

1. Read மோலிஃராஜன்.

2. Read முத்தபந்தல்.

3. Read வண-தளவாடத்துக்கும்.

4. Read அட்டுவைக்கும்.

5. Read செய்கிற.

6. Read திருவெங்கடலாஹாஜீயம்.

7. Read அஷ்டிகைகாவி—

8. Read திருனாளுக்கு.

9. Read கீரலி.

உ மார் கழித்திருநூள் குடிக்குடுத்தசைசியார் திருத்தெர் அகிரவூப்-
படி க ளுளது கொயிலுக்குள் திருவடிவூண்தியில் ¹கலூரூ பருப்பு-
வியல் க க்கு பணம் உ உடையவர் ²திருவத்தினனம் திருநூள்
யெ க்கு

1 திருமாளிகைவாசலில் ஆசெய்தருளும் அகிரவூப்படி யெ க்கும் பெரிய-
ரகுதைந் பங்குனித்திருநூள் திருத்தெரில் இறங்கி மண்டு எழுந்தரு-
ளுப்பொது திலைமலைநம்பி கொபுவாசலில் அகிரவூப்படி க ஆக அதி-
ரவூப்படி உய க்கு ரொகைபொன் யசு ஆக விசெஷத்திருநூள் ரொகை-
பொன் யசு ஆக இவ்வகைக்கு ரொகைபொன் உசு க்கு விட்ட
பெரிய எ[க்கலூர்] ஸாமம் க க்கு இந்த ³வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலை விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் திருமலை திருப்பதியில் அமுது-
செய்தருளின பிறலூராதம் பண்ணியாரங்களில் தொன்மையாக தாம்
வினியொகம் பண்ணும் வகை திருமலைநம்பி திருநகூழீம் ஸூ க க்கு
⁴சொதி பருப்புவிவல் யந ⁵பெலொச்சவதிருநூள் உடையவர் சஹதி-
யில் இட்டலிப்படி ந ⁶தண்ணீர்ஆ வழிநூள் சஹந(ம்)பாறையில்
வகைப்படி ச மாசித்திருநூள் கொவிந்தராசந் கொவில் உடையவர்
ஸூண்தியில் இயல்சாத்து[ம்*]பொது பருப்புவிவல் உயச அப்படி உய
ஆக இந்த வகை தொன்மை எல்லாம் தாமெ வினியொகம் பண்ணிக்-
கொள்ளக்கடவராகவும் ஆழ்வார் திறத்தத்தில் னூலாஞ் சூணியில் திரு-
வெங்கடமுடையார் னூள்வழி சந்தி விட்டவர் பிறலூராதம் இருநாழி
செவிக்க வந்த பெர்க்கு தாமெ வழிநடையாக வினியொகம் பண்-
ணிக்கொள்ளக்கடவராகவும் நிக்கி நின்ற பிறலூராதம் பண்ணியாரம்
னூலில் னூன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-⁷தத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ⁸தம்மிட லூணான-
பரம்பரை ⁹சஹாதித்தீவரை நடக்கக்கடவதாகவும்

15 பொந் செலுத்தி கட்டின வகை திருமலைநம்பி தொழப்ப[ர்அய்*]யங்கார்
ஸ்ரீபாதத்தில் அரச வெங்கணர் புசூர் அப்பையந் திம்மயந் உபையம்
திருவெங்கடமுடையாடு திருப்புரட்டாசித்திருநூள் திருத்தெரில் தம்-
மிட வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க பங்குனிதிருத்தெர்
தொசைப்படி க ஆகப்படி உ க்கு ரொகைபொன் ய ¹முப்பில் மலை-
கன[ன்] அனந்தப்ப[ர்*] னூணதிகூத்திந் உபயம் திருவெங்கடமுடையார்
திருப்புரட்டாசித்திருநூள் திருத்தெரில் தொழப்பரய்யங்கார் திரு-
மாளிகை வாசலில் ஆசெய்தருளும் தொசைப்படி க கொவிந்தராஜன்

1. Read சூலன்.

2. Read திருவய்யநம்.

3. Read வகைகள்.

4. Read சொதி = ஸூர தீநகூழீம்.

5. Read வயூவோஸ்தீவதிருநூள்.

6. Read தண்ணீர்முதுவழிதிருநூள்.

7. Read தம்முடைய.

8. Read அஹாதித்தீவரை.

9. முப்பில் மலையண்ணன்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மாசித்திருநாள் திருக்கீரில் மனோகாம்ப க ரூபக்துத்தஞ்ச்சியார்
 திருத்தெரில் மனோகாம்பபு க அகப் படி ௩ க்கு ரொகைபொன் அ
 காரம்புச்செட்டு திருவெங்கடயப் புதீர் தொழப்பயந் உபயம்
¹கொவுந்தாசந் பாசித்திருநாள் திருக்கல்யாணத்துக்கு எழுந்தருளும்-
 பொழுது சாலைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாம்பபு க க்கு
 ரொகைபொன் ச அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவாந் மங்கை உபயம்
 கொவுந்தாசந் வைகாசி ஆனி மாசி திருநாள் ௩ க்கு ஆறந்திருநாள்
 பவனி² எழுந்தருளி மீண்டு எழுந்தருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும்-
 சாலைவாசலில் அப்பபடி ௩ க்கு ரொகைபொன் உயக ³தெவண்ணுசூல
 பொண்டால் வீங்கப்பந் உபையந் கொவுந்தாசந் வைகாசி ஆனி
 மாசி திருநாள் ௩ க்கு திருத்தெரில் இறங்க அருளும்பொது வடைப்-
 படி ௩ க்கு ரொகைபொன் உயக (சிறீச்) சிறீவெங்கி மகந் ⁵பொரா-
 யிரத்திந் உபயம் கொவுந்தாசந் மாசித்திருநாள் வைகாசிதிருநாள் உ க்கு

16 சு ம் திருநாளில் கைக்கொளர்மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்ப-
 படி உ ம் ஆதித்திருநாள் ௩ ம் திருநாள் அப்பபடி க ஆகப் படி
 ௩ க்கு [ரொகைபொன் உயக] ஆக ரொகைபொன் அயிரு க்கு தாங்-
 கள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந் பணம் அாருயி இப்பணம் எண்-
 னாற்று அந்பதுக்கும் இந்தப் படியள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
 விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்டவர்
 னாலினொன்றும் திருவெங்கடயப் புதீர் குமாரதாதயயங்கார்*]
⁵சிறீர் தொழப்பந் மனோகாம்பபடி..... கொ.....[விட்டவர் உள்-
 ளது] குமாரதாதயயங்கார் பெறக்கடவராகவும் னாணதிகழிதர் படி
 உ க்கு விட்டவர் உயக க்கு தொழப்ப[ரீஜு*]யங்கார்.....புத்திரொ
 பெறும் மனோகாம்ப யசு சபையார் அப்பயந் திம்மயந் தொசைப்படி
 உ க்கு விட்டவன் தொசை உயக க்கு தொழப்ப[ரீஜு*]யங்கார்
 பெறும் [தொசை] அ நின்ற தொசை யஅ ம் தாமெ பெறக்கடவ-
 ராகவும் எப்பெருமானடியார் அக்கச்சி வெங்கடத்துறைவாந் மங்கை
 அப்பபடி ௩ க்கு படி க க்கு தொழப்ப[ரீஜு*]யங்கார் அப்பம்
 ஒன்று நிக்கி நின்றது தானெ பெறக்கடவராகவும் பெராயிரம் அப்ப-
 படி ௩ க்கு படி க க்கு தொழப்ப[ரீஜு*]யங்கார் பெறும் [அப்பம்]
 ௩ ம் னாட்டு ஸ்ரீவைஜீவர்கள் ச நின்றது தானெ பெறக்கடவர்-
 ஆகவும் நின்றது பூவ-⁴த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
 இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றஊரு-
 டையா⁶ எழுத்து இவெ ஸ்ரீவைஜீவர⁷செஷ உ

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| 1. Read மோஷிஊராஜன். | 5. Read பேராயிரத்தின். |
| 2. Read பவனி = யானைவாஹத்தில். | 6. Read மோஷிஊராஜன். |
| 3. Read தெவணி = கருவ. | 7. Read படிசன். |
| 4. Read உபயம். | 8. Read சிறீர் = சிறீஷீர். |

Translation

1. May prosperity abide! On the day of the star Māla, combined with Friday,¹ being the full-moon day of the bright fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, this is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrīnivāsayyaṅgār, son of Śoṭṭai Eṭṭar Tirumalainambi Kumāra-Tāttayyaṅgār of Śaṭhamarshaṅgōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, one of the Tirumalai Āchārya-purushas (religious teachers), to wit,

1-13, since you have granted Periya-Ekkalūr village situated in Jagadābhi-Gutti-sīrmai yielding an annual income of 2000 Chakram-pon (gold-coins) which you received previously from Sadāśivarāya Mahārāya with libations of water along with its copper-plate documents, the following ubhaiyam shall be conducted in your name :—

(1) List of ubhaiyam (services) in Tirumalai temple.

(a) List of daily offerings :—

1 alaṅkāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam along with 4 kinds of porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kūṭṭukkari-amudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam, 1 cup of butter-milk and 1 cup of ambili to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa first during morning worship and then to Śrī Rāmānuja enshrined in Tirumalai temple; at this rate 730 rājāna-tiruppōnakam to be prepared and offered yearly; for which 207 rekhai-pon (gold coins) is the estimated sum;

(b) List of ubhaiyam during Pallavōtsavam at Tirumalai :—

1½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil for abhishākam to be conducted for three days during this Pallavōtsavam, 1¼ paṇam for 9 palam of chandanam to cover His body, 1 rēkhai and 5 paṇam for 30 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 7½ paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor for His face and 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 rose-water vessels;

4 rēkhai and 8 paṇam for 12 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjāna-paḍi after abhishākam; 3 tiruvōlakkam comprising 81 veḷḷai-tiruppōnakam, 3 tirukkaṇāmaḍai, 3 appa-paḍi and 1 mātraī-prasādam to be prepared with 1 marakkāl and 2 nāḷi of rice; for the preparation of these offerings 20 rēkhai and 8½ paṇam is the cost;

60 kalasōkarai-sandhi comprising 12 dadhyōgarai-prasādam, 12 puli-ōgarai-prasādam, 12 kaḍugu-ōgarai-prasādam, 12 uḷundu-ōgarai-prasādam and 12 eḷḷu-ōgarai-prasādam to be offered after tirumañjānam; for which 12 rēkhai-pon is the cost;

NOTE 1 :—The corresponding date is 3rd June 1547 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 rēkhai and 1 paṇam for 3 appa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 vaḍai-paḍi, rēkhai and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi and 1 rēkhai and 5 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi; these 18 paḍi to be presented during three main days of Pallavōtsavam after tirumañjanam while Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Nāchchimār, Senai Mudaliyar and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) seated in the maṇṭapam situated in Ulagamunḍān flower-garden at Tirumalai during this Pallavōtsavam to be conducted for five days for Śrī Vēākatēsa every year as your ubhaiyam commencing from the day of āakurārpaṇam on the day of the star Punarvasu, occurring in the month of Māsi and ending with Śattumuḡai to be conducted on the day of the star Pūram; 2 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval (flattened rice); 2 rēkhai for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī (parched rice), 3 rēhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram, 3 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of bengal gram, 3 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dal, 6 paṇam for 3 vīśai of refined sugar for sprinkling, 6 paṇam for 6 vīśai of sugar, 6 paṇam for 4 pānakam pots, 6 paṇam for 6 pots of curds, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 marakkāl of butter, 3 paṇam for 3 marakkāl of milk, 6 paṇam for 6 sambhāra-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 3 rēkhai for 1500 plantains, 3 rēkhai for 3000 mangoes, 1 rēkhai for 30 jack fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 cocoanuts, 9 paṇam for 600 wood-apples, 5 paṇam for 300 jambo-fruits, 6 paṇam for 300 black jambo-fruits, 1 rēkhai and 5 paṇam for 300 kiḷikkuriṭṭi fruits, 300 kommaḍi māḍaḷam fruits, 300 sōmākaṇai fruits and 300 kamāttam fruits, 6 paṇam for 600 muḡaḷam fruits, 1 paṇam for 3 marakkāl of pālai fruits, 2 paṇam for cleaning the baskets of fruits, 1 rēkhai and $\frac{3}{4}$ paṇam for 54 palam of chandanam for distribution, 6 paṇam for 1850 areca-nuts, 1 paṇam for 300 piḷavu (full or uncut areca-nuts), 7 paṇam for 3700 betels and 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of camphor; these articles also to be presented during tirumañjana-Āsthānam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;
- 8 rēhai and $7\frac{1}{2}$ paṇam for 159 tiruppōnaka-taḷigai, viz., 12 tirumañjana-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai, 12 adhivāsa-tiruppōna-taḷigai, 30 tiruchi-paḍi-tiruppōnaka-taḷigai and 105 taḷigai-tiruppōnakam to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in Tirumāṇi-maṇṭapam within the temple; 3 paṇam for 3 taḷigai of pañch-havis, 6 paṇam for 3 taḷigai of tilānnam, 6 paṇam for 3 paruppuviyal-paḍi, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai, 1 rēkhai and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai; these offerings also to be offered in Tirumāṇi-maṇṭapam on the 3 days of the above-said Pallavōtsavam;

FIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

6 palam of chandanam, 300 areca-nuts and 600 betels to be presented while seated in bed-chamber; 3 nāḷi of oil for lights to be maintained in bed-chamber; thus in all 6½ paṇam is the cost for this function;

11 rēkhai for 1 tiruppāvāḍai-taḷigai comprising 200 tiruppōnakam taḷigai to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭṣa) on the day of Śāttumuḡai of the said Pallavōtsavam; 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taḷigai comprising 24 rājānā-tiruppōnaka-taḷigai, 4 rēkhai for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi paḍi, 1 idḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi; 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 7½ paṇam for 10 marakkāl of pori, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar for sprinkling, 3 paṇam for 3 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 3 paṇam for 3 pots of butter-milk, 1 rēkhai and 5 paṇam for sundry expenses for vegetables; 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 4½ paṇam for 3 pots of pānakam, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 1 paṇam for 50 plantains, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution, 1 paṇam for 200 areca-nuts and 100 piḷavu (uncut-areca-nuts), 1 paṇam for 600 betels and 1 paṇam for ½ paṇa-weight of camphor;

2 rēkhai and 1 paṇam for 3 vaḍai-paḍi to be offered in front of the Ulagamunḍān flower-garden at Tirumalai, 2 rēkhai and 4 paṇam for 3 atirasa-paḍi while seated in the maṇṭapam of Kumāra-Tāttayyaṅgār, 1 rēkhai and 8 paṇam for 3 idḍali-paḍi to be offered while seated in front portion of the shrine of Śrī Rāmānujan at Tirumalai; 2 rēkhai and 8 paṇam for 4 jars of oil for torches, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Mēlnāyakam, 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai for Sabhaiyār for carrying the Tiruchchi-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam on the day of Śāttumuḡai, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for Sahasra-nāmārchana, 8 paṇam for Tēvai, 6 paṇam for Śiṅgamuḡai, 1 paṇam for paṇimuḡai, 1 rēkhai for mēgarai-svarūpam, 6 paṇam for kummarasvarūpam, 1 paṇam for maṇṭapakkottar, 2 paṇam for Vēṅkaṭṭa-tuḡaivār, son of Anantayyan for the recital of Tiruvēṅkaṭṭa-Māhātmyam, 2 paṇam for Īyuppi Appayyan for fixing the muhūrtam, 8 paṇam for tiruppaṇippiḷḷai for cleaning the pathway and for the erection of pandal in front of the maṇṭapam, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan), 1 paṇam for fibre, 1 rēkhai and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

8 paṇam for 1500 fruits of nārattai (mandarin orange), lemon and Dabbai, 1 rēkhai and 5 paṇam for the decorators, 9 paṇam for the suppliers of flowers, 6 rēkhai for the bearers of lights, torches, flages and umbrellas, 5 paṇam for Vēdapārāyaṇam services, 6 paṇam for Nambimār for ānkūrpaṇam and adhvāsam and 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of paddy for spreading beneath the pūjā utensils and abhishēka-vessels, 7½ paṇam for 5 marakkāl of rice, 8 paṇam for 8 marakkāl of sesame and 10 paṇam for flag-cloth; 3 nāḷi of ghee, 3 nāḷi of honey, 3 nāḷi of milk, 3 nāḷi of curds and 1 viśai of refined sugar for snapana-tirumañjanam for 3 days during this Pallavōtsavam; 9 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee for hōmam, 4½ paṇam for 6 hōma-charu-pots, 1 (4) nāḷi charu-pot and 1 (2) nāḷi charu-pot, 3 paṇam for 6 nāḷi of milk for hōmam, ½ paṇam for 30 plantains, 1 paṇam for 1 viśai of sugar, 1 paṇam for 6 appam and 2 paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels; 1½ paṇam for 3 palam of chandanam for fire-worship, ½ paṇam for 6 cocoanuts, 2 paṇam for sacred grass and fuels, 2 paṇam for parichārakam services, 2 paṇam for Sōma image, 2 paṇam for Brahma-image,.....8 rēkhai forfruits, 2 rēkhai for the presents and decoration for priests and high priests (Āchārya and Rītvik), 1 rēkhai for the thread for wrist, 1 rēkhai and 2 paṇam for Āchārya-dakshinā, 1 rēkhai and 2 paṇam for Rītvik-dakshinā, 3 paṇam for the image of Brahaspati and 5 paṇam for Upa-darśanam; altogether 240 rēkhai-pon (gold coins) is the estimated sum for conducting this Pallavōtsavam as your ubhaiyam;

(c) List of ubhaiyam during Adhyayanōtsavam at Tirumalai:—

8 paṇam for 1 rose-water vessel to be presented to Śrī Utsava-Mūrti after decoration with garlands as Kiḷaroḷi iḷamai-siṅṅappu on the 2nd day of the latter 10 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēśa; 5 paṇam for 1 paṇa-weight of musk, 4 paṇam for 2 paṇa-weight of refined camphor, 3 paṇam for ¼ paṇa-weight of saffron, 2 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 rēkhai for 5 kinds of vegetables, 5 paṇam for 400 bamboo mats and baskets..; 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered as day offering on the same day of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for 15 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels and 1 rēkhai for His cloths; 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered after hearing the Prabandham of Ālvārs during night worship, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval, 1 rēkhai for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of green-

gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dai, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 3 paṇam for 3 viṣai of jaggery, 2 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 20 palam of chandanam, 4 paṇam for 200 plantains, 1 paṇam for 3 jack-fruits, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels ;

(7) List of ubhaiyam during Taṇṇiramudu festival at Tirumalai :—

- 1 rēkhai and 1 paṇam for 1 nāyaka-taiḷgai comprising 20 tiruppōnakam to be presented as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 10 rēkhai and 4 paṇam for 26 tirukkaṇāmaḍai, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai and 8 paṇam for 1 ardha-nāyaka-taiḷgai comprising 12 rājāna-tiruppōnakam 2 paṇam for 2 nāji of milk, 1 paṇam for 1 nāji of butter, 2 paṇam for 1 pot of curds ; all these offerings to be presented to Śrī Utsava-Mūrti ;
- 3 rēkhai and 4 paṇam for 1 periya-nāyaka-taiḷgai comprising 24 rājāna-tiruppōnakam to be presented to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) as morning offerings on the day of Taṇṇiramudu festival, 11 rēkhai for 1 periya-tiruppāvāḍai comprising 200 tiruppōnaka-taiḷgai.....2 paṇam for 2 nāji of butter, $\frac{2}{3}$ paṇam for $3\frac{1}{2}$ nāji of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 1 paṇam for 3 jack-fruits, $2\frac{1}{2}$ paṇam for sauces and sambhāram, 7 paṇam for 1 pot of ambili, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi, 2 paṇam for 10 palam of chandanam, 1 paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels ;
- 2 paṇam for Tirupati residents as parivaṭṭa-kāṇikkai, 6 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash reward), 2 paṇam for Nambimār, 2 paṇam for Anusandhānam, 2 paṇam for kaṅgāṇippān (temple supervisors), 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 8 paṇam for Siṅgamuḍai, 6 paṇam for Tāvayāl (temple cooks), 3 paṇam for Kummara-svarūpam, 1 paṇam for paṇimuḍai, 1 paṇam for distributors, 1 rēkhai for flowers for the decoration of the maṇṭapam and 4 paṇam for the bearers of Śaṅkha and chakra ; 2 rēkhai and 5 paṇam for 4 vagai-paḍi, viz., 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Periya-Perumāḷ on this day of Taṇṇiramudu festival, 5 paṇam for 20 palam of chandanam, 2 paṇam for 500 areca-nuts and 2 paṇam for 1000 betels ; and 7 paṇam for 1 appa-paḍi to be offered to Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai on the 2nd day of Adhyayanōtsavam ; thus in total 64 rēkhai-pon is the estimated sum for conducting this ubhaiyam on the two days of Adhyayanōtsavam and Taṇṇiramudu festival at Tirumalai ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(e) List of ubhaiyam on special festival days in Tirumalai temple .—

- 20 paruppuviyal to be offered to Tirukkoṭi-Āḷvān (Flag Garuḍa) while ascending the Flag-staff during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭṣa at Tirumalai ;
- 30 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ (Śrī Utsava-Mārti on 30 days during 10 Brahmōtsavam viz., 1 atirasa-paḍi in Ulagamunḍān-maṅṅapam on the 4th day of each Brahmōtsavam, 1 atirasa-paḍi in Ulagamunḍān flower-garden on the 7th festival day of each Brahmōtsavam and 1 atirasa-paḍi to be presented on the car in front of your house on 8th festival day of each Brahmōtsavam at Tirumalai ;
- 3 atirasa-paḍi to be presented to Bhāshyakāra (Śrī Rāmānuja at Tirumalai) on the 3 days, viz., 1st, 6th and Śāttumuṅai-days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ; thus in total 33 atirasa-paḍi to be prepared and offered ; for which 26 rēkhai-pon and 4 paṅam is the estimated sum ;
- 2 rēkhai and 6 paṅam for 13 paruppuviyal (kaḷalai-ṣunḍal) to be presented first to Śrī Vēṅkaṭṣa and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Svāti, being the monthly birth-star of Tirumalai Nambi (the maternal uncle of Śrī Rāmānuja) ; altogether 29 rēkhai-pon is the sum for these two ubhaiyam ; thus in total 540 rēkhai-pon is the estimated sum for all the ubhaiyam to be conducted yearly in the name of the donor in Tirumalai temple.

(2) List of ubhaiyam in the temples in Tirupati :—

(a) List of daily offerings.

- 4 veḷḷi-tiruppōnakam, 1 alaṅkāra-taḷigai comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of porikkaṇṇiyamudu, 4 kinds of kāttuk-kaṇṇiyamudu, 4 kinds of sauces, 1 cup of milk, 1 cup of rasāyanam and 1 cup of butter-milk to be offered to Śrī Gōvindarājan daily after the first worship in the morning ;
 - 2 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭṣa installed by Poṭṭapāḍi Timmarāja in the 4th cave at Āḷvār-Tīrtham as your ubhaiyam ; and 1 uḷakku of oil for daily lights to be maintained in the presence of this Śrī Vēṅkaṭṣa ; altogether 11 marakkāl and 1 uri of oil and 730 tiruppōnakam yearly to be prepared and offered as your ubhaiyam at Āḷvār-Tīrtham ; thus the grand total for conducting these two ubhaiyam in Tirupati is 617 rēkhai-pon ;
- (b) List of ubhaiyam during Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati :—
- 718 vagai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchīmār on 13 days of Māsi-Brahmōtsavam commencing from the day of aṅkurāpṇam festival to be conducted on the day of the star Ārdrā, occurring in the month of Māsi, being the monthly birth-star of Śrī Rāmānuja and ending with the day

of Tirthavāri to be performed on the day of the star Visākham, being the monthly birth-star of Nammālvār; 135 śiṅappu-tiruppōnakam, 130 taḷigai-tiruppāvāḍai-tiruppōnakam, 40 tirumolippaḍi-tiruppōnakam, 23 tirumañjanapaḍi-tiruppōnakam, 4 Tirukkōḍi-Ālvār-tiruppōnakam, 5 yēṭṭai-paḍi tiruppōnakam, 2 adhivāsa-tiruppōnakam, 2 pañcha-havis-tiruppōnakam, 5 Garuḍa-pratiṣṭhānai-tiruppōnakam, 18 tiruppōnakam for 4 nāḷi-charu-pots, 9 tiruppōnakam for 2 nāḷi-charu-pots, 22 tiruppōnakam for hōma-charu-pots, 6 tiruppōnakam for Annālvār's village offerings, 4 bali-prasādam for Brahma-sēnāpati, and 30 tiruppōnakam to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while in bed-chamber arranged within the temple of Nammālvār at Ālvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of the said Māsi-Brahmōtsavam, 12 tiruvōlakkam on the 12 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan, 1 tiruvōlakkam to be offered while seated in the Rāyar-maṅṅapam at Ālvār-Tīrtham on the day of Tirthavāri of Vaikāsi-Brahmōtsavam, 14 tiruvōlakkam comprising 378 tiruppōnaka-taḷigai (at the rate of 27 tiruppōnaka-taḷigai per tiruvōlakkam) to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated within the temple of Śrī Viṭṭhalasvarasvāmi in Tirupati on the day of Viḍāyāṅgi of Vaikāsi-Brahmōtsavam, and 1 tiruppāvāḍai comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of Vaikāsi Viḍāyāṅgi festival in His temple; altogether 940 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered as your ubhaiyam in Tirupati; for which 51 rēkhai and 1½ paṇam is the estimated sum;

7 rēkhai and 2 paṇam for 18 dadhyōdana-taḷigai, 20 paruppuviyal to be offered to Śrī Gōvindarājan and 24 paruppuviyal to be presented to Śrī Rāmānuja on the occasion of the Iyal-sāttu in His shrine in Tirupati during Vaikāsi-Brahmōtsavam; for the preparation of these 44 paruppuviyal 8 rēkhai and 8 paṇam is the estimated sum; 4 paṇam for 2 titānna-taḷigai, 7 rēkhai and 2 paṇam for 18 tirukkaṇamaḍai, 4 paṇam for 2 pāyasam taḷigai, 16 rēkhai and 8 paṇam for 24 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan as night offering during this Māsi-Brahmōtsavam, 20 appa-paḍi to be offered for distribution after the night-procession on vehicles during this Brahmōtsavam while reciting the Iyal-sāttu songs in front of the shrine of Śrī Rāmānuja in the temple of Śrī Gōvindarājan; thus in total 30 rēkhai and 8 paṇam is the cost for these 44 appa-paḍi; 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 vaḍai-paḍi, 19 rēkhai and 2 paṇam for 24 atirasa-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 12 gōḍhi-paḍi, 8 rēkhai and 4 paṇam for 14 iḍḍali-paḍi, 15 rēkhai for 30 sukhiyan-paḍi, 7 rēkhai and 5 paṇam for 15 dōṣai-paḍi and 5 rēkhai and 6 paṇam for 14 manōhara-paḍi; altogether 103 rēkhai and 3 paṇam for these 165 paḍi of 8 kinds;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 rēkhai for 1 vaṭṭi of aval for tiruppanyāram, 1 rēkhai and 4 paṇam for 1 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 1 paṇam for 1 vaṭṭi, 1 marakkāl and 2 nāji of green gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of select dal, 2 rēkhai for 1 vaṭṭi of bengal gram, 1 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of saramaṇ (sacred earth for cleaning the temple vessels), 1 rēkhai and 7 paṇam for 37 pūnakam-pots, 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 pots of butter-milk,.....for 5 viśai of refined-sugar, 1 rēkhai and 2 paṇam for 6 viśai of refined-sugar, 3 rēkhai and 2 paṇam for 6 marakkāl and 1 uri of ghee for hōnam, snapanam and dhruvam, 1 paṇam for 1 $\frac{2}{3}$ nāji honey, 1 paṇam for 6 nāji of milk, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāji of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of butter, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 4 paṇam for 1 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 pots of curds, 2 rēkhai for 400 tender cocoanuts, 2 rēkhai and 1 paṇam for 310 cocoanuts, 1 rēkhai and 2 paṇam for 600 sugar-canes, 1 rēkhai and 2 paṇam for 400 plantains, 4 paṇam for 400 (wood-apples), 2 paṇam for 100 lemon-fruits, 3 paṇam for 10 viśai of soap-nuts, 7 paṇam for 24 viśai of turmeric, 2 rēkhai and 1 paṇam for 4 vaṭṭi and 5 marakkāl of grain, 1 paṇam for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 2 rēkhai and 1 paṇam for 2 vaṭṭi and 1 marakkāl of rice, 8 rēkhai and 5 paṇam for 170 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 rēkhai and 5 paṇam for 125 palam of chandanam for Vasantam function, tirumañjanam and distribution during Āsthānam, 1 rēkhai and 1 paṇam for 3 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 2 rēkhai and 1 paṇam for 11 $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor for the decoration of His face, 8 rēkhai for 10 rose-water vessels, 7 paṇam for 2000 areca-nuts, 6 paṇam for 4000 uncut-areca-nuts, 6 paṇam for 4000 betels and 6 paṇam for 6 paṇa-weight of camphor ;

2 rēkhai-pon for 1 turban, 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 palam of chandanam, 1 garland and 1 sacred frontlet to be brought down after offering to Śrī Vēṅkaṭeśa from Tirumalai to Tirupati and to be honoured by Sēnai Mudaliyār enshrined in the temple of Śrī Gōvindarājan on the day of Kaiyār-chakram (aṅkurārpaṇam day) of the said Māsi-Brahmōtsavam, 4 $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 viśai of thread and 1 garland for Flag-staff, 180 rēkhai for 150 jars of oils for torches ;

(c) List of sundry expenses during Māsi Brahmōtsavam :—

1 rēkhai and 2 paṇam for 12 nirvāham of the Śthānattār (temple-trustees), 2 rēkhai and 2 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai or shares of the temple officials, 2 paṇam for Vaishṇavakāri, 2 paṇam for Tirumaḍivaḷam, 2 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors) as cash offering, 8 paṇam for carrying the deities into the

temple car, 2 paṇam for supervisor, 3½ paṇam for Nambimār (Ārchakās) for the kaṅkaṇam, 5½ paṇam for... on the day of Viḍāyāṅgi festival, 4 paṇam for Anusandhānam, 5 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 paṇam for Viṇṇappam-officer, 7 paṇam for Tēvaiyāl (temple-cooks) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi-festival, 2 paṇam for Singamuṟai, 1 rēghai for potters, 6 paṇam for 600 baskets to be supplied by the mēgaraiyar, 3 paṇam for mats, 1 paṇam for kallai, 15 rēkhai pon for Tirup-paiṇippillai (temple-repairers) for repairing the wooden-cars and stone-car, 1 rēkhai for erecting the pandal with bamboos in front of the Viḍāyāṅgi maṇṭapam and repairing the pathways on the day of Tīrthavāri festival, 1½ paṇam for carpenters for painting the flags, 1 rēkhai and 2 paṇam for Īyūṇi Appayyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour) for car festival, 1 rēkhai for Bhūri-dānam for car festival, 1 paṇam for distributors, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Pūn-kōyil (flower-palanquin) on the 4th and 5th festival days, 2 paṇam for decorating the Tīrthavāri-maṇṭapam, 2 paṇam for decorating the Viḍāyāṅgi-maṇṭapam, 2 paṇam as tirumun-kāṇikkai (cash-offering) on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi festivals, 2 paṇam for paṇimuṟai, 7 rēkhai-pon for Vāhanam-bearers on the 13 days, commencing from the day of Aṅkurāṇpaṇam and ending with the day of Viḍāyāṅgi during Brahmōtsavam, 1 rēkhai and 2 paṇam for repairing the 3 temple-cars yearly, 1 rēkhai and 8 paṇam for Vāhanam-bearers for carrying Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) in back-said of Śrī Gōvindarājan during night-procession on the 12 days of Brahmōtsavam, 2 paṇam for Vāhanam-bearers on the day of Tīrthavāri, 5 paṇam for Sippiyar (artisan) for decorating the maṇṭapam, 1 rēkhai and 5 paṇam for decorating the 3 temple-cars, 2 rēkhai and 4 paṇam for Dāsanambis and Vāhanam-bearers for carrying the 3 temple-cars, flower-palanquin, Muttuppandal-vehicle and Vaikuṇṭha-vimānam towards the Lakshmīdēvi-maṇṭapam on the 2 days of Tīrthavāri and Viḍāyāṅgi, 5 rēkhai for flowers for the decoration of the temple-cars, Muttuppandal vehicle, Pūn-kōyil (flower-palanquin), Vaikuṇṭha-vimānam, Tīrthavāri-maṇṭapam, and Viḍāyāṅgi-maṇṭapam in Tirupati, 1 paṇam for Vēḍupari-servants, 1 rēkhai and 5 paṇam for colours and other painting materials for the vehicles, 11 rēkhai and 2 paṇam for fire-works (peṭṭi-bāṇam), 8 paṇam for the servants for digging and decorating the kēlar-kuḷi (pit), 2 paṇam for the supply of water into the kēlar-kuḷi 2 paṇam for the Śrīvaishṇavas for carrying Śrī Rāmānuja towards Simhā-sanam and decorating Him with the silks and garlands on the 12 days of the said Brahmōtsavam, 2 paṇam for repairing the front maṇṭapam of the shrine of Nammālvār at Ālvār-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Tirtham on the day of Tirthavāri festival, 5 paṇam for the servants engaged in rendering the easy running of the car, 50 rēkhai for colours and other painting materials for the 3 temple cars, 1 rēkhai for garlands to be honoured the Kāṅṅai officer engaged in counting the accounts during Brahmōtsavam, 70½ rēkhai for the bearers of torches, flags and umbrellas, 4 paṇam to be paid to Anantayyan Vaikaṭṭuravān, reciting the Veikaṭāchala-Māhātmyam during the said Brahmōtsavam and 5 rēkhai for silks and garlands intended for Śrī Gōvindarājan and His consorts ; altogether 650 rēkhai-pon is the estimated sum for Māsi-Brahmōtsavam ;

1 rēkhai and 6 paṇam for 8 paruppuviyal-paḍi, viz., 4 paruppuviyal-paḍi to be offered to Tirukkoḍi-Ālvān (Flag-Garuḍa or Garuḍālvān) while ascending the Flag-staff during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam and 4 paruppuviyal-paḍi to be presented to the same Garuḍālvān while descending from the Flag-staff during the said Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ;

1 rēkhai and 2 paṇam for 2 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan in front of your house in Tirupati on the 5th festival days of Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam ;

16 rēkhai for 20 atirasa-paḍi, viz., 2 atirasa-paḍi on the 2 days of 6th festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of car festival during Vaikāsi and Āni-Brahmōtsavam, 2 atirasa-paḍi on the 2 days of Śēshavāhanam festival during the said 2 Brahmōtsavam, 1 atirasa paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi), enshrined in Tirupati temple on the day of car festival during Mārgaḷi Utsavam celebrated for Her, 12 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Rāmānuja in front of your house on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him and 1 atirasa-paḍi to be presented to Śrī Periya-Raghunādhān in front of the Gōpuram of the shrine of Śrī Tirumalai-Nambi while returning to His temple after the car-procession during Paṅguni Brahmōtsavam ; and

2 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan while seated in the shrine of Hanumān in the temple of Śrī Gōvindarājan on the same day of car-festival, celebrated for Āṇḍāl (Śrī Gōḍāḍēvi).

14-16. Śrīnīvāsayaṅgār (the donor of this record) is hereby authorised to distribute the following offered prasādam and paṇyāram among the devotees and temple officials freely, thus :—

13 paruppuviyal-prasādam offered to Śrī Vaikaṭṭāsa and Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple on the 13 day of the star Svāti, occuring in every year, being the monthly birth-star of Śrī Tirumalai-Nambi,

- 3 iddali-paḍi presented in the shrine of Śrī Rāmānuja during Pallavōtsavam festival,
- 4 vagai-paḍi offered in chandanappāri (near Ākāśa-gaṅgai waterfalls at Tirumalai Hills) on the day of Taṇṇiramudu festival and
- 24 paruppuvial and 20 appa-paḍi offered to Śrī Govindarājan while closing Iyal-songs of the Ālvārs in the shrine of Śrī Rāmānujan in Tirupati during Māsi-Brahmōtsavam ;

Out of the one sandhi taḷigai prasādam offered daily to Tiruvēnkaṭamuḍaiyan installed by the donor in the 4th cave of Tirumalai hills near Ālvār-Tirtham, 2 nāḷi of prasādam due to the donor shall be distributed among the devotees and visitors daily. The remaining quarter share of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to the donor. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during forenoon aḍaiippu.

In this manner shall this charity be extant throughout the succession of the descendants of the donor till the lasting of the moon and the sun.

(d) List of additional ubhaiyam in Tirumalai and other temples :—

As the following 7 persons have paid into the temple treasury of Śrī Vēnkaṭeśa the sum of 85 rēkhai-pon (=850 naḷ-paṇam) for providing the under mentioned offerings to Śrī Vēnkaṭeśa and other deities, their ubhaiyam shall also be conducted from the temple-funds on the prescribed days, thus :—

- 10 rēkhai for 2 dōśai-paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Śrīnivāsaiyyaṅgār (the main donor) at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēnkaṭeśa in the name of Appaiyan, son of Araṣu Veṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappār Ayyaṅgār and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of the said Śrīnivāsaiyyaṅgār during Paṅguni-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Timmayyan, son of the said Veṅgaṇṇa and disciple of Tirumalainambi Tōḷappār Ayyaṅgār,
- 8 rēkhai-pon for 3 paḍi, viz., 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Utsavamūrti while the temple-car reaches the front of the house of Tōḷapparaiyyaṅgār during Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai in the name of Nāraṇa-Dikshitar, son of Malaighanan Anantappar of Māppil-family, 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Govindarājan while seated in the temple-car during Māsi-Brahmōtsavam in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar and 1 manōhara-paḍi to be presented to Śrī Āṇḍāl or Śāṅḍikkōḍutta-Nāchchiyār while seated in the temple-car during Mārgaji-Nirāṭṭōtsavam, celebrated for Her in the name of the said Nāraṇa-Dikshitar,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 rēkhai-pon for 1 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Gōvinda-rājan in front of the temple-store on the 5th festival day of Māsi-Brahmōtsavam in the name of Tōlappayyan, son of Kārambichchattu Tiruvēkaṭayyan,
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the temple-store after the Bhavani-procession (elephant-vehicle procession) on all the 6th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam in the name of Maṅgai, daughter of Akkachchi Vēkaṭatturaivān,
- 21 rēkhai-pon for 3 vaḍai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession during Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam as the ubhaiyam of Poṇḍāla-Liṅgappayyan of Trai-varṇika (Vaiśya) caste and
- 21 rēkhai-pon for 3 appa-paḍi, viz., 2 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in Kaikkōlar-maṅṭapam on the 6th festival days of Vaikāsi and Māsi-Brahmōtsavam and 1 appa-paḍi to be offered while seated in the said Kaikkōlar-maṅṭapam in Tirupati on the 5th festival day of Āni-Brahmōtsavam in the name of Pērāyiram, son of China-Vēngi; thus in total 85 rēkhai-pon is paid by the above-said 7 donors, viz., Appayyan, Timmayyan, Nāraṇa-Dikshitar, Tōlappan, Maṅgai, Liṅgappayyan and Pērāyiram.

Out of the manōhara-paḍi offered...Tōlappan, the disciple of Kumāra-Tāttayyaṅgār who was the son of Tiruvēkaṭayyan.....shall be delivered to Kumāra-Tāttayyaṅgār. From the 2 paḍi offered as the ubhaiyam of Nāraṇa-Dikshitar 26 manōhara-prasādam shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār; 16 manōharam to.....Out of the 2 dōsai-paḍi offered in the name of Appayyan and Timmayyan 26 dōsai prasādam is due to the donors; out of which 8 dōsai shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 18 dōsai to the said donors; Tōlapparayyaṅgār is hereby authorised to receive 1 appam per paḍi out of the 3 appa-paḍi offered in the name of Maṅgai and remaining appam shall be delivered to the donor (the said Maṅgai); and out of the 3 appa-paḍi presented in the name of Pērāyiram 3 appam per paḍi shall be delivered to Tōlapparayyaṅgār and 4 appam to Nāṭṭu Śrīvaiśhṇavas; after deducting this 7 appam per paḍi, the balance of the appa-prasādam shall be delivered to the said donor, Pērāyiram.

In this manner this deed is composed by the temple-accountant Tiru-niṅṅaiyār-uḍaiyān with the permission of the Śrīvaiśhṇavas. The protection of the Śrīvaiśhṇavas is sought for the perpetuation of this charity.

No. 93.

(No. 649—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸுஹஸ்து¹ ஸ்வஸி ஸ்ரீமன்² ஹாராஜாதிராஜ ராஜவாஸுஸாஸ ஸ்ரீவிஸு-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிஸு சதாசிவதேவமஹாராயர் வ்ரதவிஸுராஜீதம் பண்ணி-
அருளானின்ற ஸகாஸுஷி துசாகயசு ஶுமெல் செல்லானின்ற ப்லவங்³-
லங்வச்சரத்து⁴ மிதுனயைற்று அபாபசுஷத்து பஞ்சமியும் புதவா-
மும்
- 2 பெற்ற அவுட்டநக்ஷத்⁵ த்துணர்⁶ திருமலையில்⁷ ஹாரத்தாரோம் காலிப-
மொத⁸ ஆபஸ்தம்பசுஷத்து⁹ சூரியவந்¹⁰பெராசுபுதுஆந்¹¹ மனுமல்வி¹²
கம்பராஜாவிந் குமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மாஜாவுக்கு சிலாஸா-
ஸனம்¹³ பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையானுக்கு தம்முடைய
- 3 உபையமாக மாசிமாசத்தையில் விசாகநக்ஷதீம் அங்குராற்பணமும் திரு-
வெணநக்ஷதீம் சாத்துமுறையுமாக நடக்கும் வசந்தத்திருணர் னர்
டு க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை னர் டு க்கு பெரியபெருமா-
ளும் மலைகுனியனின்ற பெருமாளும் னுச்சிமாறும் அமுது செய்தரு-
ளும்படிக்கு
- 4 இற்றைணர் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட தமக்கு எற்ற திம்மாஜா
திருவெங்கடமுடையானுக்கு பொலியூட்டாக நடக்கும்படிக்கு விட்ட
[வெந்த]வாடை சிர்மையில் பங்காரம் என்கிற ஶிராமம் க க்கு ரெகை-
பொன் ா விட்டசெரி ஶிராமம் க க்கு ரெகைபொன் [டுய்].....பூதா-
புரம் ஶிராமம் க க்கு ரெகைபொன் டுய் ஆக வெந்தவாடை அண்டை-
யில் விட்ட ஶிராமம்
- 5 னுக்கும் குப்பம் க க்கும் ஶ்ரு க க்கு ரெகைபொன் உா இந்தப்-
பொன் இருணாறுக்கும் அமுதுசெய்தருளும் வகை பெரியபெருமாள்
அமுதுசெய்தருளும் னர் டு க்கு யைகதளிகை டு க்கு இராஜான-
திருப்பொனாகம்¹⁰ [உய்] முதல்திருணர் திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்-
லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் டு களபத்துக்கு சந்தனம்
பலம் [ய்] திருமுகமண்டலத்துக்கு கஸ்தூரி¹¹ தூ க கற்பூரம் தூ
உ⁹ பந்நிர்செம்பு க.....
- 6வட்டம் உ க்கு ரெகைபொன் உ பன்னிர் செம்பு [டு] க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ச.....மலைகுனியனின்றபெருமாளும் னுச்சிமாறும்

1. Read ஸுஹஸ்து.

2. Read ஸ்வஸி ஸ்வஸி த்து.

3. Read அவிட்டநக்ஷதீத்துணர்.

4. Read வ்ரதத்தாரோம்.

5. Read காஸுஷிவமொதத்து.

6. Read சூவஸ்தம்பஸுஷத்து.

7. Read ஶுஶாஸுஸாஸுவான.

8. Read மனுமபோலி.

9. Read ஶ்ரீஶாஸாஸதம்.

10. Read ராஜாந-திருப்போநகம்.

11. This letter stands for தூக்கம் =
papa-weight.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ¹ க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு ஆசெய்யும் வகை திருவெங்கட-

7 முடையான்.....[சு வகைபடியும் திருவொலக்கம் ஆசெய்தருளி]..... திருமஞ்சனத்துக்கு நெண்ணை ஆழாக்கு குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் எ¹ க்கு பணம் [ந.] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு ஆசெய்யும் திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைதிருப்பொனகம் ச.....ஆக திருமலையில் திருப்பொனகம் ஈருயி க்கு ரொகைபொன் நயி பஞ்ச[ஹ*]- விச னை னு க்கு ரொகைபொன் னு.....அப்படி னு க்கு ரொகைபொன் ந பணம் னு வடைப்படி னு க்கு ரொகைபொன் ந பணம் னு கொதிப்படி னு க்கு ரொகைபொன் [ந.] இட்டலிப்படி னு க்கு ரொகைபொன் ந பணம் னு அகிரசப்படி னு க்கு ரொகைபொன் னு சகியப்படி னு க்கு ரொகைபொன் [ச].....

8 ப்ராதிக்க சந்தனம் பலம் யி க்கு [பணம் னு].....அடைக்காயமுது சா இலைஆகூடா க்கும் ரொகைபொன் க திருப்பளி அரைக்கு அடைக்காய்ஆகூடா னா இலைஆகூடா க்கும் ரொகைபொன் [ந.]..... னை னு க்கு மஞ்சள் விசை னு க்கு பணம் [உ].....

...சாத்துமுறைநை தமமுடைய தொடமண்டபத்தில் மலைனய நின்றபெருமார் னைச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஆழாக்கு சந்தனக்காப்பு பலம் க¹ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ந¹ களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச[வகைப்படி கூ ம]

10 [பஞ்ச]சயனம் க க்கு பணம் னு பிறதிமையி¹ க க்கு பணம் னு..... ஆக திருமலையில்² ஆசெய்தருளும் திருப்பொனகம் [ளாருயி க்கு] ரொகைபொன் [சுயி].....கடலை உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பயறு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ..... ப்ராதிக்க சந்தனம் பலம் [சு] அடைக்காய்ஆகூடா னா இலைஆகூடா சா.....

11விண்ணப்பம் செய்ய பணம் ந சிங்கமுறை பணம் க பணிமுறை பணம் க பச்சடிக்காரர் பணம் க கைக்கொளர் பணம் க திருவிளக்குக்கு பணம் க சிப்பியர் பணம் உ.....

12 வெங்கடத்துறைவார் அமுதந் உபயமாக.....தம்மிட தம்பியார் பெறும் வகை னாழி சரு யிருநாழிச்சருவுக்கும் பணம் [க].....அமுதப்படி உ மாக்காலுக்கு பணம் க அமுதப்படி க பு க்கு ரொகைபொன் உபயறு அ மாக்காலுக்கு பணம் னு செலை உ க்கு பணம் [சு]கொவிந்தய[ய*]ந் சிங்கப்பலுக்கு பணம் [க¹].....

1. Read ப்ராதிமை.

2. Read அமுதசெய்தருளும்.

- 13அனுஹம் பணம் க புனநீரகம்¹ பணம் க சொமபுநிமை பணம்
க ² ஸு[ஹ]புநிமை பணம் க ³ அஷ்டபுநிமை⁴ பணம் ⁵ செஷ-
புநிமை பணம் க ⁶.....
- 14 ஆக புநிமை [யச] க்கு ரெகைபொன் க பணம் க திருக்காப்புன-
ணுக்கு பணம் அ ஆசாரியஅலங்கார(டு)தக்ஷிண ரெகைபொன் க
ரித்துகள்⁸ அலங்கார(டு)தக்ஷிண ரெகைபொன் க [மண்டலம் அந்-
சிக்க பணம் க].....
- 15ஆக இந்த வகை எல்லாம் பூரிபண்டாரத்திலெ விட்டு அமுதுசெய்-
தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருள் ந பூஸாதத்தில் விட்டவன்
கிழுக்காடு னாலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
- 16 நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம் ஆகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை ⁴சநூரஜிதீவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு இவை பூரிவெணீவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றை
- 17 யூரான் எழுத்து இவை பூரிவெணீவாசெஷெ

Translation

1-2. Hail, May it be prosperous! This is the Śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Peṅḷikoḍuku Timmarāḷa, son of Kamparāḷa of solar race, belonging to Kāśyapa-gotra, and Āpastamba-sātra, residing in Manumapōli village on Wednesday,⁵ combined with the star Avittam (Dhanishḥā), being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have received from Eṅga-Timmarāḷa and granted 3 villages, viz., Baṅgaram yielding an annual income of 100 rēkhai-pon (gold coins), Viṅṅasēri yielding an annual income of 50 rēkhai-pon and Bhūḍāpuram including Kuppam (its hamlet) yielding an annual income of 50 rēkhai-pon situated in Vendavāḍai ērmai for the purpose of conducting Vasantotsavam festival for Śrī Vēūkaḷaṣa in Tirumalai temple for 5 days commencing from the day of the star Viśākhā on which the aṅkurarpaṇam ceremony to be conducted and ending with day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Māsī and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from these 3 villages for the benefit of the temple treasury, the above-said Vasantotsavam festival shall be conducted from the temple funds every year at the following scale as your ubhaiyam :—

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Read புனநீரகம் = வுணநீரகம்.
வாஅந்ஷ. | 3. Read ஐகீக்குகள். |
| 2. Read ஹஸ்தபுநிமை. | 4. Read அஷ்டபுநிமை. |

NOTE 5 :—This day corresponds to 8th June 1517 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASHIVAPAYA'S TIME

- 5 nāyaka-taḷigai (main offerings) containing 20 rājāna-tiruppō-nakam to be offered to Śrī Periya Perumāḷ (Tiruvākaṭa-muḍaiyān) on these 5 days,
- 1 uḷakku of gingely-oil and 5 palam of chandanam for tirumañjanam (body both) to be conducted on the first day of Vasartōtsavam festival; 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 pana-weight of musk and 2½ pana-weight of refined camphor for decoration of His face after tirumañjanam, 1 rose-water vessel, 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭam (perfume), 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 5 rose-water vessels,
- 3 paṇam for 1 uḷakku of oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the maṇṭapam, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration; 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taḷigai to be presented to Tiruvākaṭamuḍaiyān,
- 3 paṇam for 1 uḷakku of gingely-oil and 7½ palam of chandanam for tirumañjanam; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 4 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi
- 30 rēkhai-pon for the preparation of 150 tiruppōnaka-taḷigai, 5 rēkhai-pon for the preparation of pañchahavis for offering during these 5 days;
- 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 appa-paḍi, 3 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 vaḍai-paḍi, 3 rēkhai for 5 gōdhi-paḍi (modern okkōrai-paḍi), 3 rēkhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi, 5 rēkhai for 5 atirasa-paḍi and 4 rēkhai for 5 sukhiyan-paḍi, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for distribution
- 1 rēkhai-pon for 600 areca-nuts and 1200 betels; 3 rēkhai pon for 1750 areca-nuts and 3500 betels to be presented in Tiruppaḷḷi-aṅgai (bed chamber), 2 paṇam for 5 vīṅai of turmeric
- 1 āḷakku of oil and 1½ palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār on the day of Śāttumuṅgai while seated in your garden-maṇṭapam, 3½ palam of chandanam for His body and 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration
- 4 tiruppōnakam and 6 vagai-paḍi to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 5 paṇam for making pañchāśayanam (cushion-bed), 5 paṇam for 1 pratimai (image), thus making up a total of 750 tiruppōnaka-taḷigai to be presented on these five days; for which 60 rēkhai-pon is the cost, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal-gram, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 6 palam of chandanam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

300 areca-nuts and 600 betels for distribution during Āsthānam (Temple Durbar);

2 paṇam for Viṇṇappam, 1 paṇam for siṅga-muṇai (fuel supplier), 1 paṇam for paṇi-muṇai (supplier of brass vessels), 1 paṇam for distributor, 1 paṇam for Kaikkōlar (temple servants), 1 paṇam for lights, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.....as the ubhiyam of Vēṅkaṭattuṇaiṅār Amudan.....1 paṇam to be paid to your younger brother for 2 nāḷi and 4 nāḷi-charu-pots (offerings).....

1 paṇam for 2 marakkāl of rice, 5 paṇam for 8 marakkāl of green gram, 6 paṇam for 2 cloths,.....1½ paṇam for Gōvinda-dayyan Siṅgappan,..... 1 paṇam for Anugraham, 1 paṇam for Puṇyāvāchanam, 1½ paṇam for 1 Sōma-image, 1½ paṇam for 1 Brahma-image, ½ paṇam for 1 Hasta-image, 1½ paṇam for 1 Śeṣha-image,.....altogether 1 rēkhai-pon and 9 paṇam for 14 images; 8 paṇam for (kaṅkaṇam), 1 rēkhai-pon for Āchārya-dakṣiṇā (presents for priests), 1 rēkhai-pon to R̥itvik (high-priests) for alaṅkāra-dakṣiṇā and 1 paṇam for the worship of maṅḍalam; all the above mentioned articles shall be supplied from the temple-store.

15-17 You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam, paṇyāram, chandanam, areca-nuts and betels due to you as the share of the donor. The remaining portion of the prasādam and paṇyāram shall be set apart for distribution during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruniṅṅa-ṅar-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 94.

(No. 509-A—T. T.)

[On the west wall of the third prakāra in Tirumalai temple.]

Text

1 [வ்விழிழி] வடதிருவெங்கடசியர்¹ உபையம் திருக்கொடித்திருணர்களில் திருவெங்கடமுடையான் கொயில்ஆழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருளுகையில் அமுதுசெய்தருளும், மனொகாபடி ன் [திருக்கொடித்]திருணர்களில் [ரு ம் திரு]ணர்களில் இயல்சாத்த.....⁴பெலிபிட-

1. Read வடதிருவெங்கடசீயர்.

2. Read திருவய்யியனம்.

3. Read ஐந்தாம் திருணர்களில்.

4. Read எயிலீ^oத்தடியில்.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2 த்தடியில் அமுதுசெய்தருளும் மனோகாபடி யி உடையவர் திருவத்தினன-
த்தில்¹ எழாந்திருணில் உடையவர் சிம்பாசனத்தில் எற அருளுகை
யில் அமுதுசெய்யும்² படி க ஆ³ படி உயக க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்-
துக்கு ஒடுக்கின நற் பு [அாசய] இப்பணம் எண்ணூற்று நர்ப்பது-
க்கும் திருமலையில் இந்த துவலங்களில் ஸ்ரீபண்-
- 3 டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின படியில் விட்-
டவர் படி க க்கு தாம் பெறும் பிறசாதம் கூ நிக்கி நின்றது
தம்மிட ஆசாரியர்.....பெறக்கடவராகவும் நின்றது ஸ்ரீவத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 4 சனூரத்தீவரை⁴ நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு [ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால்] கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஷ்ணவரெஷ்ட வ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! Vaḍa Tiruvēkaṭa Jiyar deposited the sum of 840⁰ naṅ-panam into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple treasury) for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēkaṭeṣa, Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāi and Uḍaiyavar on the prescribed days as his ubhaiyam :-

10 manōhara-paḍi to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeṣa) immediately after Kōyilālvār-tirumañjanam to be conducted on all the previous days of the commencement of 10 Brahmōtsavam celebrated for Him in the temple at Tirumalai yearly,

10 manōhara-paḍi to be presented to Malaikuniyaninṅa Perumāi (Processional deity of Śrī Vēkaṭeṣa) while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs on all the 5th festival days of the said Brahmōtsavam and

1 manōhara-paḍi to Śrī Rāmānujan abiding in Tirumalai temple while seated on Simhāsanam (throne) on the 7th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja) at Tirumalai ;

altogether 21 manōhara-paḍi shall be prepared and offered from the interest of the capital sum paid by him.

3-4. As arranged by him, his Āchāryar (religious teacher in Pūrvāśrama) shall receive 7 manōhara-prasādam per paḍi offered out of the quarter share of the donor and we shall deliver him 6 manōhara-prasādam per paḍi due to him. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the lasting of the moon and the sun.

1. Read திருவய்யனத்தில்.

2. Read அமுது செய்யும்.

3. Read ஆக படி.

4. Read அஞ்சாதீதீர்வரை.

ĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :— VOL. V

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 95.

(No. 119—G. T.)

[On the south base (inner right side) of the first gōpuram in the first prākāra of the temple of Śrī Gōvindarājasyāmi in Tirupati.

Text

- 1 [ஸ்ரீவைஷ்ணவ] புக்கராஜர் திருமலைதேவமஹாராயர் குமாரர் ராமராஜய்யு¹ பைய்யப்பயைக்க 2 க்ஷீப்பயைக்கர் 3 ஸ்ரீராதாபதி காசிபமொத்தி⁴ ஆபவீதம்பவலுத்து 5 ணஜுஸாவாடி⁶யாரான ஸ்ரீபதி கொனமாத-
[யன்]
- 2 பொலீண்டி அமுதுசெய்தருளும் லுலாத்தத்தில*| விட்டவன் விழுக்கா-
ட்டில் சதீவ்லாத்தத்திலெ தினவழி 6 ரெண்டு லுலாதம் திருவெங்கட-
முடையான் சஹிதியிலெ தாராஜம்வடாக 7 லாரைவாத்து
- 3 குடுத்தொம் யின்த தினவழி 8 ரெண்டு லுஸாதமும் 9 தம்மிட சந்தானபரம்-
பரை 10 சஹ்வரை
- 4 அதுபவிக்கக்கடவாராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்
கணக்கு திருநின்றைஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ண-
வரெகூஉ

Translation

1-3. Hail, Prosperity! I, Rāmarājayyan, son of Bukkarāja Tirumalaidēva Mahārāyar have granted two taḷigai-prasādam daily out of the donor's portion of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭṭṣa and Śrī Gōvindarāja in our name to Śrīpati Kōnamādhayyan of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, the Sthānapati (Officer) under Bhaiyappa-Nāyakka-Krīṣṇappa-Nāyakkar with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṭṣa at Tirumalai.

4. You are hereby authorised to receive this two taḷigai-prasādam from the temples from this day onwards throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. Read ராமராஜய்யு. | 6. Read இரண்டு. |
| 2. Read க்ஷீப்பயைக்கர். | 7. Read லாரைவார்த்து. |
| 3. Read ஸ்ரீராதாபதி. | 8. Read இந்த. |
| 4. Read காசிபமொத்தி. | 9. Read தம்முடைய. |
| 5. Read யஜுஸாவாடியாரான. | 10. Read அஹிதீய்வரை. |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 96.

(No. 407—T. T.)

[On the south wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸகாஷ்டி¹ தசாசுபக மீமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்க ன்ரு ஆகிழீர் ந.உல
- 2 திருவெங்கடநாதன் திருணந்தவனத்துக்குக் கடவான தெசாந்தரி பொரு-
ளாளயந் கட்டிந ரெகைப்பொன் எ கிம்மராஜா கட்டிந ரெகைப்-
பொன் எ ஆக திருக்கொடித்திருநாளில் எழாந்திருநாளில் தம்முடைய
தொட்டமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமான் அமுதுசெய்தருளும் அப்-
பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ திருத்தேரில் தம்முடைய மடத்து-
வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு ரெகைப்பொன் எ
ஆக அப்பபடி உ க்கு ரெகைப்பொன் யச யிந்தப் பொன் பகிநா-
லும் எரிகால்வாயில் யிட்டு யிதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஸ்ரீபண்-
டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது-
- 3 செய்தருளிந பண்ணியாரத்தில் விட்டவ[ன்] நாலில் ஒன்றுக்கு பண்ணி-
யாரம் 2தம்மிட 3ஆஜாரியர் திருமாளிகைக்கு அப்பம் உ னாட்டு ஸ்ரீ-
வெண்கீவர் பெறும் அப்பம் கூ ம் நின்றது தாமெ பெறக்கடவாக-
வும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு ஸ்ரீவைண்கீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யாந் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெண்கீவாரகெஷ் உ

Translation

1-2. On 30th day⁴ of the Āni month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, the sum of 4 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeṣa by these two persons, viz ,

7 rēkhai-pon (gold-coins) is paid by Deśāntari-Pararuḷālayyan, the manager of Tiruvēṅkaṭaṅāthan flower-garden at Tirumalai for the purpose of providing 1 appa-paḍi to Malaikuniyanīṅa Perumāḷ (Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeṣa) while seated in his garden-maṅṅapam on the 7th festival day of [Puraṅṅāṣi] Brahmōtsavam as his ubhaiyam and

7 rēkhai-pon is paid by Timmarājā for the purpose of presenting 1 appa-paḍi to Śrī Malaikuniyanīṅa-Perumāḷ while the temple car reaches the front portion of his maṅṅham during Puraṅṅāṣi-Brahmōtsavam.

This sum of 14 rēkhai-pon shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels in temple villages and with the income realised thereby, the above-mentioned 2 appa paḍi shall be prepared and

1. Read ஸகாஷ்டி.

3. Read ஸ்ரீஅரஜிர்.

2. Read தம்முடைய.

NOTE 4 :—This day corresponds to 28th June 1547 A. D.

offered on the prescribed days as the ubhaiyam of these two persons at Tirumalai.

3. From the donor's quarter share of the two appa-paḍi offered, we, the trustees of Tirumalai temple shall deliver 2 appam to your preceptor's house, 6 appam to Nāṭṭu Śrīvaiṣṇavas (local Śrīvaiṣṇava-devotees) and 5 appam to you as your share. The remaining portion of appa-prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiḍṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 97.

(No. 420—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஷ்டு ஸுஷி [ஸ்ரி]மந்மஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெயுர ஸ்ரி-
விருவதாவ ஸ்ரிவிர சீதா[ஸ்ரி]வாராமஹா-
- 2 ராயர் ஸுஷிவிராஜித்ம் பண்ணிஅருளானின்ற ஸகாஷ்டு துசாகுயக [ஹ]
மெல் செல்வானின்ற ஸ்வவங்கசங்வுச்சரத்து
- 3 கற்கடகையற்று அபாபசுஷத்து ஸுஷிபுயம் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற உத்தி-
ரட்டாதி நசுஷித்துணர் திருமலையில் ஸுஷா-
- 4 னத்தாரோம் ஹாராஜமொத்து ஸுஸாயநஸுஷித்து ஸுமஸாகாஷ்டுய-
ரார காமாஸயங்கார் புஷி திரும[ஸ்ரி]-
- 5 அம்மனுக்கு ¹⁰சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ¹¹திருவேங்கடமுடைய-
னுக்கு ¹²மார்கழிமாவெஷ்டியில்
- 6 திருப்ப[ஸ்ரி]ளி எழுச்சினுள் நய க்கு திருப்ப[ஸ்ரி]ளி எழுச்சி திருப்-
பொனகம் கய க்கு ஸ்ரிபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிற நம் ஸுஷா இந்த
- 7 பணம் முன்னாறும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிகால்வாயில் இட்டு
இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு திருவெ-
- 8 ங்கடமுடையான் (மார்கழி) மார்கழிமாவெஷ்டியில் திருப்ப[ஸ்ரி]ளி எழுச்சி-
ணர் நய க்கு அமுதுசெய்தருளுந்ம்

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| 1. Read ஸுஷி. | 7. Read ஸுஷாநத்தாரோம். |
| 2. Read ஸ்ரிமந்மஹாராஜாதிராஜ. | 8. Read ஸுஸாயந— |
| 3. Read ஸுஷிபுயம். | 9. Read ஸுஸாயநஸுஷி. |
| 4. Read ஸுஷிவிராஜித்ம். | 10. Read ஸுமஸாயநம். |
| 5. Read ஸுஷிபுயம் ஸுஷிபுயம். | 11. Read திருவேங்கடமுடையனுக்கு. |
| 6. Read ஸுஷிபுயம். | 12. Read மார்கழி மாவெஷ்டியில். |

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 திருப்பொனகம் சுயம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொசுக்கடவதாகவும்
அழுதுசெய்தருளின [புலாத்தத்தில்] விட்டவன்
- 10 விழுக்காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தீ-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமா-
- 11 கவும் இப்படிக்கு 1 தம்மிட சந்தானபரம்பரை 2 சனூரித்திதவரை நடக்கக்-
கடவசீராகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 12 வெவ்வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநீன்றணருடையான் எழு-
த்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரெசெஷ வ

Translation

1-5. May there be prosperity, Hail! On Friday,³ combined with the star Uttirāṣṭādi, being the 6th solar day of the dark fortnight of the Karkaṣaka (Āḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Srīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this śilāśāsanam in favour of Tirumalai-amman, daughter of Kāmarasayyaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra, and Rik-śākhā, to wit,

5-9. 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa on the 30 days of tirupalli-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā offerings in your name ; for which the sum of money you have paid into the Śrī-Bhaṅḡāram (temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa) is 300 naṅ-ṇaṅam as capital.

This sum of 300 ṇaṅam shall be invested for the improvement of the tanks and channels in temple villages and with the harvest reaped therefrom, the above-mentioned 60 tiruppōnaka-taḷigai shall be prepared and offered to Śrī Vēṅkaṭeśa as your ubhaiyam.

10-12. You are entitled to receive the quarter share of the tiruppōnaka-prasādam due to the donor out of the preparations offered. The remaining portion of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

1. Read தம்முடைய.

2. Read அஞ்சாதித்திர்வரை.

NOTE 3 :—8th July 1547 A. D. is the corresponding date.

I. C. 33.

(No. 643—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்து ஸுஸூத் ப்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவரமெஸூர ப்ரீவீர-
வ்யதாவ ப்ரீவீர சந்-சுவாபடஹாராபர் பிறதுவிராஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாந்தம் சசாகயக நமெல் செவ்வாநின்ற பல்வங்க-
சங்வச்சாத்து கற்கடகனயற்று அபாபகூத்த ஷஷ்டீபும் சுக்கிரவார-
மும் பெற்ற உத்திரட்டாநிகக்ஷஸ்தீத்தனாள்
- 2 திருமலையில் ஸ்ரீரானத்தாரோம் மடிப்பாக்கத்து மாணிக்க [கொடிய]யார்
புதீன் செவ்வப்பனயக்கற்கு சிவாஸாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி
தம்முடைய உபயமாக திருவெங்கடநடைபான் னள்வழி அமுது
செய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொனகம் 'உ' 'விட்டலெசுரப்பெரு-
மாளுக்கு னு
- 3 க க்கு அமாவாசை யந க்கு அப்பபடி யந) அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு இற்றைனாள் தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட பெருக்கரிசுர்-
மையில் (விட்ட) மடிப்பாக்கம் [பிராமம்] க க்கு ரெகைபொன் எய
இந்தப் பொன் எழுபதும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே கண்டு கொண்டு திரு-
வெங்கடமுடையான் னள்வ-
- 4 ழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை திருப்பொனகம் 'உ' 'விட்டலெசுரப்பெரு-
மாளுக்கு னு க க்கு அமாவாசை யந க்கு அப்பபடி யந) ப்ரீ-
பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
ஶ்வாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும்
தாமெ பெறக்கடவாக-
- 5 வம் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்-
படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திரூதிதலவரையும் நடக்கக்-
கடவதாகவும் இந்த மடிப்பாக்கம் கிரமம் க ம் தம்மிட சந்தான-
பரம்பரை சந்திரூதிதலவரையும் காணியூஷியாக நடந்து இந்த ரெகை
எழுபது பொன்-
6 ம் வருஷந்தொறும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே செலுத்தி சந்திரூதிதலவரையும்
தங்கள் சந்தானபரம்பரை நடத்திவாக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ப்ரீ-
வைஷ்வர்கள் பணியால் கொயில்கைக்கு திருநின்றஹருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்வஸ்செஷ உ

1. Read ஸுஸூத்.
2. Read ப்ரீவீர—
3. Read ஸகாந்தம்.
4. Read—ஸாஹஸ்து.

5. Read ஶ்வாதத்தாரோம்.
6. Read இரண்டும்.
- 7 and 8 Read விட்டுவெசூர.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the Śilāsāsanam executed by the Sthānattār of Tirumalai temple in favour of Sevvappa-Nāyakkar, son of Mānikkakkōḍiyār, residing in Maḍippākkam village on Friday,¹ combined with the star Uttiraṣṭādi (Uttarābhadrā), being the 6th solar day of the dark fortnight of the Kaṟkaṭaka (Āḍi) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śalivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted the village Maḍippākkam situated in Perunagari-sirmai (modern Nagari division) yielding an annual income of 70 rēkhai-pon for the purpose of propitiating Śrī Vēnkaṭṣā with 2 veḷḷaitirupponaka-taiḷgai daily and Śrī Viṭṭhalaśvara Perumāḷ, abiding in Tirupati with 13 appa-paḍi on 13 days of Āmāvāsya (new moon-days), occurring in every year as your ubhaiyam this day and as we are authorised to collect the income of 70 rēkhai-pon from the above-mentioned village, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds.

4-6. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and appam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiḍippu. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

Further, you are hereby authorised to occupy this Maḍippākkam, as kāṇiyākshī village throughout the succession of your heirs till the moon and the sun shine and pay the sum of 70 rēkhai-pon into the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭṣā every year.

In this manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruninga-ūr-uḍaiyām with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 99.

(No. 354—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Govindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸாஹஸ்ரே ஸ்ரீமன்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
 வுத்தரவ ஸ்ரீவிரு சதாசிவராயமஹாராயர் ப்ருவிவிருராஜதீ பண்ணி-
 அருளாநின்ற சகாஸ்தீ தசாசுயக றுமெல் செல்லாநின்ற பிலவங்க-
 ஸாஹஸ்ரேத்து ஸ்ரீஹநாயற்று ப்ருவ-ஹேசுத்து துதிகையும் புதவாரமும்
 பெற்ற உத்திராசுத்துத்துள்ள திருமலைபில் ஸ்ரீவானத்தாரொம் ஹாராஜ-

NOTE 1 :—The English equivalent date is 8th July 1547 A. D.

மொதத்து ஆஸூலாயநலூதீத்து ரிமுவார்காஹாயராந தாளில்பாக்கம் பெரியதிருமலை[அய்*]யங்கார் குமாரர் சிறுத்திருமலை[அய்*]யங்காற்கு விரைவாலானம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய திருத்தக்கப்பனற்கு புண்ணியமாக தம்முடைய உபையமாக திருப்பதியில் ஸீகொவிந்தப்-பெருமானுக்கு சித்திரை மாசத்தில் ரொகணிநகூழீம் சாத்துமுறையாக நடக்கும் வைவாஹி[கொ]ஃலீவகிருணன் க குகு ணன் று க்கு அமுதுசெய்தருளும் வகை[அங்குராற்பணத்துக்கு] அமுதுபடி [க மாக்கால்].....சந்தனம் பலம் உ அடைக்காய்ஆஃ றூய இலைஆஃ ற நவதாஹீதீம் [க மாக்கால்] தெளிக்க பால் உ.....சொமபூதிமை க க்கு [பணம் ௬] திருக்கல்விபாணத்துக்கு கொவிந்தராசனும் னைச்சிமாரும்

2 பத்தில் எறிஅருளி [திருமஞ்சனம் கொண்டருள எண்ணக்காப்பு] னை சந்தனம் பலம் ச திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச [வெள்ளை] திருப்பொனகம் [ச]..... உதயகாலத்தில் திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை னை சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [௩] திருமொத்துக்கு கவூதீரி தூக்கம் உ பன்னிர்செம்பு ? அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச விவாஹமுகூந்தத்துக்கு கொவிந்தராஜன் (௧)கருடவாஹனத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி திருஉஞ்சலில் எழுந்தருளும்பொது (௨)ஜயாதிமண்டலத்துக்கு அமுதுபடி க மாக்கால்.....நெநெவெழித்துக்கு [திருப்பொனகம் ௧].....பண்ண... ..சரு ?.....னைச்சிமார் இருவரும் அங்கல[சா]தகபகூபி வாஹந்திலும் பெருமான் திருஉஞ்சலிலும் எறி-அருளி ஒருவர்கொருவர் திருமலை சாத்தியருளின பின் னைச்சிமாரும் உஞ்சலில் எறி அருளின பின் திருவடி விளக்கிபடியில் திருவாராதனம் கண்டருளினைப்பொலெ அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க இட்டலிபடி க சுகியன்படி க அவல் உ மாக்கால் பெரி-அமுது உ மாக்கால்.....சந்தனம் பலம் ௩ ஆஃஃ றூய இலைஆஃ ௩ய மிண்டு தில்லைக்கு வாய்த்தான் மண்டபத்தில் எறிஅருளி..... விவாஹத்துக்கு மொத்துக்கு நெய் ழூ.....பெரிஆஃக்கு . . பரிசாரகத்துக்கு [பணம்] உ திருக்காப்புணுக்கு [பணம்] க.....மணையில் மெலுக்கு செலைஅலங்காரத்துக்கு [ரொகைபொன் ௧].....னைச்சிமாற்கு செலைக்கும் கொவிந்தராஜனுக்கு வெஷிக்கும் உத்தரியத்துக்கும் ரொகைபொன் ௩ னைச்சிமாரும் பெருமாளும் திருமுகமண்டலம் பாறக்கிற [கண்ணடி பணம் ௩]

3 ஆசாரியற்கு அலூமாத்திரை க[ன்ன]மாத்திரை மொதாரை [பணம் ௬][தாரை]வாக்கிறத்துக்கு பொன் ௩.....ஆசாரியதெகூழீணைக்கு ரொகைபொன் க வெண்ணை[ழூ]க்கு பணம் ௧] லீ-ஓதும் பணம் ௧

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

¹[மதுவார்க்கத்துக்கு] நெய் உரி தென் உரி பால் உரி தயிர் உரி பஞ்சு-
தாரை [பலம் உ] அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க கொதிப்படி க
மனோகாப்படி க ஆகப் படி ந அவல் ந மரக்காலும் பொரி ந
மரக்காலும் தெங்காய் உய வாழைப்பழம் ருய.....[உ உ] திருநாள்
திருமஞ்சனத்துக்கு ²நெணை 'ஊ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் ரு கலு³ரி தூக்கம் வ கற்பூரம் தூக்கம் வ
பன்னிர்செம்பு ⁴ திருமஞ்சனதிருப்பொனகம் ச [தளிகை] திருப்-
பொனகம் உய திருச்சிவிகைப்படி திருப்பொனகம் யஅ உ 'அத்த-
ரையகதளிகைக்கு ராஜானதிருப்பொனகம் [சு உ] திருக்கனாமைடை க
பெருமானும் னாச்சிமாரும் திருச்சையில் திருவிதி எழுந்தருளி அமுது-
செய்தருளும் பட்டணம் தொசை க ⁵தாவதெரிச்சிநவெனையில்
அப்படி க சந்தனம் பலம் ய ⁶ஆஆ ரூ இலையமுது து.....
வசந்தனுக்கு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாரும்.....திருவிதியில் வசந்த-
னுக்கு (௨)சந்தனம் பலம் ருய ஆக.....வசந்தனுக்கு.....சபையார்க்கு
பணம் க.....சந்தனம் பலம் ந ஆய- [க மரக்கால்] சொம-
சருவுக்கு.....அமுதுசெய்தருளும் பருப்புவிடல் யஉ திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெ னீ சந்தனம் பலம் உ களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் ரு
கலு³ரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ.....ஓமத்துக்கு நெயி னீ
[க].....

4. திருமஞ்சனபடி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச திருச்-
சிவிகை திருப்பொனகம் [ச].....அலகுடைதளிகை.....திருப்-
பொனகம் யஉ திருவனந்தலில் கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாரும்
திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை
[க] பருப்புவிடல் [ச] பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு அடைக்காய்
அமுது உரூய இலையமுது ரூ ந உ திருநாளுக்கு திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெ னீ சந்தனம் பலம் [ச] (திருமஞ்சனத்துக்கு) களபத்-
துக்கு சந்தனம் பலம் ரு கலு³ரி தூ வ கற்பூரம் தூ வ
பன்னிர்செம்பு ⁷ ஓமத்துக்கு நெய்ஆ வ ஆசெய்தருள திருமஞ்சன-
திருப்பொனகதளிகை ச திருப்பாவாடை திருப்பொனகம் உய திருக்-
கனாமைடை க அப்பப்படி க லுலாதிக்க சந்தனம் பலம் ரு
அடைக்காய் ஆ உரூய இலைய ஆ ரூ சுற்றுக்கொயில் திருப்-
பொனகம் சு கொவிந்தராசனும் னாச்சிமாரும் வைகுண்டவிமானம்
எறிஅருளி மிண்டு அமுதுசெய்தருளும் பட்டணம் தொசை க உ
பருப்புவிடல் ச சந்தனம் பலம் ரு ஆஆ உரூய இலைய ஆ ரூ

1. Read உயுவக-ஊத்துக்கு.
2. Read நெல்லெண்ணை.
3. Read உழக்கு.

4. Read சுய-நாயகதளிகை.
5. Read யுவக-பூ-ஊதவேனையில்.
6. Read அடைக்காயமுது.

ச ல திருஞள்.....திருமஞ்சனத்துக்கு டெ ஙீ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் று கவூ^தூரி தூக்கம் [?] கற்பூா[^ம] தூக்கம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச ல தளிகை திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை [க] திருப்பாவாடை உ திருச்சிக்ஷிகைப்படி க திருப்பொனகம் ய திருக்கணுமடை க அதிரஸப்படி க லு^சாதிக்க சந்தனம்

5) பலம் று அடைக்காய்ஆ^க உாருய இலைஆ^க றா.....சந்தனம் பலம் [ச].....அடைக்காயமுது உா இலையமுது சா கொவிந்தராஜன் [?]அனுமந்தவாஹந்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு ஆ^கசெய்தருளும் பட்டணந்தொசை [க] பருப்புவியல் ச சந்தனம் பலம் று ஆ^கஆ^க உாருய இலைஆ^க றா[^{ரு} ல] திருஞள் திருமஞ்சனத்துக்கு டெ^ணை ஙீ சந்தனம் பலம் ச களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் று கஸ்தூரி தூ [?] கற்பூாம் தூ [?] பங்கீர்செம்பு [?] அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பொனகம் ச தளிகைதிருப்பாவாடை க திருப்பொனகம் ய.....அப்பப்படி க சந்தனம் பலம் க ஆ^கஆ^க ரூய இலைஆ^க றாஔச்சிமார் திருப்பல்லக்கிலும் பெருமாள் திருச்சையிலும்.....திருப்பதியில்..... திருவெங்கட.... திருக்கல்லியாணத்துக்கு தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்கவும் கைக்கொளற்கு [?] [க] சிப்பியர் [?] உ றா[?]லல் [?] க.....

6) [பிடிக்கும்] கொடி குடைடெக்கம் [ரெகைபொன் க] திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ கைக்கொளர் பணம் உ சிப்பியர் பணம் க றா[?]லுலுக்கு பணம் க பூவுக்கு ரெகைபொன் க பணம் [உ] திருக்கி அரையத்துக்கு [?]ஓகரி பணம் உ உஞ்சல்மண்டபத்தடி திருமெழுக்கு சாத்தவும் [?]முக்கு இடவும் பணம் க ஔச்சியார் திருமொழி பணம் க சிங்[க*]முறை பணம் உ குசவற்கு பணம் க மெகறயற்கு பணம் க [?]சுமங்கலியள் தசு[?]ணைக்கு பணம் [?] திருக்கல்லியாணத்தில் ஸீ[?]ண்டராத்தில் விடும் மொயக்கு ரெகைபொன் க [?]முகுந்தம் [?]யியன்ற அப்பயனுக்கு பணம் க சாத்தமுறைஞள் திருவாழிஆழ்வானுக்கு எழுந்தருளியிருக்கிறஔச்சிமார் திருத்தெர் விதானிக்க கைக்கொளர் பணம் று சிப்பியர் பணம் று தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பளித்தாமம் பணம் ச சபையாற்கு தொடடியில் எறிஅருளப்பண்ணிவிக்க பணம் [?] திருமுற்காணிக்கை பணம் [?] சிப்பியர் பணம் க நம்பிமார் பணம் க [தூக்கன்] பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை ரெகைபொன் ச

1. Read ஹதமந்த—
2. Read ஓகரி=புஷ்பம்.
3. முக்கு=கோலம்.

4. Read ல[?]மங்கலிகள்.
5. Read ல[?]ஹ[?]த[?]ம்.
6. Read ஈயுண்ணி.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பூரிதாரம் [௪௩] உ ¹தவதாஹிதாரம் [பொன் க].....[²யனெந்]
 அப்பயனுக்கு முகூர்த்தத்துக்கு பணம் க.....நெணை மீடா க க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் ஈ னாள் று க்கு வாகனங்களில் எழுந்-
 தருளப் ³பன்ற கைக்கொளற்கு ரெகைபொன் உ திருவிதி எழுந்-
 தருளப்பண்ணுகிற..... [௩] று க்கு பந்தத்துக்கு நெணை மீடா
 [௩ ல] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் று⁴சிதனவகை கச்ச-
 கட்டிலுக்கு ரெகைபொன் க கொவிந்தராஜனும் னாச்சிமாறும் பச்சை-
 வடம் க ⁵நு செலை உ க்கு ரெகைபொன் ச இது சுமக்கிற
 திருப்பதியாற்கு பணம் [க]..கவூலிரி தூ- [க] கற்பூரம் தூ-
 [க] பந்திர் செம்பு ரெகைபொன் க.....

7 குறம் க க்கு 4 சய அயிவளிக்க ⁶ஆ ச 4 நெய் [உ உ] பெல்ஃம்
 விசை று பஞ்சதாரை விசை க [பாலிகைக்கு].....விசை
 ஈ.....தென் ⁷பால் று 4 வ[ர*]ழைப்பழம் உாருமி பிலாப்பழம்
 [ய] கரும்பு ற தெங்காய் றுமி கடுகு [உ] சிரகம் உ வெந்தயம்
 உ ⁸எலிம்பிச்சம்பழம் றுமி அடைக்காயமுது தூ இலைஅமுது உக
⁹மெதிரைசொருபத்துக்கு பணம் சு ரும்மறசொருபத்துக்கு பணம்
 ஈ இந்த வகை சமக்கிறத்துக்கு பணம் ச ஆக இவ்வகை ¹⁰வய்வா
 ஹிவொச்சவத்திருணை க க்கு னாள். று க்கு வெள்ளைத்திருப்-
 பொனகம்.....தெள்கைக்கு பணம் ¹¹..... பணம் ¹² அயக-
 தளிகை [௩] ராஜானதிருப்பொனகம் யிஅ க்கு ரெகைப்பொன் ச
 பருப்புவியல் உயிஉ க்கு ரெகைப்பொன் ச திருக்கனாமைடை [யஉ] க்கு
 ரெகைப்பொன் [க].....உபயம்.....வகைப்படிக்கு ரெகைப்பொன்.....
 தொசைப்படி க க்கு பணம் ச வடைப்படி க க்கு பணம் அ
 இட்டலிபடி க க்கு பணம் சு சகியன்படி க் க்கு பணம் று.....
 பயறு ச மாக்கால்.....பணம் ¹³ மிளகு உ க்கு பணம் க சிரகம்
 [உ க்கு பணம் க] வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் க கடுகு
 இருநாழிக்கு பணம் ¹⁴ நெய்அமுது ஈ மாக்கால் இருநாழிக்கு ரெகைப்-
 பொன் க பணம் ச தென் உ க்கு பணம் ¹⁵ பால் சு மாக்காலுக்கு
 பணம் று தயிர் று மாக்காலுக்கு பணம் ஈ ¹⁶ நெணை சு பு யி
 [மாக்கால்] இருநாழிக்கு.....மிடா ஈயிஅ க்கு மீடா க க்கு ரெகைப்-
 பொன் க பணம் ஈ.....பஞ்சதாரை விசை ஈ க்கு பணம் ஈ ¹⁷சியைக்-
 காய் விசை அ க்கு பணம் உ தெங்காய் அயி க்கு பணம் று பி[ளி]
 விசை ஈ க்கு பணம் க கரும்பு ற க்கு பணம் உ வாழைப்பழம்

1. Read தவதாஹிதாரம்.

2. This may be read as ஈயுண்ணி.

3. Read எழுந்தருளப்பண்ணை.

4. Read ¹தூயவகை.

5. Read னாறுக்கும்.

6. Read அமுதுபடி.

7. Read எலிம்பிச்சம்பழம்.

8. Read மகறை-ஹேருபத்துக்கு.

9. Read வெவாஹிகோதவ —

10. Read முக்கால்.

11. Read சீக்காய்.

ஊருயி க்கு பணம் எ பலாப்பழம் யி க்கு பணம் ஊ எலிமிச்சம்-
பழம் ருயி க்கு பணம் க ¹நவதாஹீம்.....கொடி செலை க க்கு
பணம் சு களபம் சந்தனம் பலம் [ஊயி] க்கு ரொகைப்பொன் [ஊ].....

8 பூவாதிக்கவும் திருமஞ்சனத்துக்கும் சந்தனம் பலம் ஈசுயிஊ க்கு ஈ-
ஊ பணம் அ அடைக்காய்அமுது உயிஊஅஈ க்கு ரொகைப்பொன் சு
பணம் க இலையமுது சயககசுஈ க்கு ரொகைப்பொன் சு பணம் க
கலூரி தூக்கம் உ⁹ க்கு ரொகைப்பொன் க பணம் உ⁹ கற்பூரம்
தூக்கம் உ⁹ க்கு பணம் சு பந்திரீ செம்புசு க்கு ரொகைப்பொன் ஊ
பணம் உ உாக்கம் பூதிமை ¹⁰தேகூணை திருக்கைவழக்கம் ரொகை-
ப்பொன் சயசு பணம் ரு⁹ ஆக இவ்வகை ரொகைப்பொன் ஈருயி க்கு
விட்ட நெடியம் ஸாமம்⁹ க்கு ஹு க க்கு ரொகை ¹¹ஈ ஈருயி மாடை-
நல்லூர்சீர்மையில் வெடுமபாக்கம் ஸாமம் க க்கு ஹு க க்கு ரொகை-
ப்பொன் உஈ க்கு கட்டின பொலியூட்டு வகைக்கு கொவிந்தராஜன்
ஊள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத் திருப்பொநகம் ஊ ஆழ்வார்-
திற்றம் திறத்தவாரிமண்டபத்துக்குள்ளில் லட்சுமிராயணபெருமாளுக்கு
ஊள்வழி திருப்பொனகம் க கத்தாரி அனுமான் கொயிலுக்குள் தாம்
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த ஊசுங்கபெருமாளுக்கு ஊள்வழி சந்தி க
ஆக ஊள்வழி சந்தி ரு க்கு ரொகைப்பொன் உயிரு திருமாளிகைவாச-
லில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆரி மாசி திருஊள் ஊ க்கு ¹²அங்கு-
ரார்பணம் ஊ க்கு இட்டலிபடி ஊ கையாழிச்சக்கா ¹³படி ஊ முதல்-
திருஊள் திருக்கொடிஆழ்வான் படி ஊ ¹⁴ரெண்டாந்திருஊள் ¹⁵அங்கல-
வாஹநப்படி ஊ ¹⁶ஊ உ திருஊள் சிங்கவாஹநப்படி ஊ ரு உ திருஊள்
¹⁷கிஷ்வதாரப்படி ஊ ஊளது ¹⁸கிஷ்ணுக்கு படி ஊ எ உ திருஊள்
மதனகொபாலஅவதாரப்படி ஊ அ உ திருஊள் குதிரைவாஹநப்படி
ஊ சு ம் திருஊள் திருவனந்தல் படி ஊ

9 [விவாஹ] ¹¹மஹோச்சவத்திருஊள் [ரு க்கு - படி ரு] மாசிமகப்படி க
பங்குனிஉத்திரப்படி க சித்திரை விஷுப்படி க கொடைத்திருஊள்
முதல் திருஊள் எல்லப்பாபிள்ளைமண்டபத்துக்கு எழுந்தருளும்பொது
படி க வநீமாப்படி க பாடியவெட்டைபடி க சாளுவகொவிந்த-
ராசந் திருப்பள்ளிஓடப்படி க சூடிக்கொடுத்தநாச்சியார் மார்கழிதிரு-
ஊள் ஊள் அ [ரு] படி அ ஆக படி ருயி ¹²விட்டலெசரன் பாடிய-

1. Read நவதாஹீம்.

2. Read தேகூணை.

3. Read ரொகைப்பொன்.

4. Read சங்குராவுணம்.

5. This figure stands for படி.

6. Read இரண்டாந்திருஊள்.

7. Read ஊவா—

8. Read மூன்றாந்திருஊள்.

9. Read கரூவாவதாரப்படி.

10. Read கரூஷ்ணுக்கு.

11. Read கரூவாவா—

12. Read விட்டுபுரான்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வெட்டை படி க ரகுநாதன் ¹ திருப்பளிஓடப்படி க பாடியவெட்டை
 படி க ஆக படி ௩ அச்சதபெருமாள் பாடியவெட்டை படி க
 வாதாரஜபெருமாளுக்கு விடாயாற்றி படி க பாடியவெட்டை படி க
² உகாதி ³ திபளிகை படி ௨ ஆக படி ௫ ⁴ திருவத்திளம் படி யெ
 ஆக திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி எய்
 க்கு ரெகைபொன் [சயெ] ⁵ வசந்தோற்சுவதிருளை சாத்துமுறையில்
 திருத்தெரில் இறங்கி அருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க
 அதிரசபடி க வடைப்படி க கொதிப்படி க இட்டலிப்படி ௨
 சுகியன்படி க ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ரெகைபொன் [ச] பச்சை-
 பயறு க மாக்காலுக்கு பணம் க.....ப[ர*]னககூன் ௨ க்கு
 பணம் ௨ கொயிலுக்குள் அமுதுசெய்தருளும் தலசொகரை வகை
 பிளிஓகரை ச தயிர்ஓகரை ச ⁶ உழுந்தோகரை ச எள்ளுஓகரை ச
 ஆக தலசொகரை சந்தி யக க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௨.....
⁷ தேருக்கு ரெகைபொன் ௭ பணம் ௫ கொடி டெக்கயம் பிடிக்கிற

10 கூலிக்கு ரெகைபொன் ௫ ஆக ரெகைபொன் உயிரு திருவெங்கடபுரத்-
 தில் தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில் கொவிந்தராசன் அமுதுசெய்-
 தருளும் பாடியவெட்டை வஹீமரப்படி ௨ மாசுமக பங்குனிஉத்திர-
 படி ௨ கொடைதிருளை முதல்திருளை எல்லப்பாபிள்ளை தொட்டம்
 படி க ஆக தொசைபடி ௫ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௫
 அச்சதபெருமாளுக்கு திருவெங்கடபுரத்து மண்டபத்தில் பாடிய-
 வெட்டை தொசைபடி [க க்கு பணம் ௫] [தம்மிட] திருமாளிகை
 வாசலில் தாம் கட்டிவித்த உறிஅடினை இட்டலிப்படி க க்கு பணம்
 ௬ வெண்ணை ௨.....[உறிமரத்துக்கு] வாழைப்பழம் தெங்காய்
 பூவுக்கு பணம் ௩ வஹீமரம் முங்கல் ஓர் கயிறு குழி கெல்லி
 எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௪ தச்சர் பணம் ⁸ பட்டு
⁹ பிடவை ௩ கட்டுவிக்க [ரெகைபொன் ௬].....கட்டில் விதானிக்க
 பணம் ௬ சிப்பியர் பணம் ⁹.....பங்குனித்திருளை தைத்திருளை
 திருத்தெர் ௨ க்கு படி ௨ க்கு ரெகைபொன் ௪ பணம் ௨ ஆக
 வாதாரஜபெருமாளுக்கு ரெகைபொன் ௨ய்.....[அச்சதபெருமாளுக்கு]
 திருவெங்கடபுரத்துமண்டபத்தில் பாடியவெட்டை படி க க்கு
 பணம் ௫

11 விட்டலெசான் பாடியவெட்டை தொசை படி க க்கு பணம் ௫ ஆக
 ரெகைபொன் ௬ கொபுரத்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு பெரியதிருமலை
 [அ*]ய்யங்கார் ஆட்டை திருநகூழிம் வைகாசிமாதத்தில் மிறுகசிரிஷ-

1. Read திருப்பளிஓட—
2. Read யு.மாஜி.
3. Read னீவாவளி.
4. Read திருவஹீயனம்.

5. Read வஸுந்தோதவதிருளை.
6. Read உளுந்து-ஓகரை.
7. Read தேருக்கு.
8. பிடவை=புடவை.

நக்சுத்தினுள் மனெகரப்படி க க்கு பயறு க மாக்கால் கடலை
 க மாக்காலுக்கு பணம் சு சிறுகிருமலை[அய்]யங்கார் ஆட்டை
 திருநக்சுத்தி சத்திரைமாசத்தில் சத்திரைநக்சுத்தினுள் மனெகரப்படி
 க க்கு பயறு க மாக்கால் கடலை க மாக்காலுக்கும் பணம் சு
 ஆக ரெகைபொன் க பணம் உ ஆழ்வார்தீர்த்தத்தில் லட்சுமிராயண-
 பெருமானுக்கு னு க க்கு சநிவாரம் நுயு க்கு திருப்பண்ணியாரம்
 பயற்றமுது க பு சு மாக்கால் இருநாழியும் சக்கரை விசை [சு¹]
 வசு க்கு ரெகைபொன் ந. பணம் சு² இந்த கொயில் காற்கிற
 ஆளுக்கு னு க க்கு சிவிதம் ரெகைபொன் ந. பணம் சு ஆக
 ரெகைபொன் சுயஉ³ திருவெங்கடபுரத்து கம்பத்து ரகுநாதுக்கு
 னு க க்கு சநிவாரம் நுயு க்கு திருப்பண்ணியாரம் பயறு க பு
 சு மாக்கால் இருநாழி சக்கரை விசை சு⁴ வசு க்கு ரெகை
 பொன் ந. பணம் சு⁵ திருவெங்கடமுடையானுக்கு திருமலைராசா
 கட்டின ஆநி திருக்கொடி-

12) திருநாளுக்கு திருக்கொடி ஆழ்வான் எறி அருளி தெத்திலுதனம் உ
 சந்தனம் பலம் உ ஆ. ஆ. ஈ இலை ஆ. உ. திருக்கொடி ஆழ்வான்
 இறங்கி அருளி திருவொத்தசாமம் உ சந்தனம் பலம் உ அடைக்-
 காய் அமுது ஈ இலை அமுது உ. க்கு எ. [உ] ஆக இவ்வகைக்கு
 விட்ட வெடுமபாக்கடி[அ*]மம் க க்கு னு க க்கு ரெகைபொன்
 உ. சிறுகிருமலை[அ*]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கட[அ*]யன்
 பொலியூட்டு ரொக்கம் பரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின ரெகைபொன்
 சயக க்கு கட்டின திருவெங்கடமுடையானுக்கு எற்றகிம்மாராசா
 கட்டின ஆநி திருநுள் அ. ௨ திருநுள் திருத்தெற்கு சகியன்படி [க]
 வெண்ணை [ஓ] பானககன் ந. [க்கு ரெகைபொன் எ] நு ம்
 திருநுள் கிணன் சகியன்படி க வெண்ணை இருநாழி [பானககன்]
 சு க்கு ரெகைபொன் சு ம் திருநுள் 'சங்கிற்றத்தனபண்டா-
 வாசலில் அதிரசப்படி க தொன்மை சந்தனம் பலம் உ அடைக்-
 காய் அமுது ஈ இலை அமுது உ. க்கு ரெகைபொன் ய. வடக்கு திரு-
 விதியில் சிறுத்திருமலை[அ*]யங்கார் உறிக்கு மனெகரப்படி க
 வெண்ணை இருநாழிக்கு ரெகைபொன் நு உரிமரத்துக்கு மாமுங்கில்
 எடுக்கவும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு யு [ந¹] தச்சர் பணம்² உறிக்கு

13) பட்டுசெலை ஈ சுட்டு[வறை] செலை ஈ [க்கு ரெகைபொன் ய] இது
 கட்ட கைக்கொளர் பணம் [க] சிப்பியர் பணம் உ உறிக்கு
 பஞ்சாமிர்தம் பழம் தெங்காய்க்கு பணம் ந. ஆக பணம் சு ஆக
 ரெகைபொன் க ஆக உறிக்கு ரெகைபொன் உயச ஆக உரக்கம்
 செலுத்தின ரெகைபொன் சயக³ 'வாதுலமொத்தது ஆபவது[ம்*]ப-

1. Read வு⁰கீ¹த²அ³ந⁴வ⁵ஊ⁶பா⁷...
 வாசலில். 2. Read வாய¹உ²மோ³த⁴த்து.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சூழ்த்து னனது பொலவாழ்ச்சி உயிரா சந்தாசை அப்பண்ணன் குமாரர் அப்பன் பொலியூட்டு பாநிராமியில் விட்ட புண்ணியம் மூமம் 9 க்கு ஒரு ச க்ர ரெகைபொன் கூடு க்கு கட்டின பொலியூட்டு திருவெங்கடமுடை ஆன் துவவழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ க்கு ரெகைபொன் றுடி ஒரு 5 க்கு திருப்புரட்டாசி காந்திக்கை ௭,8 பங்குனி திருமலையங்காிட ஆதித்திருஞள் எற்றகிம்மராசா ஆதித்திருஞள் ஆக திருஞள் ௬ க்கு திருத்தொர் ௬ க்கு தம்மிட திருமாளிகை வாசலில் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிபடி ௬ திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் வைகாசி ஆதி மாசிதிருஞள் ௩ க்கு கொனெரிக்கையில் தம்மிட [திரு]மாளிகை வாசலில் றும் திருஞள் கிஷ்டனுக்கு

14 இட்டலி படி ௩ ௬ ம் திருஞள் திருவனந்தலில் இட்டலி படி ௩ குடிக்குடித்தனஞ்சியார் கனுவுக்கு இட்டலிபடி ௬ உடையவர் திருவ[த்தி*]எனம் ௬ திருஞள் டி திருஞள் இட்டலிபடி ௨ ஆக இட்டலிபடி [யடு] க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௬ கொபுர்த்து திருவாழிஆழ்வானுக்கு அப்பண்ணன் திருநகரூதீம் சித்திராமலீம் முலத்துக்கு மனொகாப்படி ௬ க்கு பணம் ௪ ஆக இவ்வகைக்கு விட்ட புண்ணியம் மூமம் 9 க்கு ரெகைபொன் ௬டி இவ்வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஹ்மதபண்ணியாரத்தில் விட்டவன் பெறும்வகை னுள்வழி ப்ரஹ்மதம்... அஞ்சில் ௬ க்கு.....ஹ்மானபொதுவில் தொன்மையாக பெறும் கொவிந்தராஜன்கொயில் சந்தி[௬] விட்டவன் பெறும் சந்தி ௬ ஆக தாம் பெறும் சந்தி ௨ நின்ற ப்ரஹ்மதம் பண்ணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்..... திருஞள் ப்ரஹ்மதம் பண்ணியாரம்

15 விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவூத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் அப்பணன்.....விட்டவன் னுள்வழி ப்ரஹ்மதம் இரு னுழியும் திருஞள்படி [யடு] க்கு விட்டவன் பண்ணியாரம் பதின்முன்றுக்கு னுட்டுமுநீவைஹ்மவர்களுக்கு பணை[ர]ரம் ௨ நிக்கி தாம் பெறும் பணை[ர]ரம் ௧ ம் நிக்கி நின்ற னுள்வழி ப்ரஹ்மதம் ௬ 9 படி யடு க்கு விட்டவன் நிக்கி நின்றது பூவூத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட மகன்பாரம்பரை சந்தி-ருதிசூலவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஹ்மவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான் எழுத்தது இவை ஸ்ரீவைஹ்மவாரசெஷ ௨

Translation

1. May there be prosperity ! Hail ! This is the silāśasanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷipākkam Śīru Tirumalayaṅgār, son of Tāḷipākkam Periya Tirumalayaṅgār of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā on the day of the star Uttiram, combined with ¹Wednesday, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Śimha (Āvaṇi) month in the year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Śadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

1-8. since you endowed the temple at Tirumalai with the half village of Neḍiyam yielding an annual income of 150 rēkhai-pon (gold-coins) for the purpose of conducting Vaivāhikōtsavam (Kalyānōtsavam) for Śrī Gōvindapperumā for five days in the month of Chittirai with the Śāttumuḡai on the day of the star Rōhiṇi, and we are authorised to collect the income from the said village your ubhayam shall be conducted every year from the temple funds at the following scale :—

[1. List of articles for Kalyānōtsavam (marriage festival for Śrī Gōvindarājan) in Tirupati.]

(A) List of articles for Aṅkurārpaṇam festival :—

1 marakkāl of rice. . . 2 palam of chandanam, 50 areca-nuts, 100 betels, 1 marakkāl of Navadhānyam, 1 nāḷi of milk for sprinkling over it,.....and 6 paṇam for 1 Sōma-image ;

(B) List of articles for first day festival :—

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and His consorts while seated in Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam in Tirupati temple) on the day of aṅkurārpaṇam for Kalyānōtsavam ;

4 tiruppōnakam and 4 vellai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam.....

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in early morning on the first festival day of Kalyānōtsavam, 3 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇa-weight of musk for tirunānam (Ūrdhva-puṇḍram) and 2 paṇa-weight of refined camphor for His face, ½ vessel of rose-water ; 4 tiruppōnakam to be presented as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam ;

1 marakkāl of rice for the worship of Jayādi-maṇḍalam images while seated in swing after procession on Garuḍavāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts 1 tiruppōnaka-taiḷgai for naivēdyam for the said Jayādi-maṇḍalam images..... ½ charu-vessel for..... 1 appa-paḍi, 1 idḍali-

NOTE 1 :—17th August 1547 A.D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori, 3 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels to be presented after tiruvārāḍhanam (midday worship) in paḍi maṅṅapam after cleaning His feet with milk while the two consorts seated in Hamsavāhanam and Chātaka-pakshi-vāhanam and Śrī Gōvindarājan in swing after the exchange of the gariands ;

2 nāḷi of ghee for hōmam to be performed for the marriage ceremony while seated in Tillaikku-vāyttān maṅṅapam after returning from the swing-maṅṅapam,..... for pori,.....2 paṇam for parichārakam, 1 paṇam for kaṅkaṇam, 1 rēkai for the decoration of marriage seat (maṅṅai), 5 rēkhai for 1 pair of marriage garments for Śrī Gōvindarājan and His consorts, 3 paṇam for mirror to be placed in front of Śrī Gōvindarājan and His consorts, 6 paṇam for priests for his Hasta-mātraī-ornaments, karṇamātraī-ornaments and Gōdhārai-ornaments, 5 paṇam for Kanyakādānam, 1 rēkhai for priests as his dakshiṇā, 1 paṇam for 2 nāḷi of butter, 1 paṇam for sūtra-japam, 1 uri of ghee, 1 uri of honey, 1 uri of milk, 1 uri of curds and 2 palam of sugar for the preparation of madhuparkam; 1 vaḍi-paḍi, 1 gōdhi-paḍi, 1 maṅṅhara-paḍi, 3 marakkāl of aval, 3 marakkāl of pori, 20 cocoanuts..... and 50 plantains to be offered to Śrī Gōvindarājan and His consorts as night offerings ;

(C) List of articles for second day festival:—

1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumaṅṅjanam to be conducted in the morning of the second day festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of refined camphor and $\frac{1}{4}$ rose-water vessel ; 4 tirumaṅṅjana-paḍi-tiruppōnakam, 20 taḷigai tiruppōnakam, 18 tiruchchivigaipaḍi-tiruppōnakam, 1 arghanāyaka-taḷigai comprising 6 rājāna-tiruppōnakam and 1 tirukkaṇāmaḍai to be offered after tirumaṅṅjanam ;

1 paḍi of paṅṅaṇam-dōṣai to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after procession on Tiruchi-vehicle in the morning of the second day festival ; 1 appa-paḍi, 10 palam of chandanam, 500 areca-nuts and 1000 betels also to be presented during Dhruva-star-darśanam ;.....

50 palam of chandanam to be distributed among the temple officials and devotees during the Vasantam procession through the streets after the Vasantam-decoration for Śrī Gōvindarājan and His consorts,.....1 paṇam for the temple-councillors,3 palam of chandanam, 1 marakkāl of rice,.....for Sōma-charu.....12 paruppuviyal-paḍi to be offered to the images of Sōma-charu ;

- 1 uḷaku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the evening of the second day festival, 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of refined camphor,.... .. 1 viśai of ghee for hōmam during night,.....4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 4 tiruchchivigai-paḍi-tiruppōnakam and 12 kūḍai-tiruppōnakam to be presented as tirumañjana paḍi ;
- 1 paḍi of pattaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Śeshavāhanam on the night of the second festival day ;

(D) List of articles for third day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the third festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk, ¼ paṇa-weight of refined camphor, ½ rose-water vessel and 1 nāḷi of ghee for hōmam ;
- 4 tiruppōnaka-taḷigai, 20 tiruppāvāḍai-tiruppōnakam-taḷigai, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts ; 6 tiruppōnakam to be presented to the deities enshrined in the second enclosure of the temple of Śrī Gōvindarājan ;
- 1 paḍi of pattaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār after the night-procession on Vaikuṇṭha-vimānam vehicle on the night of the third festival day ;

(E) List of articles for fourth day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted in the morning of the fourth festival day ; 5 palam of chandanam for kaḷabham decoration, ¼ paṇa-weight of musk and ¼ paṇa-weight of refined camphor ;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam-taḷigai, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 6 taḷigai-tiruppāvāḍai, 2 tiruppāvāḍai, 1 tiruchchivikai-paḍi, 10 tiruppōnakam, tirukkaṇāmaḍai, 3 atirasa-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented as tirumañjana-paḍi ;
- 1 paḍi of pattaṇam-dōśai, 4 paruppuviyal-paḍi, 5 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār, after the night-procession on Hanumanta-vāhanam for Śrī Gōvindarājan and palanquin for His consorts, on the night of the fourth day of marriage festival ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

(F) List of articles for fifth day festival :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil and 4 palam of chandanam for tirumañjanam, to be conducted in the morning of the fifth day of marriage festival, 5 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk, $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor and $\frac{1}{2}$ rose-water vessel ;
- 4 tirumañjana-paḍi-tiruppōnakam, 4 taḷigai-tiruppōnakam, 1 taḷigai-tiruppāvāḍai, 10 tiruppōnakam, 1 appa-paḍi, 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Gōvindarājan and His consorts after tirumañjanam ;

(G) List of sundry expenses for marriage festival :—

.....Tiruchchi-vehicle for Śrī Gōvindarājan and palanquin for Nāchchimār.....in Tirupati,.....3 paṇam for kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (front-maṇṭapam) for conducting the marriage festival, 2 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre,.....1 rēkhai pon for the bearers of flags, umbrellas and drums, 1 rēkhai and 2 paṇam for Tiruppanippillai (temple repairers), 2 paṇam for kaikkōḷar, 1 paṇam for Śippiyar, 3 paṇam for ropes and fibre, 1 rēkhai and 2 paṇam for flowers, 2 paṇam for Tiruvīdhi-araiyar (street-decorators) for flowers, 1 paṇam for the decoration of swing maṇṭapam, 1 paṇam for the recitation of Nāchchiyār-Tirumōḷi, 2 paṇam for Śīngamuḷai, 1 paṇam for potters, 1 paṇam for mēgarai (baskets), 6 paṇam for married women as dakshinā, 1 rēkhai for mōya (dowry), 2 paṇam for Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam (auspicious hour)to be presented to Śrī Śudarsāna on the day of Śāttu-muḷai,5 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the temple car selected for the two consorts, 5 paṇam for Śippiyar, 2 paṇam for Vāhanam-bearers, 4 paṇam for flowers, 3 paṇam for the temple-councillors for carrying the deities up to the seat in the temple-car, 1 paṇam for cash offering, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for Tūkkan, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 4 rēkhai for Tiruppanippillai, 2 rēkhai for Bhūri-dānam (general-gifts), 1 rēkhai for navadhānya gift, 1 paṇam for Īyūṇi Appaiyan for fixing the muhūrtam,.....1 rēkhai and 3 paṇam for 1 jar of oil for torches, 1 rēkhai for Vāhanam-bearers,.....for the vāhanam bearers in the streets,.....5 jars of oil for torches during these 5 days of Marriage festival, 5 paṇam for the bearers of flags, torches and umbrellas, 1 rēkhai for cots and other kinds of dowry, 1 rēkhai for cushion, 4 rēkhai for garlands and garments selected for Śrī Gōvindarājan and His consorts for this marriage festival, 1 paṇam for the Tirupati-residents for carrying these garlands

and garments,.....1 rēkhai for 1 paṇa-weight of musk, 1 paṇa-weight of refined camphar and 1 rose-water vessel,40 paṇam for the decoration of forehead-ornaments, 4 marakkāl of rice for adhvāsam ceremony, 2 nāḷi of ghee, 5 viśai of jaggery, 1 viśai of refined sugar,.....for pālikai, 3 viśai of.....2 nāḷi of honey, 5 marakkāl of milk. 250 plantains, 10 jack-fruits, 100 sugar-canes, 50 cocoanuts, 1 nāḷi of mustard, 1 nāḷi of cumin, 1 nāḷi of fenugreek, 50 lemon, 1000 areca-nuts, 2000 betels, 6 paṇam for māgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels) and 3 paṇam for kum-mara-svarūpam (suppliers of pots and other earthen vessels); altogether 150 rēkhai pon is the cost for conducting this marriage festival, viz.,.....of veḷḷai-tiruppōnaka-taiḷgai to be presented during the 5 days of marriage festival,..... $\frac{2}{3}$ paṇam for the selection of..... $\frac{2}{3}$ paṇam for the..... 4 rēkhai for 5 nāyaka-taiḷgai and 18 rājāna-tiruppōnakam, 4 rēkhai for 22 paruppaviyal-paḍi, 6 rēkhai for 12 tirukkaṇāmaḍai,..... 4 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi.....for 4 marakkāl of green gram, $\frac{1}{2}$ paṇam . . . 1 paṇam for 1 nāḷi of pepper, 1 paṇam for 1 nāḷi of cumin, 1 paṇam for 2 nāḷi of fenugreek, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of mustard, 1 rēkhai and 4 paṇam for 3 marakkāl and 2 nāḷi of ghee, $\frac{2}{3}$ paṇam for 1 nāḷi of honey, 5 paṇam for 6 marakkāl of milk, $3\frac{1}{2}$ paṇam for 5 marakkāl of curds,.....6 vaṭṭi, 10 marakkāl and 2 nāḷi of gingelly-oil for torches and other.....at the rate of 1 rēkhai and 3 paṇam per jar of gingelly-oil;.....for 38 jar of gingelly-oil,.....3 paṇam for 3 viśai of refined sugar, 3 paṇam for 8 viśai of soap-nuts, 5 paṇam for 80 cocoanuts, 1 paṇam for 3 viśai of tamarind, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 7 paṇam for 350 plantains, 3 paṇam for 10 jack-fruits, 1 paṇam for 50 lemon.....of navadhānyam, 6 paṇam for flag-cloths, 3 rēkhai for 30 palam of kaḷabham-chandanam,..... 3 rēkhai and 8 paṇam for 193 palam of chandanam for tūrumaṅjanam and distribution, 6 rēkhai and 1 paṇam for 20800 areca-nuts, 6 rēkhai and 1 paṇam for 41600 betels, 1 rēkhai and $2\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk, 6 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor, 3 rēkhai and 2 paṇam for 4 rose-water vessels and 46 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam for dakṣiṇā and sundry expenses.

[2. Additional gift made by Tāḷḷapākkam China Tirumalayyaṅgār.]

8-12. As Tāḷḷapākkam China-Tirumalayyaṅgār, son of Periya-Tirumalayyaṅgār granted Vēḍumapākkam village, situated in Māḍanallūr-śrīmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēākaṭeśa, We, the trustees of Tirumalai temple shall collect

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

the income from the said village and conduct the following ubhaiyam in the name of the donor from the temple funds :—

(A) List of daily offerings :—

- 25 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 5 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai daily, viz.,
- 3 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as the ubhaiyam of China Tirumalayyaṅgār,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Lakshmi Nārāyaṇa Perumāl enshrined in the Tīrthavāri-maṇṭapam at Āḷvār-Tīrtham in Tirupati and
- 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Nārasiṅga-Perumāl installed by you within the temple of Śrī Kattarī Hanūmān in Tirupati ;

(B) List of festival offerings :—

- 42 rēkhai-pon is the cost for preparing 70 iḍḍali-paḍi yearly, viz.,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of the house of China-Tirumalayyaṅgār on the 3 days of aṅkurār-paṇam procession during Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Him in Tirupati,
- 3 iḍḍali-paḍi on the 3 days of Kaiyāḷi-chakram festival during the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented during the night-procession of the first festival days as Tirukkoḍi-Āḷvān-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered on the nights of the second festival days as Hamsa-vāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the third festival days as Sīmhavāhana-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the nights of the fifth festival days as Kṛishṇāvātāram-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Kṛishṇan as day offerings on the fifth festival days of the said 3 Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the seventh festival days as Madana-Gōpālāvātāra-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the eighth festival days as horse-vehicle-paḍi,
- 3 iḍḍali-paḍi to be presented on the nights of the ninth festival days as Śēshavāhana-paḍi,
- 5 iḍḍali-paḍi on the 5 days of Vivāhōtsavam (marriage-festival),
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Chittirai-vishu-festival,

- 1 iḍḍali-paḍi while proceeding to the Ellappāpillai-maṅṅapam on the first day of Summer festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Vannimaram (Vijaya-Ḍasamī) festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Hunting festival,
- 1 iḍḍali-paḍi on the day of Floating festival instituted by Sāḷuva Gōvindarāja,
- 8 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Āṅḍāl on the 8 days of Mārgaḷi-Nīrāṅṅam festival celebrated for Her,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Viṅṅhaleśvara-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Raghunāthan on the day of Floating festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Rāman on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ enshrined in Tiruchānūr on the day of Viḍāyāṅṅri festival celebrated at the end of His Brahmōtsavam,
- 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 3 days of Yugāḍi, Dipāvaḷi and Hunting festivals, celebrated for Him and
- 12 iḍḍali-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him ;
- 4 rēkhai-pon is the cost for 6 vagai-paḍi, viz., 1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 iḍḍali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan after the car-procession on the day of Śāttumuḷai of Vasantōtsavam festival ; 1 paṅam for 1 marakkāl of green gram and 2 paṅam for 2 pots of pānakam,
- 3 rēkhai-pon and 2 paṅam is the cost for 16 ōgarai-taḷigai, viz., 4 puḷi-ōgarai-taḷigai, 4 tayir-ōgarai-taḷigai, 4 uḷundōgarai-taḷigai and 4 eḷḷu-ōgarai-taḷigai to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the main maṅṅapam during the said Vasantōtsavam festival as night-offerings,.....
- 7 rēkhai-pon and 5 paṅam is the cost for conducting the car-festival during the said Vasantōtsavam,
- 5 rēkhai-pon is to be paid for the bearers of flags, umbrellas and torches during the said Vasantōtsavam,
- 2 rēkhai-pon and 5 paṅam for dōsai-paḍi, viz., 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in the maṅṅapam-constructed by China-Tirumalayyaṅṅār in Tiruvēnkaḷapuram (one of the suburbs in Tirupati) on the day of Hunting festival, celebrated for Him, 1 dōsai-paḍi on the day of Vijaya-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- Daśamī festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Māśi-Makham festival, 1 dōśai-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the garden of Ellappāpiḷḷai on the first day of Summer festival,
- 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the maṇṭapam of the said China-Tirumalayyaṅgār in Tiruvēakaṭapuram on the day of Hunting festival, celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan in front of the house of (China Tirumalayyaṅgār in Tirupati) on the day of Uḷi-aḍi festival instituted by him.....1 nāḷi of butter, 3 paṇam for flowers, cocoanuts and plantains for the Uḷi-aḍi-pillar, 4 paṇam for Tiruppaṇippillai for the supply of Śami-tree, bamboos, fibre, ropes and digging the keḷḷa on the day of Vijaya-Daśamī (Vanni-maram) festival, and ½ paṇam for carpenters,
- 1 rēkhai-pon for the supply of 100 cloths for the said Śami-tree,½ paṇam for artisan, 1 paṇam for the decoration of the cots,.....
- 4 rēkhai-pon and 2 paṇam for 2 manōhara-paḍi to be offered to Śrī Varadarāja Perumāḷ while seated in 2 cars during Tai and Paṅguni Brahmōtsavam; altogether 20 rēkhai-pon is the capital for the preparation of the above said offerings for Śrī Varadarāja-Perumāḷ at Tiruchānūr,
- 1 rēkhai-pon for 2 dōśai-paḍi, viz, 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ while seated in the donor's maṇṭapam in Tiruvēakaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him and 1 dōśai-paḍi to be offered to Śrī Achyuta-Perumāḷ while seated in the said-maṇṭapam in Tiruvēakaṭapuram on the day of Hunting festival celebrated for Him,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram³ and 1 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Sudarśana enshrined in the tower of Śrī Gōvindarājan on the day of the star Mṛigaśīrsham, occurring in the month of Vāikāśi,¹ being the annual birth-star of Periya-Tirumalayyaṅgār,
- 6 paṇam for 1 manōhara-paḍi prepared with 1 marakkāl of green gram and 1 marakkāl of bengal gram to be offered to Śrī Gōvindarājan on the day of the star Chittirai, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of the donor (China-Tirumalayyaṅgār),
- 3 rēkhai-pon and 6½ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi

NOTE 1 :—This month is wrongly given for Chittirai.

of green gram and $6\frac{1}{2}$ viśai of sugar to be presented to Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ enshrined at Āḷvār-Tirtham in Tirupati on 53 Saturdays, occurring in every year,

- 3 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the watch-men of the said temple of Śrī Lakshmi-Nārāyaṇa-Perumāḷ as their salary,
- 3 rēkhai and $6\frac{1}{2}$ paṇam is the cost for 53 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu), prepared with 1 vaṭṭi, 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram and $6\frac{1}{2}$ viśai of sugar to be presented to Śrī Raghunāthan engraved in one of the pillars of the maṇṭapam of the shrine in the said Tiruvēṅkaṭapuram on the 53 Saturdays, occurring in every year and
- 2 rēkhai-pon is the cost for the preparation of 4 taḷigai, viz., 2 dadhyōdana-taḷigai, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Tirukkōḍi-Āḷvān (Flag-Garuḍa) while ascending to the top of the flag-staff during Āṇi Brahmōtsavam instituted by Tirumalairājā for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai and 2 ardha-jāma-taḷigai, and 2 palam of chandanam ;

altogether 200 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam in the name of Tāḷḷapākam China Tirumalayaṅgār.

[3. Additional gift made by Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭayyan.]

12-13. 41 rēkhai-pon paid by Tāḷḷapākam Tiruvēṅkaṭayyan, son of Tāḷḷapākam China Tirumalayaṅgār is the capital for conducting the following ubhaiyam in his name in Tirumalai temple :—

- 7 rēkhai-pon is the cost for offering 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter and 3 pots of pānakam to Śrī Malainīra-Perumāḷ while seated in the temple-car on the 8th festival day of Āṇi-Brahmōtsavam instituted by Eṇṇa-Timmarājā,
- 8 rēkhai-pon is the cost for 1 sukhiyan-paḍi, 2 nāḷi of butter and 6 pots of pānakam to be offered to Śrī Kṛishṇan on the 5th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai,
- 10 rēkhai-pon is the cost for 1 atirasa-paḍi, 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels to be presented to Śrī Utsava-Mūrti in front of the Saṅkirtana-Bhaṇḍāram of Tāḷḷapākam poets situated in the first prakāra of Tirumalai temple on the 9th festival day of the said Āṇi-Brahmōtsavam,
- 5 rēkhai-pon is the cost for 1 manōhara-paḍi and 2 nāḷi of butter to be presented to Śrī Utsava-Mūrti while witnessing the Uṇi-paḍi instituted by Tāḷḷapākam China Tirumalayaṅgār in the north street at Tirumalai and
- 11 rēkhai-pon is the cost for conducting the Uṇi-paḍi function, viz., $3\frac{1}{2}$ paṇam for Tiruppaṇippillai for the supply of bamboos

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

and other articles for Uḡi-aḡi, ½ paṇam for carpenter, 10 rākhai-pon for 100 silk-cloths and 100 cotton cloths for the decoration of Uḡi-aḡi-tree, 1 paṇam for Kaikkōjar for arranging the same articles on Uḡi-tree, 2 paṇam for Śippiyar and 3 paṇam for the supply of pañchāṃṣitam, fruits and cocoanuts for the Uḡi-tree.

[4. Additional gift made by Kandāḡai Appan] :—

Since Kandāḡai Appan, son of Kandāḡai Appaṇṇan of Vādhālagōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā granted the half village of Puṇṇiyam situated in Nagiri-sīrmai, yielding an annual income of 60 rākeai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Veñkaṭeśa, the following ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds in his name on the prescribed days as mentioned below :—

14-15. for the preparation of 15 iḡḡali-paḡi and 1 manōhara-paḡi to be offered to Śrī Veñkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan, Śrī Kṛishṇan and Śrī Sudarśana as the ubhaiyam of Kandāḡai Appan, 60 rākhai-pon is the cost, viz.,

- 1 iḡḡali-paḡi to be offered to Śrī Utsava-Mūrti while the temple-car reaches the front of the house of Kandāḡai Appan at Tirumalai during Purattāsi-Brahmōtsavam,
- 1 iḡḡali-paḡi on the day of Kārtikai-car festival,
- 1 iḡḡali-paḡi on the day of Tai-car-festival,
- 1 iḡḡali-paḡi on the day of Paṅguni-car-festival,
- 1 iḡḡali-paḡi on the day of Āni-car festival, instituted by Tāllapākam Periya Tirumalayyaṅgār,
- 1 iḡḡali-paḡi on the day of Āni car festival instituted by Egga-Timmarāja,
- 3 iḡḡali-paḡi to be offered to Śrī Kṛishṇan in front of the house of Kandāḡai Appan situated on the bank of the Tank (Kṛishṇarāya's tank) in Tirupati on all the 5th festival days of Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,
- 3 iḡḡali-paḡi to be presented to Śrī Gōvindarājan while reaches the front of the house of Kandāḡai Appan on Śeshavāhanam-(vehicle) on all the 9th festival days of the above-said Vaikāsi, Āni and Māsi Brahmōtsavam in Tirupati,
- 1 iḡḡali-paḡi to be presented to Śrī Śūḡikkoḡutta-Nāchchiyār (Śrī Gōḡāḡevī) on the day of Kanu-festival,
- 2 iḡḡali-paḡi to be offered to Śrī Rāmānujan on the 6th and 10th festival day of Adhyayanōtsavam celebrated for Him, and
- 1 manōhara-paḡi to be offered to Śrī Sudarśana (Chakrattālvān) on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Kandāḡai Appaṇṇan.

Out of the prasādam and paṇyāram offered..... one fifth share of the prasādam due to the donarone sandhi or taḷigai prasādam shall be delivered among the temple-officials as free gift ...after deducting thisthe balance of the prasādam and paṇyāram shall be delivered to you The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to distribute during early aḍaiṇṇu. From the prasādam and paṇyāram offered during festival.....shall be reserved for distribution. Of the prasādam of Appaṇṇan, two naḷi of prasādam due to the donor 13 iḍḍali prasādam is due to the donor per paḍi out of the 15 iḍḍali-paḍi and 1 maṇḥara-paḍi; of which 2 iḍḍali shall be delivered to the local Śrīvaiṣṇavas and 2 iḍḍali-prasādam and 1½ daily prasādam shall be delivered to you.

The remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed during the forenoon sandhi-aḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be effective throughout the succession of your heirs, as long as the moon and the sun endure.

Thus has the temple-accountant, Tiruṇiṇṇa-ūruḍaiyān written up this deed under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 100.

(No. 367—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ப்லவங்க ஓஸ் ஈாற்சிகை பு³ ய்ரு உ தாராவிலைஹஹு³ர் புதர் ஓவரய. ஹு³ர் முன்னாள் கட்டின வகை நிக்கலாக னுனது கட்டின விட்ட-லெஹு³ரபெருமாளுக்கு தாராபூவ-ஓமாக பண்ணிக்குடுத்த வகை பொட்ட-டிஸ்பா(ட்)டி திம்மராசயங்
- 2 கட்டினித்த பெரியராசவிதி அங்கணத்திலீருக்கிற கடைக்காறர் ஓஸ் க க்கு மகமையாக குடுக்கும் ரெகைபொன் டய முத்துக்கடைக்காறர் முன்னாள் ஹீபண்டாரத்துக்கு வருகிற வகை நிக்கலாக னுனது தாரை³வாத்த ரெகைபொன் ய விட்டலெஹு³ரன்
- 3 திருவாழிக்கல்லுக்கு உள்பட்ட நிலத்தில் திருப்புரட்டாசி திருனளில் கடைவி[ற்*]க்கிற பெர் குடுக்கும் ரெகைபொன் யெ ஆக ரெகைபொன் டுயெ முன்னாள் கல்வெட்டுப்படி. நிலுவை ரெகைபொன் எய ஆக ரெகைபொன் ஈயெ க்கு விட்டலெஹு³ரபெருமாள் அமுது-செய்தருளும்
- 4 னுள்வழி வெண்ணை³ க்கு ரெகைபொன் சு ௨ பிளவு உய இலை உய க்கும் ரெகைபொன் உ பணம் க ரெண்ணை³ இருநாழிக்கு

1. 1his figure stands for மாவம்.

2. Read வார்த்த.

3. Read உழக்குக்கு.

4. Read ரெல்லெண்ணை.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பெகைபொன் சயி லக்ஷ்மி அர்ச்சனைக்கு].....க்துக்கு சொலஅமுது-
படி இருநாழிக்கு ரெகைபொன் சு ஆக ஹூ (ஷம்) க க்து னை-
வழி ரெகைபொன் ரூபிச பணம் [க] திருப்பள்ளிஎழிச்சி னுள்
நய க்து வெள்ளைதிருப்பொருகம்

- 5 [நய] க்து ரெகைபொன் சு.....தொசைப்படி. க பருப்புநியல் உ
திருப்பொரு[க*]ம் ச திருப்பண்ணியாரம் பயறு இருநாழிக்கு ரெகை-
பொன் ச புராணபட்டர்க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ச ஆக ரெகை-
பொன் ரூபிச பணம் ச ¹உகாதினன் திருப்பொரு[க*]ம் க பருப்புநியல்
க அப்பபடி க
- 6பத்துக்கும் ரெகைபொன் க பணம் க ஹூ க க்து தெசமி எகா-
தெசி துவாதெசி மாலப்பிறப்பு அமாவாசை னுள் ஈ க்து திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு உ பு² யி மக்காலுக்கு ரெகைபொன் ந பணம்
ந. விட்டலெஹூனுக்கு அவிலாவி எரி வடகொடிக்கு வடக்கு ஆநி-
ணர் குப்பயன் கால்வாயிக்கு [தெற்கில்]
- 7 ரிலத்தில் விட்டலெஹூரெருமாள் தொட்டம் பயிர் பண்ணுறீ பெர்
உ க்து சிவித்தத்துக்கு ஹூ க க்து ரெகைபொன் ச பணம் அ
ஆக ரெகைபொன் எயெ பொயி³ நிக்கி ரெகைபொன் சயிச பணம் ந
ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொருக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூவூரத்தத்தில் விட்டவன் னை-
லென்றும்
- 8 வெண்ணை பாதியும் தாமெ பெறக்கடவாகவும் நின்றது பூவூரத்தில்
அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தான-
பாம்பரை சஹூரதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநீன்றஹூருடையான் எழுத்து
இலெவெ ஸ்ரீவைஷ்வராசெஷ [||*]

Translation

1-3. On 15th day⁶ of Kārtikai month in the year plavaṅga, Devaraya-
Bhaṅṅar, granted the following sum of money with libations of water for the
benefit of the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa Perumāḷ as an additional gift
made by him in the previous year:—

30 rakhai-pon to be paid for the benefit of the temple of Śrī
Viṭṭhaleśa as magamai (yearly subscriptions) by the merchants,
trading in the aṅṅaṅam of Bazaar Street (Known as Periya
Rājavidhi in Tirupati) constructed by Poṭṭapāṇi Timma-
rājayyan,

- | | |
|---|-------------------|
| 1. Read யூமாதினன். | 3. Read பண்ணுகிற. |
| 2. Read இரண்டு - வட்டி-பத்து-மாக்கா-
லுக்கு. | 4. Read போய். |

NOTE 5:—This day corresponds to 14th November 1547 A.D.

10 rēkhai pon to be received yearly from the pearl-merchants as an additional gift made by them in the previous year as they arranged with libations of water and

12 rēkhai-pon to be collected yearly from the merchants who sell their goods during Puraṭṭāsi-Brahmōtsavam in the Bazaar situated in the sites (marked by Sudarsana-stones), belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśvara, abiding in Tirupati;

thus in total 52 rēkhai-pon is to be collected yearly from the above-said merchants residing in Tirupati; 70 rēkhai-pon is the surplus money belonging to the temple of Śrī Viṭṭhalēśa as stated in kalveṭṭu (record on stones); altogether 122 rēkhai-pon (gold-coins) is the sum of capital intended for the expenditure of various items in the temple of Śrī Viṭṭhalēśa Perumāi in Tirupati.

3-7. The following is a list of expenditure in temple of Śrī Viṭṭhalēśa Perumāi :—

6 rēkhai-pon is the cost for the yearly supply of butter at the rate of 1 uḷakku per day,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for the yearly supply of areca-nuts and betel-leaves at the rate of 20 areca-nuts and 20 leaves per day,

40 rēkhai-pon for the yearly supply of oil at the measure of 2 nāḷi per day,

6 rēkhai-pon for the yearly supply of rice.....for nāmārchanā (worship) at the measure of 1 solagai of rice per day; altogether 54 rēkhai-pon and 1 paṇam is the cost for these four items;

3 rēkhai-pon for the preparation of 30 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Viṭṭhalēśa on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eluchchi, occurring in the month of Mārgaḷi, as Dhanurmāsa-pūjā,

4 rēkhai-pon for the preparation of 1 dōsai-paḍi, 2 paruppuviyal, 4 tiruppōnaga-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram for offering on the day of.....,

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for Purāṇa-Bhaṭṭar (the reader of Purāṇam, Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam etc.)

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for the preparation of 1 tiruppōnaka-taḷigai, 1 paruppuviyal, 1 appa-paḍi.....to be presented on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival,

3 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for 100 tiruppaṇyāram to be prepared with 3 vaṭṭi and 10 marakkāl of green gram and offered to Śrī Viṭṭhalēśa on 100 days, viz., 25 daśami, 25 śkādasi, 25 dvādasi, 12 Māsa-saṅkramam and 13 Amāvāsai, occurring in every year and

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 rākhai-pon and 8 paṇam is the salary for the persons cultivating the flower garden situated to the south of Kuppayan-Kālvāy (an irrigation channel) in the village of Āniyār situated to the north of Avilāli tank ;

thus in total 77 rākhai-pon and 7 paṇam to be paid yearly from the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa for the above said items ; deducting this sum of 77 rākhai-pon and 7 paṇam, the remaining 44 rākhai-pon and 3 paṇam shall be maintained in the temple-treasury of Śrī Viṭṭhaleśa as capital.

7-8. Out of the preparations offered, the quarter share of the donor shall be delivered to you along with the half share of the butter offered daily to Śrī Viṭṭhaleśa. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution.

In this manner, this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiru-niṇṇa-ūr-uḍaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 101.

(No. 371—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலேஷு ஸ வதி ஸ்ரீமன்மஹாராஜாநிராஜ ராஜவரபெஸூர ஸ்ரீவிந-
புதாவ ஸ்ரீவிந ஸ்தாசுவராய(ர்)மஹாராயர் பூஷிவிநராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி த்சாகயகூ றுமெல்(ச்) செல்வாகின்ற
பல்வங்கல லவகீ[சு]ரூத்து
- 2 வுஸூகயைற்று பூவ-பகஷ்த்து அா(டு)தசியும் ஸ்ரஹஸ்திவாரமும் பெற்ற
பாணிநகஷ்சீத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரானத்தாரொம் சூதெயமொத்த்து
சூவஸ்துஸவலூத்தி யஜுஜாவா[தஜா]யாந ஆவிட்டு ராமராஜு
திம்மய தெவ மஹாராஜா-
- 3 விந் குமாரர் பாப்புதிம்மய மஹாராஜாவுக்கு ஸரிலாஸாஸநம் பண்ணிக்-
குடுத்தபடி தம்மு[சை*]டய உபயமாக திருப்பதியில் கொத்தப்பாளை-
யத்தில் யிருக்கும் கொமட்டியள் பூஷிவெஷி பண்ணிவித்த ஜனாஸீய-
நப்பெருமானும் ஓசகிராரும் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும்
- 4 வெள்ளைதிருப்பொனகம் உ னள்வழி திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை ஸூ
(ஸூ) னடக்கும்படிக்கு கட்டளைபண்ணி இது னள் தாம் பாளையத்து-
கிர்மையில் விட்ட கொள்ளூர் ஸாமம் க க்கு னூ க க்கு ரொகை-
பொன் ா ம் பொட்டிளபாடி ஸாராஜு கிண்திம்மயதெவமஹாராசா-
வுக்கு

- 5 புண்ணியமாக கொமட்டியன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு வகை நின்ற பணம்
சூடுகயெடு ம் இப்பணம் ஆயிரத்து அஞ்சூற்றறுபத்தஞ்சும் திரு-
விடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாபளிலீட்டு இதில் விளைந்த முதல்
கொண்டு ஜனகையநப்பெருமானும் ஐச்சிமாறும் அமுதுசெய்தருளும்
வகை ஐள்வழி திருப்பொனகம் உ
- 6 அடைக்காய்அமுது ய இலைஅமுது உய களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் வ
மார்கழிமாத்தையல் திருப்ப[ள்*]ளிஎழிச்சி ஐள் ஈய க்கு திருப்-
பொனகம் ஈய ஐள் ஈய க்கு திருவிளக்கு நெல்லெண்ணை [ஈ உ
உரி] ஸ்ரீஜெந்தினள் திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ
பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம் பலம் க [அவல்அமுது] ஈ மரக்கால் பொரி-
அமுது ஈ மரக்கால் சக்கரை-
- 7 அமுது விசை க மிளகு ஸ்ரீ [ஸ்ரீ] தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது
றய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க திபளிகைஐள் திருமஞ்சனத்-
துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம்
பலம் க அவல்அமுது க மரக்கால் பொரி க மரக்கால் [திருப்பணி-
யாரம் பயறு இருநாழி] திருக்காந்திகைஐள் திருவிளக்குக்கு ஈ உ
திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ ஸ்ரீ பயறு ஸ்ரீ ஸ்ரீ சந்தனம்
பலம் க [அவல் க மரக்கால் பொரி க மரக்கால்] திருப்பணியாரத்-
துக்கு பயறு ஈ மிளகு ஸ்ரீ சிரகம் ஆழாக்கு
- 8 தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது றய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க
சங்கரமத்துஐள் [திருமஞ்சனம் கொண்டருளி] அப்பபடி க ஆஊ
றய இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க தைபூசத்துஐள் திருப்புகியிது
அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை உழக்கு
ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க.....அவல்ஆஊ
உ மரக்கால் பொரிஆஊ உ மரக்கால் வெல்லம் விசை [க]
- 9 மிளகு [ஸ்ரீ] சிரகம் ஆழாக்கு தெங்காயி உ அடைக்காய்அமுது றய
இலைஅமுது ஈ சந்தனம் பலம் க [வைகாசி] விசாகத்துக்கு பால்-
மாங்காய் அமுதுசெய்தருளும்பொது திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை
ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம்
க பால்மாங்காய் ஈறய.....சிரகம் ஆழாக்கு [வெல்லம்] விசை ஸ்ரீ
அடைக்காய்அமுது றய இலைஅமுது ஈ
- 10 சந்தனம் பலம் க ஹு க க்கு மாசப்பிறப்பு யஉ க்கு மாசம் க க்கு
திருமஞ்சனத்துக்கு ஈணை ஸ்ரீ ஆழாக்கு பயறு ஸ்ரீ ஆழாக்கு
சந்தனம் பலம் க திருப்பொனகம் க பண்ணியாரத்துக்கு பயறு
இருநாழி வெல்லம் விசை ஸ்ரீ அடைக்காய்அமுது றய இலைஅமுது
ஈ [சந்தனம் பலம் க] ஆக மாசம் பண்ணிரண்டுக்கு விட்டுவ-
- 11 ரக்கடவதாகவும் ஹு க க்கு திருவெணாய்க்கீழ் யஈ க்கு மாலும்
க க்கு திருவெணம் க க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெல்லெண்ணை ஸ்ரீ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

சேயு பயறு சீ சிவ சந்தனம் ஸக திருப்பொனகம் க திருப்-
பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ஸக வெல்லம் வி ச ஆக ஆக நுய
இலைஆக ஸ சந்தனம் பலம் க ஆக நுய க க்கு திருவெணாநகரத்தீம்
யந க்கு இந்தப்படி விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்

- 2 ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளின பூலா தபண்ணியாரத்தில் விட்டவன்
னாலென்றும் [கொமட்டியள்] பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-2-த்து-
அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் [இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீவர்கள்]
- 13 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை
ஸ்ரீவைஜீவரகெஷ உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu Timmaya Mahārāja, son of Āraṇḍu Rāmarāju Timmayadēva Mahārāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Thursday, combined with the star Bharani, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Vṛ̥ścika (Kārtikai) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śīlivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivārāja Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-11. whereas you have granted this day Kollār village situated in Paḷaiyam-śirmai yielding an annual income of 100 rākhai-pon (gold-coins) and the sum of 1,565 paṇam already paid into the temple-treasury of Śrī Venkaṭeśa by Kōmaṣis (merchants) for the merit of Poḷlapāḍi Rāmarāju Chinna-Timmayadēva Mahārājā and as we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the granted village and utilise this sum of 1,565 paṇam for the improvement of the tanks and channels of the temple villages and with the produce raised thereby, the following offerings shall be prepared and offered to Gods and articles be supplied from the temple-store on the prescribed days for the purpose of conducting your ubhaiyam :—

List of ubhaiyam for Śrī Janārdana Perumāḷ abiding in Tirupati :—

- 2 vellai-tiruppōnaka-tāḷigai, 10 areca-nuts, 20 betels and ¼ palam of chandanam to be offered daily to Śrī Janārdana Perumāḷ and His two consorts prepared and installed by Kōmaṣis (merchants) residing in Kottappāḷaiyam, a suburb of Tirupati and
- 1 tiruviḷakku (light) to be maintained with 1 ṅāḷakku of gingelly-oil in the presence of Śrī Janārdana Perumāḷ as your ubhaiyam ;
- 30 tiruppōnaka-tāḷigai to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā,

NOTE 1 :—The equivalent English date is 24th November 1547 A.D.

- 30 special lights to be maintained during worship on these 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi; for which 3 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil to be supplied,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Śrī Jayanti festival,
- 3 marakkāl of aval (flattened rice) and 3 marakkāl of porī (parched rice) prepared with 1 viṣai of sugar and 1 uḷakku and 1 āḷakku of pepper to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppanyāram (modern vaḍaiparuppu) prepared with 2 nāḷi of green gram to be presented after tirumañjanam on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted on the day of Kārtikai festival,
- 1 marakkāl of aval, 1 marakkāl of porī and 1 tiruppanyāram prepared with 2 nāḷi of green gram, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be presented along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Kārtikai festival,
- 1 appa-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to Śrī Janārdana Perumāḷ after tirumañjanam on the day of Makara-Saṅkramam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ before the offering of Tiruppudiyidu (new harvest offerings) on the day of Tai-pūṣam festival,
- 2 marakkāl of aval, 2 marakkāl of porī prepared with 1 viṣai of jaggery, 1 uḷakku of pepper and 1 āḷakku of cumin to be offered after tirumañjanam along with 2 cocoanuts, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Tai-Pūṣam festival,
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Vaikāṣi Viśākham festival,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 tiruppōnakam-taḷigai and 150 pāl-māṅgāy (new mangoes preparations) prepared with 1 uḷakku of cumin and 2 viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Vaikāṣi Viśākhā festival ;
- 1 uḷakku and 1-āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam of chandanam for Māsa-saṅkramaṇa-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana Perumāḷ on the day of Māsa-saṅkramaṇam,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of every Māsa-saṅkramaṇam. In this manner 12 Māsa-saṅkramaṇa-tirumañjanam, 12 tiruppōnaka-taḷigai and 12 tiruppaṇyāram to be offered on every Māsa-saṅkramaṇam (first day of every solar month), occurring every year in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati ;
- 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram and 1 palam chandanam for Śravaṇa-tirumañjanam to be conducted for Śrī Janārdana-Perumāḷ on Śravaṇam day, being His monthly birth-star,
- 1 tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppaṇyāram prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 viṣai of jaggery to be presented after tirumañjanam along with 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam on the day of Śravaṇam. In this manner 13 Śravaṇa-tirumañjanam, 13 tiruppōnaka-taḷigai and 13 tiruppaṇyāram shall be conducted on every Śravaṇam day, occurring every year, as your ubhaiyam in the temple of Śrī Janārdana Perumāḷ, abiding in Tirupati.

12-13. The donor's quarter share of the offered prasādam and paṇyāram shall be delivered to Kōmaṭis (merchants and main donor of this record) residing in Kottappālaiyam, a suburb of Tirupati. The remaining prasādam and paṇyāram we are authorised to set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 102.

(No. 405—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindaṛājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 மஹாலக்ஷ்மி ஸ்ரீராகாஷ்டி தசாகாயிக நமெல்(ச்) செவ்வாநின்ற ப்லவங்க
 வ்ரு தையீ சவ முன்னாள் செவ்வுரையக்கர் கட்டின பொலிணாட்டு
 வகை நிங்கவாக னுளது அதிகம் கட்டின பொலிணாட்டுக்கு விபாம்
 பொங்கல்வெளியில் செவ்வுரையக்கர் மண்டபத்தில் மொவிர்தராஜன்
 பாடியவெட்டைனாள் பொட்டிலபாட்டி ராமராச சின்[ன*]திம்மய.
 தெவமஹாராசாவின் பொலிணாட்டு மொவிர்தராஜனும் கிஷ்டினும் எந்-
 அருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க திருப்பணியாரதட்டு
 ஈ க்கு அவல் உ மாக்கால் பொரி உ மாக்கால் பயறு உ மாக்கால்
 கடலை உ மாக்கால் இளநிர் ஈ தெங்காயி உயரு
- 2 கரும்பு ஈ விளம்பழம் ஈ வாழைப்பழம் ஈ ப்ரசாதிக்க சந்தனம் பலம்
 உ அடைக்காயிஆஹ ஈ இலைஅமுது உா கெல்லைக்கு தட்டு திருத்திற
 கூலிக்கு பணம் க மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்க்கு பணம் உ
 சிப்பியற்க்கு பணம் க ஆக இவ்வகைக்கு திம்மராஜய்யந் ஒடுக்கின
 ரொகைபொன் யரு ம் ராமானுஜபள்ளி மும்மடிபொட்டி மகன் பொலி
 பொட்டி உலையடி மொவிர்தராஜன் பாடிய வெட்டைனாள் இஹ் மண்ட-
 பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க தொசைப்படி க ஆக படி
 உ க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன் யஉ ம் மருகுதன் பாடிய வெட்-
 டைக்கு செவ்வுரையக்கர் உபயம் தம்மிட மண்டபத்தில் அமுது-
 செய்தருளும் இட்டலிப்படி க தொசைப்படி க தட்டு ரூய க்கு
 கடலை க மாக்கால் வாழைப்பழம் ரூய தெங்காயி ரூ இளநிர் ஈ
 பொங்கல் வெளிக்கு அனுமாண எழுந்தருளப்பண்ணவிக்க கைக்-
 கொளற்க்கு பணம் உ
- 3 ஆக இவ்வகைக்கு செவ்வுரையக்கர் ஒடுக்கின ரொகைபொன் உயந ஆக
 வகை ந க்கு ஒடுக்கின ரொகைபொன் ரூய இந்தப் பொன் அன்ப-
 தும் திருவிடைஆட்டம் ஊர்களில் எரிக்கால்வாயளிலிட்டு இதுவ்
 விளைந்த முதல் கொண்டு கொவிர்தராஜனு[ம்*] ரகுதைனும் இந்த
 வகை எல்லாம் அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளின
 படியில் விட்டவன் விழுக்காடு ராசா விட்டவனும் செவ்வுரையக்கர்
 விட்டவனும் செவ்வுரையக்கரொ பெறக்கடவதாகவும் ராமானுஜபல்லி
 பொட்டி படி உ விட்டவந் படி உ க்கு விட்டவந் கந்தாடை ராமா-
 னுஜகடத்தாரொ [பெ]றக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-தத்தில் அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தங்கள் தங்கள் சந்தாந-
 பரம்பரை சந்திருகித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இவை ஸ்ரீரெவ-
 (யி)ணவாரகெஷ உ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! on 4th day¹ of Tai month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469, Śevvu-Nāyakkar made an additional gift for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as detailed below :—

List of ubhaiyam for hunting festival for Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan in Tirupati :—

- 1 vaḍai-paḍi and 100 tiruppanyāra-taṭṭu containing 2 marakkāl of aval (flattened rice), 2 marakkāl of pori (prached rice), 2 marakkāl of green gram, 2 marakkāl of bengal gram, 100 tender-cocoanuts, 25 cocoanuts, 100 sugar-canes, 100 wood-apples and 100 plantains to be presented to Śrī Gōvindarājan and Śrī Kṛishṇan along with 2 palam of chandanam, 100 areca-nuts and 200 betels for distribution among the devotees while seated in the maṅṭapam constructed by Śevvu Nāyakkar on poṅgalveḷi site in Tirupati on the day of Pāḍiyaveṭṭai (hunting festival) as the ubhaiyam of Poṭṭapāḍi Chinna Timmayadāva Mahārāja, son of Poṭṭapāḍi Rāmārāju; 1 paṇam for cleaning the above-mentioned 100 taṭṭu, 2 paṇam for kaikkoḷar (temple servants) for the decoration of maṅṭapam and 1 paṇam for Sippiyar (artisan) to be paid from the temple-treasury; for which 15 rēkhai-pon is paid into the temple-treasury by Timmarājayan as capital;
- 1 appa-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṅṭapam (Śevvu Nāyakkar-maṅṭapam) on the day of hunting festival as the ubhaiyam of Pōli Reḍḍi, son of Mummaḍi Reḍḍi, residing in Rāmānujapaḷḷi village; for which the sum of 12 rēkhai-pon is paid by Pōli Reḍḍi as capital; and
- 1 iḍḍali-paḍi and 1 dōsai-paḍi to be offered along with 50 taṭṭu, containing 1 marakkāl of bengal gram, 50 plantains, 5 cocoanuts and 100 tender cocoanuts to Śrī Raghunāadhan (Periya Śrī Rāman in Tirupati) while seated in this maṅṭapam on the day of hunting festival, celebrated for Him as the ubhaiyam of Śevvu-Nāyakkar; and 2 paṇam to be paid for Kaikkōḷar for carrying Hanāmān to the site of Poṅgalveḷi; for which Sevvu-Nāyakkar paid the sum of 23 rēkhai-pon as capital; thus making a total of 50 rēkhai-pon is deposited by these three persons as capital.

We, the trustees of Tirumalai temple shall utilise this sum of 50 rēkhai-pon for the improvement of tanks and channels in the temple villages and with the income realised thereby, the above-said offerings shall be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan and Śrī Raghunāadhan on the day of hunting festival.

NOTE 1 :—This day corresponds to 1st January 1548 A. D.

Out of the preparations offered in the name of Poṣṭapāḍi Chinna Timmayadēva Mahārājā and Sevvu-Nāyakkar, the donor's quarter share shall be delivered to Sevvu-Nāyakkar only. The donor's quarter share of the 2 paḍi offered in the name of Pōli Reḍḍi of Rāmānujapalli village shall be delivered to the manager of Rāmānujakṣētram of Kandāḍai Rāmānujayaṅgār. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṅṅu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 103.

(No. 117—G. T.)

[On the north base (inner side) of the first gōpūram in the first prakāra in the temple of Śrī Gōvindarājāsāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ [ஸ்ரஹைவஹு வு]வலீ ப்ரீமஹுஹாஸ்ராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஹுஸ்ர ஸ்ரீவிஸ்ர வ தாவ ஸ்ரீவிஸ்ர ஸதாசி[வ]-
- 2 ராயமஹாராயர் பிற்றிதிவிஸ்ராஜஜீம் பண்ணி[யருளா]நின்ற ஸகாஸூ தூகாகயக னுமெற் செல்வாநின்ற பிலவ-
- 3 ந்கலிங்வச்சரத்து மிநநாயற்று அபாபகூத்து சதுற்தெசியும் சுக்கிற- வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதி-
- 4 நகூதீத்துணர் திருமலையில் தானத்தாரொம்.....காசிபமொதீத்து ஆப- லும்பலுதீத்து யெஜுசாகாஜிர்யான.....[மலையின்தும் பட்டர்
- 5 பிறசாத கிறயஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி.....[னங்கள் பெற்று]
- 6 திருவெங்கடமுடையான் சந்திதியில் தாராபூற்றவமாக.....
- 7 னள்வழி அமுதுசெய்தருளின பிறசாதத்தில்.....னங்கள்.....
- 8 [உதயகாலத்தில்] முதல் இரண்டரை பூஸாதமும் தம்மிட சந்தான- பரம்பரை
- 9 ச்ரீராதிதவரை பெறக்கடவராகவும் யிந்த இரண்டரை தளிகை பூஸாதமும் தமக்கு விற்றெ-
- 10 ற்றி தாய தானங்களுக்குமெப்பெற்பட்ட சகல பூர்த்திக்கும் உரித்- தாகக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீ-
- 11 வைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்ற ன்ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீ[வெஷ்ணு]வரஸெஷ உ-

Translation

1-5. May there be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this sale deed for prasādam in favour of Malainirān Bhaṅgar Appayyaṅ of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-ākhā on

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Friday¹ combined with the star Uttirāṭṭi (Uttarābhādra), being the 14th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅuni) month in the cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

6-10. 2½ prasādam shall be delivered to you daily throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun from the prasādam offered to Śrī Venkaṭeśa during morning worship, as we have granted to you with libations of water.....

Further, you are hereby authorised to sell, transfer, make charities etc., of the same 2½ prasādam.

In the above manner this sale deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 104.

(No. 506—T. T.)

[On the west wall of the third prākāra in Tirupati Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸவதி ஸ்ரீமன்மகாராஜாகிராஜ ராஜவாஸஸுர ஸ்ரீவிசு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிசு சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருதிவிசுரஜுதி பண்ணி-
அருளாகின்ற அகாஸ்தி தசாகயக நடுமல் செல்லாகின்ற பல்வங்க-
ஸவஸுரத்து
- 2 மிதுநயற்று பூவ-பக்தித்து அதுற்தெசியும் சக்கிரவாரமும் பெற்ற
அத்தகஷ்சீத்துணர் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் திருப்பதியில்
எம்பெருமானடியாரில் திருவெங்கடதாசி மகள் லிங்கசானிக்கு சிலா-
சாசனம் பண்ணிக்குத்தபடி
- 3 தந்நிட உபயமாக [திருக்கொடிதிருநாள் டி க்கு எழுந்திருநாள்களில்]
மலைகுடியநின்றபெருமாள் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் மனொ-
காப்படி யி².....

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! On Friday,³ combined with the star Hastam, being the 14th solar day of the bright fortnight of the Mīna (Paṅuni) month in the cyclic year Plavaṅga, current with the Śālivāhana Śaka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of

NOTE 1 :—9th March 1548 A.D. is the equivalent English date.

NOTE 2 :—The end of the inscription is much damaged.

NOTE 3 :—23rd March 1548 A.D. is the corresponding date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-4. May there be prosperity, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Paramasivam Āṇḍān..... on Wednesday, combined with the star Rohiṇī, being the.....of the Mithuna (Āni) month in cyclic year Plavaṅga, corresponding to the Śālivāhana Śāka year 1469 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

..... 3 paṇam to be paid monthly to the person (one of the temple servants) for the supply of flowers for daily worship (in the temple of Śrī Parāśarēśvara at Yōgimallavaram).....

No. 107.

(No. 142—A. T. T.)

[On the north wall in the first maṅṭapam on the way to Tirumalai Hills.]

Text

- 1 திருவெங்கடமுடையா-
- 2 னையும் அலமெலுமங்கைநாச்சி-
- 3 யாரையும் தாமொதா-
- 4 தும் கன்றியும் சதா-
- 5 காலமும் செவிக்கி-
- 6 றென் [||*]

Translation

1-6. I, Dāmōdaran and Kanni (the devoted person) bows always before the divine presence of Śrī Vēṅkaṭeśa and Alarmēl-maṅgai Nēchchiyār (Goddess Śrī Padmāvati Dēvi) adorning the bosom of Śrī Vēṅkaṭeśa, enshrined in the temple at Tirumalai.

No. 108.

(No. 18 —A. T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பரமேசுவரமங்கலமுடையான் செதிராயமஹாராயர் சூமாரர் [கிம்மய]—
- 2—திருக்குவாதெசினன் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் முன்றும்
ஞான —
- 3—பளியெழிச்சி திருப்பொனகம் முப்பதும் திருவத்தினத்தில் [எம்பெரு-
மாரூர்]—
- 4—நடக்கும்படிக்கு கட்டளை பண்ணி யிதுனன் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கிந
[பணம் கா]—

5—திவசங்களிலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுது செய்தருளின
பிறசாதம்—

6—கடவதாகவும் இப்படிக்கு யிலை பூநீவைஊீவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு—

Translation

1-4. Timmayyan, son of Chēdirāya Mahārāyar, residing in Paramēsvaramaṅgalam village paid the sum of 600 paṇam into the Śrī-Bhaṅḍāram (temple-treasury of Śrī Venkaṭeṣa) for the purpose of providing 3 tiruppōnaka-taḷigai to Śrī Venkaṭeṣa on the day of Tirudvādaṣi (Mukkōḷi-dvādaṣi, occurring in the month of Mārgaḷi); 30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Gnānappirān (Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai) on the 30 days of Tiruppaḷi-eḷuchchi as Dhanurmāsa-pūjā offerings and.....to be offered to Emperumānār (Śrī Rāmānuja) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Him.

This sum of 600 paṇam shall be utilised for the excavation of irrigation tanks and channels in temple villages and with the income derived therefrom, the above-mentioned offerings shall be prepared and offered to Gods on the prescribed days.

5-6. Out of the preparations offered.....In this manner this ubhaiyam shall be conductedThis record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūruḷaiyān, under the orders of the Śrīvaiṣṇavas.
.....

No. 109.

(No. 90—T. T.)

[On the south wall of the record room in the first prakāra in
Tirumalai Temple.]

Text

- 1—¹[சந்திராதித்தவரை]ஊவர கையிலெ விடுவித்துக்கொண்டு நிர்பாயும்-
படி தலைப்பரிசு இட்டு
- 2—குன்றபாக்கத்துக்கு கொடுநரி எதிர்வாயில் திருத்திப்பயிர் செய்கைக்கு
- 3—ஊவர்கள் கையிலெ கால்வெட்டி[டி]க்கொண்டு வருகையில் இதுக்கு
கைங்கரியம்
- 4—.....[தாவர்] திருவெங்கடமுடையானுக்கு நாள்வழி திருப்பொன-
- 5 கம் ஒன்றுக்கு மலைகிரியநின்றநால் அமுதுபடி ஒரு மரக்காலும் நெய்-
யமுது ஆழாக்-
- 6 கும் பருப்பமுது கறியமுது மிளகமுது உப்புஅமுது விட்டுப்பொதக்கடவ
தாகவும் இப்படிக்கு

NOTE 1 :—The beginning of the inscriptions is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 [இவை] சஹாதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இகில்.....தினவழி நாழி
 பூலாத்தம் திருப்பணி[ப்பிள்ளை]
 8 பெற்று தம்மிட திருனந்தவனம் நடத்தக்கடவ.....

Translation

1-3. Since you have received the wet-lands situated in front of the Kōnēri (irrigation tank) of the Kunṅapākkam village from the villagers of..... after paying the due amount to them, granted (the same lands to be levelled and cultivated) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa till the lasting of the moon and the sun and excavated a channel along with its fountain-head at the cost of that villagers so as to irrigate these granted lands—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the produce derived thereby and conduct your kaikāryam (ubhaiyam or service) as described below :—

4-8. 1 tiruppōnaka-taiḷgai to be prepared and offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa ; for which we shall supply from the temple store 1 marakkāl of rice measured with Malaikiniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 āḷḷakku of ghee, (1 āḷḷakku of green gram), vegetables, pepper and salt.

As arranged by you, we shall deliver 1 nāḷi of prasādam to Tiruppanippillai (temple repairer) for the purpose of maintaining your flower-garden at Tirumalai out of the tiruppōnaka-taiḷgai offered.

This charity shall continue to be in force till the moon and the sun shine.

No. 110.

(No. 169-A—T. T.)

[On the east wall (inner side) of the paḷikāvali gōpuram
 in Tirumalai temple.]

Text

- 1 உ ஸ்ரீநீவாஸயன் கட்டின பொலியூட்டு பூலாத்தத்தில் விட்டவன் படி
 க க்கு உ பொக்கி நின்றது யியல் அனுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவர்
 பெறக்கடவா ஆகவும் [||*]

Translation

As arranged by you, we, the Sthānattār of Tirumalai temple shall deliver you 2 prasādam and 2 paṇyāram per paḷi out of the preparations offered in the name of Śrīnivāsayan as his poliṇṇu (charity) and remaining prasādam and paṇyāram shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs.

NOTE 1 :—The end of the record is lost.

No. 111.

(No. 680 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṅṭapam
in Tīrumalai Temple.]

Text

- 1—திருவெங்கடபூர்த்து அக்கிரஹாரத்தில் பங்கு உ க்கு ஒரு க க்கு
ரெகைபொன் [சூய க்கு]—
- 2—சுத்திரைவிஷ்ணுவனான் [ராயர்] மண்டபத்தில் அமுது செ[ய்*]தருளுந்
திருவொலக்கம் வகைப்படி—
- 3—உகாதி திபளிகை னான் உ க்கு படி வகையுந் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
பொதக்கடவதாகவும் அமுது—
- 4—னூலில் ஒன்றும் பெரருளாளன் மடத்துக்கு நடத்தக்கடவதாகவும் நின்-
றது பூற்றவத்தில் பெற—
- 5—சனூராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்—

Translation

1-3. We, the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple shall collect the income of 60 rēkhai-pon yearly from the 2 shares of the lands granted by you in the agrahāram (village) of Tiruvēnkaṭapuram—and while seated in Tirumalarāyar maṅṭapam your ubhaiyam shall be performed viz., 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taiḷgai to be offered to Śrī Vēnkaṭeṣa on the day of Yugaḍi festival, 6 vagai-paḍi and 1 tiruvōlakka-taiḷgai on the day of Dipāvai festival and 1 tiruvōlakka-taiḷgai on the day of Chittirai-Vishu festival (Mēsha-saṅk-rānti or Tamil New year's day festival) in your name from the temple funds.

3-5. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the prasādam offered due to the donor to the manager of Peraruḷālan maṭham at Tirumalai. The balance of the prasādam we shall receive for distribution during early aḍaiḍippu.

In this manner this charity shall continue to be in force till the last-
ing of the moon and the sun.

With the permission of the Śrivaishṇavas, this deed of charity is
composed by the temple-accountant—

No. 112.

(No. 680 A—T. T.)

[On the west wall (inner right side) of the Ināmahāl-maṅṭapam
in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—மண்டபம் விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க—
- 2—எண்ண மிடா உ க்கு ரெகைபொன் ந ம் பந்தகலி [பணம் ௫]—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 3—உய் க்து ரெகைபொன் உ அக ரெகைபொன் யச ம் திருவெங்கட-
முடையான்—
- 4—ரெவதி ஈகஷ்சீம் யந க்து திருமஞ்சனம் கொண்டருள—
- 5—மஞ்சனபடி ததிலுதனம் ச ம் திரு.....—
- 6—திருத்துவாடுகசினள் அருணைஉதயவெளையில் எழுந்தருளி—
- 7—ஞானப்பிரான் திருப்பளிஎழிச்சிக்கு திருப்பொனகம் நய—

Translation

- 1.—1 paṇam to be paid to Kaikkōjar (temple servants) for the decoration of the maṅṭapam—
- 2.—3 rēkhai-pon for the 2 jars of oil for torches and 5 paṇam for making the torches—
- 3.—2 rēkhai-pon for 20.....altogether 14 rēkhai-pon shall be paid—
- 4.—for the purpose of conducting tirumaṅjanam to Śrī Vēṅkaṭṣa on the 13 days of the star Rāvati—
- 5.—4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumaṅjana-paḍi after tirumaṅjanam—
- 6.—to be offered as early morning offerings on the day of Mukkōṭi-dvādaśi—
- 7.—30 tiruppōnaka-taḷigai to be presented to Śrī Varāhasvāmi (Gṇānappirān) abiding at Tirumalai on the 30 days of tiruppaḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi—

No. 113.

(No. 438 A—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōna tank).]

Text

- 1 చెవప నాయని-
- 2 ంగొం ధమఁ[ముగొ]
- 3 సలి[సొ]ధిలి [1*]

Translation

- 1-3. This is the water-shed established by Śevvappa-Nāyaṅgāri as his charity.

No. 114.

(No. 438—G. T.)

[On a slab laying near the pathway to Tirumalai Hills.
(near Kōna tank).]

Text

- 1 செவ்வப்ப நாயக்கர்
- 2 அய்யன் தற்றம்
- 3 தண்ணீர் பந்தல் [||*]

Translation

1-3. This is the water-shed established by Sevvappa-Nāyakkar Ayyan as his dharmam (charity.)

No. 115.

(No. 186—G. T.)

[On the north wall (near the front maṅṭapam) of Śrī Chakrattālvān's shrine in Paḍikāvali gōpuram of the Temple of Śrī Gōvinda-rājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1—ராஜபரமேசுர ஸ்ரீவிராடபதாப ஸ்ரீவிர [சுதாசிவ]—
- 2—புகவாரமும் பெற்ற ரெவகினுள் ஸ்ரீமஹாமண்டலேசுர—
- 3—ஊருடையார் சூப்பயதுக்கு சிலாசாசனம் பண்ணிக்குடுத்த—
- 4—பாடியவெட்டைனாள் தம்பிட எளிகிழ் தொட்டமண்டபத்—
- 5—திருத்தெரில் இறங்கியருளி அமுது செய்யும் தொசைபடி க—
- 6—உயிஅடினாள் தொசைபடி க ஆக படி பத்துக்கு ஒடுக்கிந [பு கா]—
- 7—சாளுக்கிராயணன்காலால் அமுதுபடி க பு—
ல விட்டுப்பொகக்க வகாசலம் அமுதுசெய்தருளின—
- 9—[ஒன்றும்] பெறக்கடவர் தொட்டசிவிறத்துக்கு ஹு க க்கு [பணம் உயிச]—
- 10—அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்—
- 11—ரகை [||*]

Translation

1-3. This is the śilāsāsanam executed in favour of Kuppayyan, one of the temple-accountants residing at Tirumalai on Wednesday, combined with the star Revatī.....while Srīman Mahārājādhirājā Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśīvarāya Mahārāyār was ruling the kingdom—

4.—1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in the maṅṭapam constructed by you in your garden situated below the tank on the day of Pāḍiyavṣṭai (hunting festival)—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5.—1 dōśai-paḍi to be presented after alighting down the temple car—

6.—and 1 dōśai-paḍi to be presented on the day of Uṟi-aḍi festival ; altogether 10 dōśai-paḍi te be prepared and offered to God on the prescribed days as mentioned above ; for which 600 paṇam was paid by the donor, Kuppayan as capital ;

7-8.—for the preparation of this 10 dōśai paḍi 1 veṭṭi of rice.....and all these articles shall be supplied from the temple store—

8-11.—Out of the 10 dōśai-paḍi offered one dōśai-prasādam per paḍi shall be delivered to.....and 24 paṇam shall be paid yearly to the servants cultivating your flower-garden. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṭṭu.—Under the orders of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 116.

(No. 110 A—T. T.)

[On the north wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 சந்திராகிரி [யி]ராமாபட்டர் தொடர்-
- 2 டத்தில் [மண்டபத்தில்] மன்னசமுத்திரத்தினனாள் மலைநின்-
- 3 றபெருமாள் ஆசெய்தருளின லுலாத்தம்-
- 4 திலை விட்டவன் லுலாத்தம் ஊடி-
- 5 யம் கிம்மப்பனெ சந்தானபரம்-
- 6 [பரை] பெற்று.....[திருநந்தவணம்] நடக்கிவாக்கடவாராகவும்[||*]

Translation

1-6. Uḍiyam Timmappan is hereby authorised to receive throughout his heirs the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Malainiṅga Perumāḷi (Śrī Utsavamṛti of Śrī Vēṅkaṭeśa) while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Chandragiri Rāmābhaṭṭar on the day of Mannasamudram village festival and maintain the flower garden at Tirumalai.

No. 117.

(No. 117 A—G. T.)

On the north wall, east of Yamunaitṭuṅgai-maṇṭapam in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text.

[திருமலை எகாதி] ஸ்ரீவைஷ்ணவர் திருவெங்கடய்யன் உதயகிரி நாரசிங்க-
பட்டர் [புலீர் தெவரயபட்டர்] தற்மமாக விட்டலெஹுரபெருமாள்

வருஷம் ஒன்றுக்கு மாசப்பிறப்புநாள் யெ அமாவாசைநாள் யெ.
வெளணைமீநாள் யெ உ[டை*]யவர் திருவாதிரைநாள் யெ.....ஆக
னாள் நியசு க்கு திருப்பணியாரம் [திருக்கனாமடை] ஸ்ரீபண்டாரத்-
திலை விட்டு அமுதுசெய்யும்படி கட்டளை.....

Translation

1. Tiruvāṅkaṭṭayan, one of the Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas residing at Tirumalai paid into the temple-treasury the sum of.....for the purpose of providing 56 tiruppaṇyāram (modern vaḍai-paruppu) and 56 tirukkaṇāmaḍai (manōhara-paḍi) to Śrī Viṭṭhalaśvara Perumāi yearly for the merit of Dēvaraya Bhaṭṭar, son of Udayagiri Nāraṅga Bhaṭṭar on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsa-saṅkramaṇam (or first day of every month), 13 Amāvāsyā (new-moon) days, 13 Pūrṇimā (full-moon days), 13 days of the star Tiruvādirai (Ārdra), occurring in every month, being the monthly birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāṅinuja) and 5 days of.....

No. 118.

(No. 401—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிரைஜ ராஜபரஸேஸுர ஸ்ரீவிர-
புஷாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராய(ர்)மஹாராயர் ப்ருஷீநிராஜஜிஷ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட துசாகயசு நமெல் செல்லாநின்ற பல்வங்க-
ஸவச்சரத்து கற்கடகனயற்று அபரபகூத்து ஸஷ்டியும் சக்கிர-
வாரமும் பெற்ற உத்திரட்டாதிநகூத்தீத்துனாள் திருமலையில் ஸ்ரீநாத்-
தாரொம்
- 2 ஆத்யமொத்தீத்து ஆஸூலாயநருத்தீத்து ருக்குசாகாஜியாராந ப்ருஷாவ எல்ல-
மாசர் சுவம்மனுக்கு சிராசாசனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி ஸ்ரீமொவிந்-
தப்பெருமாளுக்கு தம்மிட உபயமாக னைவழி அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொநகம் ய ம் விட்டலெசாப்பெருமாள் னைவழி
அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளை-
- 3 த்திருப்பொநகம் உ ஆக திருப்பொநகம் யெ க்கு விட்ட கொண்ட-
விட்டுச்சிர்மையில் வங்காயிலபட்டுக்கு ப்ருஷீனாமமாந ஸ்ரீராமசனூபுரம்
யி[ர*]மம் க க்கு ஹுக க்கு ரெகைபொன் னா இந்தப் பொன்
முன்னாற்றுக்கு ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னைவழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொநகம் ய ம் விட்டலெஸூரப்பெருமாள்
னைவழி

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அமுதுசெய்திருநாளும் வேண்டித்திருப்பொனகம் உ ஆக திருப்பொனகம்
 10 உ ம் முடிபண்டாத்தினெ ிட்டிப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
 திருநாளினை வு சாதத்தில் ிட்டவந் ிராமக்காடு னாலீலொன்றும் தாமெ
 பெறக்கடவாகவும். நன்றது டுவ-சித்தல் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்-

2) பரை சந்திராதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு. ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
 பணியால் கொயல்கணக்கு திருநின்றஊருடையாடு எழுத்து உ
 டுநீலவஷ்வரகெஷி உ

Translation

1-2. May there be prosperity, Hail! This is the *silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar of Ātrēya-gotra, Āśvalāyana-sūtra and *Rik-śākhā* on Friday,¹ combined with the star *Uttirappādi* (*Uttarābhādrā*), being the 6th solar day of the dark fortnight of the *Karkaṭaka* (*Āḍi*) month in the year *Plavaṅga*, current with the *Śalivāhana Śāka* year 1469 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-4. whereas you have granted the village *Vaṅkāyalapaṭṭu* sur-named as *Śrīrāmachandrapuram* situated in *Koṇḍaviṭṭu-śirmai* yielding an annual income of 300 *rākhai-pon* (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of *Śrī Vēṅkaṭēśa* for the purpose of propitiating *Śrī Gōvindapperumāl* with 10 *vellai-tiruppōnaka-taḷigai* daily and *Śrī Viṭṭhalēśvarperumāl* with 2 *vellai-tiruppōnaka-taḷigai* daily as your *ubhaiyam* and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the 12 *tiruppōnaka-taḷigai* shall be prepared and offered daily to *Śrī Gōvindapperumāl* and *Śrī Viṭṭhalēśvarperumāl* abiding in *Tirupati* from the temple funds in your name.

4-5. Out of the 12 *vellai-tiruppōnaka-taḷigai* offered daily we shall deliver you 3 *tiruppōnakam* as the donor's quarter share. The balance of the *prasādam* shall be set apart for distribution during early *āḍaiṭṭu*.

In this manner this *cūarity* shall continue to be in force throughout the succession of your heirs as long as the moon and the sun shine.

Under the suggestion of the *Śrīvaiṣṇavas* the temple accountant, *Tiruningra-ṅuḍaiyān* has recorded this document and attested his signature. Hence, may this be the *śrīvaiṣṇavas* protect!

NOTE 1 :— This day corresponds to 8th July 1547 A. D.

No. 119.

(No. 89 A—T. T.)

[On the north wall (inner side) north of Paḍikāvali-gōpuram in the second prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பரமேசுவரமங்கலமுடையான் பெரியா-
- 2 ன் திருமலைஅப்ப[னை] சதாகால-
- 3 மும் செவிக்கிறென் [||*]

Translation

1-3. 1, Periyān, residing in Paramēśvaramāngalam village bows Śrī Tirumalai Appan (Śrī Malayappasvāmi or Śrī Vēṅkaṭṭēśa) always (as my family deity).

No. 120.

(No. 82—T. T.)

[On the south base of the front maṅṭapam (in front of Baṅgāru-vākili) in the first Prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்ரஹம் வஸூஷி ஸ்ரீநம்ஹாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸார ஸ்ரீநிர-
வதாவ ஸ்ரீநிர ஸதாஸர்வராயமஹாராயர் ப்ரஹ்மிராஜிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தூசாஸயி மும்மெல் செல்லாநின்ற கிலகலா-
வஸூஷி த்து ரிஷபிந்யயற்று அபரபக்ஷத்து சதுந்தசியும் சொமவார-
மும் பெற்ற லீரணரிநக்ஷத்தினுள திருமலையில் லீரணத்தாரொம்
[காசிபமொத்தித்து ஆபஸூம்ப]—
- 2 வெங்கடமுடையான் னுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் ராமராஜயன் அவ-
லீரத்துடன் வெள்ளைத்திருப்பொரகம் - கூ க்கு மலைகுதியின்றுன்-
காலால் அமுதுபடி கூ 4 ம் பயற்றமுது உ ஸே உப்பமுது உரி
சொலகை மிளகு சொலகை க ? நெய்அமுது உ ஸே ம் தயிர்-
அமுது ஸூ ஸே உ பலகறிஅமுது சமை [உ] ஆக லூ க க்கு
னுள் னாகயிடு க்கு திருப்பொரகம் னகூடாஅயிடு க்கு அமுதுபடி
நாகயிச வட்டி னு மரக்கால்—
- 3 தயிரமுது யி வட்டி னு மரக்கால் உ ஸே பலகறிஅமுது சமை
[எளநய] ஆக யிந்தப்படி எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விடும்படிக்கு
னுள்வழி திருப்பொரகம் கூ க்கு ரொகைபொன் னயந பணம் ன வ
ஸூ ஆக திருப்பொரகம் னகூடாஅயிடு க்கு தாம் யிதுனுள்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட முன்னுள் அச்சதாராயமஹாராயர் முலை-
பல்லி திருமலை சொமயாதிக்கு தாம்பிறசாலீநம் பண்ணிக்குடுத்த—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4 ல் நெல்லூர்சீர்மையில் பூசுமட்டுப்பூர் கிராமம் க க்கு ரெகைபொன் னா கரியபல்லிச்சீர்மையில் வாகலபுண்டி கிராமம் க க்கு ரெகைபொன் உா ஆ லாமம் உ க்கு ன்ல க க்கு ரெகைபொன் னா இந்தப்-பொன் முன்னூற்றுக்கரும் இதில் விநீந்த முகல்க்) கொண்டு யிந்த வகை எல்லா[ம்*] பூர்பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொத--

5 [கடவாரந] வங்காபுரம் ராயலும் அரியப்பயர் புதூர் வக்கறலயர் பெறக்-கடவாரகவும் நின்றது பூர்வத்தில் [அடை]ப்பிலே பெறக்கடவா-மாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாரம்பரை சனூராஜிதீவ்வா நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸீவைவழிவர்கள் பணியால் கொயில-

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śilāśasanam executed by the Sthānattār (trustees) of Tirumalai temple in favour of ...of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra on Monday,¹ combined with the star Bharanī, being the 14th solar day of the dark fortnight of the Rishabha (Vaikāśī) month in the cyclic year Kilaka, current with the Śālivāhna Śāka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-4. since you have granted two villages, viz., Bhūtamāduppār situated in Nellūr-śīrmai yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and Vāgalapūṇḍi situated in Kariyapalli-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon which were previously granted to Tirumalai Sōmayāji, residing in Mūvaipalli village by the emperor Achyutarāya Mahārāya as stated in copper-plate issued for this purpose and which were received by you from Tirumalai Sōmayāji for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa and as we are empowered to collect the annual income from these two villages, the following ubhaiyam shall be conducted in your name from the temple funds in the temple at Tirumalai :-

9 vellai tiruppōnakam (veṅ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily during the Rāmarājayyan's avasaram or worship as your ubhaiyam; for which 33 rēkhai-pon and 3¹/₈ paṇam is the estimated sum;

for the preparation of the above-said 9 vellai-tiruppōnaka-taḷigai 9 marakkāl of rice measured with the Tirumalai-temple measure, 1 nāḷi and 1 āḷāḷku of green gram, 1 uri and 1 solagai of salt, 1¹/₂ solagai of pepper, 1 nāḷi and 1 āḷāḷku of ghee, 2 nāḷi and 1 āḷāḷku of curds and 2 baskets of vegetables shall be supplied daily from the Tirumalai-temple store.

For the preparation of 3,285 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Śrī Vēṅkaṭeśa at the rate of 9 vellai-tiruppōnakam per day, 164 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice, ...10 vaṭṭi, 5 marakkāl, 1 nāḷi and 1 āḷāḷku of curds and 730 baskets of vegetables shall be supplied from the temple-store for the purpose of conducting your ubhaiyam in the temple at Tirumalai.

NOTE 1 :-The English equivalent date is the 6th May 1548 A. D.

5. Out of the 9 vellai-tiruppōnaka-taiḷgai offered daily we shall deliver the quarter share of the prasādam due to the donor to Lakkarasayyar, son of Rāyasam Hariyapper, residing in Vaṅḡāpuram village . . . The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiḍippu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the setting of the moon and the sun

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninga-rūḍaiyān with the permission of the Śrivaishṇavas—

No. 121.

(No 557—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹைவஹு வஹுவி ஸ்ரீமந்ஹாராஜாதிராஜ ராஜபாமெஸூர ஸ்ரீவிசுவாதாவ ஸ்ரீவிச சதாசிவராமஹாராயர் ஆதுவிராஜிம் பண்ணி-அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஎய் நமெல் செல்லாநின்ற கிலவஹு-வசீச்சரத்து சிங்கனயற்று பூவ-பேசுத்து எகா(டு)கசிபும் புதவாமும் பெற்ற பூரட-
- 2 நசுசுத்துணர் திருமலையில் ஸு[ர*]நத்தாரொம் [ஹரித]மொத்து ஆஹ-வஹம்பலுத்து நுக்குவாமாய்யிரான குஞ்சைப்பநல்லூர் எட்டுர் ஸ்ரீநிவாஸனுக்கு சிவாஸாவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உபைய-மாக பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தநாளும் குணுக்குபடி ஸ்ரீ(டு)ஜயந்நி-ணர் படி க
- 3 திவளிகைநாள் படி க உகாதிணர் படி க திருக்காந்திகைணர் படி க சங்கிரமத்துணர் படி க பாடிய வெட்டைணர் படி க அலைமெல்-மங்கைஞ்சியார் கனுப்படி ணர் படி க ஸ்ரீராமநவமிணர் படி க ஆக குணுக்குப்படி அ க்கு தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு செலுத்தின பணம் [சா].....கொன்றைவெட்டுஅகாத்து
- 4 கௌரிகமொத்து சூவவஹுஸவலுத்து யெஜுஸூரவாய்யிரான செட்டலூர் அப்பந் புசீர் குப்பந் உள்ளிட்டார் உபையமாக..... [திருக்காந்திகைணர்] பெரிய பெருமாள் அமுதுசெய்தநாளும் குணுக்-குப்படி க மகாசங்கிரமத்துணர் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உ] க்கு செலித்திந பணம் [ருய]
- 5 ஆக பணம் சா[ருா] இந்த பணம் நானாற்று [அற்பதம்] திருவிடையாட்ட ஊர்களில் எரிகால்வாயளிலிட்டு இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்-கடவதாகவும் அமுதுசெய்தநாளின படியில் விட்டவர் விழுக்காடு னைலொன்றும் தாங்களெ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 பெறக்கடவாராகவும் நின்றது பூவ-சீத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொ-
 மாகவும் இப்படிக்கு தங்க[னி]டைய சனாரநபாம்பரை சனாராழித்தியவை
 நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஸ்னீவர்கார் பணியால் கொயில்-
 கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவை-
 7 ஷ்வரகெஷ உ

Translation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Eṭṭūr Śrinivāsan of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Rik-sākhā, residing in Kuñjappanallūr village on Wednesday,¹ combined with the star Pūrāḍam, being the 11th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Kilaka, current with the Sālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) as your ubhaiyam on the prescribed days, the sum of 450 paṇam is paid into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa as capital :—

- 1 kuṅukku-paḍi (a kind of cake offerings) to be offered to Periya Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭeśa) at Tirumalai on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Dīpāvaḷi festival,
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Yugādi festival (Chāndra Samvatsara or Telugu New year's day),
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival (Uttarāyaṇa puṇyakālam),
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Paḍiyavaṅṅai (hunting) festival,
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Alarmelmaṅgai Nāchchiyar's Kanu-festival and
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival; altogether 8 kuṅukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ in your name; for which you have paid the sum of 400 paṇam;
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Kārtikai festival and
- 1 kuṅukku-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam; thus in total 2 kuṅukku-paḍi to be presented to Śrī Periya Perumāḷ as the ubhaiyam of Kuppayyan, son of Śeṭṭalūr Appayyan of Kauśika gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā and others; for which 50 paṇam is paid by the donor, Kuppayyan.

This sum of 450 paṇam shall be utilised for the excavation and construction of irrigation channels for the benefit of the temple-villages and with

NOTE 1 :—The English equivalent date is 15th August 1548 A.D.

the income realised thereby, the above-mentioned 10 kuṇṇukku-paḍi shall be prepared at the temple funds and offered on the prescribed days as the ubhāiyam of both of you.

5-7. We shall deliver you the quarter share of the kuṇṇukku paḍi-prasādam as the share of the donor out of the kuṇṇukku-paḍi offered. The balance of the offerings shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this deed of charity is composed by the temple-accountant. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 122

(No. 373—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸுஹைவஹு ஸுவஹி ஸ்ரீமஹேஸ்வரராஜாநிராஜ ராஜபரமேஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாசிவாராயமஹாராயர் வ்ரதாவிருராஜஜ்யோ பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாவஹி துசா[எய்] ஓமெல்(க்) செல்லாநின்ற கலக-
ஸாவஹிஸூரத்து [மின]யெற்று அபாபசஹத்து பஞ்சமி-
- 2 யும் சொமவாரமும் பெற்ற அநிமுநகஹித்துணை நிருமலையில் வ்யானத்-
தாரொம் சூதெயமொதத்து அபவஹம்பலவூதத்து யெஹுஸூகாகாத்யாய-
ரான நந்தியால நாகிங்கிராஜாவிந் குமாரர் ஓரப்பராஜாவுக்கு ஸிலா-
ஸாவஹம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மிட உஹயமாக மொவுந்தாராஜஹ
வஹ.
- 3 ஹதியி[லெஹ] துவாரபாலகரையும் வ்ரதாவிருஹி பண்ணி அவர்கள் நிருவழி
ஓஹ வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது ஓறப்பதும் இலை-
அமுது அய களபத்து சந்தநம் பலம் [க ம்] அமுதுசெய்தருளும்-
படிக்கு நகரிசர்மையில் தாம் விட்ட பலவிபட்டு ஹமம் க அஞ்சு-
ரடைப்பில் வி-
- 4 ட்ட குண்டிப்பூண்டி ஹமம் க ஆக ஹமம் உ க்கு ரொகை நடப்பு
ரொகைபொன் ஹ யிர்தப் பொந் ஓஹும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ கண்டு
கொண்டு தாம் வ்ரதாவிருஹி பண்ணின ஹவாரப[ஹ]வகருக்கு ஓன்-
வழி ஓஹ வெள்ளைத்திருப்பொனகமும் அடைக்காயமுது ஓறப்பத
இலைஅமுது எண்ப-
- 5 தும் சந்தநம் பலம் ஓன்றும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவ-
தாகவும் அமுதுசெய்தருளிக வ்ரதாவிருஹி தம் பாக்கு வெற்றிலையில் விட்ட-
வன் விழுக்காடு ஓஹில் ஓன்றும் தாமெ பெறக்கடவாராகவும் நின்றது
பூர்வத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

6 ஆகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட லுந்தாநபரம்பரை சனாஜித்தீவரை னடக்கக்-
கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு
நிருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரென்கூ உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this śilāśāsanam in favour of Nandyāla Nārapparājā, son of Nandyāla Nārasiṅgarājā of Ārāya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā on Monday,¹ combined with the star Anrādhā, being the 5th solar day of the dark fortnight of the Mīna (Paṅguni) month in the year Kīlaka, current with the Śālivāhana Śaka year 1470 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivaraya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. whereas you have granted two villages, viz , Pallipaṭṭu situated in Nagari-śirmai and Guṇḍippāṇḍi situated in Añjūr division both yielding an annual income of 100 rēkhai-pon as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭṣa for the purpose of propitiating two Dvārapālakas (divine door-keepers) whom you prepared and installed in the front sides of the entrance of the inner shrine of Śrī Gōvindarājan with 4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṅ-pōṅgal taḷḷai), 40 areca-nuts, 80 betels and 1 palam of perfumed chandanam daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from these two villages the above-mentioned offerings shall be prepared from the temple-funds and offered to Śrī Divine Dvārapālakas daily.

5-6. Out of the 4 veḷḷai-tiruppōnakam, areca-nuts and betels offered we shall deliver you the quarter share as the portion of the donor. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 123.

(No. 185—G. T.)

[On the west wall (outer side) of the front maṅṅapam of Śrī Tirumalai Nambi's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmī in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸாஹஸ்தம் ஸ்வஸ்தி ஸ்ரீமநுஹாஸாஜாதிராஜ ராஜபரமேஸ்வர —
- 2 ப்ரயுகிரகஜிம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி து[சாஎயக] டு—
- 3 அபரபசுத்து தசமியும் குருவாரமும் பெற்ற சதயத்து—
- 4 ஆசாரியபுருஷர்களில் குமாரதாத்தயங்கார் கைங்கரிய—
- 5 வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைகிருப்பொனகம் உ—

NOTE 1 :—This day corresponds to 18th March 1549 A. D.

- 6 [சாத்து]முறைஞள் மொவிந்தராஜனும் நாச்சிமாருப் ஏற்—
 7 பசி பூராடத்துஞள் சகியன்படி ஒன்றுக்கும் கட்டின—
 8 முவ்வாயிரத்து நானூற்றிருபதம் திருவிடையாட்டம் எரி—
 9 மாக்காலும் நெய்யமுது முன்னாழியும் சக்கறையமுது இரு—
 10 கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின பிறவாதத்தில் சிங்கமுறை கைக்-
 கொளர்—
 11 அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்.....—

Translation

1-3. Hail, Prosperity ! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of..... on Thursday, combined with the star Śatabhishak, being the 10th solar day of the dark fortnight of the.....month in the year Saumya, current with the Śālivāhana Śaka year 1471 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara.....Sadāśivarāya Maharāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Vēkaṭeśa, Śrī Gōvindarājan and other deities as the kainkaryam (service or ubhaiyam) of Kumāra Tāttayyaṅgār, one of the Tirumalai Āchāryapurushas (religious teachers) on the prescribed days the sum of 3,420 paṇam was paid by the donor.....into the temple-treasury of Śrī Vēkaṭeśa :—

2 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēkaṭeśa daily,to be presented to Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār while seated in this maṇṭapam.....,

1 sukhian-paḍi to be offered to Sēnai Mudaliyār (Śrī Vishvak-sēna) on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṟpaṣi, being His annual birth-star.....

This sum of 3,420 paṇam shall be utilised for the improvement of the tanks and channels in the temple villages and with the produce raised thereby, we shall supply from the temple-store 2 marakkāl of rice, 3 nāḷi of ghee,..... palam of sugar.....

10-11. Out of the prasādam and paṇyāram offered.....shall be delivered to Śiṅgamuṟai, Kaikkōjar..... we shall reserve for distribution during early aḍaiṇṇu.....

No. 124.

(No. 129—G. T.)

[On the west wall (inner right side) in the first prakāra of the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1¹ஆழ்வார்கள் திருவத்தினனம் ஆறந்திருனூளில் அமுதுசெய்தருளும் வகைப்படி ஆறும் திருப்பணி ஆரமும்.....ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வைகாசித்திருநாள் ஆரித்திருநாள் திருவனந்தலில் [எறிஅருளி] இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி உ ம்

- 2திருத்தவாரினான் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி ஒன்றுக்கும் ஆழ்வான் திருவத்தியெனத்தில் உலகமுண்ட-பெருவாயான் சிறப்பு முறையிலும் ப்ரவாதம் கொண்டு இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வடைப்படி க சகியன்-படி க யிட்டலிபடி க திருப்பணி[யாரமும்]
- 3உலகமுண்டபெருவாயன் சிறப்பு முறையில் கொவிந்தராசன் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வடைபடி ஒன்றும் அதிரசபடி ஒன்றும் சகியன்படி ஒன்றும் யிட்டலி படி ஒன்றும் தொசைப்படி ஒன்றும் திருப்பணியாரமும் பிறவாதிக்க [சந்தனம்]
- 4உடையவர் திருவத்தினத்தில் உலகமுண்டபெருவாயான் சிறப்பு-முறையில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி ஒன்றும் வைகாசிதிருநாள் ஆரித்திருநாள் அஞ்சாந்திருநாளில் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் அப்பபடி இரண்டும் இந்த திருநாள்களில் விடா-யாற்றியில் மொவிந்தராசன் ஸ்ரீ குலபெசுகாஆழ்வார் சன்னதி-
- 5சக்கரை அமுது நூற்றுப்பலமும் நெய் அமுது [முன்னாழி] ஆழாக்-கும் ப்ரவாதிக்க சந்தனம் அரைப்பலமும் அடைக்காயமுது நூறு இலையமுது இருநூறும்.....விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-தருளின
- 6தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-ஃத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-கடவொமாகவும் இப்படிக்கு இவை தம்மிட சிஷ்யபாம்பரை சக்ரூதி-கியவரை ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ நடக்கக்கடவதாக¹

Translation

- 1...6 vagai-paḍi, (viz., 1 atirasa-paḍi, 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 eḍḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 sukhiyan-paḍi and 1 iḍḍali-paḍi) and 1 tiruppanyāram (vaḍai-paruppu) to be offered to Āḷvars on the 6th festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for them, 2 appa-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṅṅapam on Śēshavāhanam, during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam,
- 2.. ...1 appa-paḍi to be offered while seated in this maṅṅapam on the day of Tirthavāri festival during.....1 vaḍai-paḍi, 1 sukhiyan-paḍi, 1 iḍḍali-paḍi and 1 tiruppanyāram to be presented while seated in this maṅṅapam on the occasion of Ulagananḍa-peuvāyān śiṅṅappu (worship) during Adhyayanōtsavam, celebrated for Āḷvān (Śrī Kūrattāḷvān),

NOTE 1 :—The end of this record is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க ம் கூடைப்பாக்கம் மூமம் க ம் மெய்யூர் மூமம் க ம் தொறுப்-
பாடு மூமம் க ம் ஆக மூமம் யி க்கு ரெகைபொன் றுதளையிடு
யிர்த பொன் அய்யாயிரத்த எழுநூற்று ஒருபத்து முன்றுக்கும்
நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கு திருவெங்கடமுடையாடு
பூரீபண்டாரத்தில் விடும் னாள் க க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும்
வெள்ளைத்திருப்பொனகம் ஈஉயிடு க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால்
விடும் சம்பா-

- 3) அமுதுபடி ச வட்டி று மாக்காலும் பயற்றமுது னு மாக்கால் நூ
உரி ஆழாக்கு உப்பமுது க மாக்கால் னு ன் ~~வூ~~ மிளகமுது
உ ன் ~~வூ~~ நெய்யமுது னு மாக்கால் நூ உரி னு தயிரமுது
எ மாக்கால் நூ ன் கறியமுது வகை ச க்கு கூடை அ ஆக
வூ க க்கு னாள் னாசுயிடு க்கு நம்மாழ்வார் தளிகை க க்கு
ரெகைபொன் உய ஆக அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம்
சயிடுதகூஉயிடு க்கு சாளுக்கிராயணன்காலால் விடும் சம்பா-
அமுதுபடி உதடாஅயிக பு று மாக்காலும் பயற்றமுது எயக பு று
மாக்கால் நூ ஆழாக்கு உப்பமுது னுயிடு பு யிஉ மாக்கால் நூ
உரி ~~வூ~~ மிளகமுது று பு யிகு மாக்கால் நூ ~~வூ~~ நெய்-
அமுது எயக பு று மாக்கால் நூ ஆழாக்கு தயிரமுது ஈசயிஉ பு
யிக மாக்கால் ~~வூ~~ ன் பலகறியமுது வகை ச க்கு கூடை
உதகூஉயி
- 4 ஆக யிவ்வகைக்கு கூடின ரெகைபொன் உதூரூ ஸீராமானுஜ கூடத்தில்
அமுதுசெய்தருளும் பூரீவெணீவர்களுக்கு னாள்வழி பூரீபண்டாரத்தில்
விடும் தவசத்துக்கு விபாம் பயற்றமுது யிகு மாக்கால் உ உரிக்கு
ரெகைபொன் க உப்பமுது ச மாக்காலுக்கு பணம் க மிளகு[ஆக]
வூ க்கு பணம் க நெ[ய்*]யமுது மிடா க க்கு ரெகைபொன் க
தயிரமுது க பு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கறியமுது வகை
ச க்கு பணம் ச பிளி விசை யி க்கு ரெகைபொன் க எண்ணை க
[4] க்கு பணம் னு உழுந்து க மாக்காலுக்கு பணம் ? கடுகு
உ க்கு பணம் *வ வெந்தயம் இருநாழிக்கு பணம் வசு சிரகம்
உ க்கு பணம் வ எலம் உரிக்கு பணம் வசு பெருங்காயம் [பணம்
வசு] மஞ்சள் விசை பலை கருவெப்பிலைக்கு பணம் வசு
வெல்ல[ம்*] விசை க ? க்கு பணம் க ? கெல்லை து க்கு பணம்
உ எறிகரும்புக்கு பணம் அ அடைக்காயமுது உத க்கு பணம் ச
இலைஅமுது சத க்கு பணம் ச சந்தணம்
- 5 பலம் உயி க்கு பணம் னு ஆக னாள் க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் னு
ஆக வூ க க்கு னாள் னாசுயிடு க்கு பூரீவெணீவர்களுக்கு அமுது-
செய்தருளும் வகைக்கு விடும் தவசம் பயறு உாசுயிஅ பு யிகு மாக்-
கால் முன்னாழி உரி உழுந்து யிஅ பு று மாக்கால் உப்ப-

ஈக பு யி மரக்கால் மிளகு கூ பு உ மரக்கால் உரி கடுகு ச பு யிக மரக்கால் உ எலம் உ பு று மரக்கால் இருநாழி உரி சிரகம் ச பு யிக மரக்கால் உ வெந்தயம் கூ பு உ மரக்கால் இருநாழி பெருங்காயம் விசை ச ி ப ி நெய் மிடா நாகையிடு க்கு கூயக பு று மரக்கால் நெண்ணை அ பு று மரக்கால் பெல்லவிசை றாசயெ ி மஞ்சள் விசை உயெண ப ி பிளி விசை நகுகாருய தயிர் றாசயெ பு யி மரக்கால் சந்தணம் பலம் எதநா ஆக ஆக எ லகூத்து நயத இலைஅமுது யச லகூத்து கூயருத கெல்லை ந லகூத்து கூயருத கறிஆக வகைக்கு ரெகைபொன் ஈசயக கருவெப்- பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் ண ப ி எரிகரும்புக்கு

6 ரெகைபொன் உாகையெ ஆக இவ்வகைக்கு ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் உதகாசயச பணம் று சநிவாரத்துணர் ஸ்ரீவெஜ்வர்கள் திருமுடி எண்ணைக்காப்புக்கு ன்ரு க க்கு சநிவாரம் றுயக க்கு எண்ணை மிடா ஈஉய க்கு எண்ணை மிடா க க்கு பணம் யரு ஆக எண்ணை [மிடா ஈஉய க்கு] ரெகைபொன் ஈஅய ன்ரு க க்கு சியக்காய் விசை சா க்கு ரெகைபொன் உய ஆக ன்ரு க க்கு சநிவாரத்துக்கு ரெகைபொன் உா ன்ரு க க்கு நம்மாழ்வார் திருநகூதம் விசாக- லகூதம் யக பாயசத்துக்கு பாலமுதுக்கு ரெகைபொன் யக ஆக ன்ரு க க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் விடும் சம்பாஅமுதுபடி உதஉாஅயக பு று மரக்கால் பயறு நாளய பு உ மரக்கால் இருநாழி உரி ஆழாக்கு உருந்து யஅ பு று மரக்கால் உப்பு ஈசயரு பு யெ. மரக்- கால் முன்னாழி உரி **வெ** மிளகு யரு பு

7 யெ மரக்கால் முன்னாழி **வெ** கடுகு ச பு யிக மரக்கால் உ எலம் உ பு று மரக்கால் இருநாழி சிரகம் ச பு யிக மரக்கால் உ வெந்தயம் கூ பு உ மரக்கால் இருநாழி பெருங்காயம் விசை ச ி ப ி நெய்*அமுது ஈகயெ பு யி மரக்கால் முன்னாழி ஆழாக்கு எண்ணை சயஅ பு று மரக்கால் பெல்ல[ம்*] விசை றாசயெ ி மஞ்சள் விசை உயெண ப ி பிளி விசை நகுகாருய தயிர் கூாகய பு க மரக்கால் இருநாழி ண கறிஅமுது கூடை உதகாஉய சியக்- காய் விசை சா சந்தணம் பலம் எதநா அடைக்காயமுது எ லகூத்து நயத இலைஅமுது யச லகூத்து கூயருத கெல்லை ந லகூத்து கூயருத கருவெப்பிலைக்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ ண ய ி ஸ்ரீவெஜ்வர்கள் அமுதுசெய்தருளுகிற வகைக்கு பாயசத்துப் பாலுக்கு ரெகைபொன் யக கறியமுது வகை ச க்கு ரெகைபொன் ஈசயக .எறிகரு-

8 ம்புக்கு ரெகைபொன் உாகையெ ஆக இவ்வகைக்கு ன்ரு க க்கு ரெகை- பொன் றுதநாளயெ பணம் று ம் ஆழ்வார் சஹிதியிலும் ஸ்ரீராமா- னுஜகூடத்திலும் ஊடியம் பண்ணுகிற பெற்கு ன்ரு க க்கு சிவிதக்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கட்டளைக்கு விபரம் சுயம்பாகம் பண்ணவும் திருமஞ்சனம் எடுக்கவும் பெர் யிரு க்கு ராசம் க க்கு ரெகைபொன் யிரு ஆக வுரு க க்கு ரெகைபொன் ஈயுய திருவாராதம் பண்ணுகிற பெற்கு, வுரு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ திருமலைகட்டவும் திருவிளக்கு இடவும் வுரு க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ சாலையிலும் தவசம் விடு வித்துக்கொள்ளுகிறபெற்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் க இராம[ர*]- னுஜ கூடத்தில் தவசம் விடுகிற பெர் உ க்கு [ரெகைபொன் யெ. *] உக்கிரணம் காற்றுகிற பெற்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆழ்வார்கொவில்

- 9 காவல் பெர் உ க்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆழ்வார் திருமஞ்சனகாலத்தில் வெதபாயணம் செவிக்கிற ஸ்ரீவெண்கீவர்க்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ ஆழ்வார்க்கு திருமஞ்சனம் கொண்டுவருகிறவற்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ ஸ்ரீவெண்கீவர்கள் பிறஸா[த*]ப்பட்ட இடம் சுத்தி பண்ணவும் திருமெழிக்கிடவும் வுரு க க்கு பெர் ச க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச ஸ்ரீவெண்கீவர்களுக்கு நல்லதிறத்தம் குடுக்கவும் திருக்கை விளக்க திருமஞ்சனம் குடுக்கவும் கறிஅமுது திருத்தவும் பெர் கூ ககு வுரு க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் அ கும்மறசுருபத்துக்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் ச மெகறைசுருபத்துக்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ அதிகாரி சிவிதத்துக்கு வுரு க க்கு ரெகைபொன் உயெ கணக்கப்பிள்ளை சிவிதத்துக்கு
- 10 வுரு க க்கு ரெகைபொன் யெ ஆக வுரு க க்கு சிவிதகட்டளை ரெகைபொன் னாநயகூ பணம் ரு ஆக வுரு க க்கு ரெகைபொன் ருதளாயகூ க்கு தாம் திருப்பதியில் கொவிந்தாசாநு உந்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷிகாறர் அமு[ஹார]மான அய்யங்கார் திருவிதிக்கு வடசிறகில் நில சுறயம் கொண்டு கல்தாரத்தில[*]கட்டுவித்த ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து நம்மாழ்வார்க்கு தவசகுடித்தமும் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளிந பிறசாதம் தொன்மை ஆக தினவழி ஸ்ரீராமானுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவெண்கீவர்களை அமுது செய்தருளப்பண்ணக்கடவர்களாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந் தானபரம்பரை சனூ[திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கீவர்கள்
- 11 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றைஊருடையாள் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெண்கீவரகெஷ உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail! We, the trustees of Tirumalai temple have executed this silāsāsanam in favour of Āraṇḍu Kōṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Āraṇḍu Rāmarāja Kōṇḍirāja of Ātreya-gotra,

Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā on Thursday,¹ combined with the star Tiruvādirai (Ārdrā), being the 7th solar day of the dark fortnight of the Tulā (Aṅgaśi) month in the cyclic year Sādhāraṇa, current with the Śālivāhana Śaka year 1472 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-10. for the purpose of providing the following offerings to Śrī Nammālvār whom you prepared and installed in the Rāmānujakūṭam constructed by you at your own cost on the site situated in the northern side of Ayyāngārtiruvīdhi in Śrī-Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati and feeding Śrīvaishṇava pilgrims daily in this Rāmānujakūṭam as your ubhaiyam, you have granted 10 villages, viz.,

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. Taṅkōlam, | 6. Paḷandai, |
| 2. Tāyanūr, | 7. Muḷlappaṭṭu, |
| 3. Malaiyanūr, | 8. Kūḍaippākkam, |
| 4. Attiyūr, | 9. Meyyūr and |
| 5. Āsūr, | 10. Toṅuppāḍu |

yielding an annual income of 5,713 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vākaṭēśa; and as we are authorised to collect the income from these 10 villages the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

[1. List of articles for offerings to be presented to Śrī Nammālvār in Tirupati] :—

125 vellai-tiruppōnakam (modern ven-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Nammālvār daily; for which

6 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā rice measured with the Tirupati temple-measure,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākku of green gram,

1 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of salt,

1 nāḷi, 1 uḷakku and 1 solagai of pepper,

3 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 āḷākku of ghee,

7 marakkāl, 3 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

8 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied from the temple-store; for the preparation of 45,625 vellai tiruppōnaka-taḷigai yearly

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā rice,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷākku of green gram,

35 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt,

5 vaṭṭi, 19 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solagai of pepper,

71 vaṭṭi, 5 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷākku of ghee,

142 vaṭṭi, 11 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds and

2,920 baskets of vegetables of four varieties

shall be supplied; 2,500 rēkhai-pon is the cost for the preparation of these 45,625 vellai-tiruppōnaka-taḷigai at the rate of 20 rēkhai-pon for 125 vellai-tiruppōnaka-taḷigai;

NOTE 1 :—2nd October 1550 A. D. is the equivalent date.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[2. List of articles for feeding Śrīvaiṣṇava pilgrims] :—

- 298 vaṭṭi, 16 marakkāl, 3 nāji and 1 uri of green gram,
- 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram,
- 109 vaṭṭi and 10 marakkāl of salt,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 1 uri of pepper,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāji of mustard,
- 2 vaṭṭi, 5 marakkāl, 2 nāji and 1 uri of cardamom,
- 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāji of cumin,
- 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāji of fenugreek,
- 4½ viśai of asafoetida,
- 365 jar of ghee, containing 91 vaṭṭi and 5 marakkāl of ghee,
- 8 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil,
- 547½ viśai of jaggery,
- 22½ viśai of turmeric-powder,
- 3650 viśai of tamarind,
- 542 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds,
- 7300 palam of chandanam,
- 7,30,000 areca-nuts,
- 14,60,000 betel-leaves,
- 3,65,000 mountain fruits (kellai),
- 146 rākhai-pon for vegetables,
- 2 rākhai-pon and ¾ paṇam for (கரியவேப்பிலை), and
- 292 rākhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles)

shall be supplied from the temple-store yearly costing 2664 rākhai-pon and 5 paṇam for the purpose of feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in the Rāmānujākūṭam constructed by Āraviḍu Koṇḍarāja in Tirupati at the rate of

- 16 marakkāl, 1 nāji and 1 uri of green gram (costing 1 rākhai-pon),
- 6 marakkāl of sait, costing 1 paṇam,
- 2 nāji of pepper, costing 1 paṇam,
- 1 jar of ghee at the cost of 1 rākhai-pon,
- 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of curds at the cost of 1 rākhai-pon,
- 4 paṇam for vegetables of four kinds,
- 10 viśai of tamarind at the cost of 1 rākhai-pon,
- 1 marakkāl of gingelly-oil at the cost of 3 paṇam,
- 1 marakkāl of black gram at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāji of mustard at the cost of ¼ paṇam,
- 2 nāji of fenugreek at the cost of ½ paṇam,
- 1 nāji of cumin at the cost of ¼ paṇam,
- 1 uri of cardamom at the cost of ½ paṇam,
- ¼ palam of asafoetida,.....
- ½ viśai of turmeric-powder,.....
- 1½ viśai of jaggery at the cost of 1½ paṇam,
- 1½ paṇam for (கரியவேப்பிலை),
- 1000 kellai (mountain fruits) at the cost of 2 paṇam,
- 8 paṇam for erikarumbu,
- 2,000 areca-nuts at the cost of 4 paṇam,

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

4,000 betels at the cost of 4 paṇam and

20 palam of chandanam at the cost of 3 paṇam per day ;

thus making a total of 7 rēkhai-pon and 3 paṇam is the cost for the articles required per day ;

180 rēkhai-pon for 120 jars of gingelly-oil at the rate of 15 paṇam per jar to be used for oil-bath for the Śrīvaishṇava pilgrims during 53 Saturdays, occurring in every year and

20 rēkhai-pon for 600 viśai of சீக்காய் (scap-nuts) to be used for oil-bath and

13 rēkhai-pon for milk for the preparation of 13 pāyasa-taḷigai to be offered to Śrī Nammālvār on the 13 days of the star Viśākhā, occurring in every month, being His monthly birth-star ;

in the above-mentioned scale the following articles shall be supplied yearly from the temple-store towards the daily offerings, feedings, and oil-baths at the cost 5,377 rēkhai-pon and 5 paṇam :—

[3. Total quantity of articles] :—

2,281 vaṭṭi and 5 marakkāl of śambā-rice, 371 vaṭṭi, 2 marakkāl, 2 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of green gram, 18 vaṭṭi and 5 marakkāl of black-gram, 145 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi, 1 uri and 1 solagai of salt, 15 vaṭṭi, 12 marakkāl, 3 nāḷi and 1 solegai of pepper, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of mustard, 2 vaṭṭi, 5 marakkāl and 2 nāḷi of cardamom, 4 vaṭṭi, 11 marakkāl and 1 nāḷi of cumin, 9 vaṭṭi, 2 marakkāl and 2 nāḷi of fenugreek, 4½ viśai of asafoetida, 162 vaṭṭi, 10 marakkāl, 3 nāḷi and 1 āḷakku of ghee, 48 vaṭṭi and 5 marakkāl of gingelly-oil, 547½ viśai of jaggery, 22¼ viśai of turmeric powder, 3,650 viśai of tamarind, 690 vaṭṭi, 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 2,920 baskets of vegetables, 600 viśai of (soap-nuts) 7,300 palam of chandanam, 7,30,000 areca-nuts, 14,60,000 betels, 3,65,000 kella (mountain fruits), 2 rēkhai and 2½ paṇam for கரியவேம்பு, 13 rēkhai-pon for milk for pāyasa taḷigai, 146 rēkhai-pon for vegetables of four kinds and 292 rēkhai-pon for erikarumbu (sambhāra-articles),

[4. Sundry expenses] :—

180 rēkhai-pon to be paid yearly to the 15 persons engaged in cooking in the temple-kitchen of Nammālvār and bringing the water for worship to be performed daily for Nammālvār at the rate of 15 paṇam per month,

9 rēkhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for worshippers,

7 rēkhai-pon and 2 paṇam yearly for the supply of garlands and maintaining the lights,

rēkhai-pon is the yearly salary for the servants for bringing the articles from the temple-stores,

INSCRIPTIONS OF ŚAṬASIVARAYA'S TIME

- 12½ rākhai-pon is the salary per year for the two persons arranging the articles for Śrī Nammālvār's Rāmānujakūṭam,
- 12 rākhai-pon is the yearly salary for the store-keepers in the shrine of Śrī Nammālvār,
- 12 rākhai-pon is the yearly salary for the two watchmen,
- 3 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly for the Śrī-Vaiṣṇavas reciting the Vēdas during daily worship and tirumāñjanam to be conducted for Nammālvār,
- 7 rākhai-pon and 2 paṇam is the yearly salary for the persons bringing the water for Nammālvār's tirumāñjanam,
- 14 rākhai-pon and 4 paṇam to be paid yearly for the four persons for cleaning and decorating the dining-maṅṅapam in the Rāmānujakūṭam,
- 16 rākhai-pon and 8 paṇam per year for the three persons for the supply of drinking-water for the Śrīvaiṣṇava pilgrims and for the purpose of cleaning the vegetables,
- 14 rākhai-pon and 4 paṇam per year for the supply of pots,
- 9 rākhai-pon and 6 paṇam per year for the supply of brass-vessels,
- 24 rākhai-pon is the yearly salary for Adhikāri (superintendent) and
- 12 rākhai-pon is the yearly salary for accountants; altogether 336 rākhai-pon and 5 paṇam is the sum for salary and sundry expenses yearly; thus the total sum of 5,713 rākhai-pon is the cost for your ubhaiyam.

10-11. In the above manner 125 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgal prasādam) offered to Nammālvār daily shall be distributed for feeding the Śrīvaiṣṇava pilgrims in the Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon the sun endure.

This record of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅai-ār-uḍaiyān under the orders of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 126.

(No. 187—G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1.—திருணைகளில் திருவாழிஆழ்வானுக்கு சகியன்படி இரண்டும் திறத்தவாரி-
னாள் திருமங்கையாழ்வார் சன்னதிஇல் சகியன்படி யிரண்டும்—

- 2—[திரு]க்காந்திகைஞர் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளும் பெரிஅமுது க
மாக்கால் அவல்அமுது க மாக்கால் சுகியன்படி க திருத்துவாதெசி-
க்கு சுகியன்படி க—
- 3—உடையவர் திருவத்தியெனத்தில் ரகுநாதன் அமுதுசெய்தருளி உடைய-
வர் அமுதுசெய்தருளும் சுகியன்படி க பாடியவெட்டைஞர் சுகி-
யன்படி க மாசிமக—
- 4—சுகியன்படி யெ க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்தில் வீடும்.....அமுது செய்தருளின
பிறசாதத்தில் விட்டவன் னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
கின்றது பூர்வ—
- 5—ஸ்ரீவெண்கவரகெஷ வ

Translation

- 1.—2 sukhiyan-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Āḷvān (Śrī Sudarśana or Chakrattāḷvān) on the 2 days of Tirthavāri festival during Vaikāsi and Āni Brahmōtsavam in Tirupati; 2 sukhiyan-paḍi to be presented to Śrī Sudarśana while seated in the shrine of Tirumaṅgai Āḷvār on the same days of Tirthavāri festival during the two Brahmōtsavam—
- 2.—1 marakkāl of porī, 1 marakkāl of aval and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Raghunāḍhan on the day of Kārtikai festival and 1 sukhiyan-paḍi on the day of Tiruvāḍasi (Mukkōḍi-dvādāsi)—
- 3.—1 sukhiyan-paḍi to be offered first to Śrī Raghunāḍhan and then to Uḍaiyavar during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Uḍaiyavar); 2 sukhiyan-paḍi on the day of Pāḍiyavēḷḷai festival and on the day of Māsi-Makham festival—
- 4.—altogether 12 sukhiyan-paḍi shall be prepared and offered yearly at the temple funds. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early ḍaippu—
- 5.—May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 127.

(No. 666—T. T.)

[On the west wall of the third Prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

ஸாஹைவஹு வஹி ஸ்ரீஹ்ரஹா*ஸ்ரஹாஹி ராஹவரஹெஸ்ர ஸ்ரீவிந-
புரதாவ ஸ்ரீவிந ஸதாஸிவராயமஹாராயர் வுஹிவிநாஹி பண்ணி-
அருளாகின்ற வஹாஹி ஹசாஎயெந ஹெமல் செல்லாகின்ற விநாஹி-
கிற்ஹெஹுரத்து ரிஷபநாயற்று பூர்வபஹத்து பஞ்சமியும் ஆதி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாரும் பெற்ற பூசநக்சுத்தினுள் திருமலையில் ஷானத்தாரொழி
காகிலமொத்தி ஆபயும்பகுத்திரத்த வளஊயாவாடிஆயாரான
பொத்தப்பநாயக்கர் குமார[ரி*] குரப்பனாயக்கற்கு சிலாசாதனம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையான்

- 2 னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் [ச] திருமலையில்
மாசிமாத்தையில் மகநக்சுத்தி அங்குராற்பணமும் உத்திரநக்சுத்தி [அதி-
வாஸமும்] சித்திரைநக்சுத்தி சாத்துமுறையாக நடக்கும் சகசுறமும்-
மஹோச்சவதிருளா க க்கு விடும் வகை அங்குராற்பணத்துக்கு நெல்லு
ரு மாக்காலுக்கு [பணம் க] நவெத்தியத்துக்கு சக்கரை விசை
உ க்கு பணம் [உ] சந்தனம் பலம் க அடைக்காயமுது ருய இலை
யமுது ஈ க்கு பணம் உ அமுதுபடி னாழிச்சரு இருழிச்சரு
மண்டை க ம் திருப்பொனகம் உ க்கு பணம் [ச].....திருமுனை-
தான்யம் இருழி [க்கு பணம் உ].....
- 3 பால் இருநாழி தெங்காய் உ க்கு பணம் 1 அதிவாசத்து ஓமத்துக்கு
ஆபடி.....[ந க்கு பணம் ந].....க்கு பணம் 2 அங்குராற்பணத்-
துக்கு ஜஹாதிபுதிமை க சொம்புதிமை க கும்பத்துக்கு அஷ்ட-
மங்கலபிரதிமை அ னாயகபுதிமை ௫ ஆக பிறதிமை ௧௫ க்கு ரொகை-
பொன் ச பணம் ௫ பற்பிறதிமை க ஸ்ரீபூமிபிறதிமை உ க்கு
ரொகைபொன் ந திருக்காப்புணை ந க்கு பணம் ச ஆசாரியர்
ரித்துக்களுக்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் உ (௨)தக்சுணைக்கு பணம்
ந கொடிசெலை கூ க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ பாகை க க்கு
பணம் க நெல்லு உ பு க்கு ரொகைபொன் உ அமுதுபடி க பு க்கு
ரொகைபொன் உ எள்ளு ந மாக்காலுக்கு [பணம் கூ] ஓமத்துக்கு
எள்ளு [க மாக்கால் இருநாழிக்கு பணம் உ 1]
- 4 னள் ந க்கு ஓமத்துக்கு நெயி [க மாக்கால்] இருநாழிக்கு பணம் எ ம்
னள் ந க்கு பாயஸம் ந க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ ம் சருக்-
கன் ந க்கு பணம் உ கும்ப வைவெத்தியத்துக்கு னள் ந க்கு
திருப்பொனகம் [கூ] க்கு பணம் கூ.....னள் ந க்கு பஞ்சாமிருத-
ஹிபநத்துக்கு பால் முன்னாழிக்கு பணம் க தயிர் முன்னாழிக்கு
பணம் 1 தென் முன்னாழிக்கு பணம் க நெய் முன்னாழிக்கு பணம்
க பஞ்சதாரை முன்னாழிக்கு பணம் [ச] ஆக ரொகைபொன் க
பணம் உ 1 மதுவற்கத்துக்கு னள் ந க்கு நெயி முன்னாழிக்கு
பணம் கூ தென் முன்னாழிக்கு பணம் க பால் முன்னாழிக்கு பணம்
க தயிர் முன்னாழிக்கு பணம் 1.....சக்கரை அமுது விசை [ந]
.....ஆக.....ஆக னள் ந க்கு சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் க
- 5க்கு பணம் க தெங்காயி கூ ம் வாழைப்பழம் [உயரு].....பெல்-
லம்* விசை ந க்கு பணம் ந.....ஆக ரொகைபொன் உய மலை-
குதியநின்றபெருமாளும் ன்சிமாரும் திருமஞ்சனம் கொண்டருள

னாள் நு க்கு நெணை நாழி உரிக்கு பணம் க குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் [கூ] களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் உயெ க்கு ரெகைபொன் க [பணம் உ] பண்ணிர்செம்பு நு க்கு [ரெகைபொன் உ பணம் ச] திருமூத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கம் க ? க்கு பணம் ச கற்பூரம் தூக்கம் க ? க்கு பணம் கூ அமுதுசெய்தருளும் வகை

1) னாள் நு க்கு திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம் யெ ம் திருமஞ்சன-.....திருப்பொனகம் யெ ஞானப்பிரானுக்கு திருப்பொனகம் [நு] ஆக திருப்பொனகம் யெநு க்கு ரெகைபொன் யெ பணம் அ பஞ்ச- [ஹ*]விஸ் சத்தானம் நு க்கு பணம் நு பருப்புவியல் நு க்கு பணம் கூ திரவான்*]னம் நு க்கு பணம் கூ திருக்கனாமை நு க்கு [பணம் கூ]ஆக ரெகைபொன் நு பணம் கூ வகைப்படி அப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் று அதிரசப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ

7) வடைப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் று கொதிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் க இட்டலிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் று சுகியன்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ குணுக்குப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் அ.....உடையவர் சந்தியில் யியல்சாத்தியருளிண்பொலெ அமுது செய்தருளி தொன்மையாக லுலாதிக்கும் யிட்டலிப்படி நு க்கு ரெகைபொன் க பணம் று பட்டணம்தொசை பருப்புவியல் கூ க்கு ரெகைபொன் க பணம் உஅவலமுது க பு ய மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பொரி அமுது க பு ய மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பயற்றமுது யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் று.....

8) விலை ரெகைபொன் க பணம் க.....திருப்பணியாரத்துக்கு பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு பணம் க பஞ்சதாரை விசை க ? க்கு பணம் நு வெல்லம்*] விசை நு க்கு பணம் [நு].....வாழைப்பழம் உா பிற-சாதிக்க சந்தனம் பலம் [நுய].....அடைக்காயமுது நுத இலை-அமுது கூ திருப்ப[ள்*]ளிஅறைக்கு திருதுந்தாவிளக்கு நெணை..... கூ ? க்கு.....பணம் ச ?அடைக்காயமுது நுா க்கு பணம் ச
1) இலைஅமுது கூா க்கு பணம் ச.....னாள் நு க்கு (௨) கருடவாஹ-னம் செஷவாஹனம்.....[பல்லயம் துலாம்]

9) வினையகற்பூரம் தூக்கம் நு க்கு [பணம் று].....னாள் நு க்கு திருப்பொனகம் [யெ] திருவிதி எழுந்தருள பந்தம் [யிட] நெணை மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் உயெ.....ரெகைபொன் கூய திருமுந்காணிக்கை தாரத்தார் தீர்வாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் கூ வகை ச ? க்கு ரெகைபொன் க பணம் று திருமடிவளம் ஊடியம் பணம் உ

INSCRIPTIONS OF SALASIVARAYA'S TIME

சபையார் மெனாயம் பணம் உ.....திருவிதி எழுந்தருளும்பொது ஒதரி-
பரிமாற திருப்பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க ளுள் ந.....க்கு
அனுசந்தானம் பணம் ௩

- 10 கங்காணிப்பான் பணம் ௧ தெவை பணம் ௧ சிங்கமுறை பணம் ௩
பணிமுறை பணம் ௧.....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம்
௩ சிப்பியர் பணம் ௨.....கும்மறசுருபம் பணம் ௧ மெகறைசுருபம்
பணம் ௨.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு[பணம் ௨].....மண்டபம் திருப்-
பளித்தாமத்துக்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௩.....தூக்கனுக்கு பணம்
௬ திருவிதி எழுந்தருளி.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகி-
யன்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௧ பணம் ௨ சகசிறும [பூசைக்கு]
ஜாதிப்பூ.....அலரி தாமரைப்பூ [ரெகைபொன் ௧]
- 11சகசிறுமம் படிக்கும் யியுன்றி ஆச்சாரயனுக்கு பணம் ௩ முகுந்த-
மி(ட)ட[பணம் ௧].....விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் ௩..... மண்டபக்-
கொத்தர் பணம் ௩.....மஞ்சள் இடிக்கிற கூலி பணம் ௧.....சமக்கிற
கூலி பணம் ௧ திருவிதி எழுந்தருளும்பொது வைய்யப்பநாயக்கர்
மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் சகியன்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௧
பணம் ௨.....சாத்துமுறைளுள் ஞானப்பிரானுக்கு
- 12 பருப்புவிவல் [௨].....திருமஞ்சநத்துக்கு நெணை உரி க்கு பணம் ௩
குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் ௩ க்கு பணம் ௩ களபத்துக்கு
சந்தனம் பலம் ௬ க்கு பணம் ௨அ பன்னிர்செம்பு ௧ க்கு பணம் [அ]
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் [௩ க்கு பணம் ௩]
.....ரெகைபொன் ௧ அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தெத்தி-
ஒதனம் [ச] நாயகதளிகை ௩ தொன்மையாக ஓடவாரதிக்க தெத்தி-
யொதனம் [௩ய] திருமலை[அ*]யங்கார் கட்டின ஆநிதிருக்கொடி-
திருளுள் பத்தாந்திருநாள் சூரப்பநாயக்கர் தொட்டத்துக்கு மலைகுதிய-
நின்றபெருமானும் ளுச்சிமாறும் செணைமுதலியாரும் எரிஅருளி திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள நெணை.....அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சன-
ப்படி திருப்பொனகம் ச.....
- 13க மாக்காலுக்கு பணம் ௪.....பச்சடிக்கு ௧௦௦௦ ௧ ௨ க்கு பணம்
௨ மஞ்சள் விசை ௧ க்கு பணம் ௧.....கறிஅமுது வகை ௩ க்கு
சமை ௩ க்கு ரெகைபொன் ௧ வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௨
தெங்காய் ௨ய க்கு பணம் ௨..... ஆக தெத்தியொதனம்.....
திருப்பாவாடை.....வகைப்படி அப்பபடி ௧ க்கு பணம் ௩ அதிரசப்-
படி ௧ க்கு பணம் ௬ வடைப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ மொதுப்படி
௧ க்கு பணம் ௭ இட்டலிப்படி ௧ க்கு பணம் ௩ சகியன்படி
௧ க்கு பணம் ௩ ஆக வகைப்படி ௬ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம்
௨.....

- 14திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் டி மாக்காலுக்கு பணம் [கூ] பொரி டி மாக்காலுக்கு பணம் [கூ].....வடிதயிர்.....டு மாக்காலுக்கு பணம் டு என்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் உ.....மணிப்பருப்பு [க மாக்காலுக்கு பணம் உ] தெங்காய் டுயி க்கு பணம் டு மாம்பழம் உஈ க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உஈ பணம் உ.....ச க்கு வகை க க்குதொன்மையாக பூலூர்திக்கு[ம்] ஹிமா ளபாத்து கூந் டி க்கு ராஜாநஅமுதுபடி டு மாக்காலுக்கு.....ஆக ஶூபநதிருமஞ்சனத்துக்கு
- 15திருவிதிக்கு வசந்தனுக்கு மெதித்த சந்தனம் ல ஈ ஆக மெதித்த சந்தனம் [பலம் ஈடுயி -க்கு] ரெகைபொன் [ச] மண்டபத்தில் தொன்மையாக பூலூர்திக்கும்.....அடைக்காயமுது ளாடுயி க்கு பணம் உ இலையமுது தருஈ க்கு பணம் உ திருக்கைவழக்கம் தாந்தார் நிற்வாகம் டிஉ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச வகை ச ? க்கு யு ச ? திருப்பதியார் பணம் உ நம்பிமார் பணம் டு.....திருமுன்-காணிக்கை பணம் க தொடடத்துக்கு ரெகைபொன் க.....மலை-குதியிலின்றபெருமாள் பள்ளயந்துலாத்திலும் நாச்சிமார் பல்லக்கிலும் செனமுதலியார் ஶ்ரீஶாஷ்டிகாரர் தொளுக்கினியானிலும் எழுந்தருளப்-பண்ண நம்பிமார் ஊடியம் பணம் உ
- 16மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் உ சிப்பியர் பணம் க லூர்லுல்-பணம் ? மண்டபம் திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு ரெகைபொன் க தூக்கனுக்கு பணம் டு.....கும்மறசுருபம் பணம் டு மெகரை-சுருபம் பணம் டு விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க மண்டபக்கொத்-தர் பணம் க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு வழிசொப்பநிடவும் [பணம் டு].....கொயில்வரசல் மண்டபத்துக்கு எழுந்தருளப்பண்ணும் நம்பிமார் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச பந்தம் பிடிக்கிற கூலி பணம் டு பச்சடிக்காரன் பணம் க சகச்சிறுமொர்ச்சினை பணம் க ஆக ரெகைபொன்.....கூலிக்கு.....
- 17திருவிளக்குக்கு.....பெரியபெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் நாயக-தளிகை க க்கு தெத்தியொதனம் டிஉ.....சாத்திஅருளப்பண்ணசஹச்சிறமத்திருஞள்.....திருஞளுக்கு [கடிய] ரெகைபொன் சா இந்தப் பொந் னொற்றுக்கும் திருவெங்கடமுடையான் ஶ்ரீபண்-டாரத்துக்கு சமற்பித்த திருவதிராஜ(ய)த்தில் விழுப்புரகிர்மையில் விட்ட வில்லியநல்லூர் கிரமம் க க்கு ன்ரு க க்கு ரெகைபொன் சா இந்த பொந் னொற்று[க்கு*]ம் ஆக இந்த வகை எல்லாம் ஶ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
- 18 [பொதக்கடவதாகவும்] அமுதுசெய்தருளின பூலாதம் பண்ணியாரத்தில் தொன்மையாக பூலூர்திக்கும் வகைகள்.....நிக்கி நின்ற பூலூர்தம் பண்ணியாரம் பூலூர்த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவாகவும் இப்படிக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

தம்மிட ஸந்தானபாம்பரை சனூரதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவைஷ்ணவரகொண்ட[உ]

Translation

1. May it be prosperous, Hail! This is the *śilāśānam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Śrappa-Nāyakkār, son of Pottappa-Nāyakkār of Kāśyapa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-śākhā, on Sunday,¹ combined with the star Pūśam (Pushyam), being the 5th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāśi) month in the year Virādhikṛit, current with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamāśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

1-17. for the purpose of conducting Sahasra-nāmārcanā festival, newly instituted by you for 5 days in Tirumalai temple and making daily offerings to Śrī Vēṅkaṭeśa you have granted Villiyānallūr village situated in Viḷuppuram śīrmai in the province of Tiruvadi yielding an annual income of 400 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day; as the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect the annual income from the granted village, the above-said Sahasra-nāmārcanā festival shall be conducted every year as your ubhaiyam at the following scale :—

4 vellai-tiruppōnakam (veṅ-poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily in your name and

Sahasra-nāmārcanā festival shall be conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa for 5 days commencing from the day of the star Makham (on which day the āṅkurāraṇam ceremony to be conducted) and the Adhivāsam ceremony on the day of the star Uttiram and ending with the day of the star Chittirai, occurring in the month of Māśi every year as your ubhaiyam :—

- 1½ paṇam for 5 marakkāl of grain for āṅkurāraṇam,
- 2 paṇam for 2 viśai of sugar for naivēdyam (offerings)
- 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels,
- 4 paṇam for rice for 1 pot of 4 nāḷi-charu, 1 pot of 2 nāḷi-charu and 2 tiruppōnaka-prasādam,.....
- 2 paṇam for 2 nāḷi of navadhānyam,.....
- ½ paṇam for 2 nāḷi of milk and 2 cocoanuts,.....
- 3 paṇam for 3 nāḷi of rice to be used for hōman on the day of Adhivāsam ceremony,.....2 paṇam for.....
- 4 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 pratimai (images), viz., 1 Jayādi image, 1 Sōma image, 8 Aśṭamaṅgaḷa images intended for 8 kumbham (main-pots), and 5 nāyaka images, to be worshipped on the day of āṅkurāraṇam,

NOTE 1 :—10th May 1551 A.D. is the equivalent English date,

- 3 rēkhai-pon for 3 praññai, viz., 1 Parva image, 1 Śrī image (Goddess Lakshmi image), and 1 Bhū image (Goddess earth) image,
- 4 paṇam for tirukkāpou-nāṇ (kaākaṇam),
- 2 paṇam for alaākāram and worship for Āchāryas and R̥itvik (priests),
- 3 paṇam for dakṣiṇā for the priests and R̥itvik,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 koḍi śalai (cloth for flag),
- 1 paṇam for pāgai (ball of sacred thread for kumba and images),
- 2 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi of grain,
- 2 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi of rice,
- 6 paṇam for 3 marakkāl of sesame, 2½ paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of sesame for hōma,
- 7 paṇam for 1 marakkāl and 2 nāḷi of ghee for hōmam to be performed on 3 days,
- 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 pāyasam-taḷigai to be offered on 3 days,
- 2 paṇam for the preparation of 3 charu pots (offerings),
- 6 paṇam for 9 tiruppēnaka-taḷigai to be presented to the Kumbham (main sacred-pots) on 3 days,.....
- 1 rēkhai-pon and 2½ paṇam for the Pañchāmṛita-snapana-articles, viz., 1 paṇam for 3 nāḷi of milk, ½ paṇam for 3 nāḷi of curds, 1 paṇam for 3 nāḷi of honey, 6 paṇam for 3 nāḷi of ghee and 4 paṇam for 3 nāḷi of refined sugar, required for Pañchāmṛita-snapana-abhishēkam on 3 days,
- 1 rēkhai-pon and 1½ paṇam for Madhuparka articles, viz., 6 paṇam for 3 nāḷi of ghee, 1 paṇam for 3 nāḷi of honey, 1 paṇam for 3 nāḷi of milk, ½ paṇam for 3 nāḷi of curds and 3 paṇam for 3 viśai of sugar, required for Madhuparka offerings on 3 days,
- 1 paṇam for 6 palam of chandanam for 3 days.....1 paṇam 6 ccoanuts, 25 plantains,.....3 paṇam for 3 viśai of jaggery,altogether 20 rēkhai-pon is the cost for these articles;
- 1 paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil, 6 paṇam for 9 palam of chandanam for His body and 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 27 palam of chandanam required for tirumañjanam for Śrī Malaikuniyaninga-Perumāḷ and Nāchchimār (two divine consorts) on 3 days,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 3 rose-water vessels,
- 4 paṇam for 1½ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍra),
- 6 paṇam for 1½ paṇa-weight of refined camphor,
- 14 rēkhai-pon and 8 paṇam for the preparation of 113 tiruppēnakam-taḷigai, including 12 tirumañjana-paḍi-tiruppēnakam,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15 tiruppōnakam.....and 3 tiruppōnakam to be presented to
Gñānapoirān (Śrī Varāhasvāmi) on 3 days,

3 paṇam for the preparation of 3 suddhānna-pañcha-haviś-taiḷigai,

9 paṇam for the preparation of 3 paruppuviyal-paḍi,

9 paṇam for 3 tilānna-taiḷigai,

9 paṇam for 3 tirukkaṇāmaḍai-paḍi,.....

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 appa-paḍi,

1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 atirasa-paḍi,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 vaḍai-paḍi,

2 rēkhai-pon and 1 paṇam for 3 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi),

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi,

1 rēkhai-pon and 8 paṇam for 3 kuṇukku-paḍi,.....

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 3 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī
Rāmānuja while reciting the Iyal-prabandham of Ālvārs in His
shrine for free distribution among the devotees,

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 6 paṭṭaṇam dōṣai-paruppuviyal-
paḍi,.....

1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of aval,

1 rēkhai-pon for 1 vaṭṭi and 10 marakkāl of porī,

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 15 marakkāl of green gram.....

1 rēkhai-pon and 1 paṇam for.....

1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for 1 tiruppaṇyāram.....

3 paṇam for 1½ viṣai of refined sugar.....

200 plantains, 30 palam of chandanam, 3000 areca-nuts and
6000 betels to be offered for distribution among the devotees,
.....oil for lights to be maintained in Tiruppaḷḷi-aṅai (bed-
chamber),.....

4 paṇam for 300 areca-nute and

4 paṇam for 600 betels,.....

.....to be presented while seated on Garuḍavāhanam, Śasha-
vāhanam and pallayamtulām (pаланquin) on 3 festival
days,.....

5 paṇam for 3 paṇa-weight of (viḷai-karpūram) refined camphor,

12 tiruppōnaka-taiḷigai to be offered on 3 days while.....

24 rēkhai-pon for 12 jars of oil for torches. intended for proces-
sion.....altogether 60 rēkhai-pon.....

6 rēkhai-pon for 12 nirvāham of Sthānattār (12 superintendents
on behalf of the temple-trustees) ;

1 rēkhai-pon and 5 paṇam for 4½ vagai (temple officials),

2 paṇam for tirumaḍivaḷam āḍiyam,

2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) for Mēlnāyakam
(supervision),.....

- 1 rākhai-pon for flowers intended for distribution (ōdari) during procession through the streets,.....for 3 days of this festival...
 3 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgānippān (super-visor), 1 paṇam for Tāvai (temple-cooks), 3 paṇam for Śiṅga-muṇṇai (fuel suppliers), 1 paṇam for Paṇimuṇṇai...3 paṇam for Kaikkōlar (temple-servants) for the decoration of maṇṭa-pam, 2 paṇam for Śippiyar (artisan),.....1 paṇam for kummara-svarūpam (supply of pots), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (supply of brass vessels),.....2 paṇam for Tiruppaṇipīḷai (temple repairer), 1 rākhai-pon and 5 paṇam for flowers intended for the decoration of maṇṭapam,.....6 paṇam for Tākkān (vāhanam bearers), 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in the maṇṭapam after procession.....1 rākhai-pon for jasmine, night lotus and red lotus flowers intended for Sahasra-nāmārchanā,5 paṇam for Īyūṇṇi Āchchārayyan for the recitation of Sahasranāmam (1008 appellations), 4 paṇam for the selection of muhūrtam (auspicious hour),.....3 paṇam for Viṇṇappam officer,.....3 paṇam for maṇṭapa-kottar,.....1 paṇam for making the turmeric powder, ½ paṇam for the bearers of articles, 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 3 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī Malainiṅga-Perumāi while seated in Bhaiyyappa-Nāyakkar's maṇṭapam during procession on 3 days.....
- 2 paruppuviyal-taḷigai to be offered to Śrī Gāṅgānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the Śāttumuṇṇai (last day) of Sahasra-nāmārchanā festival;½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, 3 paṇam for 3 palam of chandanam for His body and 18 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham decoration during tirumaṇṇjanam to be performed on 3 days; 8 paṇam for 1 rose-water vessel,.....5 paṇam for 3 paṇa-weight of refined camphor,
- 4 dadhyōdana-taḷigai, 3 nāyaka-taḷigai and 30 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Śrī Varāhasvāmi as tirumaṇṇjana-paḍi after tirumaṇṇjanam on the day of Śāttumuṇṇai of Sahasra-nāmārchanā festival;
- 4 tiruppōnakam to be offered to Malaikuniyanaṅga Perumāi, Nāchchimār and Sēnai Mudaliyār as tirumaṇṇjana-paḍi after tirumaṇṇjanam while seated in the maṇṭapam constructed in the garden of Śūrappa Nāyakkar on the 10th festival day of Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Īrumalai Ayyaṅgār;.....4 paṇam for 1 marakkāl of.....2 paṇam for 1 nāi of mustard, 1 paṇam for 1 viśai of turmeric,.....1 rākhai-pon for 5 baskets of vegetables, 2 paṇam for 100 plantains, 2 paṇam for 20 cocoanuts,.....dadhyōdanam.....tiruppāvāḍai.....5 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 atirasa-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

paḍi 5 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 5 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 4 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,..... 6 paṇam for 10 marakkāl of aval and 6 paṇam for 10 marakkāl of pori for 1 tiruppaṇyāram . . . curds . . . 5 paṇam for 5 marakkāl of.....2 paṇam for 1 marakkāl of sesame,..... 2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl, 5 paṇam for 50 cocoa-nuts, 2 paṇam for 100 mangoes, 2 paṇam for 200 plantains,..... 5 marakkāl of rājāna-rice for 10 bhagāla-bāth-pots intended for free distribution among the devotees during Āsthānam (temple-durbar).....altogether.....rēkhai-pon for snapana-tirumāñjanam.....

100 palam of perfumed chandanam for distribution during Vasantam procession through the streets at Tirumalai; thus in total 150 palam of chandanam for Sahasra-nāmārchanā festival for which 4 rēkhai-pon is the estimated sum;

.... for free distribution..... 2 paṇam for 750 areca-nuts and 2 paṇam for 1,500 betēls; 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for the 12 nirvāham of Sthānattār for tirukkai-vaḷakkam, 4 paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for the Tirupati residents, 3 paṇam for the Nambimār (temple-priests), 1 paṇam for the Tirumun-kāñikkai, 1 rēkhai-pon for the persons maintaining the flower-garden,

2 paṇam for the Nambimār (temple priests or Archakas) for arranging Śrī Malaikuniyaninga Perumāḷ in Pallayantulām (a kind of vehicle), Śrī Nāchchimār (two consorts) in Palanquin and Sēnai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar in Tāḷukkiniyān (Tiruchchi vehicle).....2 paṇam for the Kaikkōlar (temple servants) for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for the Sippiyar, ½ paṇam for fibre, 1 rēkhai-pon for flowers intended for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkān (vāhanam bearers)..... 5 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of-pots), 5 paṇam for mēgarai-svarūpam (suppliers of brass vessels), 1 paṇam for the viṇṇappam-officer, 1 paṇam for the maṇṭapa-kottar, 3 paṇam for the Tiruppaṇippillai for the erection of pandal and cleaning the path-way.....2 rēkhai-pon and 4 paṇam for Nambimār for carrying the deities towards the maṇṭapam constructed in front of the temple at Tirumalai, 5 paṇam for the torch-bearers, 1 paṇam for Pachchaḍikkāran (distributors of prasādam) and 1 paṇam for Sahasra-nāmārchanā ;.....for lights... ..

1 nāyaka-taḷigai comprising 12 dadhyōdanam and.....to be presented to Periya-Perumāḷ, (Śrī Vēnkaṭṣā) on the days..... for the decoration of . . .altogether 400 rēkhai-pon is the sum of expenditure for conducting the Sahasra-nāmārchanā festival at Tirumalai as your ubhaiyam.

17-18. In this manner all the above-said articles shall be supplied from the Tirumalai temple-store . . .after deducting prasādam and paṇyāram for free distribution among the devotees, the remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved during early āḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

This is the writing of the temple-accountant, Tiruninṇa-ūr-uḍaiyān, with the permission of the Śrivaishṇavas. May this the Śrivaishṇavas protect !

No. 128.

(No. 187—A. G. T.)

[On the north wall (inner side) of the Paḍikāvali gōpuram in the temple of Śrī Gōvindarājasvami in Tirupati.]

Text

- 1—திருப்பணிப்பிள்ளை உபயமாக உகாதி திபளிகை னாள் உ க்கு மொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்யும் அதிரசப்படி உ ம் பிறசாதிக்க ஆஊஊ னா
இலைஆஊ உா
- 2—திருநின்றுறஊருடையார்கள் படியாய் ரகுதன் சிராமநவமினாள் அமுது-
செய்யும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஊஊ னுய இலைஆஊ னா
நாளது—
- 3—படி ஒன்றும் எம்பெருமானடியார்கள் படி மாசிமகத்துநாள் அச்சுதபெரு-
மாள் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஊஊ னுய
இலைஆஊ—
- 4—குளக்கரை மண்டபத்தில் எறிஅருளி பாடியவெட்டைனாள் அழகியபெரு-
மாளுக்கு அதிரசப்படி க பிறசாதிக்க ஆஊஊ னுய இலை னா சந்தி
அதமானுக்கு சநிவார—
- 5—எகாங்கி ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களில் அமுதன் உபயம் பங்குனி உத்திரத்துளை
அலர்மெல்மங்கைநாச்சியார் தொட்டத்தில் படி க பிறசாதிக்க ஆஊஊ
நுய—
- 6—னாற்றந்தாதி சாத்துமுறை படி க ஆக படி.....பிறசாதிக்க ஆஊஊ னுய
இலைஅமுது னா ஆக படி யசு க்கு முன்னாள் தாம் விட்ட நிர்நிலம்
குழி னைய க்கு ஸ்ரீபண்டார—
- 7—பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் ஸ்ரீவைஷ்ணவ—

Translation

- 1.—2 atirasa paḍi, 100 areca-nuts and 200 betels to be offered to
Śrī Gōvindarājan as the ubhaiyam of Tiruppaniḍḍai (temple-
repairer) on the two days of Yugādi and Dipāvaḷi festival—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 2.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be offered to Śrī Raghunāḍhan, abiding in Tirupati in the name of Tiruniṅga ūṟ-
uḍaiyār (Tirumalai temple accountants) on the day of Śrī Rāma-Navamī festival—
- 3.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Achyutaperumāi, abiding in Tirupati as the ubhaiyam of Emperumānaḍiyār (Tirupati temple-damsels).....and 1 atirasa paḍi—
- 4.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Aḷagiya-Perumāi, abiding in Tiruchchukanūr (Tiruchānūr) on the day of Paḍiyavēṭṭai (hunting festival) while seated in this Kuḷakkarai-maṅṭapam,.....to be presented to Sannidhi-Hanūmān (Āñjanēya), enshrined in the temple of Śrī Gōvinda-rājan on every Saturday—
- 5.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Alarmāmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāvatiḍēvi, abiding in Tiruchānūr) as the ubhaiyam of Amudan, one of the Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas while seated in the garden (known as Alarmāmaṅgai Nāchchiyār tōṭṭam) at Tiruchānūr on the day of Paṅguni Uttiram festival—
- 6.—1 atirasa-paḍi, 50 areca-nuts and 100 betels to be presented to Śrī Rāmānujan, enshrined in Tirupati on the day of Nūṅḡandādi festival during Adhyayanōtsavam celebrated for Him (Śrī Rāmānuja); altogether 16 atirasa-paḍi to be prepared and offered to deities for which 120 kuḷi of lands previously granted by.....for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa—
- 7.—shall be received. This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun. May this the Śrīvaishṇavas protect!

No. 129.

(No. 662—T. T.)

[On the north wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உ ஸுஹைத் வஸிஸ்ரீ ஸ்ரீஹைமாஸாஜாசிஸாஜ ஸாஜபாஜெஸுஸ் ஸ்ரீஹி-
வ்யதாவ ஸ்ரீஹி சதாஸிவராபமஹாராயர் வ்யசிஹிஜலிம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸவாஸுஷி துசாஸயந் துமெல் செல்லாநின்ற விசொதி-
கிருதுஸவ்.

- 2 புராண கற்கடகபுற்று புறவபகத்தி பஞ்சமியும் புதவாரமும் பெற்ற உக்கிராக்ஷத்தி நான் திருமலைய ஸ்ரீனத்தாரீராம் அரிநலம் மொத்குது அபவம்பகுத்தி எஃசுஜீவாதீராய [விரமாரஜ தி]ம்மயர் புதீர் இராமலம்
- 3 வெங்கடாதிக்கு ஸிலாலாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொனகம் [ச] திருவத்தசாமம் அமுதுசெய்தருளின [மின்பு திருமாளிகை]
- 1 [உஞ்சலில்] அழகப்பிராணர் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பிளவு ன இலைஅமுது ன விளைகற்பூம் பணவிடை உ ? ஆக ன்ரு க க்கு னள் னாகுயிரு க்கு திருப்பொனகம் தசாகுய பிளவு னயசுதருா இலை- அமுது னயசுதருா
- 5 விளையகற்பூம் தூக்கம் [பு கூநயஉ ?].....அழகப்பிராணர் சஹத்யில் அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் திருநீன்றணருடையார்கள் கட்டின ஆவணித்திருணர் க ஆகியபுஜீராவீர்
- 6 பெரினெ சந்தரபாண்டியன் தெவி காடவற்பெருந்தெவி கட்டின திருப்புட- டாசித் திருணர் க தெவராயமஹாராயர் ஆரம்பித்த அற்புகிருணர் க புக்கராயமகாராயர் கட்டின காந்திகைகிருணர் க கூஜீராயமஹா- ராயர் கட்டின
- 7 தையித்திருணர் க அரியந் கட்டின மாசித்திருணர் க விரராலிங்க- யாதவராயர் கட்டின பங்குனிதிருணர் க கணக்கப்பிள்ளைய..... மெலுடையார் கட்டின சித்திரைதிருணர் க தாளளபாக்கம் திருமலை- அய்யங்கார் கட்டின
- 8 ஆசுகிருணர் க யிந்த ஆநிமாடுவெயில் நடக்கும் ராமாஜகிஹிம்மாசந் கட்டின திருக்கொடிதிருணர் க ஆக வருஷம் க க்கு திருக்கொடி- திருணர் ய க்கு..... அங்குரார்பணமுதல் விடாயாற்ற்வரைக்கும் திரு- னர் க க்கு னள் யக ஆக னள் னய
- 9 திங்கள் திவலம் ன்ரு க க்கு மாதப்பிறப்பு னள் யஉ எனா(டு)தசினள் உயரு துவா(டு)தசினள் உயரு அமாவாசை னள் யந பவன்றமை னள் யந திருவெணம் னள் யந மிறுகசிரிஷம் னள் யந னள் யஉ ஆக திங்கள் திவசம் னாயச விசெஷதிவசம்
- 10 பூசெந்தினர் க உறிஅடி னள் க திபளிகை னள் க திருக்காந்திகை னள் க உகாதி னள் க பூராமநவமி னள் க ஆக னள் உாருயி க்கு னள் க க்கு அதிரசப்படி க ஆக
- 11 அதிரசப்படி உாருயி ம் சந்தனம் பலம் உாருயி ம் அடைக்காயமுது யஉதருா இலைஅமுது உயருது விளையகற்பூம் தூக்கம் [உாருயி] ஆக ன்ரு க க்கு வெள்ளைதிருப்பொனகம் தசாகுய சந்தனம் பலம் உாருயி அடைக்காய்-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 12 அமுது [சயகூத] இலையமுது [சயககூடு] வினாகற்பூம் தூக்கம்
கூநயஉ⁹ ஆக இந்த வகை எல்லாம் திருவெங்கடமுடையா⁹
சந்தியில் அமுதுசெய்தருளும்படிக்கு தாம் பொலிண்டாக கட்டின
- 13 படைவிட்டு ராஜத்தில் பலகுன்றக்கொட்டத்தில் மெய்யூர்நாட்டில் கலைவ-
ப்பற்றில் சகதுவாச்செரி சிர்மையில் தெ[சு]ர் மூமம் க க்கு ரெகை
பொன் ளா சந்திரகிராஜத்தில் ரூரபணபுரத்தில் குன்றவந்தன-
கொட்டத்தில் தணிகை-
- 14 னாட்டில் சகதுவாச்செரிசிர்மையில் வெலஞ்சி[னெறு] மூமம் க க்கு ரெகை-
பொன் உா கண்டிக்கொட்டைசிர்மையில் குடுலூர் பொமான
திம்மசமுத்திரம்[மூமம்] ⁹ க்கு ரெகைபொன் ஈநய ஆக இந்த ரெகை
கூநய
- 15 ஆபிரத்து முப்பதுக்கும் இந்த வகை எல்லாம் புரீபண்டாரத்திலெ விட்டு-
ப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின லூலூரத்தத்தில் விட்டவன்
லூலூரனும் தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில்
அடைப்பிலெ
- 16 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தாநபரம்பரை சந்திர-
திதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து ஸ்ரீவெஷ்வ-
ரஸெஷு உ

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail! This is the śilāśśanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkaṣāḍri, son of Viramarāju Timmayyar of Harita-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Wednesday,¹ combined with the star Uttiram, being the 5th solar day of the bright fortnight of the Kaṣṭhaka (Āḍi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding to the Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-15. since you have granted 2½ villages, viz ,

- (1) Deśar-grāmam situated in Jagadvāchchēri-śarmai comprised in the Kalavai-division in Meyyār-nāḍu in the district of Falakunṅa-kōṭṭam in the province of Paḍaiviḍu yielding an annual income of 700 rēkhai-pon,
- (2) Velaiṅiṅṅu-grāmam situated in the same Jagadvāchchēri śarmai within the Tapigai (modern Tiruttaṅi) nāḍu in Nārāyaṅapuram division in the district of Kungavardhana-kōṭṭam in the province of Chandragiri yielding an annual income of 200 rēkhai-pon and
- (3) half the village of Timmasamudram situated in Kuḍuvār in the district of Gaṅṅikōṭṭai yielding an annual income of

NOTE 1 :—8th July 1551 A.D. is the English equivalent date.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

130 rēkhai-pon; altogether yielding an annual income of
1,030 rēkhai-pon

for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Śrī Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa), and Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrīnivāsaśvāmi, abiding in the central shrine of Tiruvēkaṭamuḍaiyān) with the following offerings daily as your ubhaiyam and as we, (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the income from the above mentioned 2½ villages, your ubhaiyam (service) shall be conducted daily in Tirumalai temple :—

1,460 vellai-tiruppōnakam (venpōngal-taḷigai) to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭeśa) yearly as your ubhaiyam at the rate 4 vellai-tiruppōnakam per day;

36,500 areca-nuts, 36,500 betels and 923½ paṇa-weight of vilai-karpāram (refined camphor) to be presented yearly to Śrī Aḷagappirānār (Śrī Koluva-Śrīnivāsa-Mārti,) while seated in the swing arranged in front of the Tirumāḷigai (central shrine of Śrī Vēṅkaṭeśa) after the ardhajāmam worship every night at the rate of 100 areca-nuts, 100 betels and 2½ paṇa-weight of refined camphor per day;

11 atirasa-paḍi to be offered to Aḷagappirānār on 11 days commencing from the day of ānkurārpaṇam and ending with the day of Viḍāyār festival during Āvaṇi-Brahmōtsavam instituted by Tiruṇiṅga-ruḍaiyār (Tirumalai temple-accountants) in the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,

11 atirasa-paḍi to be presented on 11 days during Purattāsi-Brahmōtsavam instituted by Kāḍavan Perundēvi, queen of Sundara Pāṇḍiyan in the name of Ādi-Brahmā (creator, Chaturmukha-Brahmā),

11 atirasa-paḍi on 11 days during Arpaśi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Kārtikai-Brahmōtsavam instituted by Bukkarāya Mahārāya,

11 atirasa-paḍi on 11 days during Tai-Brahmōtsavam instituted by Kṛishṇarāya Mahārāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Māsi-Brahmōtsavam instituted by Ariyan (Harihararāya Mahārāya),

11 atirasa-paḍi on 11 days of Paṅguni Brahmōtsavam instituted by Vira Nārasiṅga-Yādavarāyar,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Chittirai-Brahmōtsavam instituted by.....Mēluḍaiyār, one of the accountants of.....,

11 atirasa-paḍi on 11 days of Āni-Brahmōtsavam instituted by Taḷḷapākkam Tirumalai Ayyaṅgār and

11 atirasa-paḍi on 11 days of another Āni-Brahmōtsavam arranged by Rāmārāja Chinna Timmarāja; altogether 110 atirasa-paḍi

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- yearly to be presented to Śrī Aḷagappirānār during these 110 days of 10 Brahmōtsavam (Tirukkoḷi-tirunāl) celebrated for Śrī Vānkaṣṣa yearly at Tirumalai ;
- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsappiḷappu (first day of every solar month),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśi, occurring in every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of dvādaśi, occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāśai (new-moon days), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇimai (full-moon days), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Śravaṇam (Tiruvōṇam), occurring in every year,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham, occurring in every year,
- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of.....altogether 134 atirasa-paḍi to be offered on 134 days of Tiṅgaḷ-divasam (monthly-auspicious days) ;
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayanti festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uḷi-aḍi festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvaḷi festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Yugādi (Chāndra-Samvatsarādi) festival (=Telugu-new year's day) and
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma-Navami festival ; altogether 6 atirasa-paḍi on the 6 days of these Viśsha-divasam (special festival days) ;

thus making a total of 250 atirasa-paḍi to be presented along with 250 palam of chandanam 12,500 areca-nuts 25,000 betels and 250 paṇa-weight of refined camphor yearly on the 250 days of Tirukkoḷi-tirunāl (Brahmōtsavam), Tiṅgaḷ-divasam (monthly festival days) and Viśsha-divasam (special festival days) celebrated in Tirumalai temple.

In this manner 1,460 vellai tiruppōnaka-taḷigai and 250 atirasa-paḍi shall be prepared and offered along with the 250 palam of chandanam 49,000 areca-nuts, 61,500 betels and 932½ paṇa-weight of refined camphor on the prescribed days as your ubhaiyam in Tirumalai temple.

15-16 The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-prasādam and atirasa-paḍi shall be delivered to you.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅga-ār-uḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 130.

(No. 177 A—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—யெல்லப்பயைக்கர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின—
- 2—அப்பம் ன வடை ன கொதி ன தொசை ன யிட்டலி ன—
- 3—யிந்த தண்ணிர்பந்தல் பாவித்து நடத்திவா.....—

Translation

1-3.—3 appam, 3 vaḍai, 3 gōdhi (okkōrai), 3 dōsai and 3 iḍḍali to be delivered out of the prasādam and panyāram offered to Śrī Veṅkaṭeśa in the name of Ellappa-Nāyakkar.....and this water-shed shall be maintained....—

No. 131.

(No. 661—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text.

- 1 உ ஸுஹவெஹ வவ்வி ஸ்ரீஹைமாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசுர ஸ்ரீவிர-
வ்யுதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் விரிவிராஜஜம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாளம் ன நடுமல் செல்லாநின்ற
- 2 விரொகிதிருதுஸுவசீச்சரத்து கற்கடகயைற்று அபாபகஷத்து துவா-
(டு)கடியும் வுஹவ்விவாரமும் பெற்ற புணர்பூசநகஷீத்துணர் திரு-
மலையில் ஸானத்தாரொம் விஷுவாய-ஊமொதத்து
- 3 ஆஸூயநவூதித்து ரிமுஸூயாடித்யரான.....யெண்டலூர் திருமலை-
சொசியர் புசீர் மலையப்பருக்கு ஸீலாஸாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி-
தம்மிட உபையமாக
- 4 திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைதிருப்-
பொனகம் [ச].....[இது]ணர் திருவெங்கடமுடையானுக்கு ஸம்-
பித்த உத்தர[ராஜஜீத்தில் சிலகொண்ட]சர்மையில்
- 5[தட]பாலம் ஸாமம் க க்கு ரொகைபொன் ன படைவிராஜஜீத்தில்
[தண்டலம்].....[ரொகைபொன் உ] இந்த ஸாமத்தில் விளைந்த முதல்
கொண்டு இந்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே
- 6 விட்டு அமுதுசெய்தருளக்கடவராகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறஸாதம்
விட்டவந் விழுக்காடு னலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும்
நின்றது பூர்வத்தில் அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
- 7 தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதிதீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்ப-
டிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடை-
யான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்ணவரெஷெஷ் [||*]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1-3. Hail, Prosperity! On Thursday,¹ combined with the star Punarpoṣam, being the 12th solar day of the dark fortnight of the Kaṅkaṭaka (Āṇi) month in the cyclic year Virōdhikṛit, corresponding with the Śālivāhana Śaka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadaśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Malaiyappar, son of Tirumalai Jōsyar of Vishnuvardhana-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śakhā, residing in Yaṇḍalūr village, to wit,

3-6. whereas you have granted two villages, viz., Taḍapālam situated in Śilakoṇḍa-śrīmai belonging to Uttara-rājya (northern province) yielding an annual income of 100 rēkhai-pon and..... Taṇḍalam situated in the province of Paḍaiyiḍu yielding an annual income of 200 rēkhai-pon this day as the temple villages of Śrī Vēṅkaṭāśa for the purpose of propitiating Tiru-vēṅkaṭamuḍaiyān with 4 veḷḷai-tiruppōnakam (veṇ-poṅgai taḷigai) daily as your ubhaiyam—and as we are authorised to collect the annual income from the above-mentioned two villages, your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds at Tirumalai.

6-7. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 132

(No 177 B—T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பங்குனிதிருத்தொலி தாளில்பாக்கத்தார் மண்டப—
- 2—மஞ்சளங் கொண்டருள எண்ணிக்காப்பு ௪ சந்தனம் பலம்—
- 3—திருப்பொனகம் ௪ அடைக்காயமுது ௩ இலைஅமுது ௨௩ பூவாதிக்க—

Translation

- 1.—to be offered while seated in the maṅṅapam of Tāḷipākkam Ayyaṅḅār after the car-procession during Paṅḅuni-Brahmōt-savam—
- 2.—1 uḷakku of gingelly-oil and 2 palam of chandanam for tiru-maṅḅjanam (holy-bath) to be performed on the day of—
- 3.—4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered along with 100 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam—

NOTE 1 :—This day corresponds to 30th July 1551 A.D.

No. 133.

(No. 408—G. I.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Govindarāja-
svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- உ ஸுஹஸ்து வஸ்து ஸ்ரீநாஜமாராஜாயிராஜ ராஜவரமெஸுர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர சதாஸிவராயமாராயர் ப்ருசிவிராஜஜிஷ பண்ணி
அருளாநின்ற சகாவஸு தசாயந மும் செல்லாநின்ற விருராஜி-
கூகூலுவசீலாந த்து மிநநாயற்று வலுவடிவசுஷ்த்து வெளாண-
டெயுஷு ஸுஹஸ்துவிவாரமும் பெற்ற உத்திரநகூதத்துனாள் திருமலை-
யல் ஹாநத்தாரொம் சூதெயமொதத்து சூவஸ்துஷவஸூதத்து
யஜுஸுரா.
- 2 வாயுதாயரான ஸ்ரீநாஜமாரணமெஸுர ராஜராஜ கொநெடிஅய்யன் புதீர்
கொண்டுராஜாவகரு சிநூஸாஸநுஷ பண்ணிக்குடந்தபடி தம்-
மு[கூ]டய உலபலாக முன்னாள் ஆழ்வார்முதலியாராவர்கள் ஸ்ரீஹ்ணாரத்-
து[க்கு] சூயு பண்ணின வகைகளில் தாம் நம்மாழ்வார் ஹ்ணாரத்-
துக்கு சூயு கொண்டு ஸலவிடித்த வகைகளில் செல்வநாராயணன்
தொட்டம் பனைமரம் நிக்கலாக நின்ற தொட்டக்கால்வாயி நிலங்
களுக்கிடாக பரிவற்-
- 3 தீண்டி பண்ணிக்கொடுத்த கால்வாயன் பனையிஞ்சில் நிலஹ்ணாஷிஷ திருநாள்
மகமை திருமலையில் வாசல் வரி பாலைப்ப[ல்லி]ஷுஷி ஆக இவ்வகை-
களெல்லாம் வஸிவதூண்டி பண்ணிக்கொடுத்தது நிக்கலாகத் தாம்
கட்டுவித்த ஸ்ரீநாராஜகூடத்து நம்மாழ்வார் ஹ்ணாரத்துக்கு நின்ற
ஸவஷாஷிஷத்தொட்டத்திலும் பனைந்தொப்பு நிக்கலாக செல்வநாரா-
யணன் தொட்டநிலத்திலும் தாம் நம்மாழ்வார் திருநாமத்தில்
பண்ணிவித்த திருநந்தவனத்தொ-
- 4 ட்டத்தில் (க) கட்டுவித்த மண்டபத்தில் சித்திரைலாத்தில் ஸ்ரீஹ்ணாஷி-
காரர் ஆட்டை திருநகூஷிஷம் திருவாதிரை நகூஷிஷத்துனாள்நந்த மண்ட-
பத்தில் மொவிஷாராஜஜ நாச்சிமார் சூடிக்கொடுத்தநாச்சிமார் செனை-
முதலியார் நம்மாழ்வார் ஸ்ரீஹ்ணாஷிஷகாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சனங்
கொண்டருள திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை உரிக்கு பணம் ? குழம்பு
சாத்தியருள சந்தனம் பலம் ந க்கு பணம் ? களபத்துக்கு
மெகித்த சந்தனம் பலம் [கூ] க்கு ரொகைபொன் க பணம் உ
திருநாமத்துக்கு கஸ்தூரி தூக்கத்துக்கு பணம் உ ? திருமுகமண்ட-
லத்துக்கு கற்பூரானுக்கு கெம்பூர கற்பூரம்
- 5 தூக்கம் க க்கு பணம் உ பன்நிற்செம்பு க க்கு பணம் அ அமுது-
செய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி டியெஷாஷிஷ அ க்கு ரொகை-
பொன் [உ பணம் உ] திருமஞ்சனப்படி வெள்ளைத்திருப்பொனகம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[சு ம்] திருப்பாவாடை(க்கு) [ஒன்றுக்கு வெள்ளை]த்திருப்பொனகம் ஈ ஆகத் திருப்பொனகம் ஈயச க்கு ரொகைபொன் [ச] பணம் ௭ 9 திருவொலக்கம் க க்கு வெள்ளைத்திருப்பொனகம் உயௌ ம் திருக்கணை மடை க அப்பபடி க திருப்பணலீரத்துக்கு பயறு இருநாழி மாடுகேக்கு அமுதுபடி இருநாழிக்கும் ரொகைபொன் ௨ பணம் சுவ ம் சூதூநாயகத்தளிகை உ க்கு பருப்புநியல் யெ க்கு ரொகைபொன் ௨ பணம் ச வகைப்படிக்கு விபாம் அப்பப்படி க க்கு பணம் ௭ ௨ அதிரலிப்படி க க்கு பணம் ௮ ௨ வடைப்படி க க்கு பணம் ௮ ௨ கொதிப்ப-

6 டி க க்கு பணம் சு ம் இட்டலிப்படி க க்கு பணம் சு ம் சூயன்படி க க்கு பணம் சு ம் ஆக வகைப்படி ச க்கு ரொகைபொன் ச பணம் க ம் திருப்பணலீரத்துக்கு அவலமுது யி மாக்காலுக்கு ரொகைபொன் க ம் பொரியமுது யி மாக்காலுக்கு பணம் சுவ ம் பயற்றமுது ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ கடலை ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ எள்(ப்)பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க வ மணிப்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் க ம் பா[ன]கத்துக்கு பெல்ல[ம்*] விசை ௩ க்கு பணம் ௨ ம் மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் ௨ இளநிர் உா க்கு ரொகைபொன் க தெங்காயி ௫ய க்கு பணம் ௩ ம் கரும்பு உா க்கு பணம் ச வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச விளாம்பழம் உா க்கு பணம் ௨ வகைப்படி சந்தனம் அடைக்காயமுது இலைஅமுது நிங்கலாக பிறவாழிக்க அதிகம் சந்தனம் பலம் ய௩

7 க்கு பணம் ௨ அடைக்காயமுது கூாடுய க்கு பணம் ௨ இலைஅமுது தூநா க்கு பணம் ௨ னாது பூ[ய*]பூத்த ஹோத்துக்கு நெய்யமுது உரிக்கு பணம் 9 சருக்கூன் க க்கு பணம் 9 பிறகிமைக்கு பணம் க ம் செலை க க்கு பணம் க 9 ஆக பணம் ௩ 9 திருக்கைவழக்கச்சிலவு ஷூனத்தார் நிவ-நாஹடி யெ க்கு ரொகைபொன் க பணம் ௨ வகை ச 9 க்கு பணம் ச 9 ம் திருப்பதியார் வெ[வ*]விவகாரி பணம் க ம் திரு[ம]டிவளபுழியடி பணம் க ஆக பணம் ௨ ம் சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் ௨ ம் மெனாயம் பணம் க ஆக பணம் ௩ நம்பிமார் பணம் ௨ அனுஸாயாநடி பணம் ௨ கண்காணிப்பார் பணம் ௨ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ம் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு மண்டபத்து முன் பந்தலிடவும் மாம் மு-

8 ங்கலு தடுக்குக்கும் வழி சொப்பனிடவும் ரொகைபொன் க ம் மண்டபத்துக்கு திருப்பளித்தாம[ம்*] பணம் ௫ ம் தூக்கலுக்கு பணம் ௩ பச்சடிக்காரன் பணம் 9 தட்டு திருத்த பணம் க ஆக பணம் க 9 தெவையார் பணம் ௫ கைக்கொளர் பெறும் மண்டபம் விதாரிக்க பணம் ௨ திருமுன்காணிக்கை பணம் ௨ பணிமுறை

பணம் 9 மொவிநராஜந் பவரியவதுலாத்திலும் நாச்சிமார் திருப்பல்-
லக்கிலும் குபுகொடுத்தநாச்சியார் செனை முதலியார் ஸ்ரீலாஷ்யகார-
ரையும் தொளுக்கியாசீலும் எழுந்தருளப்பண்ணவும் ரொகைபொன்
க பணம் ௬ ஆக கைக்கொள் பெறும் ரொகைபொன் ௨ பணம்
9 சிப்பியர் பணம் ௧ னூர்நூல் பணம் 9 சும்மறவீருப்படி பணம் ௨
மெதறவீருப்படி பணம் ௨.....[பணம் ௪] சிறப்புத்தட்டு நா தளிகைத்-
தட்டு ௩ தொடட்பாய் அல-

௩) கூடைக்குப் பணம் ௫ 9 இலைத்தளிகை சா க்கு பணம் 9 எரிகரும்-
புக்கு பணம் ௫ டிவலும் சமை கூலிக்கு பணம் ௪ மண்டபக்கொத்-
தார் பணம் ௧ எண்ண மிடா அ க்கு ரொகைபொன் ௨ பந்தம்
கொடி குடை டெக்கயடி டிடித்த கூலிக்கு ரொகைபொன் ௨ பணம்
௬ ஆக ரொகைபொன் ௫யக பணம் ௬ ம் மொவிநராஜந் திருமாகித்-
திரு[னாள் க ம் ஆசித்]திருனாள் க ம் வைகாசித்திருனாள் [க] குடி-
கொடுத்தநாச்சியார் திருமாகழித்திருனாள் க ஆகத் திருனாள் ௪ க்கு
எட்டாந்திருனாள் திருத்தெரில் எறிஅருளி ஸ்ரீராராநாஜகூடத்து
வடக்குத்திருவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி ௪ நம்மாழ்-
வார் திருநகைத்ம் வரு க க்கு திருவிசாகநகைத்ம் யக [ல்]

10 ஸ்ரீமொவிநராஜந் அமுதுசெய்தருளி ஸ்ரீராராநாஜ கூடத்தில் நம்மாழ்-
வார் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யக வாழீராராபுரம் அழகிய-
பெருமான் பாடி[ய*]வெட்டைக்கு ஸ்ரீராராநாஜகூடத்தில் அமுது-
செய்தருளும் குணுக்குப்படி ௧ ஆக குணுக்குப்படி யஅ க்கு ரொகை-
பொன் ௫ பணம் ௧ ஆக ரொகைபொன் ௫யஎ க்கு பொலியூட்டாக
விட்ட முன்னாள் ஆழ்வார்முதலியாரவர்கள் ஸ்ரீலணாரத்துக்கு கூயடி
பண்ணின வகைகளில் தாம் ஸ்ரீலணாரத்துக்கு கூயடி கொண்ட
இலையமுதலியார் விழுக்காடு நங்கலாக ஆழ்வார்முதலியார்பாணையம்
வாசல்வரி ரொகைபொன் ௨யரு ம் [மாகா]-

11 [யன் வரி கிழ்வரி] ரொகைபொன் ௨ ஆக ஸ்ரீலணாரத்தில் கொண்ட
வகை ரொகைபொன் ௨யஎ புலுகுருடைக்கிரை(ய)க்குள் பெணம்-
பாலைகிரம்மயில் தக்கிலி மூமம் க ம் அதுக்கு மூமமூலமான
பாலெப்பல்லி மூமம் ௧ ஆக மூமம் ௨ க்கும் பிறகிநாமமான
ராராபுறத்தில் ஸவலாநய சூழலாரத்தில் பங்கு ௫.....சுரீமிரி-
யில் சூலாபுறத்தில் தாமெளில் லிங்கமலுட்டர் புதீர் எல்லமலுட்டர்
பங்கு ௨ ம் அடூமிரி மொடுகெவிபாணையத்தில் எல்லாவலாநி திம்மயன்
புதீர் பெரியதிம்மயன் உள்ளிட்டார் பங்கு ௧ ம் திருப்பதியில்
இராமாலுட்டர்-

12 (ரக்)மலாரத்தில் பூவாடை சூரிலுட்டர் புதீர் ஸவலாநயவலாநயாஜியார்
பங்கு ௨ ம் ஸூலிவாழிலயங்கார் நயினார்அய்யர் புதீர் மலைகுதியகின்ற-
பெருமான் பங்கு ௧ ௨ அச்சுதப்பெட்டையில் பெரியஅண்ணயன் புதீர்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கூலையன் பங்கு ௧ ஆக பங்கு யிஷீ க்கு ரெகைபொன் நய ஆக
பானையம் வாசல்வரி மாகாயன்வரி சிழ்வரி சில்வரி பாலெபல்லி[வரு]தீ
ரெகைபொன் அன்பத்தெழுக்கும் இந்த வகைகளெல்லாம் ஸ்ரீ ஹணா-
ரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின வகைகளில்
விட்டவர் விழுக்காடு நாலிலொன்றும் நம்மாழ்வார்

- 13 ஸ்ரீராமாநுஜகூடத்துக்கு பெறக்கடவதாகவும் திருவிசாகநகஷீயம் யந க்கு
குணுக்குப்படி யந ம் தொன்மையாக நம்மாழ்வார் ஸஹியி ராமா-
நுஜகூடத்திலெ ஸ்ரீவயிஷீவர்களுக்கு ப்ரஹ்மீக்கக்கடவதாகவும்
இப்படிக்கு ஸஹாநவரஸூவரெ அநுாஜிதீயவரை நடக்கக்கடவதாக-
வும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவயிஷீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திரு-
நின்றைஹருடைஆன் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவயிஷீவரகெசு உ

Translation

1-2. May it be prosperity, Hail! This is the śilāsśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Kaṇḍarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalāśvara Rāmarāja Kōṇḍi Ayyan of Ātraya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuśśekhā, on Thursday,¹ combined with the star Uttiram, being the full-moon day of the bright fortnight of the Mīna (Pāṅuni) month in the cyclic year Virodhikṛit, current with the Śālivāhana Śāka year 1473 while Śrīman Mahārājādhirāja Rajaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsiva-
rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

- (1) List of ubhaiyam on the day of Śrī Uḍaiyavar's Śāttumuḡai festival in Tirupati :—

- 3-10. ½ paṇam for 1 uri of gingelly-oil and ½ paṇam for 3 palam of chandanam for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār Śṅḡikkoḍutta-Nāchchiyār, Senai Mudaliyār, Nammālvār and Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) while seated in the maṇḍapam constructed by Kaṇḍarāja in the flower-garden cultivated in the name of Nammālvār, abiding in Tirupati on the day of Tiruvādirai festival, occurring in the month of Chittirai, being the Āḡḡai tirunakshatram (annual birth star) of Śrī Rāmānuja (known as Uḍaiyavar-Śāttumuḡai day),
- 1 rākhai-pon and 2 paṇam for 6 palam of perfumed chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇam for 1 paṇa-weight of musk intended for Tirunāmam (Urdhva-puṇḍram) on His-forehead, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of gembāra-camphor (refined camphor) for His face and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,
- 5 rākhai-pon and 7½ paṇam for 8 dadhyōdana-taḷigai, 6 vellai-tiruppōnaka-taḷigai and 1 tiruppāvāḡai, comprising 100 tirup-pōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan and other deities as tirumañjana-paḡi after tirumañjanam,

NOTE 1 :—The English equivalent date is 10th March 1552 A.D.

- 2 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 1 tiruvōlakkam, comprising 27 vellai-tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāji of green gram and 1 mātīrai-taḷigai prepared with 2 nāji of rice,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 2 ardhanāyaka-taḷigai, comprising 12 paruppuviyal-prasādam,
- 4 rēkhai-pon and 1 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 6 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 6 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 6 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi,
- 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of aval (flattened rice), $6\frac{1}{2}$ paṇam for 10 marakkāl of pori (parched rice), 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of sesame and 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇiparuppu (dholl) to be mixed with the tiruppaṇyāram-prasādam,
- 2 paṇam for 3 vīśai of jaggery for the preparation of pānakam, 2 paṇam for 1 vīśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppaṇyāram, 1 rēkhai-pon for 200 tender cocoanuts, 3 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 200 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 13 palam of chandanam, 2 paṇam for 650 arecanuts and 2 paṇam for 1,300 betels for distribution during Āsthānam in addition to the chandanam intended for vagai-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of ghee for prāyaścitta-hōmam to be performed on the day of Uḍaiyavar Śāttumuḡai festival, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 charu-pot (sacrificial food), 1 paṇam for 1 agni-pratimai, $1\frac{1}{3}$ paṇam for 1 cloth for agni-pratimai (image), 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the 12 nirvāham of Śthānattār, as tirukkai-vaḷakkam, $4\frac{1}{2}$ paṇam for the $4\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 paṇam for the Tirupati-Vaishṇavakāri, 1 paṇam for the tirumaḍivaḷa-ṇḍiyam, 2 paṇam for Sabhaiyār (temple councillors) as tirumun-kāṇikkai (cash offering), 1 paṇam for the Mālnayakam (temple-supervisors), 2 paṇam for the Nambimār (temple priests), 2 paṇam for the Anusandhānam (recitor of Vedas and Prabandhas of Ālvārs) 2 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam-officer, 1 rēkhai-pon for the Tiruppaṇipillai for the erection of pandal in front of the maṇṭapam and clearing the path-way, 5 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for the Tūkkan (vāhanam bearers), $\frac{1}{2}$ paṇam for the Pachchaḍik-kāran (distributers of offered prasādam), 1 paṇam for the cleaning the vegetables, 5 paṇam for the Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for the Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of maṇṭapam, 2 paṇam for tirumun-kāṇikkai (cash offering), $\frac{1}{2}$ paṇam for the Paṇimuḡai, 1 rēkhai-pon and 6 paṇam for the purpose of bearing the vāhanam, viz.,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Pallayantulām (palanquin) for Śrī Gōvindarājan and Nāch-chimār and Tōḷukkiniyān vehicle (Tiruchchi vehicle) for Śrī Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār, Śenai Mudaliyār and Śrī Bhāshyakārar, 1 paṇam for the Śippiyar (artisan), $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for the kummara-svarūpam (suppliers of pots), 4 paṇam for māgarai svarūpam (suppliers of brass vessels), $5\frac{1}{2}$ paṇam for 400 baskets and big mats, $\frac{1}{2}$ paṇam for 400 leaves for prasādam, 5 paṇam for eri-karumbu, 4 paṇam for the bearers of vegetables-baskets and various articles, 1 paṇam for the maṅṅapak-kottar, 12 rēkhai-pon for 8 jars of gingelly-oil for torches and 2 rēkhai-pon and 6 paṇam for the bearers of torches. flags and umbrellas ;

altogether 51 rēkhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum for conducting the Uḍaiyavar-Śattumuḡai festival as your ubhaiyam ;

(2) List of ubhaiyam for Nammālvār, Śrī Gōvindarājan and other Gods :—

- 4 kuṇukku-paḍi (Tēnkuḷal) to be offered to Śrī Gōvindarājan and Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār on the 4 days of car-festivals during Māsi-Brahmōtsavam, Vaikāsi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam, and Mārgaji-Nirāḷōtsavam celebrated for Śrī Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār while the temple car reaches the northern entrance of the Rāmānujakūṭam of Kondarāja,
- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Nammālvār, enshrined in this Rāmānujakūṭam of Kondarāja on the 13 days of the star Viśākham, being the monthly birth-star of Nammālvār and
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Aḷagiyā Perumā, abiding in Vādirājapuram alias Tiruchānūr while seated in this Rāmānujakūṭam on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival, celebrated for Him ;

altogether 18 kuṇukku-paḍi to be prepared and offered to Śrī Gōvindarājan, Nammālvār and Aḷagiyaperumā on the above-mentioned 18 days as your ubhaiyam ; for which 5 rēkhai-pon and 1 paṇam is the estimated sum ; thus making a grand total of 57 rēkhai-pon is the capital sum for conducting your ubhaiyam in the shrine of Nammālvār in Tirupati ;

10-12. since you have granted 10 $\frac{1}{2}$ shares of lands, viz.,

- 5 shares of lands situated in Sarvamānya-Agrahāram, Rāmāpuram, surnamed as Takkili and Pālepalli villages within the sub-division of Penumpālai-sīrmai, comprised in the Puluguru-rāḍu (district),.....
- 2 share of lands purchased from Ellama-Bhaṭṭar, son of Liṅgama Bhaṭṭar of Tāṅgāḷi family, residing in Kṛishṇāpuram, one of the suburbs of Chandragiri,

- $\frac{1}{4}$ share of land purchased from Periya-Timmayyan, son of Ellāvadhāni Timmayyan of Gōpīdevipālaiyam, one of the suburbs of Chandragiri,
- 2 shares of lands purchased from Sarvadēva Sōmayājjīyār, son of Pūvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, residing in Rāmābhaṭṭar-Agrahāram, one of the suburbs of Tirupati,
- 1 share of land purchased from Malaikuniyaninṅa-perumāi, son of prativādi-Bhayaṅkaram Nayinār-Ayyar and
- $\frac{1}{2}$ share of land purchased from Kṛishṇayyan, son of Periya-Anṇayyan, residing in Achyutapēṭṭai one of the suburbs of Tirupati ;

altogether 10 $\frac{3}{4}$ shares of lands, yielding an annual income of 30 rēkhai-pon in addition to the 27 rēkhai-pon to be collected yearly for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, viz., 25 rēkhai-pon is to be collected known as Ājvār Mudaliyār-Pālaiyam taxes and 2 rēkhai-pon known as Kīlvari, Śil-vari, and Pālappelli-vari after deducting all the income of taxes of irrigation channels, palmyra-trees, land-taxes and garden-taxes in addition to the Śelvanārāyaṇan-garden which you have purchased previously from Ājvār-Mudaliyār for the benefit of the treasury of Śrī Nammālvār installed by you in the Rāmānujakūṭam-maṅṭapam constructed by you at your own cost in the north-māḍa street in Tirupati ; thus in total 57 rēkhai-pon is the sum of capital to be collected yearly from the above-said shares of lands for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa ; and your ubhaiyam shall be conducted from the temple-funds on the prescribed days as mentioned above in your name.

13. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to you as the share of the donor, to Śrī Rāmānujakūṭam of Nammālvār. Out of the 13 kuṅṅku-paḍi (modern Tēnkuḷal-paḍi) offered to Śrī Nammālvār, enshrined in your Rāmānujakūṭam-maṅṭapam on the 13 days of the star Viśākhā shall be distributed among the Śrīvaiṣṇavas assembled in the shrine of Nammālvār, abiding in this Rāmānujakūṭam in Tirupati.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ṅruḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 134.

(No. 251 A—T. T.)

[On the west wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1—திருமங்கைஆழ்வாற்கு திருப்பளிஎழுச்சி திருப்—

2—உறியடியில் தாளில்பாக்கத்தார் திருமாளிகை வாசலில்—

INSCRIPTIONS OF SAṆḌASIVARAYA'S TIME

- புதியவெட்டைநூள் படி உரதசந்தமினாள் படி க—
 ரத்திலை விட்டு அமுதசெய்தருளக்கடவ—
 —பல அறுசந்திக்கும் ஸ்ரீவைஷ்ணவரு நிசியொழி—
 —புத்திரை வகையிலை பாதியர் பெறக்கடவொமாக—
 பம்பரைசனூரதிவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படி—
 ருடையால் எழுத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவருசெய்தி||*||

Translation

- 30 tiruppōnaka-taligai to be offered to Śrī Tirumalaṅkōṭi
 the 30 days of tiruppalli-eḷuchchi (Dhanurmāsa-pājī)
 in the month of Mārgaḷi—
 —1 (atirasa) paḍi to be offered to (Śrī Kṛṣṇaṅgaṅ) in the
 house of Tāḷapākkam Ayyaṅgār on the day
 celebrated for Śrī Venkaṅkaṅa at Tirumalai—
 —1 paḍi on the day of Pādiyavēṅṅai (hunting festival) and
 on the day of Ratha-Saptamī festival; altogether
 paḍi to be prepared and offered on the prescribed days—
 —8 —The donor's portion of the offered prasādam shall be
 Śrīvaiṣṇavas chanting the lyaḷ prabandham of Ālvāra
 portion of the prasādam shall be delivered equally ..
 to the 3½ vagai (temple-officials).

In this manner this charity shall continue to be in force
 in possession of your heirs till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity
 is set by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. May these the
 Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 135.

(No. 372—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi
 Temple in Tirupati.]

Text

- 1 ஸ்ரீவைஷ்ணவ பரிதாபி ஒரு ஆடி மீர் உயக உ திருவெங்கடமுடையான்
 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு குமாரமங்கலமுடை[ய*] குடியன் சந்தாதா.
- 2[திருமலை] ராஜாவின் அரமனைக்கு இறுக்கிற சாக்குடியான் திரு
 வெங்கடமுடையான் சந்தியிலெ மு[ன்*]ளை சாதாரண ஒரு
- 3 ஆடி மீர் [உயக உ]யாக..... [நாரணன்] திருவெங்கடமுடையான்
 ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு நெய்அமுது அளக்கும்படிக்கு தாரைவாற்பி
- 4 தந்த [விட்ட] குடிக்கு விபாம் ஆதித்தந் சிந்நைக்கொர் அளக்கும் நெய்யூ
 உரி ஆதித்தந் வெங்கடம் நெய்யூ உரி சிந்நவெங்கடம் நெய்யூ உரி
பெம்மன்

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- 5கொடிக்கொன் நெய் உரி.....காக்குக்கொன் நெய் உரி [இருட]க்கொன்
நெய் உரி.....மதுக்கொன் வடுகந் நெய்ஆ உரி அந்தகாலம் திக்தான்
கொன் நெய்ஆ உரி.....
- 6 [சத்]தாரிவெட்டுக்கொன் நெய் உரி கொம்மன் நெய் உரி [மட்டு]க்கொன்
வடுகந் நெய் உரி.....சுடிக்கொன் நெய்ஆ உரி.....சிங்கப்பிள்ளை
எற்றந் நெய் உரி [பட்ட]-
- 7 ரை எற்றந் நெய் ஆ ௫ உ வெள்ளக்கொன் [நெய் உ] சின்னாந் எல்லன்
கொன் நெய் ௫ உ சின்னன் [படுவ]ன் வடுகந் நெய் உ ஆதித்தக்-
கொந் நல்லன் நெய் உரி தின[மணியன்]
- 8 எற்றந் நெய் உரி ஆக குமாரமங்கலமுடையான் [அளக்கும் நெய்ஆ
உயிடு உ] காத்தான்.....சந்தாநபரம்பரை சனூராதிகழ்வரை அளக்க-
க்கடவொமாகவும்.....
- 9அளக்கக்கடவ.....

Translation

1-4. Hail, Prosperity! As ordered by Tirumalarāja, the following arrangement was made by Nāraṇa (the executer of this charity) for the benefit of the temple-store of Śrī Vēṅkaṭṭēśa on 29th day¹ of Āḍi month in cyclic year Paridhāvi, thus :—

Ādittan Chinnān-kōn and others, the suppliers of ghee towards the palace of Tirumalairāja, residing in Kumāramaṅgalam village are hereby authorised to supply ghee from this day onwards towards the Śrī Bhaṅḍāram (temple-store) of Śrī Vēṅkaṭṭēśa, abiding in Tirumalai Hills, as their services are transferred with libations of water in the divine presence of Śrī Vēṅkaṭṭēśa on 29th day of Āḍi month in the previous year Sādhāraṇa.

The following quantity of ghee shall be supplied every day by each person to the temple-store at Tirumalai as detailed below :—

- 1 uri of ghee shall be supplied by Ādittan Chinnān-kōn,
1 uri of ghee by Ādittan Vēṅkaṭṭam,
1 uri of ghee by Chinna Vēṅkaṭṭam,.....
1 uri of ghee by Pemman,.....
1 uri of ghee by Kōḍikkōn,.....
1 uri of ghee by Kākkukkōn,
1 uri of ghee by Irumakkōn,.....
1 uri of ghee by Madhurakkōn Vaḍugan,
1 uri of ghee by Andhakālam Tirtān-kōn,
1 uri of ghee by Kattāri Vēṅṅukkōn,
1 uri of ghee by Komman,
1 uri of ghee by Maṅṅukkōn Vaḍugan,.....
1 uri of ghee by Kuḍikkōn,.....
1 uri of ghee by Siṅgappillai Eṅgan,

NOTE 1 :—This day corresponds to 27th July 1552 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 nāḷi of ghee by Paṭṭarai Eṟṟan,
 1 nāḷi of ghee by Vellakkōn,
 5 nāḷi of ghee by Chinnān Ellan-kōn,
 1 nāḷi of ghee by Chinnan Paḍuvan Vaḍugam,
 1 nāḷi of ghee by Ādittakkōn Nallan,
 1 nāḷi of ghee by Dinamaniyan and
 1 uri of ghee by..... Eṟṟan ;

altogether 25 nāḷi of ghee shall be supplied daily into the temple-store by these persons. This service of Kumāramaṅgalam residents shall continue to be in force throughout the succession of their descendants till the lasting of the moon and the sun.....

No. 136.

(No. 282 A—T. T.)

[On the north wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—திருப்பதியில் வைகாசித்திருநாள் ஆதித்திருநாள் அங்குரா—
 2—கொவிந்தபுஷ்காணிக்கரையில் தாம் தம்மிட தமக்கையார்—
 3—அதிராசப்படி உ லாவலாற்றுக்கு எழுந்தருளுகிறபொது—
 4—ஆக படி யி க்கு ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விடும் சாளுக்கிநாராய[ணன்]—

Translation

- 1.—on the 2 days of Aṅkurārpaṇam festival during Vaikāṣi-Brahmōtsavam and Āni-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
 2.—to be presented as the ubhaiyam of your elder-sisterwhile seated in the maṅṅapam constructed on the bank of Gōvinda-pushkariṇi (the holy tank in Tirupati)—
 3.—2 atirasa-paḍi to be presented on the 2 days of.....1 atirasa-paḍi during procession on the day of Nāvalṅṅu festival—
 4.—altogether 10 atirasa-paḍi to be prepared yearly as your ubhaiyam ; for which the following articles shall be supplied from the temple-store—

No. 137.

(No. 712—T. T.)

[From a slab in the Rāmānujakūṭam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 குப்பம்மன் திருவெங்க-
 2 டமுடையாணை வுதா செ-

3 வை திருமும்மன் வந்தா செ-

4 வை திம்மய நம் பெ-

5 ல்லனாட சத்செவை(19) [||]

Translation

1-5. I, Kuppamman always bow before the divine presence
Tiruvēkaṭamudaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) ;

I, Tirumalamman always below before the divine presence
Śrī Vēkaṭeśa ;

Timmayyan and Ellan always bows before the divine presence
of Śrī Vēkaṭeśa.

No. 138.

(No. 539---T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

சுமலவத சுவதி ஸ்ரீமந்நமஸாஜாதிராஜ ராஜவாஸஸ்தா ஸ்ரீ
புத்தாவ ஸ்ரீவி சதாசிவராயமஹாராயர் வுதுவிராஜதீ பான்
அருளாநின்ற சகாஷி தசாளச நமெல் செல்லாநின்ற

2 பரிதாபிசக்வஸுரத்து விங்கநாயற்று பூவ-வேசுத்து அர(19) நயரா
சொமவாரமும் பெற்ற உத்திராடத்துணர் திருமலையில் ஸ்ரீநாநா
சொம் ஆரணியில் பாலுனாயக்கர் குமாரர் திருமலையைக்கற்கு

3 பரிஸாஸாஸதம் பண்ணிக்குட்க்படி [திருவெங்கடமுடையான்] னாவழி
அமுதுசெய்தருளும் தினவழி சந்தி ந க்கு படைவிடுராஜதீபில்
ஜெயங்கொண்டசொழமண்டலத்து பலகுன்ற-

4 கொட்டத்து ராஜமலிபிராஜமீ [கண்டகொபாலன் பற்றில்] தச்சூர்
டில் செய்பாற்று வடபுரியான தச்சூர் அத்திமலைபட்டு
க க்கு ரெகை நடப்பு ரெகைபொன் அம் இய்-

5 பொந் எண்பதம் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னாவழி அமுது
செய்தருளும் னர் க க்கு சந்தி ந க்கு அமுதுபடி ந மாசூ
பயற்றமுது க் ஸே [நெய்கு உ ஸே] தயிரமுது [க் ஸே]

6 உப்பமுது ஸே ம் சொலகை மிளகமுது சொலகை அ[ரை] கறாயு
சமை [ஶ] ஆக ஸூ. க க்கு னர் நாகயடு க்கு சந்தி நகயடு
க்கு அமுதுபடி னுயிச பு யடு மாக்கால் பயற்றமுது [க பு யிச
மாக்கால்]

7 நெயி [உ பு யிச மாக்கால்] முவ்வுழக்கு ஸே தயிரமுது [க பு யிச
மாக்கால்] உப்பமுது யிள மாக்கால் உரி மிளகமுது உ மாக்கால்
முன்னாழி ஶ் ஸே ம் சொலகை...கறியமுது சமை [அயிஉ ஶ]
இந்த வகை உண்டானது

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 8 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
பிறவாரத்ததில் விட்டவந் விழுக்காடு னைலொன்றும் தாமெ பெறக்-
கடவதாகவும் நின்றது பூவ-த்தில்
- 9 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மு[^ய]டய சந்தாஸ-
பாம்பரை சந்திருதிதழீவரை நடக்கக்கடவதாகவும் [||*]

Translation

1-3. May there be prosperity, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tirumalai Nāyakkar, son of Pālu-Nāyakkar residing in Āraṇi, on Monday,¹ combined with the star Uttirāḍham, being the 12th solar day of the bright fortnight of the Simha (Āvaṇi) month in the cyclic year Paridhāpi, current with the Śāli-vāhana Śaka year 1474 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

3-8. since you have granted Attimalaippaṭṭu village situated in the northern bank of Seyyāru river in the district of Tachchūr attached to the Gaṇḍagopālan division in Rājagambhira nāḍu, in Palagunṅakkōṭṭam in the province of Paḍaiviḍu in Jayaṅkaṇḍasōja-maṇḍalam yielding an annual income of 80 rēkhai-pon (gold coins) for the purpose of propitiating Tiruveṅkata-muḍaiyān (Śrī Venkateśa) with 3 sandhi-tiruppōnakam daily as your ubhāyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the following supply of articles shall be made from the Tirumalai temple-store :—

for the preparation of 1,095 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai yearly at the rate of 3 sandhi-tiruppōnakam per day 54 vaṭṭi and 15 marakkāl of rice, 1 vaṭṭi and 14 marakkāl of green gram, 2 vaṭṭi, 14 marakkāl, 3 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 vaṭṭi and 16 marakkāl of curds, 17 marakkāl and 1 uri of salt, 2 marakkāl, 3 nāji, 1 uḷakku, 1 āḷakku, and 1 solagai of pepper and 182½ baskets of vegetables yearly at the rate of 3 marakkāl of rice, 1 uḷakku and 1 āḷakku of green gram, 1 nāji and 1 āḷakku of ghee, 1 uḷakku and 1 āḷakku of curds, 1 āḷakku and 1 solagai of salt, ¼ solagai of pepper and ½ basket of vegetables per day.

8-9. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early āḍaippu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

NOTE 1 :—1st August 1552 A. D. is the equivalent English date,

No. 139.

(No. 539—A. T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 இந்த கிராமம் தாம் காணியாக்ஷியாக
- 2 வருஷம் க க்கு என்பது பொன் ஆக நடந்துவரக்கடவதாகவும் இந்த கிராமத்து காணியாக்ஷி தம்மிட சந்தானபரம்பரை சந்திராதித்தவரை நடந்துவரக்கடவதாகவும்
- 3 இந்த என்பது பொன்னும் வருஷாப்தி லக்கலெ வருஷாப்தியிலெ கொயிலுக்கு செலுத்தி பற்றுமுறி வாங்கிக்கொள்ளக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள்
- 4 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இடுவெ ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ உ ஸ்ரீ||

Translation

1-3. You, Tirumalai Nāyakkār of Ārani, are hereby empowered to reserve the right of cultivation (kāṇiyākshi) of this granted village, Attimalai-ppaṭṭu (mentioned in No. 138 above) throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun and pay the sum of 80 rākhai-pon (gold-coins) into the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭṭa at Tirumalai at the end of every year for conducting your charity in Tirumalai temple.

3-4. A paṅṅu-muṅi (a document or receipt) for the sum paid by you shall be delivered to you as a token.

In this manner this deed of charity is drawn up by the temple accountant, Tiruṇiṅṅa-ṅuṅaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 140.

(No. 128—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the first gōpūram (south side) in the first prakāra of the temple of Śrī Gōvindarāja svāmi in Tirupati.]

Text

- 1 ¹அப்பபடி க அதிரசபடி க ஸொகிப்படி க வடைப்படி
- 2 யிட்டலிப்படி க சகியன்படி க ஆக யிந்த வகைப்படி யெல்லாம்
- 3 பொலியூட்டாக நடக்குப்படி கட்டளை பண்ணி தாம் விட்ட.....
- 4காந்தலூர் ஸாமம் க ஆக ஸாமம் உ யிந்த இரண்டு ஸாமத்தினல்
- 5 கிளைந்த முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்

NOTE 1 :—The beginning of the inscription is lost.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 6 திருப்பொனகம். ௩ ௫² மலைகுதியின்றானால் ²ஆடிபடி ௩ 4 நெய்யு
 7 முது ண் பயற்றமுது [௩௩].....
 8 சக்கரையமுது பலம் [௩] மிளகமுது ஆழாக்கு.....
 9 [பூர்த்து]நாள் அமுதுசெய்தருளும் [திருமஞ்சுசனப்படி வகை படிக்கு]-
 10 மாக சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ³க ௩ ௬ மாக்கால் நெய்யு
 யக உ சற்கரையமுது பலம் [கூா]
 11 மிளகமுது ⁴உ உரி ஆழாக்கு மூீமொவிந்தப்பெருமாள் அமுதுசெய்-
 தருளும் திருப்பொனம்⁵
 12 க க்கு சாளுக்குநாராயணன்காலால் அமுதுபடி க மாக்கால் நெய்யமுது
 ஆழாக்கு
 13 பயற்றமுது ஆழாக்கு கறிஅமுது தயிர்அமுது வருஷம் க க்கு அமுது-
 செய்தருளும்
 14 அப்பபடி க (க்கு) வடைப்படி க மொகிப்படி க.....
 15 சாளுக்கிநாராயணன்காலால் அமுதுபடி ச மாக்கால் [பயற்றமுது
 உ மாக்கால்]
 16 சக்கரையமுது பலம் அா நெய்யமுது [௩அய பலம்] மிளகு ௩
 உரி மாசமகத்துளை
 17 அமுதுசெய்தருளும் [கூ வகைபடியும்].....கரும்பு றுய வாழைப்பழம்
 ா தெங்காய் உய இளகிர் றுய திருப்பண்ணியார-
 18 த்துக்கும் அவல்அமுது க மாக்கால் பொரிஅமுது உ மாக்கால் சக்கரை
 அமுது பலம் [றுய] பூவாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச]⁶

Translation

1-18. since you have granted 2 villages, viz.,.....and Kāndaṅṅar village for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṭṣa and Śrī Gōvindaṅṅarjan with the following offerings on the prescribed days as your ubhāiyam and as we are empowered to collect the income from these two villages, the following supply of articles shall be made from the temple-store :—

1 appa-paḍi, 1 atirasa-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 1 vaḍai-paḍi, 1 iddali-paḍi and 1 sukhiyan-paḍi to be offered to Śrī.....—

for the preparation of 3 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Vēṅkaṭṭṣa daily 3 marakkāl of rice, measured with the Malaikuniyaninṅān-kāl (Tirumalai temple-measure), 1 uḷakku of ghee, 2 nāḷi of green gram.....

for the preparation of 6 vagai-paḍi and 4 tirumaṅṅjana-paḍi to be offered on the day of the star Pūram 1 vaṅṅi and 6 marakkāl of rice, 19 nāḷi of ghee, 900 palam of sugar and 1 nāḷi, 1 uri and 1 āḷakku of pepper ; towards the 1 tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōviodarājan daily as your

1. Read மூன்றுக்கு.

2. Read அமுதுபடி-மூன்று-மாக்கால்.

3. Read ஒரு-வட்டி-ஆறு-மாக்கால்.

4. Read நாழி.

5. Read திருப்பொனகம்.

6. The rest of the inscription much damaged.

ubhajyam 1 marakkāl of rice measured with the Chāḷukya-Nārāyaṇa-kāl (Tirupati temple measure), 1 āḷāḷku of ghee, 1 āḷāḷku of green gram, vegetables and curds ;.....for 1 appa-paḍi, 1 vaḍai-paḍi, 1 gōḍhi-paḍi 4 marakkāl of rice, 2 marakkāl of green gram,.....800 palam of sugar, 180 palam of ghee and 2 nāḷi and 1 uri of pepper ;

6 vagai-paḍi to be offered on the day of Māsi-Makham festival, 50 sugar-canes, 100 plantains, 20 cocoanuts, 50 tender-cocoanuts, 1 marakkāl of aval, 2 marakkāl of pori and 50 palam of sugar for the preparation of 1 tiruppanyāram ; 4 palam of chandanam for distribution.....

No. 141.

(No. 416—G. T.)

[On the west wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarāja's Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹஸ்து ஸவதி ஸ்ரீநெஹாராஜாதிராஜ ராஜவரபெரூர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர சதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருதீவிராஜதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாந்தம் தசாளயநு நமெல் செல்லாநின்ற பரிதாபி-
ஸம்வசுஅர த்துக்குச் செல்லும் வ்ருதாதிஜஸம்வசு[சரத்து] ரிஷஹநா-
யற்று பூவ-ஃவக்ஷத்து சதந்(டு)தசியும் ஸஹஸ்தீவாஃமும் பெற்ற
விசாகநக்ஷத்தினுள் திருமலையில் ஹானத்தாரொம் சூ(டு)தெய-
மொதத்து ஆபலும்பலுதீத்து யெஜுஸூலாவாத்யாயார ந்ரீநெஹமா-
மண்டலெரூர .ராஜராஜு கொநெட்டய்பன் வுதீன் கொண்டுரசா-
வுக்கு ஸீலாவாஸநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்மடைய உபையமாக
தாம் கட்டுவித்த ஸ்ரீராஜாநுஜகூட-
- 2 த்தில் நம்மாழ்வார் திருவத்தியெனம் வை(ய்)காசி மாலெஸ்யில் புணர்பூச-
நக்ஷத்[ம்*] முதல் கெட்டைநக்ஷத்[ம்*] வரைக்கு னாள் யெ க்கு
நம்மாழ்வார் திருமஞ்சனம் கொண்டருள நெணை உ உரி க்கு
பணம் க குழம்பு சரத்த சந்தணம் பலம் சு க்கு பணம் க களபத்-
துக்கு சந்தணம் பலம் சயிஅ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ச
திருமுகண்டலத்துக்கு கஷுதீரி து ? க்கு பணம் ந. மெம்பூரா
கம்பூரம் து. க ? க்கு பணம் [ந.] பன்னிர்செம்பு க க்கு பணம்
அ அமுதசெய்தருளும் வகை திருமஞ்சனப்படி தத்தியொதனம்
சயிஅ க்கு தெத்தியொதனம் க க்கு பணம் ச ஆக ரெகைபொன்
யக பணம் உ திருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொனகம் உயள திருக்-
கணுண்ட க அப்பபடி க மாத்திரைக்கு
- 3 அமுதபடி இருநாழி பயற்றமுத இருநாழி அடைக்காய்ஆ ா இலைஆ
உா [களபத்துக்கும்] ரெகைபொன் உ பணம் சு ஆக திருவொலக்-
கம் யெ க்கு ரெகைபொன் நுக பணம் [உ] ராஜாநுஜகூடம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வையிலுவாளுக்கு திருக்கணமடைக்கு பால் [சு மாக்காலுக்கு] ரொகை-
பொன் க சிடைப்படி யெ க்கு ரொகைபொன் சு இட்டலிப்படி
யெ க்கு ரொகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரத்துக்கு அவல்
நு பு க்கு ரொகைபொன் சு பொரி நு பு க்கு ரொகைபொன் நு
பணம் சு பயறு உ பு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் அ கடலை ய
பு க்கு ரொகைபொன் ச பணம் ச எள்பருப்பு நு மாக்காலுக்கு
[பணம்] நு மணிப்பருப்பு நு மாக்காலுக்கு பணம் நு மெல்-
படைக்க பஞ்சதாரை விசை நு க்கு பணம் [சு] பெல்லம்* விசை
யெ க்கு பணம் அ தெங்காய் [சுய] க்கு பணம் எ வாழைப்பழம்
தடா க்கு ரொகைபொன் உ பணம் ச படிவகை சந்தனம் அடைக்-
காய் ஆ இலை ஆ நிற்கலாக அநிகம் சந்தனம் பலம் யசு க்கு
ரொகைபொன் க அடைக்காய்-

- 4 ஆ உசுசா க்கு பணம் எ யிலை ஆ சதா க்கு பணம் எ பிறவா-
திக்க சந்தனம் பலம் [உயச க்கு பணம் சு] ஆழ்வார் திருவாராத-
னம் பண்ணுகிற வையிலுவாளுக்கு னாள் யெ க்கு பணம் சு விண்-
ணப்பஞ்செய்வார் பணம் நு பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
நு மண்டபம் விதாதிக்க கைக்கொளற்கு பணம் [நு] திருவிதி
எழுந்தருள்பண்ண [ரொகைபொன் க பணம் உ] சிப்பியருக்கு
[பணம் உ]...பணம் க சும்மாருபம் பணம் உ மெகரை
ருபம் பணம் உ கெல்லை சா க்கு பணம் க சிங்கமுறைக்கு
பணம் சு கொயிலுக்குள்ளிலும் தவசம் சமைக்க...பணம் உ
கொயில் சன்னதியில் திரு.....த்து பந்தத்துக்கு னாள் யெ க்கு
கெணை மிடா [யெ க்கு ரொகைபொன் சு] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு
[பணம் சு ஆக]
- 5 திருவத்தியெனம் னாள் யெ க்கு ரொகைபொன் ஈஅ பணம் வ பத்தாந்-
திருனாள் சாத்துமுறைனாள் நம்மாழ்வார் திருத்தெதில் எறிஅருளி
திருமறைத்துக்கு கலூரீ தூக்கம் [சு க்கு பணம் நு] கெம்பூரா
கற்பூரம் (பணம்) [தூக்கம்] க ? க்கு பணம் [நு] பன்னிர்ச்செம்பு
க க்கு பணம் அ சந்தனம் பலம் ச க்கு பணம் [நு] அமுதுசெய்-
தருளும் வகை குணுக்குப்படி க க்கு பணம் [நு].....திருத்தெதில்
இறங்கி அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொனகம்
ச க்கு [ரொகைபொன் க பணம் சு] திருமலையிலும் வந்து ஆழ்வார்
எதிர்கொள்ளும் அப்பபடி க க்கு பணம் எ.....முகச்சுற்றன் திருப்-
பரிவட்டம் க க்கு பணம் க திருக்கைவழக்கம் நிற்கவாகம் யெ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ வகை ச ? க்கு பணம் சு வையிலுவாரி
பணம் க சிப்பி-
- 6 யார் திருமுன் காணிக்கை பணம் க திருத்தெ[ர்]க்கு தொடடியில் எழுந்-
தருள்பண்ண பணம் நு ஆக ரொகைபொன் எ பணம் உ நம்பியார்

பணம் க அனுசந்தானம் பணம் க கங்காணிப்பான் பணம் க
விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்பிள்ளை வந்த்தனை எ-
ரு பூரிதானம் பணம் க ஸ்வதாஹழீம் பணம் க முகூந்தமிட பணம்
க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தெர் விதாநிக்க சிப்பியர் பணம்
ச கைவித்தாரம் கற்றன் பணம் ? பூவுக்கு பணம் ன தூக்கனுக்கு
பணம் உ திருப்பரிவட்டம் வண்ணமிட ரொகைபொன் உ தெரிந்மெல்
திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா
உ க்கு [ரொகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் க வ
தெருக்கு தடவ எண்ணைமிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்கு
கொப்பளிக்க எ-

7 ண்ணை மிடா [வ] க்கு பணம் னஊ ஆகத் திருத்தெர் சிலவு ரொகை-
பொன் யகூ பணம் கூ வ ஆக நம்மாழ்வார் திருவத்தினத்திருணள்
க க்கு ரொகைபொன் ஈஉயச பணம் கூ ? மொவிந்தராஜர் ஆநித்-
திருணள் அ ம் திருணள் நம்மாழ்வார் திருத்தெரில் எறிஅருள திரு-
மைத்துக்கு கவலூரி தூக்கம் [? க்கு பணம் ன] மெம்பூரா கற்பூரம்
தூக்கம் கஊ க்கு பணம் னஊ பந்திர்செம்பு க க்கு பணம் அ
களபம் பலம் உ க்கு பணம் ச ? அமுதுசெய்தருள குணுக்குப்படி
க க்கு பணம் [ரு] பணம் ஊ திருத்தெரில் இறங்கி அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி திருப்பொனகம் ச க்கு [எ- க
பணம் கூ] திருக்கைவழக்க(வழக்க)ம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரொகை-
பொன க பணம் உ வகை ச. ? க்கு பணம் கூ வைஊவாரி பணம்
க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க லெக்கு கொயிலில்
எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ன ஆக பணம் ச நம்பிமார் பணம் க
அனுஹந்தானம் பணம் க்

8 கங்காணிப்பார் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க திருப்பணிப்-
பிள்ளை வந்தினை பணம் ரு பூரிதானம் பணம் க ஸ்வதாஹழீம் பணம்
க முகூந்தமிட பணம் க தெங்காயி உயி க்கு பணம் க தெர்
விதானிக்க கைக்கொளற்கு பணம் ச எழுந்தருளப்பண்ண பணம் . ரு
சிப்பியருக்கு பணம் ச கைவித்தாரம் கற்றன் பணம் ?] (ரொகை-
பொன் உ பணம் ன) தூக்கனுக்கு பணம் உ திருப்பரிவட்டம்
[பூவுக்கு பணம் ன] [வண்ணமிட ரொகைபொன் உ] திருத்தெரின்
மெல் திருவிளக்கு எண்ணைக்கு பணம் [க] பந்தத்துக்கு எண்ணை
மிடா வ க்கு பணம் னஊ பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம் ச
எண்ணை மிடா ? க்கு பணம் எ ? பண்டிக்குக் கொப்பளிக்க
எண்ணை மிடா வ க்கு பணம் னஊ ஆக ஆநித்திருணள் சிலவு எ-
ய்ரு பணம் உ வ னு க க்கு விசாகநகூழீம் யந க்கு வைகாசி-
விசாகம் க பொய் நிக்கி விசாகம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9 யெ க்கு நம்மாழ்வார் அமுதுசெய்தருளும் இட்டலிப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் எ பணம் உ திருப்பணியாரம் பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் உ மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை ன க்கு பணம் [க] களபத்துக்கு சந்தநம் பலம் உயச க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ உள்திருவிதியில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்கொளற்கு ரெகைபொன் க பணம் உ பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா யெ க்கு ரெகைபொன் யெ பந்தம் குடை கொடி பிடித்த கூலிக்கு ரெகைபொன் க [ஆ] ரெகைபொன் னய பணம் ச].....மதூகவிஆழ்வார் ஆட்டைதிருநக்சுதீம் சித்திரைமாலெவையில் உத்திரநக்சுதீமுதல் சித்திரை நக்சுதீம்*] வரைக்கு னள் ன க்கு வெள்ளைதிருவொலக்கம் ன க்கு ரெகைபொன் எ பணம் அ ன் சித்திரைநக்சுதீத்துக்கு இராமானுஜகூடத்து ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு [திரு]க்கனாமடைக்கு பால் பனியம் யெ க்கு ரெகைபொன் க ஆ னள் ன க்கு ரெகைபொன் [ந].....
- 10 ன க்கு பணம் கூ அவல் ன மாக்காலுக்கு பணம் ன பொரி கூ மரக்காலுக்கு பணம் ன ? பயறு ன மாக்காலுக்கு பணம் ன அடைக்காய்அமுது னா க்கு பணம் ன் வசு இலையமுது கா க்கு பணம் ன் வசு சந்தநம் பலம் கூ க்கு பணம் க சாத்துமுறைக்கு திருமலையிலும் வந்து மதூகவிஆழ்வார்க்கு எதிர்கொள்ளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் எ வெ[ள்*]னாமுகத்திறத்த திருப்பரிவட்டம் க க்கு பணம் எ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க ஆக மதூகவிஆழ்வாற்கு ரெகைபொன் [ருய] [பொய்கை பூதம் பெயாழ்வார்] அற்பிசுமாலெவையில் திருவெணம் அவிட்டம் சதயம் நக்சுதீம் ன ம் திருமொழிசையாழ்வார் தைமாலெவையில் மகநக்சுதீம் க குலசெகாஆழ்வாற்கு மாசிமாலெவையில் புனார்பூசநக்சுதீம் க பெரியாழ்வார் ஆனிச்சொதிரநக்சுதீம் க தொண்டாடிப்பொடிஆழ்வார் மார்கழிமாலெவையில் கெட்டைநக்சுதீம் க திருப்பாணாழ்வார் கா-
- 11 ற்திகைமாலெவையில் ரொகணிநக்சுதீம் க் திருமங்கைஆழ்வார் காந்திகைமாலெவையில் காந்திகைநக்சுதீம் க குடிக்குடுத்தனாச்சியார் ஆடிப்பூசநக்சுதீம் க உடையவர் சித்திரை திருவாதிரைநக்சுதீம் க செனமுதலியார் அற்பிசு பூராடநக்சுதீம் க பெரியஅழகியமணவாணஜியர் அற்பிசுமாலெவையில் முலநக்சுதீம் க [ஆக நக்சுதீம்] யெ க்கு குணுக்குப்படி யெ க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ன திருப்பணியாரத்து பயறு யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் ன சக்கரைஅமுது விசை க ? வசு க்கு பணம் [ரு] ஆக ரெகைபொன் அ பணம் ன மொவிந்தாரஜன் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும் பாசித்திருவூரில் னள் யெ வைகாசித்திருவூரில் னள் யெ ஆனித்திருவூ-

- 12 எில் னாள் யந ரொகணிநகஷீத்ம் யந குடிக்குடுத்தனாச்சியார் மார்கழி-
 திருனாள் னாள் ய க்கு திருத்தெர் னாள் க நிக்க னாள் கூ (ஆக)
 னாள் க க்கு பூரநகஷீத்ம் யந செனைமுதலியார் பூராடநகஷீத்ம் யந
 திருவத்தியெனம் னாள் உயச ஆக னாள் க க்கு னாள் ஈயக க்கு
 குணுக்குப்படி ஈயக க்கு ரொகைபொன் றுயிரு பணம் று கொடைத்-
 திருனாள் எழாந்திருனாள் ஸ்ரீராரா ஆஜகூட த்துக்கு மொவிந்தராஜனும்
 னாச்சியாரும் குடிக்குடுத்தனாச்சியார் செனைமுதலியார் ஸ்ரீலாஷீகாறரும்
 நம்மாழ்வார் சன்னதிக்கு எழுந்தருளி திருமஞ்சனத்துக்கு எண்ணை
 உரிக்கு பணம் உ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம் கூ க்கு பணம் [உ]
 களபம் பலம் உய க்கு ரொகைபொன் க திருமமத்துக்கு கலாசிரி
 தூக்கம் வ க்கு பணம் க கற்பூரம்*] தூக்கம் [ஈ] க்கு பணம் க.....
- 13 பந்திர் செம்பு க க்கு பணம் அ திருமஞ்சரப்படி தெத்தியொதநம்
 ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ திருப்பாவாடைக்கு திருப்பொன-
 கம் ஈ க்கு ரொகைபொன் [ருய].....வெள்ளைத்திருவொலக்கம் க க்கு
 ரொகைபொன் உ பணம் ஈ வ அகிரவாப்படி க க்கு பணம் அ
 அப்படி க க்கு பணம் எ இட்டிலிப்படி க க்கு பணம் கூ
 திருப்பண்ணியாரத்துக்கு அவல் று மாக்காலுக்கு பணம் று பொரி
 [ந] மாக்காலுக்கு பணம் ந பயறு ச மாக்காலுக்கு பணம் ச
 கடலை ச மாக்காலுக்கு பணம் ச மணிப்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ஶ
 எள்பருப்பு இருநாழிக்கு பணம் ஶ பானககந் ச க்கு பணம் ந
 மெல்படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு [பணம் உ] இளநிர் றுயி க்கு
 பணம் ச தெங்காயி றுயி க்கு பணம் கூ நரும்பு நூ க்கு பணம் ச
 வாழைப்பழம் உா க்கு பணம் ச விளாம்பழம் உா க்கு பணம் உ
 பலாப்பழம் ச க்கு பணம் உ வுலாதிக்க சந்தனம் பலம் [ச] க்கு
 பணம் க ஶ அடைக்காய்*] அமுது றூா க்கு பணம் க ஶ இலை அமுது
 து க்கு பணம் க ஶ திருக்கைவழக்கம் நிற்வாகம் யஉ க்கு ரொகை-
 பொன் க பணம் உ வகை ச ஶ க்கு பணம் கூ
- 14 சபையா பணம் க நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தானம் பணம்
 க கங்காணிப்பான் பணம் க விண்ணப்பஞ்செய்வான் பணம்
 க பந்தலிட திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் று பூவுக்கு பணம்
 நூ தூக்கனுக்கு பணம் உ பச்சடிகா[ர*]ற்கு பணம் வ தட்டுத்-
 திருத்திற கூலிக்கு பணம் க தெவையாள் பணம் க சிங்கமுறை
 பணம் [க] மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளற்கு பணம் க திருமுன்
 காணிக்கை பணம் க எழுந்தருள்பண்ண பணம் உ பணிமுறை
 பணம் உ ஆக பணம் கூ ஶ னாநூல் பணம் ஶ..... எனக்கட்டு
 ஈ தொட்டப்பாய் அலகுடைக்கும் பணம் ச கெல்லை உா க்கு
 பணம் ஶ தெர் உ க்கு பண்டவசம் சுமை உ க்கு பணம் உ
 மண்டபக்கொத்தர் பணம் க பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பந்தத்துக்கு எண்ணை மிடா க க்கு ரெகைபொன் க ஆக
கொடைத்திருணன் க க்கு ரெகைபொன் உயசு பணம் வ திரு-
மலைமெல் கொநெட்டி கொண்டுராசயந் [தொட்டத்துக்கு]

15 நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமாணுசுடத்துக்கு கறத்தான திருமலைநம்பி சிராமயங்-
கர் ஆகியனமாக நடந்துவரும் தொட்டகையி)ங்கரியம் செய்யிற
அழுகெசவ[அய*]யந் திருத்த[ணி] வெங்கடயன் சிவத்தத்துக்கு மாலம்
க க்கு [பணம் அ] ஆக ஹு க க்கு [ரெகைபொன் கூ பணம் கூ]
திருப்பதியிலும் நம்மாழ்வார் திருணந்துவனத்து தொட்டத்துக்கு.....
ஸ்ரீ க க்கு பணம் அ ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் கூ
ஆக ஹு க க்கு ரெகைபொன் யசு பணம் உ.....ஆக [ரெகைபொன்
சா] இந்தப் பொன் நானூற்றுக்கும் தாம் திருவெங்கடமுடையான்
ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு தம்மிட உபையமாக சமர்பித்த.....
சர்மையில் நின்றைனாட்டில் விடுமா மத்தில் பறனூர்[அ]ண்டையில்
விட்ட நகரிமா.

16 மம் க க்கு ரெகைபொன் சா இந்தப் பொன் [நானூ]ற்றுக்கும் இவ்-
வகையன் எல்லாம் திருவெங்கடமுடையான் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ
விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ப்ரஸாதம் பண்ணி-
யாரத்தில் விட்டவர் விழுக்காடு னாலில் ஒன்றும் தாமெ பெறக்கடவ-
ராகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு தம்மிட சந்தானபரம்பரை சனூராதிதலுவரை நடக்கக்கடவ-
தாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெணுவர்கள் பணியால் கெயில்கணக்கு
திருநின்றணருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவெணுவரெசெ வ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! On Thursday,¹ combined with the star Viśākhā, being 14th solar day of the bright fortnight of the Rishabha (Vaikāsi) month in the cyclic year Pramādhica, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on store in favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Koṇḍarāja, son of Rāmarāju Kōṇṣayyan of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, to wit,

4-16. since you have granted Nagari village situated near Paṇḍūr and Viḍu-grāmam in the sub-district of Niṅṅaiyūr-nāḍu yielding an annual income of 400 rākhai-pon for the purpose of conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār, enshrined in the Rāmānujakkūṭam constructed by you in the Agrahāram of Śrī Bhāshyakārar in Tirupati, Āni car festival, and birth-star celebrations of 12 Ālvārs on the prescribed days as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from this village for the benefit of the temple-treasury, your ubhaiyam shall be conducted in the following manner in Tirupati :—

NOTE 1 :—This day corresponds to 25th May 1553 A. D.

TĪRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

(t) List of ubhaiyam for Tirupati Rāmānujakūṭam Nammālvār during His Adhyayanōtsavam :—

- 1 paṇam for 1 nāli and 1 uri of gingelly-oil and 1 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumañjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Nammālvār installed by you and enshrined in your Rāmānujakūṭam in Tirupati during His (Nammālvār's) Adhyayanōtsavam festival instituted by you for 12 days commencing from the day of the star Punarvasu and ending with the day of the star Keṭṭai, occurring in the month of Vaikāṣi,
- 2 rēkhai-pon and 4 paṇam for 48 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam; 3 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for the decoration of the face of Nammālvār, 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of gembūra-camphor or refined camphor and 8 paṇam for 1 rose-water vessel ;
- 19 rēkhai-pon and 2 paṇam for 48 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam during 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate 4 paṇam per dadhyōdana-taḷigai ;
- 31 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 tiruvōlakka-taḷigai to be offered on 12 days of His Adhyayanōtsavam at the rate of 2 rēkhai-pon and 6 paṇam per tiruvōlakka-taḷigai comprising 27 tirup-pōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-paḍi, 1 mātṭirai-prasādam prepared with 2 nāli of rice, 2 nāli of green gram, 100 areca-nuts, 200 betels and 3 palam of kaḷabham chandanam ;
- 1 rēkhai-pon for 6 marakkāl of milk for 12 tirukkaṇāmaḍai to be distributed among the Śrīvaiṣṇava devotees (visiting the Nammālvār's Rāmānujakūṭam during His Adhyayanōtsavam), 6 rēkhai-pon for 12 śiḍai-paḍi, 7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi, 6 rēkhai-pon for 3 vaṭṭi of aval, 3 rēkhai and 6 paṇam for 3 vaṭṭi of pori, 4 rēkhai and 8 paṇam for 2 vaṭṭi of green gram, 4 rēkhai and 4 paṇam for 10 vaṭṭi of bengal gram, $3\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of sesame, 3 paṇam for 3 marakkāl of select dholl, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar, 8 paṇam for 12 viśai of jaggery, 7 paṇam for 60 cocoanuts, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1,200 plantains, 1 rēkhai for 16 palam of chandanam in addition to the chandanam, areca-nuts and betels already arranged for paḍi-vagai offerings, 7 paṇam for 2,400 areca nuts, 7 paṇam for 4,800 betels and 6 paṇam for 24 palam of chandanam for distribution among the devotees during Āsthānam (Durbar) ;
- 6 paṇam for Śrīvaiṣṇavas conducting the (tiruvārāḍhanam (worship) for Nammālvār on the 12 days of Adhyayanōtsavam, 3 paṇam for Viṇṇappam officer, 5 paṇam for tiruppaṇippillai for erecting the pandal in front of the Rāmānujakūṭam of Nammālvār, 3 paṇam for kaikkōlar for the decoration of the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

maṅṭapam, 1 rēkhai and 2 paṇam for vāhanam bearers during procession, 2 paṇam for Śippiyar,.....1 paṇam for.....2 paṇam for kummara-svarūpam, 2 paṇam for mēgarai-svarūpam, 1 paṇam for 600 kellai, 6 paṇam for Śiāgamuṟai, 2 paṇam for Nammālvār's temple cooks,..... in the presence of Nammālvār, 6 rēkhai for 12 jars of oil intended for torches during procession and 6 paṇam for the bearers of torches, flages and umbrellas;

(1) altogether 108 rēkhal-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting Adhyayanōtsavam for Nammālvār for 12 days as your ubhaiyam;

3 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for placing the Ūrdhva-puṇḍram in the forehead of Nammālvār while seated in His car on the 10th day of Adhyayanōtsavam, being the Sāttumuṟai day, 3 paṇam for $1\frac{1}{2}$ paṇa-weight of gembāra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated on the car;

1 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Nammālvār as tirumāñjana-paḍi after tirumāñjanam to be conducted for Him after alighting from the car,7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Nammālvār... 1 paṇam for 1 parivaṭṭam (of Śrī Vēnkaṭēśa) (sacred cloth) to be tied in the forehead of Nammālvār, 1 rēkhai and 2 paṇam for the 12 nirvāham of the Sthānattār, 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 1 paṇam for Vaiśṇavakāri, 1 paṇam for Śippiyar as tirumun-kāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the Nammālvār to the seat in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 rēkhai-pon for Tiruppanippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhāri-dānam 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for selecting the Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Śippiyar for the decoration of the car, $\frac{1}{2}$ paṇam for Kaivittāra-karman (blacksmiths), 3 paṇam for flowers, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, 1 paṇam for lights in the car, 1 rēkhai-pon for 2 jars of oil for torches, $1\frac{1}{2}$ paṇam for the bearers of torches, $7\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ jar of oil for the car-wheels and $3\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ jar of oil for the edge of the wheels; thus making a total of 16 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for Nammālvār's car festival;

(2) altogether 124 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting the Adhyayanōtsavam and Sāttumuṟai-car festival for Nammālvār abiding in Tirupati;

3 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram to be placed in the forehead of Nammālvār while seated in the car by the side of Śrī Gōvindarājan on the day

of the car-procession, being the 8th festival day during Āni-Brahmōtsavam in Tirupati ; $3\frac{3}{4}$ paṇam for $1\frac{1}{4}$ paṇa-weight of gembāra karpūram (refined camphor), 8 paṇam for 1 rose-water vessel, $4\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of kaḷabham-chandanam, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār while seated in the car, $\frac{3}{4}$ paṇam for.....

1 rēkhai-pon and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taḷigai to be presented as tirumañjanam-paḍi after tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār and Nammālvār after alighting from the car, 1 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār, 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai, 1 paṇam for Vaiṣṇavakāri, 1 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai, 3 paṇam for the Nambimār for carrying the deities to the seats in the car, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-officer, 5 paṇam for Tiruppaṇippillai as vartanai, 1 paṇam for Bhūri-dānam, 1 paṇam for Navadhānyam, 1 paṇam for the selection of Muhūrtam, 1 paṇam for 20 cocoanuts, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the temple-car, 5 paṇam for vāhanam bearers, 4 paṇam for Śippiyar, $\frac{1}{2}$ paṇam for blacksmiths, 2 paṇam for Tūkkam, 1 paṇam for the lights and torches in the car, 3 paṇam for flowers, 2 rēkhai-pon for painting the cloths for car, $3\frac{3}{4}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ jar of oil for torches, 4 paṇam for the torch-bearers, $7\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ jar of oil and $3\frac{3}{4}$ paṇam for $\frac{1}{4}$ jar of oil for the edge of the wheels ;

(3) altogether 15 rēkhai-pon and $2\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting car-procession during Āni-Brahmōtsavam for Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

7 rēkhai-pon and 2 paṇam for 12 iḍḍali-paḍi to be offered to Nammālvār on the 12 days of the star Viśākhā, occurring in every month after deducting 1 Viśākhā-star of Vaikāśi month (for which provision was already made by the donor), 1 rēkhai and 2 paṇam for 12 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 6 paṇam for 3 viśai of refined sugar for sprinkling over the tiruppanyāram, 1 rēkhai and 2 paṇam for 24 palam of chandanam for kaḷabham, 1 rēkhai and 2 paṇam for Kaikkōḷar for conducting the procession of Nammālvār on the 12 days of monthly birth-star in Uḷ-tiruvīdhi (inner Māḍa street in Tirupati), 18 rēkhai-pon for 12 jars of oil for pandam (torches), 1 rēkhai-pon for the bearers of torches, umbrellas and flags ;

(4) altogether 30 rēkhai-pon and 4 paṇam is the estimated sum for conducting the 12 monthly-star festivals for Nammālvār in Tirupati ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 7 rākhai-pon and 8 $\frac{1}{2}$ paṇam for 3 veḷḷai-tiruvōlakkam-taḷigai to be offered to Nammālvār on 3 days of the star Uttiram, Hastam and Chittirai, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star celebration of Madhurakavi-Ālvār,¹
- 3 rākhai-pon for 3 pāl-pāḷiyam-taḷigai (modern pāl-pāḷi) comprising 3 tirukkaṇāmaḍai to be offered on the above-mentioned 3 days to Nammālvār first and then distributed among the Śrīvaiṣṇava-devotees, visiting the Rāmānujakūṭam of Nammālvār during the annual birth-star celebration of Madhurakavi Ālvār, 9 paṇam for 3... ..3 paṇam for 3 marakkāl of aval, 3 $\frac{1}{2}$ paṇam for 6 marakkāl of porī, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram $\frac{1}{4}$ paṇam for 300 areca-nuts, $\frac{1}{4}$ paṇam for 600 betels, 1 paṇam for 6 palam of chandanam, 7 paṇam for 1 appa-paḍi which was offered to Śrī Venkateśa first in Tirumalai temple and then brought down to Tirupati to be honoured by Madhurakavi Ālvār for the celebration of Śāttumuḍai, 7 paṇam for 1 parivaṭṭam of Śrī Venkateśa (sacred cloth) to be tied in the forehead of Madhurakavi Ālvār and 1 paṇam for Viṇṇappam-officer,

(5) altogether 15 rākhai-pon is the estimated sum for conducting Śāttumuḍai, festival for Madhurakavi Ālvār for 3 days ;

- 1 kuṇukku-paḍi to be offered on the day of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam), occurring in the month of Aṟpaśi, being the annual birth-day star of Poygai-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Aviṭṭam, occurring in the same month (Aṟpaśi,) being the annual birth-star of Pūtattālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Śatayam (Śatabhishak), occurring in the same month of Aṟpaśi, being the annual birth-star of Peyālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Makhā, occurring in the month of Tai, being the annual birth-star of Tirumajisai-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Punarpūsam (Punarvasu), occurring in the month of Māsi, being the annual birth-star of Kulaśekhara-Ālvār,
- 1 kuṇukku paḍi on the day of the star Svāti, occurring in the month of Āni, being the annual birth-star of Periyālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Keṭṭai (Jyeshthā), occurring in the month of Mārgaḷi, being the annual birth-star of Tonḍaraḍippoḍi-Ālvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Rōhiṇi-occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tiruppā-ṇālvār,

NOTE 1:—Śrī Madhurakavi Alvār's annual birth-star is the star Chittirai or Chitta.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Kṛittikai, occurring in the month of Kārtikai, being the annual birth-star of Tirumaṅgai Āḷvār,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūram, occurring in the month of Āḍi, being the annual birth-star of Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā), occurring in the month of Chittirai, being the annual birth-star of Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja),
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Pūrāḍam, occurring in the month of Aṅgaśi, being the annual birth-star of Śenai Mūdaliyār (Vishvaksēna), and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of the star Mūlam, occurring in the month of Aṅgaśi, being the annual birth-star of Periya Aḷagiya-Maṅavāḷa Jiyār ; thus in total 13 kuṇukku-paḍi to be offered on these 13 days of annual birth-stars of Āḷvārs and Āchāryas ; 6 rēkhai and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of these 13 kuṇukku-paḍi ; 1 rēkhai and 3 paṇam for 13 marak-kāl of green gram for the preparation of tiruppanyāram and 5 paṇam for... visāi of sugar ;

(6) altogether 8 rēkhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the celebration of the annual birth-stars of Āḷvārs and Āchāryas in the shrine of Rāmānujakūṭam Nammāḷvār ;

- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in this Rāmānujakūṭam on the 13 days of Māsi-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Vaikāsi-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of Āni-Brahmōtsavam,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇi,
- 9 kuṇukku-paḍi on the 9 days of Mārgaḷi-Nirāttōtsavam festival celebrated for Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍāl) ;
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring every year,
- 13 kuṇukku-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍam, being the monthly birth-star of Śenai Mūdaliyār and
- 24 kuṇukku-paḍi on the 24 days of Adhyayanōtsavam ; thus in total 111 kuṇukku-paḍi to be presented on these 111 festival days ;

(7) altogether 55 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 111 kuṇukku-paḍi for Śrī Gōvindarājan ;

- 2 paṇam for 1 uri of gingelly-oil and 2 paṇam for 6 palam of chandanam for tirumāñjanam (holy bath) to be conducted for Śrī Gōvindarājan, Nāchchimār, Śūḍikkoḍutta-Nāchchiyār, Śenai Mūdaliyār and Śrī Bhāshyakārar while seated in the Rāmānujakūṭam shrine of Nammāḷvār, 1 rēkhai-pon for 20 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 1 paṇam for ¼ paṇa-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

weight of musk for Tirunāmam or Ūrdhva-puṇḍram 1 paṇam for $\frac{3}{4}$ paṇa-weight of refined camphor,.....and 8 paṇam for 1 rose-water vessel,

1 rākhai-pon and 6 paṇam for 4 dadhyādana-taḷigai to be offered to Śrī Gōvīndarājan after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi, 50 rākhai-pon for 1 tiruppāvāḍai, comprising 100 tiruppōnaka-taḷigai (modern poṅgal taḷigai),.....2 rākhai and 5 paṇam for 1 veḷḷai-tiruvōlakka-taḷigai, 8 paṇam for 1 atirasa-paḍi, 7 paṇam for 1 appa-paḍi, 6 paṇam for 1 idḍali-paḍi, 5 paṇam for 5 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 3 paṇam for 3 marakkāl of pori, 4 paṇam for 4 marakkāl of green-gram, 4 paṇam for 4 marakkāl of bengal gram, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of select dholl, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 nāḷi of sesame, 3 paṇam for 4 pots of pānakam, 2 paṇam for 1 viṣai of refined sugar, 4 paṇam for 50 tender cocoanuts, 6 paṇam for 50 cocoanuts, 4 paṇam for 300 sugar-canes, 4 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 wood-apples, 2 paṇam for 4 jack-fruits, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 4 palam of chandanam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 500 areca-nuts and $1\frac{1}{2}$ paṇam for 1000 betels for distribution among the devotees during Āsthānam (Temple Durbar) ;

1 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 nirvāham (Superintendents) of Sthānattār, 9 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai (temple officials), 1 paṇam for the temple-councillors, 1 paṇam for the Nambimār, 1 paṇam for the Anusandhānam, 1 paṇam for the Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for the Viṇṇappam-śeyvār, 5 paṇam for the Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairers) for the erection of pandal in front of the Nammālvār's Rāmānujakūṭam, 3 paṇam for flowers, 3 paṇam for the suppliers of garlands, $\frac{1}{4}$ paṇam for Pachchaḍikkāran (distributor of offered prasādam,) 1 paṇam for the cleaners of vegetables, 1 paṇam for the Tēvaiyāl (temple cooks), 1 paṇam for the Śīngamuṇaiyān (fuel suppliers), 1 paṇam for the Kaikkōḷar (temple-servants) for the decoration of the maṇṭapam, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for vāhanam bearers, 2 paṇam for paṇimuṇai, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre,.....4 paṇam for leaves, mats and baskets, $\frac{1}{2}$ paṇam for 200 kellai (mountain fruits), 2 paṇam for 2 baskets of..... for sundry-articles to be used for the processional car, 1 paṇam for the maṇṭapam repairers, 1 paṇam for the bearers of torches and 1 rākhai-pon for 1 jar of oil for torches ;

(8) altogether 26 rākhai-pon and 6 $\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for the celebration of Kōḍai-tirunāḷi (summer festival) to be conducted for Śrī Gōvīndarājan ;

9 rākhai-pon and 6 paṇam to be paid yearly as the jīvitam (salary) at the rate of 8 paṇam per month to the Aḷagāṣan and Tiruttanī Vēnkaṭayyan, the cultivators of the flower-garden maintained in the name of Kōṇāṇi Koṇḍarāja at Tirumalai under

the supervision of Tirumalai-Nambi Śrīrāmayyaṅgār who was the manager of this Rāmānujakūṭam of Nammālvār; and 9 reknai-pon and 6 paṇam to be paid yearly to the cultivators of Nammālvār flower-garden in Tirupati at the rate of 8 paṇam per month as their salary ;

(9) altogether 19 rākhai-pon and 2 paṇam is the estimated sum for the cultivators of these two flower-gardens maintained both at Tirumalai and in Tirupati ;

thus making a grant total of 400 rākhai-pon is to be collected from the village granted by you (Āraiviḍu) Koṇḍarāja, (the donor) for conducting your charities and services (as mentioned in 9 items).

In this manner the above-mentioned articles shall be supplied from the temple-store and the prasādam and paṇyāram shall be prepared and offered on the prescribed days in your name.

You are entitled to receive the quarter share of the prasādam and paṇyāram due to the donor out of the prasādam offered. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document on stone is written by the temple-accountant, Tiruṅṅai-āruḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for these arrangements.

No. 142.

(No. 132—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the gōpuram in the first prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi temple in Tirupati.]

Text

- 1 [சுபமஸ்து] ல்லலி ஸ்ரீமம்மஹாராஜாதிராஜ ராஜபரமெசா ஸ்ரீவிர ப்ரதாப ஸ்ரீவிர [சதாசிவராய]-
- 2 மஹாராயர் பிறுகிவிராஜமீ¹ பண்ணிஅருளாநின்ற சகாப்தம் [கூசாளயிள] ஓமெல் செல்லாநி-
- 3 ஶ்ன்ற.....பூவ ஶபகூத்து த்ரதிரையையும் ஶ-க்கிரவாரமும் பெற்ற திரு- வெணத்துஞள் திருமலையில் ²[தான]த்தாரொம்.....
- 4 [திருவெங்]கடலீஸூற்கு ஶலிஸூலாஸனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [திரு- வெங்]கடமுடையான் ஶுள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க திருப்பதியில் தம்மிட³

1. Read ஶ்ரீராஜமீ.
2. Read ஶ்ரீனத்தாரோம்.

3. Read தம்முடைய.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 5 உபயமாக ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திரு-
பொனகம் க [ஆக திருப்பொனகம் உ] [வானமாமலை]-
- 6 ஜியர் திருநகூழீம் மகத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
க ஆக னுடு க க்கு [படி யெ]
- 7 யிந்த வகைப்படி தம்முடைய பொரலெ பொலிண்டடாக நடக்கும்படிக்கு
கட்டளை பண்ணி யிற்றை-
- 8 னள் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்கின நற் பணம் ஈதகூருய் இந்தப்பணம்
முய்வாயிரத்து அறுநூற்றைம்பதம்
- 9 திருண்டையாட்ட[பிராமம்] எரிகால்வாயிலிட்டு செல்லுவித்து இதில் விளைந்த
முதல் கொண்டு திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி
- 10 அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் ண்றுக்கு மலைகுதியின்முன்காலால்
அமுதுபடி க 4¹ நெய்ஆக ணை²
- 11 பயற்றமுது ணை உப்புஆக மிளகுஆக தயிர்ஆக கறிஆக.....திருப்பதி-
யில் ³மஹத்துணர் அமுதுசெய்தருளும் அதி-
- 12 ரசப்படி யெ க்கு அமுதுபடி யெ யாக்கால் நெய்ஆக [உயக உ]
சற்கரைஆக பலம் [தூநா].....
- 13 லுலாதிக்க சந்தனம் பலம் யெ அடைக்காய்அமுது கூருய் இலைஆக
தூநா [இதுவும்]
- 14 ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்
க க்கு
- 15 சாளுக்கிராராயணன்காலால் ஆக⁴ க 4 நெய்அமுது ணை பயறு-
[ஆக ணை] உப்புஅமுது மிளகுஅமுது கறிஅமுது தயிர்அமுது ஆக
யிந்த வகைப்படி ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுது-
- 16 செய்தருளின பிறவூதத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு..... உள்பட நிற்-
வாஹம் பன்னிரண்டிலெ பாதிபுயம் நம்பிமார் நிக்கலாக முன்றரை
வகையிலெ பாதிபுயம்
- 17 பெறக்கடவொமாகவும் [நாள்வழி] லுலாடி⁵ அதிரசம் உள்ளது பூவடித்-
தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய
லந்தானபாம்பரை ⁵அனூரூதி⁵வரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 18 இப்படிக்கு ஸ்ரீவெஜ்ஜிவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற-
ஊருடையான் எழுத்து இவெ ஸ்ரீவெஜ்ஜிவாரணெஷ் உ

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvēkaṭāḍāsar of.....

- | | |
|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Read ஒரு-மாக்கால். | 4. Read அமுதுபடி-ஒரு-மாக்கால். |
| 2. This figure stands for ஆழாக்கு. | 5. Read அனூரூதி ⁵ வரை. |
| 3. Read உவநகூழீத்துணர். | |

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

on Friday, combined with the star Tiruvāṇam (Śravaṇam), being the 3rd solar day of the bright fortnight of the.....month in the year.....current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-15. the money paid by you into the Śrī Bhaṇḍāram (temple-treasury) this day for the following offerings to be made on the stipulated days as your ubhaiyam is 3,650 naṅ-ṇaṇam:

- 1 tiruppōnakam (modern veṅ-ṇōṅgal taḷigai) to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭeśa) abiding in Tirumalai temple in your name,
- 1 tiruppōnakam to be presented daily to Śrī Gōvindapperumā abiding in Tirupati temple and
- 13 atirasa-ṇaḍi to be offered to Śrī Gōvīndarājan on the 13 days of the star Makham, occurring in every year, being the annual birth-star of Vānamāmalai Jīyar as your ubhaiyam.

This sum of 3,650 naṅ-ṇaṇam shall be invested for improvement of the irrigation tanks and channels in the temple-villages and with the produce reaped thereby, the following supply of articles shall be made from the temple-store at the following scale, viz.,

for the preparation of 1 veḷḷai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Vēkaṭeśa daily 1 marakkāl of rice, measured with the Tirumalai temple-measure, 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, salt, pepper, curds and vegetables; for the preparation of 1 tiruppōnakam to be offered daily to Śrī Gōvīndarājan 1 marakkāl of rice measured with the Tirupati temple-measure, 1 āḷākku of ghee, 1 āḷākku of green gram, salt, pepper, vegetable and curds; towards 13 atirasa-ṇaḍi to be offered yearly to Śrī Gōvīndarājan yearly on the 13 days star of the Makham 13 marakkāl of rice, 26 nāḷi of ghee and 1,300 palam of sugar; 13 palam of chandanam, 650 areca-nuts and 1,300 betels for distribution among the devotees during Āsthānam.

16-18. The donor's quarter share of the offered tiruppōnaka-ṇaṇaḍam and atirasam shall be delivered equally, *i.e.*, the first half portion of the prasādam and atirasam to the 12 nirvāham (managements or temple superintendents) of the Sthānaitār and the second half of the prasādam to the 3½ vaḡai (temple officials) exclusive of Nambimār (temple-priests). The remaining prasādam and atirasam we are authorised to set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 143.

(No. 473—T. T.)

[From a slab now preserved in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 విశ్వావసు సంవత్సర శేష్ట¹ బ ౧౦ లా
- 2 శ్రీతిరువెంగళనాథదేవుని.....శ్రీమ-
- 3 ద్రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీర-
- 4(శ్రీ)రంగరాజ సదాసేవ

Translation

1-4. On 10th solar day of the dark fortnight of the Jyēshṭha month in the year Viśvāvasu Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śrīraṅgarāja Mahārāja visited Tirumalai temple and worshipped Śrī Tiruveṅgaḷanāthadēva (Śrī Veṅkaṭeśa). And he also bows before His divine presence in the temple at Tirumalai.

No. 144.

(No. 452—T. T.)

[On the south wall of the second prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1_రాజాధిరాజ రాజపరమేశ్వర శ్రీవీరప్రతాప—
- 2_పిండారి తిరుమల[హను] వేంకటాద్రి—
- 3_సదాసేవ.....తిమయ్యంగారి—
- 4_తిరుపతి వేంకటాద్రి సదాసేవ [||*]

Translation

1-4. Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa..... Piṇḍāri Tirumalamma (a devoted lady) always bows before His divine presence of Śrī Veṅkaṭeśa. Veṅkaṭādri (a devoted person) also always bows before His divine presence. Timmayyaṅgār always bows before His divine presence of Śrī Veṅkaṭeśa, abiding in Veṅkaṭādri, Tirupati Hills. (Tirumalai Hills).

1. Read శ్శేష్ట.

No. 145.

(No. 697—T. T.)

[On the west wall (inner side) of the Ināmahāl-maṅṅapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸௌவஸ்து ஸவதி ஸ்ரீஸௌவமாஸாஜாயிராஜ—
- 2 ஸகாஷ்ட தசாளமிரு நடுமல் செல்லா—
- 3 [மக]நகஷ்டத்தானள் திருமலையில் தானத்தா[ரொம்]—
- 4புதீர் கறணிக்க ஹஸவாஸற்கு சிலா—
- 5 முடையான் அமுதுசெய்தருளும் னள்வழி திருப்—
- 6 மலைகிரியநின்றபெருமாள் உலாவும்பொது—

Translation

1-4. Hail, Prosperity! Tirumalai Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) issued this śilāśāsanam in favour of Kaṇṇika Bhasavarasar, son of.....on the day of the star Makham, combined with... current with the śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5-6. tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Tiruvēkaṭamuḍaiyān—to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while goes in slow-walk during Summer festival—

No. 146.

(No. 697 A—T. T.)

[On the south wall (inner side) of Ināmahāl-maṅṅapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 திருப்பதியார் பணம் க அனுசந்தானம் [பணம் க]—
- 2 வைகாசி ஆனி மாசித்திருநாள் ந. க்கு—
- 3 திம்மாசய்யன் விட்டவனும் ப—
- 4 பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தங்கள்—

Translation

- 1.—1 paṇam for the Tirupati residents, 1 paṇam for Anusandhānam,
- 2.—offered during the 3 Brahmōtsavam, viz., Vaikāśi-Brahmōtsavam, Āni-Brahmōtsavam and Māśi Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati—
- 3.—out of the prasādam offered in the name of Timmarājayyan—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

4.—we shall receive for distribution during early aḍaiippu. This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants—

No. 147.

(No. 677—T. T.)

On the west wall, (inner side) of Yamunaitṭurai-maṅṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text.

- 1—ஸ்ரீவிருவாதாவ ஸ்ரீவிருவாதாபரிவராயஉமாநாயர்—
- 2—புமாதிசலுவலுபுரத்து மகராயற்று புவ-3—
- 3—மாநாஅஜமொத்தது சூரூராயநகூத்த—
- 4—உசவரசயற்கு சிலாசாலநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி—
- 5—வாரம் கல்தராத்தில் தாம் கட்டிவித்த நில[த்தெரில்]—
- 6—அமுதுசெய்தருளும் வகை கொடைத்திருளை—
- 7—ஜெலகிறிடைத்திருளை னள் கூ வசந்த—
- 8—ஆக அதிரசபடி [அய க்கு] தாம் விட்ட [கலியனார்]—

Translation

1-4. This is the śilāśśānam executed in favour of Bhasavarasayyar, son of.....of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra.....on the day of.....of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the cyclic year Pramādīcha,..... while Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom to wit,

5-8. since you have granted Kaliyanūr village situated in.....for the purpose of propitiating Śrī Vēṅkaṭṭṣa and Malaikuniyaninṅa Perumāi with 80 atirasa-paḍi yearly while seated in swing arranged in Nilai-tār (stone-car) constructed by you..... on 80 days, viz., 20 days of Summar festival, 9 days of floating festival, 9 days of Vasanta-tirunāi (spring festival)... as your ubhaiyam—

No. 148.

(No. 677 A—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṅṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ரொவதி நகூதும் றந க்கு யிட்டலிபடி றந—
- 2 சக்கிரவாரத்துளை அலைமெல்லங்கை நாச்சி—
- 3 அலங்கரிக்க நம்பிமார் பணம் க சபையார் பணம் க—
- 4 கட்டளைபண்ணி யிதுளை.....—

Translation

- 1.—13 idḍali-paḍi to be offered on the 13 days of the star Rāvati. occurring in every month—
- 2.—after tirumañjanam (hoiy both) to be conducted for Śrī Alarmā-maṅgai-Nāchchiyār (divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa) on every Friday—
- 3.—1 paṇam for Nambimār (temple-priests) for alaṅkāram (decoration with jewels, silks and flowers)—
- 4.—this ubhaiyam shall be conducted in your name.....

No. 149.

(No. 677 B—T. T.)

[On the west wall (inner side) of Ināmahāl-maṅṭapam in the second prākāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தொட்டத்துக்கு எழுந்தருளி அமுதுசெய்தருளும்—
- 2—[திருவாராதனம் கொண்டருளி பூங்கொயிலில்—
- 3—அடைக்காய்அமுது னா இலைஅமுது கூர் சந்தனம் பலம்[சு]
- 4—விநியொகிக்கக்கடவதாகவும் னைவழி பிறசாதம் —

Translation

- 1.—to be offered to Malainṛa-Perumāi while seated in the garden maṅṭapam on the day of—
- 2.—to be presented after tiruvārāḍhanam (worship) and while seated in Pūu-kōyil (palanquin decorated with flowers)—
- 3.—300 areca-nuts, 600 betels and 6 palam of chandanam to be presented for distribution during Āsthānam—
- 4.—shall be distributed among the devotees. Out of the daily praśādam offered—

No. 150.

(No. 393—T. T.)

[On the south base (inner right-side) of the Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

First Section (west face)

- 1 ஸுமலேஷு வலி பூஜி-
- 2 [ஊ ஹாராஜாதிராஜ ரா]-
- 3 ஜவரஜெயரா

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 4 ஸ்ரீவிருவாதா-
 5 வ ஸ்ரீவிர சுக-
 6 ராசிவராய(ர்)ஊமா-
 7 ராயர் ப்ரதிவிராஜஜீம்
 8 பண்ணிஅருளாரின்-
 9 ற ஸகாஷ்ட ஊசா[எய]நு றுமெ-
 10 ல் செல்லாநின்ற ப்ரமாதி-
 11 ச ஸங்வசூஅர த்து சும்பயை-
 12 ற்று.....சரிவாரமும் [பெற்ற*] சகைய-
 13 நக்சுத்தூண் திருமலையில்
 14 ஹாரத்தாரொம் சதாசிவரா-
 15 ய(ர்)ஊராயர் தாராபூவ-
 16 மாக குடுத்த அப்பண்படிக்கு
 17 அளியாராமய்தெவ-
 18 ஹாராஜயன் திருவெ-
 19 ன்கடமுடையான்—
 20 —ல் திருக்கொனெரி-
 21 கரையில் வச்சமொத்-
 22 த்து ஆபஸ்தம்பகுதி[த்த]
 23 [எஜுசாகாதஜீராயாந]
 24

Second Section (South face)

- 25 ஜாதி சிதிவா-
 26 சந் உள்ளிட்ட-
 27 ரற்கு அச்சுகதெ-
 28 வமஹாராய[ர்]
 29 பொலியூட்டு
 30 விட்டவந் விழு-
 31 காட்டில் சத்தூ-
 32 க்கு நடக்கிற ப்ரஸ-
 33 ரதம் அப்பத்தி-
 34 ல் தாராபூவ-
 35 மாக குடுத்த ப்ர-
 36 ஸாரதம் னாள்-
 37 வழி பிறஸாகம்
 38 [உ] அப்பம் ச
 39

Third Section (South face)

- 40[பு]-
 41 ஸாதம் [யி]-
 42 ரண்டும் அய்-
 43 பம் னுலும் த்-
 44 ங்களிட சந்த-
 45 ாநப[ரம்]பை-
 46 ர சனூராதித்தீவ-
 47 ரை நடக்கக்க-
 48 டவகாகவும் யிது-
 49 க்கு பாகொரு-
 50 வர் அவிதம்
 51

Translation

1-14. May prosperity, attend! The following deed of charity is registered by Tirumalai Sthānattār (trustees of Tirumalai temple) on the day of the star Śatayam, combined with Saturday* in the month of Kumoha (Māsi) in the cyclic year Pramādicha, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virasādāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

14-38. I, Aḷiya Rāmayyadēva Mahārāja (the executor of this record) issued this śīlāsāsanam in favour of Śrīnivāsan and others of Vaikhānasa-caste, belonging to Vatsa-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-sākhā, residing on the bank of Tirukkōṇeri (Śrī Svāmi-pushkariṇi or the holy tank at Tirumalai) situated on the northern side of the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of free gift of the offered prasādam, viz.,

2 prasādam (poṅgal-taḷigai) and 4 appam shall be delivered daily to the above-said Śrīnivāsan and others from this day onwards out of the prasādam and appam offered in the name of Achyutarāya Mahārāyar arranged for feeding the pilgrims in his choultry (Achyutarāya's choultry at Tirumalai) as the (emperor) Sadāsivarāya Mahārāyar granted this day these 2 poṅgal taḷigai and 4 appam with libations of water in the presence of Śrī Vēṅkaṭeśa on the suggestion of the trustees of Tirumalai temple (for the services rendered by these donees).

39-50. This practice shall continue to be observed throughout the succession of their descendants till the moon and sun endure.

Those that are guilty of this sacrilege shall be liable to the sin of.....

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 151.

(No. 649—A. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 பூமாதிசவருஷம் மாசி மீ உய வ திருமலையில் ஷூரனத்தாரொம்
காவலிபொதத்து ஆபவழம்ஹஸூதத்து மனுமபொலி கம்பாசாவின்
சுமாரர் பெண்டிலிகொடுக்கு திம்மராசாவுக்கு சிவாவாலும் பண்ணி-
குடுத்தபடி முண்ணாள் தாம் திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட-
- 2 டின வசந்ததிருநாளுக்கு விட்ட பங்காரம் விட்டசெரி பூதாபுரம் ஆக
இந்த ஷாமம் ஈ க்கு ஹு க க்கு ரெகைபொன் உா இந்த
ஷாமங்கள் தடையா[சை*]கயில் யிதுக்கு பூதியாக னானு விட்ட
பாதிரிகுப்பத்துச் சிர்மையில் விட்ட வத்தலூர் ஷாமம் க க்கு வருஷம்
க க்கு ரெகைபொன் உா யிந்தப் பொன் யிருநூற்றுக்கும் முந்தின
கல்வெட்டுப்படி எல்லாம்
- 3 அமுது செய்தருளக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபாம்-
பரை சந்திருதித்யவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ண-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின் தணுருடையான் எழுத்து
ஸ்ரீவைஷ்வராசெஷ ||

Translation

1. On 20th day¹ of Māsī month in the cyclic year Pramādicha, the trustees of Tirumalai temple (Tirumalai-Sthānattar) issued this śiṣṣāsanam in favour of Peṇḍilikoḍuku Timmarāja, son of Manumapōli Kamparāja of Kāśyapa-gōtra and Āpastamba-sūtra, entitled Sūrya-vamsādhipati (the lord of the solar race), to wit,

1-3. whereas the sum of 200 rēkhai-pon, an aggregate income of the three villages, viz., Baṅgāram, Vaṭṭasēri and Bhūdāpuram granted by you previously for the purpose of conducting Vasantōtsavam² (spring festival) for Śrī Vēṅkaṭēśa for 5 days in the month of Māsī was stopped, and in lieu of these 3 villages you endowed this day with the Vattalāru village, situated in Pādirikuppam-śīrmai yielding an annual income of 200 rēkhai-pon towards the same Vasantōtsavam, we, the trustees of Tirumalai temple are empowered to collect this annual income of 200 rēkhai-pon from this new village for the purpose of conducting your Vasantōtsava-ubhaiyam in Tirumalai temple for 5 days at the same scale as mentioned in the previous stone-inscription.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the lasting of the moon and the sun.

NOTE 1 :—This day corresponds to 15th February 1554 A. D.

NOTE 2 :—The provision made by this donor (Peṇḍilikoḍuku Timmarāja on 8th June 1547 A. D., for this Vasantōtsavam festival is recorded in No. 93 of this volume.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

With the permission of the Śrīvaiśhāvas, this deed of charity is composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ṛuḍaiyān. May these the Śrīvaiśhāvas protect !

No. 152.

(No. 105 A. T. T.)

[On the south wall of the second prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 உ திப்புனாயக்கர் குமாரர் தி-
- 2 ம்மப்பன் ராமப்பன் த-
- 3 ர்மசிலாசாசனம் யிது [கொ]-
- 4 ண்டு தானத்தா-
- 5 ர் நடத்தக்கடவ.....[||*]

Translation

1-5. The Sthānattār (the trustees of Tirumalai temple) are hereby authorised to conduct this charity instituted by Timmappan and Rāmappan (known as 'Periya Timmappan and Chinna-Rāmappan), the sons of Tippu-Nāyakkar.

No. 153.

(No. 419—G. T.)

[On the south wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

உஸுஹைவஹு வஹி ஸ்ரீமந்நமோராஜாதிராஜ ராஜவரஸெஸூர ஸ்ரீவிஸ-
 லுதாவ ஸ்ரீவிஸ ஸதாசிவராயமஹாராயர் வுச்சிவிநாஜதீம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற ஸகாஷ்ட தசாள[யு] நமெல் செல்லாநின்ற வுலா-
 திசலவ்வக்சாத்து குப்பனாயற்று அபரபகூத்து துதிகையும் சொம-
 வாரடும் பெற்ற [உத்திர]நகூதீத்துணர் திருமலையில் ஹானத்தா
 ரொம் ஹாரஹாமொத்தி ஆஸீராயநகூதீத்து ரிமஸாவாததாய.
 ரான தாளிலபாக்கம் பெரியதிருமலை[ஐ]யங்கார் குமாரர் திருவெணை-
 தயற்கும் திருமலை[ஐ]யங்கார் குமாரர் திருவெங்கனையற்கும் ஸிலா-
 வாலவநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்கள் உபையமாக திருவெணை
 பொலிஹட்டு முந்ணர் கட்டின பெண்டிலிதிருணைக்கு விட்ட மல்ல-
 வரம் மராமம் க க்கு னு க க்கு ரெகைபொன் ஈசய இந்த மராம-

NOTE 1 :—For the various gifts made by these two brothers, vide No. 152 of Vol. IV of Tirupati Dēvasthānam Inscriptions.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

2 [ம் தடைபடுகையில் இதுக்கு விநாயக (விட்ட) கொண்டண்டீரோஷித்-
தில் வினிக்கொண்டைசீர்மையில் விட்ட தேவராயப்பல்லி மூமம்
க க்கு ஹு க க்கு [ரெகைபொன்] சாளய க்கு முந்நுள் கட்டின
மல்லவாம் மூமத்துக்கு ரெகைபொன் ஈசய பொய் நிக்க ரெகை-
பொன் [நாநய] க்கு னுளது கட்டின வகை திருவெங்கடமுடையான்
னுவழி அமுதுசெய்தருளும் வெண்ணை ௩ ஶ ராஜநத்திருப்பொன-
கம் படிக்கு.....ராசாநஅமுதுபடி. க மாக்கால் வெண்ணை ௩ ஶ தெந்
ண நெய் உரி சக்கரைவிசை 9 க்கு.....ஆக ஹு க க்குப்படி
நாகயிரு க்கு ரெகைபொன் ஈக பணம் ௩ ம் னுள் க க்கு
ஹவாளஹாத்து கூந் உ க்கு ராசாநஅமுதுபடி. க மாக்கால் எலிம்-
பிச்சம்பழம் இஞ்சி ஊறுகாய் சம்பாரம் தயிர் [ச உ] உரிக்கும்
பணம் க [ப ண்] ஆக கூந் ளாகய க்கு ரெகைபொன் நயக
பணம் ௩ ஆக நிற்பைபடிக்கு ரெகைபொன் ஈசயக ம் முந்நுள்
திருவெங்கடமுடையானுக்கு கட்டின பெண்டிலிதிருநுளுக்கு னுளது
கட்டின வகை

3 முதல்திருநுள் அமுதுசெய்தருளும் பாயலி திருக்கணுமை க க்கு
ரெகைபொன் [க] பணம் உ.....தமக்கு தொன்மையாக பூலூ-
திக்கும் விடையகற்பூம் குதிரம் உ க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
உ 9 உ ம் திருநுள் முதல் ௩ ம் திருநுள் வரைக்கு னுள் ச க்கு
உஞ்சலில் அப்பபடி ச க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் உ வடைபடி
ச க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬ சுகியன்படி ச க்கு ரெகை-
பொன் உ கொதிப்படி ச க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் உ
குணுக்குப்படி ச க்கு ரெகைபொன் உ இட்டலிப்படி ச க்கு
ரெகைபொன் உ பணம் அ ஓமச்சரு அ க்கு [ரெகைபொன் க]
.....மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் பொரி உ பு யி மாக்காலுக்கு
ரெகைபொன் க பணம் எ 6 பயறு யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன்
க கடலை யி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பாகுக்கு வெல்லம் ஹ
எ 9 க்கு பணம் [அ] தெங்காய் எயிரு க்கு பணம் ௩..... வாசலில்
ஆசெய்தருளும் மனெகாப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ௩
இயல்செவிக்கும் ஶீவெஜிவர்களுக்கு தொன்மையாக பூலூதிக்கும்
இட்டலிப்படி ௩ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩ திருப்ப[ள்*]ளி
அறைக்கு சணம் பலம் க க்கு பணம் க அடைக்காய் ஆ உாருயி
இலை ஆ ௩ா ககு

4ராசானம்.....திருப்பொனகம் யி க்கு திருநுள் ௩ ம் திருநுள்
.....திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு [பணம் ௩].....தெர் விதாநிக்க கைக்-
கொளற்குக்கு பணம் ச சிப்பியர் பணம் ச.....சபையார் திரு-
முந்காணிக்கை பணம் க [தெரில்] எறிஅருளி.....கங்காணிப்பான்
பணம் க வகை ச 9 க்கு பணம் ச 9.....சிங்கமுறை பணம் க

பணிமுறை பணம் க...பந்தத்துக்கு டெணை [மிடா சு க்கு ரெகைபொன் உ],.....திருக்கொடித்திருநாள் [யக] க்கு முதல் திரு-
 னாள் சங்கிற்த்தநம் அருளிசெவிக்கிறவனையிள் தொன்மையாக
 பிறவாதிக்கும் சணம் பலம் யக ம் அடைக்காய்அமுது னாருயி
 இலைஅமுது தா க்கு [ரெகைபொன் க] திருநாள் யக க்கு திருந்-
 தெர்..... படிக்கு.....திருப்பொனகம் [நயந க்கு] ரெகைபொன் ந
 பணம் ந திருமாளிகை-

5தம்மிட.....படி சு க்கு ரெகைபொன் ந ராமானுசகூடத்து வாச-
 லில் ஆடி.....சித்திரையாக.....[வசந்த] திருநாள் னு க்கு குணுக்குப்-
 படி [ரு].....இந்த திருநாள்.....வெள்ளைதிருப்பொனகம் [ரு].....
 திருப்பொனகம் நயந க்கு] ரெகைபொன் ந பணம் ந.....மலை-
 குளியரின் றபெருமாளுக்கு மண்டபத்தில் இட்டலிப்படி க க்கு
 பணம் எ ஆக [ரெகைபொன் கூ] காந்திகைமாலும் பூவ-பசுத்து
 பூராதத்துணர் பெரியபெருமாளுக்கு பாயலும் க க்கு பணம் அ
 குணுக்குப்படி க க்கு பணம் னு பயற்றமுது க மாக்காலுக்கு
 பணம் க கடலை க மாக்காலுக்கு பணம் க திருப்ப[ள்*]ளிஅறையில்
 திருப்பொனகம் நய க்கு ரெகைபொன் ந (ரு)நா[ந*]ப்பிரான்
 ஆட்டைதிருநகூதம் அற்பசிதிருவெணத்துக்கு பன்னிர்செம்பு க க்கு
 ரெகைபொன் க காந்திகை மாலுத்தில் மிறுகசிறுநகூதத்துணர்
 ராமானுசகூடத்துவாசல் மண்டபத்தில் மலைகிரியரின் றபெருமாள்
 அமுதுசெய்தருளும் அப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு
 பணம் [கூ] இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ கொதிப்படி க க்கு
 பணம் அ சகியப்படி க க்கு பணம் னு தொசைப்படி க க்கு
 பணம் னு.....அவல்

6 யி மாக்காலுக்கு [ரெகைபொன் க] பொரியி மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க
 தெங்காய் னுயி க்கு பணம் ச..... பூவுக்கு பணம் க தூக்கனுக்கு
 பணம் க.....கைக்கொளர்க்கு பணம் க... னூர்நூலுக்கு பணம் வ
 திருப்பதியார் பணம் க சபையார் திருமுற்காணிக்கை பணம் க
 விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம் க வகை
 ச ? க்கு பணம் ச ? பச்சடி பணம் உ தூப்பில் பிள்ளை[ஐ*]யங்-
 கார் அருளிச்செய்த திருமஞ்சனகாலத்தில் கையார்ச்சக்கரம் விண்ணப்பம்
 செயிற பொத்தப்பி வெங்களய்யந் சிவிதத்துக்கு னு க க்கு ரெகை-
 பொன் சு ஆக ரெகைபொன் உயி சிறுதிருமலை[ஐ*]யங்கார் குமார்
 திருவெங்களப்பந் பொலிண்டி [முன்னாள்] கொவிர்தராஜனுக்கு கட்டின
 பெண்டிலிதிருநாளுக்கு னானது அதிகம் கட்டின வகை னாள் னு க்கு
 லக்ஷ்மிதேவிமண்டபத்தில் ஆசெய்தருளும் குணுக்குப்படி னு க்கு
 ரெகைபொன் உ பணம் னு பொரியி உ பு யி மாக்காலுக்கு ரெகை-
 பொன் க பணம் எ ? வெல்ல[ம்*] விசை எ ? க்கு [பணம் அ]

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பயறு யி மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க கடலை யி மரக்காலுக்கு
ரெகைபொன் க தெங்காய் எயிடு க்கு பணம் று இயல்செவிக்கு[ம*]
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு தொந்மை குணுக்குப்படி க க்கு

7 [பணம் று].....ஆக குணுக்குப்படி று க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் று
னாள் ச க்கு மண்டபத்தில் [ஆரண்டாந்]திருனாள் தொன்மையாக
கலந்து ஆசெய்தருளும் னாயகதளிகை று க்கு திருப்பொநகம்
கூய க்கு ரெகைபொன் ௬ பணம் ௩ வசந்தனுக்கு சந்தநம் பலம்
றுயி க்கு [ரெகைபொன் ௨].....தொன்மையாக [வ்ரூராதிக்க].....
கழ்நூர் குதிரம் ௨ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம் ௩.....அங்கிச-
சாதகபக்ஷிவாகனத்தில் னாச்சிமாரை எறிஅருளப்பண்ண கைக்-
கொளற்கு பணம் ௬ தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்டபம் விதானிக்க
[பணம் ௬] பள்ளிக்கு ஸ்ரீபாஷீகாரை திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
திருனாள் ௨ க்கு பொலிண்டி நிக்கலாக னாள் ௩ க்கு கைக்-
கொளற்கு பணம் ௩ திருத்தெரில் எழுந்தருளப்பண்ண கைக்-
கொளற்கு பணம் ௧ தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையார்க்கு
பணம் ௧ நம்பிமார் பணம் ௧ ஆக பெண்டிவிதிருனாள் ஆசெய்தருளி
ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பாதிபும் சமங்கலியள் பாதிபுமாக வினியொகம்
பண்ணும் கல-

8 [ந்த திருப்பொநகம்].....னாயகதளிகை ௩ க்கு ரெகைபொன் ௩ பணம்
௬ வ... .று ம் திருனாள் கிஷ்ணுக்கு தி..... சக்கரை விசை பணம்
௧ தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் ஆசெயும் னுல க க்கு.....
மாலப்பிறப்பு யெ அமாவாசை யெ பெளற்ணிமை யெ.....சிங்கா-
சந்தத்தில் எறிஅருளி கணக்கு கெட்டருளும்னாள் படி ௧.....ஆக படி
றுயி ௬ க்கு ரெகைபொன் ௨யெ பணம் [ச] திருவெங்களப்பந் தாயார்
பெத்தமங்க[மன் பொலியூட்டு] (கட்டுவித்த) பெத்தசிமுருவில் தாம்
எறிஅருளப்பண்ணிவித்த பெரி[ய*]ஆழ்வார் திருவத்தியெநம்னாள்
[யெ க்கு படி யெ] திருவெங்கடமுடையான் னாள்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் னாள் ௧ க்கு சந்தி ௨ ஆக னுல க க்கு னாள் ௩கூயிடு
க்கு ரெகைபொன் றுயி னாள் ௧ க்கு ஆக ஆக [யெ] இலைஆக ௨யச
[சந்தனம் பலம் ௧] திருவிளக்கு றெ [ஊ].....ரெகைபொன் யெ
.....[கொவிந்தராசன்] திருனாள் ௩ க்கு திருக்கொடி-ஆழ்வானுக்கு
பணம் ௩ மாசிமகம் பங்குநிஉத்திரம் சித்திரைவிஷ்ணு கொடைதிருனாள்
முதல்திருனாள் ஆக

9கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி[யசு].....னாது
விட்ட நூப்பில் அக்கிரஹாரத்தில் கொண்டு விட்ட பங்கு ௨ய.....
அமுதுசெய்தருளும்.....ஒரு வட்டி.....தம்மிட சிஷ்ராரக.....உபைய-
மாக பெரியாகுதான் னாள்வழி அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம்

க.....ஹ்ரு க க்ஞு.....பணம் ஈ நார் க க்ஞு வெண்ணை [இரு-
நாழிக்கு பணம் ஈ].....திருப்பொநகம் ச ஆக ஹ்ரு க க்ஞு னார்
நாகுயடு க்ஞு திருப்பொநகம் நூசாகுய க்ஞு...நிற்றைப்படி க்ஞு
ஹ்ரு க க்ஞு

- 10தொன்மையாக வினியொகம் தொசைப்படி [உ]...சந்தனம் பலம்
உஊ கங்காணிப்பான் பணம் உ விண்ணப்பம்செய்வார் பணம் க
மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளர் [பணம் உ]... திருப்பணிப்-
பிள்ளைக்கு பணம் க உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி களபத்துக்கு
மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்ஞு பணம் சமாமுங்கல் னார்[க்ஞு
பணம் க].....திருப்பணிபிள்ளைக்கு பணம் ஈ ஆக ச ம் திருநூள்
.....திருப்பணியாரம் பயறு உ மரக்காலுக்கு பணம் உ கடலை உ
மரக்காலுக்கு பணம் உ அவல் உ மரக்காலுக்கு பணம் உ பொரி
உ மரக்காலுக்கு பணம் க.....ரகுநாதன் கொடைத்திருநூள் ச ம்
திருநாள் ஆசெயும் திருப்பொநகம் ய ஆறுவகைபடியும் அவல் ய
மரக்கால் பொரி ய மரக்கால் கடலை ஈ மரக்கால்தெங்காய்
ருய க்ஞு பணம் ஈ கரும்பு ஈ க்ஞு பணம் உ மாம்பழம் ஈ க்ஞு
பணம் உ வாழைப்பழம் ஈ க்ஞு பணம் உ விளாம்பழம் ஈ க்ஞு
பணம் க பிலாப்பழம் உ க்ஞு பணம் க பாநகத்துக்கு சக்கரை
[அமுது]
- 11 [விசை உ] க்ஞு பணம் உ.....விதாநிக்க பணம் க.....பணம் க
தொட்டியில் எழுந்தருளப்பண்ண சபையாற்கு பணம் க.....மண்டபம்
விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம் உ திருமுந்காணிக்கை பணம் ஈ
பணிமுறை பணம் க சிப்பியர் பணம் க.....பாடியவெட்டைநூள்
[தம்மிட மண்டபத்தில்] தொசைப்படி க க்ஞு பணம் ச திருப்-
பண்ணியாரம் பயறு உ மரக்காலுக்கு பணம் உசக்கரை விசை
ஈ க்ஞு பணம் உ தட்டு உா க்ஞு பணம் உ கெல்லை உா க்ஞு
பணம் ? தட்டு திருத்த பணம் ? மண்டபத்துக்கு
- 12ஸ்ரீராமநவமிக்கு தொசைப்படி க க்ஞு பணம் ச.....கைசரம்
உ க்ஞு சிவிதத்துக்கு ஹ்ரு க க்ஞு ரெகைபொன் [ஈயஈ].....ஆக
ரெகைபொன் சா க்ஞு விட்ட நகரிசர்மை அம்பத்தார் கிரமம் க க்ஞு
ரெகைபொன் சா ஆக ஹ்ரு க க்ஞு ரெகைபொன் எாஈய ஆக
யிர்த வகை எல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின பூர்வாதம் பண்ணியாரம் விட்டவந் னூலில்
ஒன்றும்.....விட்டவந் விழுக்காடு திருவெங்களப்பநெ பெறக்கடவ-
ராகவும் திருவெங்களநாதந் விட்டவதும் நாரப்பாஜந் விட்டவதும்
திரு-
- 13திருப்பணியாரம்.....நின்றது பூர்வஅடைப்பிலே [பெறக்]கடவொ-
மாகவும் இப்படிக்கு தங்கள் சந்தானபாம்பரை சந்திராதித்தவரை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவெண்கடவர்கள் பணியால் கொயில்-
கணக்கு திருநின்றஊருடையான் எழுத்து இவ்வெ ஸ்ரீவெண்கடவ.
ரகெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! This is the śīlāsśisanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tāḷipākkam Tiruvēṇḍādayyar, son of Śiṅu-Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gṛōtra Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā on Monday,¹ combined with the star Uttiram, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the year Pramādiḥa, current with the Śālivāhana Śaka year 1475 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

(1) [List of Tiruvēṇḍādayyaṅgār's ubhaiyam]:—

1-12. since the sum of 140 rēkhai-pon, the annual income of Mallavaram village granted by you previously for the purpose of conducting Peṇḍīli-tirunāl (Marriage festival or Kalyāṇa-Utsavam) for Śrī Vēṅkaṭeśa was stopped and you have this day granted Dāvarāyapalli village situated in Vinikoṇḍa śirmai, belonging to the Koṇḍaviṭṭu province yielding an annual income of 470 rēkhai-pon in its stead for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect this sum of 470 rēkhai-pon yearly from the Dāvarāyapalli and utilise the sum of 140 rēkhai-pon for conducting your previous ubhaiyam after allotment of the excess sum of 330 rēkhai-pon, for the following offerings newly instituted by you this day as your ubhaiyam:—

3 uḷakku of butter mixed with 1 uḷakku of honey, 1 uri of ghee and $\frac{1}{2}$ viśai of sugar to be offered daily to Śrī Vēṅkaṭeśa and

1 rājāna-tiruppōnaka-taiḷigai to be presented daily as you ubhaiyam; for the preparation of 365 rājāna-tiruppōnaka-taiḷigai and 365 butter offerings yearly 109 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum;

39 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for the preparation of 730 Bhagāḷābhāth-pots per year to be offered to Śrī Vēṅkaṭeśa daily at the rate of 2 Bhagāḷābhāth-pots to be mixed with 1 marakkāl of rājāna-rice, 4 nāji and 1 uri of curds, lemon-fruits, ginger and sauces;

altogether 149 rēkhai-pon is the capital sum for daily offerings to be presented in your name; the following additional offerings and articles shall be supplied from the temple-store during the Marriage festival instituted by you:—

1 rēkhai-pon and 2 paṇam for the preparation of 1 pāyasa-tirukkaṇāmaḍai taiḷigai to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ on the first day of Marriage festival,.....

NOTE 1:—19th February 1554 A.D. is the equivalent date of this record.

- rākhai-pon and 2 paṇam for 2 kuḍiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 2 rākhai and 2½ paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor to be supplied to you for the free distribution among the devotees,
- 3 rākhai-pon and 2 paṇam for 4 appa-paḍi, 3 rākhai and 6 paṇam for 4 vaḍai-paḍi, 2 rākhai for 4 sukhiyan-paḍi, 3 rākhai and 2 paṇam for 4 gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 2 rākhai for 4 kuṇukku-paḍi and 2 rākhai and 8 paṇam for 4 iḍḍali-paḍi; all these 6 kinds of vagai-paḍi to be presented while seated in swing on 4 days commencing from the second festival day and ending with the fifth festival day of the Kalyāṇa-utsavam,
- 1 rākhai and 7 paṇam for 2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 8 paṇam for 7½ viśai of jaggery, 5 paṇam for 75 cocoanuts; all these articles to be presented while seated in the maṇṭapam on these 4 days,
- 2 rākhai and 5 paṇam for 5 maṇḍhara-paḍi to be presented in front of your house during procession on 5 days of this Marriage festival,
- 3 rākhai and 5 paṇam for 5 iḍḍali-paḍi for the free distribution among the Śrīvaiṣṇavas chanting the 1yal prabandham of Āḷvārs during procession through the streets, 1 paṇam for 1 palam of chandanam, 250 areca-nuts and 500 betels to be presented to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāḷ while seated in bed-chamber... 10 rājāṇa-tiruppōnakam, ... on 5th day of Marriage festival... 3 paṇam for Tiruppaṇippillai, 4 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the temple car, 4 paṇam for Śippiyar,..... 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai..... while seated in the temple-car, 1 paṇam for Kaṅgāṇippān (supervisor), 4½ paṇam for 4½ vagai (temple officials), ... 1 paṇam for Siṅgamuḍai, 1 paṇam for Paṇimuḍai,..... 2 rākhai-pon for 6 jārs of oil intended for torches,.....
- 1 rākhai-pon for 11 palam of chandanam, 550 areca-nuts and 1,100 betels for the free distribution among the devotees while singing the Saṅkīrtanas, composed by Tāḷḷapākkam Annamāchārya (your grand father) and Periya Tirumalayaṅgār (your father) on all the first festival day of 11 Brahmōtsavam, celebrated for Śrī Vēkaṭeśa at Tirumalai every year,..... on the days of car-festival during 11 Brahmōtsavam,
- 3 rākhai-pon and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be presented on the days of... 3 rākhai for 6 paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during procession on the days

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- of... to be presented in front of the Rāmānujakūṭam on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival).... 5 kuṇukku-paḍi on the 5 days of Vasantōtsavam commenced from the day of the star Chittirai.....5 vellai-tiruppōnakam to be offered during this Marriage festival,.....3 rēkhai and 3 paṇam for 33 tiruppōnakam to be offered on the day of..... 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa Perumāi while seated in the maṇṭapam,
- 8 paṇam for 1 pāyasa-taliḡai to be offered to Periya Perumāi (Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān or Śrī Vēṅkaṭeśa) on the day of star Pūrāḍham, occurring in the bright fortnight of the Kārtikai month; 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, 1 paṇam or 1 marakkāl of bengal gram,
- 3 rēkhai-pon for 30 tiruppōnaka-taliḡai to be offered while seated in bed-chamber and 1 rēkhai-pon for 1 rose-water vessel to be presented to Gñānappirān (Śrī Varāhasvāmi) on the day of the star Śravaṇam, occurring in the month of Aṅgasi, being His annual birth-star,
- 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 9 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi and 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi; altogether 6 vagai-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāi while seated in the maṇṭapam constructed in front of the Rāmānujakūṭam on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the month of Kārtikai,.....1 rēkhai for 10 marakkāl of pori, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval, 4 paṇam for 50 cocoanuts,.....1 paṇam for flowers, 1 paṇam for the maker of garlands,....1 paṇam for Kaikkōlar..... $\frac{1}{4}$ paṇam for fibre.....1 paṇam for Tirupati residents, 1 paṇam for Viṇṇappam śeyvār, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, $4\frac{1}{2}$ paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai and 2 paṇam for distributors of prasādam and
- 6 rēkhai-pon to be paid yearly to Pottappi Vēṅgaḷayyan engaged in reading the Kaiyār-Śakkaram-ślokas composed by Tāppulpiḷḷai Ayyaṅgār during tirumañjanam (daily bath) to be performed to Śrī Vēṅkaṭeśa;

altogether 210 rēkhai-pon is the estimated sum for the additional offerings and articles to be supplied during the Marriage festival;

(2) [List of Tiruvēṅgaḷappan's ubhaiyam] :—

The following offerings were arranged by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅgaḷappan, son of Tāḷḷapākkam Śiṅu-Tirumalai Ayyaṅgār as an additional gift to Śrī Gōvindarājan during His marriage festival instituted by him previously, thus :—

- 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam on the 5 days of Marriage festival, 1 rēkhai and $7\frac{1}{2}$ paṇam for

2 vaṭṭi and 10 marakkāl of pori, 8 paṇam for 7½ viṣai of jaggery, 1 rākhai for 10 marakkāl of green gram, 1 rākhai for 10 marakkāl of bengal gram, 5 paṇam for 75 cocoanuts, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be distributed among the Śrī-vaishṇavas chanting the Iyal prabandham of Āḷvārs, 6 rākhai and 3 paṇam for 5 nāyaka-taḷigai comprising 60 tiruppōnakam to be offered for free distribution among the devotees while seated in the maṇṭapam on the 2nd day of Marriage festival, 2 rākhai-pon for 50 palam of chandanam intended for distribution during the Vasantam procession, 3 rākhai and 3 paṇam for 2 kudiram-weight of refined camphor for free distribution6 paṇam for the Kaikkōlar for carrying on the Hamsapakshi-vehicle and Chātaka-pakshi-vehicle for the two consorts of Śrī Gōvindarājan, 6 paṇam for the Kaikkōlar for the decoration of the Tillaikku-vāyttān-maṇṭapam (the front maṇṭapam of the central shrine) of Śrī Gōvindarājan, 3 paṇam for the Kaikkōlar for the procession of Śrī Bhāshyakārar (Śrī Rāmānuja) on the 3 days of the Marriage festival, 1 paṇam for arranging the seat in the temple-car, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple councillors), 1 paṇam for Nambimār ; 3 rākhai and 6½ paṇam for 3 nāyaka-taḷigai.....and kalanda-tiruppōnakam to be distributed among the Sumaṅgalis (married women) and the Śrīvaishṇavas ;.....to be presented to Śrī Kṛishṇan on the 5th day of Marriage festival,

22 rākhai-pon and 4 paṇam for 56 dōsai-paḍi to be offered in front of your house at Tirumalai during the procession on 56 days yearly, viz., 12 days of Māsappiṇṇappu (first day of every solar month), 13 days of Amāvāsyā (new-moon days), 13 days of Pūrṇimā (full-moon days),.....1 dōsai-paḍi to be offered while seated in Simhāsanaṁ for hearing the new-year's accounts on the day of Āḍi-Ayanam (Ānivarai Āsthānam festival)..... 12 dōsai-paḍi to be offered to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān first and then to Periyāḷvār whom the donor Tiruvēṅgaḷappam prepared and installed in the Pedda-Chimugu Hill (near Kapila Tīrtham or Āḷvār Tīrtham in Tirupati) during the 12 days of Adhyayanōtsavam, celebrated for this Pedda-Chimugu Periyāḷvar.....

50 rākhai-pon for 730 tiruppōnaka-taḷigai to be offered yearly to Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān installed by you in the shrine of Pedda-Chimugu Periyāḷvār at the rate of 2 sandhi-tiruppōnaka-taḷigai per day for the merit of Pedda-Maṅgamman, the mother of the donor Tiruvēṅgaḷappan ;

11 rākhai-pon for 4,380 areca-nuts, 8,760 betels and 182½ palam of chandanam to be presented to this Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān at the rate of 12 areca-nuts, 24 betels and ½ palam of chandanam per day ; 1 uḷakku of oil for daily lights (lamps) to be maintained in His presence ;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 paṇam for the worship and Kāṇikkai (cash offering) for Tirukkoḍi-Ājvān (Flag Garuḍājvār) during the 3 Brahmōtsavam to be conducted in the month of Vaikāṣai, Āṇi and Māsi for Śrī Gōvindarājan in Tirupati,

16 dōṣai-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan on the Māsi-Makham, Paṅguni Uttiram, Chittirai-vishu, first day of Summer festival.....

for the purpose of providing the above mentioned offerings on the prescribed days as your ubhaiyam 20 shares of wet lands in the village of Tēppil Agrahāram were granted by you for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vākaṣāa this day.. ...

1 tiruppōnaka-taḷigai to be offered daily to Periya Raghunādhān (Śrī Rāma, abiding in Tirupati) as the ubhaiyam of your disciple..... 6 paṇam for ... 3 paṇam for 2 nāli of butter..... altogether 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be prepared and offered yearly,

2 dōṣai-paḍi to be offered for free distribution... 2½ palam of chandanam..... 2 paṇam for Kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappam-āyavār, 2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam,..... 1 paṇam for the Tiruppanipillai, 4 paṇam for 8 palam of chandanam to be presented..... for Kaḷabham decoration while seated in (swing) maṇṭapam, 1 paṇam for bamboos and fibre,..... 3 paṇam for the Tiruppanipillaialtogetherfor conducting 4th day festival of... ..2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppanyāram, 2 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 1 paṇam for 2 marakkāl of pori,.....

10 tiruppōnaka-taḷigai, 6 vagai-paḍi, 10 marakkāl of aval, 10 marakkāl of pori and 6 marakkāl of bengal gram to be presented to Śrī Raghunādhān on the 4th day of Summer festival celebrated for Him,... ..3 paṇam for 50 cocoanuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes 2 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 100 wood-apples 1 paṇam for 100 mangoes. 1 paṇam for 2 jack-fruits, 2 paṇam for 2 viśai of sugar for pānakam 1 paṇam for the decoration of the temple-car..... 1 paṇam for the Sabhaiyār for arranging the seat in the temple-car ...2 paṇam for the Kaikkōḷar for the decoration of the maṇṭapam, 3 paṇam for tirumun-kāyikkai, 1 paṇam for paṇimūgai, 1 paṇam for the Śippiyar,

4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered while seated in your maṇṭapam on the day of Paḍiyavattai.....4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered in front of your house during procession 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram for tiruppanyāram 2 paṇam for 3 viśai of sugar, 2 paṇam for 200 taṭṭu, ½ paṇam for 200 kellaḷi, ½ paṇam for cleaning the taṭṭu.....for the decoration of the maṇṭapam,... 4 paṇam for 1 dōṣai-paḍi

to be offered to Śrī Rāman on the day of Śrī Rāma-Navami festival.. ...36 rākhai-pon for 2 Nāgasvaram (pipers) per year.....

altogether 400 rākhai-pon is the estimated sum for conducting the the above-said offerings in your name; for which you have granted Ambattār village situated in Nagari śirmai, yielding an annual income of 400 rākhai-pon and we shall collect the income from the above-said Ambattār village and conduct your ubhaiyam every year.

12-13. Tiruvēngaḷappan is hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. Out of the preparations offered in the name of Tiruvēngaḷanādhān and Nārapparāja..... The remaining prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early āḍaiṇṇu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiru-ningra-ṛuḍaiyān with the consent of the Śrīvaiṣṇavas. May these the Śrī- vaiṣṇavas protect !

No. 154.

(No. 417—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹலவத வலி ஸ்ரீஹைராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸுர ஸ்ரீகிர வுதாவ ஸ்ரீவிர லதாசிராயஹாராயர் ப்ருதுவிராஜதம் பண்ணி- அருளாகின்ற சகாஷ்டி துசாளயக மெல் செல்லாநின்ற ஆனந்த- லவகச்சரத்து கற்கடகயற்று பூற்பபசுத்து திரதிகையும் சொம- வாரமும் பெற்ற மகநகூத்துணர் திருமலையில் ஸூனத்தாரொம் ஆதே[ய*]மொதத்து ஆபலும்பசுத்து (௨)யஜுஸூராவாஜாரான ஸ்ரீமமகாமண்டலெஸுர ராமராஜ கொநெட்டிஅய்ய[ந்] புதீர் கொண்டு- ராஜயந் உபையமாக திருப்பதியில் ஸ்ரீராமானுசகூடத்துக்கு சிலா- லாலாதம் பண்ணிக்குடுத்தபடி மகரவஸூரமபண்ணியகாலத்திலெ வெவெங்கட-
- 2 முடையான் லஹதியில் சதாசிராயஹாராயர் தமக்கு டண்ணியமாக நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுசகூடத்துக்கு வருகிற நவசரஸ்ரீரலவற்க்கம் தெப்பாட்டு சாக்குக்கும் படைவிட்டுராஜதீ செஞ்சி திருவதி பொன- கிரி பட்டணம் சொழமண்டலம் திருவணுமலை காஞ்சிபுரம் சந்தீகிரி- ராஜதீ(ய)ம் பாளையம் பழுவெற்க்காடு [முதுபாண்கரை பட்டணம்] பெருங்கொண்டசீர்மை உள்ளிட்ட மெலகை மகமை கொடை

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

முதலான வடநாடாஜிதம்¹ உத்தமீரி கொண்டவிட்டு சிர்மைக்கும்
உண்டான சிர்மை சிர்மைக்கும் ஆயம் ஆறுபு உள்ளாயம் பெராயம்
மகமை முலை²சம் க³குண்டான⁴வையும் சவ-மோவீழி-

3 மாக நடக்கத்தக்கதாக தாரை வாரி⁵த்து ராயலம் சிர்மை சிர்மை
குரையாளுக்கும் திருப்பதிக்கும் வருகையில் யிந்த பிறகாரம் னானை
தெசத்துக்கு நடக்கக்கடவதாகவும் திருப்பதிக்கு கட்டளை யிட்ட
பிறகாரம் யிருநூறு எரு(த்)துக்கு அங்கிலு முத்திரையுடன் பொக்கி
நடவைக்கு தெப்பாட்டு பச்சைவடம் நெய் எண்ணை⁶ நிக்கலாக
நின்றதுண்டான தரும் சமை உள்ளாயம் பெராயம் மகமை முலை
விசம் தாகுண்டானது சவ-மோவீழிமாக நடத்தக்கடவொமாகவும்
யிப்படிக்கு சந்திரநித்தியவரை நம்ஆழ்வார் இராமானுஜ-

4 கூடத்துக்கு நடத்தக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு ஸீவைவீ⁷வர்கள் பணி-
யால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஊருடையா⁸ எழுத்து யிவை
ஸ்ரீவைவீ⁹வரகெஷ உ

Translation

1. Hail, Prosperity! On the day of the star Makhā, combined with Monday,¹ being the 3rd solar day of the bright fortnight of the Kaṛkaṭaka (Āḍi) month in the year Ānanda, corresponding to the Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, we the trustees of Tirumalai temple have issued this document on stone in favour of the managers of the Rāmānujakoṭṭam established in Tirupati by Āraviḍu Koṇḍarājayyan, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Rāmarāja Kōṇēṭi Ayyan of Ātrīya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajuś-sākhā, to wit,

1-3. as the emperor Śadāsivarāya Mahārāyar granted the taxes, viz.,

Navasaranyāsa-vargam,	Aṟuppu,
Teppāṭṭu-sarakku,	Uḷḷāyam,
Melakai,	Pārāyam,
Magamai,	Magamai,
Kōḍai (summer taxes),	Mulaivīsam and
Āyam,	Taragu

to be collected from the śirmai, nāḍu and provinces of

Paḍaiviḍu-rājyam,	Chandragiri-rājyam,
Señjee (Jingee),	Pālaiyam,
Tiruvadi,	Paḷavōṅkāḍu,
Bhuvanagiri,	Mudupānkarai-paṭṭanam,
Paṭṭanam,	Penukoṇḍa-śirmai,
Śōḷamaṇḍalam,	Vaḍarājyam,
Tiruvannāmalai,	Udayagiri and
Kāñchipuram,	Koṇḍaviḍu-śirmai

NOTE 1:—This day corresponds to 2nd July 1554 A. D.

for the purposes of conducting the charities and ubhaiyam in the Nammālvār's Rāmānujakūṭam, established by Āraṇḍi Koṇḍarājayan in Śrī Bhāshyakāra's Agrahāram in Tirupati, with libations of water in the presence of Śrī Veṅkaṭeṣa on the meritorious occasion of the Makara-saṅkramam day previously, and issued the rāyasam (royal order) to every ruling officer of the said provinces and nāḍus as well as the managers of the Tirupati temple for their guidance, we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the above-said sarvamānya-taxes of various kinds and conduct the charities in the Nammālvār's Rāmānuja-kūṭam.

Further, the emperor presented 200 bulls bearing the Hamsa-mudrā-marks as a token for the services in the temples of Tirumalai, Tirupati and the Nammālvār's Rāmānujakūṭam for carrying on the carts of daily provisions, such as Teppaḍu, Pachchaivaḍam, ghee, oil, and vegetables.

In this manner we shall conduct your charity in your Rāmānuja-kūṭam in Tirupati throughout the succession of your heirs till the moon and the sun endure.

This is the writing of the temple accountant, Tiruṅga-ṛuḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 155

(No 415—G. T.)

[On the north wall of the second prakāra of Śrī Govindarājasvāmī Temple in Tirupati

Text

- 1 உ ஸுஹைஷு ஸவதி ஸ்ரீமஹாஸாராஜாநீராஜ ராஜவாரஸெவா ஸ்ரீநீர-
வ்ரதாவ ஸ்ரீநீர சதாசிவதெவமஹாராயர் ப்ரநீநீராஜதீ பண்ணி
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி துசாளயசு மெல் செல்லாநின்ற ஆனக்-
வ்வகைஅர்த்த விறச்சிகரையற்று அபரபகூத்த துநீகையும் ஆதிதலி-
வாரமும் பெற்ற மிறகசிரிஷநகூத்திதுணர் திருமலையில் வ்ரநீனத்தா-
ரொம் ஸ்ரீமஹாமண்டலெகா குதெய்யுமொத்தத்து யெஹுயதீரவா-
ததீராயநீன ஆரவிட்டில் புக்கரசர் ராமராஜா
- 2 சிங்கராசாவின் குமாரர் ராமராஜய்யனுக்கு ஸீலாஸாவதம் பண்ணிக்-
குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையார் னர்வழி
அமுதுசெய்தருளும் தெத்தியொதன அவலாம் அமுதுசெய்தருளின
பிறகு தம்முட பெராலெ முதல் பிறலாதம் ஒன்றுக்கு வெள்ளைத்-
திருப்பொனகம் உாக்கு விட்ட ராச்சூர்சீர்மையில் சிங்கலபாவி ஸாமம்
க ம் முதகல்லுச்சீர்மையில் வளகொளில் ஸாமம் க ம் பெரிபாக்க-
சீர்மையில் யாளச்சீரி ஸாமம் க ம்
- 3 மாகாளிப்பட்டு ஸாமம் க ஆக ஸாமம் ச க்கு ஹு க க்கு ரொகை-
பொன் சது இந்தப் பொன் னலாயிரத்துக்கும் தினவழி அமுது

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

செய்தருளும் வெள்ளைதிருப்பொநகம் 2-ா க்து திருப்பொனகம்
 க க்கு அமுதுபடி க மாக்கால் [பயற்றமுது ணீ] நெய் ணீ தயிர்
 ணீ உப்பமுது கறிஅமுது மினகமுது நான் க க்கு விடும் மலைகுதிய-
 நின்றூன்காலால் அமுதுபடி யி மாக்கால் பயற்றமுது [சு மாக்கால்
 அ டு ணீ] நெய்யமுது [சு மாக்கால் அ டு ணீ] தயிர்ஆ
 [சு மாக்கால் அ டு ணீ] உப்பமுது [ஈ மாக்கால் அ டு ணீ]
 மினகமுது ழு சொலகையும் பல கறியமுது சமை அ

4 அக ளு க க்கு ணை நாசுயரு க்கு விடும் அமுதுபடி ஈதகூராயி பு
 பயற்றது [ராயக] பு க டு நெய்யமுது [ராயக பு க டு] தயிர்-
 அமுது ராயக பு க டு உப்பமுது [ருயி] பு ழு உரி மினகமுது
 சு பு யி மாக்கால் ணீ ணீ சொலகையும் கறியமுது சமை
 உதகூஉய்.....யிந்த பிறகாரமெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்-
 பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின ழுலாத்தத்தில் விட்ட-

5 வந் விழுக்காடு ளுலிலொன்றும் தமக்கு புண்(ண)ஜமாக ஸ்ரீமஹாமண்ட-
 ளெயூர [திம்ம]ராஜாகொடுட்டயடி புதீர் கொண்டுராஜ[அய்*]யந்
 உபையமாக திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் உள்திருவிதியில் ஸ்ரீபாஷ்ப-
 காரர் திருவிதியில் தாம் கட்டுவித்த நம்மாழ்வார் ஸ்ரீராமானுஜகூடத்து
 ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களை அமுதுசெய்தருளப்படிக்கு தாரை வாத்துக்குடுத்த
 ளுள்வழி

6 பிறலா^ரதம் ளு ம் திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளின
 தளிகையில் யிந்த பிறலா^ரதம் அன்பதம் பெற்றுவாக்கடவராகவும்
 நின்றது ளுவ-^ரத்தில[ரை*]டப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு
 தமமுட சந்தானபரம்பரை ச^ரதாதித்தவரை நடக்கக்கடவதாகவும்
 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொய்க்கணக்கு திருநின்ற-
 ளுருடையா^ர எழுத்து

7 இவை ஸ்ரீவயிஷ்வாரகெஷ^ர டு

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail ! (On Sunday,¹ combined with the
 star Mṛgasiṁsham, being the 2nd solar day of the dark fortnight of the
 Vṛiśchika (Kārtikai) month in the cyclic year Ānanda, current with the
 Śālivāhana Śaka year 1476 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara
 Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom,
 this is the śiṁśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in
 favour of Śrīman Mahāmaṇḍalēśvara Āraṇḍi Rāmarājayan, son of Āraṇḍi
 Bukkarāja Rāmarāja Śrīraṅgarāja of Ātrēya-gōtra and Yajus-śākhā, to wit,

2-4. since you have granted 4 villages, viz.,

- (1) Śiṅgalabāvi, situated in Rāchūr (Raichur) śīrmāi,
- (2) Vaḷakōḷi, situated in Mudukallu (Mudgal) śīrmāi,

NOTE 1:—11th November 1554 A.D. is the equivalent English date.

(3) Yāralachcheri, situated in Periyapākkam śīrmai and

(4) Makāḷippattū, situated in the same Periyapākkam śīrmai

yielding an annual income of 4,000 rēkhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa for the purpose of propitiating Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān with 200 veḷḷai-tiruppōnakam (veṅ-poṅgal-taiḷgai) daily in your name as Mudal-prasādam (first offering) after the dadhyōdana-avasaram (offering) in Tirumalai temple—we shall collect this annual income of 4,000 rēkhai-pon from the above-mentioned 4 villages and supply the following articles from the Tirumalai temple-store at the usual scale :—

for the preparation of 200 veḷḷai-tiruppōnaka-taiḷgai to be offered daily 10 vaṭṭi of rice measured with the Tirumalai temple-measure, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of green gram, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of ghee, 6 marakkāl, 8 nāḷi and 1 uḷakku of curds, 3 marakkāl, 8 nāḷi and 1 āḷakku of salt, 2 nāḷi and 1 solagai of pepper and 6 baskets of vegetables at the rate of 1 marakkāl of rice, 1 uḷakku of green gram, 1 uḷakku of ghee, 1 uḷakku of curds, salt, vegetables and pepper per tiruppōnaka-taiḷgai ;

3,650 vaṭṭi of rice, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of green gram, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of ghee, 111 vaṭṭi and 1 nāḷi of curds, 57 vaṭṭi, 2 nāḷi and 1 uri of salt, 6 vaṭṭi, 10 marakkāl, 1 uḷakku, 1 āḷakku and 1 solagai of pepper and 2,920 baskets of vegetables shall be supplied yearly at the above-mentioned scale.

4-6. As you have granted with libations of water the donor's quarter share of the offered prasādam for the purpose of feeding the Śrīvaishṇava devotees daily in the Nammālvār Rāmānujakkūṭam established by you as the ubhaiyam of Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Koṇḍarājayyan, son of Timmarāja Kōṇṭi Ayyan in Śrī-Bhāshyakārar street in Tirupati, we shall deliver the same quarter share of the prasādam (i.e., 50 poṅgal-taiḷgai-prasādam) daily from the prasādam offered in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati and conduct your dharmam (charity) both at Tirumalai and in Tirupati. After deducting this 50 poṅgal-taiḷgai prasādam, the remaining prasādam we shall set apart for distribution during early āḍaiṭṭu in Tirumalai temple.

In this manner this arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

With the permission of the Śrīvaishṇavas this document is written by the temple-accountant, Tiruṅṅa-ṛuḍaiyān. The protection of the Śrīvaishṇavas is sought for these arrangements.

No. 156.

(No. 678—T. T.)

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text.

1 வ ஸுமலவஹு வஹி க ஸ்ரீநாமஹாராஜாகிராஜ ராஜபாமெஸ்வர ஸ்ரீவிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிர ஸுதாசிவராயலஹாராயர் வ்ரீ,சிவிராஜிம் பண்ணி-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

அருளாகின்ற ஸகாஷ்டி சகசாஸிஎ டுமெல் செல்லாநின்ற ஸாக்ஷிவம்-
ஸம்வகிஅர்த்து மெஷ்யைபற்று அபரபகஷி,ந்து அஷ்டிமியும் ஆழித்தி-
வாரமும் பெற்ற நிருவணகக்ஷித்தத்துணர் திருமலையில் வூணத்தா-
ரோம் ஸ்ரீமமஹாமண்டலேஸூர சூதெ[ய*]மொது.

- 2 த்து அபவஹிபலவூதத்து எஐஸாவாஷிஆயாரா ராரேராஜாநிந் புதர்
.....ராஜாநிந் குமாரர் பாப்புதிம்மயராஜய்பனுகு சிலாஸாலநம்
பண்ணக்குத்தபடி தம்மிட உபயமாக திருவெங்கடமுடையான்
அமுதுசெய்தருளும் வகை திருமலையில் சன்னதி திருவிதியில் கீழண்-
டையில் தா-
- 3 ம் கட்டினித்த மண்டபத்தில் மலைகுதியின்றபெருமானும் ஞ்ச்சிமாரும்
[செனமுதலியாரும்]..... எழுந்தருளும்[பொது] அம்பசிமாத்தை ரெவதி
நகக்ஷித்தத்துணர் இந்த மண்டபத்துக்கு.....எழுந்தருளியிருந்து திரு-
மஞ்சனம் கொண்டருள டெணை ண சந்தனம் பலம் உ [குழம்பு
சாத்த சந்தனம் பலம் டு] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்
- 4பலம் உ.....திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ கலூரி
தூக்கம் வ.....பெரியபெருமாளுக்கு பந்திர்செம்பு க.....அமுது-
செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி தத்தினுதனம் ச க்கு [ரெகைபொன்
க பணம் சு].....ஸ்ரீவைஷ்ணவர்.....
- 5னாகதளிகை க க்கு திருப்பொநகம் யெ க்கு ரெகைபொன்
உ பணம் ச வெள்ளித்திருப்பொநகம் டு க்கு ரெகைபொன் [உ]
தென்தலைப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம்
அ மொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம்
எ சுகியன்படி க க்கு பணம் [டு].....வகைப்படிக்கு விபரம்
அப்பப்படி க க்கு பணம் அ அதிரலிப்படி க க்கு ரெகைபொன்
க மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம்
அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம்
டு ஆகப் படி சு க்கு ரெகைபொன் ச பணம் சு [பூலாதிக்க
சந்தனம் பலம் ய] அடைக்காயமுது [சு க்கு] பணம் டு
இலையமுது [உசு க்கு] ரெகைபொன் க பொரிஅமுது [டு மாக்காலுக்கு
பணம் டு] பயற்றமுது டு மாக்காலுக்கு பணம் டு கடலை டு மாக்-
காலுக்கு பணம் டு மணிப்பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ எள்-
பருப்பு உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பானகத்துக்கு சக்கரை விசை
ச ? க்கு பணம் டு பொரிஅமுதுக்கு பாகுசெற்க சக்கரை விசை
[டு க்கு பணம் உ].....அவலமுது.....
- 7 மெல்படைக்கவும் பஞ்சதாரை விசை உ க்கு பணம் ச பிறலாதிக்க
சந்தனம் பலம் ய க்கு பணம் டு வலிந்தனுக்கு சந்தனம் பலம் ா

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol

ஆக பலம் ஈஉயிடு க்கு ரெகைபொன் [௩ பணம் ௫] பந்ததுக்கு
 நெணை [மிடா க க்கு ரெகைபொன் க] பந்தம் பிடித்த கூலிக்கு
 பணம் ௨ மண்டபத்துக்கு திருமெழுக்கிடவும். [பணம் க].....அலை-
 பாணத்துக்கு [ரெகைபொன் க].....மண்டபத்துக்கு திருப்பளி[த்]-

8 தாமத்துக்கு ரெகைபொன் க தூக்கலுக்கு பணம் ௩ திருக்கைவழக்கம்
 தானத்தார் நிழ்வாகம் ௨௨ க்கு ரெகைபொன் ௫ வகை ச 9 க்கு
 ரெகைபொன் க பணம் ௨ " திருப்பதியார் ஊடியம் பணம்
 க சபையார் மெனாயம் பணம் ௧.....திருப்பளிப்பிள்ளை பணம்
 க திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் ௧.....நம்பியார் பணம் ௧ கங்-
 காணிப்பான் பணம் ௧.....கணக்கு விண்ணப்பஞ்செய்ய பணம் ௨

9வழி சொப்பநிட பணம் [௨].....மண்டபம் விதாநிக்க கைக்-
 கொளற்கு பணம் ௩ சிங்கமுறை பணிமுறைக்கும் [பணம் ௨]
 பச்சடி பணம் [௧] னூர்நூல் பணம் 9.....திருக்காப்பு கற்பூரம்
 பணம் ௨.....சிரங்காசாரியர் மண்டபத்தில்.....கூலியார் பணம்
 ௨ மண்டபம்

10 திருப்பளித்தாமம் கட்ட [பணம் ௩].....விடும் சனீகாவிப்பச்சவடம்
 [௧ க்கு ரெகைபொன் ௨].....திருப்பண்ணியாரத்துக்கு பயறு ௩
 மாக்காலுக்கு பணம் ௩.....வாயகதளிகை ௩ க்கு திருப்பொனகம்
 ௩யசு க்கு ரெகைபொன் ௭ பணம் ௨.....படி கொண்டு வர

11பணம் ௨ திருமலைக்கும்.....வழியில்.....ரெகைபொன் ௮௭ பணம்
 ௨ 9இந்த மண்டபத்தில்.....பிறலூர் திருவெங்கடமுடையான்
திம்மராசன்.....மலைகுதியகின்றபெருமாள் திருப்பொ-

12 னகம் [௮௨].....னூள் இந்த மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்-
 தருளும்படிக்கு.....தாம் கட்டிவித்த மண்டபத்தில்.....அப்பபடி
 [முன்றும்] அண்ணாஅப்பங்கார்.....திரும்பி எழுந்தருளி.....

13திருக்கமடை க க்கு பணம் ௪ வகைபடிக்கு விபரம் அப்பபடி
 க க்கு பணம் ௮ அதிரைப்படி க க்கு ரெகைபொன் ௧ மொழிப்படி
 க க்கு பணம் ௮ வடைப்படி க க்கு பணம் ௮ இட்டலிப்படி
 க க்கு பணம் ௭ சகியன்படி க க்கு பணம் ௫ ஆகப் படி ௬ க்கு
 ரெகைபொன் ௪ பணம் ௬.....திருவெங்கடமுடையான்.....அமுது-
 செய்தருளும்.....பாநகத்துக்கும்.....பாப்புதிம்மாசயர்...—...பூலூர்-
 திருவெங்கடமுடையானுக்கும் பெரியபெருமாளுக்கும்.....

14 தெங்காயி ௩ய க்கு பணம் ௨.....வாழைப்பழம் சா க்கு பணம்
 ௮ பலாப்பழம் ௮ க்கு பணம் [௫] விளாம்பழம் [௨௮ க்கு பணம்
 ௪].....பூலூர்த்துக்க சந்தனம் பலம் [௪ அடைக்காயமுது சா இலை
 அமுது அா].....திருக்கொடித்திருநூள் ௮ க்கு பூலூர்திருவெங்கட
 முடையானுக்கும்.....திருநூள் திருவெணத்துக்கு வெள்ளைதிருப்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- பொனகம் [ச].....அப்பபடி க க்கு பணம் அ அகிரஸப்படி க க்கு
ரெகைபொன் க
- 15 மொதிப்படி க க்கு பணம் அ வடைப்படி க க்கு பணம் அ இட்டவி-
ப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்படி க க்கு பணம் று ஆக படி
சு க்கு ரெகைபொன் ச பணம் சு.....வினை[ய]கற்பூரம் பணம்
உ ம் பந்தத்துக்கு றெணை முடா [க க்கு ரெகைபொன் க].....
பெண்டிலிதிருளுள் சித்திரைமாலத்து ரொகணிரசுஷ்டீத்துளுள் அமுது-
செய்தருளும் திருப்பொனகம் யெ வகைபடியும்..... அடைக்காய்-
அமுது றுய இலையமுது ர [சந்தனம் பலம் க].....
- 16 யம் பணம் உ ம்.....மலைநிற்பெருமாள் பல்லயந்துலாத்திலும் றுச்சிமாள்
பல்லக்கிலும் செணைமுதலியார் ஶாஷ்டீகாரர் திருச்சையிலும் எறியருளி
.....திருளுள் ய க்கு.....திருளுள் றவலுற்றுளுள் மலைகுடியின்று-
பெருமாள் அமுதுசெய்தருளும் காரடை அப்பபடி [க] யிர்த மண்ட-
பத்தில் அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க ஆக அப்பபடி உ.....
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும்.....ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு
விட்ட..... சிர்மையில் வெளு ஶாமம் க க்கு ரெகைபொன் உாருய
இந்த முதல் கொண்டு
- 17 இந்த வ[கை]எல்லாம் ஶ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
அமுதுசெய்தருளின ஶ்ரீபண்டாரத்தில்.....
- 18பெரியபெருமாள் சாத்திருள் ஶ்ரீபண்டாரத்திலே
.....திருப்பொனகம் றயசு தொன்மையாக வினியொகம்
- 19திருவாதிரைநாள் இந்த மண்டபத்தில் எறியருளி அமுதுசெய்-
தருளின...[நின்றது பூர்வமுடைப்பிலே] பெறக்கடவொமாகவும்
இப்படிக்கு ஶ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்[கணக்கு] திருகின்ற-
ணருடையான் எழுத்து இவை ஶ்ரீவைஷ்ணவரெசு

Tranlation

1-2. Hail, Prosperity! This is the śilāśśanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Pāppu-Timmarājayyan, son of.....who was the son of Rāmarāja of Ātraya-gōira, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Sunday, ¹combined with the star Tiruvēṇam (Śravaṇam), being the 8th solar day of the dark fortnight of the Mēsha (Chittirai) month in the cyclic year Rākshasa, current with the Śālivāhana Śaka year 1477 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāya was ruling the kingdom to wit,

2-17. since you have granted Vēnāḍu village situated in.....śirmai yielding an annual income of 250 rākhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēnkaṭēśa for the purpose of propitiating Periya-Perumāḷ (Śrī Vēnkaṭēśa), Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ, Prasanna-Tiruvēnkaṭa-muḍaiyān (Prasanna-Śrīnivāsa), Śrī Bhāshyakāra (Śrī Rāmānuja) and other

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th April 1555 A. D.

deities with the following offerings as your ubhaiyam, and the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from the above-mentioned village, the supply of required articles shall be made from the temple-store on the prescribed days :—

On the day of the star Rēvati, occurring in the solar month of Aṅgasi, we shall conduct the tirumañjanam, Āsthānam and procession to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumā, Nāchchiyār and Senai Mudaliyār while seated in your maṅṅapam constructed on eastern-side in the Sannidhi street at Tirumalai at the following scale :—

1 uḷakku of oil and 2 palam of chandanam for tirumañjanam
 3 palam of chandanam for His body, 5 palam of chandanam
 for kaḷabham decoration, ... ¼ paṅa-weight of refined camphor
 for His face, ¼ paṅa-weight of musk,.....1 rose-water pot
 for Periya-Perumā,1 rēkhai-pon and 6 paṅam for
 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered as tirumañjana-paḍi after
 tirumañjanam, . . . for Śrīvaishṇava devotees2 rēkhai-pon
 and 4 paṅam for 1 nāyaka-taḷigai comprising 12 tiruppōnaka-
 taḷigai, 2 rēkhai for 5 vellai-tiruppōnaka taḷigai, 1 rēkhai for
 1 tentalai-paḍi (tēnkuḷal-paḍi), 8 paṅam for 1 vaḍai-paḍi,
 8 paṅam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṅam for 1 iḍḍali-
 paḍi, 5 paṅam for 1 sukhiyan paḍi,.....

paṅam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṅam
 for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṅam for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṅam for
 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṅam for 1 sukhiyan-paḍi, 10 palam of
 chandanam, 5 paṅam for 1,000 areca-nuts, 1 rēkhai for 2,000
 betels, 5 paṅam for 5 marakkāl of pori, 5 paṅam for 5 marakkāl
 of green gram, 5 paṅam for 5 marakkāl of bengal gram,
 2 paṅam for 2 marakkāl of select dholl, 2 paṅam for 2 marakkāl
 of sesame, 3 paṅam for 4½ viṣai of sugar for pānakam,
 2 paṅam for 3 viṣai of jaggery... aval.....4 paṅam for 2 viṣai
 of refined-sugar for sprinkling over the pori and aval,
 5 paṅam for 10 palam of chandanam, 3 rēkhai for 100 palam
 of chandanam for Vasantam-procession, 1 rēkhai for 1 jar of
 oil for the torches, 2 paṅam for the torch-bearers . . . 1 paṅam
 for cleaning the maṅṅapam... 1 rēkhai for alai-bāṅam (fire-
 works),.....1 rēkhai for flowers for the decoration of
 maṅṅapam, 3 paṅam for tūktan (decorator), 6 rēkhai-pon for
 12 nirvāham of Sthānattār, 1 rēkhai and 2½ paṅam for
 4½ vagai, 1 paṅam for the services rendered by the residents
 of Tirupati, 1 paṅam for the Sabhaiyār (temple-councillors) for
 melnāyakam,.... 1 paṅam for Tiruppanipillai (temple repairers),
 2 paṅam for Kaṅgāṅippān,.....2 paṅam for the reader of
 temple accounts,.. ..2 paṅam for cleaning the way, 3 paṅam
 for the Kaikkōlar for the decoration of the maṅṅapam, 2 paṅam
 for the Śiṅgamuṅai and paṅimuṅai, 1 paṅam for the distri-
 butors of offered prasādam, ½ paṅam for fibre, 2 paṅam for

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

camphor for waving Hārauts,to be offered while seated in Śrīraṅgachārya's maṅṭapam, 2 paṇam for servants, 3 paṇam for the flowers for the decoration of the maṅṭapam, 2 rēkhai for 1 pair of Chandrakāvi-ṭachchai-vaḍam (garlands).....
 3 paṇam for 3 marakkāi of green gram for tiruppaṇyāram,.....
 7 rēkhai and 2 paṇam for 3 rāyaka-taḷigai comprising 36 tirup-
 pōnakam,....for bringing the.....2 paṇam.....for Tirumalai
 Hills, ...17 rēkhai and 2½ paṇam... ..

.....to be presented to Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān while
 seated in this maṅṭapam ...12 tiruppōnakam to be offered to
 Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ ...to be presented while seated
 in this maṅṭapam .. in your maṅṭapam . . 3 appa-paḍi . . .as
 the ubhaiyam of Appā-Appaṅgār... .. while returning..
 4 paṇam for 1 tirukkaṇāmaḍai 8 paṇam for 1 appa-paḍi,
 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam
 for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali paḍi and 3 paṇam for
 1 sukhiyan-paḍi ...for pānakam ... to be presented to Tiru-
 vēṅkaṭamuḍaiyān... ..as the ubhaiyam of Pēppu Timma-
 rasayyar, ...to Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān and Periya-
 Perumāḷ .. 2 paṇam for 30 cocanuts,.. . 8 paṇam or
 400 plantains, 5 paṇam for 10 jack-fruits, 4 paṇam for
 200 wood-apples,.....4 palam of chandanam, 400 areca-nuts
 and 800 betels for distribution among the devotees during
 Āsthānam ;

4 vellai-tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Prasanna-Tiruvē-
 kaṭamuḍaiyān..... during 10 Brahmōtsavam... . and on the day
 of the star Tiruvōṇam (Śravaṇam)... . 8 paṇam for 1 appa-paḍi,
 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi ; 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 8 paṇam
 for 1 vaḍai-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for
 1 sukhiyan-paḍi.. ...2 paṇam for refined camphor, 1 rēkhai for
 1 jar of oil for the torches.....

12 tiruppōnaka taḷigai, 6 vagai-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels
 and 1 palam of chandanam to be presented on the day of the
 star Rōhiṇi, occurring in the month of Chittirai, being the
 Peṇḍili-tirunāl (Kalyāṇa-Utsavam).....2 paṇam for mēlnā-
 yakam, . while Śrī Malaininṅa-Perumāḷ seated on Pallayam-
 tulām vehicle, Nāchchimār in palanquin, Sēnai Mudaliyār and
 Śrī-Bhāshyakārar on Tiruchchi vehicle during procession.....
 during 10 Brahmōtsavam.....

2 appa-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ while
 seated in this maṅṭapam on the day of Nāvālṅgu festival and
on the day of.....

17-19. Out of the offered prasādam and paṇyāram.....after offering
 to Periya-Perumāḷ and Prasanna-Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān36 tiruppōnaka-
 taḷigai shall be distributed freely among the devotees.....out of the prasādam

offered while seated in this maṅṭapam on the day of the star Tiruvādirai (Ādrā).....the balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

In this manner this deed of charity was composed by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṛuḍaiyān with the permission of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 157.

(No. 456—T. I.

[On the south wall of the third prākāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—பிந்திவிராஜஜீம் பண்ணிஅருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாயுக நடுமல்
செல்லாநின்ற பிங்களவ்வீர்த்து மிதுநாயற்று அபரபசுத்த—
- 2—எஜுஸாவாதியாரா அனந்தபட்டர் புதிர் விபூநாதபட்டற்கு சிலாஸா-
வநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கட—
- 3—கட்டளை பண்ணிந புலாதத்தில் தொன்மையாக குடுத்த னைவழி
புலாதம் க அப்பம் க.....—
- 4—.....பண்ணுவிகையில் இந்த பிறசாதம் அப்பம் தாம் தினவழி பெற்று
வரும்படி சிலாசாவனம் பண்ணிக்குத்தொம்—
- 5—சகலசமுதாய பூர்த்திக்கும் உரித்தாவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஜீ-
வர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து
இவை ஸ்ரீவைஜீவரெசு வ-

Translation

1-2. This is the śilāśāsanam issued by the trustees of Tirumalai Temple in favour of Viśvanāḍha-Bhaṭṭar, son of Ananta-Bhaṭṭar of.....and Yajuś-śākhā on the day of the star.....of the dark fortnight of the Mithuna (Āni) month in the cyclic year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Vira Sadāśiva-rāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

2-5. as arranged by.....to deliver you 1 poṅgal-taiḷgai and 1 appam daily as a free gift out of the prasādam offered to Śrī Vēṅkaṭeśa, you are hereby authorised to receive this 1 poṅgal-taiḷgai and 1 appam daily from the temple of Śrī Vēṅkaṭeśa—

..... you are eligible to sell, transfer, make charities etc., of this prasādam and appam. In this manner, we, the trustees of Tirumalai temple issued this stone-record in favour of the said Viśvanāḍha-Bhaṭṭar.

Under the suggestion of the Śrīvaiṣṇavas the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ṛuḍaiyān has recorded this document and attested his signature. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 158.

(No. 147—G. T.)

[On the west base (inner-left side of the entrance Gōpuram of Śrī Rāmānuja's shrine in the Temple of Śrī Gōvindarājasvāmi in Tirupati.)]

Text

- 1 உ ஸுஹேஷு ஸ வு ஸ்ரீமநுஹாராஜாஅராஜ ராஜவரஸேஸுர ஸ்ரீவீர-
புதாவ ஸ்ரீவீர சதாசிவாராயமஹாராயர் ப்ருயிவீராஜஜி பண்ணி-
அருளா-
- 2 நின்ற ஸகாஷ்ட தசாளயுக நமெல் செல்வநின்ற [பிங்கள]வூவகி-
சரத்து கன்னியைற்று அபாபகூத்து வுத்தமியும் சுக்கி,வாரமும்
பெற்ற
- 3 ரொஹிணிநகூத்துனாள் திருமலையில் ஸூனத்தாரோம் ஸ்ரீமன்மகா-
மண்டலேசர ராமராச திம்மயதெவமஹாராசாவிந் குமாரர் விட்டல-
ராச-
- 4 யனுக்கு பு(ண்)ணைமாக திருவடிராஜஜி[ம் பாவித்துநின்ற] திருவடிராசா-
வுக்கு சிலாவாலும் பண்ணிக்குத்தபடி தம்மி[ட*] உபையமாக
திரு-
- 5 வெங்கடமுடையா[னுக்கும் மொவிந்தராஜனுக்கு னள்வழி அமுதுசெய்-
தருளுப்படிக்கு] திருவடிராஜஜித்தில் தாம்பிறபணி-விரத்தில் தண்டுள-
வா.....
- 6 குழயபாட்டம் ஸாமம் க க்கு திருவெங்கடமுடையான் திருக்கைவழக்க-
மாக சூடிக்கொடுத்தனாச்சியார்க்கு மஞ்சளுக்கு விட்ட ஸாமம் ஶ
நிக்கி ஸாமம்
- 7 ஶ க்கு ரொகை பொன்[நாடுய்] தம்மிட பொவிண்டாக கட்டளை பண்ணி
திருவெங்கடமுடையான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் வெ-
- 8 ள்ளை திருப்பொனகம் யெ ம ஸ்ரீமொவிந்தப்பெருமாள் னள்வழி அமுது-
செய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொனகம் யெ ஆக னள்வழி திருப்-
- 9 பொனகம் உயச ஆக ன்ரு க க்கு னள் நாசுயடு க்கு விடும் மலைகுநிய-
நின்றந் சாளுக்கிராயணங்காலால் அமுதுபடி சாநயஅ பு நெய்ஆ
[யெ பு நு]
- 10 பயற்றமுது [யெ பு நு]...ஆக இந்த வகை யெல்லாம் ஸ்ரீபண்-
டார-
- 11 த்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந பிறவாதத்தில்
விட்டவன் விழுக்காடு னைலொன்றும் [ஸ்ரீ]வச்சமொத்தித்து
- 12 வைகாசலஸூத்தித்தில் திருவெங்கடநம்பியர் திம்மயர் புதர் ஸ்ரீநி-
வாலுநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ

13 பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்கு தம்மிட சசீனபரம்பரை சசீர இத்த-
வரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால்
கொயில்கணக்கு தி-

14 ஸ்ரீநீன்றஊருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களெடுத்த உ.

Translation

1-4. May it be prosperous, Hail! This is the śīlāsāsanam issued by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tiruvaḍirāja, the ruler of Tiruvaḍi rājyam (modern Travancore State) on the day of the star Rōhinī, combined with Friday,¹ being the 7th solar day of the dark fortnight of the Kanyā (Puraṣṣāsi) month in the year Piṅgaḷa, current with the śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

4-11. since you have granted the second half of the village Kuḷaya-pāṭṭam situated on the bank of the river Tāmraparṇī in the province of Tiruvaḍi rājyam, yielding an annual income of 350 rākhai-pon for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēśa, as the first half of the same village (Kuḷayapāṭṭam) was already granted by you for the purpose of conducting Mārgaḷi-nirāṣṭam festival, Friday festival etc, to Śrī Gōḍādevī or Āṇḍāi) enshrined in Tirupati, and we, the trustees of Tirumalai temple are authorised to collect the income from this second half of the village, your ubhaiyam shall be conducted both at Tirumalai and in Tirupati as described below :—

12 tiruppōnakam (modern poṅgal taḷigai) to be offered to Śrī Vēṅkaṭēśa daily in your name and

12 tiruppōnakam to Śrī Gōvindapperumāi daily as your ubhaiyam;

for the preparation of these 24 tiruppōnaka-taḷigai 438 vaṭṭi of rice, measured with the Tirumalai and Tirupati temple-measure, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of green gram, 13 vaṭṭi and 3 nāḷi of ghee . . . shall be supplied daily from the temple-store.

11-14. As arranged by you, we shall deliver the quarter share of the offered prasādam due to the donor to Śrīnivāsan, son of Tiruvēṅkaṭa-nambi Timmayyar of Śrī Vatsa-gōtra and Vaikhānasa sūtra. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaiṅṅu.

In this manner this charity shall continue to be in force throughout the succession of your descendants as long as the moon and the sun shine.

With the permission of the Śrīvaiṣṇavas this document is written by the temple accountant, Tiruṅṅa-ūr-uḍaiyān. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

NOTE 1 :—This day corresponds to 14th September 1557 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 159.

(No. 422—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Govindarājasvāmi Temple in Tirupati]

- 1 உ ஸுஹஸு ஸுவதி ஸ்ரீஹேமாஸாஜாதிராஜ ராஜவரபெஸுர ஸ்ரீகிர-
வ்ருதாவ ஸ்ரீகிர ஸதாலிவராயமஹாராயர் வு-சிவிராஜிதம் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஸ்டி துசாஸ்யகூ னுமெல் செல்லாநின்ற பிங்கள-
ஸவஸிஅர த்து மகநாயற்று அபரபகூத்த (௨)தசமியும் ஸுருவார-
மும் பெற்ற அந்நிஷகூத்தினுள் திருமலையில் ஸ்ரீநாதத்தாரொம் ஹாராஜ-
மொத்தத்து ஆஸ்ரீவாயநஸூத்தி நரிமுஸாவாய்யாயராந்தாளில்(ப்)-
பாக்கம் திருமலையங்கார் புதிந் திருவெணுகற்கு ஸீவாஸாஸநம் பண்-
ணிக்குடுத்தபடி தம்மிடய உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் பெண்-
டிஸிதிருணைக்கு முன்னுள் தாம் கட்டின பொலிஷ்டு நிங்கலாக
னாது அதிகம் கட்டின பெண்டிஸிதிருணை அஞ்சாந்திருணை திருத்-
தெரில் எறிஅருளும்பொழுது மலைகுதியின்பெருமாள் னுச்சிமாரும்
சாத்திஅருள களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் னு க்கு பணம்
ரு) திருமுகமண்டலத்துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் [வ க்கு
பணம் உ] திருண-
- 2 மத்துக்கு கஸூூரி தூக்கம் உ க்கு பணம் உ பன்னிர்ச்செம்பு [ஶ க்கு
பணம் ச] திருக்கொல[ம்*] எழுந்தருளும்பொது தம்மிட திரு-
மாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு) உ
திருக்கொடிஆழ்வான் எறிஅருளும்பொது தொசைப்படி க க்கு பணம் ரு
பச்சையயறு க மரக்காலுக்கு பணம் க) பாநககூந் க க்கு பெல்லம்
விசை [உ க்கு பணம் உ ஆக] பெண்டிஸிதிருணைக்கு ரொகைபொன்
உ பணம் கூ) பெரியதிருமல[அய்*]யங்கார் ஆட்டைதிருநகூதும்
சித்திரைமாலெஷையில் மிறுகசிருஷநகூதத்துணை முன்னுள் கட்டின
பொலிஷ்டு நிங்கலாக னாது அதிகம் கட்டின தம்மிட மண்டபத்-
தில மலைநின்றபெருமாள் னுச்சிமாரும் எறிஅருளி திருமஞ்சநத்துக்கு
ஹேண ஶ ஆழாக்குக்கு பணம் ஶ குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
உ ஶ க்கு பணம் ஶ ம் களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் [பலம் யி க்கு
பணம் ரு ம்] திருணமத்துக்கு கஸூூரி தூக்கம் [வ க்கு பணம் உ]
பன்னிர்ச்செம்பு ஶ க்கு பணம் [ச ம்] அமுதுசெய்த-
- 3 ருளும் திருமஞ்சநப்படி ஶிஷிஜாதனம் ச க்கு ரொகைபொன் க பணம் கூ
கலந்து அமுதுசெய்தருளும் னையகத்தளிகை க க்கு சந்தி கூ க்கு
ரொகைபொன் க பணம் உ ஶ்ரீபாஷிதாராரையும் செணைமுதலியாரையும்
எழுந்தருளப்பன்ற சபையார் திருமுந்காணிக்கை பணம் உ மண்ட-
பத்து முந் பந்தலிட மரை முங்கலுக்கும் திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம்
உ தட்டு திருத்த பணம் உ ஆக சித்திரைமாசத்து மிருகசிருஷ-

நக்சூழ்ம் ரெகைபொன் ச பணம் ஈ ரெகாடைதிருணர் [ணர்] உயி க்கு சங்கிற்கந அருளிப்பாடுவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் ணர் க க்கு அடைக்காய்அமுது ய இலைஅமுது உயி ஆக ணர் உயி க்கு அடைக்காயமுது உம் இலையமுது சா க்கும் பணம் க ? காந்திகைமாசத்தில் ஸூட்டாநிநக்சூழ்த்துணர் பெரியபெருமார் அமுதுசெய்தருளி செனைமுதலியார் அமுதுசெய்தருளும் [பருப்புநியல் படி க க்கு பணம் உ வ பாநககூன் க க்கு] பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் உ ஆக னு க க்கு திருவெங்கடமுடையானுக்கு ரெகைபொன் எ பணம் [எ ழீ ம்] கொவிந்தராஜன்

- 1 அமுதுசெய்தருளும் னு க க்கு திருவெணநக்சூழ்ம் யெ க்கு கொவிந்தராஜன் அமுதுசெய்தருளி உடையவர் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யெ தாம் எறிஅருளப்பண்ணுவித்த திருக்கொனெரிக்கரையில் திருவாழிஆழ்வார் சஹ்தியில் மண்டபத்தில் கொவிநராசன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் வைகாசிதிருணர் உம் திருணர் அஞ்சாந்திருணர் எழாந்திருணர் ஒன்பதாந்திருணர் ச க்கு குணுக்குப்படி [ச ம இந்த] மண்டபத்தில் ஆனிதிருக்கொடிதிருணரில் இந்த திவவூங்களில் குணுக்குப்படி ச இந்த மண்டபத்தில் மாசிதிருணர் இடி திவவூத்தில் குணுக்குப்படி ச ஆக திருக்கொடித்திருணர் ஈ க்கு குணுக்குப்படி யெ ருடிருதித்தனச்சியார் மாரகழிதிருணர் முதல்திருணர் குணுக்குப்படி க இடி திருவாழிஆழ்வார் மண்டபத்தில் கொவிநராஜன் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் பாடியவெட்டைணர் க முண்ணர் தாம் கட்டின பாயசம் தயிர் பால் வெண்ணை அமுதுசெய்தரு
- 5 னி பில்லங்குழல் திருமணிவடம் வினியொகவெளையில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க ஆக குணுக்குப்படி [உயிஅ] கொவிந்தராஜன் தம்மிட திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் பெண்டிலிதிருணர் முகல்திருணர் குணுக்குப்படி க ம விஜயதசமி வஹிமர்த்துணர் குணுக்குப்படி க பாடியவெட்டைணர் குணுக்குப்படி க மாசிமகத்துணர் குணுக்குப்படி க பங்குனிஉத்திரத்துணர் குணுக்குப்படி க சித்திரைவிஷ்ணுணர் குணுக்குப்படி க ஆக கொவிநராஜன் [அமுதுசெய்தருளும்] குணுக்குப்படி ஈயச.....ரகுணதன் பாடியவெட்டைணர் குணுக்குப்படி க அச்சுதபெருமார் பாடியவெட்டைணர் குணுக்குப்படி க வாதராஜப்பெருமார்.....விடாயாற்றினர் குணுக்குப்படி க உடையவர் திருவெழீநம் முதல்திருணர் குணுக்குப்படி க ஆக சுற்றுக்கொயில் உன்பட.....ஆக னு க க்கு குணுக்குப்படி ஈயஅம் லு சாதிக்க சநீநம் பலம் ஈயஅ
- 6 அடைக்காயமுது னகூ இலைஅமுது ஈகூஅா க்கும் எ[யக] பணம் க கொவிநராஜன் கொடைத்திருணர் சங்கிற்கந அருளப்பாடுவெளையில் ணர் க க்கு அடைக்காய்அமுது யி லைஅமுது உயி ஆக ணர்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

உய க்கு அடைக்காய் அமுது உா யிலை அமுது சா க்கு பணம் க ?
 ஆக கொவிநீராஜன் சுற்றுக்கொயிலுக்கு [ரெகைபொன் யசு
 பணம் க ?] திருப்பதியில் கொவிநீரூரணிக்கரையில் மெல்புறத்தில்
 தாம் கட்டுவித்த கொயிலில் எறி அருளப்பண்ணுவித்த திருவாழி ஆழ்-
 வான் னள்வழி அமுதுசெய்தருளும் முதல் திருவாராதனம் கொண்டருளி
 அமுதுசெய்தருளும் வெள்ளைத்திருப்பொநகம் உ ம் இரண்டாந்-
 திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுதுசெய்தருளும் பகல்(ப்)படி
 திருப்பொநகம் உ முன்றாந்திருவாராதனம் கொண்டருளி அமுது-
 செய்தருளும் திருமஞ்சனப்படி திருப்பொநகம் உ ஆக னள் க க்கு
 அவசரம் ன க்கு வெள்ளைத்திருப்பொநகம் சு க்கு திருப்பொநகம்
 க க்கு ஞ்ரு க க்கு ரெகைபொன் னய பணம் ? ஆக ரெகை-
 பொன் னாயி பணம் ன.

னள் க க்கு மெதித்த களபம் சந்தனம் பலம் ? ஆக ஞ்ரு க க்கு
 களபம் சந்தனம் பலம் னாயி உ ? க்கு பணம் க க்கு களபம் பலம்
 உ ஆக ரெகைபொன் சு பணம் க வ னள் க க்கு அடைக்காய் ஆ
 யி உ ஆக ஞ்ரு க க்கு அடைக்காய் ஆ சதநாயி க்கு பணம்
 க க்கு அடைக்காயமுது உாருயி ஆக விலை ரெகைபொன் க பணம்
 சு ? னள் க க்கு இலை அமுது உயச ஆக ஞ்ரு க க்கு யிலை ஆ
 அதளாகய க்கு பணம் க க்கு யிலை அமுது னா ஆக விலை ரெகை-
 பொன் க பணம் சு ? னள் க க்கு திருவிளக்கெண்ணை உரி
 ஆக ஞ்ரு க க்கு திருவிளக்கெண்ணை னாயி உ நாழி உரிக்கு மிடா
 க க்கு னெண்ணை உய நாழி ஆக னெண்ணை மிடா சு ம் இருநாழி
 உரிக்கு னெண்ணை மிடா க க்கு விலை ரெகைபொன் க பணம் ன
 ஆக ரெகைபொன் யசு பணம் எ ஆக ஞ்ரு க க்கு நிற்ப்படி
 க க்குக் கூடிந ரெகைபொன் உாசு பணம் ச வ ம் திங்கள்
 திவசம் திருவாழி ஆழ்வான் காந்திகை நக்சுதீம் க க்கு திருமஞ்சநத்-
 துக்கு னெண்ணை உழக்கும் திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது உரி
 குழம்பு சாத்த சநீனம் பலம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
 நப்படி.

8 ம் க ம் திலான[ன*]ம் க ம் திருப்பன்றியாரம் பயற்றமுது இருநாழி
 வெல்லம் விசை உ பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் க அடைக்காய்-
 அமுது னய இலை ஆ ன ஆக ஞ்ரு க க்கு காந்திகை நக்சுதீம் யசு
 க்கு திருமஞ்சனம் னெண்ணை னு ன க்கு பணம் ன வ ம் திரு-
 முடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது க மாக்கால் இருநாழி உரிக்கு பணம்
 க ? அவரக்கால் குழம்பு சாத்த சந்தனம் பலம்[*] சு ? க்கு
 பணம் க வ ப ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்சநப்படி 9000-
 னம் யசு க்கு ரெகைபொன் ன பணம் உ திலாந்[ச*]ம் யசு க்கு

ரெகைபொன் உ பணம் சு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயற்றமுது சு
மரக்கால் இருநாழிக்கு பணம் சு ? பிறசாதிக்க சந்தணம் பலம்
யநு க்கு பணம் உ ? வசு அடைக்காய்அமுது சுயிருயி க்கு
பணம் உ ? வசு ம் இலையமுது தூநா க்கு பணம் உ ? சே
ஆக காந்திகைநக்சுமீயநு க்கு ரெகைபொன் [ய பணம் ?] சரிவாரம்
க க்கு திருவாழிஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை சே ம்
திருமுடிக்காப்புக்கு பயற்றமுது ன அமுதுசெய்தருளும் திருமஞ்ச-
நப்படி 4-செவ்வான[ம்]

9 க.....[திருப்பண்ணியாரத்துக்கு] பயற்றமுது [ஶ] வெல்லம் விசை உ
ஆக ஶு க க்கு சரிவாரம் [ருயநு] க்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை
சு உ சே க்கு பணம் சு ? வசு பயற்றமுது உ 4ஆக
சரிவாரத்துக்கு..... ..ஆக ஶு க க்கு திங்கள் திவசத்து
ரெகைபொன் ய உ பணம் அ வ விசைவி திவசம் ஶீஜயநி திருவாழி-
ஆழ்வானுக்கு திருமஞ்சரத்துக்கு நெணை ன க்கு பணம் வ சந்தணம்
பலம் ? க்கு பணம் ? ம் அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு
பணம் ன. .. பொரிஅமுது ந 4 க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம்
விசை க ? க்கு பணம் க... பருப்பு க 4 க்கு பணம் உ சம்பா-
ரத்துக்கு பணம் உ ப்ரசாதிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு பணம் க ம்
அடைக்காய்அமுது ருயி இலையமுது ா க்கு பணம் உ.....[காந்தி-
கைக்கு] திருவிளக்கு நெணை ஶு க்கு பணம் க ? ம் திருவாழி-
ஆழ்வான் ஆட்டைதிருநக்சுமீயநுக்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பண்ணியாரத்-
துக்கு

10 [பயற்றமுது இருநாழி].....நெணை ன [க்கு] பணம் வ சந்தணம் பலம்
? க்கு பணம் [?] அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொனகம் க க்கு பணம்
ன..... கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஶயகதளிகை க க்கு சந்தி சு
க்கு ரெகைபொன் க பணம் உ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரு
பொரி ந 4 க்கு பணம் க ? ம் வெல்லம் விசை க ? க்கு பணம்
க சம்பாரம் பணம் வ 3 சாத்தியருள பந்நிர்செம்பு க க்கு [பணம்-
அ] கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் ? க்கு பணம் சு ம் கலூரி தூக்-
கம் வ க்கு பணம் உ ம் ப்ரஸாதிக்க சந்தணம் பலம் க ம்
அடைக்காய்அமுது ருயி இலையமுது ா க்கும் பணம் [உ ?] திரு-
விளக்கெண்ணை சு மரக்காலுக்கு பணம் ந ம் அகலுக்கு பணம் வ
ஆக காந்திகைக்கு ரெகைபொன் ந பணம் [சு].....காந்திகைமா-
டுவெயில் பூட்டாதிரக்சுமீயநுக்கு அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி
க க்கு பணம் ரு ம் திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மரக்காலுக்கு பணம்
க ம் வெல்லம் விசை ? வசு க்கு பணம் வ ஆக பணம் சுவம்
திருப்பள்ளிஎழுச்சி னுள் க க்கு திருப்பொனகம் உ ஆக னுள் நய
க்கு திருப்பொனகம் சுய க்கு ரெகைபொன் சு ம் திருவிளக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

நெணை ந மாக்கால் முன்னாழிக்கு ரெகைபொன் க பணம் கவ ஆக ரெகைபொன் எ பணம் வ [தைப்பூசம்] பருப்புவியல் [க க்கு பணம் க]

11 நெணை ண க்கு பணம் வ சநீனம் பலம் க க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொ-
னகம் க க்கு பணம் ண.....பச்சைஅமுது படி ௨ மாக்காலுக்கு
வெல்லம்*] விசை க க்கு பணம் ௨ நெய் ௨ க்கு பணம் ௨ சம்-
பாரம் பணம் வ பூசாதிக்க சநீனம் பலம் க ம் அடைக்காய்-
அமுது ரூய ம் இலைஅமுது ஈ க்கு ம் பணம் ௨ ஆக தைப்பூசத்-
துக்கு.....மாசமகம் திருவெணநசுஷீத்துணள் இயல் சாத்தி அமுது-
செய்தருளும் னாயகதளிகை க க்கு சநீ சு க்கு ரெகைபொன் க
பணம் ௨ ப் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ரூ ம் பெரி [க]
மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பெல்லம்*] விசை க ௨ க்கு பணம் க ம்
பிறசாதிக்க சந்தனம் பலம் [க] அடைக்காய்அமுது ஈரூய இலைஆ
நா க்கு பணம் ௨ ஆக ரெகைபொன் ௨ பணம் ௨ ம் வைய்காசி
விசாகம் பால் மாங்காய்க்கு திருமஞ்சனத்துக்கு நெணை ண க்கு
பணம் வ ம் சநீனம் பலம் ௨ க்கு பணம் ௨ ம் திருப்பொனகம்
க க்கு பணம் ண மாங்காய் ரூய க்கு பணம் [௨ ம்] (வெல்லம்)
வெல்லம்*] விசை க ௨ க்கு பணம் க சம்பாரம் பணம் வ சந்தனம்
பலம் க ம் அடைக்காய்அமுது ரூய இலை ஈ க்கும் பணம் [௨]
திருவாழிஆழ்வார் அமுதுசெய்தருளி நம்மாழ்வார் அமுது செய்தருளும்

12 ப்படி க ம் அடைக்காய்அமுது ரூய ம் இலைஅமுது ஈம் சநீனம் பலம்
க க்கு பணம் ரூ ஆக பணம் [அவ] ஆக விசெஷதிவசத்துக்கு
ரெகைபொன் டெ பணம் சு ௨... ..தண்ணிரமுது மாசம் க க்கு
எலம் ண ஆக வு க க்கு எலம் ரூ ண க்கு பணம் ரூ.....
துபத்துக்கு வு க க்கு குங்கலியம் விசை ந க்கு பணம் ந
வு க க்கு சாத்தியருள முக்கிற்ற வெள்ளத்திருப்பரிவட்டம் செலை
௨ க்கு ரெகைபொன் ௨ ம் திருவிளக்கு திருவழிக்காப்புக்கு வு
க க்கு பழம்பிடவைக்கு பணம் சு ம் ஊடியத்துக்கு தானத்தார் வகை
ச ௨ க்கு மாசம் க க்கு பணம் சு ஆக வு க க்கு ரெகைபொன்
ய பணம் அ திருவிளக்கு சிவிதத்துக்கு மாசம் க க்கு பணம் ௨
ஆக வு க்கு பணம் சு கை(ய்)க்கொளர் ஊடியத்துக்கு திவசம்
.....கலிக்கு மாசம் க க்கு பணம் ச ஆக வு க க்கு ரெகை-
பொன் ஈ பணம் அ சிங்கமுறையானுக்கு வு க க்கு ரெகைபொன்
க பணம் ௨ குசுவர்க்கு வு க க்கு பணம் [ந] ஆக சில்லரைக்கு
வு க க்கு ரெகைபொன் ௨யக பணம் சு ஆக வு க க்கு திரு-
வாழிஆழ்வாதுக்கு கூடிந ரெகைபொன் [௨.௦ரூய௨ பணம் ந] ஆக
வு க க்கு திருமலை திருப்பதி சுற்றுக்கொயில் உள்பட

13.....ரெகைபொன் உாஅயி இந்தப்பொன் இருநூற்று எண்பதுக்கு இது-
 னாள் தாம் பூரீ பண்டாரத்துக்கு விட்ட செருமாகணியில் பெயம்பாக்க-
 ராஜதீத்தில் விட்ட கொட்டுர் மூரம் க க்கு ஒரு க க்கு (ரெகை)
 ரெகைபொன் உாஅயி இதில் விளைந்த முகல் கொண்டு ஆக இந்த
 வகை எல்லாம் பூரீ பண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும்
 அமுதுசெய்தருளின பிறசாதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்-
 காடு னாலிலொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும், நின்றது பூற்றவத்தில்
 அடைப்பிலே பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சநீநாமம்-
 பரை சநீநாமத்திவரை நடக்கக்கடவதாகவும் இப்படிக்கு பூரீவைஷ்ணவர்கள்
 பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்ற ஊருடையான் எழுத்து இவை
 பூரீவைஷ்ணவர்களெழு

Translation

1. May there be prosperity, Hail! On Thursday,¹ combined with the star Anusham (Anūrādhā), being the 10th solar day of the dark fortnight of the Makara (Tai) month in the year Piṅgaḷa, current with the Śālivāhana Śaka year 1479 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Tāḷilpākkam Tiruvēṇṇādhār, son of Tāḷilpākkam Tirumalai Ayyaṅgār of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, to wit,

1-13. since you have granted Kōṭṭūr village situated in Pērambākkarājyam, yielding an annual income of 280 rekhai-pon (gold-coins) for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭeśa this day for the following offerings to be made as your ubhaiyam and as we are authorised to collect the income from the above-mentioned village the following supply of articles shall be made from the temple-store for your charity:—

- 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration to be performed as an additional gift to Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in the temple-car on the 5th festival day of Peṇḍīli-tirunāl (Marriage festival) conducted for Śrī Vēṅkaṭeśa at Tirumalai,
- 2 paṇam for ¼ paṇa-weight of refined camphor for His face,
- 2 paṇam for 2 paṇa-weights of musk for Tirunāmam, Pūrdhva-puṇḍram),
- 4 paṇam for ½ rose-water vessel,
- 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered to Utsava-Mūrti while the temple-car reaches your house during this Marriage festival,
- 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi to be offered to Tiruḷkoḍi-Ālvān (Flag Garuḍa) during procession; 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram, and 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for preparing

NOTE 1:—This day corresponds to 13th January 1558 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- pānakam; altogether 2 rēkhai-pon and 6 paṇam is an additional sum of capital to be utilised during the Peṇḍili Tirunāḷ ;
- $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uḷakku and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your maṇṭapam on the day of the star Mṛigaśirsham, occurring in the solar month of Chittirai, being the annual birth-star of Periya Tirumalai Ayyaṅgār as an additional charity made by you, $\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body during tirumañjanam, 5 paṇam for 10 palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañjanam, 2 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 4 paṇam for $\frac{1}{2}$ rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdanam to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 nāyakataligai, comprising 6 sandhi (or tiruppōnakam) to be offered as kalanda-tiruppōnakam after flower-decoration and worship ; 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai for conducting Śrī Bhāshyakārar and Śenai Mudaliyār in your maṇṭapam, 2 paṇam for tiruppaṇi-Piḷḷai (temple-repairers) for the construction of pandal in front of your maṇṭapam, and 2 paṇam for the preparation of taṭṭu and other offerings ; thus in total 4 rēkhai and 6 paṇam is an additional sum for conducting the Chittirai-Mṛigaśirsham festival ;
- $1\frac{1}{2}$ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be offered during the Saikīrtana-Aruḷappāḍu (honouring time for the songs composed by the Tāḷḷapākkam Annamāchārya and his son Periya Tirumalayyaṅgār) at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during the 20 days of Summer-festival at Tirumalai ;
- $2\frac{1}{4}$ paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi and 2 paṇam for 2 viśai of jaggery for 1 pot of pānakam; this paruppuviyal paḍi and pānakam are to be offered to Periya-Perumāḷ first and then to Śenai Mudaliyār on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai; altogether 7 rēkhai-pon and $7\frac{1}{2}$ paṇam is the sum of capital for conducting your charity in the temple at Tirumalai ;
- 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan first and then to Śrī Rāmānuja on the 13 days of the star Tiruvēṇam, occurring in every year,
- 4 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in the front maṇṭapam of the temple of Tiruvāḷi Ālvān whom you installed in the temple constructed by you on the bank of Tirukkōṇēri-tank (Gōvinda-Pushkariṇi in Tirupati) on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Vaikāśi-Brahmōtsavam,

- 4 kuṇukku-paḍi to be presented while seated in the above-said maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Āni-Brahmōtsavam and
- 4 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in this maṇṭapam on 4 days, viz., 2nd, 5th, 7th and 9th festival days of Māsi-Brahmōtsavam; altogether 12 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the above-mentioned 12 days during Vaikāsi, Āni and Māsi-Brahmōtsavam celebrated for Śrī Gōvindarājan in Tirupati;
- 1 kuṇukku-paḍi on the 1st festival day of the Mārgaḷi-Nirāṭṭa-Utsavam, celebrated for Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār (Āṇḍi),
- 1 kuṇukku-paḍi to be offered in this maṇṭapam on the day of Hunting festival,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this maṇṭapam after worship and offering of Pāyasam curds, milk and butter previously arranged by you at the time of distribution of Pillaakuḷam (flutes) and Tirumaṇi-vaḍam (garlands) on the same day of Pāḍiyavēṭṭai festival; altogether 28 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan while seated in this Chakrattālvān-maṇṭapam on the above-mentioned days every year as your ubhaiyam;
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan in front of your house during procession on the first day of Marriage festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Vannimaram festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Pāḍiyavēṭṭai festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Paṅguni-Uttiram festival and
- 1 kuṇukku-paḍi on the day of Chittirai-Vishu festival; thus in total 6 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly in front of your house;
- 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Raghunāadhan on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Achyuta-Perumāḷ on the day of Pāḍiyavēṭṭai, celebrated for Him,
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Varadarāja-Perumāḷ on the day of Viḍāyāṅgi festival,and
- 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Uḍaiyavar on the first festival day of Adhyayanōtsavam, celebrated for Him; thus in total 38 kuṇukku-paḍi to be presented to these deities on the above-mentioned days along with 38 palam of chandanam 1,900 areca-nuts and 3,800 betels for distribution; for which 19 rākhai-pon and 9 paṇam is the estimated sum;
- 1½ paṇam for 200 areca-nuts and 400 betels to be presented while singing the Saṅkīrtanas of the Tāḷḷapākkam poets

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

on 20 days at the rate of 10 areca-nuts and 20 betels per day during Kōḍai-tirunāḷ (Summer festival) ;

- 180 rēkhai-pon and 3 paṇam for 2,190 vellai-tiruppōnaka-taḷigai (veṇ-poṅgal-taḷigai) yearly to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān (Chakrattāḷvān) prepared and installed by you in the shrine constructed by you on the western bank of the Gōvinda-Pushkarinī in Tirupati at the rate of 6 vellai-tiruppōnakam per day, viz ,
- 2 tiruppōnakam to be presented after first worship as morning offerings,
- 2 tiruppōnakam after second worship as midday offerings and
- 2 tiruppōnakam after third worship as night offerings at the rate of 30 rēkhai and $\frac{1}{2}$ paṇam for 6 tiruppōnakam per year ;
- 9 rēkhai-pon and $1\frac{1}{4}$ paṇam for 182 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam for kaḷabham decoration for this Chakrattāḷvān yearly at the rate of $\frac{1}{4}$ palam of chandanam per day at the cost of 1 paṇam for 2 palam of chandanam,
- 1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 4,380 areca-nuts yearly at the rate of 12 areca-nuts per day at the cost of 1 paṇam for 250 areca-nuts,
- 1 rēkhai-pon and $6\frac{1}{2}$ paṇam for 8,760 betels yearly at the rate of 24 betels per day at the cost of 1 paṇam for 500 betels and
- 13 rēkhai-pon and 7 paṇam for 182 nāḷi and 1 uri of gingelly-oil (i. e., 9 oil-pots, 2 nāḷi and 1 uri of oil,) to be supplied yearly for lights at the rate 1 uri of oil per day at the cost of 1 rēkhai-pon and 5 paṇam per oil-pot (containing 20 nāḷi of oil); altogether 206 rēkhai-pon and $4\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for daily articles for the shrine of this Chakrattāḷvān ;

for the purpose of conducting tirumañjanam for this Chakrattāḷvān (Tiruvāḷi-Āḷvān) on the day of the star Kṛittikai, being His monthly birth-star, the following articles shall be supplied from the temple-store :—

- 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,
- 1 uri of green gram for His ablution,
- $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body,
- 1 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,
- 1 tilānna-taḷigai-prasādam to be presented after worship,
- 1 tiruppānyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green-gram and 2 viṣai of jaggery,
- 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar ;

at this scale the following is the estimated sum for conducting
13 tirumañjanam on the 13 days of the star Kṛittikai, occurring in

every year, being the monthly birth-star of this Chakrattālvān as your service:—

3¼ paṇam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 $\frac{6}{8}$ paṇam for 1 marakkāl, 2 nāḷi and 1 uri of green gram,

1½ paṇam for 6½ palam of chandanam to cover His body,

5 rākhai-pon and 2 paṇam for 13 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam on 13 days of the star Kṛittikai occurring in every year,

2 rākhai-pon and 6 paṇam for 13 tilānna-taḷigai (eḷḷu-ōgarai-taḷigai) to be presented on these 13 days of the star Kṛittikai,

6½ paṇam for 6 marakkāl and 2 nāḷi of green gram for preparing 13 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu-paḍi),

2 $\frac{10}{8}$ paṇam for 13 palam of chandanam for distribution,

2 $\frac{10}{8}$ paṇam for 650 areca-nuts and

2 $\frac{10}{8}$ paṇam for 1,300 betels to be presented during Āsthānam;

for the purpose of conducting Saturday-ablution for this Chakrattālvān, the following articles shall be supplied from the temple-store:—

1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam,

1 uḷakku of green gram for His ablution,

1 dadhyōdana-taḷigai to be presented after tirumañjanam as tirumañjana-paḍi,

1 tiruppaṇyāram (vaḍai-paruppu) prepared with 2 nāḷi of green gram and 2 viśai of jaggery;

at this scale the following is the estimated sum for conducting 53 tirumañjanam on 53 Saturdays, occurring in every year:—

6 $\frac{10}{8}$ paṇam for 6 nāḷi and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam for this Tiruvāḷi-Ālvān,

2 paṇam for 2 marakkāl of green gram.....

thus in total 12 rākhai-pon and 8½ paṇam is the estimated sum for conducting monthly ablutions and offerings for this Tiruvāḷi-Ālvān;

¼ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of Śrī Jayanti festival, ½ paṇam for ½ palam of chandanam, ¾ paṇam for

1 tirupponaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam,.....

1½ paṇam for 3 marakkāl of pori-amudu, 1 paṇam for 1½ viśai of jaggery.....2 paṇam for 1 marakkāl of select dholl and

2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution during Āsthānam or Durbar;.....

1½ paṇam for 2 nāḷi of gingelly-oil intended for lights on the day of Kārtikai festival,.....2 nāḷi of green gram for 1 tiruppaṇyāram to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān on the day of His annual birth-star, ¼ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for

tirumañjanam, 2 $\frac{10}{8}$ paṇam for ½ palam of chandanam, ¾ paṇam

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- for 1 tiruppōnaka-taḷigai to be presented after tirumañjanam, 1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 kalanda-nāyaka-taḷigai (kadambam offerings) comprising 6 sandhi-(taḷigai), 5 paṇam for 1 kuṇukku-padi, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl of pori, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery, $\frac{1}{2}$ paṇam for sambhāram (mustard, cumin, pepper etc.,) 8 paṇam for 1 rose-water vessel, 1 paṇam for 1 paṇa-weight of gembāra-karpūram (refined camphor), 2 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk and $2\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels for distribution, 3 paṇam for 1 marakkāl of gingelly-oil for lights and $\frac{1}{2}$ paṇam for agal (earthen vessels for lights); altogether 3 rēkkai-pon and 6 paṇam is the estimated sum for conducting tirumañjanam and offerings on the day of Kārtikai festival ;
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of the star Pūraṭṭādi, occurring in the month of Kārtikai, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing 1 tiruppaṇyāram and $\frac{1}{2}$ paṇam for $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery ; altogether $6\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for the offerings on the above-mentioned day of Kārtikai-Pūraṭṭādi star ;
- 6 rēkkai-pon for 60 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Tiruvāḷi-Āḷvān on the 30 days of Tiruppaḷḷi-eḷuchchi, occurring in the month of Mārgaḷi as Dhanurmāsa-pūjā at the rate of 2 tiruppōnaka-taḷigai per day and 1 rēkkai-pon and $1\frac{1}{2}$ paṇam for 3 marakkāl and 3 nāḷi of gingelly-oil for lights to be maintained in the presence of Tiruvāḷi-Āḷvān during the 30 days of Dhanurmāsa-pūjā ; altogether 7 rēkkai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for Dhanurmāsa-offerings ;
- 1 paṇam for 1 paruppuviyal-paḍi (śuṇḍal-paḍi) to be offered on the day of Tai-Pūṣam festival, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 tiruppōnaka-taḷigai, . . . 2 paṇam for 2 marakkāl of rice and 1 viśai of jeggerv, 2 paṇam for 1 nāḷi of ghee, $\frac{1}{2}$ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels
- 1 rēkkai-pon and 2 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai, comprising, 6 sandhi or tiruppōnakam to be presented during Iyal sāttu on the day of the star Tiruvōṇam, occurring in the month of Māsi, being the Māsi-Makham festival day, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 marakkāl of pori, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viśai of jaggery and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 150 areca-nuts and 300 betels for distribution during Āsthānam ; altogether 2 rēkkai-pon and $\frac{1}{2}$ paṇam for Māsi-Makham offerings ;
- $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be performed to this Tiruvāḷi-Āḷvān on the day of Vaikāsi-Viśākham, $\frac{1}{2}$ paṇam for 2 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for

1 tiruppōnaka-taḷigai, 2 paṇam for 50 mangoes, 1 paṇam for 1½ viśai of jaggery, ¼ paṇam for sambhāram and 2 paṇam for 1 palam of chandanam, 50 areca-nuts and 100 betels;

8¼ paṇam for 1 kuṇukku-paḍi, 50 areca-nuts, 100 betels and 1 palam of chandanam to be presented to this Tiruvāḷi-Ālvān first and then to Śrī Nammālvār on the same day of Vaikāśi-Viśākhā; thus making a total of 13 rākhai-pon and 6½ paṇam is the estimated sum for Viśēsha-divasam offerings;.....

5 paṇam for 3 nāḷi and 1 uḷakku of cardamom yearly at the rate of 1 uḷakku of cardamom per month for the sacred water to be offered during daily worship; 3 paṇam for 3 viśai of kuṅgilyam yearly; 2 rākhai-pon for 2 white clothes to be presented as parivaṭṭam yearly, 6 paṇam for old-cloths to be used for lights and hārati; 10 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid for Sthānattār yearly for the services rendered by them through the 4½ vagai at the rate of 9 paṇam per month; 6 paṇam to be paid yearly to persons engaged in lights at the rate of ½ paṇam per month; 4 rākhai-pon and 8 paṇam to be paid yearly to the Kaikkōḷar (temple-servants) for carrying the daily articles; 1 rākhai and 2 paṇam for Śingamuḷaiyān (fuel suppliers) and 3 paṇam for potters; thus in total 21 rākhai-pon and 6 paṇam for sundry expenses; altogether 252 rākhai-pon and 3 paṇam is the estimated sum for the charity to be conducted in the shrine of this Tiruvāḷi-Ālvān in Tirupati; thus making a total sum of 280 rākhai-pon is to be collected yearly from the above-said Kōṭṭūr village for conducting your charity both at Tirumalai and in Tirupati.

13-14. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram due to the donor. The balance of the prasādam shall be reserved for distribution during early āḍaiṭṭu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūr-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect!

No. 160.

(No. 663—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 విరోధికృతు సంవత్సర.....రాయసం వేంకటాద్రి కట్టించిన సిలూశాసనము —

Translation

This is the charity instituted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri.....in the cyclic year Virōdhikṛit.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 161.

(No. 418—G. T.)

[On the west wall of the second prākāra of Śrī Gōvindarājā's Temple in Tirupati.]

- 1 உ ஸுஹைவஹு வஹ்வீ ப்ரீஷ்டுஹாராஜாஶிராஜ ராஜபரவெஸா ப்ரீஷிர-
வ-தாவ ப்ரீஷிர சதாஸீவராயமஹாராயர் ப்ரதுவீராஜீயம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாஷ்டி தசாஅயி ம்பெல் செல்வாநின்ற காளயுக்தி-
லுஹஸுஸா த்து ரிஷபநயயற்று ஶ்வபகஷ்த்து ஶுஷிகையும் ப்ரஹஸ்தி-
வாரமும் பெற்ற மீருகஸீருஷநகஷ்த்துணை திருமலையில் ஶ்ரீநத்தா-
ரோம் ஹாராஜாமொத்தது ஆஸீலாபநஸூத்தி ரிவாஸாவாய்யாய-
ராக கானக்கம் காமாஸூப்ரிப்பன் புதீர்] அப்பலயர்க்கு ஶீலா-
ஸாஸனம் பண்ணிக்குத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கட-
முடையான் அமுதுசெய்தருளும் கொடைத்திருணை முன்றற்கிரு-
ணைில் சஶூகிரிவழியில் ராமானுசபுத்தெரிக்கு கிழக்கு (௨)சண்டிகை
பலவாலர் தொட்டத்துக்கு தெற்கு தாம் பண்ணுவித்த திருநத்தவந-
மண்டபத்தில்
- 2 மலைகுதியின்றுபெருமானும் ஶ்ச்சிமாரும் செனைமுதலியாரும் ப்ரீபாஷ்டீகார-
ரும் ஏறிஅருளி திருமஞ்சநம் கொண்டருள திருமஞ்சநத்துக்கு எண்ணை
உரிக்கு பணம் 9 ம் குழம்பு சாதக சந்தனம் பலம் [ச க்கு பணம்
9 ம்] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம் அ க்கு பணம் ச
திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூளுக்கு கெம்பூர கற்பூரம் தூக்கம்
க க்கு பணம் உ ம் திருமொத்துக்கு கஶூலீரி தூக்கம் வ க்கு
பணம் உ பஶீர்செம்பு க க்கு ரெகைபொன் க அமுதுசெய்தருளும்
திருமஞ்சனப்படி தெத்திஶுதநம் ச க்கு ரெகைபொன் க பணம் ௬
வெள்ளைதிருவொலக்கம் க க்கு திருப்பொநகம் உயள க்கு ரெகை-
பொவர் உ பணம் உ வ திருக்கணுமடை க க்கு பணம் ச
அப்பபடி க க்கு பணம் அ மாத்திரை அமுதுபடி இருநாழிக்கு
பணம் [காலெ] அரைக்கால் கலந்து அமுதுசெய்தருளும் ஶயகத்-
தளிகை க க்கு இராசாநதிருப்பொநகம் ஶஉ க்கு ரெகைபொன் உ
பணம் ச வகை-
- 3 ப்படி அப்பபடி க க்கு பணம் [அ] வடைப்படி க க்கு பணம் அ
கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இட்டலிப்படி க க்கு பணம் ௭
தொசைப்படி க க்கு பணம் ௫ குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫
ஆக படி ௬ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் க திருப்பணியாரத்துக்கு
அவல் ய மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பொரி க பு க்கு பணம்
௭ பயற்றமுது ௫ மாக்காலுக்கு பணம் ௫ கடலை ௫ மாக்காலுக்கு
பணம் ௫ என்பருப்பு க மாக்காலுக்கு பணம் [௬] மணிபருப்பு
க மாக்காலுக்கு பணம் க தெங்காய் சுய க்கு பணம் ச கரும்பு

ரா க்கு பணம் உ வாழைப்பழம் உ ரா க்கு பணம் [உ] மாம்பழம்
 உ ரா க்கு பணம் உ பலாப்பழம் க க்கு பணம் உ பாக்கூர் உ
 க்கு பாசுசெய்க்கவும் வெல்லம்*] விசை ச ? க்கு பணம் ஈ மெல்-
 படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ படிவகை சந்தனம்
 பாக்கு வெற்றிலை நிக்கலாக பிறலாதிக்க சந்தனம் பலம் உயி க்கு
 பணம் ச அடைக்காயமுது றா க்கு பணம் உ இலையமுது து க்கு
 பணம் உ திருக்கைவழக்கம் வுநத்தார் நிறவாகம் யெ க்கு ரொக-
 பொன் க பணம் ச வகை ச ? க்கு பணம் கூ திருப்பதியார்
 ஊடியத்துக்கு பணம் க சபையார்

4 மெய்யம் பணம் க எழுந்தருளப்பண்ண திருமுன்காணிக்கை [ரொகை-
 பொன் க] நம்பிமார் பணம் க அனுசந்தாநம் பணம் க கங்காணிப்
 பார் பணம் க திருப்பணிப்பி[ள்*]னைக்கு பந்தலிட மாமுங்கல்
 தடுக்கு னாறுக்கும் வழி சொப்பநிடவும் பணம் று மண்டபம்
 விதானிக்க கைக்கொளருக்கு பணம் உ சிப்பியருக்கு பணம் க
 பணிமுறை பணம் க மண்டபத்துக்கு திருப்பனித்தாமம் பணம் று
 தூக்கனுக்கு பணம் ஈ விண்ணப்பம் செய்வார் பணம் க தெனவ-
 யார் பணம் உ சிங்கமுறை பணம் உ சூம்மறஸூருபம் பணம் உ
 மெகறைஸூருபம் பணம் உ பச்சடி இட பணம் வ திருவிளக்கு
 றெணை உரிக்கு பணம் ? திருவிளக்கிட பணம் வ பந்தத்துக்கு
 றெணை மிடா உ க்கு ரொகைபொன் ஈ பந்தகூலிக்கு பணம் று
 பழம் தெங்காய் கரும்பு திருத்த பணம் க ஆக ரொகைபொன் உயக
 பணம் ஈ இந்த திருநந்தவநம் பண்ணுற பெர் உ க்கு மாசம்
 க க்கு பணம் அ ஆக று க க்கு ரொகைபொன் [க பணம் க]
 எ ம் திருளுள்

5 திருக்கொடித்திருளுள் யெ க்கு இந்தத் திருநந்தவநமண்டபத்தில்
 அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி யெ க்கு ரொகைபொன் று பணம்
 று சபையார் திருமுன்காணிக்கை ரொகைபொன் ஈ பணம் ச ஆக
 ரொகைபொன் கூ பணம் கூ பெரியபெருமார் அமுதுசெய்தருளும்
 று க க்கு அத்தநகூதீம் யெ க்கு குணுக்குப்படி யெ க்கு
 ரொகைபொன் கூ பணம் று ஆக று க க்கு திருமலையில் ரொகை-
 பொன் றுயெ பணம் [று] திருப்பதியில் கொவிந்தராஜன் அமுது-
 செய்தருளும் று க க்கு அத்தநகூதீம் யெ க்கு அப்பசி மாசி
 வைகாசி ஆதி மாசம் ச க்கு நகூதீம் ச நிக்கி நகூதீம் கூ க்கு
 நகூதீம் க க்கு விடும் கொவிந்தராஜன் சைசிமார் திருமஞ்சந்தாக்கு
 றெணை ன க்கு பணம் உ ன சூழர்பு சாத்த சந்தனம் பலம்
 க ? க்கு பணம் உ ன களபத்துக்கு மெதித்த சந்தனம் பலம்
 கூ க்கு பணம் ஈ திருமாமத்துக்கு கலூரி தூக்கம் அரைக்காலுக்கு
 பணம் க திருமுகமண்டலத்துக்கு கற்பூரம் தூக்கம் வ க்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

க பஹீர்செம்பு க க்கு பணம் டி அமுதுசெய்தருளும் வகை திரு-
மஞ்சந-

6 ப்படி திருப்பொநகம் [ச] க்கு [ரெகைபொன் க பணம் கூ] திருவிதி
[எழுந்தருளி] இந்த மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி-
க க்கு பணம் ௫ இளநிர் ஈ க்கு பணம் ச தெங்காய் ஈய க்கு
பணம் ௨ கரும்பு றூய க்கு பணம் க வாழைப்பழம் ௨ஈ க்கு
பணம் ௨ அவலமுது ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பொரியமுது
௩ மாக்காலுக்கு பணம் ௩ பயறு ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ கடலை
௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ பாநககூந் க க்கு பணம் க தட்டு ஈ க்கு
பணம் க ௨ கெல்லை ஈ க்கு பணம் க ௨ தட்டு திருத்த பணம் வ
பூவூதிக்க சந்தநம் பலம் ௨ ௨ க்கு பணம் ௨ அடைக்காய்அமுது
ஈ க்கு இலைஅமுது ௨ஈ க்கும் பணம் க திருப்பதியார் ஊடியம்
பணம் க சபையார் திருமுன்காணிக்கை பணம் க நம்பிமார் பணம்
க அனுசந்தநம் பணம் க கங்காணிப்பாந் பணம் க செஷ்வாகநத்-
தில் உள்திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண கை(ய்)கொளர் பணம் ௩
பணிமுறை பணம் வ லக்ஷீதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கை(ய்)கொளர்
பணம் ௨ சிப்பியர் பணம் க றூர்நூர் பணம் வ மண்டபத்துக்கு
திருப்பளிதாமம் பணம் க தூக்கலுக்கு பணம் ௨ செஷ்வாகநம் எடுத்து

7 வைக்க திருப்பணிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௨ திருவிதி எழுந்தருளப்பண்ண
பெர் [யெ] க்கு ரெகைபொன் க பந்தம் பிடிக்கவும் [கொடி] குடைக்-
கும் கூலிக்கு பணம் ச ஆக நகூஷீம் ய௩ க்கு ரெகைபொன் யக
பணம் ௫ வ ஆக நகூஷீம் கூ க்கு திருமஞ்சநத்துக்கு டெணை உரி
சூ க்கு பணம் [௨ வசு] குழம்பு சாத்த சந்தநம் பலம் யெ க்கு
பணம் ௩ வ வசு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தநம் பலம் ௫யச க்கு
ரெகைபொன் ௨ பணம் எ திருமாமத்துக்கு கஷ்டூரி தூக்கம் க க்கு
பணம் [கூ] கற்பூரம் தூக்கம் ௨ வ க்கு பணம் [கூ] பஹீர்செம்பு க
வசு க்கு ரெகைபொன் க பணம் வ அமுதுசெய்தருளும் திரு-
மஞ்சநப்படி திருப்பொநகம் னயசு க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் கூ வ
குணுக்குப்படி கூ க்கு ரெகைபொன் ச பணம் ௫ இளநிர் கூா க்கு
ரெகைபொன் க பணம் கூ தெங்காய் ௨ஈய க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ கரும்பு சாறூய க்கு பணம் கூ வாழைப்பழம் கூா க்கு
ரெகைபொன் க பணம் அ அவல் பு அ க்கு ரெகைபொன் க
பணம் அ பொரியமுது க பு எ மாக்காலுக்கு பணம் கூ பயற்-
றமுது யெ மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ கடலை யெ
மாக்காலுக்கு ரெகைபொன் க பணம் அ பாநககூந் கூ க்கு பு கூ
தட்டு கூா க்கு ரெகைபொன் க பணம் ௩ ? கெல்லை கூா க்கு
பணம் ௨ வ தட்டு திருத்துகிற கூலி க்கு பணம் ௨ வ(ய்) படிவகை
சந்தணம் பாக்கு வெற்றிலை

8 சிங்கலாகபிறலூதிக்க சந்தனம் பலம் உயெ க்கு பணம் ௪ ௭
 அடைக்காய் அமுது[சா இலையமுது]அா க்கு பணம் ௨ திருப்பதியார்
 ஊடியம் பணம் ௬ சபையார் திருமுற்காணிக்கை பணம் ௬ ஹூ
 க க்கு மெனாயம் பணம் ௧ ஆக ரெகைபொன் ௧ நம்பியார் பணம் ௬
 அனுசந்தானம் பணம் ௬ சங்காணிப்பார் பணம் ௬ செஷ்வாகநத்தில்
 எழுந்தருவப்பண்ணை கைக்கொளருக்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ௭
 பணிமுறை பணம் ௨ வ மண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளருக்கு
 ரெகைபொன் ௧ பணம் ௮ சிப்பியர் பணம் ௬ னூர்நூல் பணம்
 ௨ வசு பூவுக்கு பணம் ௬ தூக்கனுக்கு பணம் ௪ ௭ செஷ்வாகனம்
 எடுத்து [ல*]வயக்க திருப்பனிப்பிள்ளைக்கு பணம் ௪ ௭ திருவிதி
 எழுந்தருள பந்தத்துக்கு கெணை மிடா கயசு க்கு ரெகைபொன்
 ரூயச பந்தம் குடை பிடிக்க கூல்கு [ரெகைபொன் ௩ பணம் ௬]
 ஆக ஹூ க க்கு கொளிந்தராஜனுக்கு அலூநகூதீம் ௬ க்கு ரெகை-
 பொன் ௩ பணம் ௮ வ ஆக ஹூ க க்கு திருமலை திருப்பதிக்கு
 கூடிய ரெகைபொன் ௩ பணம் ௮ வ இந்த பொன்
 னூற்று-

9 அன்பத்தஞ்சு பணம் எட்டெ காறுக்கு ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்
 தெற்கு மாகாண தாயனூர்..... [குப்பம் ௧] பங்கு [௧ க்கு ஹூ]
 க க்கு ரெகைபொன் உயெ ம் படைவட்டுராஜித்தில் விரகண்டலல்லூர்
 அழிபாத்தில் பங்கு ௨ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் உயெ ஊட்டக்-
 கூர் ம(ர)காலுபையில் பெரியல் மாஹிர் சூழி ௩ க்கு (ரெகை)
 ரெகைபொன் ௩ கண்டி கொட்டைசுர்மையில் பசும்பலூர் மாகாண-
 யில் தாளில்மருப்பூர் விற்றி யெ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன் ரூயக
 பணம் ௨ அல்லிதுணை அழிபாத்தில் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை) ரெகைபொன்
 யிக பணம் ௬ ம் தெவாசப்பள்ளி அழிபாம் பங்கு ௩ க்கு (ரெகை)
 ரெகைபொன் உயெ ஆக தாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு விட்ட குப்பம் ௧
 பங்கு உயெ ம் துண்டு நிலம் சூழி ௩ க்கு ஹூ க க்கு ரெகை
 [௩ய ஆக]

10 எ- ஈரூயரு பணம் ௮ இந்தப் பொன் னூற்று அன்பத்தஞ்சு பணம்
 எட்டுக்கும் இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு இந்த வகைப்படி
 ஸ்ரீபண்டாரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளிந
 றிறலூராதம் பண்ணியாரத்தில் விட்டவந் விழுக்காடு னாலிலொன்றும்
 தாமெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது பூறவத்தில் அடைப்பிலெ பெறக்-
 கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபரம்பரை சண்ராஜிதஜீ-
 வரை நடக்கக்கடவதாகவுர் இப்படிக்கு ஸ்ரீவைணீவர்கள் பணியால்
 கொயில்கணக்கு திருநின்றனருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைணீவ-
 ருசெஷ ஸ்ரீ ௨

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

Translation

1. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Karaṇikkam Appalayar, son of Karaṇikkam Kāmarasappan of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ṛik-sākhā, on Thursday,¹ combined with the star Mṛigaśīrṣham, being the 2nd solar day of the bright fortnight of the Ṛishabha (Vaikāśi) month in the cyclic year Kālayukti, corresponding to the Śaka year 1480 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

[Appalayar's ubhaiyam at Tirumalai] :—

- 1-9. $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malaikuniyanīṅga-Perumāi, Nāchchīmār, Śenai-Mudaliyār and Śrī-Bhāshyakāra while seated in your maṇṭapam constructed by you in your flower-garden situated to the south of the garden of Chaṇḍikai Bhasavarasar and east of Rāmānujaputtēri on the way to Chandragiri at Tirumalai on the 3rd day of Summer festival at Tirumalai,
- $\frac{1}{2}$ paṇam for 4 palam of chandanam to cover His body, 4 paṇam for 8 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 2 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for 1 rose-water vessel, 1 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taliḡai to be offered as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam, 2 rēkhai and 2 $\frac{1}{4}$ paṇam for 1 vellai-tiruvōlakkam, comprising 27 tiruppōnaka-taliḡai, 4 paṇam for 1 tirukkaṇamaḍai, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, $\frac{8}{10}$ paṇam for 2 nāli of rice for mātṭirai-prasādam, 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taliḡai, comprising 12 kalanda-rāñjana-tiruppōnakam, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi (okkōrai-paḍi), 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi, 5 paṇam for 1 dōśai-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇṅku-paḍi, 1 rēkhai for 10 marakkāl of aval for tiruppanyāram, 7 paṇam for 1 vaṭṭi of porī, 5 paṇam for 5 marakkāl of green gram, 5 paṇam for 5 marakkāl of bengal gram, 6 paṇam for 1 marakkāl of sesame, 1 paṇam for 1 marakkāl of maṇi-paruppu (select dal), 4 paṇam for 60 coc anuts, 2 paṇam for 100 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 200 mangoes, 2 paṇam for 1 jack-fruit, 3 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ viśai of jaggery for 2 pots of pānakam and pāgu preparation, 2 paṇam for 1 viśai of refined sugar sprinkling over tiruppanyāram, 4 paṇam for 20 palam of chandanam for distribution during Āsthānam or Durbar, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1,000 betels, 1 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of Sthānattār as tirukkai-vaḷakkam (sunday expenses), 9 paṇam for 4 $\frac{1}{2}$ vagai, 2 paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati,

NOTE 1 :—This day corresponds to 19th May 1558 A. D.

1 paṇam for the supervision of the Sabhaiyār (temple-councillors), 1 rēkhai as tirumun-kāṇikkai for permission for procession, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 5 paṇam for Tiruppaṇi-piḷḷai (temple-repairers) for the erection of pandal and cleaning the path-way, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for Paṇimuzai, 5 paṇam for flowers for the decoration of maṇṭapam, 3 paṇam for tūkkān (vāhanam bearers), 1 paṇam for Viṇṇappam officer, 2 paṇam for Tāvaiyāl (temple-cooks), 2 paṇam for Śiṅgamuzai (feul suppliers), 2 paṇam for kummara-svarūpam (potters), 2 paṇam for mēgarai-svarūpam (brass-vessel-suppliers), $\frac{3}{4}$ paṇam for pachchaḍi (distributors of prasādam), $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri of gingelly-oil, for lights in the presence of Gods while seated in the maṇṭapam, $\frac{1}{4}$ paṇam for light-keepers, 3 rēkhai for 2 pots of gingelly-oil, 5 paṇam for the bearers of torches, 1 paṇam for the cleaners of fruits, cocoanuts and sugar-canes and 9 rēkhai and 6 paṇam to be paid yearly to 2 persons cultivating your flower-garden at Tirumalai at the rate of 8 paṇam per month; thus in total 38 rēkhai-pon and 9 paṇam is the capital for conducting your ubhaiyam during summer festival at Tirumalai;

5 rēkhai and 5 paṇam for 11 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Malaikuniyanīṅga-Perumāḷ while seated in your garden-maṇṭapam on all the 7th festival days of 11 Brahmōtsavam yearly at Tirumalai and

1 rēkhai and 4 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumunkāṇikkai (cash offering); altogether 6 rēkhai and 9 paṇam for your ubhaiyam during Tirukkoḍi-tirunāl or Brahmōtsavam;

6 rēkhai and 5 paṇam for 13 kuṇukku-paḍi to be offered to Śrī Periya-Perumāḷ (Śrī Vēkaṭṭesa) on the 13 days of the star Hastam, occurring in every year; thus making a grand total of 52 rēkhai-pon and 5 paṇam is the estimated sum for conducting all the charities in your name at Tirumalai;

[Appalayya's ubhaiyam in Tirupati] :—

2 $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 uḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on 9 days of the star Hastam, occurring in every year after deducting 4 days of the star Hastam, occurring in the month of Aṅgāsi, Māsi, Vaikāsi and Āni (for which tirumañjanam and offerings were already arranged),

2 $\frac{3}{4}$ paṇam for 1 $\frac{1}{2}$ palam of chandanam to cover His body, 3 paṇam for 6 palam of chandanam for kaḷabham-decoration, 1 paṇam for $\frac{1}{2}$ paṇa-weight of musk for tirunāmam (Ūrdhva puṇḍram) 1 paṇam for $\frac{1}{4}$ paṇa weight of retined camphor for His face,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

10 paṇam for 1 rose-water vessel, 2 rēkhai and 6 paṇam for 4 tiruppōnaka-taiḷgai to be offered after tirumañjanam as tirumañjan-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered while seated in the maṇṭapam after procession, 4 paṇam for 100 tender-cocoanuts, 2 paṇam for 30 cocoanuts, 1 paṇam for 50 sugar-canes, 2 paṇam for 200 plantains, 2 paṇam for 2 marakkāl of aval, 3 paṇam for 3 marakkāl of pori, 2 paṇam for 2 marakkāl of green gram, 1 paṇam for 2 marakkāl of bengal gram, 1 paṇam for 1 pot of pānakam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 taṭṭu, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 kella, $\frac{1}{2}$ paṇam for cleaning these fruits, $\frac{1}{2}$ paṇam for $2\frac{1}{2}$ palam of chandanam, $1\frac{1}{2}$ paṇam for 100 areca-nuts and 200 betels for distribution during Āsthānam (temple-darbar), 1 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 1 paṇam for the Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāvikkai, 1 paṇam for Nambimār, 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 3 paṇam for kaikkōḷar for carrying the Śeshavāhanam (vehicle) during procession, $\frac{1}{2}$ paṇam for paṇimurāi, 2 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of Lakshmidēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for sippiyar, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 1 paṇam for flowers for the decoration of the maṇṭapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for Tūkkan (servants), $\frac{1}{2}$ paṇam for Tiruppaṇippiḷḷai (temple repairer) for the arrangement of Śasha-vāhanam, 1 rēkhai for 12 vāhaṇam bearers during procession and 4 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession; altogether 11 rēkhai-pon and $5\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam on 13 days of the star Hastam, occurring in every year;

103 rēkkai-pon and $8\frac{1}{2}$ paṇam is the estimated sum for conducting your charity for Śrī Gōvindaṛajan at the above-mentioned scale on the 9 days of the star Hastam, viz ,

$\frac{1}{2}$ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of gingelly-oil for tirumañjanam, $6\frac{1}{18}$ paṇam for 12 palam of chandanam to cover His body, 2 rēkhai and 7 paṇam for 54 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 6 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for Ūrdhva-puṇḍram, 6 paṇam for $2\frac{1}{2}$ paṇa-weight of refined camphor, 1 rēkhai and $\frac{1}{2}$ paṇam for 1 and $\frac{1}{2}$ rose-water vessels, 2 rēkhai and $9\frac{1}{4}$ paṇam for 36 tiruppōnakam to be offered as tirumañjana-paḍi, 4 rēkhai and 5 paṇam for 9 kuṇukku paḍi, 1 rēkhai and 6 paṇam for 600 tender-cocoanuts, 1 rēkhai and 8 paṇam for 270 cocoanuts, 6 paṇam for 450 sugar-canes, 1 rēkhai and 8 paṇam for 600 plantains, 1 rēkhai and 8 paṇam for 8 vaṭṭi of aval, 9 paṇam for 1 vaṭṭi and 7 marakkāl of pori, 1 rēkhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of green gram, 1 rēkhai and 8 paṇam for 18 marakkāl of bengal gram, 9 paṇam for 9 pots of pānakam, 1 rēkhai and $3\frac{1}{2}$ paṇam for 900 taṭṭu, $2\frac{1}{2}$ paṇam for 900 kella, $2\frac{1}{2}$ paṇam for cleaning the taṭṭu, $4\frac{1}{2}$ paṇam for 22 palam of chandanam for distribution, 2 paṇam for 400 areca-nuts and

800 betels, 9 paṇam for the services rendered by the Tirupati residents, 9 paṇam for temple-councillors as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mālnāyakam (supervision), 9 paṇam for Nambimār (temple-priests or Archakas), 9 paṇam for Anusandhānam, 9 paṇam for kaṅgāṇippān, 2 rākhai and 7 paṇam for Kaikkōḷar for carrying on the Śēsha-vāhanam, $2\frac{1}{4}$ paṇam for paṇimuzai, 1 rākhai and 8 paṇam for Kaikkōḷar for the decoration of the maṅṭapam, 9 paṇam for Śippiyar, $2\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 9 paṇam for flowers, $4\frac{1}{2}$ paṇam for Tāḱkan, $4\frac{1}{2}$ paṇam for Tiruppaṇip-piḷḷai for arranging Śēshavāhanam, 54 rākhai for 36 pots of gingelly-oil for the torches during procession and 3 rākhai and 6 paṇam for the bearers of torches, flags and umbrellas during procession ;

thus in total 155 rākhai-pon and $8\frac{1}{4}$ paṇam is the estimated sum for conducting your ubhaiyam both at Tirumalai and in Tirupati ; for which the following is the sum of capital to be collected yearly from the shares of lands granted by you as your charity :—

- 20 rākhai-pon for 1 share of lands in the village of Tāyanūr situated in the south Māgānai division,
- 22 rākhai-pon for 2 shares of lands in Viragaṇḍanallūr Agrahāram, situated in Paḍaivīḍu-rājjyam,
- 30 rākhai-pon for 100 kuḷi of Mānyam-lands in Pēraviyal village protected by the Mahāsabhai (village councillors) of Uṭṭakkūr village,
- 51 rākhai-pon and 2 paṇam for 12 vṛitti (shares) of lands in the village of Tāḷimaruppār, belonging to Paṣumbalūr māgānai (division) in Gaṇḍakkōṭṭai-śirmai,
- 11 rākhai and 6 paṇam for 5 shares of lands in the village of Allituṇai and
- 21 rākhai for $3\frac{1}{2}$ shares of lands in Dēvarasappaḷi-agrahāram ;
altogether 155 rākhai-pon and 8 paṇam is the capital for conducting your charity.

10. As we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the above-said sum of 155 rākhai-pon and 8 paṇam from these shares of lands and Kuppam every year, the required articles shall be supplied from the temple-store for conducting your ubhaiyam.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The remaining prasādam shall be reserved for distribution during early aḍaippu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

In this manner this deed is drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ār-uḍaiyān with the consent of the Śrivaishnavas. May these the Śrivaishnavas protect !

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 162.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 సదాశివరాయల కాలానకాలాన కాళ-
- 2 యుత్తి సనస్సర తలుమాసం మోదలు
- 3 తేదిన¹

Translation

1-3. This is the śīlāsāsanam registered on first day² of Tai month, in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāsīvarāya was ruling the kingdom ..

No. 163.

(No. 689—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శ్రీమతే రామాను.
- 2 జాయ సమః[||*] యీ తోట-
- 3 ను యీ చెరువును చేస-
- 4 మోదలారి ఉభయ-
- 5 ము[||*]

Translation

1-5. Salutation to Śrī Rāmānuja. This garden and this irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhaiyam for Tirumalai Sānai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No. 164.

(No. 689 B—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

- 1 శతాశివరాయర్ మఱారాయ-
- 2 ర్ కాలత్తిల్ కాల్య-
- 3 త్తి వ్రుళమ్ తాయ్మా-
- 4 శమ్ మ్రతల్ ఒ ఇంత తో-
- 5 డ్డమ్ మింత గరియ-

NOTE 1 :—This inscription is unfinished.

NOTE 2 :—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

6 ம் செந்முதலியார்

7 உபயம் [||*]

Translation

1-7. On the first day¹ of Tai month in the cyclic year Kālayukti while Śrī Sadāśivarāyar was ruling the kingdom this garden and irrigation tank is granted for the purpose of conducting the ubhayam for Tirumalai Senai Mudaliyār (Śrī Vishvaksēna).

No 165.

(No. 688—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hills.]

Text

1 தப்படை(யி)

2 மலையந் சதாசெர்-

3 வையி [||*]

Translation

1-3. Malaiyan of Tappaḍaiyār family always bows before His divine presence.

No 166.

(No. 688 A—T. T.)

[On a slab near Āñjanāya-Tīrtham on the way to Gōgarbha-Tīrtham at Tirumalai Hill.]

Text

1 தப்படை மலைய-

2 ப் படைநீவ [||*]

Translation

1-2. Malaiyappan of Tappaḍa family always bows before His divine presence.

No. 167.

(No. 645—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

1 உஸ்ஸலவஸு ஸ்லவஸி ஸ்ரீமஹாஸாராஜாதிராஜ ராஜவரலெஸ்வர ஸ்ரீவிரு-
வ்ருதாவ ஸ்ரீவிரு ஸதாசிவராயமஹாராயர் வ்ருதிவிராஜமும் பண்ணி-
அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசாஅயந மமெல் செல்லாநின்ற தூர்மதி-
லெவஸிசரத்து தனுற்றையற்று அபாபகூத்து உதாடி-ஸூயும் சக்-

NOTE 1 :—This day corresponds to 29th December 1558 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

கிறவாரமும் பெற்ற அனுடரசுஷீத்துணர் திருமலையில் ஷீரானத்தா-
ரொம் அரிதசமொத்த்து அபலும்ப-

- 2 ஸூத்தி யெஐஸூலாவாடிஜாயாரக முசலிமடு விரமலயர் குமார்
திம்மலயர் வுதர் ராயலம் வெங்கடாசீஅய்யனுக்கும் கொநப்பய்
யனுக்கும் ஸிவாசாலனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தங்களிட உபையமாக
திருவெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை
- 3 வெங்கடாசீஅய்யர் உபயம் னு க க்கு புமுதுகாப்பு சாத்திஅருளும்
வெள்ளிக்கழமைணர் றுயெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
ஈச ம் னு க க்கு பூரகூசீம் யெ க்கு அமுதுசெய்தருளும் அகி-
ரசப்படி யெ ஆக னு க க்கு அதிரலப்படி ஈயெ ஶ்வாதிக்க
சந்தனம் பலம் ஈயெ அடைக்காய்ஆ றுதஅருய
- 4 யிலைஅமுது யெகதளா க்கும் ரெகைபொன் ஈயெ திருப்பதியில் ஶ்ரீ-
கொவிந்தராஜன் நான்வழி அமுதுசெய்தருளும் அலங்காரதளிகை க க்கு
ராஜநதிருப்பொநகம் உ யிதில் சுற்றுப்படைக்க பொரிக்க கறிஅமுது
வகை ச ம் கூட்டுக்கறிஆ வகை ச ம் பச்சடி வகை [ச ம்] பால்-
குழம்பு வட்டில் க ரலாயநவட்டில் க அம்பிலிவட்டில் க மொர்வ-
- 5 ட்டில் க குழம்பு வட்டில் க ஆக இவ்வகை அலங்காரதளிகை க
னு க க்கு நான் னாகயரு க்கு அலங்காரதளிகை னாகயரு க்கு
ராசானதிருப்பொநகம் னாகய க்கு ரெகைபொன் ஈயெ ம் னான்வழி
அமுதுசெய்தருளும் அப்பப்படி க க்கு பணம் அ ஆக னு க க்கு
னான் னாகயரு க்கு அப்பப்படி னாகயரு க்கு ரெகைபொன் உாகயஉ
ஆக வெங்கடாசீஅய்யன் உபயம் ரெகைபொன் னூஉயக ம் தம்பிட
தம்பியார்
- 6 கொநப்பய்யன் உபயம் திருவெங்கடமுடையான் னான்வழி அமுதுசெய்-
தருளும் வெள்ளைதிருவொலக்கம் ச ஆக னு க க்கு னான் னாகயரு
க்கு திருப்பொனகம் தசாகய க்கு ரெகைபொன் [ஈஉய] ஆக திரு-
வெங்கடமுடையான் மொவிந்தராஜன் னு க க்கு அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகைக்கு கட்டி.ர ரெகைபொன் காகயக இற்தப் பொர் அறு-
னாற்று னாற்பத்தாறுக்கு முணாள் ஆனந்தனு வெங்கடாசீஅய்யன்
திருவெங்கடமுடையான் ஶ்ரீ பண்டாரத்துக்கு
- 7 விட்ட செங்கமுநிர்பட்டு சிர்மையில் (விட்ட) ஆப்பூர் ஶாமம் க க்கு
னு க க்கு ரெகைபொன் றுயெ.....ஶாமம் க க்கு னு க க்கு
ரெகைபொன் னுயெ கொட்டுசிர்மையில் ஶதீவாடைக்கு ஶ்ரீதிமூ-
மான [திம்மரசபு] அஶாரத்தில் விற்றத்தி யெ க்கு ரெகைபொன் உயக
.....பெருசிர்மையில் [வெ]ப்பகுண்டக்கு பிறதிமூமான குமாரதிம்-
மாசபுரம் விற்றத்தி [உய க்கு] ரெகைபொன் னுயக ஆக ஶாமம்

[உ க்ரம்] விர்த்தி நயசு க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் [சாயெ]¹ விட்ட மு[கு]றைப்பற்று.

- 8 சிர்மையில் ஆகாசி சூரியம்பட்டு ஸிரமம் க ம் கண்டாகனருப்பம் ஸிரமம் க ம் ஆக கிராமம் உ க்கு.ரெகைபொன் [உாளயசு].....¹புரதி-
 னுமமான ஸ்ரீராம[அஹ்வரம்] அஸிரத்தில் விர்த்தி ச க்கு ரெகை-
 பொன் உயச.....¹புரதினுமமான..... [அஸிர]த்தில் விர்த்தி உயசு க்கு
 ரெகைபொன் [உய] கொட்டுர்சிர்மையில் எச்சியூர் அஸிரத்தில் விட்ட
- 9 யசு க்கு ரெகைபொன் சயிரு ம் யிருப்பூர் அண்டையில் பீனப்பாக்கம்
 விர்த்தி ய க்கு ரெகைபொன் [நய] புத்தூரில் விர்த்தி உ க்கு
 ரெகைபொன் [நய] ஆக னுளது விட்ட கிருயம் உ உ விர்த்தி கய க்கு
 ரெகைபொன் [உாகயசு].....ஆக ரெகைபொன் சாயெரு..... வெங்க-
 டாசீ அய்யன் உபையம் வகை.....ரெகைபொன் [நாகயசு] னுளது
 கொட்பயந் விட்ட விடுரில் சிர்மையில் விடு ஸிரமம் இதுக்கு வி தி-
 யாக விட்ட
- 10 இளையாண்டாப்பட்டு ஸிரமம் க க்கு ரெகைபொன் [ருயசு] யிது[க்கு]
 பெருமணம்பூண்டி ஸிரமம் க க்கு ரெகைபொன் உயசு ஆக கொட்ப-
 பயந் விட்ட ஸிரமம் உ க்கு ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் எயசு ஆக
 வகை உ க்கு விட்ட ஸிரமம் [ச ம்] விர்த்தி [கயசு க்கும்] வரும்
 ஹ்ரு க க்கு ரெகைபொன் சாயசுக [இப்பொன் அறுநூற்றுநாற்பத்-
 தாறுக்கு] இதில் விளைந்த முதல் கொண்டு ஆக சிந்த வகைகளைல்-
 லாம்
- 11 ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்தருளின
 பிறலாதம் பண்ணிபாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னுலிலொன்றும்
 தாங்க[ளெ] பெறக்கடவர்களாகவும் நின்றது பூந்நவத்தில் அடைப்-
 பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் இப்படிக்கு தம்முடைய சந்தானபா-
 பரை சந்திருகிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும்
- 12 யிப்படிக்கு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு கிருநின்ற-
 ண்ருடையான் எழுத்து இவை ஸ்ரீவைஷ்ணவரீணைஷ் உ

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Rāyasam Venkaṭādri Ayyan and his younger brother Rāyasam Kōnappayyan, sons of Timmarasayyar, who was the son of Viramarasayyar of Harita gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, residing in Musalimaḍu village on Fridary,² combined with the star Anārādhā, be'ng the 14th solar day of the dark fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the year Durmati, current with the Śālivāhana Śaka year

NOTE 1 :—This letter stands for காளது தேதியில்.

NOTE 2 :—This day corresponds to 5th December 1561 A. D

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Virā Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, to wit,

2-10.—(1) List of ubhaiyam of Rāyasam Vēkaṭādrī Ayyan :—

- 104 atirasa-paḍi to be offered to Tiruvēkaṭamuḍaiyān (Śrī Vēkaṭēśa) during 52 Puḷugu-kāppu (civit oil ablution) conducted on 52 Fridays, occurring in every year at the rate of 2 atirasa-paḍi per Friday, and
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūram, occurring in every year ; altogether 117 atirasa-paḍi to be presented along with the 117 palam of chandanam, 5,850 areca-nuts and 11,700 betels yearly as your ubhaiyam in Tirumalai temple ; for which 117 rēkhai-pon (gold-coins) is the estimated sum ;
- 1 alaṅkāra-taliḡai, comprising 2 rājāna-tiruppōnakam, 4 kinds of Porikkari-amudu (vegetables), 4 kinds of kāṭṭukkari-amudu, 4 kinds of pachchaḍi (sauces), 1 plate of Pālkuḷambu, 1 plate of rasāyanam, 1 plate of Ambili, 1 plate of butter-milk and 1 plate of kuḷambu to be offered to Śrī Gōvindarājan daily as your ubhaiyam ; for which 117 rēkhai-pon is the estimated sum ; and
- 1 appa-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan daily in your name ; 292 rēkhai-pon is the estimated sum for 365 appa-paḍi to be offered yearly at the rate of 8 paṇam per appa-paḍi (as mentioned above ;) thus making a grand total of 526 rēkhai-pon is the estimated sum for your charity to be conducted yearly in the temple of Śrī Vēkaṭēśa at Tirumalai and in the temple of Śrī Gōvindarājan in Tirupati ;

(2) List of ubhaiyam of Rāyasam Kōnappayyan :—

- 1,460 vellai-tiruppōnakam (veṅ-poṅgal taliḡai) to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 4 vellai-tiruppōnakam per day ; for which 120 rēkhai-pon is the estimated sum ; altogether 646 rēkhai-pon is the estimated sum for the ubhaiyam of these two brothers to be conducted both at Tirumalai and in Tirupati ;

A. [List of granted lands and yearly income] :—

- 50 rēkhai-pon is an annual income for Āpyūr village situated in Śēṅgaḷunirpaṭṭu-śīrmai granted by Vēkaṭādrī Ayyan in the previous year Ānanda for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēkaṭēśa,
- 30 rēkhai-pon for the village of.....
- 26 rēkhai-pon for 16 vṛitti (shares) of lands situated in Satravāḍa village, surnamed Timmarasapuram in Kōṭṭūr śīrmai,
- 36 rēkhai-pon for 20 shares of lands in Vēpaguṇṭa, surnamed Kumāra-Timmarasapuram situated in Pērūr śīrmai,.....

- altogether 142 rēkhai-pon for these two villages and 36 shares of lands granted previously ;
- 276 rēkhai-pon for the two villages granted this day, viz., Ākasa-Sūriyampaṭṭu and Ghaṇṭākaraṇakuppam (Ghaṇṭākaraṇakuppam) situated in Mugavaiparṅgu (division),
- 24 rēkhai-pon for 4 shares of lands in the village of Śrī-Rāma-chandrapuram.....
- 20 rēkhai-pon for 28 shares of lands for.....
- 45 rēkhai-pon for 16 shares of lands in Echchiyūr village situated in Kōṭṭūr śirmai,
- 30 rēkhai-pon for 10 shares of lands in Panaipākkam village near Iruppār and
- 30 rēkhai-pon for 2 shares of lands in Puttār village; altogether 425 rēkhai-pon for these 2 villages and 60 shares of lands; thus making a grand total of 567 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Vēakaṭādrī Ayyan ;

B. [List of villages granted by Kōnappayyan] :—

- 53 rēkhai-pon is an annual income for the village Iḷaiyāṇṇampaṭṭu situated in Viḷḷūr śirmai granted as substitute for the village Viḷḷu by Rāyasam Kōnappayyan for the purpose of conducting his ubhaiyam as mentioned above and
- 26 rēkhai-pon for the village Perumaṇāmbaṭṭu ; thus in total 79 rēkhai-pon is the capital for the ubhaiyam of Kōnappayyan ; altogether 646 rēkhai-pon is the sum of capital for conducting ubhaiyam of these two brothers ;

since these 4 villages and 96 shares of lands were granted for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēakaṭāśa—we, the trustees of Tirumalai temple shall collect the annual income of 646 rēkhai-pon from these villages and shares of lands every year and conduct the ubhaiyam in the name of these two brothers as described above.

11-12. The donor's quarter share of the offered prasādam shall be delivered to you. The remaining prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṅṅu.

This arrangement shall continue to be in force throughout the succession of your heirs, till the moon and the sun shine.

With the consent of the Śrīvaiṣṇavas, this deed of charity is drawn up by the temple-accountant, Tiruṅṅa āruḍaiyān. The protection of the Śrīvaiṣṇavas is sought for this charity.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 168.

(No. 633—T. T.)

[On the east wall (south of first gōpūram) of the second prakāra in Tirumalai temple.]

Text

- 1 உ ஸுஹலெஹு வஹி[வஹி] ப்ரீநமகாராஜாதிராஜ ராஜபாமெசா ப்ரீவீர-
பிறதாப ப்ரீவீர சதாசுவராயமஹாராயர் ப்ரூகிவிராஜித்ம் பண்ணி-
அருளாநின்ற சகாப்தம் தசாஅயந நமெல் செல்லாநின்ற துன்மதி-
சங்வற்சாத்து தனுற்றாயற்று பூர்வபகூத்து ழிசமியம் சொமவாரமும்
பெற்ற அசநிநகூத்துணள் திருமலையில் தானத்தாரொம் சூதெ[ய]-
மொதத்து ஆபவஹிம்பவஹிதத்து எஜுஸாவாழி[ய]ரான ப்ரீமஹி-
மஹாமண்டலெசா ஆரிவிட்டு புக்கராஜு ராமராஜு ப்ரீரங்கராசாவின்
குமாரர் திருமலையம்—
- 2 சிலாசாசநம் பண்ணிக்குடுத்தபடி திருவெங்கடமுடையாந் அமுதுசெய்-
தருளும் வகை திருமலையில் செண்பகச்சுற்றுக்குள் தாம் கட்டுவித்த
உஞ்சல் மண்டபத்தில் மலைகிநியநின்றபெருமாறும் நாச்சிமாறும் எறி-
யருளி அமுதுசெய்தருளும் திருக்கொடித்திருணள் க க்கு அங்குராப்-
பணத்துக்கு அதிரசப்படி க ம்.....அதிரசப்படி க.....திருணளுக்கு
அதிரசப்படி க.....கொடி க க்கு அதிரசப்படி க ய ம் திருணள்
ப்ரீபுஷ்பயாகத்து அதிரசப்படி க.....ஆக திருணள் க க்கு அதிரச-
படி
- 3 யச ஆக ஹு க க்கு திருக்கொடித்திருணள் ய க்கு அமுதுசெய்-
தருளும் அதிரசபடி ஈசய விசெஷத்திருணள் நாசிக்காராயர் உஞ்சல்-
திருநாள் க க்கு ணள் று க்கு அதிரசப்படி று திருப்பவிதீ திருணள்
க க்கு ணள் று க்கு அதிரசப்படி று சக(சீ)ஸூநாமாந்சினை திருணள்
க க்கு ணள் று க்கு அதிரசப்படி று சக(சீ)ஸூகலசாபிலெகம் ணள்
க க்கு அதிரசபடி க [திருவத்தியென]த் திருணள் அதிரசபடி உய்
திருமலை ராசய்யந் வசந்ததிருணள் ணள் று க்கு அதிரசபடி று
தவனொராகணொற்சுவதிருணள் ணள் று க்கு அதிரசபடி று உஞ்ச-
- 4 ல் திருணள் க க்கு ணள் கூ க்கு அதிரசபடி கூ பெண்டிவிதிருணள்
க க்கு ணள் று க்கு அதிரசபடி று வட்சுமிதெவிதிருணள் ணள்
று க்கு அதிரசபடி று கொடைதிருணள் ணள் உய க்கு அதிரசபடி
உய ஜலகிறிடைதிருணள் க க்கு ணள் கூ க்கு அதிரசபடி கூ
பல்லவஉற்சவதிருணள் க க்கு ணள் று க்கு அதிரசபடி று ம்
பலொற்சுவத்திருணள் க க்கு ணள் று க்கு அதிரசபடி று உடைய-
வர் திருவத்தினத்திருணள் க க்கு துவக்கம் கூ ம் திருணள்
சாத்துமுறை உள்(ப)பட ணள் று க்கு அதிரசபடி று ஆக ஹு
க க்கு விசெஷதிருணள் யச க்கு அதிரசபடி ஈய [கிங்]-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- 5 கள் திவசம் ஹு க க்கு சந்திரமம் னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ அமாவாசைணுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பவுன்றமை னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ தசமிணுள் உயடு க்கு அதிரசபடி உயடு எகாதெசி- னுள் உயடு க்கு அதிரசபடி உயடு துவாதெசிணுள் உயடு க்கு அதிரசபடி உயடு ரொஹிணிணுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ மிற்கசிரிஷம் னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ புணர்பூசநக்ஷத்ரம் னுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ உத்திரணுள் யெ க்கு அதிரசபடி யெ முலநக்ஷத்ரம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ பூராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ உத்திராடம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ திருவெணநக்ஷத்ரம் யெ க்கு அதிரசபடி யெ
- 6 ஆக திங்கள் திவசம் ஹு க க்கு நக்ஷத்ரம் உாயெ க்கு அதிரசபடி உாயெ.....பூசெயந்திணுள் படி க உறிஅடிணுள் படி க உத்தா- நத்துவாதெசிணுள் படி க அற்புகிபூராடம் படி க திவளிகைணுள் படி க திருக்காந்திகைணுள் படி க மகா சங்கிரமம்ணுள் படி க பாடியவெட்டைணுள் படி க தைபூசம் னுள் படி க தண்ணிரமுது- வழிதிருத்துணுள் படி க யுகாதிணுள் படி க ஆக னுள் யெ க்கு படி யெ ஆக திருக்கொடி திருணுள் திங்கள் திவசம் விசெஷதிவசம் னுள் சாநயக க்கு அதிரசபடி சாநயக.....ஹிபநத்துக்கு விவரம்.....அடி- கிழப்பப் அமுதுபடி யெ மரக்காலுக்கு பணம் யெ ம் ஸூசெ- பதி.....திருமஞ்சனத்துக்கு சந்தனம் பலம் னு குழம்பு சாத்த சந்த- னம் பலம் னு களபத்துக்கு சந்தனம் பலம் [யெ] திருமுகமண்டலத்- துக்கு கெம்பூரா கற்பூரம் தூக்கம் உ ௧ க்கு.....நயிவெழித்துக்கு சக்கரை விசை யெ க்கு பணம் [யெ].....அற்சிக்க சந்தனம் பலம் க க்கு பணம் க ஆக பணம் யெ.....அடைக்காயது உாடுய இலை- அமுது னா.....
- 7 ஆக உஞ்சல்மண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்தருளும் அதிரசபடி னாயடு.....நெணை இருநாழி க்கு பணம் உ பூசாதிக்க சந்தனம் பலம் யெ அடைக்காயமுது துணா இலையமுது யெ.....ரொகை- பெண் னு ஹிபநம் திருமஞ்சனம் க க்கு பணம் னு.....னு உ க்கு பணம் னு.....அங்குராார்ப்பணத்துக்கு பணம் யெ.....அமுதுபடி உ யெ னு மரக்காலுக்கு ரொகைபெண் யெ.....கொம்பு..... பணம் னு செவிப்பு.....பாகை உ க்கு ரொகைபெண் ச பணம் யெ ஆக அதி- வாசத்துக்கு ரொகைபெண் யெ பணம் யெ ம்.....முதல் திருணுள் முதல் னு ம் திருணுள் வகை.....
- 8நெய்யு உரி சூ க்கு பணம் உ வாயு.....உரி சூ க்கு பணம் வ்.....பால் உ யெ க்கு பூதி.....பாநகத்துக்கு சக்கரை விசை உயடு க்கு ரொகைபெண் க பணம் உ ௧.....ஆக மதுவற்கத்துக்கு பணம் யெ கும்பம் அற்சிக்க சந்தனம் பலம் க.....

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 9[வை]வெத்யம் திருப்பொருகம் ருஉய க்கும் பவலிடம் திருப்பொரு-
னகம்.....ருய ம் திருச்சிவகைபடி திருப்பொருகம் ருய னைவெத்ய-
திருப்பொருகம் சாஉய பொஉள்.....
- 10 சுகியன் படி ரு க்கு ரெகைபொன் னு ம் தொகைப்படி ரு க்கு ரெகை-
பொன் உ பணம் ரு குணூர்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம்
ரு அதிரசப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ரு தென்தலைப்படி ரு க்கு
ரெகைபொன் ரு வடைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் ச ஆக வகைப்-
படி... ..
- 11அடைக்காயமுது து இலைமுது உது.....உ க்கு பணம்
உ சீ ம் திருப்பள்ளிஅறைக்கு திருஊத்தாவினக்கு நெய் ஆய உ க்கு
ரெகைபொன் க ம் ஆஆ ருா க்கு பணம் உ இலைஆ து க்கு
பணம் உ ம் ரெத்த சந்தனம் பலம் ரு க்கு பணம் உ சாத்துமுறை-
ளுள்... ..திருவொலக்கம் உ க்கு.....
- 12க்கு பணம் ச சிரகம் உ க்கு பணம் க கடுக க மாக்காலுக்கு
பணம் உ மஞ்சள் விசை உ க்கு பணம் க உப்பு க மாக்காலுக்கு
பணம் உ [வெ]ண்ணை க [உ] க்கு பணம் ச பால்குழம்பு உ
மாக்காலுக்கு பணம் ச வடிதயிர் உ மாக்காலுக்கு பணம் உ
மெல்[ப்]படைக்க பஞ்சதாரை விசை க க்கு பணம் உ.....வாழைப்-
பழம் உா க்கு பணம் ச.....
- 13சந்தனம் பலம் உா க்கு ரெகைபொன் ச ம் ரு ம் திருளுள்
புஷ்பவசந்தனுக்கு ரெகைபொன் க ஆக வசந்தனுக்கு ரெகைபொன் சு
முதல்திருளுள் செஷவாகனம் உ ம் திருளுள் அங்கசவாகனம் னு ம்-
திருளுள் (ரு)ருடவாஹனம் ச ம் திருளுள் வைகுண்டவிமானம் ரு ம்-
திருளுள் ஆனைம்பிரான் ஆக ளுள் ரு க்கு வாகனம் எழுந்தருள்-
பண்ண ரெகைபொன் [யச].....
- 14[புரட்டாசி]திருளுளில் திருக்கொடி ஆழ்வார் எறியருளும் பொழுது
மலைகுதியநின்றபெருமாள் ளுச்சிமார் திருக்கொடிஆழ்வானுடனெ கூட
திருவிதி யெழுந்தருளி மீண்டு [பலி பிடத்தடியில்] முவர்கள் எறிஅரு-
ளும்பொழுது அமுதுசெய்தருளும் அப்பபடி க க்கு பணம் சு அதி-
ரசப்படி க க்கு ரெகைபொன் க வடைப்படி க க்கு பணம் அ
- 15 கொதிப்படி க க்கு பணம் அ இடிலிப்படி க க்கு பணம் எ சுகியன்-
படி க க்கு பணம் ரு ஆக வகைபடி சு க்கு ரெகைபொன் ச
பணம் ச பயற்றமுது உ மாக்காலுக்கு பணம் உ பெரி ய மாக்-
காலுக்கு பணம் ரு பெல்லம் விசை உ க்கு பணம் க.....அக்யூச-
னைக்கு பணம் ச சீ விசெஷவகைதாம் ஸ்ரீபண்டாரத்துக்கு ஒடுக்-
கிந நம் பணம் [யசுருா].....
- 16 யெல்லாம் ஸ்ரீபண்டாரத்திலெ விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும் அமுதுசெய்-
தருளிற பூஷாதம் படி பணியாரம் விட்டவன் விழுக்காடு ளுவி-

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

லொன்றும் தாமெ பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூவ-இத்தில ஆடைப்-
பிலெ பெறக்கடவராகவும் இப்படிக்கு தம்மிட சந்திரனபரம்பரை
சந்திராதிதழ்வரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்கு ஸ்ரீவ(யி)ஷ்வர்கள்
பணியால் கொயில் கணக்கு திருநின்றபூருடையான் எழுத்து யிலெவெ
ஸ்ரீவெஷ்வரஸெஷ் உ

Translation

1. May there be prosperity, Hail! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Tirumalayyarāja, son of Śrīman Mahāmaṇḍalēsvara Āraṇḍi Bukkarāja Rāmarāja Śrī Raṅgarāja of Ātrēya-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā on Monday,¹ combined with the star Āśvini, being the 10th solar day of the bright fortnight of the Dhanur (Mārgaḷi) month in the cyclic year Durmati, corresponding to the Śalivāhana śaka year 1483 while Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēsvara Śrī Virapratāpa Śrī Vra Sadāśivarāya Mahārāy was ruling the kingdom, to wit,

2-15. since you have paid the sum of 16,500 naḥ-ṇaṇam into the temple-treasury for the purpose of propitiating Tiruvēkaṭamuḍaiyān and other deities with the following offerings,— we shall utilise this sum of 16,500 ṇaṇam for the improvement of the tankfed channels in the temple-villages and with the income obtained thereby, your ubhaiyam shall be conducted on the prescribed days :—

- 140 atirasa-ṇaḍi to be offered to Śrī Malaikuniyaninṅa-Perumāḷ and Nāchchimār while seated in your uḱjal-maṅṭapam constructed by you in the Śeṇbakachchurru (Sampaṅgi-pradakṣiṇam in the second prākāra of Tirumalai temple) during 10 Brahmōtsavam celebrated for Śrī Vēṅkaṭēsa at the rate of 14 atirasa-ṇaḍi per Brahmōtsavam on the 14 days, viz., 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Āṅkurārṇaṇam, 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Koḍiyēṅṅam,.....
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Uḱjal (swing) festival instituted by Sāḷuva Narasimharāya,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Pavitrōtsavam festival,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Sahasranāmārchanā festival,
- 1 atirasa-ṇaḍi on the day of Sahasrakalāsābhishēkam festival,
- 25 atirasa-ṇaḍi on the 25 days of Adhyayanōtsavam,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Vasantōtsavam (Spring festival) instituted by Tirumalarājayyan,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival,
- 9 atirasa-ṇaḍi on the 9 days of Uḱjal festival,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Peṇḍili-tirunāḷ (Marriage festival),
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Lakshmīḍēvi festival,
- 20 atirasa-ṇaḍi on the 20 days of Kōḍai-tirunāḷ (Summer festival),
- 9 atirasa-ṇaḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-ṇaḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,

NOTE 1 :—This day corresponds to 15th December 1561 A.D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam (garden festival) and

3 atirasa-paḍi on the 3 days of Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam, viz., first, sixth and Śāttumuḡai day ; thus in total 110 atirasa-paḍi to be offered on 110 days of these Viśeṣha-divasam festivals ;

12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam, occurring in every year,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Daśamī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādaśī,

25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādaśī,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇi,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mḡiḡśīrsham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarpūśam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Punarvaśā,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Mūlam,

13 atirasa paḍi on the 13 days of the star Pūrḡham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḡham,

13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṅgam ; thus making a total of 217 atirasa-paḍi on the 217 days of these Tiṅḡaḡ-divasam, occurring in every year ;

1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī-festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Uḡi-aḡi festival,

1 atirasa paḍi on the day of Utthāna-dvādaśī festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Aḡpaśī-Pūrāḡham,

1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvaḡi festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Makara-Saṅkramam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Pāḡiyavāḡḡai festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Taipūśam festival,

1 atirasa-paḍi on the day of Taṅḡiramudu festival and

1 atirasa-paḍi on the day of Yūḡādi-festival ; altogether 439 atirasa-paḍi to be offered on these 439 days of Brahmōtsavam and other festivals, occurring in every year ;

3½ paṅam for 3 marakkāl of rice to be spread under the snapanam pots for Brahma-sēnāpati, 5 palam of chandanam for tirumaṅjanam, 5 palam of chandanam to cover His body, 10 palam of chandanam for kaḡabham decoration, 2½ paṅa-weight of refined camphor for His face, 10 paṅam for 10 viśai of sugar for Naivedyam (offerings),.....1 paṅam for 1 palam of chandanam ; altogether 50 palam of chandanam.....250 areca-nuts 500 betelsthus making a total of 515 atirasa-paḍi to be offered to Śrī Utsava-Mḡrti and His consorts while seated in Uḡḡal-maṅtapam ;

2 paṇam for 2 nāḷi of gingelly-oil, 15 palam of chandanam, 1500 areca-nuts and 3000 betels for distribution worth 5 rēkhai-pon, 5 paṇam for conducting 1 snapana-tirumañjanam 5 paṇam for 5 nāḷi of..... 6 paṇam for conducting ankurāṇam,..... 3 rēkhai-pon for 2 vaṭṭi and 5 marakkāl of rice,..... karṇappu (ornaments for ears),..... Śevippu 4 rēkhai and 3 paṇam for 2 ball (pāgai); altogether 10 rēkhai-pon and 3 paṇam for conducting Adhivāsam ceremony,..... from first festival day to the fifth festival day..... 2½ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of ghee, ...¼ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of..... for 1 nāḷi and 3 uḷakku of milk,..... 1 rēkhai and 2½ paṇam for 25 viśai of sugar for pānakam,..... altogether 6¼ paṇam for the preparation of Madhuparkam; 1 palam of chandanam for worship of the main-pots,..... for 120 tiruppōnaka-taḷigai..... 50 tiruppōnaka-taḷigai for offerings in various places, 50 tiruppōnaka-taḷigai for offering while seated in palanquin, 420 tiruppōnaka-taḷigai for Naivēyam,.....

..... 3 rēkhai-pon for 5 sukhiyan-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 dōśai-paḍi, 2 rēkhai-pon and 5 paṇam for 5 kuṇuku-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 atirasa-paḍi, 5 rēkhai-pon for 5 tēntalai-paḍi, and 4 rēkhai-pon for 5 vaḍai-paḍi, altogether for these 6 paḍi..... 1000 areca-nuts, 2000 betels 2½ paṇam for 2..... 1 rēkhai-pon for 10 nāḷi of ghee for lights to be maintained in bed-chamber, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 2 paṇam for 5 palam of chandanam... .. on the day of Śāttumuḡai..... for the preparation of 2 tiruvōlakka-taḷigai..... 4 paṇam..... 1 paṇam for 1 nāḷi of cumin, 2 paṇam for 1 marakkāl of mustard, 1 paṇam for 2 viśai of turmeric, 2 paṇam for 1 marakkāl of salt, 4 paṇam for 1 nāḷi of butter, 4 paṇam for 2 marakkāl of milk, 2 paṇam for 2 marakkāl of curds, 2 paṇam for 1 viśai of refined sugar,..... 4 paṇam for 200 plantains, 4 rēkhai-pon for 200 palam of chandanam, and 1 rēkhai-pon for the decoration of Pushpa-vasantam to be performed on the 5th festival day of Vasantōtsavam; altogether 6 rēkhai-pon for Vasantam;

14 rēkhai-pon for the bearers of 5 vāhanam, (vehicles) viz.,

- (1) Śśshavāhanam on the 1st day of Vasantam festival,
- (2) Hamsa-vāhanam on the 2nd day of Vasantam festival,
- (3) Garuḍa-vāhanam on the 3rd day of Vasantam festival,
- (4) Vaikuṇṭha-vimānam on the 4th day of Vasantam festival and
- (5) Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) on the 5th day of the Vasantan festival ;

4 rēkhai-pon and 4 paṇam for 6 vagai-paḍi, viz., 6 paṇam for 1 appa-paḍi, 1 rēkhai for 1 atirasa-paḍi, 8 paṇam for 1 vaḍai-paḍi, 8 paṇam for 1 gōdhi-paḍi, 7 paṇam for 1 iḍḍali-paḍi and 5 paṇam for 1 sukhiyan-paḍi to be offered along with 1 paruppuviyal prepared with 2 marakkāl of green gram, (worth 2 paṇam), 5 marakkāl of pori (worth 5 paṇam) and 2 viśai of sugar (worth 1 paṇam) to Malaikuniyaningā-Perumāḷ and Nāchchimār while witnessed the Bali-piṭṭham along with the Flag Garuḍaḷvān after the procession through the

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

streets during Puruṭṭāsi-Brahmōtsavam.....4½ paṇam for Agrapūjā for Nambimār..... ;

In this manner all the above-said offerings shall be prepared and offered as your ubhaiyam and the required articles shall be supplied from the Tirumalai temple store.

16. You are entitled to receive the quarter share of the offered prasādam due to the donor. The balance of the prasādam shall be set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be observed throughout the succession of your descendants till the moon and the sun endure.

With the permission of the Śrīvaishṇavas the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅga-ūruḍaiyān. May this the Śrīvaishṇavas protect !

No. 169.

(No. 536—T. T.)

[On the north wall of the third prakāra in Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸ்ரீ—எல்லி திருமகள் இட்டலிப்படி க க்கு விட்டவந் இட்டலி யிட ல்
- 2 னாட்டு ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு ன பெரியபெருமாள் சஹதையில் செவிக்க வந்த ஸ்ரீவைஷ்ணவர்களுக்கு எ சபையாற்கு க எல்லி திருமகள்
உ ஆக யிட நின்றுது பூவ-3த்தில் அடைப்பிலெ பெறக்கடவொ-
மாகவுடி ஸ்ரீ[|*]

Translation

1-2. We, the trustees of Tirumalai-temple are hereby authorised to deliver 3 iḍḍali to the Nāṅṅu-Śrīvaishṇavas (local Śrīvaishṇava devotees), 7 iḍḍali to the deśāntari devotees, (assembled for worship in the shrine of Periya-Perumāḷ or Śrī Venkaṭeśa) 1 iḍḍali to the Sabhaiyār (temple councillors) and 2 iḍḍali to the donor, Elli-Tirumagal out of the 13 iḍḍali, being the quarter share of the 1 iḍḍali-ṇai offered in the name of Elli-Tirumagal.

The remaining iḍḍali-prasādam we shall set apart for distribution during early aḍaiṇṇu.

No. 170.

(No. 497—T. T.)

[On the north wall (front side) of Paḍikāvali-gōpuram in Tirumalai Temple.]

Text

- 1—தசா அயிட னுமெல் செல்லாநின்ற—
- 2—[திரு]மலையில் தானத்தாரொம் பா—

- 5.—ஆசெயும் அதிரசபடி யி க்கு—
 4.—திருணர் க க்கு ரெகைபொன் க ஆக—
 5.—க்கு பணம் னு தொசைபடி க க்கு பணம் ச—
 6.—திருமலை அய்யங்கார் கட்டிந ஆதி திரு —
 7.—கட்டளை பண்ணி சிபண்டாரத்துக்கு—
 8.—யிந்த பொன் முப்பதும் தாம் விட்ட—
 9.—பட்ட விற்கி நிலம் குழி யி ம் இதின்—
 10.—யிந்த வகை யெல்லாம் விட்டு அமுது—
 11.—பெறக்கடவராகவும் நின்றது பூறவ—
 12.—எழுத்து இவை பூரீவைவர^ண[_ணசெஷ வ.]

Translation

- 1.—in the cyclic year [Durmati], current with the Śālivāhana Śaka year 1483—
 2.—the trustees of Tirumalai temple registered this document on stone—
 3.—10 atirasa-ṣaḍi to be offered to Malaikuniyaninṛa Perumāḷ—
 4.—1 rākhai-pon per Brahmōtsavam; at this rate—
 5.—5 ṣaṇam for 1... .ṣaḍi, 4 ṣaṇam for 1 dōṣai-ṣaḍi—
 6.—during Āni-Brahmōtsavam, instituted by Tāḷḷapākam Periya Tirumalayyaṅgār—
 7-10.—all the above said offerings to be offered in your name; for which you have paid the sum of 30 rākhai-pon and granted 10 kuḷi of wet lands known as ... Bhaṭṭa-ṣṛitti-lands in the village of.....we shall conduct your ubhaiyam on the prescribed days—
 11.—shall be delivered to you. The balance of the prasādam we shall set apart for distribution—
 12.—This is the writing of the temple-accountant—May this the Śrīvaiṣṇavas protest !

No. 171.

(No. 428—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1 ஸுஹைவஹு ஸுவஸ்தி பூரீநாமஹாராஜாயிராஜ ராஜபரமேஸ்வர பூரீவிச.
 பிறதாப பூரீவிச ஸதாஸிவராமகாராயர் பூரீவிசிராஜிம் பண்ணி-
 அருளாநின்ற சகாந்தம் தசாஅயிச நாமெல் செல்லாநின்ற தூந்துபி-
 சங்கற்சரத்து கற்கடகனாற்று அபாபகூத்து தியொடிபெயும் மங்கள-

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வாயுப் பெற்ற புணர்ச்சுநக்சுத்தினான் திருமடையில் வீரானத்தா-
ரொம் திருமடையில் அசரியநுஷர்களில் ஸ்டமஷ-ணமொ-

- 2 தத்து அபஷுப்பருத்தித்து எழுபூரவாஷீயாயாக சொட்டை யெட்டுர் திரு-
மடையம்பி நமராதாத்பயங்கார் சமார[...]. ஸூநீவாச[அ*]ய்யங்காற்ற
ஸீலாஸாலீனம் பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திரு
வெங்கடமுடையான் அமுதுசெய்தருளும் வகை மெலை திருவிதியில்
தம்முடைய திருமாரிசை வாசலில் மண்டபத்தில் அமுதுசெய்தரு-
ளும் வகை திருக்கொடிதிருணர் க க்கு அங்குராற்பநமுதல் விடா-
யாற்றவரைக்கு ணர் யெ க்கு
- 3 அதிரசப்படி யெ ஆக திருக்கொடிதிருணர் க க்கு அதிரசப்படி நாய
விசெஷதிருணர் நாசங்கராயர் அஹ்உஞ்சல்திருணர் க க்கு ணர்
ரு க்கு அதிரசப்படி ரு திருப்பவத்திருணர் க க்கு ணர் ரு க்கு
அதிரசப்படி ரு சகலூபயாற்சனைத்திருணர் க க்கு ணர் ரு க்கு
அதிரசப்படி ரு லீஹலூகல-
- 4 சாஅபிஷெகத்திருணர் க க்கு ணர் க க்கு அதிரசப்படி க காலத்தாலெ
வெங்கடத்துறைவார் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி க [ஆதி]-
பேவனாரொகந வசந்தொற்சவத்திருணர் க க்கு ணர் ரு க்கு அதி-
ரசப்படி ரு லட்சுமிதெவிதிருணர் க க்கு ணர் ரு க்கு அதிரசப்படி
ரு பெண்டிலித்திருணர் க க்கு நாள் ரு க்கு அதிரசப்படி ரு
கொடைத்திருணர் க க்கு நாள் உய க்கு அதிரசப்படி உய ஜல-
கிறீடைத்திருநாள் க க்கு நாள் கூ க்கு அதிரசப்படி கூ பல்ல-
வொற்சவத்திருணர் க க்கு ணர் ரு க்கு அதிர-
- 5 சப்படி ரு பல்லொற்சவத்திருநாள் க க்கு நாள் ந க்கு அதிரசப்படி ந
உடையவர் திருவத்தியெனத்திருநாள் க க்கு நாள் கூ க்கு அதி-
ரசப்படி கூ ஆக விசெஷதிருணர் அதிரசப்படி [உாரு] திங்கள்
திவசம் ஹு க க்கு மாசம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ அமாவாசை
ணர் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ பவுன்றமை யெ க்கு அதிரசப்படி
யெ (டு)தசமி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு எகா(டு)தசி உயரு க்கு
அதிரசப்படி உயரு துவா(டு)தசி உயரு க்கு அதிரசப்படி உயரு
[ரொகணி]நக்சுத்தம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ மிற்கசிரிஷநக்சுத்தம்
- 6 யெ க்கு அதிரசப்படி யெ புணர்ச்சுநக்சுத்தம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ
உத்திரநக்சுத்தம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ முலநக்சுத்தம் யெ க்கு
அதிரசப்படி யெ பூராடநக்சுத்தம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ உத்தி-
ராடநக்சுத்தம் யெ க்கு அதிரசப்படி யெ திருவெணநக்சுத்தம் யெ க்கு
அதிரசப்படி யெ ஆக திங்கள் திவசத்துக்கு அதிரசப்படி [உாயெ]
விசெஷதிவசம் ஸூஜயத்திக்கு அதிரசப்படி . க எண்ணையாடலுக்கு

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

கணினுக்கு அதிரசப்படி க உறியடிக்கு அதிரசப்படி க.....மொத்-
துக்கு அதிரசப்படி க உத்தாநதுவாதெசுக்கு அதிரசப்படி க

7 அற்பசிபூராடத்துக்கு அதிரசப்படி க திவெளிகைக்கு அதிரசப்படி க
திருகாற்றிகைக்கு அதிரசப்படி க சங்கிரமத்துக்கு அதிரசப்படி க
பாடியவெட்டைக்கு அதிரசப்படி க தைபூசத்துக்கு அதிரசப்படி க
[மாசிமகத்துக்கு] அதிரசப்படி க சிராமவயிக்கு அதிரசப்படி க
வைகாசிவிசாகத்துக்கு அதிரசப்படி க ஆக விசெஷதிவலுத்துக்கு
அதிரசப்படி யச ஆக னு க க்கு திருவெங்கடமுடையான் மெலை-
திருவிதியில் திருமாளிகைவாசலில் அமுதுசெய்தருளும் அதிரசப்படி
[சாநயசு].....

8 க்கு விலை ரெகைபொன் சாஅயெ திருப்பதியில் கொவிந்தராசந் நாள்வழி
அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் [ச க்கு ரெகைபொன் ஈசயசு
சந்த]-

9 ணம் பலம் [உ] ஆக னு க க்கு செணம் பலம் ளாநய க்கு ரெகை-
பொன் னுயசு பணம் னு நாள் க க்கு ஆஆஊ ஈ ஆக னு க க்கு ஆஆஊ
நயசுநுரா க்கு ரெகைபொன் யச பணம் சு இலைஅமுது நாள்
க க்கு உா ஆக னு க க்கு இலைஅமுது எயநக க்கு ரெகை-
பொன் யச பணம் சு நாள் க க்கு விளைகற்பூம் [தூக்கம்] 9 ஆக
னு க க்கு தூக்கம் ஈஅயெ 9 க்கு ரெகைபொன் [யசு பணம் ந.]
.....ஆக னு க க்கு அமுதுசெய்தருளும் திருப்பொநகம் தசாசுய
.....ரெகைபொன் [ளாய்] கொவிந்தராஜன்

10 திருவாதிரைநகை அங்குராபனமும் விசாகநகை திற்தவாரிஆக
நடக்கும் திருக்கொடிதிருளர் க க்கு நாள் [ய] க்கு கொவிந்த-
ராஜன் அமுதுசெய்தருளும் வகை.....நம்பிமார் பெறும்[ரெகை-
பொன் ந.].....கைக்கொளர் பணிமுறை[ரெகைபொன் க] லுபநம்
சில்லறைக்கும் நெல்லு ச மரக்காலுக்கு

11 பணம் க பால் க மரக்காலுக்கு பணம் க நெய் னு மரக்கால் லு
க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ.....மஞ்சள் விசை ய க்கு பணம் ந
.....சிய்காய் விசை உய க்கு ரெகைபொன் க எலிம்பிச்சம்பழம்
உா க்கு பணம் உ முக்கிற்தின் செந்கிரிக்கச்செலை க க்கு ரெகை-
பொன் க பணம் எ திருக்கொடி பச்சைவடம் க க்கு பணம் சு
.....னாநூல்.....பணம் உ.....திருமைத்துக்கு நாள்.....

12 சாம்பிறுணி விசை ந க்கு பணம் சு களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்
பலம் ஈஅயெ 9 க்கு ரெகைபொன் [சு].....குழம்பு சாத்தவும்
பிறசாதிக்கவும் சந்தணம் பலம் ஈஉயெ க்கு ரெகைபொன் உ யு னு
சில்லறை வகைக்கு.....

13 திருப்பொநகம் சயெ க்கு ரெகைபொன் அ பணம் ச திலாநம் உ க்கு
பணம் ச திருக்கமைடை உயசு க்கு ரெகைபொன் உய பணம் அ

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

பாயசம் [க க்கு] பணம் அ ஆக வகை அ க்கு திருப்பொருளம்
[கசாசய] க்கு விலை ரொகைபொன் ஈஅய பணம் எ வகைப்படிக்கு
விபரம் அப்பபடி. க க்கு பணம் எ அகிரலிப்படி க க்கு பணம் அ
.....மதுவற்கம் உரிக்கு பணம் 9 ஸ்பநம்.....மார்கழிதிருணர்
முதல்திருணர் முதல் ...கதியொதநம் ஈய க்கு ரொகைபொன் யஉ
பருப்புவியல்.....சயடு க்கு.....சுகியன்படி.....

- 14 இட்டலிப்படி உயடு க்கு படி க க்கு பணம் எ ஆக ரொகைபொன்
யஎ பணம் டு தென்தலைப்படி.....சுகியன்படி.....கொதிப்படி.....
அலக்கி கழ்பூரம் விசை ச க்கு.....திருவிடைஆட்டம் உள்மண்டலம்¹

Translation

1-2. May it be prosperous, Hail! This is the *Silāsāsanam* executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of *Śōṭṭai Eṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsa Ayyaṅgār*, son of *Śōṭṭai Eṭṭūr Tirumalai-Nambi Kumāra-Tāttayyaṅgār* of *Śaṭhamarshaṇa-gōtra*, *Āpastamba-sūtra* and *Yujuṣ-śākhā*, one of the *Tirumalai-Āchāryapurushas* on the day of the star (*Punarvasu*), combined with Tuesday,² being the 13th solar day of the dark fortnight of the *Karkaṭaka (Āḍi)* month in the year *Dundubhi*, current with the *Śālivāhana Śaka* year 1484 while *Śrīman Mahārājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Śadāsivarāya Mahārāyar* was ruling the kingdom, to wit,

2-14. since you have granted the.....for the following offerings to be made on the stipulated days as your *ubhaiyam*,.....

(A) List of *Tirunāl* (special annual festivals):—

- 130 *atirasa-paḍi* to be offered to *Śrī Malaikuniyaṅga-Perumāi* while seated in your *maṅṭapam* constructed by you in front of your house in *Melai-tiruvīdhi* (West *Māḍa* street) at *Tirumalai* on 130 days of 10 *Brahmōtsavam* celebrated for *Śrī Vēṅkaṭeśa* yearly at the rate of 13 *atirasa-paḍi* on 13 days commencing from the day of *Aṅkurāraṇam* and ending with the day of *Vidāyārṇi* festival per *Brahmōtsavam*,
- 5 *atirasa-paḍi* on the 5 days of *Anna-uṅṅal-tirunāl* (*Swing-festival* instituted by *Narasīṅgarāyār*),³
- 5 *atirasa-paḍi* on the 5 days of *Pavitrōtsavam*,⁴
- 5 *atirasa-paḍi* on the 5 days of *Sahasranāma-Archana*-festival,
- 1 *atirasa-paḍi* on the day of *Sahasrakalaśābhishēkam* festival,

NOTE 1 :—The rest of the inscription is lost.

NOTE 2 :—This day corresponds to 28th July 1562 A. D.

NOTE 3 :—On 15th June 1473 A. D. this *Swing festival ubhaiyam* was arranged by *Sāluva Narasiṅha*. For further reference, vide No. 50 of Vol. II of *Tirupati Dēvasthānam* Inscriptions.

NOTE 4 :—*Sāluva Mallayadēva Mahārāja* instituted this *Pavitrōtsavam* at *Tirumalai* on 18th January 1464 A. D. For further reference, vide No. 18 of Vol. II of *Tirupati Dēvasthānam* Inscriptions.

- 1 atirasa-paḍi to Veṅkaṭattuḡaivār (Śrī Ugra-Śrīnivāsa) during early morning on the same day of Sahasrakalaśābhishēkam festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival, to be conducted in the month of Āni,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Lakshmīdēvi festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Peṇḍili-tirunāl (Marriage festival),
- 20 atirasa-paḍi on the 20 days of Summer-festival,
- 9 atirasa-paḍi on the 9 days of Floating festival,
- 5 atirasa-paḍi on the 5 days of Pallavōtsavam festival,
- 3 atirasa-paḍi on the 3 days of Phalōtsavam-festival (garden festival),
- 6 atirasa-paḍi on the 6 days of Adhyayanōtsavam celebrated for Tirumalai Uḍaiyavar; thus in total 205 atirasa-paḍi to be offered on these 205 days of Viśēsha-tirunāl (special annual festival);

(B) List of Tīṅgaḷ divasam (monthly festivals):—

- 12 atirasa-paḍi on the 12 days of Māsa-saṅkramam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Amāvāsyā (new-moon days),
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of Paurṇimā (full-moon days),
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dasamī, occurring every year,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Ēkādasī,
- 25 atirasa-paḍi on the 25 days of Dvādasī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Rōhiṇī,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mṛigaśīrsham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Punarvasu,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttiram,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Mūlam,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Pūrāḍham,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Uttirāḍham and,
- 13 atirasa-paḍi on the 13 days of the star Tiruvēṅgam (Śravaṇam); thus in total 217 atirasa paḍi to be offered on these 217 days of Tīṅgaḷ-divasam (monthly festivals),

(C) List of Viśēsha-divasam (special annual festivals):—

- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Jayantī festival,
- 1 atirasa-paḍi to Śrī Kṛishṇan on the day of Eṇṇaiyāḍal festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Uḡi-aḍi festival, ...
- 1 atirasa-paḍi on the days of.... mottu festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Utthāna-dvādasī (Kāisika-dvādasī),
- 1 atirasa-paḍi on the day of Aḡpaśī-Pūrāḍham festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Dipāvāli festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Kārtikai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Makara-saṅkramam festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Pāḍiyavēṅṅai festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Tai-Pūṣam festival,

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 1 atirasa-paḍi on the day of Māsi-Makham festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Śrī Rāma Navami festival,
- 1 atirasa-paḍi on the day of Vaikāsi-Viśākhā festival ; thus in total 14 atirasa-paḍi to be offered on these 14 days of Viśēshadivasam festivals ; altogether 436 atirasa-paḍi to be offered yearly in your house-maṅṅapam at Tirumalai ; for which 482 rēkhai-pon is the estimated sum ;
- 146 rēkhai-pon for the preparation of 1,460 tiruppōnaka-taḷigai to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly in your name at the rate of 4 tiruppōnaka-taḷigai per day,
- 36 rēkhai-pon and 5 paṅam for 730 palam of chandanam to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly as your service at the rate of 1 palam of chandanam per day,
- 14 rēkhai-pon and 6 paṅam for 36,500 areca-nuts to be presented to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 100 areca-nuts per day,
- 14 rēkhai-pon and 5 paṅam for 73,000 betels to be offered to Śrī Gōvindarājan yearly at the rate of 200 betels per day and
- 16 rēkhai-pon and 3 paṅam for 182½ paṅa-weights of refined camphor to be presented yearly at the rate of ½ paṅa-weight of refined-camphor per day ; altogether 710 rēkhai-pon is the estimated sum for all the above-said offerings and articles to be presented both at Tirumalai and in Tirupati ;

.....to be offered to Śrī Gōvindarājan on the 10 days commencing from the day of the star Tiruvādirai (Ārdrā) selected for Aikurārpaṅam festival and ending with the day of the star Viśākhā selected for Tirthavāri of Brahmōtsavam¹.....3 rēkhai to be paid for Nambimār (temple priests or Archakas),.....1 rēkhai for Kaikkōḷar and Paṅimuḷai,.....1 paṅam for 4 marakkāl of paddy for Snaṅana piṅṅam and other works, 1 paṅam for 1 marakkāl of milk, 2 rēkhai and 2 paṅam for 5 marakkāl and 2 nāḷi of ghee,3 paṅam for 10 viśai of turmeric,.....1 rēkhai for 20 viśai of soap-nuts, 2 paṅam for 200 lemon fruits, 1 rēkhai and 7 paṅam for 1 chandrika-silk to cover the face, 6 paṅam for 1 cloth for the flag,.....for fibre,.....for tirunāmam (Ūrdhva-puṅḍram),6 paṅam for 3 viśai of sāmbarāṅi, 9 rēkhai for 18½ palam of chandanam for kaḷabham decoration,.....2 rēkhai and 5 paṅam for 127 palam of chandanam for tirumaṅṅanam and distribution,..... for sunday expenses.....8 rēkhai and 4 paṅam for 42 tiruppōnaka-taḷigai, 4 paṅam for 2 tilāṅṅa-taḷigai, 20 rēkhai and 8 paṅam for 26 tirukkaṅāmaḍai, 8 paṅam for 1 pāyasa-plate ; altogether 180 rēkhai and 7 paṅam for 1460 tiruppōnaka-taḷigai ; 7 paṅam for 1 appa-paḍi, 8 paṅam for 1 atirasa-paḍi,..... ½ paṅam for 1 uri of madhuparkam, for snaṅanam12 rēkhai for 30 dadhyōdana-taḷigai to be offered on 30 days of Mārgaḷi-month,.....paruppuviyal.....

NOTE 1 :—The month on which this Brahmotsavam to be conducted is omitted in the original.

for 45... . sukhiyan-paḍi.....17 rēkhai and 5 paṇam for 25 iḍḍali-paḍi at the rate of 7 paṇam per iḍḍali-paḍi.....tentalai-paḍi,.....sukhiyan-paḍi.....gōdhi-paḍi.....for 4 viśai of camphor for Hārati,.....inner division of the temple villages

No. 172.

(No. 205—G. T.)

[On the east wall (inner side) of the old kitchen in Śrī Kapilāśvara's Temple at Kapilātirtham in Tirupati].

Text

- 1 உ ஸா-ஹைவஹு வவ்வீ ஸ்ரீஹைமஹைணலெஸூர ஸாஜாயிராஜ ஸாஜபுர-
டெஸூர [சுஷிக்கு ராயமெ]-
- 2 ஹயங்கா ஸ்ரீஹைஸிவஹைமஹாராயர் ஸுதிவிஸூஜி பண்ணிஅருளா-
நின்ற ஸகாஸி ஸகாஅயிடு
- 3 ஹமெல் செல்லாநின்ற துந்துபிஹைவகீஸூர த்து குஹநாயற்று வஹவ-
வகூத்த சத்தமியும்
- 4 [சனி]வாரமும் பெற்ற ஹணிநகூத்தத்துள் (ஹெயங்கொண்ட.சொழ-
மண்டலத்து [திருவெங்கட]-
- 5 கொட்ட]த்து திருக்குடலூர்நாட்டில் திருப்பதி ஹயநார் கபிலெஸூர-
முடைய நாயநார்[கொயில்]
- 6 ஹானத்தாரெம் திருப்பதி எம்பெருமான் அடியாரில் அங்காளி மகள்
செவ்வலாநிக்கு [சுஹஸூரன்]-
- 7 ம் பண்ணிக்குத்தபடி தான் கபிலெஸூரன் கொயில் [நி]ந்தமண்டபத்தில்
விக்[ஹெஸூரன்]
- 8 ஸுதிவெஹை பண்ணி பூசை ஹெவெஹைத்துக்கு தான் குடுத்த பணம்
உா இப்பணம் இருஹாறு—
- 9 மஹையிலெ திருமதிரும் திருமடப்பள்ளியும் இடிஞ்சு விழு[ஹை*]கயில் அந்த
திருப்பணி—
- 10 ஹாச்சகீட்டுநாயக்கர் உத்திரவுப்படிக்கு கட்டுவிக்கையில் இந்த யிருஹாறு
பணத்து—
- 11 ஒரு பண விழுக்காட்டில் மாததை ஹெண்டு பணம் திருக்கொயில்
ஹி.....—
- 12 குடுத்து அந்த யிருஹாறு பணத்துக்கும் தினவழி நாட்டுக்கால்வாய்
அமுதுபடி உ—
- 13 க்கு ஹெவெஹைமும் படிமெல் வச்சமும் சாயங்காலத்தில் ஒரு திரு-
விளக்கு நடத்துவாக்கட—
- 14 [கிட்டவந்] விழுக்காடு நாலில் ஒன்றுக்கு வரும் ஸுசாதம் ஹை க்கும்
ஹானத்தாரெ பெற்றுக்கொண்டு திரு[ஹி]—

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

- 15 நகத்து திருவழி ஒரு மலை நடத்திவாக்கடவொமாகவும் திருவழி
கொயில்கணக்குப்பிள்ளைக்கு அளந்துகொ—
- 16 நடத்திவாக்கடவொமாகவும் இப்படி சம்மதித்து சிலாசாசநம் பண்ணிக்-
குடுத்து பங்குனி—
- 17 இவை கொயில்கணக்கு திருநின்றணருடையான் திருவெங்கடமுடையான்
மகன் [தர்ம]ன்—

Translation

1-6. May there be prosperity, Hail ! This is the śilāsāsanam executed by the trustees of the temple of Śrī Kapileśvaramūḍaiya Nāyanār (Śrī Kapileśvara-Svāmi at Kapila-Tīrtham in Tirupati), situated in Tirukkuḍavūr-nāḍu in the district of Tiruvēṅkaṭa-kōṭṭam of Jayāṅkonda-śōḷa-maṅḍalam (province) in favour of Śevvu-sāni, daughter of Aṅgāḷi, one of the Tirupati Emperumāṇḍiyār (Tirupati temple damsels) on Saturday,¹ combined with the star Bharanī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Dundhubhi, current with the Śālivāhana Śaka year 1485 while Śrīman Mahāmaṅḍalēśvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Aṣṭadik-rāya-manōbhayaṅkara Śrī Sadāśivadēva Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

7-16. since you have paid the sum of 200 paṇam as capital for the daily propitiation of Śrī Vighnēśvara (Śrī Gaṇapati or Gaṇanāḍha) installed by you in the Nṛitta-maṅḍapam of the temple of Śrī Kapileśvara Svāmi and Rācha-viṭṭu Nāyakar (chief) reconstructed the prākāra walls and the kitchen attached to this temple of Śrī Kapileśvara, while they were damaged by being struck by thunder during rains at his own cost, we, the trustees of this temple have arranged to carry out the original obligation of daily worship for Śrī Vighnēśvara with a lamp in evening, of flower-garlands and offerings prepared with 2 marakkāl of rice, measured with Nāṭṭukkāl-measure along with sauces at a cost of 2 paṇam monthly, being the interest on this capital sum of 200 paṇam at one paṇam per month per cent.

We are authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and.....your ubhaiyam shall be conducted under the supervision of the temple-accountant daily.

17. In this manner this deed of charity is composed by Dharmān, the son of Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān, the temple accountant.....

No. 173.

(No. 376—G. T.)

[On the north wall of the second prākāra of Śrī Govindarāja-svāmi Temple in Tirupati.]

Text

- 1 உ ஸுஹைஷு ஸுவி ஸ்ரீமஹாராஜா திராஜ ராஜவாஸஸூர ஸ்ரீவிர-
புதாவ ஸ்ரீவிர ஸதாஸிவராய உஹாராயர் ப்ரயிவிராஜிழ வண்ணி-

NOTE 1 :—This day corresponds to 30th January 1563 A.D.

அருநாநின்ற ஸகாஷ்டி ஸகாஷ்டி நாமெல் செல்லாநின்ற ருத்து-
 ரொற்காரிஸகவந்தரத்த மகரநாயுறு ஸ்ரீவபகஷத்து கியொடிஸியும்
 புதவாரமும் பெற்ற ஸ்ரீசகரத்தீத்துஞள் திருமலையில் ஸ்ரீனத்தாரொம்
 ஹாரகாஜமொத்தது ஆஸிவாபனவலித்தத்து நிவலிஸாவாடிஸாயராக
 கறணக்கம் காடருசுப்பய்யப் புதீர் அப்பலையற்கு ஸிவாபாஸகம்
 பண்ணிக்குடுத்தபடி தம்முடைய உபையமாக திருவெங்கடமுடை-
 யானுக்கு

2 வைத [மி] ம் ஸ்ரீவபகஷத்து சதசத்தம்னுள் ஸுய்யிஅங்குராற்பணத்துக்கு
 நெல்லு று மரக்காலுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மரக்காலுக்கு
 பணம் ச ி ஸ்ரீசெனுபதி பெலியுண்டைக்கும் திருப்பொன[கம்]
 உ க்கு பணம் க ி னைவெழித்துக்கு சக்கலா விசை வ க்கு பணம்
 [வ ி] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு பணம் ௧) அடைக்கா-
 யமுது றுய் க்கு பணம் ௧) ம் யிலையமுது றா க்கு பணம் ௧) ம்
 திருமலை நவதாசியம் இருநாழி தெளிக்க பால் இருநாழிக்கு பணம்
 க ம் தெங்காயி உ க்கு பணம் [தீ] அருவை(தைவலையில் திரு-
 வாழிஆழ்வார் ஸவி லுலாதிக்க எழுந்தருளுகையில் அன்னாழ்வார்
 ள், ற் ஸவி திருப்பொனகம் க ம் னாழிச்சரு திருப்பொனகம்
 க ம் [இரு]லாழிச்சரு உ க்கு திருப்பொனகம் உ [ம்] ஆக திருப்-
 பொனகம் ௩ க்கு பணம் உ வ [க ல] அடிப்பாப்ப நம்பிமார்
 பெறும்

3 நெல்லு [ச மரக்கா]லுக்கு பணம் உ அமுதுபடி உ மரக்காலுக்கு பணம்
 [ச ி] கொடிச்செலை க க்கு பணம் உ ஹொமத்துக்கு நெயி க
 மரக்காலுக்கு பணம் ௩ சருதிருப்பொநம் உ க்கு பணம் க ி ௧) ம்
 மலைநின்றபெருமாள் நாச்சியாருக்கு திருமஞ்சநம் நெண்ண ௩) க்கு
 பணம் ி ப ம் குழம்பு சாத்த சந்ணம் பலம் ௩ க்கு பணம் உ
 களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம் பலம் யெ க்கு பணம் கூ ம்
 திருநாமத்துக்கு கல்தூரி தூக்கம் ி க்கு பணம் உ ி திருமுக-
 மண்டலத்துக்கு கம்பூரா தூக்கம் க க்கு பணம் உ ம் பவிரிச்-
 செம்பு க க்கு [பணம் கூ] முந்திர ராசியில் பெரியபெருமாளமுது-
 செய்தருளும் நாயகத்தளிகை க க்கு பருப்புவிவல் யெ க்கு
 ரொகைபொன் உ பணம் ச ம் அப்பபடி க க்கு பணம் அ ம்
 மநொகாப்படி க க்கு பணம் ௩ பாயசம் உ க்கு பணம் அ ம்
 மலைநின்றபெருமாள் காலத்தாலெ சூரியவ்யவெயில் எறி-

4 அருளும்பொது அமுதுசெய்தருளும் குணக்கூப்படி க க்கு பணம் ௩
 திருவிதி எழுந்தருளி சூரியவ்யவெயிலும் யிறங்கி அருளும்பொழுது
 அமுதுசெய்தருளும் தொசைபடி க க்கு பணம் ௩ ம் மிண்டு
 கொயிலுக்குள் திருமாமணிமண்டபத்தில் மலைநின்றபெருமாள் னாச்சி-
 மாரும் திருவாழியாழ்வானும் எறிஅருளி கு[ர்ணபி]ஷெகத்துக்கு

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

மஞ்சள் விசை ⁹ க்கு பணம் [9] [சூர்ணத்துக்கு] பழ அமுதுபடி
 உ க்கு பணம் அரைக்கால் ௫ ம் மலைநின்றபெருமாள் நாச்சிமாறும்
 பவநி யெழுந்தருளி யமுதுசெய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம்
 ௫ ம் பிறகு திருவாழியாழ்வார் திருவிதி எழுந்தருளி திருக்கொடுநி-
 யில் திற்தம் பிறசாதித்தருளி ஞானப்பிரார் சஹிதமண்டபத்தில் எறி-
 யருளி அமுதுசெய்யும் தொசை-

5 [ப்படி க க்கு பணம் ௫] திருப்பண்ணியாரம் பயறு க மாக்காலுக்கு
 பணம் க ர் மெல்படைக்க வெல்லம் விசை வ க்கு பணம் ௨௫
 ௫ 2 மிண்டு கொயிலுக்குள் திருமாளீனிமண்டபத்தில் மலைநின்ற-
 பெருமாளும் நாச்சிமாறும் திருவாழியாழ்வாரும் எறியருளி அமுது-
 செய்யும் திருமஞ்சகப்படி தெத்தித்தனம் [ச க்கு] ரெகைபொன் க
 பணம் [சு] திருமலைக்கீழ்.....[திருவொலக்கம்] க க்கு திருப்பொந-
 கம் உயி எ ம் திருக்கணுமடை க அப்பபடி க மாத்திரை அமுதுபடி
 இந்நாழிக்கும் ரெகைபொன் [க] பணம் ச ⁹ யியல்(ப்)படி க க்கு
 பணம் ௫ ம் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫ ம் திருப்பண்ணி-
 யாரத்துக்கு பொரி யி மாக்காலுக்கு பணம் ௫ ம் பாகுசெற்க
 வெல்லம் விசை க ⁹ க்கு பணம் க பயற்றமுது ௩ மாக்காலுக்கு
 பணம் ௩ தெங்காயி உயிரு க்கு பணம் [௩] ஆஆ [௩௩ யிலைஆ
 ௩௩ க்கு பணம் ௩] வாழைப்பழம் ௩ க்கு பணம் ௩ கரும்பு ௫ க்கு
 பணம் க ஆகப் படி வகை ஆஆ யிலையமுது சந்தனம்

6 ஆக.....சந்தனம் பலம் ௫ க்கு பணம் க ஆஆ உருய க்கு பணம்
 [9] யிலைஆ ௫௩ க்கு பணம் க ம் ராஜீ மலைநியநின்றபெருமாளும்
 நாச்சிமாறும் வைகுண்டவிமானத்தில் எறியருளும்பொழுது அமுது-
 செய்தருளும் குணுக்குப்படி க க்கு பணம் ௫ திருவிதி எழுந்தருளி
 வைகுண்டவிமானத்தில் பிறங்கி[அருளும்பொழுது தொசைபடி க க்கு
 பணம் ௫ ம் அப்பபடி அடப்பத்துக்கு சுருளமுதுக்குப் பிளவு ௩ க்கு
 பணம் ௫] இலையமுது ௩ க்கு பணம் ௫] வி[லை]கற்பூச[ம்*]
 தூக்கம் க க்கு பணம் க ஆக [பணம்] கூ ம் சில்லரைக்கும்
 அமுதுசெய்தருளும் வகைக்கும் ரெகைபொன் யி பணம் க ம்
 பந்தத்துக்கு டெணை மிடா ச க்கு ரெகைபொன் கூ பணம் ௩ ம்
 கொடி குடை டெக்கம் பிடிக்க கூலிக்கு பணம் [சு ம்] திருக்கை-
 வழக்கம் நிற்வாகம் யிஉ க்கு ரெகைபொன் ௨ பணம் ச ம் வகை
 ச 9 க்கு பணம் கூ ம் திருப்பதியார் உள்பட [ரெகைபொன் ௩]
 பணம் க

7 சபையாற்கு திருமுன்காணிக்கை ரெகைபொன் க பணம் ௨ மெநாயம்
 பணம் க நம்பிமார் பெறும் படி உள்பட [ரெகைபொன் ௨ பணம்
 கூ] சொம்பிறதிமை பணம் க சூரியபிற்பைக்கு பணம் க திருக்காப்பு
 நாணுக்கு பணம் [ச] ஆக நம்பிமார் பெறும் பணம் கூ ம் அனுசந்-

தானம் பணம் க ம் கங்காணிப்பான் பணம் க ம் விண்ணப்பஞ்-
செய்வார் பணம் க மண்டபம் விதாரிக்க கைக்கொளர் பணம் க ம்
சிப்பியர் பணம் ௨ ஞர்னூல் பணம் ௧ திருப்பளித்தாமத்துக்கு தூக்கம்
பணம் ௨ தூக்கனுக்கு பணம் ௨ வைகுண்டவிமாரத்துக்கு தூக்க-
னுக்கு பணம் ௨ ம் திருப்பளித்தாமத்துக்கு பணம் ௨ ம் திருப்-
பணிப்பிள்ளை ஊடியம் பணம் க முகூந்தமிட யீயுன்றி அப்பயனுக்கு
பணம் க பணிமுறை பணம் க தெவை பணம் க சிங்கமுறை
பணம் க [சும்மாசருபம்] பணம் க மெதிரைசருபம் பணம் க தட்டி
திருத்த பணம் க ஆக திருக்கைவழக்கம்.....ரொகைபொன் யச
பணம் க

8 ஆக திருமலை ரதசத்தமிக்கு கூடிய ரொகைபொன் ஈயச பணம் று ம்
திருப்பதியில் கொவுந்தராசனுக்கு சித்திரை [யீ] தில் உத்திரட்டாதி
நக்சுதீம் துவக்கம் கிற்திகைநக்சுதீம் பாப்பயர் ஜந்மநக்சுதீம் சாத்து-
முறையாக நடக்கும் பல்லவொற்சுவத்திருநாள் க க்கு நாள் று க்கு
விடம் சுத்திஅங்குறற்பணத்துக்கு நெல்லு று மாக்காலுக்கு பணம் ௨
அமுதுபடி ௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௪ ௨ ஞ்செனாபதி பெலியுண்-
டைக்கு திருப்பொனகம் ௨ க்கு பணம் ௧ ௧ ம் னைவெழித்துக்கு
சக்கரைஅமுதுக்கு பணம் ௧ ல அற்சிக்க சந்தணம் பலம் க க்கு
பணம் [அரைக்கால்] ஆஊஊ றுயி க்கு பணம் க ம் இலையமுது
ஈ க்கு பணம் க ம் நாள் று க்கு கொவுந்தராச[ன்] ஞ்சிமாருக்கு
திருமஞ்சனம் நெணை.....இருநாழிக்கு பணம் ௧ ௧ குழம்பு சாத்த
சந்தணம் [பலம் ய க்கு பணம் ௨] களபத்துக்கு மெதித்த சந்தணம்
பலம் சுய க்கு ரொகைபொன் ஈ திருநாமத்துக்கு கவூலரி தூக்கம்
[க க்கு] ரொகைபொன் க பணம் ௨

9 திருமுகமண்டலத்துக்கு கெப்புரா தூக்கம் ௧ க்கு ரொகைபொன் க
பன்னிர்செம்பு [௨] க்கு ரொகைபொன் ௨ நம்பிமார் பெறும் ரித்தி-
[யி]க்கு நெல்லு க பு க்கு பணம் ௧ அரைக்கால்.....லுக்கு பணம்
௧) நெய் ஊ.....௨ மாக்காலுக்கு பணம் ௨ நவதாஹீம் க [மாக்கா-
லுக்கு பணம் ௧] கொடிச்செலை ௨ க்கு பணம் ௪ பாகை க க்கு
பணம் க ம் லுபனத்துக்கு பணம் ௨ பால் ஈ. ௨ உரிக்கு பணம்
[௨ ௧] தென் [ஈ ௨ உரிக்கு பணம் ௨ ௨] தயிர் இருநாழி உரிக்கு
பணம் ௧ அரைக்கால் பஞ்சதாரா விசை ௧ அரைக்காலுக்கு பணம்
௧ வ ம் மதுவறக்கத்துக்கு.....ஈ [௨ ஆழாக்குக்கு] [பணம் ௧].....
தெந் உரிக்கு பணம் ௨ அரைக்கால் பால் உரி ௧) க்கு பணம்
௧) தயிர் ௧ ௨ உரிக்கு பணம் ௨ னைவெழித்துக்கு பெல்லம் விசை
௨ க்கு [பணம் ௧] அற்சிக்க சந்தணம் பலம் று க்கு பணம் ௧
ஆஊஊ ஈயெரு க்கு பணம் ௧ யிலையமுது ௨ஈருயி க்கு பணம் ௧
தென்காய் று க்கு பணம் ௧ எலிம்பிச்சம்பழம் ௨யெரு க்கு பணம்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

வ... அமுதுசெய்தருளும் வகை தில்லைக்கு வாய்த்தான்மண்டபத்-
தில்

- 10 திருமஞ்சளம் டி திருப்பொன[க*]ம் உய ம் அதிவாசதிருப்பொன[க*]ம் உயரு [ராசாந]திருப்பொன[க*]ம் ரு.....சிறப்புதிருப்பொன[க*]ம் ருய ம் தனிகை திருப்பாவாடை திருப்பொன[க*]ம் ருய ஆக [தனிகை] ாருய க்கு ரெகைபொன் யக பணம் க வ அரைக்கால் பாயசபடி ரு க்கு ரெகைபொன் [உ] திருப்ப[ள்*]ளியறையிற் பருப்புநியல் ரு க்கு ரெகைபொன் [உ] குணுக்குப்படி [ரு] க்கு ரெகைபொன் உ [பணம் ரு] ம் தொசைப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு கொவுந்தராசன் னாச்சிமாறும் திருவிதி எழுந்தருளி மிண்டு வசந்தீதெவிமண்டபத்தில் எறிஅருளி அமுதுசெய்யும் குணு-
குப்படி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு ம் தொசைபடி ரு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு வெச்சக்கூந் ரு க்கு பணம் ரு பஞ்சதாரா பானககூந் ரு க்கு வெல்ல[ம்*] விசை உ 9 க்கு பணம் ரு பால்(க்)குழப்பு வட்டில் ரு க்கு [ரெகைபொன் க].....திருப்பணி-
யாரத்துக்கு பொரி உ பு க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு பயறு ய மரக்காலுக்கு ரெகைபொன் க யிளநிர் ரூா க்கு ரெகைபொன் உ பணம் ரு
- 11 கரும்பு உாருய க்கு பணம் ரு தெங்காயி ா க்கு பணம் கூ வாழைப்-
பழம் ரூா க்கு ரெகைபொன் [க] பொரிகுட[த்து*]க்கு பாருசெற்க வெல்ல[ம்*] விசை [கூ] க்கு பணம் ரு படிவகை சந்தணம் ஆஊ இலையமுதா நிக்கலாக [அதிகம்] சந்தணம் பலம் உய க்கு பணம் ச ஆஊ ரூா க்கு பணம் உ யிலையமுதா து க்கு 4 உ திருஊந்தா-
விளக்கு நெ க மரக்கால் உ க்கு பணம் ரு ம் ஆஊ உாருய க்கு பணம் க யிஊ ரூா க்கு பணம் க சந்தணம் [பலம்] ரு க்கு பணம் க அடப்பத்துக்குச் சுறுளுக்கு பிளவு உாருய க்கு பணம் 9 யிலையமுதா உாருய க்கு பணம் 9 விளைய(க்)கற்பூரம் தூக்கம் உ 9 க்கு பணம் உ 9 ஆக சில்லறை வகையருக்கும் அமுதுசெயிற வகையருக்கும் ரெகைபொன் சயஅ பணம் ச ஊ கூ கொவுந்தராசன் னாச்சிமாற் முதல்(த்)திருநாள் முதல் ச ம் திருநாள் வரைக்கு உந்திருவிதி எழுந்தருளு[ம்*]நாள் ச க்கு பந்தத்துக்கு நெணை [மிடா] யக க்கும் ரு ம் திருநாள் சாத்துமுறைநாள்
- 12 எட்டுத்திருவிதி எழுந்தருள நெணை மிடா அ ஆக நெணை மிடா உயச க்கு ரெகைபொன் நயக பந்தம் குடை பிடிக்க கூலிக்கு ரெகை-
பொன் க திருக்கைவழக்கம் தானத்தார் நிற்வாகம் யெ க்கு ரெகைபொன் கூ ம் வகை ச 9 க்கு ரெகைபொன் உ பணம் உ 9 திருப்பதியார் பணம் உ சபையார் மெனயம் பணம் உ திருமுன்-
காணிக்கை பணம் க ஆக ரெகைபொன் [ந] நம்பிமார் ஊடி[ய*]த்-

துக்கு பணம் ௨ அனுஹம் பணம் ௧ சொம்புதிமை பணம் ௧
புண்ணியாகதெசுணை பணம் ௧ புல்லு சமுதை பணம் ௧ மெத்தை
பணம் ௧ சற்வகெந்தம் பணம் ௧ ஆசாரியாலங்காரம் பஞ்சாங்க-
பூஷணத்துக்கும் பணம் ௨ திருக்காப்புணுக்கு பணம் ௨
ரித்துக்கள் பெர் அ க்கு அலங்காரத்துக்கு பணம் ௨ ஐயாதிர்புதிமை
[அ] க்கு பணம் ௨ பும்புதிமை ௧ க்கு பணம் ௧ கெருட-

13 பிறதிமை பணம் ௧ செஷபிறதிமை பணம் ௧ அநிதெவதைபிறதிமை
பணம் ௧ ஞாயணபிறதிமை பணம் ௧ வருணபிறதிமை அ க்கு
பணம் ௨ நவஹபிறதிமை ௧ ம் நசுஷதீபிறதிமை ௧ ஆக பிறதிமை
[௨] க்கு பணம் ௧] ஆசாரியதெட்சணை பணம் ௧ ருத்துக்கள்]
தெசுணை பணம் ௧ பல துளுக்கொண்டிவருகிற பரிசாரகனுக்கு
பணம் ௧ ஆக நம்பிமார் பெறும் ரெகைபொன் [௧௦ பணம் ௧]
அனுசந்தானம் பணம் ௨ திருவிளக்கிட பணம் ௧ வ ஆக பணம்
௩ வ திருப்பதியாருக்கு சந்தணம் அரை கூலிக்கு பணம் [௨]
கங்காணிப்பான் பணம் ௨ விண்ணப்பஞ்செய்வார் பணம் ௧ திருப்-
பணிப்பிள்ளை பணம் ௨ தெவையள பணம் ௧ சிங்கமுறை பணம் ௨
பணிமுறை பணம் ௧ சும்மறசருபம் பணம் ௨ மெகரைசருபம்
பணம் ௧ தட்டு திருத்த பணம் [௧] கெல்லைக்கு பணம் ௧ தில்லைக்கு
வாய்த்தான் மண்டபம் விதாநிக்க

14 சிப்பியர் பணம் ௧ ஸ்ரீதெவிமண்டபம் விதாநிக்க கைக்கொளர் பணம்
௨ சிப்பியர் பணம் ௧ ஞானூல் பணம் ௧ தில்லைக்குவாய்த்தான் மண்ட-
பம் விதாநிக்க திருப்பளித்தாமம் பூவுக்கு [பணம் ௧] தூக்கனுக்கு
பணம் ௧ லட்சுமிதெவிமண்டபம் விதாநிக்க பூவுக்கு பணம் ௧
தூக்கனுக்கு பணம் ௧ வைகுண்டவிமானத்துக்கு பூவுக்கு பணம் ௨
தூக்கனுக்கு பணம் ௨ திருப்ப[ள்*]ளிஅறையில் அநிவச்சனம் . . .
கைக்கொளர் பணம் ௩ . . . எழுந்தருளு[ம்] னள் செஷவாகனத்துக்கு
பணம் ௩ ௨ ம் திருநாள் முதல் ச ம் திருநாள் வரைக்கு நாள்
௩ க்கு திருச்சையில் எழுந்தருளப்பண்ண பணம் ௧ ம் ௧ ம் திருநாள்
சாத்துமுறைக்கு எட்டுதிருவிதியும் வைகுண்டவிமானத்தில் எழுந்-
தருளப்பண்ண பணம் ௧ திருமுற்காணிக்கை [பணம் ௧] ஆக
ரெகைபொன் [௧] பணம் [௧] பெடில் பாணம் சந்திரசந்திரை
பாணத்துக்கு] கிம்மப்பந்.....

15 உள்பட ரெகைபொன் சுயசு பணம் ௧ ஆக கொவுந்தராசந் பல்லவொற்-
சுவத்திருநாளுக்கு ரெகைபொன் ஈயச பணம் ௧ ஆக திருமலை
திருப்பதிக்கு அப்பலையர் பொலியூட்டு ரெகைபொன் ஈயசு ப்
ஹாராஜமொத்த ஆஸ்திராயநலமூத்து ரிக்குராவாஜியாரந
ரெசுசில்பண்டாரம் சிங்க திம்மறசயர் புதீர் [௧]வண்டப்பயர்
உபையமாக திருவெங்கடமுடையார் ரதசத்தமினள் சஹதியில்

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

[அமுதுசெய்யுள்] குணுக்குபடி க க்கு பணம் று பல்லவொற்சுவத்திரு-
நான் று ற் திருநாளுக்கு கொவுந்தாசந் சஹீதியிலமுதுசெய்யும் குணுக்குப்-
படி க க்கு பணம் று ஆக ரெகைபொன் க ஆக ரெகைபொன்
ஈறிய யிதீப் பொன் னாற்று அந்பதும் யிதுணை தாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்துக்கு விட்ட ஸிண்டிகொட்டை சிர்மையில் செங்கல்லெறு ஸாமத்-
துக்கு பிறதினாமமான திருவெங்கடபுரம் [தாம் தாராபூற்றவமாக]
தாம்பிறம்வயிசத்தியாக குடுத்த சற்வமாஹீம் ஸாமம் [க ம்] தாம்

16ரெகைபொன் ஈறிய இந்தப் பொன் னாற்று அந்பதாக்கும் இதில்
வினைந்த முதல் கொண்டு ஆக இந்த வகையள் எல்லாம் ஸ்ரீபண்டா-
ரத்திலே விட்டுப்பொதக்கடவதாகவும். அமுதுசெய்தருளிந் பிறசாத-
பண்ணியாரத்தில் விட்டவன் விழுக்காடு னாலிலொன்று தாமெ
பெறக்கடவதாகவும் சவுண்டப்பந் விட்ட படி உ க்கு விட்டவன்
விழுக்காடு நாலிலொன்று சவுண்டப்பநெ பெறக்கடவதாகவும் நின்றது
பூற்றவத்திலடைப்பிலெ பெறக்கடவொமாகவும் யிப்படிக்குத் தம்முடைய
சந்தானபரம்பரை சந்திரத்திதீஉரை நடக்கக்கடவதாகவும் யிப்படிக்குத்
ஸ்ரீவயிலீவர்கள் பணியால் கொயில்கணக்கு திருநின்றஹ்ருடையான்
எழுத்து இவை ஸ்ரீவயிலீவரகெஹ் உ (ல) உ

Translation

1. May it be prosperous, Hail ! We, the trustees of Tirumalai temple have registered this document on stone in favour of Kaṇṇikkam Appalayar, son of Kāmarusappayan of Bhāradvāja-gotra, Āśvalāyana-sūtra and Rik-śākhā, on Wednesday,¹ combined with the star Pushyam, being the 13th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month in the year Rudhirōd-gāri, current with the Śālivāhana Śāka year 1485 while Śrīman Mahārājādhi-
rāja Rājaparamaśvara Śrī Vīrapratāpa Śrī Vīra Sadāśivarāya Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

A—(List of articles for conducting Ratha-Saptami festival in Tirumalai temple :—

2-8. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-aṅkurāṇṇam to be performed for the Ratha-Saptamī festival on the 7th solar day of the bright fortnight of the Makara (Tai) month every year, 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 tiruppōnakam offering and 1 Bali-uṇḍai offering to be presented for Brahmasēnāpati (the divine image), ¼ viśai of sugar for naivēdyam, ½ paṇam for 1 palam of chandanam for worship (for the above-said divine images) ½ paṇam for 50 areca-nuts and ¼ paṇam for 100 betels, 1 paṇam for 2 nāji of milk for sprinkling over it, 2 nāji of navadhānyam, ¾ paṇam for 2 cocoanuts ;

NOTE 1 :—This day corresponds to 26th January 1564 A. D.

- 2½ paṇam for 4 tiruppōnakam offering, viz, 1 Bali-tiruppōnakam to be presented to Annālvār on 8 corners of the Tirumalai village, 1 tiruppōnakam of 4 nāḷi-charu pots and 2 tiruppōnakam of 2 nāḷi-charu pots, during the procession of Tiruvāḷi-Ālvān (Śrī Sudarśana or Chakrattālvān) for Bali offering in the early morning of the Ratha-Saptamī festival day,
- 2 paṇam for 4 marakkāl of paddy for Nambimār (temple priests) 1½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 2 paṇam for 1 cloth intended for flag, 3 paṇam for 1 marakkāl of ghee for hōmam, 1½ paṇam for 2 charu-tiruppōnakam, ½ paṇam for 3 nāḷi of gingelly-oil for tirumañjanam to be conducted for Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār, 2 paṇam for 3 palam of chandanam to cover His body, 9 paṇam for 18 palam of chandanam for kaḷabham decoration, 2½ paṇam for ½ paṇa-weight of musk for Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 2 paṇam for 1 paṇa-weight of refined camphor for His face, 9 paṇam for 1 rose-water vessel,
- 2 rēkhai and 4 paṇam for 1 nāyaka-taḷigai and 12 paruppuviyal to be offered to Periya-Perumāḷ (Śrī Vēṅkaṭṣā) on the previous night, 8 paṇam for 1 appa-paḍi, 8 paṇam for 2 pāyasam-plates, 5 paṇam for 1 maṇḍhara-paḍi,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ while seated on Sūrya-prabhā vehicle in the early morning of the day of Ratha-Saptamī, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Sūrya-prabhā-vāhanam after the procession through the streets, ½ paṇam for ½ viṣai of turmeric for Chūrṇābhishēkam to be performed to Malainiṅga-Perumāḷ, Nāchchimār and Chakrattālvān while seated in Tirumāmañi-maṇḍapam situated within the temple after the procession, ½ paṇam for 2 nāḷi of superior rice for preparing chūrṇam,
- 5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ and Nāchchimār after Bhavani (grand procession), 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be offered to Tiruvāḷi-Ālvān (Chakrattālvān) while seated in the maṇḍapam constructed in front of the shrine of Śrī Varāhasvāmī (Gnānappirān) after Tirthavāri in Svāmī-pushkariṇi (Tirukkōṇari), and after His (Chakrattālvār's) procession, 1 paṇam for 1 marakkāl of green gram for preparing tiruppanyāram, ½ paṇam for ½ viṣai of jaggery for sprinkling over the tiruppanyāram,
- 4 rēkhai and 6 paṇam for 4 dadhyōdana-taḷigai to be offered to Malainiṅga-Perumāḷ, Nāchchimār and Tiruvāḷi-Ālvān as tirumañjana-paḍi after tirumañjanam while seated in Tirumāmañi-maṇḍapam after Tirthavāri-procession,.....to be presented to Malainiṅga-Perumāḷ1 rēkhai and 4½ paṇam for 1 tiruvōlakam comprising 27 tiruppōnakam, 1 tirukkaṇāmaḍai, 1 appa-

INSCRIPTIONS OF ŚĀDASIVARAYA'S TIME

paḍi and 1 māttirai-prasādam prepared with 2 nāji of prasādam,

- 5 paṇam for 1 Iyal-paḍi, 5 paṇam for 1 kuṇṇukku-paḍi, 5 paṇam for 10 marakkāl of pori for tiruppayāram, 1 paṇam for $1\frac{1}{2}$ viṣai of jaggery for preparing pāgu, 3 paṇam for 3 marakkāl of green gram, 3 paṇam for 25 cocoanuts, 3 paṇam for 300 areca-nuts and 600 betels, 3 paṇam for 100 plantains, 1 paṇam for 50 sugar-canes,.....altogether.....paṇam for areca-nuts, betels and chandanam;.....1 paṇam for 5 palam of chandanam, $\frac{1}{2}$ paṇam for 250 areca-nuts and 1 paṇam for 500 betels;
- 5 paṇam for 1 kuṇṇukku-paḍi to be offered to Malaikuniyaninṅa-Perumāi and Nāchchimār while seated on Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) for night procession, 5 paṇam for 1 dōṣai-paḍi to be presented while alighting from the Vaikuṇṭha-vimānam (vehicle) after night procession, $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 piḷavu-(areca-nuts) for bed chamber-offering after naivēdyam of appa-paḍi, $\frac{1}{2}$ paṇam for 100 betels and 1 paṇam for 1 paṇa-weight of reṇḍi camphor; thus in total 10 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry expences and paḍi offerings;
- 6 rēkhai and 3 paṇam for 4 jar of gingelly-oil for torches, 6 paṇam for the bearers of flags, umbrellas, torches and drums, 2 rēkhai and 4 paṇam for 12 nirvāham of the Sthānat-tār as tirukkai-vaḷakkam (sundry expences), and 9 paṇam for $4\frac{1}{2}$ vagai; altogether 3 rēkhai and 1 paṇam including the paṇam for the services rendered by the residents of Tirupati, 1 rēkhai and 2 paṇam for Sabhaiyār (temple-councillors) as tirumun-kāṇikkai, 1 paṇam for mēl-nāyakam (supervision), 2 rēkhai and 6 paṇam for Nambimār (temple-priests) including the paṇam for paḍi-offerings, 1 paṇam for Sōma-image, 1 paṇam for Sūrya-prabhā vehicle and 4 paṇam for tiruk-kāppu-nāṇ (kaṅkaṇam), 1 paṇam for Anusandhānam, 1 paṇam for kaṅgāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇappamēyvar, 1 paṇam for kaikkōḷar for the decoration of the maṅṅapam, $\frac{1}{2}$ paṇam for Śippiyar, $\frac{1}{2}$ paṇam for fibre, 2 paṇam for flower-decoration, 2 paṇam for the bearers of images, 2 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for the flowers, 1 paṇam for the services rendered by the Tiruppaṇippiḷai (temple repairer), 1 paṇam for Īyūṇṇi Appayyan for fixing the muḅārtam (auspicious hour), 1 paṇam for paṇimuḅai, 1 paṇam for Tēvai (temple cooks), 1 paṇam for Śiṅgamuḅai (fuel suppliers), 1 paṇam for kummara-svarūpam (suppliers of pots), 1 paṇam for māgai-svarūpam (suppliers of brass-vessels) and 1 paṇam for cleaning the taṅṅu (fruits etc.); thus making a total of 14 rēkhai and 1 paṇam is the estimated sum for sundry-expences; altogether 34 rēkhai-pon and 5 paṇam is the cost

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :- Vol. V

for conducting Ratha-Saptami festival for Śrī Vāṅkatāśa at Tirumalai as the ubhaiyam of Kaṅgaikkam Appalayar.

B—(List of articles for conducting Pallavōtsavam festival in Tirupati temple) :—

- 8-15. 2 paṇam for 5 marakkāl of paddy for Śuddhi-Aṅkurā-
paṇam ceremony to be performed for the celebration of
Pallavōtsavam festival for Śrī Gōvindarājan for 5 days, com-
mencing from the day of the star Uttirattādi and ending with
the day of the star Kṛittikai, being the birth-star of Pāppayyan,
occurring in the month of Chittirai in every year,
- 4½ paṇam for 2 marakkāl of rice, 1½ paṇam for 2 Bali-uṇḍai
tiruppōnakam for Brahma-Sēnāpati (image), 1⅞ paṇam for
sugar for offerings, ½ paṇam for 1 palam of chandanam for
worship, 1 paṇam for 50 areca-nuts and 1 paṇam for
100 betels,
- 1½ paṇam for 2 nāḷi of gingelly-oil for tirumañjanam to be
conducted for Śrī Gōvindarājan and Nāchchimār on these
5 days of Pallavōtsavam, 2 paṇam for 10 palam of chandanam
to cover His body during tirumañjanam, 3 rēkhai for 60
palam of chandanam for kaḷabham decoration after tirumañ-
janam, 1 rēkhai and 2 paṇam for 1 paṇa-weight of musk for
Tirunāmam (Ūrdhva-puṇḍram), 1 rēkhai for ½ paṇa-weight of
refined camphor for His face, 2 rēkhai for 2 rose-water
vessels, 8½ paṇam for 1 vaṭṭi of paddy for Nambimār for the
services of R̥itvik,..... 2 paṇam for 2 marakkāl of....., 1 paṇam
for 1 marakkāl of nava-dhānyam, 4 paṇam for 2 cloths for
the flags, 1 paṇam for 1 pāgai (ball of thread), 2 paṇam for
snapana-tirumañjanam, 2½ paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of milk,
2¼ paṇam for 3 nāḷi and 1 uri of honey, 1½ paṇam for 2 nāḷi
of curds, 1¼ paṇam for 1⅞ viśai of refined sugar,..... 1 paṇam
for 3 nāḷi and 1 āḷakku of..... for madhuparkam, 1⅞ paṇam
for 1 uri of honey, 1⅞ paṇam for 1 uri and 1 āḷakku of milk,
½ paṇam for 1 nāḷi and 1 uri of curds, ¼ paṇam for ½ viśai of
jaggery for naivēdyam, 1 paṇam for 5 palam of chandanam
for worship, ½ paṇam for 125 areca-nuts, 1 paṇam for
250 betels, ¼ paṇam for 5 ccoanuts, and ¼ paṇam for 25 lemon
fruits,
- 11 rēkhai and 1¼ paṇam for 150 tiruppōnakam-taḷigai, viz.,
20 tirumañjana-paḍi tiruppōnakam, 25 adhivāsa-tiruppōnakam
5 rājāna-tiruppōnakam, 50 śṛappu-tiruppōnakam and 50 tirup-
pāvāḍai-tiruppōnakam to be offered to Śrī Gōvindarājan while
seated in Tillaikkuvāyttān-manṭapam during these 5 days of
Pallavōtsavam festival, 2 rēkhai for 5 pāyasa-paḍi, 2 rēkhai and
5 paṇam for 5 paruppuviyal-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

5 kuṇṇukku-paḍi, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōsai-paḍi to be offered in bed-chamber as night-offerings on these 5 days,

- 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 kuṇṇukku-paḍi to be offered to Śrī Gōvindarājan while seated in Lakshmidēvi-maṇṭapam after procession through the streets, 2 rēkhai and 5 paṇam for 5 dōsai-paḍi, 5 paṇam for 5 vechchakam pots, 5 paṇam for 2½ viśai of jaggery for 5 pānakam pots, 1 rēkhai for 5 cups of milk,.....
 2 rēkhai and 5 paṇam for 2 vaṭṭi of porī, 1 rēkhai-pon for 10 marakkāl of green gram, 2 rēkhai and 5 paṇam for 500 tender-cocoanuts, 5 paṇam for 250 sugar-canes, 6 paṇam for 100 cocoanuts, 1 rēkhai for 500 plantains, 5 paṇam for 6 viśai of jaggery for preparing pāgu to be mixed with porī, 4 paṇam for 20 palam of chandanam to be distributed as an additional presents, 2 paṇam for 500 areca-nuts, 2 paṇam for 1000 betels, 5 paṇam for 1 marakkāl and 2 nālī of ghee for perpetual lights 1 paṇam for 250 areca-nuts, 1 paṇam for 500 betels, 1 paṇam for 5 palam of chandanam, ½ paṇam for 250 areca-nuts for aḍappam offering, ½ paṇam for 250 betels and 2½ paṇam for 2½ paṇa-weight of refined camphor ;

altogether 48 rēkhai-pon and 4 $\frac{1}{6}$ paṇam is the estimated sum for sundry expenses and paḍi offerings to be made on these 5 days of pallavōt-savam festival ;

- 36 rēkhai-pon for 24 jars of gingelly-oil, viz., 16 jars of gingelly oil for the torches during the procession through the four streets for 4 days commencing from first day to fourth day of this festival and 8 jars of gingelly-oil for the torches during the procession through the eight streets on the 5th day, being the Śāttumuḍai-day of this Pallavōtsavam, 1 rēkhai-pon for the bearers of torches and umbrellas ; 6 rēkhai-pon for the 12 nirvāham of the Sthānattār 2 rēkhai and 2½ paṇam for 4½ vagai, 2 paṇam for Tirupati-residents, 2 paṇam for the temple-councillors (Sabhayār) for their supervision, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, 2 paṇam for the Nambimār (temple-priests) for their services, 1 paṇam for Anugraham (blessing), 1 paṇam for Sōmapratimai (divine image), 1 paṇam for Puṇyāha-vāchanam and dakṣhiṇā, 1 paṇam for sacred fuel and grass, (Darbhā and Samit), 1 paṇam for bed, 1 paṇam for sarva-gandham (perfumed chandanam), 2 paṇam for Ācharyar-alānkāram and Pañchāṅga-bhūṣaṇam (jewells and ornaments for the priests), 2 paṇam for kaṅkaṇam, 8 paṇam for 8 Ṛitvik (high priests), as dakṣhiṇā and worship, 8 paṇam for 8 Jayādi-pratimai (images), 1 paṇam for 1 Brahma-pratimai, 1 paṇam for Garuḍa-pratimai, 1 paṇam for Śeṣha-pratimai, 1 paṇam for Adhidēvatā-pratimai (Presiding deity), 1 paṇam for Nārāyaṇa-pratimai, 8 paṇam for 8 Varuṇa-pratimai, 6 paṇam for 9 Navagraha pratimai and 1 Nakshatra-pratimai,

1 paṇam for Āchārya-dakṣhiṇā, 1 paṇam for Ẓitvik-dakṣhiṇā and 5 paṇam for the servants supplying religious articles; thus in total 5 rākhai-pon and 4 paṇam for the Nambimār; 2 paṇam for Anusandhānam, 1½ paṇam for the persons engaged in maintaining lights, 2 paṇam for Tirupati-residents preparing chandanam, 2 paṇam for kaigāṇippān, 1 paṇam for Viṇṇapam-officer, 2 paṇam for Tiruppaṇipillai, 4 paṇam for Tēvaiyāi, 2 paṇam for Śīngamuṇai, 1 paṇam for Paṇi-muṇai, 2 paṇam for kummara-svarūpam, 5 paṇam for mēgarai-svarūpam, 2 paṇam for cleaning taṭṭu, ¾ paṇam for kellaṭṭu (mountain fruits), ½ paṇam for Śippiyar for the decoration of Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam, 2 paṇam for kaikkōlar for the decoration of Lakṣmīdēvi-maṇṭapam, 1 paṇam for Śippiyar, 1 paṇam for fibre, 5 paṇam for flowers for the decoration of Tillaikkuvāyttān-maṇṭapam, 1 paṇam for Tūkkan (flower-supplier), 5 paṇam for flowers for the decoration of Lakṣmīdēvi-maṇṭapam, 5 paṇam for Tūkkan, 2 paṇam for the flowers for Vaikuṇṭha-vimānam vehicle, 2 paṇam for Tūkkan, 3 paṇam for kaikkōlar for the arrangement of bed in the-bed-chamber 3 paṇam for the bearers of Sēshavāhanam vehicle on the first festival day, 6 paṇam for the bearers of Tiruchchi-vehicle during 3 days (viz., 2nd, 3rd and 4th festival days) of this Pallavōtsavam, 5 paṇam for the bearers of Vaikuṇṭha-vimānam during procession through the eight streets on the day of Śāṭṭu-muṇai (last day) of this pallavōtsavam festival, 1 paṇam for tirumun-kāṇikkai, thus in total 6 rākhai and 6 paṇam.. ... Timmappan.....for the supply of peḍil-bāṇam.....chandra-bāṇam (fire-works).....66 rākhai and 5 paṇam;

altogether 114 rākhai-pon and 5 paṇam is the cost for conducting Pallavōtsavam festival for 5 days for Śrī Gōvindarājan abiding in Tirupati; thus making a grand total of 149 rākhai-pon is the estimated sum for conducting Rathasaptami festival at Tirumalai and Pallavōtsavam festival in Tirupati as the poliyaṭṭu charity of Appalayyar (the donor of this record);

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be offered to Tiruvēkaṭamūḍaiyān (Śrī Vēṅkaṭēsa) on the day of Rathasaptami festival at Tirumalai as the ubhaiyam of Savaṇḍappayyar, son of Nochchil-Bhaṇḍāram Śīṅga-Timmarasayyar of Bhāradvāja-gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Ẓik-śākhā and

5 paṇam for 1 kuṇukku-paḍi to be presented to Śrī Gōvindarājan (Mūlabaram Śrī Gōvindarājan) on the 5th festival day of Pallavōtsavam as the ubhaiyam of the same Savaṇḍappayyar; thus in total 1 rākhai-pon is the estimated sum for the preparation of 2 kuṇukku-paḍi to be presented in the name of Savaṇḍappayyar (as mentioned above);

thus making an aggregate total of 150 rākhai-pon (gold-coins) is the estimated sum for conducting the above-said ubhaiyam;

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

15-16. since you (the donor Appalayyar) have granted Śēṅgallēṅṅu village surnamed Tiruvēṅkaṭapuram situated in Gaṅḍikōṭṭai-śirmai yielding an annual income of 150 rēkhai-pon with libations of water as the Sarvamānyam village for the benefit of the temple-treasury of Śrī Vēṅkaṭēṣa and executed a document on copper plates for this grant—and we (the trustees of Tirumalai temple) are authorised to collect the annual income from the above-said village, your ubhaiyam shall be conducted at the temple-funds on the prescribed days at the above-mentioned scale.

You are hereby authorised to receive the quarter share of the offered prasādam and paṇyāram as your share. From the 2 kuṇukku-ṇaḍi offered in the name of Savaṇḍappayyar, the quarter share of kuṇukku-prasādam shall be delivered to Savaṇḍappayyar as his share. The balance of the prasādam and paṇyāram shall be reserved for distribution during early aḍaiṇṇu.

This practice shall continue to be in force throughout the succession of your descendants till the lasting of the moon and the sun.

In the above manner the said stipulations are drawn up by the temple-accountant, Tiruṇiṅṅa-ur-uḍaiyān with the assent of the Śrīvaiṣṇavas. May this the Śrīvaiṣṇavas protect !

No. 174.

(No. 133—G. T.)

[On the east wall, south of first gūpuram in the first prākāra of
Śrī Gōvindarājasvāmi Temple in Tirupati.]

Text

1. ஸுஹைஷு வுஷி ஸ்ரீநுஜஹாணுமெஸுர ராஜாயிராஜ ராஜவர-
லெஸுர ஸ்ரீவிருவ்ரதாவ ஸ்ரீவிரு.....ராயர் பிறகிவிராஜதீம் பண்ணி-
அருளாகின்ற
2. ஸகாஷ்டி தசாகயடு நுமெல் செல்வாகின்ற 1ஸ்ரீலுஹைஷுர த்து சும்ப-
நாயற்று புவலகூத்து 2சத்தமியும் சுக்கிறவாரமும் பெற்ற [பாணி-
நகூத்தி]-
3. த்துளர் திருமலையில் 3ஸூனத்தாரோம் 4ஆதேமோதத்து ஆபஸ்தம்ப-
லுத்தித்து 5ஈசுஸாகாத்யாரான ஆவிட்டு புக்காரை.....தெவமஹா-
ராயர் குமாரர்
4.வஹைமோதத்து ஆஸிராயமலுத்தத்து வஹைஸாவாஷியாரான
மருதூர்[அப்பன்].....அருளாளர்க்கும்

1. Read ஸ்ரீலுஹைஷுர த்து.

2. Read லுத்தியும்.

3. Read ஸூநத்தாரோம்.

4. Read ஆதேமோதத்து.

5. Read யஹைஸாவாஷியாரான.

6. Read ஸ்ரீலுஹைஷுர த்து.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- 5 [கருணாகராயனு]க்கும் தற்புசிலாலாஸாதம்¹ பண்ணிக்குடுத்தபடி திரு-
வெங்கடமுடையானுக்கு அச்சுத்தெவய, ஹாராயர் பெரிலெ
- 6 அமுதுசெய்தருளின பிறலாத்தத்திலெ விட்டவன் விழுக்காட்டில்² [ச க]
பிறலாதம் தாம் பெற்று தம்முடைய சந்தானபார்ப்பரை
- 7 சந்திராதிதவரை நடக்கக்கடவதாகவும்.³

Translation

1—5. May it be prosperous, Hail ! We, the Sthānattār or trustees of Tirumalai temple have registered this deed on stone (as Dharma-śilāśśānam) in favour of Aruḷālar and Karuṇākarayyan, sons of Appan of Vatsa gōtra, Āśvalāyana-sūtra and Sāma-śākhā, residing in Marudār village on Friday,⁴ combined with the star Bharavī, being the 7th solar day of the bright fortnight of the Kumbha (Māsi) month in the cyclic year Śrīmukha, current with the Śālivāhana Śaka year 1495 while Śrīman Mahāmaṇḍalesvara Rājādhirāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira. . . . Mahārāyar was ruling the kingdom, to wit,

5—7. You are hereby authorised to receive the quarter share of the prasādam due to the donor out of the prasādam offered to Śrī Vēkaṭāsa in the name of Achyutarāya Mahārāya, as free gift made by . . . Āraviḍu Bukkarāja. . . .

This practice shall continue to be observed through the succession of your descendants till the moon and the sun shine.

No. 175.

(No. 349—G. T.)

[On the south wall of the second prakāra of the Temple of Śrī Govindarājasvāmi in Tirupati.]

Text

- 1 வ துற்கசமுத்திரம்
2 வானவந்தமாதேவி
3 ஊர்உடையார்
4 ஆகினாதர் காமயர்
5 பொலிஊட்டு ஸாவல [நம்*]

Translation

1—5. This is the polyuṣṭu-śilāśśānam instituted by Kāmayyar, son of Vānavanmādevi Ādināthar, residing in Durgasamudram village.

1. Read ஸரீரூஸாவாதம்.

2. Read நாலில்-ஒன்று.

3. The rest of the inscription is much damaged.

NOTE 4 :—The equivalent English date is 29th January 1574 A. D.

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME

No. 176

(No. 632—T. T.)

[On the east wall (inner side) south of first gōpuram in the first prakāra of Tirumalai Temple.]

Text

- 1 ஸஹஸ்தம் வஸ்தி பூநீநூலஹாராஜா திராஜ ராஜபரமேசுர
- 2 ஸ்ரீவிருவாதாப ஸ்ரீவிர சாதாஸிவராயமகாராயம் பிந்-
- 3 திவிராஜிம் பண்ணி அருளாநின்ற ஸகாஷ்டி தசா.....
- 4 மெல் செல்வாநின்ற.....
- 5 ஞயற்று பூந்வபகூத்து சீவகியையும்.....
- 6 திருமலையில் ஹானத்தாரொம் ஹாராஜமொ.
- 7 சூத்து ஆஹஸ்தம்பஸூத்தித்து [யஜு]சாகாத்யாயரா-
- 8 ந திருவாழி ஆச்சாரய்ய[ன்].....
- 9 பெருமாள் புதீர் திம்மயனுக்கு சரீலாஸாவ.
- 10 நம் பண்ணிக்குடுத்தபடி [தம்மிட]
- 11 உபையமாக பொலியூட்டுக் கட்டி.....
- 12 [குமார] ராமாநுஜய்யங்கார் [உப]யமாக.....—
- 13 அக்கிராதத்தில் சாமுசெட்டி ல—
- 14 னாற்றுக்கு அஞ்ச பங்கு கொண்டு—
- 15 இந்த பங்கு அஞ்சக்கு வருஷம்—
- 16 நொக்கி வரும் கடமை ஆயம்—
- 17 [கொ]டித்திருநாள் யக க்கு தம்மிட—
- 18எழுக்கு¹.....—

Translation

1-10. Hail, Prosperity! On the day of the star.....being the 3rd solar day of the bright fortnight of the.....while Śrīman Mahārājadhīrāja Rājaparamēśvara Śrī Virapratāpa Śrī Vira Sadāsivarāya Mahārāya was ruling the kingdom, this is the śilāśāsanam executed by the trustees of Tirumalai temple in favour of Timmayyan, son of.....Perumāḷ.....Tiruvāḷi Aḥchārāyyan.....of Bhāradvāja-gōtra, Āpastamba-sūtra and Yajus-śākhā, to wit,

10-17. as we are authorised to collect the annual income of kaḍamai and āyam (land taxes) of the five shares of lands granted by you in the village of.....Sāmu-ṣeṭṭi, your ubhaiyam shall be conducted in the name of Kumāra Rāmānujayaṅgār every year, during 11 tirukkoḍi-tirunāḷi (Brahmōt-savam), celebrated for Śrī Vēkaṭeśa in the temple at Tirumalai and.....for the seven.....

—:: FINIS ::—

NOTE 1 :—The rest of the inscription is much damaged.

INDEX

INDEX



Ā. = Āchāryapurushas.
 Chi. = Chief.
 D. = Donor.
 De. = Donee.
 F. = Father.
 K. = King.

P. = Person.
 Q. = Queen.
 Re. = Religious teacher.
 Sch. = Scholar.
 Va. = Vaidika Brāhmaṇa.
 V. = Village.

A

Abhijñ-muhūrtam (auspicious hour) 186
 Āchārya=Temple-priest 68, 186
 Āchārya for Pallavōtsavam festival 265
 Āchārya for Sahasranāmārchanā festival
 at Tirumalai 348
 Āchārya-dakṣiṇā 186, 265, 470
 Āchārya (spiritual teacher) 5
 Āchārya (Kōyil-Kāḷvi Jiyar) Re. 5
 Āchārya (Rāmānuja Jiyar) Re. 5
 Āchārya (Tirumalayyaṅgār) 271
 Āchārya (Tūppul-Piḷḷai=Śrī Vēdānta-
 Deśika) 190
 Āchārya (Vaḍa-Tiruvēṅkaṭa Jiyar) 279
 Āchārya (Vānamāmalai Jiyar) 5, 208
 Āchārya (Vēdānta-Śaṭhakōpa Jiyar) 161
 Āchārya-purushas (Religious teachers) 17
 " Anantāmpiḷḷai Ayyaṅ-
 gār 17
 " Annamayyaṅgār 190—
 " Appayyaṅgār 17, 24
 " Bhāvanāchārya 117
 " Chinna-Tirumalāchārya
 294
 " Kandāḍai Appan 303
 " Kumāra Tāttayyaṅgār
 89, 262
 " Narasayyaṅgār 190
 " Peda - Tirumalāchārya
 88, 107—
 " Rāmānuja Timmay-
 yaṅgār 72
 " Siṅgamayyaṅgār 17

Āchārya-purushas Śrīrāmayaṅgār 386
 " Śrīraṅgāchārya 117
 " Tirumalainambi Śrīni-
 vāsa Ayyaṅgār 262
 " Tiruvēṅkaṭayyan 302
 " Tiruvēṅgalaṅḍha
 (author) 184
 " Tiruvēṅgalaṅḍappan 190
 " Tōḷapparayyaṅgār 272
 Āchchārappan Ponnambala Nādhār 24
 Āchchārayyan D. 21, 23, 58, 350
 Achyutamman D. 42
 Achyutaperumāḷ in Tirupati 43, 134
 Achyutaperumāḷ's Floating festival 176
 Achyutaperumāḷ's Tirthavāri festival 176
 Achyutapēṭṭai (suburb of Tirupati) 366
 Achyutarāya K. and D. 2, 21, 394
 Achyutarāya's brother-in-law, Salaka
 Timmarāja 2
 Achyutarāya's minister, Rāmappayya 42
 Achyutarāyar-sandhi (worship) 211
 Achyutarāya's tank at Tirumalai 203
 Addaṅki śīrmai (district) 43
 Adhivētatā-partimai (image) 469
 Adhivāsam=religious ceremony 472
 " for Marriage festival 298
 " for Sahasranāmārchanā festival
 347
 " tiruppōnakam (offerings) 124,
 268
 " tiruppōnakam for Māsi Brah-
 mōtsavam 268
 Adhvaryu (chief priest) 68

—This symbol denotes that these words appear in many other places too (in this volume).

Adhyayanōtsavam at Tirumalai 17
 Adhyayanōtsavam in Tirupati 17
 Adhyayanōtsavam for Ālvār-Tīrtham
 Nammālvār 88
 Adhyayanōtsavam for Tirumalai Rāmā-
 nuja 267, 342
 Adhyayanōtsavam for Tirupati Rāmānuja
 279, 303
 Adhyayanōtsavam for Varadarājaperumāl
 300
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Kuppaya-
 yan 88
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Rāmānuja
 Timmayyāngār 73
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Śrīnivāsa
 Ayyāngār 265
 Adhyayanōtsava-ubhaiyam by Tāllapāka
 Tirumalayyāngār 24, 88
 Ādi-Ayanam=Ānivarai Āsthānam festival
 (Dakṣiṇāyana-puṇyakālam) 93
 Ādi-Ayana-ubhaiyam by Gōvindi 93
 Ādi-Ayana-tirumāñjanam 168
 Ādinādhār Emperumānār P. 173
 Ādinādhār (father of Kāmayyar) 82
 Āḍipūram=Tiruvāḍi-Pāram festival 206
 Āḍippuḷi-āḍi Narasiṃhasvāmi 7, 67
 Ādivaḍamalai D. 214
 Ādittan Chinnānkōn D. 368
 Ādittakkōn D 369
 Ādittan Vēṅkaṭan D. 368
 Ādi-Vaṅ-Sāṭhakōpa Jiyar D. 66, 161
 Āgaram Śiṅkarumbūr V. 52
 Āgrapūjā (first worship) 451
 Āhōbila-Maṭham 66
 Ākāsa-Gaṅgā-water-fall at Tirumalai 272
 Ākāsa sūriyanpaṭṭu village granted by
 Rāyasam Vēṅkaṭāḍri Ayyan 444
 Akkachchi Vēṅkaṭatturāivār P. 273
 Akkāḷimaṇḍai-charu (offerings) 185
 Akkāḷi-prasādam 73
 Akkāṛakkanni P. 24
 Āḷagappirānār (God)=Koluva Śrīnivāsa.
 Svāmi at Tirumalai 356
 Āḷagappirānār Añjanaveṅṅar D. 214
 Āḷagōsan (cultivator) 385
 Āḷagiyamaṇavālan flower-garden 5
 Āḷagiyamaṇavālan Maṭham at Tirumalai
 5, 7
 Āḷagiyaperumāl—Śrī Sundararājasvāmi
 abiding at Tiruchānūr 365

Alai-bāyam (fire-works) 414
 Alamēlmaṅgai (temple village) 222
 Alamēlmaṅgai, daughter of Tirumalamma
 1) 83
 Alamēlmaṅgai, daughter of Ādinādhār D.
 173
 Alaṅkāram=decoration 392
 Alaṅkāra-dakṣhiṇā (present) 278
 Alaṅkāra-nāyaka-taligai (offerings) 187
 Alaṅkāra-taligai (offerings) 143
 Alaṅkāra-taligai for Śrī Gōvindarājan 267
 Alaṅkāra-taligai for Śrī Vēṅkaṭēsa 262
 Alaṅkāra-taligai ubhaiyam by Tirumalai
 Nambi Śrīnivāsayaṅgār 262
 Alarmēlmaṅgai (lady donor) 172
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār=consort of
 Śrī Vēṅkaṭēsa=Śrī Padmāvatiḍēvi
 7, 12, 145—
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār flower-garden
 at Tirumalai 153, 160
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-samudram V.
 153
 Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār-tirumēñjanam
 ubhaiyam by Tāllapāka-Peda Tiru-
 malāchārya 109
 Ālattūr V. 57
 Āḷivu (a portion of offered prasādam) 193
 Allitūnai village 438
 Āḷḷu=āḷivu (a portion of prasādam) 193
 Āḷiya Rāmarāja (minister and donor) 2,
 78, 111, 226, 396
 Āḷiya Rāmarāja's wife, Tirumalamma, 32
 Ālvār (Śrīvaiṣṇava Saints) 17
 Ālvār (Madhurakavi Ālvār) 17
 Ālvār (Nammālvār) 17
 Ālvār's birth-star festival 379
 Ālvār's Iyal-prabandham (works) 33,
 319—
 Ālvār-Mudaliyār (donor) 114
 Ālvār Mudaliyārpaḷaiyam (village) 366
 Ālvāringāri P. 178
 Ālvār—Tīrtham=Chakra-Tīrtham or Ka-
 pila Tīrtham Tank in Tirupati 169
 Ālvār-Tīrtham-car procession 89
 Ālvār-Tīrtham Lakṣmī Nārāyaṇaperu-
 māḷ (God) 175, 176
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār 88, 268
 Ālvār-Tīrtham Nammālvār's Adhyaya-
 nōtsavam 88

INDEX

- Ālvār-Tīrtham Vēṅkaṭeśasvāmi, installed by Poṭṭapāḍi Timmarāja 267
- Amāvāsai ubhaiyam by Ēkākī Tiruvēṅkaṭayyan 324
- Amāvāsai ubhaiyam by Vaṅgīpuram Tiruvēṅkaṭayyan 102
- Amāvāsai ubhaiyam by Sevvu Nāyakkar 285
- Amāvāsai ubhaiyam by Śrīnivāsayaṅgār 456
- Amāvāsai ubhaiyam by Tirumalairāja 449
- Ambattūr village granted by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅkaḷappan 406
- Ambili-vaṭṭil (offerings) 204, 443
- Āmikāla Taṅgapa Nāyakkar (Chief) 37
- Ammājammam (aunt of Rāmappayyar) 42
- Amudan D. 353
- Ānainambirān=Elephant vehicle 188
- Anandāmpillai Jiyar (donee) 8
- Anandāmpillai Appayyaṅgār Ā. 24
- Anandāmpillai Ayyaṅgār Ā and D. 17, 21
- Anandāmpillai Ayyaṅgār De. 115
- Anantāmpillai Venṅumālaiyṭṭaperumāl P. 70
- Anantabhaṭṭar F. 416
- Anantālvān Kuppayyan D. 38
- Anantarāja=Maṭṭa Anantarāja Chi. 32
- Anantayyan De. 70
- Anantayyan P. 79
- Anantayyan Vēṅkaṭatturaivār, the reader of Vēṅkaṭāchala Māhātmyam 126
- Anantayyaṅgār (donee) 98
- Anantayyaṅgār P. 136
- Āṇḍāl=Śrī Gōḍādēvi = Śūḍikkoḍutta Nāchchiyār (consort of Viṣṇu) 7, 43, 140—
- Āṇḍāl's car festival 7
- Āṇḍāl's Mārgaḷi Nīrāṭṭam festival 271
- Āṇḍān=Paraśivam Āṇḍān D. 317
- Andhakālam Tīrttār P. 21
- Andhakālam Tīrttār D. 368
- Andhakālam Tīrttār Ulagappan D. 214
- Āṇḍupalli village granted by Timmarasayyar 43
- Aṅgāḷi (temple damsel and donee) 459
- Aṅgamaṇi articles (dowry) 189
- Aṅgāḍai=Tondi Aṅgāḍai D. 238
- Aṅgāḍai D. 215
- Āni Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Tāḷḷapākkam Periya Tirumalācharya 49 107, 111—
- Āni-Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Erṅga-Timmarāja 302
- Āni-Brahmōtsavam in Tirupati 239
- Āni car festival 205, 302
- Āni Pushpayāgam festival 108
- Āni Tīrthavāri festival in Tirupati 175
- Āni Viḍḍāyāri festival at Tirumalai 108
- Ānivarai Āsthāna=Āḍi Ayanam 93
- Ānivarai Āsthānam-ubhaiyam by Gōvindi 93
- Ānivarai tirumāñjanam 168
- Añjanaverpar D. 214
- Āñjanēya=Hanumān 353
- Añjūr (division) 331
- Añkurārpaṇam (religious ceremony) 185
- Añkurārpaṇam for Āni Brahmōtsavam 49, 369
- Añkurārpaṇam for Kalyāṇōtsavam 294
- Añkurārpaṇam for Palla vōtsavam 126
- Añkurārpaṇam for Rathasaptamī festival 465
- Añkurārpaṇam for Sahasranāmārchanā festival 347
- Añkurārpaṇam for Vaikāśi Brahmōtsavam 369
- Añkurārpaṇam for Vasantōtsavam 276
- Aṅṅā Appaṅgār P. 415
- Aṅṅāchchiyār (temple accountant) 215, 216
- Annālvār (God) 466
- Annālvār offerings during Māśi Brahmōtsavam in Tirupati 268
- Aṅṅan=Kōyil Kandāḍai Aṅṅan Re. 8
- Aṅṅan Nayinār (donee) 115
- Aṅṅan=Śukavastu Aṅṅan Re. 115
- Aṅṅan=Vaṭṭamaṇi Aṅṅan D. 238
- Annamayyaṅgār=Tāḷḷapākkam Anna mayyaṅgār, Poet and Ā. 88
- Annamayyaṅgār's annual birth-star Vaikāśi Viśākhā 190
- Anna-uñjal (swing) festival instituted by Sāḷuva Narasiṁha 455
- Annual birth-star of Alarmēlmaṅgai 7
- „ „ of Annamayyaṅgār (Vaikāśi Viśākhā) 190
- „ „ of Appū Aṅṅan 117
- „ „ of Chinna Tirumalayaṅgār (Chittirai-star in Chittirai month) 301
- „ „ of Ellappāpillai 24
- „ „ of Kandāḍai Aṅṅan 303

- Annual birth-star of Kandāḍai Śrīraṅgā-
chārya 117
- “ “ of Kuppayan 232
- “ “ of Rāmānuja Jiyar 7
- “ “ of Periya Tirumalayyāṅgār
(Chittirai Mṛigaśīr-
sham) 301
- “ “ of Sēnai Mudaliyār 21
- “ “ of Śrī Varāhasvāmi (Aṛpaśi
Śravaṇam) 190, 403
- “ “ of Uḍaiyavar—Śrī Rāmā-
nuja 219
- “ “ of Tiruvēṅkaṭa Bhayakkāra
Ayyapaṭṭar Re 219
- “ “ of Vedānta Dēśika Re 190
- Annual ceremony of Tāḷḷapākam Nara-
saiyāṅgār 190
- Annual ceremony of Tāḷḷapākam Tiru-
malamma 190
- Annual ceremony of Tāḷḷapākam Tiruvēn-
kaṭappan 190
- Anpanūr Pērāyiram D. 238
- Anugraham (blessing function) 185
- Anusandhānam (religious officer) 6, 30—
- Appā=Iyūṣṇi Appā Sch. 189
- Appāchchiyār Appā Appan (donee) 115
- Appagaḷ=Tirumalai Appagaḷ P. 35
- Appakkoṇḍār (temple-accountant) D. 215,
216
- Appalām-paḍi (offerings) 124
- Appalayyar=Karaṇikka Appalayyar D.
435, 465
- Appan=Kandāḍai Appan, Sch. and Ā.
303
- Appan=Śēṭṭaiḷūr Appan, Sch. 24
- Appan P. 472
- Appaṇan D. 304
- Appa-paḍi (offerings) 17, 27, 33—
- Appar=Vaḍamalai Appar P. 39
- Appayyan, disciple of Tōḷappār 272
- Appayyan=Ārumulli Appayyan D. 57
- Appayyan (temple priest) 152
- Appayyāṅgār, Ā. and D. 17
- Appayyāṅgār 24
- Appayyan Vēṅkaṭatturaivār D. 192
- Appayyan (muhūrtam Appayyan) 264
- Appū Appan Sch. 115
- Appūr village granted by Rāyasam Vēn-
kaṭāḍri—443
- Appu-śēṭṭi P. 35
- Appū Tiruvēṅkaṭayyāṅgār Jiyar (donee)
115
- Appaya-śēṭṭi D. 86
- Araiyar=Tiruvēṅkaṭaperumāl Araiyar 218
- Āraṇi Tirumalai Nāyakkar D. 371, 372
- Araśu Veṅgaṇṇan F. 272
- Āraviḍu (capital city) 123
- Āraviḍu Bukkarāja, chi. 165—
- Āraviḍu Bukkurāja Rāmarāja 123—
- Āraviḍu Bukkarāja Śrīraṅgarāja 78
- Āraviḍu Koṇḍarāja (chief and donor) 337
- Āraviḍu Koṇēṭtirāja (chief) 337
- Āraviḍu Nārapparāja (chief) 207
- Āraviḍu Pāppu Timmarāja D. 309
- Āraviḍu Rāmarāja 337, 448
- Āraviḍu Rāmarāja Timmarāja D. 309
- Āraviḍu Śrīraṅgarāja 448
- Āraviḍu Timmarāja's maṅṅapam 203
- Āraviḍu Timmarājayyan D. 202, 448
- Archakas=Temple priests 6, 126—
- Archaka Karuṅṅakarayyan De. 89
- Archaka Vēṅkaṭatturaivār D. 192
- Archanā=worship 186
- Ardhajāmam=night worship 108, 134
- Ardhajāma-taligai (offerings) 108, 173
- Ardhanāyaka-taligai (offerings) 6, 186
- Ariyan=Harihararāya II, king 356
- Ariyarāya Mudaliyār D. 114
- Aṛpaśi-Bramōtsavam at Tirumalai, institu-
ted by Dēvarāya II 356
- Aṛpaśi Vishu festival 169
- Aṛpaśi Pūrāḍham ubhaiyam by Śrīnivā-
saiyāṅgār 456
- Aṛpaśi Pūrāḍham ubhaiyam by Tirumala-
rāja—449
- Aruḷāḷar (donor) 472
- Aruḷappāḍu (honour) 425
- Aruḷappāḍu=proclamation of festival 219
- Ārumulli Appayan D. 57
- Ārumuṅgāḷigal D. 178
- Aruppu=taxes 407
- Āryaśīrmai (division) 78
- Āsthānam=Temple durbar 6, 187—
- Ashṭamaṅgala images 347
- Āśūr village granted by Koṇḍarāja 338
- Āśvalāyana sūtra 2—
- Ātiralai-gōtra 144
- Ātrāya-gōtra 123—
- Āṭṭai-tirunakshatram—Annual birth star
190—
- Āttakkūr village 101

INDEX

- Āttakkūr Singarayyan D. 101
 Atirasa-paḍi (offerings) 6—
 Attilaṅgu-Nāyakkār D 37
 Attilaṅgu Nāyakkār's garden at Tirumalai 37
 Attimalaiappaṭṭu village granted by Tirumalai Nāyakkār 372
 Attiyūr village granted by Koṇḍarāja 338
 Aval-prasādam (offerings) 185
 Āvaṇi-Brahmōtsavam at Tirumalai, instituted by temple-accountants 356
 Āyam (taxes) 407, 473—
 Āyatturai Hanumān=Āñjanēya 238
 Ayyaṅgār street in Tirupati 10, 13, 15—
 Ayyapaṭṭar=Āraya-Bhaṭṭar 218
- B**
- Baḡālabāth (food offerings) 351, 401
 Bahumānam (honour and present) 364
 Bahumānam for Temple staff 364
 Bahumānam during Marriage festival 297
 Bahumanam during Sahasranāmārchanā festival 350
 Bāla-Siddhayan D. 160
 Baḷi-piṭham 450
 Bali-prasādam (offerings) 268
 Bali-tiruppōnakam (offerings) 465
 Bali-uṇḍai (offerings) 465
 Baṅgāram (temple village) granted by Timmarāja) 276, 395
 Baṅgāru-vākili=golden-gate in Tirumalai temple 186, 191
 Bed-chamber (in Tirumalai temple) 264
 Bed-chamber offerings during Pallavōtsavam festival 264
 Bengal king 161
 Bhāchcharasayya D. 42, 43
 Bhaiyappa Nāyakkār D. 45
 Bhaiyappa Nāyakkār's garden at Tirumalai 45
 Bhasava Redḍi P. 9, 222
 Bhasavarasar D 390, 391
 Bhasavarasar's garden 435
 Bhasavayyan D. 229
 Bhasavayyan F. 178
 Bhasavayyan=Nāchchi-Anṇan Bhasavayyan D. 236
 Bhāskara=Rāmāyya Bhāskara Sch. 42
 Bhāshyakārar=Śrī Rāmānuja 267
 Bhāshyakārar in Tirumalai temple 267
 Bhāṭṭa Malayappaṇṇ P. 147
 Bhāvanāchārya Ā. 117
 Bhāvanāchārya's birth-star ubhaiyam 117
 Bhavani=Elephant vehicle procession in Tirupati 273
 Bhavani procession 466
 Bhāvayya (minister) 42
 Bhayakkāra Rāmappayya D. 42, 166
 Bhayakkāra Rāmappayya's Sanskrit work (Svaramējana-kaḷānidhi) 42
 Bhīmanādhā D. 149
 Bhīmarāju F. 101
 Bhūdānam (gift of lands) 68
 Bhūdamaḍuppūr (temple village) 327
 Bhūdāpuram (temple village, granted by Timmarāja) 276, 395
 Bhūdēvi (Divine consort) 6
 Bhūlōka Siddhayan P. 172
 Bhūri-dānam (general gifts in Marriage festival) 297, 381
 Bhuvanagiri rājyam (province) 407
 Birth-star celebration of Ālvārs 379
 „ of Āḷaḡiya Maṇavāla Jiyar 384
 „ „ Annamayyaṅgār (Vaikāsi Visākham) 190
 „ „ Āṇḍāḷ=Śrī Gōḍāḍēvi 384
 „ „ Bhūtattālvār 383
 „ „ Kulasekhara-Ālvār 383
 „ „ Madhurakavi Ālvār 383
 „ „ Periya-Ālvār 383
 „ „ Poygai-Ālvār 383
 „ „ Tirumaṅgai-Ālvār 383
 „ „ Tiruppāṇ-Ālvār 383
 „ „ Toṇḍaraḍippōḍi Ālvār, 383
 „ „ Uḍaiyavar (Śrī Rāmānuja) 383
 Birth-star ubhaiyam of Tāḷḷapaḷkkam Periya Tirumalayyaṅgār 190
 Birth-star ubhaiyam of Vēdānta Dēśika 190
 Bokkammaṇ, mother of Mūrṭi-Nāyakkār 51
 Bommarāja (the progenitor of Maṭṭi family) 32
 Brahma image 185, 278
 Brahma image for Pallavōtsavam 265
 Brahmasēnāpati (God) 68, 465
 Brahmōtsavam for Śrī Gōvindaṛājan 52

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL.

Brahmōtsavam for Varadarāja Perumā
300
 „ for Śrī Vēṅkaṭeśa 356—
 „ in Āni month by Tirumalā-
lāchārya—356
 „ in Āni month at Tirumalai
by Chinna Timma-
rāja—356
 „ in Āvaṇi month at Tiru-
malai by Temple-
accountants—356
 „ in Purattāsi month at
Tirumalai by Kā-
ḍavan Perundēvi
356
 „ in Arpaṣi month at Tiru-
malai by Dēvarāya
II 356
 „ in Kārtikai month at Tiru-
malai by Bukka-
rāya 356
 „ in Tai month at Tiru-
malai by Kṛiṣṇa-
rāya 356
 „ in Māsi month at Tiru-
malai by Harihara
II 356
 „ in Paṅguni month at Tiru-
malai by Vira
Narasiṅga Yādava-
rāya 356
 „ in Chittirai month at Tiru-
malai by Mēḷuḍai-
yār 356
 Brahmōtsavam account in Tirupati 271
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Appalayyar
436
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Chinna Tiru-
malāchārya 299
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Ellappā-
pillai 23
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Gōvindi 93
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Kāndāḍai
Appan 302
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Kōyilkēḷṅ-
Jiyar 7
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Nāgasāni
103
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Maṭṭa
Varadarāja 38

Brahmōtsavam ubhaiyam by M ū r t i
Nāyakkar 51
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Periya Tiru-
malāchārya 111
 Brahmōtsavam ubhaiyam by Śevvu-ṣeṭṭi
35
 Budget estimate for Śrī Viṭṭhaleśvara
Svāmi temple in Tirupati 242
 Butter offering during Kōyilālvār-tirumañ-
janam at Tirumalai 66
 Bukkarāya I. (king and donor) 356

C

Car festival at Tirumalai 7, 153, 272, 424
 Car festival for Āḍḍai in Tirupati 271
 Car festival for Śrī Gōvindarājan 108,
117, 270
 Car festival for Śrī Rāma in Tirupati 154
 Chakram-pon (gold-coins) 262—
 Chakrattālvār=Śrī Sudarsana in Tirupati
26, 43, 219—
 Chakrattālvār installed by Tāḷlapākkam
Tiruvēṅgaḷanāḍha 428
 Chakravarti Appayyaṅgar Ā. 115
 Chāḷukki-Nārāyaṇan-kāl (Tirupati temple
measure) 226—
 Chandanābhishēkam 186
 Chadanappārai (rock at Tirumalai Hills)
272
 Chandana-Vasantam 187
 Chaṇḍikai (family) 435
 Chaṇḍikai Bhasavarasar P. 435
 Chandragiri, city and fort 86
 Chandragiri Appaya-ṣeṭṭi D. 86
 Chandragiri-Gōpidevipāḷaiyam (suburb)
366
 Chandragiri-Kṛiṣṇarāyapaṭṭam(subrub)
288
 Chandragiri-Kṛiṣṇarāyapuram (suburb)
365
 Chandragiri-merchants 86
 Chandragiri rāyam (province) 49
 Chandragiri Rāmābhaṭṭar (scholar and
donor) 323
 Chandragiri way at Tirumalai 435
 Chāndra-Samvatsaram festival=Telugu
New-year's day festival 56—
 Charu-pots (sacred vessels) 348
 Charu-prasādam (offerings) 185

I N D E X

- Chātaka-pakshi-vāhanam (vehicle) 185,
248, 295, 424
- Chaturtha-gōtram (parentage) 49
- Chēdirāyar Emperumānār P. 147
- Chēdirāya Mahārāyar (scholar) 318
- Chennamman (queen) 33
- Chennamman's flower-garden at Tiru-
malai 33
- Chennappuḍaiyar's ēri (tank) 16b
- Chikkāttāl (Lady donor) 65
- Chikka Veṅkaṭādirāya (prince) 42
- Chinna Ellamarāja (chief) 32
- Chinnamman (queen of Pōtarāja) 32
- Chinnamman (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi)
(merchant and donor) 65
- Chinnamman (wife of Nanasayyan) 52
- Chinnamman (daughter of Ellamarasar)
D 325
- Chinnamāmbā (daughter of Rāmarāja) 42
- Chinnān Ellankōn D, 369
- Chinnān Paḍugan Vaḍugan D. 369
- Chinna Rāmappan D. 369
- Chinna Timmadēva Mahārāja (Chief) 165
- Chinna Tirumalāchārya of Tāllapākkam
family, scholar and donor 294
- Chinna Tirumalayyaṅgār=Chinna Tiru-
malāchārya 298
- Chinna Tirumalayyaṅgār's annual-birth
star (Chittirai star in Chittirai) 301
- Chinna Tirumalayyaṅgār's house in Tiru-
pati 299
- Chinna Vēngi, father of Pērāyiram D.
273
- Chinna Veṅkaṭam (donor) 368
- Chirāla, temple village, granted by
Timmarasayyar 43
- Chittirai Brahmōtsavam at Tirumalai
instituted by Mēluḍaiyār 356
- Chittirai Tiruvādirai-star festival 7
- Chittirai Vishu=Tamil New-year's day
festival 176
- Chittirai Vishu festival in Tirupati 176
- Chittirai Vishu Tirumāñjanam 168
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāllapākkam
Tiruvēngaḷanādhār 426
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Tāllapākkam
Chinna Tirumalāchārya 299
- Chittirai Vishu ubhaiyam by Gōvindi 98
- Chittirāja (Chief) 32
- Chūrpābhishēkam at Tirumalai 98, 464
- Chūrpābhishēkam ubhaiyam by Vēngu 97
- Civet-oil ablution for Śrī Veṅkaṭēsa 109,
443
- Civil-war 2
- Copper-plate records for Ekkaalūr
village 282
- Co-regent (Sadāsivarāya) 2
- Coṃ-mark 32
- Dadhyōdanam (food offerings) 2
- Dadhyōdana taligai=Dadhyōdanam offer-
ings 6—
- Dadhyōdana-Avasaram (time of offerings)
134
- Dadhyōgarai (food offerings) 262
- Daily offerings for Achyuta-Perumāḷ 43
- „ „ Alarmēmaṅgai Nāch-
chiyār (Goddess) 12
- „ „ Āṇḍāl 43
- „ „ Nammālvār 338
- „ „ Śrī Gōvindarājan 43—
- „ „ Śrī Veṅkaṭēsa 33—
- „ „ Teyvanāyaka Perumāḷ
7
- „ „ Śrī Madana Gōpāla
Perumāḷ 33
- „ by Aḷiya Rāmarāja 78
- „ by Chinna Tirumalāchārya
- „ by Gaṅgu Reḍḍi 9
- „ by Koṇḍarāja 338
- „ by Kōyil-Kēlvi Jiyar 7
- „ by Maṭṭa Varadarāja 33
- „ by Rāmappayyar 43
- „ by Rāyasama Veṅkaṭādri
356
- „ by Śēvvappa-Nāyakkā
285
- „ by Śrī Rāma-Bhaṭṭar 2
- „ by Śrī Raṅgarāja 75
- „ by Sūrappa Nāyakkar 347
- „ by Tāllapākkam Periyā
Tirumalāchārya 108
- „ by Timmarasayyar 43
- „ by Tirupati Kōmaties 309
- „ by Viṭṭhalarāja 124
- Dakshinā (presents) 297
- Dakshinā for Marriage festival 297

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Dakṣiṇāyana Puṣyakālam (auspicious time) 93, 168
 Damanārōhaṇa-Vasantōtsavam festival in Tirupati 65, 67, 115
 Daṇḍikai=palanquin 193
 Daśami ubhaiyam (sacred day) festival 67
 Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaishṇavas 8, 11, 79—
 Dāsari Timmayyan P. 93
 Dēsāntari=Pilgrims or strangers 281
 Dēsāntari Pēraruḷāyayan D. 281
 Dēvachōla family (royal family) 32
 Dēsūr, temple village, granted by Vēnkaṭadri 355
 Dēvarāya II (king and donor) 356
 Dēvaraya-Bhaṭṭar (scholar and donor) 75, 156, 15Ċ, 165, 198, 242
 Dēvarāyapalli, temple village, granted by Tiruvēḅgaḷanāḍha 401, 438
 Dēvar Yaṇaṅgavaruvār Kuppā Vēnkaṭatarāsu (donor) 172
 Dhanurmāsa-pūjā for Sudarāna 429
 „ for Śrī Gōvindakṛishnan 13
 „ for Śrī Vēnkaṭēśa 24
 „ for Śrī Varāhasvāmi 29, 318
 „ offerings by Ellappāpīḷai 23
 „ offerings by Gōvindi 93
 „ offerings by Vēnkaṭatarāsu 13
 „ offerings by Pāppu Timmarāja 309
 „ offerings by Tirumalaman 283
 „ offerings by Vēnkaṭayyan 24
 „ offerings by Yatirāja Jiyār 24
 Dhruva-star darśanam 126, 295
 Dhruva-worship 186
 Dikshitar=Malainiṅaperumāl Dikshitar (temple-priest) 154
 Dinamaṇiyan D. 369
 Dīpāvali (festival day) 329
 Dīpāvali ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
 Dīpāvali ubhaiyam by Gōvindi 93

Dīpāvali ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310
 Dīpāvali ubhaiyam by Tirumalamman 82
 Dīpāvali Tirumaṅjanam 167
 Divine river-mark 32
 Doḍḍayyaṅgār= D o ḍ ḍ a y ā c h ā r y a of Sholinghar, (scholar and donor) 115
 Dōsai-paḍi offerings 218—

E

Echchiyūr, village 444
 Ēkādaśi (sacred day) 67
 Ēkādaśi Tirumaṅjanam 67
 Ēkādaśi festival 102, 144
 Ēkādaśi ubhaiyam by Tirumalamman 82
 Ēkādaśi ubhaiyam by Tiruvēḅkaṭayyan 102
 Ēkāṅgi Amudan (donor) 353
 Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 8, 190
 Ēkāṅgi Tiruvēnkaṭayyan D. 324
 Elephant mark 32
 Elephant vehicle 273
 Ellama-Bhaṭṭar, (scholar) 365
 Ellamarāja=China Ellama (chief) 32
 Ellamarasar=Pratāpa Ellamarasar 325
 Ellan D. 140
 Ellan (a devotee) 370
 Ellāppāpīḷai D. 21
 Ellappa-Uḍaiyar P. 211
 Ellappayyan D. 23
 Ellappayyan's garden at Tirumalai 23
 Ellāvadhāni (title) 366
 Ellāvadhāni Timmayyan (scholar) 366
 Elli (mother of Tirumagaḷ) D. 178
 Elli-Tirumagaḷ D. 451.
 Ellu-ōgarai (food offerings) 262, 300, 428.
 Ellu-ṣēṭṭi (merchant) 99
 Emperumān P. 172
 Emperumānār=Śrī Rāmānuja 5, 219—
 Emperumānār's annual birth-star 5, 219
 Emperumānār's Adhyayanōtsavam 38
 Emperumānaḍiyār=Temple damsel 193
 Emperumānaḍiyār (Līngasāni) 316
 Eṇṇaiyāḍal festival 152
 Eraṇapākkam, temple village, granted by Manamapōli Śrīraṅgarāja 75
 Era-Bhasavayyan D. 229
 Era-Timmayyan 276
 Eraṅ (donor) 368
 Ēṭṭūr Śrīnivāsan (Ā. and donor) 329

INDEX

F

- Fire works (petti-bāṇam) 270
 First worship for Śrī Gōvīndarājaṅ 267
 First worship for Śrī Vēṅkaṭeśa 262, 427
 Flag Garuḍa=Turukkoḍi-Ālvān 51, 52, 154
 Flag Garuḍa offerings at Tirumalai 267
 Floating festival, instituted by Sāluva Gōvīndarāja 300
 Floating festival ubhāyam by Chinna Tirumalayaṅgār 300
 Floating festival ubhāyam by Kōyilkēlvi-Jiyar 9
 Flower garden Alagiyannaṅavālan (flower-garden) at Tirumalai 5
 Flower-garden by Appalayyar 435
 Flower-garden by Basavarasar 435
 Flower-garden by Chennamman 33
 Flower-garden by Kuppā Vēṅkatattaraśu 160
 Flower-garden by Tiruvēṅkaṭamāṅikkam 193
 Flower ornament (mark) 32
 Flower-pool-maṅṭapam in Tirupati 230
 Friday festival 418
 Friday-tirumaṅjana-ubhāyam by 'Rāyasam Vēṅkaṭādri 443
 Friday-tirumaṅjana-ubhāyam by Peda-Tirumalāchārya 109, 145
 Front-maṅṭapam=Turumāmaṅi-m a ṅ ṭ a -pam at Tirumalai 186
 Full-moon day festival in Tirupati 67

G

- Gajapati king (Mukundaḍevarāja) 161
 Gaṅapati (Śrī Gaṅeśa) installed in the temple at Kapila Tirtham in Tirupati 459
 Gaṅḍagōpālan-parṅu (division) 371
 Gaṅḍama Timmāpuram, temple village, granted by Peda-Tirumalāchārya 143
 Gandhōdaka-tirumaṅjanam (c h a n d a n a abhishēkam) 186
 Gandhagaja simha (title) 33
 Gaṅḍikōṭaśirma (district) 43—
 Gangu-Redḍi (donor) 9, 222
 Garden by Attilangunāyakkar 37
 Garden by Bhāyappanāyakkar 45

- Garden by Chennamman 33
 Garden by Ellappāpilla 23
 Garden by Gaṅgu Redḍi 222
 Garden by Gōvīndi 93
 Garden by Kṛishṇappanāyakkar 80
 Garden by Mūrtināyakkar 49
 Garden by Nāchchamman 286
 Garden by Nāgasāni 103
 Garden by Pērarulālayyan 281
 Garden by Periya Jiyar 35
 Garden by Periya Tirumalāchārya 143
 Garden by Rāmachandra Dikshitar 23
 Garden by Śēvvunāyakkar 230
 Garden by Śrīmādhavan 73
 Garden by Śīrappanāyakkar 350
 Garden by Timmarāja 277
 Garden by Tōṅṅi-Appāpilla 23
 Garden by Vānamāmalai Jiyar 35, 219
 Garden by Viṭṭhalarāja 124
 Garden festival=Tōpputirunāl at Tirumalai 50
 Garuḍa=Flag-garuḍa=Turukkoḍi Ālvān 5, 51, 126
 Garuḍa pratimai (image) 268, 469
 Garuḍavāhanam (Garuḍa vehicle) 248, 349
 Garuḍavāhanam for Marriage festival 294
 Garuḍavāhanam for Mukkōṭi festival 78
 Gauda king 161
 Gaurāṅḍam village 198
 Gaṅṭi-varāhan=gold-coins 183, 185
 Gāyibinḍi-birudu (title) 32
 Gaṭḍāṅnam (gift of golden pots) 68
 Ghee suppliers D. 369
 Gnānapprīrān=Śrī Varāhasvāmi, abiding at Tirumalai 190
 Gnānapprīrān's annual birth-star (Arṅpāi Śravaṅam) 190
 Gōḍāḍēvi=Śrī Āṅḍāl 7, 43—
 Gōdhārai (ornaments) 295
 Gōḍhi-paḍi (okkōrai-paḍi) offerings 68—
 Goddess=Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Śrī Padmāḍēvi) 193
 Gold Bazaar street=Kāśukkaḍai in Tirupati 66
 Gōpāla-gōtra (parentage) 21
 Gōpīnādam (function) 126
 Gōpīḍēvipālayyam (suburb) 366
 Gōvīndar P. 192
 Gōvīndappar D. 149
 Gōvīndakṛishṇan (Śrī Kṛishṇan) abiding in Tirupati 10, 13, 14, 147

Gōvindapushkariṣi (sacred tank) in Tirupati 369
 Gōvindarājan (God) in Tirupati 7—
 Gōvindarājan (temple-accountant) D. 214, 215
 Gōvindi (Lady donor) 93, 96
 Gōvindi=Samaiyar Gōvindi 218
 Guṇḍipūḍi, temple village granted by Nandyāla Nārapparāja 331
 Guṇḍlūr village 238

H

Hamsa-mudrā (mark) 40b
 Hamsapakshi (vehicle) 185, 188, 248, 404
 Hamsavāhana-paḍi by Chinna Tirumalāchārya 299
 Hanūmān=Tiruvadiḡal=Āñjanēya 7
 Hanūmān in Tirupati 7, 135, 166, 299, 353
 Hanūmān-tirumañjanam 128
 Hanumantavāhanam vehicle 295, 296
 Hanumasāni (temple damsel) D. 38
 Hanumayyan D. 144
 Hārati=Karpūra-h ā r a t i=Tiruvandikkāppu 126, 244
 Haribara II (king and donor) 356
 Harita-gōtra (parentage) 355
 Hariyappar=R ā y a s a m Hariyappar, Secretary 54, 328
 Hasta image 278
 Hastamātra (ornaments) 68, 186, 295
 Hasta (star) 438
 Hasta-star festival ubhaiyam by Appalayyar 438

Hasta-star festival for Śrī Gōvindarājan 437
 Hastigirinādhār Ā. 226
 High-priest=Ritvik 206
 Hiriya (Periya) Lakkalisamman (wife) 42
 Hōmam 68
 Hōmam for Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai 348
 Hōma charu (sacred food) 68, 186
 Hōma-charu for Brahmōtsavam 268
 Hōma-charu for Pallavōtsavam 265
 Horse mark 32
 Horse vehicle 229, 299
 House (Tirumāḡigai for Āchāryapurushas or religious teachers 299
 House of Chinna Tirumalāchārya 299

House of Kandāḡai Appan 303
 House of Kandāḡai Śrīraṅgāchārya 118
 House of Peda Tirumalāchārya 109, 143
 House of Śrīnivāsayaṅgār 267
 House of Tiruvēṅgalanāḍha 402, 426
 House of Tiruvēṅkaṭaperumāḡariyar 218
 House of Vēṅkaṭatturaivār 153
 Hunting-festival=Pāḡiyavēṅṡai 94
 Hunting-festival for Achyutaperumāḡ in Tirupati 94, 300
 „ for Raghunāḍhan 300
 „ for Śrī Gōvindarājan in Tirupati 230—
 „ for Śrī Vēṅkaṭēsa 223—
 „ for Tiruvēṅkaṭa Kṛishṅan in Tirupati 189
 „ for Viṭṭhalēsaperumāḡ (Śrī Kṛishṅan) in Tirupati 236, 300—
 „ ubhaiyam by Chinna Tirumalāchārya 300
 „ ubhaiyam by Ellappāpillai 23
 „ ubhaiyām by Ēṭṭūr Śrīnivāsān 329
 „ ubhaiyam by Gōvindi 93
 „ ubhaiyam by Maṭṡa Varadarāja 33
 „ ubhaiyam by Śevvunāyakkar 313
 „ ubhaiyam by Tirumalamman 82

I

Iḡḡali-paḍi (offerings) 6—
 Īaiya Muḡaliyār D. 114
 Īāṅkōyil-Kēḡvi Jiyar D. 114
 Īāṅkōyil-Kēḡvi Jiyar's maṭṡapam 114
 Īayāḡḡānpaṭṡu, village 414
 Irumakkōn D. 368
 Iruppūr village 444
 Īsvara (God) 32
 Iyal-prabandam (works of Ālvār or Paraimayōgis) 17, 33, 205, 279
 Iyal-sāttu function 268
 Īyuppi family 350
 Īyuppi Āchchārayyan (scholar) 350
 Īyuppi Appā (scholar) 189
 Īyuppi Appayyan (scholar) 297

INDEX

J

- Jagadabhi Gutti-sirmai (sub-district) 292
 Jagadvachchēri-sirmai 355
 Jalakṛīḍai (Floating) festival 7
 Janārdana Perumāi in Tirupati 309
 Jayādi-pratimai (image) 126, 469
 Jayādi pratimai for Sahasranāmārchana festival 347
 Jayādi-maṇḍalam worship 294
 Jivitam (Salary) 223—
 Jiyar=Spiritual teacher 66
 Jiyār=Ādivaṅ-Śaṭhakōpa Jiyar 66
 Jiyār=Anandāmpillai Jiyar (donee) 8
 Jiyar=Kōyilkēlvi Jiyar D. 5
 Jiyar=Kōyilkēlvi Vānamāmalai Jiyar D. 209
 Jiyar=Kōyilkēlvi Yatirāja Jiyar D. 21
 Jiyar=Kōyilkēlvi Rāmānuja Jiyar 5, 7
 Jiyar=Vānamāmalai Jiyar 5
 Jiyar=Vedānta Śaṭhakōpa Jiyar 161
 Jiyar=Yatirāja Jiyar 11, 24
 Jōsyar=Astrologer 2
 Jōsyar=Tirumalai Jōsyar 2
 Junnu-paḍi (cake offerings) 195, 196

K

- Kaḍaikūṭṭu (merchant) 172
 Kaḍaikūṭṭu Narasayyan D. 172
 Kaḍalai-sunḍal = paruppuyyal offerings 214
 Kadambam (food offerings) 429
 Kāḍavan=Pallava king 356
 Kāḍavan Perundēvi, queen and D. 356
 Kaḍugōgarai (food offerings) 262
 Kaikkōlar=temple-servants 6—
 Kaikkōlar maṇṭapam in Tirupati 273
 Kaiśika-purāṇam festival 96, 154
 Kaiyār-chakram=Ānkurārpanam 203
 Kaivittāra-karman (blacksmiths) 381
 Kākkapḍūr, village 58
 Kākkapḍūr Tirumalayyan D. 58
 Kākkukkōn D. 368
 Kakustha-Vijayam (work) by Maṭṭa Anantarāja 32
 Kalabham-chandanam 6—
 Kālam village 224
 Kālam Kanni-śeṭṭi (merchant) 224
 Kalanda-nāyaka-taliḡai (food offerings) 429

- Kalanda - tiruppōnakam - taliḡai (food offerings) 50, 51
 Kālatti-śeṭṭi (merchant) 29
 Kaḷiyānūr (village) 391
 Kalyāṇōtsavam (Marriage festival) by Tāḷḷapākkam Tiruvēṅḡalanāḍha 401
 Kalyāṇōtsavam by Chinna Tirumalāchārya 294
 Kamamman (daughter) 42
 Kāmāttāi D. 65
 Kāmiyār (wife of Nārāyaṇa-śeṭṭi) 65
 Kāmayyar D. 472
 Kamparāja Chief 276, 395
 Kanakamman, wife of Mūrtināyakkār 51
 Kāñchīpuram City 407
 Kandāḍai, family 8
 Kandāḍai Aṇṇan Ā. 8
 Kandāḍai Appan D. 303
 Kandāḍai Appan's birth-star ubhaiyam 117
 Kandāḍai Appayyaṅār (donee) 115
 Kandāḍai Appū Aṇṇan Ā. 117
 Kandāḍai Appū Aṇṇan's birth-star ubhaiyam 117
 Kandāḍai Bhāvanāchārya Ā. 117
 Kandāḍai Kōṇari Appan 238
 Kandāḍai Nayinār D. 238
 Kandāḍai Śrīraṅgāchārya A. 117
 Kandāḍai Śrīraṅgāchārya's birth-star ubhaiyam 117
 Kaṅḡapippān (temple supervisor) 30—
 Kāṇiyākshi (right of cultivation) 372
 Kaṅkaṇam (sacred thread) 186, 295
 Kanni (a devotee) 317
 Kaṇṇinūp-śiṟuttāmbu (works of Āḷvār) 17
 Kaṇṇinūp-śiṟuttāmbu-festival 17, 65
 Kanni-śeṭṭi (merchant) 224
 Kanu (festival day) 303
 Kanu festival ubhaiyam by Appan 303
 Kanyakādānam 295
 Kapila-Tīrtham in Tirupati 88
 Kapilēśvara-Nayinār (God Śiva) in Tirupati 459
 Karai-maṇṭapam festival in Tirupati 96
 Kārambichēṭṭu (family) 273
 Kārambichēṭṭu Tiruvēṅkaṭṭayyan 273
 Kariyapalli-sirmai (division) 327
 Karṇa-mātraī (ornaments) 68, 186, 295—
 Kaṟaṇikkam (Revenue office) 435
 Kaṟaṇikkam Appalayyar D. 435
 Kaṟaṇikkam Kāmarasayyar F. 435

- Karpūra-hārati 136
 Kārtikai Brahmōtsavam by Bukkarāya I 356
 Kārtikai car festival ubhaiyam by Kandāḍai Appam 303
 Kārtikai festival ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan 329
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gaṅgu Reḍḍi 10
 Kārtikai festival ubhaiyam by Gōvindi 93
 Kārtikai festival ubhaiyam by Pāppu Timmarāja 310
 Kārtikai festival ubhaiyam by Tirumalamman 82
 Kārtikai-tirumañjanam 167
 Kāruchchūru, temple village, granted by Rāmappayya 43
 Karuṇākarayyan D. 472
 Karuṇākarayyan (Donee) 89
 Karuppu Tiruvēnkaṭayyaṅār 86
 Kaṣukkaḍai (gold-Bazaar) in Tirupati 66
 Kāsari Koṇḍu-śeṭṭi 99
 Kāśyapa-gōtra 75, 152
 Kaṭittakkāla-birudu (title) 32
 Kattāri Hanūmān—Āñjaneya in Tirupati 299
 Kattilappaṭṭū, temple village, granted by Vaṅḡipuram Tiruvēnkaṭayyan 102
 Kattūri Vaḍukan D. 368
 Kaṭṭa Koṇḍama Nāyakkar (officer) 49
 Kavarai caste 99
 Kāvēri Vallabha (title) 32
 Keḷarkuḷi festival 270
 Khāṇḍapāla-gōtra 229
 Kiḷvari (taxes) 366
 Kōḍai (Summer taxes) 407
 Kōḍikkōn D. 368
 Koḍiśilai (cloth for temple flag) 348
 Koḍumikōḷu, village 229
 Koḍumikōḷu Bhasavayyan D. 229
 Koluva Śrīnivāsan—God Śelvar at Tirumalai 203, 356
 Kollakkupḍai, village 224
 Kollūr, temple village, granted by Āravaiḍu Pāppu Timmarāja 309
 Kollūr merchant, Appuśeṭṭi 35
 Kōmakarai-śīrmai 195
 Kōmaties D. 166, 309
 Komman D. 368
 Kommunāyakkar D. 51
 Kōnappayyan P. 442
 Kōnarāja chief 32
 Kōneṭirāja 337
 Koṇḍamanāyakkar chief 49, 51
 Koṇḍamarāju Timmayya F. 101
 Koṇḍarāja 363, 379
 Koṇḍār Dāsari Timmayyan 93
 Koṇḍaviḍu-śīrmai 43, 185
 Koṇḍaviḍu Governor, Rāmappayya 42
 Kōneri (tank) 319
 Kōneri Appan F. 238
 Kōneri-śeṭṭi—Periya Kōneri-śeṭṭi 99
 Koppōli, temple village 222
 Kōṭṭam (=district) 355
 Kōṭṭam—Kunḡavardhana-Kōṭṭam 355
 Kōṭṭam—Palakunḡa-Kōṭṭam 355
 Kōṭṭam—Paḍuvār kōṭṭam 49
 Kōṭṭam—Tiruvēnkaṭā-Kōṭṭam 355
 Kottappālayam, suburb 309
 Kottappālayam Kōmaties D. 309
 Kottappālayam merchants D. 166
 Kōṭṭikkāṭṭār family 213
 Kōṭṭūr, temple village, granted by Tiruvēṅala nāḍha 424
 Kōyilāḍi, temple door-keepers 178
 Kōyilāḷvār-tirumañjanam 65, 66
 Kōyilāḷvār-tirumañjana - ubhaiyam by Vaḍa Tiruvēnkaṭa Jiyar 279
 Kōyil-Kandāḍai Aṅḡan Ā. 8
 Kōyil-keḷvi Jiyar D. 5
 Kōyil-keḷvi Vānamāmalai Jiyar D. 209
 Kōyil-keḷvi Yatirāja Jiyar D. 21
 Kṛiṣṇamaṁbā (daughter of Kṛiṣṇarāya) and queen of Maṭṭa Varadarāja 32
 Kṛiṣṇamaṅgaai (donor) 96
 Kṛiṣṇan-kōyil-maṭṭapam in Tirupati 337
 Kṛiṣṇappa, chief 42
 Kṛiṣṇappanāyakkar D. 80, 280
 Kṛiṣṇappanāyakkar's Garden 80
 Kṛiṣṇappanāyakkar's maṭṭapam 80
 Kṛiṣṇappayyar, chief 43
 Kṛiṣṇarāya D. 356
 Kṛiṣṇarāya Kōneri (tank in Tirupati) 303.
 Kṛiṣṇarāyapuram, suburb of Chandragiri 288, 365
 Kṛiṣṇarāya's son-in-law—Aḷiya Rāmārāya 32
 Kṛiṣṇarāya's son-in-law—Maṭṭa Varadarāja 32
 Kṛiṣṇarāyar-vaṭṭil (cup offerings) 135
 Kṛiṣṇayyan P. 366
 Kṛiṣṇāvātāra-paḍi 299

INDEX

Kṛiṣṇpēśvara (God) 42
 Kuḍavūr-nāḍu 49
 Kūḍaipākkam, temple village, granted by
 Kuḍarāja 338
 Kūḍai-tiruppōnakam (offerings) 296
 Kuḍikkōn D. 368
 Kuḍipparambūr village 14
 Kudiram (weight) 402—
 Kuḷaṭṭūr, temple village 43
 Kuḷaśekhara Aḷvār's land 226
 Kuḷaiyapāṭṭam, temple village, granted
 by Tiruvaḍirāja 418
 Kumāra-Bhaṭṭar, scholar 226
 Kumāramaṅgalam residents D. 369
 Kumārapalli, village 49
 Kumāra Rāmānujayan D. 473
 Kumāra Tāttaiyaṅgār Ā. 35, 71, 86, 89—
 Kumāra Tātāchārya 98
 Kumāra Timmarasapuram=Vēpaguṅṅa
 village 443
 Kumāra Vēṅkaṭṭāri (prince) 42
 Kumbham (main pots) 68
 Kumbhajapam 126
 Kumbhanaivēdyam 125
 Kummaraśvarūpam 50, 223—
 Kuṅṅappūr, village 229
 Kuṅṅappūr Śrīnivāsan 326, 329
 Kuṅṅapākkam, village 319
 Kuṅṅukku-paḍi (cake offerings) 51
 Kuppamma (devotee) 370
 Kuppam=hamlet 438
 Kuppā Karuṅākara Ayyan 89
 Kuppā Vēṅkaṭṭattaraśu D. 12, 159,
 Kuppāyiniguṅṅa, temple village, granted
 by Bhayakkāra Rāmappayan 44
 Kuppāttāl D. 65
 Kuppayyan=Ṣeṭṭalūr Kuppayyan D. 329
 Kuppayyar Dāmāyār 172
 Kuppayyan-maṅṅapam 13
 Kuppayyan D. 128
 Kuppū-ṣeṭṭi D. 224
 Kuppayyan (temple accountant) D. 322
 Kūṭṭukkariyamudu (offerings) 204, 262

 Lakkalisamma 42
 Lakkarasayyar De. 328
 Lakshmaṅgan 203
 Lakshmi image 348
 Lakshmidēvi festival 94, 154

Lakshmidēvi festival ubhaiyam by
 Gōvindi 94
 Lakshmidēvi-maṅṅapam in Tirupati 10,
 68, 78, 110, 135—
 Lakshmi Nārāyaṅperumāḷ at Āḷvār Tir-
 tham in Tirupati 175, 176, 229
 Lanḱāyi-amman D. 158
 Liṅgālayya, chief 42
 Liṅgama-Bhaṭṭar, scholar 365
 Liṅgappayyan D. 273
 Liṅgāsāni D. 85 90—
 Little Conjeevaram temple 32

M

Madagai-ēri (tank) 193
 Madanagōpālaṅperumāḷ in Tirupati 38
 Madanagōpālāvātāram 299
 Madhuparkam 186, 348
 Madhurakkōn Vaḍugan D. 368
 Madhurakavi Āḷvār 17
 Magamai (taxes) 407
 Magamai (subscription) 305
 Māgānai (division) 438
 Mahāmēru-pot 68
 Mahārājādhīrāja (title) 2—
 Maḍippākkam village 285
 Maḍippākkam Śevvappanāyakkar 285
 Mahāpradhāni Aḷiya Rāmarāya 226
 Mahāśabbhai= village assembly 438
 Mahāśabbhaiyār=village councillors 438
 Mahouts 243
 Mākāḷippaṅṅu, temple village 410
 Makara-saṅkramam festival 169
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Dēva-
 raya bhaṭṭar 248
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Ēṭṭūr
 Śrīnivāsan 329
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by
 Gōvindi 93
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Pāppu
 Timmarāja 310
 Makara-saṅkramam-tirumaṅjanam 79,
 167
 Makara-saṅkramam ubhaiyam by Tiru-
 pati Nāgasāni 103
 Malaikuniyaṅṅaperumāḷ (processional
 Deity of Śrī Vēṅkaṭṭēsa) 6—
 Malaikuniyaṅṅaperumāḷ P. 366
 Malaikūḍāram=cool garments during
 Kōyilāḷvār-tirumaṅjanam 66

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- Malaininṛān-Bhaṭṭar Appayyan, priest
152, 153, 314
- Malaininṛaperumāl Appakkoṇḍār 215
- Malaininṛaperumāl Dikshitar 154
- Malayan (devotee) 440
- Malaiyaṇṭam (temple-councillor) D. 10
215
- Malaiyaṇṭan (donee) 115
- Malaiyanūr, temple village, granted by
Koṇḍarājā 338
- Malayappan (devotee) 440
- Malayappār, Scholar and Doner 359
- Malaka Venkaṭatturayivār Elli 178
- Mallavaram, temple village 185
- Mallavaram, granted by Tiruveṅgaḷa
nāḍha' 401
- Māmōli-sīrmai 198
- Manamapōli (city and royal family) 75
- Manamapōli Ūbalarāja chief 75
- Manamapōli-sīrmai 43
- Manamapōli Śīraṅgarāja D. 75
- Maṇḍalam (sacred place) 278
- Maṅgalam, village 157
- Maṅgalam water-shed 157
- Maṅgi D. 277
- Mānikoṇṭai, village 238
- Mānikoṇṭai Śevvayyan 238
- Manōhara-paḍi (cake offerings) 7—
- Mannasamudram, village 23
- Mannasamudram festival ubhaiyam by
Ellappāpillai 23, 153—
- Mannasamudram festival ubhaiyam by
Rāmābhāṭṭar 323
- Maṇṭapam by Āḷvār Mudaliyār 114
- „ by Appalayyar 435
- „ by Ariyarāya Mudaliyār 114
- „ by Attilaṅgu-Nāyakkar 37
- „ by Ayyappa-śeṭṭi 86
- „ by Bhaiyappa-Nāyakkar 45
- „ by China Tirumalāchārya 300
- „ by Chennamma 33
- „ by Deśāntari Peraruḷāyyan
281
- „ by Dēvarayya-Bhaṭṭar 156
- „ by Ellappāpillai 23
- „ by Ellappuḍaiyar 67, 211
- „ by Gaṅgu Redḍi 222
- „ by Gōvindi 93
- „ by ḷaiya Mudaliyār 114
- „ by ḷāṅkōyil-kēḷvi Jīyar 114
- „ by Kṛishṇappa-Nāyakkar 80
- Maṇṭapam by Kumāra Tāttayyaṅgār 264
- „ by Mūrti-Nāyakkar 49
- „ by Nāgasāni 103
- „ by Nambimār 114
- „ by Narasiṅgarāya Mudaliyār
114
- „ by Nārāyaṇa-śeṭṭi 66, 115
- „ by Pāppu Timmarāja 414
- „ by Periya-Kōyil-kēḷvi 114
- „ by Periya Tirumalāchārya 145
- „ by Periya Śōlaiyān 214
- „ by Paṅchāḷattār (smiths) 239
- „ by Prasādakkārār 237
- „ by Sabhaiyār=temple coun-
cillors 114
- „ by Śevvu-śeṭṭi 35
- „ by Sevvu-Nāyakkar 229
- „ by Temple-accountants 114
- „ by Timmarāja 277
- „ by Tirumalamman 82
- „ by Tiruppaḍippillai 115
- „ by Tiruveṅgaḷappan 405
- „ by Tiruveṅkaṭaperumālaraiyar
218
- „ by Van-Śaṭhakōpa Jīyar 66
- „ by Venkaṭattaraśu 160
- „ by Venṇumālaiyiṭṭār 153
- „ by Vyāsarāyar 156
- Maṇṭapakkottar 351
- Manumapōli, village 276
- Manumapōli Kamparāja 395
- Manumapōli Timmarāja D. 276
- Mānyam lands 438
- Mārappan F. 149
- Mārgaḷinirāṭṭam festival for Āḍḍāḷ 140,
205, 271—
- Mārgaḷinīr car festival 7
- Mārgaḷinirāṭṭam ubhaiyam by China Tiri-
malāchārya 300
- Mārgaḷinirāṭṭam ubhaiyam by Koṇḍarāja
384
- Marriage festival=Kalyānōtsavam at
Tirumalai 185
- Marriage festival in Tirupati 403
- Marriage festival instituted by Tiruveṅ-
gaḷanātha of Tāḷḷapākam family 295,
296, 401
- Marriage festival ubhaiyam by China
Tirumalāchārya 299
- Marriage car festival 424
- Marriage garments 295

INDEX

- Marriage-matṭapam 189
 Marriage seat (maṇai) 295
 Marudūr, village 172
 Mārurāju Rāmarāju 195
 Māsa-saṅkramam festival at Tirumali 102
 Māsa-saṅkramam festival in Tirupati 67
 Māsa-saṅkramam ubhaiyam by Ēkāṅgi
 Tiruvēnkaṭayyan 324
 Māsi-Brahmōtsavam instituted by Hari-
 hara II 366
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Chinna
 Tirumalāchārya 299
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Koṇḍa-
 rāja 384
 Māsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Peda
 Tirumalāchārya 111
 Māsi-car festival in Tirupati 33
 Māsi - Makham festival ubhaiyam - by
 Chinna Tirumalāchārya 299
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tirumalam-
 man 82
 Māsi-Makham ubhaiyam by Tiruvēṅgaḷa-
 nāḍha 426
 Māsi Pallavōtsavam at Tirumalai by Śrī-
 nivāsayingāṅr 263
 Māsi-Vasantōrsavam at Tirumalai 395
 Maṭham=Alaḡiyamaṇavālan-maṭham 5
 Maṭham=Vanamāmalai Jiyar's maṭham
 208
 Maṭḷi Anantarāja, chief and donor 32
 Maṭḷa genealogy 32
 Maṭḷa Varadarāja D. 32
 Māttirai-prasādam 17, 45, 262—
 Maṭṭayyan D. 51
 Maṭṭukkōṅ Vaḍugan D. 368
 Mēgarai-svarūpam 50, 297—
 Mēlagai (taxes) 407
 Meyyūr, temple village, granted by Koṇḍa-
 rāja 393
 Monthly birth-star of Chakrattālvār 427
 Monthly birth-star of Janārdanaperumāl
 311
 Monthly birth-star of Kandāḍai Bhāvanā-
 chārya 117
 Monthly birth-star of Nammālvār 268
 Monthly birth-star of Rāmānuja 267
 Monthly birth-star of Tirumalainambi 271
 Monthly birth-star ubhaiyam for Viṭṭha-
 lēsa 244
 Morning tirumañjanam 207
 Morning worship at Tirumalai 142
 Mountain ornaments 32
 Mōya (dowry) 297
 Mudukallu-śīrmai 409
 Mudupānkarai (province) 407
 Muhūrtam Appayyan scholar 297
 Mugāppaṅṅu-śīrmai 297
 Mugavai division 444
 Mukkōṭi-dvādaśi 13, 22, 30, 135—
 Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160
 Mukkōṭi-dvādaśi in Tirupati 78
 Mukkōṭi-dvādaśi Garuḍavāham procession
 78
 Mukkōṭi-dvādaśi ubhaiyam by Timmayyan
 318
 Mukkundadēva, Gajapati king 161
 Mulaivīśam (taxes) 407
 Muṭṭappaṭṭu, temple village, granted by
 Koṇḍarāja 338
 Muḷuttianāyakkar D. 52
 Mummaḍi Reḍḍi 313
 Muppali-ōḍam (dance) 143
 Mūrṭi-amman 51
 Mūrṭināyakkar D. 49
 Mūrṭināyakkar's garden at Tirumalai 49
 Musalimaḍu, village 442
 Musalimaḍu, Vīranarasayyan, chief 442
 Muttiyālapaṭṭu, temple village, granted by
 Periya Tirumalāchārya 111
 Muttuppandal vehicle for Māsi-Brahmōt-
 savam 270
 Muttūr, temple village, granted by Śrī
 Rāmābhāṭṭar 2
 Mūvaiipalli, village 327
 Mūvaiipalli Tirumalai Sōmayāji, scholar
 327

N

- Nāchchi-Amman Bhasavayyan D. 255
 Nāchchimār (divine consorts) 6—
 Nāchchiyār=Śrī Gōḍādēvi or Aṇḍāl 297
 Nāchchiyār-Tirumoḷi (Tamil work of
 Aṇḍāl) 189, 297
 Nāchchiyār (daughter of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi)
 D. 65
 Naḍunaḍu Ēchchambāḍi, village 43
 Nāḍu (sub-district) 49
 Nāḍu=Kuḍavūr-nāḍu 49
 Nāḍu=Perundimānāḍu 49
 Nāḍu=Puluguru-nāḍu 365
 Nāḍu=Śrīkara-nāḍu 222

INDEX

- Pāḍi (temple village) 156
 Pādirikuppam śīrmai 395
 Pādirikuppam village 42
 Pāḍiyavēṭṭai=Hunting festival 94—
 Pāḍiyavēṭṭai-maṅṭapam 237
 Pādmāvatiḍēvi (Goddess) 7
 Pādmāvatiḍēvi's annual birth-star 7
 Paḍuvūr-kōṭṭam (district) 49
 Paduvāykkārār (store-keepers) 243
 Paḍirāja, chief 32
 Pākkura V. 197
 Pākkura Tirumalamman D. 197
 Pālaiyam-śīrmai 75
 Palakunṅa-kōṭṭam 355, 371
 Pālamaṅgalam, temple village, granted by
 Viṭṭhalarāja 123
 Paḷanda, temple village, granted by Koṅ-
 ḍarāja 338
 Pālanna-taliḡai (food offerings) 206
 Pālappalli, temple-village 365
 Paḷavēṅkāḍu-rājyam (province) 407
 Pālaiyam (suburb) 115
 Pālaiyam-merchants 115
 Pālaiyam-rājyam (province) 407
 Pālaiyam-śīrmai (district) 123, 309
 Palibhaṭṭar-Malaiyaṅṅam (De) 115
 Pālikai for Marriage festival 298
 Pālīni, village 144
 Pālīni Koppunāyaka 144
 Pāḷkūambu-vaṭṭil (cup of milk) 203
 Pallavarāyar Malainiṅṅaperumāl P. 160
 Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār P. 214
 Pallavarāyar Tiruvēmbiḍaiyār Gōvindar
 (temple-accountant and donor) 214
 Pallavōtsavam at Tirumalai, instituted by
 Tirumalainambi Śrīnivāsayaṅṅār 262
 Pallavōtsava-ubhaiyam by Viṭṭhalarāja
 124
 Pallavōtsavam in Tirupati 468
 Pallavōtsava-muhūrtam by Appayyan 264
 Pallayam-tulām=vehicle 50, 153, 349
 Pallippaṭṭu, temple-village, granted by
 Nārapparāja 331
 Pālmāṅṅāy-taliḡai (offerings) 176
 Pālpaiyam-taliḡai (offerings) 333
 Pālunāyakkār F. 371, 372
 Pānakam (=sugar-water) 6, 166
 Pānakam offering during Kōyilālvār tiru-
 māṅṅanam 66
 Pānakam offering during Pallavōtsavam
 festival 264
 Pāñcha-havis=sacred food 125
 Pāñcha-havis-prasādam 68
 Pāñcha-havis-śuddhāṅṅa - prasādam 207,
 208
 Pāñchāḷattār=Tirupati smiths 115, 236
 Pāñchāṅṅiṭṭa-snapanam 348
 Pāñchāṅṅiṭṭa-offering during Kōyilālvār-
 tirumāṅṅanam 66
 Pāñchāṅṅiṭṭa-vaṭṭil 134
 Pāñchāṅṅa-bhūṣṅam (ornaments) 126
 Pāñchaśāyana-image 68
 Pāñchavarṅa-piṅṅam=bride chair 186
 Pandal 379
 Pāṅṅu-nāḍu=Eastern country 229
 Pāṅṅuni Brahmōtsavam, instituted by
 Vira-Nārasīṅṅa Yādavarāja 356
 Pāṅṅuni car festival at Tirumalai 272
 Pāṅṅuni car ubhaiyam by Kandāḍai
 Appan 303
 Pāṅṅuni Uttiram festival 353
 Pāṅṅuni Uttiram ubhaiyam by Taḷḷapāk-
 kam Chinna Tirumalāchārya 299
 Pāṅṅuni Uttiram ubhaiyam by Tiru-
 malamman 83
 Pāppayyan D. 468
 Pāppayyan=Tillai Pāppayyan D. 215
 Pāppayyan D. 229
 Pāppu Timmaya Mahārāja D. 309
 Pāppu Timmarāja D. 413
 Paramapadanāḍhan (God) 90
 Paramasīyana Āḍḍān D. 317
 Paramēsvaramaṅṅalam village 149, 160—
 Paramēsvaramaṅṅalam Periyān P. 326
 Paramēsvaramaṅṅalam Timmayyan D.
 318
 Paranūr, temple village, granted by
 Āraḍiḍu Viṭṭhalarāja 123
 Parāśara-gōtra 42
 Parāśarēsvara's temple at Yōgimalla-
 varam (near Tiruchānūr) 317
 Parichāraṅṅam=temple servants 186
 Pārichāriya Rishi-vamśam (family) 238
 Parivaṭṭam, sacred cloths of Gods 219—
 Parivaṭṭa-kāṅṅikkai (present) 266
 Parivaṭṭa-samarpaṅṅai 188
 Paruchchūr, temple village, granted by
 Bhayakkāra Rāmappayya 43
 Paruppuviyal=kaḍālai-śuṅṅal 5, 6, 69—
 Paruppuviyal-prasādam 207, 208—
 Paṅṅu-muṅṅi (receipt) 372
 Parva image 348

- Pāsāya gōtram 238
 Paṣumbalūr division 438
 Paṭṭaṭam-dōṣai (superior-dōṣai offerings)
 295—
 Paṭṭaṭam-dōṣai-paruppuviyal 186
 Paṭṭai-prasādam 6
 Paṭṭaṭam rāyjam 407
 Paṭṭarai Ellan D. 369
 Pavitram=sacred thread 243
 Payanṇaveḍu (village) 232
 Pāyasam (offerings) 125
 Pāyasa-taḷigai by Koṇḍarāja 340
 Pāyasa-taḷigai for Tirumalai Pallavōt-
 savam 263
 Pāyasa-charu prasādam 188
 Pāyasa tirukkaṇamaḍai 401
 Pearl-merchants in Tirupati 306
 Pedda-Timmayya, son of Rāma-mantri
 42
 Pedda-chimuku (Hill) 404
 Pedda-chimuku Periyālvār 404
 Pemmen D. 368
 Peṇḍilikoḍuku-Timmarāja D. 276, 395
 Peṇḍilikoḍuku-Timmarāja's garden 277
 Peṇḍili-tirunāl=Marriage festival by
 Tāḷḷapākam Tiruvēṅgalanāḍha 401
 Peṅḡṇḍai-ṣeṭṭi (merchant) 29
 Peṇṇakka-gōtra 29
 Penukoṇḍa-prvince 102, 198—
 Peṇṇāla, temple village, granted by Timma-
 rasayya 43
 Pērambākka-rāyjam 424
 Pērambākka-śīrmai 365
 Pēraviyal village 438
 Pērayam (taxes) 407
 Pērayiram, son of Chinna Veṅgi, D. 236,
 273
 Periya Ālvār, installed by Tiruvēṅgalayya
 404
 Periya Aṇṇayyan 366
 Periya Īkkalūr, temple-village, granted
 by Śrīnivāsayaṅgār 262
 Periya-Gōpuram at Tirumalai 178
 Periya-Jiyar 35
 Periya-Jiyar's garden at Tirumalai 35
 Periya-Kōnāri-ṣeṭṭi D. 99
 Periya-Kōyil-kēlvi D. 114
 Periya-Kōyil-kēlvi Yatirāja Jiyar 24
 Periya-Kōyil-kēlvi Jiyar's maṇṭapam 114
 Periyān (devotee) 326
 Periya-Nāgu-ṣeṭṭiyār P. 64
 Periya-Nāyaka-taḷigai (offerings) 264
 Periyapākkam śīrmai 410
 Periya-Perunāl=Śrī Vēṅkaṭeṣa 5, 24—
 Periyaperumāl, mother of Kuppayyan 147
 Periyaperumāl-Bhaṭṭar A n a n t a p p a n
 (priest) 154
 Periya Raghunāḍhan=Śrī Rāma 56—
 Periyarāja-vīdhi (main street in Tirupati)
 239
 Periya Rāmappan D. 396
 Periya Śōlaiyān D. 149, 213, 215
 Periya Taṅgaman D. 65
 Periya Timmayyan, Scholar 366
 Periya Timmarasayyan P. 42
 Periya Tirumalayaṅgār, Scholar, donor
 and donee 190—
 Periya Tirumalayaṅgār's birth-star (Chit-
 tirai Mṛigaśīrsham) 190, 301
 Periya Tirumalayaṅgār's house at Tiru-
 malai 108
 Periya Tirumalayaṅgār's maṇṭapam at
 Tirumalai 145
 Periya Tirumalayaṅgār's disciple=Śrī-
 pati Tonṇaḍaiyan D. 111
 Periya Tiruppāvāḍai (offerings) 266
 Perumāl (donor) 11
 Perumaṇḍambaṭṭu, temple village, granted
 by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri 443
 Perundimānāḍu 49
 Pērūr śīrmai 443
 Pērūr, temple village 195
 Peṭṭi-bāṇam (fire works) 270
 Phalōtsavam=garden festival 449
 Piḷḷaiyār Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān D. 215
 Piḷḷāri Tirumalamman (devotee) 389
 Piramaṇan (temple-accountant) D. 214,
 215
 Piramāttāl, mother of Vēṅkaṭattaraṣu 11
 Pōli Redḍi D. 313
 Poḷuḍan F. 140
 Poṇḍāla Lingappayyan D. 273
 Poṅgal veḷi (site in Tirumalai) 155
 Poṅgal-veḷi (site in Tirupati) 229
 Poliyūṭṭu (charity) 191
 Ponnambalanāḍhar (person) 24
 Porikkari-amudu 204, 262
 Pōtarāja (chief) 32
 Poṭḷāpāḍi Chinna-Timmarāja D. 79, 137,
 165, 313
 Poṭḷapāḍi Raṅgarāja D. 207
 Poṭḷapāḍi Veṅgalayyan 403

INDEX

- Pottappa-Nāyakkar (general) 347
 Pottappi-Chōlas (kings) 32
 Pottapināḍu Redḍi 32
 Pottunāyakan D. 229
 Prabandham (works of Āḷvārs) 219
 Prabandha-vaṅṅappam officer 219
 Prasāḍakkārar Mahamēḍaṅgal=controtors of offered prasādam 236
 Prasanna Tiruvēṅkāṭamudaiyān = Prasanna Śrīnivāsa-svāmi at Tirumalai 100, 413
 Pratāpa (title) 325
 Pratāpa Ellamarasar (chief) 325
 Prativādi - Bhayaṅkaram (Śrīvaishṇava family) 266
 Prativādi-Bhayaṅkaram Hastigirināḍhar (donee) 266
 Prāyaścitta-hōmam 364
 Processional Deity=Śrī Malaikuniyaṅga Perumāḷ at Tirumalai 173—
 Prodaṭṭūr, village 226
 Province=Koṇḍaviḍu-province 43
 Province=Penukoṇḍa-province 102
 Province=Tiruvadi-province 347
 Pudukkal, temple village 2
 Pudukpaṭṭu, temple village, granted by Aḷiya Rāmarāja 78, 166
 Pudukpaṭṭu-Kōṇēṭṭikālvāy, temple village granted by Mūrtināyakkar 49
 Puḷi-ōgarai (offerings) 262, 300
 Pulivāyi Aḥchān F. 238
 Puḷugukkāppu=civet-oil ablution 443
 Puḷugukkāppu=ubhaiyam by Vēṅkaṭāḍri 443
 Puḷuguru-nāḍu 365
 Pūṅkōyil=Flower-palanquin 270
 Puṅṅiyam, temple village, granted by Appan 303
 Puṅṅāha-vāchanam 126, 186, 278
 Pūram-star festival ubhaiyam by Koṇḍarāja 384
 Purāḍham star festival ubhaiyam by Koṇḍarāja 384
 Purāpa-Bhaṭṭar, scholar 306
 Purattāsi-Brahmōtsavam at Tirumalai instituted by Kāḍavan Perundēvi 356
 Purattāsi-Brahmōtsavam - ubhaiyam by Kandāḍai Appan 303
 Purattāsi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Pēraruḷāyayan 281
 Purattāsi-Brahmōtsavam ubhaiyam by Timmarāja 281
 Purattāsi-car festival at Tirumalai 7, 24, 153, 281—
 Pūrṇimai (full moon-day) festival 324—
 Pūrṇimai festival ubhaiyam by Ēkāṅgi Tiruvēṅkaṭayyan 324
 Pushpayāgam festival 7, 67, 108—
 Pushpayāgam ubhaiyam by Nārāyaṇaśeṭṭi 67
 Pushpayāgam ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Peda Tirumalāchārya 108
 Puttūr village 444
 Pūvāḍai village 366
 Pūvāḍai Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366
 Pūvilabhāvi-maṭṭapam=Flower-pool maṭṭapam 230
- ### R
- Rāchaviḍu (Royal family) 459
 Rāchaviḍu-Nāyakkar (chief) D. 459
 Rāchcherulu, temple village 207
 Rāchūr=Rāichūr-śīrmai 409
 Rāghavamman, mother of Gōvindi 93
 Raghunāḍhan=Śrī Rāma in Tirupati 154—
 Raghunāḍhan's car festival 154
 Rāichūr=Rāchūr 409
 Rājanna-tiruppōnakam (offerings) 173, 186, 264—
 Rājaparamēśvara (title) 2—
 Rāja=Aḷiya Rāmarāja 209
 Rāja's avasaram=time of worship and offerings 209
 Rājagambhīranāḍu (division) 371
 Rājendrasūganallūr, V. 49
 Rāmābhaṭṭar, (officer and donor) 366
 Rāmābhaṭṭar's agrahāram in Tirupati 366
 Rāmābhaṭṭar's land 226
 Rāmachandra Dikshitar (officer and donor) 23
 Rāmachandra-Dikshitar's garden at Tirumalai 23
 Rāma-mantri (minister) 42
 Rāmamma (queen of Pōtarāja) 32
 Rāma=Śrī Rāma in Tirupati 154
 Rāma's car festival 154
 Rāmānujan=Emperumānār or Uḍaiyavar 5, 6—
 Rāmānuja's shrine at Tirumalai 6, 219

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

- Rāmānuja's shrine in Tirupati 268—
Rāmānuja's Adhyayanōtsavam 38
Rāmānuja's annual birth-star 5
Rāmānuja's street at Tirumalai 100
Rāmānujayan P. 202
Rāmānuja Jiyar D. 5
Rāmānuja Jiyar—Vānamāmalai Rāmānuja
Jiyar 209
Rāmānuja Jiyar's birth-star 7
Rāmānuja Jiyar's disciple—Kōyilkālvi
Jiyar 5
Rāmānujakūṭam at Tirumalai 109
Rāmānujakūṭam in Tirupati 338
Rāmānujakūṭam Manager, Śrīrāmāyān-
gār 35, 386
Rāmānujakūṭam Namajālvār 338
Rāmānujapalli, village 313, 314
Rāmānujapalli Pōli Reḍḍi D. 313, 314
Rāmānujaputtēri (tank at Tirumalai) 435
Rāmānuja Timmayyan Ā 72
Rāmappan and Timmappan D. 396
Rāmappayyar—Bhayakkāra Rāmappay-
yar, chief 42
Rāmāpuram (temple village) 365
Rāmarājayya—Āḷiya Rāmarāja D. 188
Rāmarājayyan's avasaram (worship) 327
Rāmarāja Chinna Timmarāja D. 356
Rāmarājayyan (vender) 280
Rāmarāja (Maṭṭa Rāmarāja) 32
Rāmāyyan—Ugrāḷi Rāmāyyan D. 229
Rāmāyya—Bhayakkāra Rāmappayya,
the Governor of Koṭṭavaiḍu fort 42
Raṅgarāja—Poḷḷapāḍi Raṅgarāja D. 207
Rasāyana offerings 262, 267
Rasāyana-vaṭṭil (cup for offerings) 204
Rathasaptami festival at Tirumalai by
Appalayar D. 168, 465
Rathasaptami ubhaiyam by Gōvindi 93
Rathasaptami ubhaiyam by Tirumalam-
man 82
Rāyar-maṭṭapam at Ālvār-Tīrtham 268
Rāyasam—royal order or Secretary 408
Rāyasam Hariyappar D. 54, 328
Rāyasam Kōnappayyan 442
Rāyasam Timmarasayar 442
Rāyasam Tirumalāyan (secretary to
Mūrti Nāyakkar) 51
Rāyasam Vēnkaṭādri 355
Reader of temple-accounts 414
Reḍḍi-bhūmi (division) 144
Rēkhai-pon—gold-coins 2—
- Ṛik-śākhā 2
Ṛitvik—High priests 68, 206, 348—
- Sabhaiyār (temple councillors) 6, 22, 50,
68—
Sabhaiyār's-maṭṭapam at Tirumalai 114
Sabhaiyar Malaiyaṭṭan, accountant, D.
215
Sadāśivarāya Mahārāyar (Emperor) 2—
Sadāśivarāya's gift (Periya Ekkalūr
village) 262
Sadāśivarāya's minister, Rāmappayya 42
Sage—Sage-mark 32
Sahasranāmārchanā festival at Tirumalai
188, 243, 264
Sahasranāmārchanā festival by Sūrappa-
nāyakkar 347
Śālai-vāśal—temple-store 157
Salakarāja, chief 33
Salaka Timmarāja, chief 2
Samaiyar Gōvindar F. 149
Samaiyar Gōvindi 213
Sāman Poḷḷuḍan F. 140
Śambā-tirupṇakam (offerings) 71
Saṁpaṅgi-pradakṣiṇam at Tirumalai 448
Śāmu-śeṭṭi (merchant) 473
Sāngīta-Ratnākara (Sanskṛit work) of
Śāraṅgadēva 42
Sāṅkīrtanas of Tāḷḷapākam poets 109, 110
Sāṅkīrtana-Bhaṇḍāram at Tirumalai 109,
302
Sannakkaṇavāy (foot of Tirupati Hills)-
157
Sannakkaṇavāy water-shed 157, 244
Sannidhi street at Tirumalai 414
Sannidhi street in Tirupati 209
Śāraṅgadēva's Sāṅgītaratnākara 42
Sarvadēva Sōmayājīyār, scholar 366
Sarva gandham (chandanam) 126
Śāṭhamarṣṇa-gōtra 262
Śāttāda-Śrīvaishṇavas = Dāsanambi 11-
56, 79, 100—
Śāttumuṛai car festival 381
Satravāḍa—Timmarasapuram for Hanu-
mān 128, 443
Saturday offerings for Ālvār - Tīrtham
Lakṣmī Nārāyaṇa Perumāḷ 302
Saturday offerings for Śrī Raghunāthan
302

I N D E X

- Saturday offerings for Śrī Gōvinda Kṛish-
nan 10
- Saturday offerings for Śrī Sudarśana=
Chakrattālvān 428
- Second worship 427
- Šelli (donor) 26
- Šelvar (God)=Śrī Koluva Śrīnivāsan at
Tirumalai 208
- Šenai Mudaliyār=Śrī Vishvaksēna at
Tirumalai 10, 203, 222—
- Šenai Mudaliyār's annual birth-star 21
- Šenai Mudaliyār's New-harvest festival at
Tirumalai 26
- Šēndalūr, temple village 185
- Šēngalunirpaṭṭu-śīrmai (division) 443
- Šēngallēru, temple village, granted by
Appalayyar 471
- Šēnjee=Jinjee city 407
- Šēnpaka Kāmayyar P. 32
- Šēnpaka Veṅgu (temple damsel and donor)
97
- Šēṅri=Bed chamber 108
- Šēṅru offerings arranged by Tirumalā-
chārya 108
- Šēruppaṇi (village) 49
- Šēruppaṇi Kēśavayyan P. 49
- Šēsha (image) 126, 278—
- Šēsha-pratimai 469
- Šēsha-vāhanam festival at Tirumalai—
187
- Šēsha-vāhanam festival in Tirupati 169,
271, 349—
- Šēsha-vāhana-paḍi by Chinna-Tirumalā-
chārya 299
- Šēsha-vāhana-ubhaiyam by Ka n d ā d a i
Appan 303
- Šēṭṭalūr (village) 239
- Šēṭṭalūr Appan F. 24, 232
- Šēṭṭalūr Appayyan P. 329
- Šēṭṭalūr Kuppayyan D. 232, 329
- Šēṭṭalūr Nayinār P. 23
- Šēvvu-Nāyakkar D. 191, 313
- Šēvvarāya Vaḍamalai Appai P. 39
- Šēvvusāni (temple damsel and donor) 459
- Šēvvu-šēṭṭi (donor) 35
- Šēvvayyan (donor) 238
- Šēyyāru (river) 371
- Sholinghur (city) 115
- Sholinghur Doḍḍayachārya (scholar and
donor) 115
- Siddhānam (offerings) 68
- Siddhavaṭṭa-śīrmai (division) 2
- Siddhayyan=Veṅkaṭatturaivār Siddhay-
yan (donor) 172
- Šilakoṇḍa śīrmai (division) 359
- Šilvari (taxes) 366
- Simhāsanam (throne for Śrī Rāmānujē)
17, 21, 270
- Simhāvāhanam festival 404
- Simhāvāhana-paḍi by Chinna Tirumalā-
chārya 299
- Šiṅgalabhāvi (temple village) 409
- Šiṅganallappan D. 191
- Šiṅgappillai Erran D. 368
- Šiṅgayyan 37
- Šiṅgamayyāngār Ā. 17
- Šiṅganallappan F. 229
- Šiṅgar-kōyil (shrine) 51
- Šippiyyar (artisan) 22, 30—
- Širappu-tiruppōnakam (offerings) 268
- Sirivaram Sthalakarṇam P. 101
- Širraṇan Pārivardhamam D. 154
- Širiya Taṅgaman D. 65
- Šīrmai (division) 43
- Šīrmai=Addaṅki śīrmai 43
- „ =Aṅjūr śīrmai 331
- „ =Āriya śīrmai 78
- „ =Gaṇḍikōṭa śīrmai 48
- „ =Jagadvāchchēri śīrmai 355
- „ =Jagadhābhṛ Guttī-śīrmai 262
- „ =Kariyapalli-śīrmai 327
- „ =Kōmagarai-śīrmai 195
- „ =Koṇḍaviḍu-śīrmai 43, 185, 325
- „ =Mugāppura-śīrmai 102
- „ =Nagari-śīrmai 331
- „ =Nellūr-śīrmai 327
- „ =Ninraiūr-śīrmai 123
- „ =Pādirikuppam-śīrmai 395
- „ =Pāḷaiyam-śīrmai 123, 309
- „ =Perambāka-śīrmai 365
- „ =Periyapākkam-śīrmai 410
- „ =Perunagari-śīrmai 285
- „ =Rāchūr-śīrmai 409
- „ =Šēngalunirpaṭṭu-śīrmai 443
- „ =Siddhavaṭṭa-śīrmai 2
- „ =Šilakoṇḍa-śīrmai 359
- „ =Vaḍaṭōṇi śīrmai 207
- „ =Vellimukha-koṇḍa śīrmai 44
- „ =Viḍūr-śīrmai 444
- „ =Villupura-śīrmai 347
- Širukarumbūr (village) 52

- Śiru-irumalayaṅgār=I ā l l a p ā k k a m
Chinna Tirumalāchārya, Scholar and
donor 294—
- Śitāpirāṭṭi=Śrī Sitādēvi 208 229
- Snapanam function 125, 265
- Sokkar (donee) 71
- Śōlamaiḍalam (province) 407
- Sōma-Charu (offerings) 295
- Sōma-image 185, 278, 347--
- Sōmarāja (Chief) 82
- Sōmayāji=Tirumalai Sōmayāji De. 226
327, 366
- Sōmugaṅgayyan F. 230
- Soṭṭai (family) 262
- Soṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Kumāra
Tāttayyaṅgār A. 262
- Soṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai Nambi Śrīnivāsay-
yaṅgār D. 262
- Spring festival=Nāvalūrṟu festival 6, 66,
223
- Spring festival ubhaiyam by Kōyilkēlvi
Jiyar 6
- Śravaṇam festival at Tirumalai 167
- Śrī Ādivaṅ-Śaṭhakōpa Jiyar D. A. 66
- Śrī Aḷagappirānār (God at Tirumalai) 356
- Śrī Alarmēlmaṅgai Nāchchiyār (Goddess)
12—
- Śrī Bhaṇḍāram=Temple treasury at Tiru-
malai 9
- Śrī Bhāshyam (Sanskrit work of Rāmānuja)
108
- Śrī Bhāshyam reading 108, 110
- Śrī Bhāshyakārar Agrahāram in Tirupati
388
- Śrī Bhāshyakārar street in Tirupati 38
- Śrī Bhāshyakārar street=Ayyaṅgār street
15, 214
- Śrī Dēvi=Nāchchimār 6
- Śrī Gōdādevi=Āṇḍal 7, 48--
- Śrī Gōvinda Kṛishṇan (God) 10, 13, 14
- Śrī Gōvindarājan (God in Tirupati) 7,—
- Śrī Janārdana Perumāl (God in Tirupati)
309
- Śrī Jayanti=festival day 329
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Ēṭṭūr Śrīnivāsan
329
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Gōvindi 93
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Pāppu Timma-
rāja 310
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Tirumalamman
82
- Śrī Jayanti ubhaiyam by Uḷagappan 23
- Śrī Kapileśvara Nāyanāi (God Śiva in
Tirupati) 459
- Śrīkara-nāḍu (division) 222
- Śrī Koluvu-Śrīnivāsan (God at Tirumalai)
356
- Śrī Lakshmīdēvi=Alarmēlmaṅgai Nāch-
chiyār 190
- Śrī Madanagōpāla-Perumāl in Tirupati
33
- Śrī Mādhan-āy-ā flower garden at Tirumalai
73
- Śrī Malālakshmi = Śrī Alarmēlmaṅgai
Nāchchiyār 72
- Śrīman-Mahāmaṇḍalēśvāra (title) 233—
- Śrīnivāsan (donor) 153
- Śrīnivāsan (vend r) 49
- Śrīnivāsan (donee) 394
- Śrīnivāsan (donee) 418
- Śrīnivāsan of Harita-gōtra 329
- Śrīnivāsan=Kuppayyan Ś r ī n i v ā s a n
(donor) 229, 236
- Śrīnivāsayyaṅgār, Soṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai
Nambi, (one of the Tirumalai
Āchārya-Purushas), (donor) 262
- Śrīnivāsayyaṅgār's house at Tirumalai
261
- Śrīnivāsayyaṅgār's house in Tirupati 271
- Śrīnivāsapurāṇam recital 29
- Śrīnivāsayyan (donee) 44
- Śrīnivāsayyan (donee) 58
- Śrī Padmavati Dēvi (divine consort of Śrī
Vēṅkaṭṣā) 7
- Śrī Padmavati Dēvi's annual birth-star 7
- Śrīpati Ōbaḷēśvararāja (chief) 195
- Śrīpati Kōna Mādhaiyan (donor) 280
- Śrīpati Tonnaḍaiyan, the disciple of
I ā l l a p ā k k a m Peda-Tirumalayaṅgār
111
- Śrī Prasanna Tiruvēṅkaṭamudaiyān=Śrī
Prasanna-Śrīnivāsa at Tirumalai 100
- Śrī Raghunāthan in Tirupati 153
- Śrī Rāmabhaṭṭar=Yaṇḍalūr Śrī Rāma-
bhaṭṭar (donor) 2
- Śrīrāmachandrapuram (v) 444
- Śrīrāmachandrapuram = Vaṅkāyalapaṭṭu
village, granted by Chinnamman 325
- Śrī Rāma-Navami festival 23
- Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by
Āchchārayyan 23

INDEX

- Śrī Rāma-Navami festival ubhaiyam by
Ēṭṭār Śrīnivāsayaṅgār 329
- Śrī Rāmānuja (Emperumānār) 5
- Śrī Rāmānuja in Tirumalai temple 6
- Śrī Rāmānuja in Tirupati temple 219, 268
- Śrī Rāmānuja's annual birth-star 5
- Śrī Rāmāyayaṅgār, the manager and
Āchāryapurusha 386
- Śrī Rāmayaṅgār 42
- Śrī Raṅgāchārya of Kandāḍai family (d)
117
- Śrī Raṅgarāja=Manamapōli Śrīraṅgarāja
(d) 75
- Śrīraṅgarāja Timmayyan (donor) 229
- Śrī Sudarśana=Chakkrattālvān or Tiru-
vāli Ālvān 10
- Śrī Sūkta-Dakṣiṇā (present) 186
- Śrī Tirumalayaṅgār=Śrī Koluva Śrīnivāsan
or Selvar at Tirumalai 203
- Śrīvaiśṇava devotees 379
- Śrīvaiśṇava feedings 338, 410
- Śrīvaiśṇava pilgrims 338, 339
- Śrī Varadarāja-Perumāḷ in Tirupati 32
- Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 160,
266
- Śrī Varāhasvāmi-maṅṭapam at Tirumalai
22
- Śrī Vedānta-Deśika's annual birth-star
190
- Śrī Vēnkaṭeśa=Tiruvēnkaṭamuḍaiyān or
Periya-Perumāḷ=Mūla Mūrti in the
temple at Tirumalai 2
- Śrī Viṭṭhala-Perumāḷ=Śrī Kṛishṇan in
Tirupati 268
- Śrī Viṭṭhalēśvara's Hunting festival 119
- Star=star image=Nakshatra - pratimai
126
- Stone-car at Tirumalai 7, 39, 85
- Stone-car Swing festival at Tirumalai 7,
137
- Sudarśana = Chakkrattālvān or Tiruvāli-
Ālvān 10, 22
- Sudarśana's bath on the day of Mukkōṭi-
dvādaśī at Tirumalai 22
- Śuddhānna=Pañchahavis (offerings) 204
- Śūḍikkōḍutta-Nāchchiyār = Śrī Gōḍādevī
or Āṇḍāl 7, 43, 205—
- Śukavastu (Śrīvaiśṇava family) 115
- Śukavastu Aṅṅā (scholar) 115
- Śukhiyan-paḍi (offerings) 6
- Surāṅgalis=Married women 188, 404
- Summer festival ubhaiyam by Appalayar
485
- Summer festival ubhaiyam by Chinna
Tirumalayaṅgār 300
- Summer festival ubhaiyam by Ellappā-
pillai 23
- Summer festival ubhaiyam by Koṅḍarāja
385
- Summer festival ubhaiyam by Liṅgasāni
85
- Summer festival ubhaiyam by Tiruvēn-
kaṭa-Māpikkam 85
- Suṅgāsi Nānappan (donor) 286
- Śūra (son of Rāma-mantri) 42
- Sūrappa-Nāyakkār (chief and donor) 347
- Sūrappa-Nāyakkār's garden at Tirumalai
350
- Sūri-Bhaṭṭar, scholar 366
- Sūrya-Prabhā—temple vehicle 466
- Sūrya-vamsādhipati, Lord of Solar race
395
- Svaramejana-Kalānidhi (Sanskrit work by
Bhayakkāra Rāmappayyar) 42
- Svarṇa-dānam=gift of gold 68
- Svarṇa-pushpam=gold-coins 186, 470
- Swing-maṅṭapam at Tirumalai 189
- Swing-maṅṭapam in Tirupati 23
- Swing-maṅṭapam by Tirumalarāja 418
- Tachchūr (sub-district) 371
- Taḍapālam (village, granted by Mala-
yappar) 359
- Tai-Amāvāsai (sacred new-moon day) 169
- Tai-Amāvāsai festival in Tirupati 169, 230
- Tai-Brahmōtsavam at Tirumalai by
Kṛishṇarāja 356
- Tai-Car-festival ubhaiyam by Appan 308
- Tai-Pūṣam festival in Tirupati 173
- Tai-Pūṣam festival ubhaiyam by Pāppu
Timmarāja 310
- Tai-Pushpayaṅgam festival at Tirumalai 7
- Takkōlam (village, granted by Koṅḍarāja)
388
- Talaiyāri (night watch-man) 248
- Tālam=Tiruchi-vehicle 30
- Taligai-tiruppāvāḍai during Māsī-Brah-
mōtsavam in Tirupati 268
- Tāḷlapākkam Annamayaṅgār, scholar 190

- Tāllapākkam Annamayyaṅgār's annual birth-star (Vaikāśi Viśākhā) 190
- Tāllapākkam Chinna - Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 298, 299
- Tāllapākkam Chinna-Tirumalayyaṅgār's house in Tirupati 299
- Tāllapākkam Narasayyaṅgār's annual ceremony 190
- Tāllapākkam Periya Tirumalayyaṅgār (scholar and donor) 88, 107, 142, 175
- Tāllapākkam Periya - Tirumalayyaṅgār's annual birth-star, (Mṛṅgasiṁsha star in Chittirai month) 190
- Tāllapākkam Saṅkīrtana - Bhaṇḍāram in the temple at Tirumalai 302
- Tāllapākkam Śiṅṅu - Tirumalayyaṅgār= Chinna Tirumalayyaṅgār 294
- Tāllapākkam Tirumalamman, the wife of Peda-Tirumalāchārya and mother of Tiruveṅgaḷanātha 190
- Tāllapākkam Tirumalamman's annual ceremony 190
- Tāllapākkam Tiruveṅgaḷanātha, the 4th son of Peda-Tirumalayyaṅgār and author of Kṛishna-Ashṭa-Mahishī-Kalyāṇamu, Paramayōgivilāsamu and Ushā pariṇayanu (donor) 184, 403
- Tāllapākkam Tiruveṅgaḷanātha, (scholar and donor) 401
- Tāllapākkam Tiruveṅgaḷappan 403
- Tālla kkam Tiruveṅgaḷappan's annual cer. " 190
- Tāllapākkam Tiruveṅkaṭayyan (donor) 302
- Tāllapākkam Tiruveṅkaṭayyaṅgār (donor) 190
- Tāllimaruppūr (village) 438
- Tāmrararṇi (river) 418
- Tāngal-kālvāy, channel 172
- Tāngaman (donor) 65
- Tāngapa-Nāyakkar 37
- Tāṅṅai-nāḍu (modern Tiruttai division) 355
- Tāṅṅēli family 365
- Tāṅṅai (Lady donor) 65
- Tāṅṅānēri Nayinār (donor) 298
- Tāṅṅāramudu festival 39
- Tāṅṅāramudu festival ubhayam at Tirumalai by Tirumalai Nambi Śrīnivāsayyaṅgār 266
- Tāṅṅāramudu festival in Tirupati 169, 176, 280
- Tappāḍa Bhasava Reḍḍi 222
- Tappāḍaiyār family 140
- Taragu (taxes) 407
- Tāttayyan, son of Mūrti Nāyakkar (d) 51
- Tāyanūr village, granted by Koṇḍarāja 338
- Tāyanūr lands 438
- Tayir ōgarai-taḷigai (offerings) 300
- Telugammaṅṅam, wife of Rāma-mantri 42
- Telugu New-Year's day=Yugādi festival 56
- Temple-accountant Dāmōḍaran 316
- Temple-councillors=Sabhayār (donors) 6, 114,—
- Temple-councillor-Malayyaṅṅan 10
- Temple-damsel—Lūngasāni (donor) 84, 316—
- Temple-damsel—Nāgasāni (donor) 103
- Temple-damsel—Selli (donor) 26
- Temple-damsel—Śeṅbakaveṅṅu (donor) 98
- Temple-damsel—Tippasāni (donor) 193
- Temple-damsel—Tiruveṅkaṭa - Māṅṅikkam (donor) 84, 193
- Temple-lands granted by Mūrti-Nāyakkar 49
- Temple-priests=Nambimār or Archakās 6,—
- Temple-treasury=Śrī Bhaṇḍāram 9,—
- Temple-village Ākāsa-Sūryanpaṭṭu 444
- „ Ambattūr 406
- „ Āṅṅupalli, granted by Timmarasayyar 43
- „ Attimalaippaṭṭu, granted by Tirumalai Nāyakkar 371
- „ Attiyūr, granted by Koṇḍarāja 338
- „ Āttūr, granted by Koṇḍarāja 338
- „ Baṅgāram, granted by Peṅṅiḷi Koḍḍuku Timmarāja 276
- „ Būdāpuram, granted by Timmarāja 276
- „ Bhūtamaḍuppur 327
- „ Chīrāla, granted by Timmarasayyan 43
- „ Dēsūr, granted by Rāyasam Veṅkaṭāḍri 355
- „ Dōvarāyapalli, granted by Tāllapāka Tiruveṅgaḷanātha 401

INDEX

Temple-village	Ēraṣapākkam, granted by Manamapōḷi Śīraṅgarāja 75	Temple-village	Neḍiyam, granted by Tāḷlapākkam Chinnatirumalāchārya 294
"	Gaṇḍama-Timmāpuram, granted by Tāḷlapāka Peda-Tirumalāchārya 143	"	Pālamaṅgalam, granted by Āraviḍu Viṭṭhalarāja 123
"	Gaṇṭagapakuppam 444	"	Paḷandai 338
"	Guṇḍipūṇḍi, granted by Nandyāla Nārapparāja 331	"	Pāḷappalli 365
"	Ḥayāṇḍānpaṭṭu 444	"	Pallipaṭṭu, granted by Nārapparāja 331
"	Kāruḥchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 43	"	Paraṇūr, granted by Viṭṭhalarāja 123
"	Kattilapaṭṭu, granted by Vaṅḡipuram Tiruvēnkaṭayyan 102	"	Paruchchūru, granted by Bhayakkāra Rāmappayya 43
"	Koḷḷūr, granted by Āraviḍu Pāppu Timmarāja 309	"	Pērāla, granted by Timmarasayyar 43
"	Korlaguṇṭa, granted by Gaṅgu Reḍḍi 222	"	Periya Ekkalūr, granted by Tirumalai Nambi Śrīnivāṣayyaṅḡār 262
"	Koṭṭūr 424	"	Perumaṣāmpaṭṭu 444
"	Kūḍaipākkam 338	"	Pērūr, granted by Ūbalēṣvararāja 195
"	Kuḷaiyapāṭṭam, granted by Tiruvaḍirāja (King of Travancore) 418	"	Pudukkal, granted by Śrīrāmabhaṭṭar
"	Kuppāyiniguṇṭa, granted by Bhayakkāra Rāmappayyar 44	"	Pudappaṭṭu, granted by Aḷiya Rāmārāja and Mūrti-Nāyakkar 49, 78
"	Maḍippākkam, granted by Śevvappa Nāyakkar 285	"	Puṇṇiyam granted by Kandāḍai Appan 303
"	Mākāḷippaṭṭu 410	"	Rāchcherulu, granted by Poṭḷapaḍi Raṅgarāja 207
"	Malaiyanūr, granted by Koṇḍarāja 338	"	Rāmāpuram 365
"	Mallavaram, granted by Tāḷlapākkam Tiruvēṅgalanāḍha 185, 401	"	Sendalūru, granted by Tāḷlapāka - Tiruvēṅgalanāṭha —185
"	Meyyūr, granted by Koṇḍarāja 338	"	Seṅgallūru, granted by Appalayyar 471
"	Muḷappaṭṭu, granted by Koṇḍarāja 338	"	Siṅgalabbāvi 409
"	Muttiyālapaṭṭu, granted by Tāḷlapāka-Peda Tirumalāchārya 111	"	Taḍapālam, granted by Malayappar 359
"	Muttūr granted by Śrī Rāmabhaṭṭar 2	"	Takkali, granted by Koṇḍarāja 365
"	Nagari 379	"	Takkōlam—Takkōlam, granted by Āraviḍu Koṇḍarāja 338
		"	Tāyanūr, granted by Koṇḍarāja 338

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—VOL. V

Temple-charge	Timmasantaram, granted by Rāyasam Venkaṭādiri 355	Timma-mantri (minister) 12
"	Tippaṇapuram, granted by Nāgara Padaṇḍaiyar 198	Timmaṇa-Uḍaiyar of Vaṅgāpuram village 211
"	Tiramanēri 172	Timmaṇa-Uḍaiyar's water-shed at Tirumalai 211
"	Tiruvēnkaṭapuram, granted by Appalayar 471	Timmarāja=Salala Timmarāja (chief) 2
"	Toṟuppāḍu, granted by Koṇḍarāja 338	Timmappan (donor), younger brother of Rāmappan 396
"	Vaḷakōḷil 409	Timmappan=Uḍiyaru Timmappan (donee) 323
"	Vaṅkāyalapaṭṭu, granted by Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasa 325	Timmarāja=Āraṇḍu Timmarāja 202
"	Vēḍumapākkam, granted by Tāḷḷapākkka Chinna Tirumalāchārya 298	Timmarāja 32
"	Valaṅjanēru, granted by Rāyasam Venkaṭādiri 355	Timmarāja's maṭṭapam at Tirumalai 203
"	Vēṇāḍu, granted by Pāppu Timmarāja 413	Timmarāja=Peḍḍilikoḍuku Timmarāja (donor) 276
"	Vēvakattūr, granted by Viṭṭhalarāja 123	Timmarājayyan (donor) 133
"	Viṭṭhaśēri, granted by Timmarāja 276	Timmarājayyan Āraṇḍu Timmarājayyan 202
"	Viṭṭalēśvarapuram by Devarayabhaṭṭar 166	Timmarasapuram=Satravāḍa village 443
"	Yāraḷachchēri 410	Timmarasayyar Periya Timmarasyyar (donor) 42
Teppāḍu (taxes) 408		Timmarasa-Padaṇḍayar (scholar) 198
Teppāṭṭu śarakku (taxes on articles) 407		Timmayyan (son of Chēdirāyar), (donor) 318
Teṭku-māḡānai (division) 52		Timmayyan (father of Gōvindi), (donor) 93
Tēr-maṭṭapam (=Temple-car-maṭṭapam) at Tirumalai 51		Timmayyan (donor) 272
Tēr-maṭṭapam water-shed at Tirumalai 51		Timmayyan (devotee) 370
Tēvai or Tēvaiyāl=Temple-cooks 30—		Timmayyan (donee) 73
Teyvanāyaka-Perumāl at Tirumalai 7		Timmayyan=Śīraṅgarāja Timmayyan, (donor) 229
Teyvanāyaka-Perumāl's Yāgāsālai 7		Timmayyan, cultivator of flower-garden 73
Third worship 327		Timmayyan, father of Siṅgaraya (donor) 101
Three-Brahmōtsavam in Tirupati 52		Timmāttāl (Lady donor) 65
Tilāna-taḷigai (offerings) 204, 207, 208, 263—		Timmi (Temple damsel) 98
Tillaikku-vāyttān-maṭṭapam (the front maṭṭapam in the Tirupati temple) 17, 205, 294		Tippaṇapuram (temple-village) 198
Tillai-Pāppayyan (donor and temple-accountant) 215		Tippaṇapura-chaturvēdi - m a ṅ g a l a m (suburb) 226
Timmāl, wife of Tiruvēmbiḍaiyār 65		Tippasāni (temple damsel) 193
Timmāl (Lady donor) 65		Tippayyan=Ālvāringāri Tippayyan 178
		Tippu-Nāyakkar (officer) 396
		Tiramanēri (temple village) 172
		Tiraṭṭippāl=Junnupaḍi (milk offerings) 196
		Tīrttar Tirumalai Bhaṭṭar (scholar) 147
		Tīrtthavāri-maṭṭapam at Ālvār-Tīrttham in Tirupati 299
		Tiruchānūr alias Varadarājapuram 166
		Tiruchānūr Aḷagiya-Perumāl (God) 353
		Tiruchānūr Alarmēlmaṅgai - Nāchchiyār garden 353

INDEX

- Tiruchānūr Assembly=Temple Councilors at Tiruchānūr 11
- Tiruchānūr Pāṇḍiyavēṭṭai (Pāṇḍya festival) 353
- Tiruchānūr Paṅuni-Uttirai festival 353
- Tiruchānūr=Tiruchchukanūr 300
- Tiruchchukanūr Varadarāja-Perumāḷi (God) 300
- Tiruchchi (=temple vehicle)=Tālam vehicle or Tōlukkinīyān 30, 261—
- Tiruchchivikai=palanquin 186
- Tiruchchivikai-paḍi (offerings) 186
- Tiru-dvādaśi=Mukkōṭi-dvādaśi at Tirumalai 160—
- Tirukka:-vaḷakkam (sundry expenses of festival etc.,) 50—
- Tirukkoḍi-Āḷvān=Flag Garuḍa 52, 154—
- Tirukkoḍi-Āḷvān for Tirumalai Brahmōtsavam 267
- Tirukkoḍi-Āḷvān for Tirupati Brahmōtsavam 271
- Tirukkoḍi-Āḷvān for Māsi-Brahmōtsavam in Tirupati 268
- Tirumaḍiḷalam (temple servants) 173
- Tirumagaḷ (Lady donor) 178
- Tirumagaḷuḍan-varuvār - tirumaḍijanamaṅ Tirupati temple 110
- Tirumālasēvai=modern Tomalai - sēvai worship in Tirumalai temple 166
- Tirumala I (king) 32
- Tirumalai Āchārya - purushas (religious teachers) 262
- „ Āchārya-purusha-Śōṭṭai Ēṭṭūr Tirumalai-Nambi Śrīnivāsayaṅgār 262
- „ Amāvāsai festival 357
- „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Tāḷḷapākkam Peda-Tirumalāchārya 49, 108, 350—
- „ Āni-Brahmōtsavam (second Brahmōtsavam) instituted by Chinna Timmarāja 356
- „ Āni-Brahmōtsavam instituted by Eṅga-Timmarāja 302
- „ Appayagaḷ (prasāda donee) 35
- „ Appāsi-Brahmōtsavam, instituted by Dēvarāya II 356
- „ Āvaṇi-Brahmōtsavam, instituted by Temple-accountants 356
- „ Ayyan of Kākaṅḍūr village 58
- „ Aḷaḷiya-Manavālan-maṭham 7
- Tirumalai Appagaḷ (donee) 30
- „ Ayyaṅgār (Āchārya-purusha) 21
- „ Ayyaṅgār 70
- „ Bhaṭṭar=Tiruvā: Tirumalai Bhaṭṭar 147
- „ Car-festival 153, 267
- „ Car-festival ubhayaṅ by Śrī-raṅgāchārya 108
- „ Ch'iturn: - Brahmōtsavam, instituted by Mōḷudatīyār 356
- „ Chūrṅābhishēkam festival 98
- „ Dāsanambi=Śāttāda Śrīvaiśhṇavas 11
- „ Dipāvāḷi-festival 357
- „ Dvādaśi-festival 357
- „ Ēkādāśi-festival 357
- „ Ēkāki Śrīvaiśhṇavar Tiruvēnkattayyar (donor) 324
- „ Flower-festival 7
- „ Garuḍa-Āḷvān=Flag Garuḍāḷvān 109
- Tirumalai Jōsyar (scholar) 359
- Tirumalai Jōsyar=Tirumalai Astrologer 2
- Tirumalaideva Mahārāya (king and donor) 280
- Tirumalai Hunting festival 38, 153, 223—
- Tirumalai Kaṅṅinū-Śiḡṅṅāmbu-siṅgaṅṅu festival 65
- Tirumalai Kārtikai festival 357
- Tirumalai Kārtikai Brahmōtsavam, instituted by Bukkarāja I 356
- Tirumalai Marriage festival 402
- Tirumalai Māsi-Brahmōtsavam, instituted by Harihara II 356
- Tirumalai Mṛigaśrīsha-star festival 357
- Tirumalai Nambi, Āchārya, (meternal uncle of Śrī Rāmānuja) 267
- Tirumalai Nambi's monthly birth-star (Svāti) 267, 271
- Tirumalai Nambi's shrine in Tirupati 271
- Tirumalai Nambi Kumāra Tāttayaṅgār, (father of Śrīnivāsayaṅgār, and one of the Tirumalai Āchāryapurushas) 262
- Tirumalai Nambi Śrīnivāsayaṅgār (donor and Āchārya) 262
- Tirumalai Nambi Śrīrāmayyaṅgār (manager) 386
- Tirumalai Nāyakkar (donor) 371, 372
- Tirumalai Nāvalūṅṅu festival (spring channel festival) 85

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol. V

- Tirumalai New-harvest festival 26
 Tirumalai Nityōtsavam 29
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by
 Śōṭṭai Ēṭṭūr Śrīnivāsayaṅgār 262,
 263, 264
 Tirumalai Pallavōtsavam, instituted by
 Viṭṭhalarāja 124
 Tirumalai Paṅguni Brahmōtsavam, insti-
 tuted by Vira-Nārasīṅga Yādavarāya
 356
 Tirumalai Periya-Gōpuram 178
 Tirumalai Puraṭṭāsi Brahmōtsavam, insti-
 tuted by Pallava queen Kāḍavan
 Perundēvi 356
 Tirumalai Pūrṇimai festival 357
 Tirumalairāja (donor) and (king) 368
 Tirumalairāja's Palace 368
 Tirumalairāya, (younger brother of Aḷiya
 Rāmarāya) 2
 Tirumalai Rāmānujan (Śrī Rāmānuja) 219
 Tirumalai Rāmānujakūṭam 109
 Tirumalai Sahasranāmārchanā festival 347
 Tirumalai Śāttāda Śrīvaishṇavas 11
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār (=Śrī Vish-
 vaksēna) 21, 26, 203, 222,—
 Tirumalai Sēnai Mudaliyār's annual birth-
 star festival 21
 Tirumalai Sōmayājī (donee) 327
 Tirumalai spring festival 223
 Tirumalai Śravaṇam festival 357
 Tirumalai Śrī Jayanti festival 357
 Tirumalai Śrī Kṛishṇan (God) 108, 302
 Tirumalai Śrī Rāma-Navami festival 357
 Tirumalai Śrī Rāmānuja 262, 267
 Tirumalai Stone-car 39
 Tirumalai Summer festival 222
 Tirumalai Tai-Brahmōtsavam, instituted
 by Kṛishṇarāya 356
 Tirumalai Taṇṇiramudu festival 266
 Tirumalai temple-accountant-Ādivada-
 malai (d) 214, 215
 „ „ Aḷagappirānār Añjana-
 verpar (d) 214, 215
 „ „ A n d h a k ā l a m Tīrttār
 Ulagappar (d) 214,
 215
 „ „ Aṅgāṅḍai (donor) 215, 216
 „ „ Appāchchiyār (donor) 215,
 216
 Tirumalai-temple Kuppā Vēnkaṭattaraśu
 (donor) 11, 12, 215,
 216
 M a l a i n i n ṛ a -Perumāl
 Appakkoṇḍār (donor)
 215, 215
 Pallavarāyar Tiruvēm-
 biḍaiyar (donor) 214,
 215
 Periya Śōlaiyān (donor)
 213
 „ „ Piḷḷaiyār Tiruvēnkaṭa-
 muḍaiyān 215, 216
 „ „ Pāppayyan (donor) 215,
 216
 „ „ Sabhaiyār Malaiyaṅṅan
 (donr) 14
 „ „ Venṅumālaiyiṭṭār Pirama-
 ṅan 215, 215
 Tirumalai temple-measure (known as
 Malaikuniya ninṅān-kāl) 73
 Tirumalai Tirukkoḍi-Āḷvār (Flag Garuḍa)
 267
 Tirumalai Tirupati Āchāryapurushas 145
 Tirumalai Trustees(=Āḷvār Mudaliyār
 and 11 other persons) 114
 Tirumalai Vasantōtsavam, instituted by
 Peḍḍili Koḍuku Timmarāja 276, 385
 Tirumalai Vijayadaśami festival 33
 Tirumalai Uṅḷai-maḷḷapaṅam 448
 Tirumalai Uṅḷi-aḍi festival, instituted by
 Tāḷḷapākkam C h i n n a Tirumalay-
 yaṅgār 302
 Tirumalai-water falls 272
 Tirumalai water-shed by Viṭṭhalarāja 124
 Tirumalai Yugādi festival 357—
 Tirumalāmbā, daughter of Kṛishnarāya
 and wife of Aḷiya Rāmarāya 32?
 Tirumalamman, wife of Tāḷḷapākkam Peda
 Tirumalāchārya and m o t h e r o f
 Tāḷḷapākkam Tiruvēnkaṭanāḍha alias
 Chinnanna, the author of Ashṭa Ma-
 hishī-Kalyāṇamu, Paramayōgi-Vilā-
 samu and Ushā-Pariṇayamu 190
 Tirumalamman' annual ceremony 190
 Tirumalamman (Lady donor) 82
 Tirumalamman (Lady devotee) 370
 Tirumalayan=Rāyasam Tirumalayan,
 (secretary of Mūrti-Nāyakkar) 51
 Tirumalayaṅgār=Tāḷḷapākkam P e d a
 Tirumalayaṅgār, scholar 142

INDEX

- Tirumalai Sannidhi street 356
 Tirumalikan (donor) 178
 Tirumāṇai-maṇṭapam (near Baṅgāru-vākili, in the temple at Tirumalai) 17, 55, 65, 98, 185—
 Tirumaṅgai Ālvār 342
 Tirumaṅgai Ālvār's Adhyayanōtsavam in Tirupati 69
 Tirumaṅgai Ālvār's lands 226
 Tirumañjanam (holy bath) 6, 68,—
 Tirumañjana-paḍi (offerings) 6, 68—
 Tirumaṅgai=wedding chamber 186
 Tirumoli (Tamil work of Tirumaṅgai Ālvār) 219
 Tirumoli-tiruppōnakam (offerings) 268
 Tirumoli-maṇṭapam at Tirumalai constructed by Tiruvēṅkaṭa-P e r u m ā ḷ Araiyaṅgar 218, 219
 Tirumukha-vāsai=Baṅgāru-vākili 190
 Tirumun-kāṇikkai=cash offering 6—
 Tirunāmam=Ūrdhva-puṇḍram 185, 348—
 Tirupati Āchārya-purusha - Anandāmpillai Appayyaṅgār (donor) 17
 Tirupati Āchārya-purusha-Siṅgamayyaṅgār 17
 Tirupati Achyuta-pēṭṭai (suburb) 366
 Tirupati Ālvār-Tīrtham (sacred tank) 169
 Tirupati Brahmōtsavam ubhaiyam by Tāḷlapākkam Peda-Tirumālāchārya 111
 Tirupati Car-festival 117, 154
 Tirupati Chakrattālvār=Śrī Sudarśana or Tiruvāḷi-Ālvān 219
 Tirupati Chittirai-Vishu festival 176
 Tirupati Dvārapālakas, installed by Nārāparāja of Nandyāla 331
 Tirupati Ēkāṅgi Śrīvaishṇavas 353
 Tirupati Ellan (donor) 140
 Tirupati Floating festival 169, 175
 Tirupati Gōvindi (donor) 93
 Tirupati Hanūmān 7, 166, 353
 Tirupati Janārdana-perumāl (God) 309
 Tirupati Kalyānōtsavam, instituted by Tāḷlapākkam Chinna Tirumālāchārya 294
 Tirupati Kanuvu festival ubhaiyam by Kandāḍai Appan 303
 Tirupati Kōmaṭis (donors) 166
 Tirupati Liṅgi (donor) 85
 Tirupati Liṅgāsāni (donor) 85
 Tirupati Madana Gōpāla-perumāl (God) 88
 Tirupati Marriage festival 408
 Tirupati Māsī-Brahmōtsavam 267, 384
 Tirupati Maṭham (=Vānamāmalai Jiyār's Maṭham) 208, 209
 Tirupati merchant Kāḷatti-ṣeṭṭi (donor) 27, 28
 Tirupati merchant Nāgu-ṣeṭṭi 95
 Tirupati merchant Nāmi-ṣeṭṭi 95
 Tirupati merchant Nārāyaṇa-ṣeṭṭi 64
 Tirupati Nāgasāni (donor) 103
 Tirupati Nārasiṅgaperumāl, installed by Tāḷlapākkam Chinna Tirumālāchārya 299
 Tirupati Narasayan (donor) 140
 Tirupati Periyarāja - vidhi=Tirupati Bazaar street, constructed by Poḷḷapāḍi Timmarājayan (a) 305
 Tirupati poṅgalveḷi-maṇṭapam 229
 Tirupati Rāmānujakūṭam, constructed by Koḷḍarāja 333
 Tirupati residents (donors) 114
 Tirupati Sannidhi street 209
 Tirupati Śelli (Lady donor) 25, 26
 Tirupati Sepbaka-Vēṅgu (Lady donor) 98
 Tirupati Śrī Raghunāḍhan=Śrī Rāma 153—
 Tirupati Sudarśana=Chakrattālvān 10, 219—
 Tirupati Tai-Amāvāsai festival 169
 Tirupati Taṅṅiramuḍu festival 176
 Tirupati Tiruvāḷi-Ālvān=Śrī Sudarśana 26
 Tirupati Tiruvēṅkaṭa Kṛishṇan (God) 89
 Tirupati Tiruvēṅkaṭa-Māṇikkam (Lady donor) 85
 Tirupati Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān (God), 208
 Tirupati Tiruvēṅkaṭadāśi (temple damsel and donor) 85
 Tirupati Vanabhōjanam festival ubhaiyam by Nārāyaṇa-ṣeṭṭi 67, 176
 Tirupati Vasantōtsavam 300
 Tirupati water-shed by Devarayabhaṭṭar 157
 Tirupati Yāgāsālai 7
 Tirupallī-aṅṅai (temple bed chamber) 124
 Tiruppaṅṅipillai (temple repairers) 15, 30—
 Tiruppaṅṅipillai's maṇṭapam 115
 Tiruppayyāram (modern, vaḍaipayyūpu), offerings 17—
 Tiruppāvāḍai (offerings) 124—
 Tiruppāvāḍai offerings during Pallavōtsavam at Tirumalai 124, 264

- Tiruppōnakam (offerings—Veyyāṅṅai to -
gai) 6—
- Tiruttaṅai nāḍu (division) 355
- Tiruttaṅai Veṅkaṭayyan 285
- Tiruvāḍigal—Hanumān 7
- Tiruvadi province 347
- Tiruvāḍi-Raja (Ruler of Travancore) and
donor 418
- Tiruvāḍi rājyam 407
- Tiruvādirai festival 7
- Tiruvāḍi-Pūram festival in Tirupati 398
- Tiruvādirai festival at Tirumalai 7
- Tiruvādirai festival for Śrī Rāmānuja 7
- Tiruvagambāḍi-kaiḱkōjar (temple servants)
26
- Tiruvakkarai, village 21
- Tiruvāḷi Aḱchārāyyan (F) 473
- Tiruvāḷi Āḷvān (=Śrī Sudarśana) 10, 2f—
- Tiruvandikkāppu—Hārati 244
- Tiruvāṅṅamalai (sacred city and province)
407
- Tiruvanantāḷvān Kuppayyan (donor) 14,
146—
- Tiruvārāḍhanam (midday worship) 6, 373
- Tiruvāymolī (work of Nammāḷvār) 7
- Tiruvāymolī-reciters 69, 126
- Tiruvāymolī-Śāttumuṅai 203
- Tiruvēmbiḍaiyar Gōvindarājan, Tirumalai
temple-accountant and donor 214
- Tiruvēṅgam ubhaiyam by Tāḷḷapākkam
Tiruvēpādhayyar (author and donor)
429
- Tiruvēṅḡalanāḍha of Tāḷḷapākkam family
(scholar and donor) 402
- Tiruvēṅḡalanāḍha's house at Tirumalai 402
- Tiruvēṅḡalanāḍha's house in Tirupati 426
- Tiruvēṅḡalappan (donor) 109, 403
- Tiruvēṅḡalappan Uṅi-ḍai at Tirumalai 109
- Tiruvēṅkaṭa-bhaṭṭar Akkaṅṅan Malainiṅṅa-
Perumāḷ (temple-priest) 154
- Tiruvēṅkaṭa-Bhayakkāra Ayya - Bhaṭṭar
(donor) 218
- Tiruvēṅkaṭadāsar (donor) 387
- Tiruvēṅkaṭa - Gōpāla - Kṛishṅan (God) in
Tirupati 213, 214
- Tiruvēṅkaṭa-Koṅṅi (Lady donor) 119
- Tiruvēṅkaṭa-Kōṭṭam (district) 49
- Tiruvēṅkaṭa-Kṛishṅan (God) in Tirupati
189
- Tiruvēṅkaṭa-Māvikkam (Lady donor) 85,
90, 193
- Tiruvēḷappi-Mēḷḷayyan reading 264
- Tiruvēḷaṭamudaiyān—Śrī Veṅkaṭasa 2—
- Tiruvēḷaṭamudaiyān (God) installed at
Tiruvēḷaṭam by Śrīnivāsayyaṅṅar
282
- Tiruvēḷaṭamudaiyān (God) in Tirupati
208, 209
- Tiruvēḷaṭamudaiyān, son of Nārāyaṅṅa-
ḷaṭṭi (donor) 65
- Tiruvēḷaṭamudaiyān alias Peṅḡṅḡai-
ḷaṭṭi 29
- Tiruvēḷaṭaṅnāḍha of Tāḷḷapākkam family
(donor) 184
- Tiruvēḷaṭaṅnāḍhan flower-garden at Tiru-
malai 261
- Tiruvēḷaṭaperumāḷ Araiyyar (donor) 218
- Tiruvēḷaṭaperumāḷ Araiyyar's maṅṅapam
213
- Tiruvēḷaṭappan's annual ceremony 190
- Tiruvēḷaṭapuram village, granted by
Appalayyar 471
- Tiruvēḷaṭapuram, a suburb of Tirupati
300
- Tiruvēḷaṭapuram Raghunāḍhan (Śrī
Rāma) 302
- Tiruvēḷaṭasāni (temple damsel) 85
- Tiruvēḷaṭattarāsu (officer) 172
- Tiruvēḷaṭayyan of Vaṅḡapuram 102
- Tiruvēḷaṭayyan 136
- Tiruvēḷaṭayyan—Ēkākī Tiruvēḷaṭayyan
(donor) 324
- Tiruvēḷṭuva-Nāyaka-pāḍi (village) 166
- Tiruvēḷṭuvar-maṅṅapam 178
- Tiruvēḷi-Araiyyar (street decorator) 297
- Tiruvirunda Perumāḷ=Lakshmi Nārāyaṅṅa
Perumāḷ in Tirupati 43
- Tiruvōlakkam (offerings) 262
- Tiruvōl akka-prasādam 55
- Tiruvōl akka-tāḷḷai (offerings) 73
- Tiruvōral festival=spring festival at Tiru-
malai 66
- Tōḍaramalla Kallināḍha (author) 42
- Tōḷappayyan (donor) 273
- Tōḷappar Ayyaṅṅar (Āchāryapurusha) 272
- Tōḷukkiniyān=Tiruchchi-vehicle 50, 351
- Tōmālasēvā=Tirumalaisēvai (worship) 166
- Tōndi Aṅḡāṅḡai (father of Nāchchan) 238
- Tōṅṅiyappāḷḷai (donor) 21
- Tōṅṅiyappāḷḷai's flower-garden at Tiru-
malai 23

INDEX

Tōppu-tirunāl=gardea festival at Tirumalai 50
 Toruppāḍu village, granted by Koṅḍarāja 388
 Tree mark=auspicious mark 32
 Tuṅgāchcheli Timmi (temple damsel) 98
 Tūppil-agrahāram (village) 195

U

Uḍaiyavar=Śrī Rāmānuja 5
 Uḍaiyavar's annual birth-star 5
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam at Tirumalai 88
 Uḍaiyavar's Adhyayanōtsavam in Tirupati 11, 69
 Uḍaiyavar's shrine at Tirumalai 6
 Uḍaiyavar's shrine in Tirupati 173
 Uḍaiyavar's Sattumuḡai 35
 Udayagiri Dēvarayabhaṭṭar (scholar and donor) 44, 75, 145, 156, 165
 Udayagiri Nārasiṅgabhaṭṭar, 75, 145, 156, 198
 Udayagiri Śrīnivāsbhaṭṭar (scholar) 44
 Ūḍiyam Timmappan (donee) 323
 Ugrāṇi Rāmāyan (donor) 229
 Ulagamunḍān flower garden at Tirumalai 268
 Ulagamunḍān-maṭṭapam at Tirumalai 267
 Ulagamunḍaperuvāyan (Śrī Vēṅkaṭṣa) 334
 Ulagamunḍaperuvāyan Śīrappu (offerings) 334
 Ulagappan (donor) 21.
 Ulagappar=Andhakālam Tīrttār Ulagappan (temple-accountant and donor) 214
 Ullāyam (land taxes) 407
 Uḷundu-ḡarai (food offerings) 262
 Uḷundu-ḡarai-taḷigai (food offerings) 300
 Uḷjal-maṭṭapam at Tirumalai, constructed by Tirumalarāja 448
 Ūrdhva-puṭṭam=Tirunāmam 185, 348
 Uṟaiyūr Pottappi Chōlas (Chōla kings) 82
 Uṟi-aḍi festival at Tirumalai 109, 223
 Uṟi-aḍi festival at Tirumalai, instituted by Tāḷḷapāka-Tiruvēṅgaḷappan 109
 Uṟi-aḍi festival in Tirupati, instituted by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya (scholar and donor) 301
 Uṟi-aḍi ubhaiyam at Tirumalai by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 302

Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Periyā Tirumalāchārya 110
 Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Kandēḍai Śīraṅgāchārya 118
 Uṟi-aḍi-ubhaiyam by Tirumalamman 82
 Uṟuppuṭṭer family 98
 Utthāna-ēkādaśi festival in Tirupati 154
 Utthāna-ēkādaśi festival at Tirumalai 45
 Ūttakkūr village 438
 Uttarāyam (land taxes) 359

V

Vaḍagalai Śrīvaiśṇavas 161
 Vaḍai-paruppu (offerings) 17
 Vaḍamalai Appar (person) 39
 Vaḍamalaiyar (person) 79
 Vaḍamalai Ayyan (father of Vēṅkaṭṭuraivār 98
 Vaḍamalai (temple-accountant and donor) 214
 Vaḍarājyam (northern province) 407
 Vaḍa-Tiruvēṅkata-Jiyar (donor) 270
 Vaḍugar Iḍaiyar (shepherd) 140
 Vādyakkārar (pipers) 243
 Vagai (temple-officials) 6
 Vagai-paḍi (cake offerings) 56, 300—
 Vāgalapūḍi (temple-village) 327
 Vāhanam bearers 22, 23, 68
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Chinna Tirumalāchārya 200
 Vaikāśi-Brahmōtsava-ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Periyā Tirumalāchārya 111
 Vaikāśi-Car-procession 205
 Vaikāśi-Tīrthavāri festival 175
 Vaikāśi-Viśākhā (sacred day) 107
 Vaikāśi-Viśākhā festival 382
 Vaikāśi-Viśākhā festival-ubhaiyam by Āraṇiḍu Koṅḍarāja 107, 340
 Vaikāśi-Viśākhā ubhaiyam by Pāppu-Timmarāja 382, 310
 Vaikāśi-Viśākhā ubhaiyam by Tāḷḷapākkam Tiruvēḍhayyar alis Tiruvēṅgaḷanātha (=Chinnanna, the author of Ushā-Parināyam, Aṣṭa-Mahishī-Kalyāṇamu and Paramayōgi vilāsamu) [Published by Tirupati Dēvasthānam.] 429
 Vaikhānasa-sūtra 192

- Vaikunṭhavamānam vehicle at Tirumalai: 187, 204, 264, 296, 270
- Vaiṣṇavakāri (Śrīvaiṣṇa agent) 30, 68, 223, 264—
- Vaivāhikōtsavam (or K ā l y ā ṇ ḍ s a v a m) (Marriage festival) at Tirumalai (instituted by Tāḷḷappākkam Tiruvēṇādhayyar alias Tiruvēṅkaṭaṇāḍha or Chinnanna) 185
- Vaivāhikōtsavam (Marriage festival) in Tirupati (instituted by Tāḷḷappākkam Chinna Tirumalāchārya) 294
- Vaiyātirāja (ruler) 32
- Vaḷakōḷil (temple village) 409
- Vanabhōjanam (picnic) festival at Tirumalai instituted by Tāḷḷappākkam Peda Tirumalāchārya 114
- Vanabhōjanam (p.nic) festival ubhaiyam by Nārāyaṇa ṣeṭṭi 67, 169, 176
- Vānamāmalai Jiyar 5
- Vānamāmalai Jiyar's garden at Tirumalai 35
- Vānamāmalai Jiyar's disciple, Kōyilkēḷvi Jiyar 5
- Vānamāmalai Jiyar's maṭham in Tirupati 208
- Vānavanmāḍēvi village 82, 172, 215—
- Vaṅgāpuram village 64
- Vaṅgāpuram Nārāyaṇa-ṣeṭṭi (donor) 64
- Vaṅgāpuram Timmaṇa Uḍaiyar (donor) 211
- Vaṅgāpuram Tiruvēṅkaṭayyan 102
- Vaṅḡar Nāgu-ṣeṭṭiyār (merchant) 95
- Vaṅkāyalapaṭṭu village, granted by Chinnamman, daughter of Pratāpa Ellamarasar 325
- Vannimaram (Vijaya-Daśami) festival at Tirumalai 23, 153
- Vannimaram festival ubhaiyam by Tāḷḷappākkam Tiruvēṅgaḷanātha 426
- Varadarāja-Perumāḷ (God) 300, 32, 137
- Varadarāja-Perumāḷ's Adhyayanōtsavam 300
- Varadarāja-Perumāḷ's Tai-Brahmōtsavam at Tiruchānūr 301
- Varadarājapuram 166
- Varāhasvāmi at Tirumalai 12, 126, 190
- Varadarāja-Perumāḷ Paṅḡuni-Brahmōtsavam 301
- Varuṇa-pratimai (image) 469
- Vaṅ-Śāṭhakōpan-Maṭhaḷ at Tirumalai 70
- Vaṅ-Śāṭhakōpan-śirappu (offerings) 65, 67
- Vāśal-kāryam (Secretary) 165
- Vasanta-Garuḍa-vāhanam (vehicle) 450
- Vasanta-Hamsa-vāhanam 450
- Vasantam-procession 351
- Vasantapūrṇimai festival in Tirupati 67
- Vasanta-Śēśhavāhanam 450
- Vasanta-tirumāḷjanam 187
- Vasanta-Vaikunṭha-vimānam (vehicle) 450
- Varanta-Yānai-Nambirān (Elephant vehicle) 450
- Vasantōtsavam festival at Tirumalai instituted by Peḍḍilikoḍuku Timmarājā 276
- Vasantōtsavam in Tirupati 82, 300
- Vattalūru village, granted by Timmarājā 395
- Vaṭṭamaṇi Vēṅkaṭatturaivār (father of Aḷḷam) 238
- Vēdapārāyaṇam services 265
- Vēda recitation 69, 126, 341
- Vēdānta Deśika's annual birth-star 190
- Vēdānta-Śāṭhakōpa Jiyar of Ahōbila-maṭham 161
- Vēḍumapākkam village, granted by Tāḷḷappākkam Chinna Tirumalāchārya 298
- Velāḷjanēri (temple village) granted by Rāyasam Vēṅkaṭāḍri 355
- Vēḷḷakkōn (donor) 369
- Vēḷḷāḷar (cultivators) 191
- Vēḷḷai-tiruppōnakam (modern Veṅ-poṅgal taḷigai, offerings) 2, 50, 208
- Vēḷḷimukha-koṇḍa-sīrmai (division) 44
- Vēmampattupālaiyam (one of the military stations of Vijayanagara) 37
- Vēyādu (temple village) granted by Pāppu Timmarājā 418
- Vēṅgaḷayyan (donor) 403
- Vēṅkaṭāchala-Māhātmyam function arranged by Timmarājā 186, 306
- Vēṅgaḷu, sister of Gōvindi 93
- Vēṅgammāḷ, wife of Nārāyaṇa-ṣeṭṭi (donor) 65
- Vēṅkaṭāḍri (person) 355
- Vēṅkaṭāḍri Ayyan (donor) 442
- Vēvakāttūr (temple village) granted by Viṭṭhalarājā 123

INDEX

Vēṅkaṭāḍri (king), younger brother of
 Āḷiya Rāmarāja 2
 Vēṅkaṭāḍri=Kumāra (Vēṅkaṭāḍri) prince
 42
 Vēṅkaṭāḍri (devotee) 389
 Vēṅkaṭāḍri (son of Nārāyaṇa-śeṭṭi) (donor)
 65
 Vēṅkaṭāḍrirāya=Chikka Vēṅkaṭāḍrirāya
 42
 Vēṅkaṭattarasu=Kuppā Vēṅkaṭattarasu,
 temple-accountant, (donor) 215
 Vēṅkaṭarāyar-kōyil 57
 Vēṅkaṭēsa-Perumāḷ, installed by Poṭṭa-
 pādi Timmarāja at Āḷvār-Tirtham in
 Tirupati 267
 Vēṅkaṭatturaivār Amudan (donor) 278
 Vēṅkaṭatturaivār Appan (donor) 236
 Vēṅkaṭatturaivār (=Purāṇa-reader) 79,
 264
 Vēṅkaṭatturaivān (donor) 152
 Vēṅkaṭatturaivār's house in Tirupati 153
 Vēṅkaṭatturaivār Appayyan (donor) 192
 Vēṅkaṭatturaivār Siddhayan (donor) 172
 Vēṅkaṭayyan of Tiruttai 365
 Vēṅkaṭayyan (donor) 21
 Vēṅkaṭayyan (person) 24
 Venpoṅgal-taḷigai (offerings) 2, 176—
 Venṅumālaiyiṭṭār (donor) 153
 Venṅumālaiyiṭṭār-Piramaṇan (temple
 accountant and donor) 214
 Vēpagaṅṭa (Tirumalai temple village)=
 Kumāra Timmarasapuram 443
 Viḍatōṇi-sīrmai (division) 207
 Viḍāyāṅṅi-festival at Tirumalai 203
 Viḍāyāṅṅi-maṅṭapam in Tirupati 270
 Viḍāyāṅṅi-festival ubhaiyam by Tāḷḷa-
 pākkam Peda Tirumālāchārya 108
 Viḍāyāṅṅi festival ubhaiyam by Śevvu-
 śeṭṭi 85
 Viḍūr-sīrmai (division) 445
 Viḡhnēśvara (God) installed in the temple
 of Śrī Kapilēśvarasvāmi in Tirupati
 459
 Vijayadaśami (festival) at Tirumalai 33
 153,—
 Vijayadaśami festival=Vaunimaram
 festival 23
 Vijayadaśami festival ubhaiyam by Tāḷḷa-
 pākkam Peda-Tirumālāchārya 300

Vijayadasami festival ubhaiyam by
 Maṭṭa Anantarāja 33
 Vijayanagara-throne 2
 Villiyanaḷlūr (temple village) 347
 Viḷuppura-sīrmai (division) 347
 Viṇṇappam officer 6, 30—
 Viragaṅḡanallūr (village) 438
 Vīramarāja Timmayyan (chief) 355
 Vīramarasayyan (chief) 442
 Viranāḍhar (donor) 164
 Viranarasimha Yādavarāja (king and
 donor) 356
 Viśēsha-divasam (special festival days) 214
 Viṣṇu (God) 32
 Viṣṇuvardhana-gōtra 2, 359—
 Viśvanāḍha-Bhaṭṭar (scholar and donor)
 416
 Viṭṭhalēśvara Mahārāja (chief and donor)
 123, 126
 Viṭṭhalarāja's garden at Tirumalai 125
 Viṭṭhalēśvaran-kālvāy (channel) 166
 Viṭṭhalēśvara-Svāmi (God Śrī Kṛishṇa
 abiding in Tirupati) 116, 268
 Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ (installed by
 Udayagiri Dēvaraya-Bhaṭṭar in Tiru-
 pati) 242
 Viṭṭhalēśvara-Perumāḷ's hunting festival
 119
 Viṭṭhaṣēri (temple village) granted by
 Timmarāja 276, 395
 Vyāsarāja's maṅṭapam in Tirupati 156

W

Water-falls at Tirumalai Hills 272
 Water-shed established by Dāmōḍaran
 316
 Water-shed established by Dēvaraya-
 Bhaṭṭar 156—
 Water-shed established by Mūrti-Nāyak-
 kar 51
 Water-shed established by Sevvu-Nāyak-
 kar, 321, 322
 Water-shed established by Tēr-maṅṭapam
 at Tirumalai 51
 Water-shed established by Timmaṇa-
 Uḍaiyar at Tirumalai 211
 Water-shed established by Viṭṭhalarāja at
 Tirumalai 124

INDIAN ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

INSCRIPTIONS VOL. I

INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME

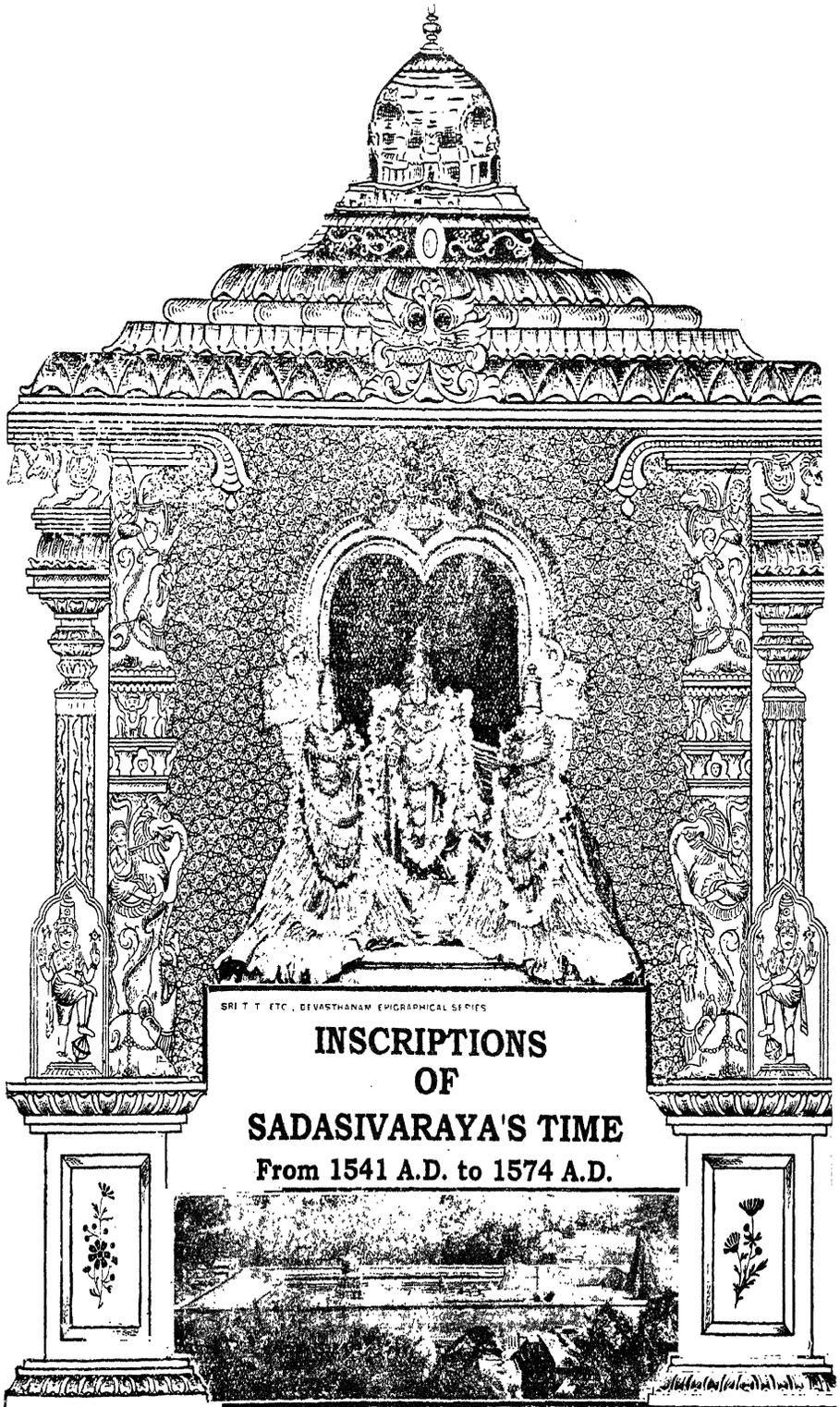
1541 AD. TO 1574 AD.

TRANSLATED AND EDITED BY

MAHARAJA RAJWADHAN

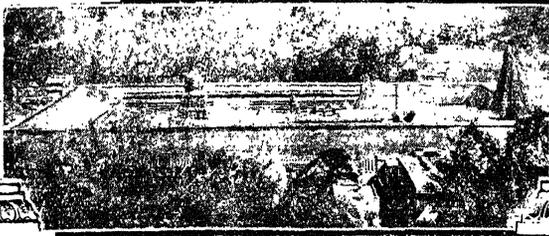
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150



SRI T. ETC., DEVASTHANAM EPICRAPHICAL SERIES

**INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.**



Tirumala Tirupati Devasthanams Inscriptions Vol. V

INSCRIPTIONS
OF
SADASIVARAYA'S TIME
From 1541 A.D. to 1574 A.D.

Translated and Edited by

Pandit. V. VIJAYARAGHAVACHARYA
Devasthanam Epigraphist

WITH A SUMMARY OF INSCRIPTIONS, INDEX ETC.



Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

1998

INSCRIPTIONS OF SADASIVARAYA'S TIME
(From 1541 A.D. to 1574 A.D.)

Translated and Edited by:

V. VIJAYARAGHAVACHARYA

T.T.D. Religious Publications Series No.:525

1st Edition : 1937
Re-print : 1998
Copies : 2000



© All rights reserved

Price : Rs.150.00

Date.....

Published by:

M.K.R. VINAYAK, I A S ,
Executive Officer
Tirumala Tirupati Devasthanams
Tirupati

Printed at:

ADSPRINT
CHFNNAI-17

FOREWORD

Inscriptions are one of the basic source material for the study of history. They throw a flood of light on the spiritual and temporal aspects of a society and provide valuable information about the social and economic life of the period. The deciphering and classification of inscriptions engraved on the temple walls at Tirumala and Tirupati acquires much significance in this context. When the Devasthanams took up the formidable task of classifying and transcribing these inscriptions way back in the 20's it opened up a new chapter in the historical research on Tirumala Tirupati temples. Sri Sadhu Subrahmanya Sastry who was entrusted with deciphering and classifying them had done it with meticulous care.

In the 'Report' Sri Subrahmanya Sastry has given a general survey of the inscriptions during the Pallava, Chola, Pandya and Vijayanagar periods besides incorporating some of the inscriptions during the period of the Mahants. It may be interesting to note that while the early inscriptions are recorded in Tamil script, the bulk of the inscriptions belonging to the Vijayanagar period are in Telugu and Kannada.

The present reprint of the TTD Epigraphical series consisting of seven volumes, besides the Report will enable the readers to have a comprehensive knowledge about the sacred temples at Tirumala and Tirupati and their growth and development through centuries. We have great pleasure in bringing out the reprints of the Inscriptions which had been out of print for several years, for the benefit of the discerning public.

Executive officer
Tirumala Tirupati Devasthanams

EXPLANATION OF ABBREVIATIONS USED IN VOL. V.

- T. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Vēṅkaṭeśvara's Temple at Tirumalai.
- G. T. = Inscriptions of the Dēvasthānam Collection from Śrī Gōvindarājasvami's Temple in Tirupati, Śrī Kapileśvara's Temple at Kapilatīrtham and Śrī Padmāvati-amman's (Alamēlumaṅgam's Temple in Tiruchānur.
- Dev. Ep. Rep. = Tirupati Dēvasthānam Epigraphical Report.

**SOME RARE WORDS (USED IN THIS VOLUME) WITH THE
MODERN MEANINGS.**

Śrīnivāsan Tiruvēṅkaṭamuḍaiyān Periya Perumāḷ Mūla-Mūrti	}	= Śrī Vēṅkaṭeśa, abiding in Tirumalai Temple.
Malaikuniyanīṅga- Perumāḷ Malaikkiniyanīṅga- Perumāḷ Malai Perumāḷ Malayappa Svāmi Utsava Mūrti	}	= Processional deity of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Vēṅkaṭattuḡaivār	}	= Ugra Śrīnivāsa Svāmi in Tirumalai Temple.
Alarmēlmaṅgai- Nāchchiyār Śrī Padmāvattidēvi Lakshmīdēvi	}	= Divine consort of Śrī Vēṅkaṭeśa.
Gōvīndapperumāḷ Gōvīndarājan	}	= Śrī Gōvīndarājan, abiding in Tirupati Temple.
Kṛishṇan Nārāyaṇan	}	= Śrī Kṛishṇa.
Raghunādhān Periya Raghunādhān	}	= Śrī Rāma.
Kaiyār-Chakram Tiruvāḷi Āḷvān	}	= Śrī Sudarśana = Chakratāḷvān.
Nārasīṅgapperumāḷ Aḷaiya-Śīṅgar	}	= Śrī Narasimha.
Nāchchimār Gñānappirān Achyuta-Perumāḷ Aḷaiya-Perumāḷ	}	= Divine consorts of Processional deity. = Śrī Varāhasvāmi at Tirumalai. = Śrī Achyutasvāmi in Tirupati. = Śrī Sundararājasvāmi in Tiruchānūr.

TIRUPATI DEVASTHANAM INSCRIPTIONS :—Vol V

Varadarāja Perumāḷ	= Śrī Varadarājasvāmi in Tiruchānūr
Sēmai Mudaliyār	= Śrī Vishvaksēna.
Tirukkōḍi-Āḷvān	= Flag Garuḍa=Garuḍāḷvān.

Śṇḍikkoḍutta-Nāchchiyār	} = Divine consort of Lord = Āṇḍā!
Āṇḍā!	
Śrī Gōḍāḍēvi	

Āḷvārs	= Śrīvaiṣṇava Saints.
--------	-----------------------

Uḍaiyavar	} = Śrī Rāmānujan.
Emperumānār	
Rāmānujan	

Āchāryas	} = Spiritual teachers.
Pūrvāchāryas	

Teyvanāyaka-Perumāḷ	= Śrī Dēvarājasvāmi.
Tiruvāḍigal	= Hanumān or Āñjanāya.
Gōvinda-Kṛishṇan	= Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Viṭṭhaleśvaraperumāḷ	= Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Varadarājar	= Śrī Varadarājasvāmi in Tirupati.
Tirukkachchi Nambi	= Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Madana Gōpālaperumāḷ	= Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Janārdana Perumāḷ	= Śrī Janārdanasvāmi in Tirupati.
Tiruvēkaṭa Gōpāla Kṛishṇan.	Śrī Kṛishṇa in Tirupati.
Tirumalai Nambi	= Preceptor of Śrī Rāmānuja.
Lakshmi Nārāyaṇa Perumāḷ.	Śrī Lakshmi Nārāyaṇa in Tirupati.
Aḷagappirānār	= Koluvu Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.

Prasanna Tiruvēkaṭa- muḍaiyān	} = Prasanna Śrīnivāsa in Tirumalai Temple.
----------------------------------	---

Tiruvēkaṭamuḍaiyān	= Śrīnivāsasvāmi in Tirupati.
--------------------	-------------------------------

II

Sthānattār	= Trustees or Managers of Tirumalai Temple.
Sabhāiyār	= Members of the Temple assembly=Tirumalai temple councillors.

Tirumalai	= Tirumalai Hills or Tirumalai village=Upper Tirupati and abode of Lord Śrī Vēṅkaṭēśa.
-----------	--

Śrī-Bhaṇḍāram	} = Temple-treasury and Temple stores.
Śālai	

SOME RARE WORDS WITH THE MODERN MEANINGS

Saakīrtana-Bhaṇḍāram	=	Treasury of Songs or a room in which the copper-plates of Saakīrtanas of the Tāḷḷa-pākam poets are preserved in the first prakāra of Tirumalai Temple.
Por-Bhaṇḍāram	=	Gold-treasury and jewellery stores in Tirumalai Temple.
Tiruppaṇi-Bhaṇḍāram	=	Treasury for public works.
Āsthānam or Tiruvōlakkam	=	Temple Durbar.
Tirumāla Sēvai	=	Modern Tōmāiasēvā or Archanā.
Avasaram	=	Worship.
Uttarāyam	=	Revenue or income.
Rāyaṣam	=	Royal order.
Nāmārchanā	=	Worship with 1008 appellations.
Puḷugukkāppu	=	Friday abhishākam or civet-oil ablution.
Malaikuniyaninṅān-kāl	=	Tirumalai-temple measure.
Chāḷukya-Nārāyaṇan-kāl	=	Tirupati-temple measure.
Tiruppaṇipillai	=	Officer of Public works.
Jiyar	=	Performer of religious duties in temples.
Ēkāṅgi Śrīvaiṣṇavas	=	do. do.
Āchārya-Purushas	=	Spiritual teachers.
Nambimār	=	Vaikhānasa-worshippers (= Archakas)
Dāsanambi	=	Sāttada Śrīvaiṣṇavas.
Tiruniṅga-ūr-uḍaiyān	=	Temple-accountants.
Kaikkōḷar	=	Temple servants.
Kōyil-kējvi	}	= Priests for religious functions.
Pēriya-kōyil-kējvi		
Tēvai	}	= Temple-cooks.
Tēvaiyāl		
Śippiyar	=	Artisan.
Uvachchar	=	Temple-servants.
Tiruppaṇiyāl	=	Temple servants.
Kaṅṅāṇippān	=	Inspectors.
Śīgamuṇṇai	=	Fuel-suppliers.
Mēi-nāyam or nāyakam	=	Supervisors.
Anusandhānam	=	Performers of religious duties
Mākarai-svarūpam	=	Suppliers of brass vessels.
Kummara-svarūpam	=	Potters.
Dēśantari	}	= Outsiders or pilgrims.
Paradēśi		
Nirvāham	=	Managers.
Vagai	=	Temple Officials.

